N° 702

סדר

# תפלת כל פה

כמנהג ק״ק ספרדים י״ץ

## עם תרגום לאדינו.

## ליב׳רו די תפלה קון לאדינו.

פארה לוס ספרדים ליב׳אנטינוס יצ״ו

קומפלידו אין קאדה פרט.

שנת הבינם מה שידברו לפ״ק

איסטי ליב׳רו איס אאיידו אין בוטיקה די׳ל ס״י יוסף שלעזינגער אין ב׳יינה.

טריסירא אידיסיון ריבידיאדה אי קוריג׳יאדה

WIEN. 1891.

Eigenthum und Verlag von Josef Schlesinger's Buchhandlung
Seitenstettengasse Nr. 5.

MADE IN HUNGARY

E
674.27
.F58
1891

# קירינכס"יאדה אי אונראדה סינייורה מאדרי מב"ת.

אגראדיסקה איל פריזינטי קי לי אזימוס קון איסטי ליב'רו סאנטו אי טומילו פור טיסטימוניו די נואיסטרה קירינכסייאה אי גראנדי איסטימה:

אגראדיסקה אין איסטי פריזינטי אונה פריב'ה פי־כינייאה קי ריקונוסימוס קואנטו גראנדי אים איל אוב־ליגו קי לי טינימוס נון סולאמינטי פור לאם אמורים דיזמיזוראדאם די מאדרי קי נוס דימוסטרו סינון טאנ־ביין פור איל אינשימפלו די אונרה די פאדרי אי די מאדרי קומו לו ב ימוס די אייאה אה סוס ג'ינטורים ע"ה אי מאס קי טודו פור לוס גראנדיסימוס סאקריפ'יסייוס קי איזו אין אפריטו די סו ביב'דיז פור גיארנוס אין קארירה בואינה אי אין ליי אי טימור דיל דייו ב"ה:

קירידה סינייורה מאדרי. נוזאוטרוס ריקוניסימוס קי נו! פודימוס פאגארלי ני אונה די טאנטאם מירסידים אפילו קון טודוס לוס טריזורוס די איסטי מונדו:

מה אפוקארימוס נואיסטרה דיב'דה קון לה רוגא־טיב'ה אל שי"ת. איל קי סיאה פאגאדור די טודאס סוס אימינסאס בונדאדים איל קיריסיב'ה סוס אוראס־ייונים אי קי קומפלה לוס דיזיאוס די סו קוראסון פור ביין אמן:

קונסירב'י סיימפרי סו אמור קומו אסטה היום אה סוס מויי קירינכסייוזוס אי מויי ריספיקטוזוס איזוס:

יעקב אי יוסף יצחק אלשיד ה"י

# אזהרות

סנעמור ממטתו בבקר יאמר

**מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ:**

ותכף שיקום משנתו יטול ידיו ויברך על נטילת ידים בדף ב':

וכשעושה צרכיו. בין קטנים בין גדולים. בכל עת שיהיה יטול ידיו ויברך ברכת אשר יצר בדף ב':

ואחר כך יבדוק ציציות. של ארבע כנפות אם הם כשרים וגם שיהיה נקיה. ויברך על מצות ציצית בדף ב':

ואחר כך יאמר אלהי נשמה, בדף ג' וגומר עד ואני אברכם:

ואחר כך יבדוק ציציות של טלית גדול. ויברך עליו ברכת להתעטף בציצית בדף ב':

## דינים של תפילין

מצות תפילין היא מצוה רבה. וכל שאינו מניח תפילין נחשב בכלל פושעי ישראל. וכל הקורא קריאת שמע בלא תפילין מעיד עדות שקר בעצמו. שאומר בפיו וקשרתם וכו' והיו לטוטפות וכו' והוא בלא תפילין:

מקום הנחת תפילין של יד הוא בזרוע שמאל. בבשר החופה שבעצם שבין הקובדו לבית השחי. ולא יהיה דבר חוצץ בין תפילין לבשרו. לא שנא של יד לא שנא של ראש: אחר הנחת תפילין בזרוע קודם קשירתן יברך להניח תפילין בדף ב': וקושר וכורך ששה או שבעה כריכות על הזרוע. ותמתח הרצועה על אצבעו אמצעית. ומניח תפילין של ראש: מקום הנחת תפילין של ראש הוא בראשו במצחו למעלה. כדי שיבא סוף הקציצה על התחלת עיקרי שערו. ולא במצחו ממש ששם אין מקום הנחת תפילין. והקשר יהיה באמצע העורף. ואחר כך כורך על אצבעו האמצעי שלשה כריכות. אחד בפרק האמצע ושנים בפרק התחתון:

# אקאב'ידאמיינטוס

— איל קי סי דיספיירטה די סו סואינייו אין לה מאנייאנה דירה:

**מודה** אטורגו יו דילאנטי די טי ריי ביב'ו אי פ'ירמי קי איזיסטיס טורנאר
אין מי מי אלמה. פור פיאדאד גראנדי די טו פ'ידילדאד:

דיספואיס די ב'יסטה קואנדו סי אליב'אנטה די לה קאמה סי לאב'ארה סוס מאנוס אי דירה ברכה על נטילת ידים (אוזה נומ' 2): אי קואנדו אזי סוס דימיניסטירים טאנטו קטנים קומו גדולים (קואנדו קירי קי פואיסי) סי לאב'ארה לאס מאנוס אי דירה ברכה אשר יצר (אוזה נומ' 2): אי דיספואיס אנסי באדקי לוס ציציות. (די קואטרו אלדאס קי איס איל ארבע כנפות) סי סייאן כשרים. אי מאנדאן קי סיאה לימפייו. אי דיזי ברכה סוב'רי אינקומינ־ דאנסה די ציצית (אוזה נומ' 2:) אי דיספואיס דיזי אלהי נשמה די אוזה נומ' 4 אי סי ב'ה קונטינואנדו אסטה אוזה נומ' 7: קומפליאינדו קון איל פסוק יחני אברכם: איסקאפאנדו איסטו מיטירה סו טלית מאנדאנדו אנטיס קי איסטאן כשר לוס ציציות דיזיינדו לה ברכה די אוזה נומ' צ:

# דינים די תפילין

מצוה די תפילין איס מויי גראנדיסימה: טודו איל קי נון מיטי תפילין איס קונטאדו אין קלאסה די ריבילאדוריס די ישראל. פורקי איל קי דיזי קריאת שמע סין תפילין דה עדות פאלסו אין סי מיזמו קי דיזי אין לה קריאת שמע קון סו בוקה וקשרתם וגו' והיו לטוטפות וגו' אי איל סי טופה סין תפילין:

לוגאר די סו מיטידורה דיל תפילין די לה מאנו איס אין איל בראסו איסיידרו.
אין לה קארני לה מוספלאדה קי איי איינטרי איל קובדו אל בית השחי:

נון אייגה דיסטאנסו די סו תפילין אה סו קארני. טאנטו איל יד טאנטו איל ראש: אנטיס די אטאר לוס תפילין דיספואיס קי ייאה לוס פוזו סוב'רי סו בראסו דירה לה ברכה פור מיטיר תפילין אי אטה אי ארודיאה סוב'רי סו בראסו 6 או 7 ארודיאדאס אי פאסה לה רצועה סוב'רי סו דידו איל די איינמידייו אי דיספואיס מיטי איל ראש. לוגאר די סו מיטידורה די איל תפילין די איל ראש איס אין סו קאב'יסה אין סו פ'רינטי פארה אריב'ה. קי ב'ינגה קאב'ו די לה קלילה די לוס תפילין אינפיסייו די ראאיזיס די לוס קאב'ייוס אי נון אין סו פ'רינטי ממש קי אאי נון איס לוגאר די לוס תפילין. אי סו קשר דיטראס טאמביין קי ב'ינגה מאס אריב'ה די לה פ'וייקה קי איי אין סו קאב'יסה. דיספואיס ארו־ דיאה סוב'רי סו דידו איל די איינמידייו 3 ארודיאדוראס אונה אין איל פרק די איינמידייו די איל דידו אי דוס אין איל פרק די אבאשו:

# ברכת נטילת ידים

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים. חֲלוּלִים חֲלוּלִים גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם. אוֹ אִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם. אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם אֲפִילוּ שָׁעָה אֶחָת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה רוֹפֵא כָל בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת׃

## ברכת ארבע כנפות

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִית׃

## הנכנס לבית הכנסת אומר זה

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃ יְיָ אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃ וַאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה אֶבְרְכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשִׂי׃ וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃

## ברכת טלית גדול

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית׃

## ברכת תפילין של יד

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהָנִיחַ תְּפִילִין׃

ואם הפסיק בדבור בין תפילין של יד לתפילין של ראש יברך ברכה זו׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת תְּפִילִין׃

# ברכה די לאב'אר לאס מאנוס. ז

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי מוס סאנטיפ'יקו אין סוס אינקומינדאנסאס אי מוס אינקומינדו סוב'רי לאב'אדורה די מאנוס:

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי פ'ורמו אה איל אומברי קון סינסייאה אי קריאו אין איל בוראקוס בוראקוס פ'ופ'וס פ'ופ'וס. דיסקוב'יירטו אי סאב'ידו דינאנטרי סייאה דיטו אונרה. קי סי סירארי אונו די אייוס. או סי סי אב'ריירי אונו די אייוס נון איס פוסיב'לי פור קונטיניר אורה אונה. בינדיג'ו טו ה' מיליזינאן טודה קריאדורה אי מאראב'יאן פור אזיר.

## בינדיסיון די ארבע כנפות.

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי מוס סאנטיפ'יקו אין סוס אינקומינדאנסאס. אי מוס אינקומינדו סוב'רי אינקומינדאנסה די ציצית.

## איל קי אינטרה אה איל קהל דיזי איסטו.

**מה** קוהנטו סי אבוניגואראן טוס טיינדאס יעקב טוס מוראדאס ישראל.
אי ייו פור מונג'ידומברי די טו מירסיד ב'ינגו אה טו קאזה אינ־קורב'ארמי אה פאלאסייו די טו סאנטידאד קון טו טימור ה' אמי מוראדה די טו קאזה אי לוגאר די מוראדה די טו אונרה. (אי ייו מי אינקורב'ארי אי מי ארודייארי בינדיזירי דילאנטרי ה' מי אזידור. אי ייו מי אוראסייון אה טי ה' אורה די ב'ולונטאד דייו ריי מונג'ידומברי די טו מירסיד ריספונדימי קון ב'ירדה די טו סאלב'אסייון.)

## בינדיסיון די איל טלית.

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי מוס סאנטיפ'יקו קון סוס אינקומינדאנסאס אי מוס אינקומינדו פור אינב'ולב'יר קון ציצית:

## בינדיסיון די איל תפילין די לה מאנו.

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי מוס סאנטיפ'יקו אין סוס אינקומינדאנסאס אי מוס אינקומינדו פור מיטיר תפילין:

אי סי קונטו קון אב'לה אינטרי תפילין די לה מאנו אה תפילין די לה קאב'יסה בינדיגה בינדיסיון איסטה:

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי מוס סאנטיפ'יקו אין סוס אינקומינדאנסאס אי מוס אינקומינדו לה אינקומינדאנסה די תפילין:

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים: וארשתיך לי באמונה וידעת את יי:

# לאחר הנחת תפילין

וידבר יהוה אל־משה לאמר: קדש לי כל־בכור פטר כל־רחם בבני ישראל באדם ובבהמה לי הוא: ויאמר משה אל־העם זכור את־היום הזה אשר יצאתם ממצרים מבית עבדים כי בחזק יד הוציא יהוה אתכם מזה ולא יאכל חמץ: היום אתם יצאים בחדש האביב: והיה כי־יביאך יהוה אל־ארץ הכנעני והחתי והאמרי והחוי והיבוסי אשר נשבע לאבתיך לתת לך ארץ זבת חלב ודבש ועבדת את־העבדה הזאת בחדש הזה: שבעת ימים תאכל מצת וביום השביעי חג ליהוה: מצות יאכל את שבעת הימים ולא־יראה לך חמץ ולא־יראה לך שאר בכל־גבלך: והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה יהוה לי בצאתי ממצרים: והיה לך לאות על־ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת יהוה בפיך כי ביד חזקה הוציאך יהוה ממצרים: ושמרת את־החקה הזאת למועדה מימים ימימה:

והיה כי־יבאך יהוה אל־ארץ הכנעני כאשר נשבע לך ולאבתיך ונתנה לך: והעברת כל־פטר־רחם ליהוה וכל־פטר | שגר בהמה אשר יהיה לך הזכרים ליהוה: וכל־פטר חמר תפדה בשה ואם־לא תפדה וערפתו וכל בכור אדם בבניך תפדה: והיה כי־ישאלך בנך מחר לאמר מה־זאת ואמרת אליו בחזק יד הוציאנו יהוה ממצרים מבית עבדים: ויהי כי־הקשה פרעה לשלחנו ויהרג יהוה כל־בכור בארץ מצרים מבכר אדם ועד־בכור בהמה על־כן אני זבח ליהוה כל־פטר רחם הזכרים וכל־בכור בני אפדה: והיה לאות על־ידכה ולטוטפת בין עיניך כי בחזק יד הוציאנו יהוה ממצרים:

**ואירשתיך** אי דיספוזארטיאי פארה מי פארה סיימפרי אי דיספוזארטיאי
פארה מי קון ג'וסטידאד אי קון ג'ואיזייו. אי קון מירסיד אי
קון פיאדאדיס. אי דיספוזארטיאי פארה מי קון ב'ירדאד אי קונוסיראס אה ה':

## דיספואיס די מיטידורה די תפילין:

**וידבר** אי אב'לו ה' אה משה פור דיזיר: סאנטיפֿיקה פארה מי טודו
מאיור אב'ירטורה די טודה בולב'ה אין איז'וס די ישראל אין
איל אומברי אי אין לה קואטרופיאה פארה מי איל: אי דישו משה אאיל
פואיב'לו מימבראר אה איל דיאה איל איסטי קי סאליסטיש די אייפֿטי
די קאזה די סייר'ב'וס קי קון פֿורטאליזה די פודיר סאקו ה' אה ב'וס די
אקי אי נון סייאה קומידו ליב'דו: אויי ב'וס סאלייינטיס אין איל מיז איל
טינפראנו: אי סירה קואנדו טי טראאירה ה' אה טיירה די איל כנעני
אי איל חתי אי איל אמורי אי איל חוי אי איל יבוסי קי ג'ורו אטוס
פאדריס פור דאר אה טי טיירה מאנאן ליג'י אי מייל אי סירב'יראס אה איל
סירב'ימיינטו איל איסטי אין איל מיז איל איסטי: סייטי דיאס קומיראס סינ-
סינייאס אי אין איל דיאה איל סיטינו פאסקואה פארה ה': סינסינייאס סירה
קומידו אין סייטי לוס דיאס אי נון סיאה ב'יסטו אטי ליב'דו אי נון סיאה
ב'יסטו אה טי ליב'אדורה אין טודו טו טירמינו: אי דינונסייאראס אה טו איז'ו
אין איל דיאה איל איסטי פור דיזיר פארה אנול די איסטו איזו ה' אמי אין
מי סאליר די אייפֿטו: אי סירה אה טי פור סינייאל סוב'רי טו מאנו אי פור
מימבראסייון אינטרי טוס אוז'וס פור קי סיאה ליי די ה' אין טו בוקה קי קון
פודיר פֿואירטי טי סאקו ה' די אייפֿטו: אי גואדראראס אה איל פֿואירו איל
איסטי אה סו פלאזו די אנייו אה אנייו:

**והיה** אי סירה קואנדו טי טראאירה ה' אה טיירה די איל כנעני קומו קי
ג'ורו אטי אי אטוס פאדריס אי דארלאאה אטי: אי פאסאראס
טודה אב'ירטורה די בולב'ה פארה ה' אי טודה אב'ירטורה די דיזאג'אדורה די
קואטרופיאה קי סירה אה טי לוס מאג'וס פארה ה': אי טודה אב'ירטורה די
אזנו ריאמיראס פור קאררירו אי סי נו ריאמיראס אי דיספֿירב'יגארלואס אי
טודו מאיור די אומברי אין טוס איז'וס ריאמיראס: אי סירה קואנדו טי די-
מאנדארה טו איז'ו מאנייאנה פור דיזיר קי איסטו אי דיראס אה איל קון
פֿורטאליזה די פודיר נוס סאקו ה' די אייפֿטו די קאזה די סייר'ב'וס: אי פואי
קואנדו אינדוריסייו פרעה פור אינב'יארנוס אי מאטו ה' טודו מאיור אין
טיירה די אייפֿטו די מאיור די אומברי אי פאסטה מאיור די קואטרופיאה:
פור טאנטו ייו סאקריפֿיקאן פארה ה' טודה אב'ירטורה די בולב'ה לוס
מאג'וס אי טודו מאיור די מיס איז'וס ריאמירי: אי סירה פור סינייאל סוב'רי
טו מאנו אי פור תפילין אינטרי טוס אוז'וס קי קון פֿורטאליזה די פודיר נוס
סאקו ה' די אייפֿטו:

ותתפלל חנה ותאמר עלץ לבי ביהוה רמה קרני ביהוה
רחב פי על אויבי כי שמחתי בישועתך: אין
קדוש ביהוה כי אין בלתך ואין צור באלהינו: אל תרבו
תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות יהוה
ולו נתכנו עללות: קשת גברים חתים ונכשלים אזרו חיל:
שבעים בלחם נשכרו ורעבים חדלו עד עקרה ילדה שבעה
ורבת בנים אמללה: יהוה ממית ומחיה מוריד שאול ויעל:
יהוה מוריש ומעשיר משפיל אף מרומם: מקים מעפר דל
מאשפת ירים אביון להושיב עם נדיבים וכסא כבוד ינחלם
כי ליהוה מצקי ארץ וישת עליהם תבל: רגלי חסידיו
ישמר ורשעים בחשך ידמו כי לא בכח יגבר איש: יהוה
יחתו מריבו עלו בשמים ירעם יהוה ידין אפסי ארץ ויתן
עז למלכו וירם קרן משיחו: אתוהי כמה רברבין ותמהוהי
כמה תקיפין מלכותה מלכות עלם ושלטנה עם דר ודר:
ואנחנו עמך וצאן מרעיתך נודה לך לעולם לדור ודר נספר
תהלתך: ערב ובקר וצהרים אשיחה ואהמה וישמע קולי:
ברן יחד כוכבי בקר ויריעו כל־בני אלהים: לא אירא
מרבבות עם אשר סביב שתו עלי: ואני ביהוה אצפה
אוחילה לאלהי ישעי ישמעני אלהי: (בשבת וביום טוב אין אומרים זה
אל תשמחי איבתי לי כי נפלתי קמתי כי אשב בחשך יהוה
אור לי:) כי לך יהוה הוחלתי אתה תענה אדני אלהי:
רגלי עמדה במישור במקהלים אברך יהוה:

אלהי. נשמה שנתת בי טהורה (היא) אתה בראתה אתה יצרתה
אתה נפחתה בי ואתה משמרה בקרבי. ואתה עתיד
ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא כל־זמן שהנשמה בקרבי
מודה אני לפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי שאתה הוא רבון
כל־המעשים. אדון כל־הנשמות. מושל בכל־הבריות חי

ותתפלל אי איזו אוראסייון חנה אי דישו קי אגוזו מי קוראסון קון ה' קי אינאלטיסייו מי קורונה קון ה' קי אינסאנג'ו מי בוקה סוב'רי מיס אינימיגוס קי מי אליגרי קון טו סאלב'אסייון: נון סאנטו קומו ה' קי נון אפ'ואירה די טי אי נון פ'ואירטי קומו נואיסטרו דייו: נון מוג'יגואי-דיש אב'לידיש אלטיגואיזה אלטיגואיזה סאלגה פ'ורטאליזה די ב'ואיסטרה בוקה קי דייו די סאב'ירים ה' אי אאיל סון קונטאדאס אוב'ראס: ארקו די באראגאנים קיב'ראנטאדוס אי פ'לאקוס סינייירון פ'ואירסה: ארטוס. פור איל פאן פ'ואירון אלקילאדוס אי אמבריינטוס סי ב'ידארון אסטה קי מאנייירה פאריו סייטי אי מונג'יגואדה די איז'וס פ'ואי טאז'אדה: ה' מאטאן אי אב'ידיגואן אזי דיסינדיר אפ'ואיסה אי אזי סוב'יר: ה' אזי אינפרוב'יסיר אי אזי אינריקיסיר אזי אבאשאר טאנב'יין אזי אינאלטיסיר: אליב'אנטאן די פולב'ו פרוב'י די מולאדארים אינאלטיסי דיזיאוזו פור אזיר איסטאר קון שאריפ'ים אי סייאה די אונרה לוס אזי אירידאר קי אה ה' סימיינטוס די טיירה אי פוזו סוב'רי איוס מונדו: פייס די סוס בואינוס גוארדה אי מאלוס אין לה איסקורידאד סון טאזאדוס: קי נון קון פ'ואירסה סי מאיורגה ב'ארון: ה' סיראן קיב'ראנטאדוס סוס באראזאנטים סוב'רי איל אין לוס סיילוס לוס אטורנארה ה' ג'וזגארה אטי-מוס די טיירה אי דארה פ'ורטאליזה אסו ריי אי אינאלטיסירה קורונה די סו אונטאדו: סוס סינייאלים קואנטו גראנדים אי סוס מאראב'ייאס קואנטו פ'ואירטיס סו ריינו ריינו די סיימפרי אי סו פודיסטאנייאה קון ג'ירינאסיי-אי ג'ירינאסייו: אי נוס טו פואיב'לו אי אוב'ז'אס דיטו פאסטו לוארימוס אה טי פארה סיימפרי אה ג'ירינאסייו אי ג'ירינאסייו קונטארימוס טו לואור טאדרי אי מאנייאנה אי סיסטאס אגו אוראסייון אי רוייו אי אואי מי בוז: קון קאנטאר אבונה איסטרייאס די מאנייאנה אי אאוב'לארון טודוס אנג'ילים די איל דייו: נון טימירי די מילארייאס די פואיב'לו קי דירידור לידייארון קואינטרה מי: אי ייו אה ה' איספירו איספיראריי אה דייו די מי סאלב'אסייון מי אואירה מי דייו: (אין שבת אי יו"ט נון דיזין איסטו נון טי אליגריס מי אינימיגו פור מי. קיקי מי קאאי מי אליב'אנטארי אאון קי איסטארי אין לה איסקורידאד. ה' אלומבראדה אמי:) קי אטי ה' איספי-ראריי טו ריספונדיראס אדוני מי דייו: מי פיי סי פארו קון דיריג'ידאד אין אפאנייאמיינטוס ב'ינדיזירי אה ה':

אלהי מי דייו אלמה קי דאסטיס אין מי לימפייאה (אייה) טו לה קריאסטיס טו לה פ'ורמאסטיס טו לה אסופלאסטיס אין מי: אי טו גוארדאנלה אינטרימי אי טו אפאריז'אדו פור טומארלה די מי: אי פור טורנארלה אין מי אלו יאפאריז'אדו פור ב'יניר: טודו טיינפו קי לה אלמה איינטרי מי לואן ייו דילאנטרי דיטי ה' מי דייו אי דייו די מיס פאדרים קי טו איל פאטרון די טודאס לאס איג'אס סינייור די טודאס

וְקַיָּם לָעַד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה:
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵחַ עִוְרִים:
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַתִּיר אֲסוּרִים:
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹקֵף כְּפוּפִים:
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַלְבִּישׁ עֲרוּמִּים:
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם:
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר:
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי:
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:
(בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ):
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי גּוֹי:
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד (מלסס סוגדם שִׁפְחָה):
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה (הסס׳ סוגדם שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ):
בָּא״י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר חֶבְלֵי שֵׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי:

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִידֵי חֵטְא. וְלֹא לִידֵי עֲבֵרָה. וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן. וְתַרְחִיקֵנוּ מִיֵּצֶר הָרָע. וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב. וּתְנֵנוּ לְאַהֲבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ וְגָמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

לאס אלמאס אי פודיסטאן אין טודאס לאס קריאנסאס ב׳ג׳ו אי פירמי באר׳ה
סיימפרי: בינדיג׳ו טו ה׳ איל אזיין טורנאר אלמאס אה קואירפוס מואירטוס;

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל דאן אה
איל גאייו אינטינדינסייאה פור אפארטאר אינטרי דיאה אי
אינטרי נוג׳י :

בינדיגו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו אב׳רין סייגוס :

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו סולטאן אינקארסילאדוס ·

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו אדיריסאן אופרימידוס .

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו אזיין ב׳יסטיר דיזנודוס :

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איספאנדיין לה טיירה
סוב׳רי לאס אגואס :

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל קונפונין פאסאדאס
די ב׳ארון :

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איזו אה מי טודו מי דימינيסטיר

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי איל מונדו סיניין ישראל קון בארגאנסיאה :

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל דאן אה איל לאסו
פ׳ואירסה :

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו אינקורונאן ישראל קון
אירמוזורה :

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נון מי איזו גוי :

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נון מי איזו סייב׳ו
(לה מוזיר דיזי סייב׳ה) :

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נון מי איזו מוזיר
(לה מוזיר דיזי קי מי איזו קומו סו ב׳ולונטאד) :

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל אזיין פאסאר
איספואינייו די אינקואינייו די נואיסטרוס אוז׳וס אי אדורמי
סינייינטו די נואיסטרוס פארפאדוס :

**ויהי** אי סיאה ב׳ולונטאד דילאנטרי די טי ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו
די נואיסטרוס פאדריס קי נוס אוזיס אין טו ליי. אי נוס
אפיגיס אין טוס אינקומינדאנסאס. אי נון נוס טראייגאס אה לוגאר די
פיקאדו. אי נון אה לוגאר די עבירה. אי נון אה לוגאר די פרוב׳ה. אי
נון אה לוגאר די מינוספריסייו. אי נוס אינסינייס די אפיטיטי איל מאלו.
אי נוס אפיגיס קון אפיטיטי איל בואינו. אי דאמוס פור אמור פור
גראסייה אי פור מירסיד אי פור פיאדאדיס אין טוס אוזוס אי אין אוזוס
די טודוס נואיסטרוס ב׳יאינטיס אי גואלארדונאמוס מירסידים בואינאס:
בינדיג׳ו טו ה׳ גואלארדונאן מירסידים בואינאס אה סו פואיב׳לו ישראל

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּצִּילֵנוּ הַיּוֹם. וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם. מֵעַזֵּי פָנִים. וּמֵעַזּוּת פָּנִים. מֵאָדָם רָע. מֵאִשָּׁה רָעָה. מִיֵּצֶר רָע. מֵחָבֵר רָע. מִשָּׁכֵן רָע. מִפֶּגַע רָע. מֵעַיִן הָרָע. וּמִלָּשׁוֹן הָרָע׳ מִמַּלְשִׁינוּת. מֵעֵדוּת שֶׁקֶר. מִשִּׂנְאַת הַבְּרִיּוֹת. מֵעֲלִילָה. מִמִּיתָה מְשׁוּנָּה. מֵחֳלָאִים רָעִים. מִמִּקְרִים רָעִים. מִדִּין קָשֶׁה. וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה. בֵּין שֶׁהוּא בֶן בְּרִית. וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶּן בְּרִית. וּמִדִּינָהּ שֶׁל גֵּיהִנָּם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל דִּבְרֵי תוֹרָה:

וְהַעֲרֶב נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִיפִיּוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי צֶאֱצָאֵינוּ כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם: יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם. וּזְכוֹר לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה וְאֶת הָעֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ׃

**יהי** סיאה בֿולונטאד דילאנטרי די טי ה' נואיסטרו דייו אי דייו די מואיסטרוס פאדריס קי מוס איסקאפיס אוי. אי אין קאדה דיאה אי דיאה. די דיזבֿירגואינסאדו די פֿאסים. אידי דיזבֿירגואינסאנסיאה די פֿאסים די אומברי מאלו. די מוזיר מאלה. די אפיטיטי מאלו. די קונפאנײרו מאלו. די בֿיזינו מאלו. די אינקונטרו מאלו. די אוז׳ו איל מאלו. אי די לואינגה לה מאלה. די מאלסינאמיינטו. די טיסטיגו די פֿאלסידאד. די אבֿוריסייון די לאס קריאנסאס. די מואירטי דימודאדה. די חאזינוראס מאלאס. די אינקואינטרוס מאלוס. די ג׳וזגו פֿואירטי. אי די דואינײו די ג׳וזגו פֿואירטי. טאנטו קי איל בֿארון די פֿירמאמיינטו. אי טאנטו קי נון איל בֿארון די פֿירמאמיינטו. אי די ג׳וזגו די גהינם:

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו. קי מוס סאנטיפֿיקו קון סוס אינקומינדאנסאס אי מוס אינקומינדו פור פאלאבֿראס די ליי:

**והערב** אי אז אסאבֿורייאר אגורה ה' נואיסטרו דייו אה פאלאבֿראס די טו ליי אין נואיסטרה בוקה אי אין בוקאס די טו פואיבֿלו קאזה די ישראל. אי סירימוס נוס אי נואיסטרוס ג׳יקיטוס אי ג׳יקיטוס די נואיסטרוס ג׳יקיטוס. טודוס נוס קונוסיינטיס טו נומברי אי מיל־דאנטיס טו ליי פור סו נומבראדו. בינדיג׳ו טו ה' איל אנבֿיזאן ליי אה סו פואיבֿלו ישראל:

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איסקוז׳ו אין נוס מאס די טודוס לוס פואיבֿלוס אי דייו אנוס אסו ליי:
בינדיג׳ו טו ה' דאן לה ליי:

**וידבר** אי אבֿלו ה' אה משה פור דיזיר: אבֿלה אה אהרן אי אה סוס איז׳וס פור דיזיר אנסי בינדיזירידיש אה איז׳וס די ישראל דיז אה איייוס: טי בינדיגה ה' אי טי גואדרי: אלומברי ה' סוס פֿאסיס אטי אי טי אינגראסיי: אלסי ה' סוס פֿאסיס אה טי אי פונגה אה טי פאז: אי פורנאן אה מי נומברי סובֿרי איז׳וס די ישראל: אי ייו לוס בינדיזירי:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס. מימבראמוס קון מימבראנסה בואינה דילאנטרי דיטי אי פיקוטאמוס אין פיקוטאנסה די סאלבֿאסייון אי פיאדאדיס די לוס סיילוס די אבֿאנטי. אי גימברה אה נוס ה' נואיסטרו דייו אמור דילוס אנטיגוס: אברהם יצחק אי ישראל טוס סיירבֿוס אה איל פֿירמאמיינטו אי אה לה מירסיד אי אה לה ג׳ורה קי ג׳וראסטיס אה אברהם נואיסטרו פאדרי אין מונטי די לה מוריה אי אלה אטאדורה קי אטו אה יצחק סו איז׳ו סובֿרי קואיסטאס דילה ארה. קומו לוקי איסטה איסקריטו אין טו ליי:

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ
אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ
וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־
לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃ וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא
אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ
לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־
הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמֶר
בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה
אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם

**ויהי** אי פ׳ואי דיספואיס די לאס פאלאב׳ראס לאס איסטאס אי איל
דייו פריב׳ו אה אברהם אי דישו אה איל אברהם אי דישו איק
מי: אי דישו טומה אגורה אטו איז׳ו אטו אוניקו קי אמאסטיס אה יצחק
אי אנדה אטי אטיירה דילה מוריה אי אלסאלו אאי פור אלסאסייון סוב׳רי
אונו די לוס מונטיס קי דירי אטי: אי מאדרוגו אברהם פור לה מאנייאנה
אי סינג׳ו אסו אזנו אי טומו אה דוס סוס מוסוס קון איל אי אה יצחק סו
איז׳ו אי פארטייו לינייוס די אלסאסייון אי אליב׳אנטוסי אי אנדוב׳ו אה איל
לוגאר קי דישו אה איל איל דייו: אין איל דיאה איל טריסירו אי אלסו
אברהם אסוס אוז׳וס אי ב׳ידו אה איל לוגאר די לישוס: אי דישו אברהם
אה סוס מוסוס איסטאדב׳וס אב׳וס אקי קון איל אזנו אי ייו אי איל מוסו
אנדארימוס אסטה אקי אי אינקורב׳ארמוסאימוס אי טורנארימוס אב׳וס:
אי טומו אברהם אה לינייוס דילה אלסאסייון אי פוזו סוב׳רי יצחק סו איז׳ו
אי טומו אין סו מאנו אה איל פ׳ואיגו אי אה איל קוג׳ייו אי אנדוב׳יירון
אנבוס אייוס אאונה: אי דישו יצחק אה אברהם סו פאדרי אי דישו
מי פאדרי אי דישו איק מי מי איז׳ו אי דישו איק איל פ׳ואיגו אי לוס לינייוס
אי אדו איל קארנירו פור אלסאסייון: אי דישו אברהם איל דייו אמוסטרארה
אה איל קארנירו פור אלסאסייון מי איז׳ו אי אנדוב׳יירון אנבוס אייוס
אה אונה: אי ב׳יניירון אה איל לוגאר קי דישו אאיל איל דייו אי פ׳ראגואו
אאי אברהם אה לה ארה אי אורדינו אלוס לינייוס אי אטו אה יצחק
סו איז׳ו אי פוזו אה איל סוב׳רי לה ארה די אריב׳ה אלוס לינייוס: אי
טינדייו אברהם אה סו מאנו אי טומו אה איל קוג׳ייו פור דיגוייאר
אסו איז׳ו: אי ייאמו אה איל אנג׳יל די ה׳ די לוס סיילוס אי דישו אברהם
אברהם אי דישו איק מי: אי דישו נון טיינדאס טו מאנו אה איל מוסו
אי נון אגאס אאיל נינגונה קוזה קי אגורה סופי קי טימיין די איל דייו
טו אי נון ב׳ידאסטיס אטו איז׳ו אטו אוניקו די מי: אי אלסו אברהם אה סוס
אוז׳וס אי ב׳ידו אי איק בארב׳יס דיספואיס קי פ׳ואי טראב׳אדו אין לה ראמה
פור סוס קואירנוס אי אנדוב׳ו אברהם אי טומו אה איל בארב׳יז אי אלסולו
פור אלסאסייון אין לוגאר די סו איז׳ו: אי ייאמו אברהם נומב׳רי די איל
לוגאר איל איסטי ה׳ ב׳ירה קי סירה דיג׳ו אויי אין מונטי די ה׳ סירה
אפארסידו: אי ייאמו אנג׳יל די ה׳ אה אברהם סיגונדה ב׳יס די לוס סיי-
לוס: אי דישו אין מי ג׳ורי דיג׳ו די ה׳ קי פורקי איזיסטיס אלה
קוזה לה איסטה אי נון ב׳ידאסטיס אטו איז׳ו אטו אוניקו: קי בינדיזיר ט
בינדיזירי אי מוג׳יגואר מוג׳יגוארי אטו סימין קומו איסטרייאס דילוס סיי-
לוס אי קומו לה ארינה קי סוב׳רי אורייאה דילה מאר אי אירידארה טו סימין
אה קונקיז׳ו די סוס אינימיגוס: אי סירן בינדיג׳וס קון טו סימין טודאס
ג׳ינטיס דילה טיירה פריסייו קי אויסטיס אין מי בוז: אי טורנו אברהם

וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃ וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃ וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ
וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע׃

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ אַבְרָהָם אָבִינוּ אֶת רַחֲמָיו
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת
כַּעַסְךָ. וְיִגֹּלּוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ. וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת הָרַחֲמִים. וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת
הַדִּין וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ. מֵעַמְּךָ. וּמֵעִירְךָ.
וּמֵאַרְצְךָ. וּמִנַּחֲלָתֶךָ. וְקַיֵּם לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר
שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר׃ וְזָכַרְתִּי
אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי
אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃ וְנֶאֱמַר וְאַף גַּם זֹאת בִּהְיוֹתָם
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר
בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וְנֶאֱמַר וְזָכַרְתִּי לָהֶם
בְּרִית רִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהֹוָה׃ וְנֶאֱמַר וְשָׁב יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר
הֱפִיצְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ וֶהֱבִיאֲךָ יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ
וְהִרְבְּךָ מֵאֲבוֹתֶיךָ׃ וְנֶאֱמַר עַל יְדֵי נְבִיאֶךָ יְהֹוָה חָנֵּנוּ לְךָ
קִוִּינוּ הֱיֵה זְרוֹעָם לַבְּקָרִים אַף יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃ וְנֶאֱמַר
וְעֵת צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ׃ וְנֶאֱמַר בְּכָל־צָרָתָם לוֹ
צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם
וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל יְמֵי עוֹלָם׃ וְנֶאֱמַר מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא
עָוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ
בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד
לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃ וְנֶאֱמַר

אס סוס מוקוס אי אליבֿאנטארונסי אי אנדובֿיירון אה אורה אה באר שבע
אי איסטובֿו אברהם אין באר שבע:

**רבונו** פאטרון ד איל מונדו קומו קי סוג'וגאו אברהם נואיסטרו פאדרי אסוס פיאדאדיס פור אזיר טו בֿילונטאד קון קוראסון קונפלידו אנסי סוג'וגאן טוס פיאדאדיס אה טו סאנייאה אי סי ריבולבֿאן טוס פיאדאדיס סובֿרי טוס קונדיסייונים אי טי גיאיס קון נוס ה' נואיסטרו דייו קון קונדיסייון די לה מירסיד אי קון קונדיסייון דילאס פיאדאדיס אי אינטרים אנוס דיינטרו די ריגלה די איל גוזגו אי פור טו ביין איל גראנדי טורני אירישימיינטו די טו פֿולור די טו פואיבֿלו אי די טו סיבֿדאד אי די טו טיירה אי די טו אירידאד אי אפֿירמה אה נוס ה' נואיסטרו דייו אלה קוזה קי נוס איספֿיאוזיאסטים אין טו ליי פור מאנו די משה טו סייבֿו קומו לו דיג'ו אי מינזבראדי אמי פֿירמאמיינטו קי קון יעקב אי טאמביין אה מי פֿירמאמיינטו קי קון יצחק אי טאמביין אה מי פֿירמאמיינטו קי קון אברהם מימבראדי אי לה טיירה מימבראדי אי פואי דיג'ו אי אאון טאמביין איסטו אין סו סיאיר אין טיירה די סוס אינימיגוס נון לוס אבוריסירי איכון לוס דיס־איג'ארי פור אטימאלאלוס פור באלדאר מי פֿירמאמיינטו קי קון איוס קי ייו ה' סו דייו: אי פואי דיג'ו אי מימבראדי אה איוס פֿירמאמיינטו די פרימירוס קי סאקי אה איוס די טיירה די איג'יפטו אה אוזוס די לאס ג'ינטיס פור סיאיר אה איוס פור דייו ייו ה': אי פואי דיג'ו אי טורנארה ה' טו דייו אה טו טורנאנסה אי אפיאדארטיאה אי טורנארה אי אפאנייארטיאה די טודוס לוס פואיבֿלוס קי טי איספארזייו ה' טו דייו אאי: סי סירה טו איספושאמיינטו אין קאבֿו די לוס סיילוס די אאי טי אפאנייארה ה' טו דייו אי די אאי טי טומארה אי טראירטיאה ה' טו דייו אלה טיירה קי אירידארון טוס פאדר"ים אי אירידארלאאס אי אבוניגוארטיאה אי מו־ג'יגוארטיאה מאס קי טוס פאדרים: אי פואי דיג'ו פור מאנו די טוס פרופֿיטאס ה' איננראסייאמוס אה טי איספיראמוס סיי סו איודה אה לאס מאנייאנאס טאמביין נואיסטרה סאלבֿאסייון אין אורה די אנגוסטייאה: אי פואי דיג'ו אי אורה די אנ־גוסטייאה אייאה אה יעקב אי די אייאה סירה סאלבֿו: אי פואי דיג'ו אין טודאס סוס אנגוסטייאס אה איל אנגוסטייאה אי אנג'יל די סוס פֿאסים לוס סאלבֿו פור סו אמור אי פור סו פיאדאד איל לוס ריאמייו אי ייבֿולוס אי אינשאלשולוס טודוס דיאס די סיימפרי: אי פואי דיג'ו קין דייו קומו אה טי פירדונאן דיליטו אי פאסאן סובֿרי ריבֿילייו אה רומאזייה די סו אירידאד נון איכפֿורטיסייו פארה סיימפרי סו פֿולור קי איבֿילונטאן מירסיד איל: טורנארה מוס אפיאדארה סוג'יגוארה נואיסטרוס דיליטוס אי איג'ארה אין פרופֿונדינאס די מאר טודוס סוס פיקאדוס: דאראס בֿירדאד אה יעקב מירסיד אה אברהם קי גוראסטים אה נואיסטרוס פאדרים די דיאס די אנטיס אי פואי דיג'ו אי טראאירלוסאי אה מונטי די מי סאנטידאד אי אליגרארלוסאי אין קאזה

וַהֲבִיאוֹתִים אֶל הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל הָעַמִּים: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁיעוּר הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהָרֵאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם הָעוֹשֶׂה אוֹתָם. אוֹכֵל מִפֵּירוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא. וְאֵלּוּ הֵן כִּבּוּד אָב וָאֵם. וּגְמִילוּת חֲסָדִים. וּבִקּוּר חוֹלִים. וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים. וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַכְּנֶסֶת. וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם:

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר כְּבַגָּלוּי וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ. וְיַשְׁכֵּם וְיֹאמַר: רִבּוֹן הָעוֹלָמִים וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲדֹנָי שְׁמָעָה. אֲדֹנָי סְלָחָה. אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה. אַל תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ. מָה אָנוּ. מֶה חַיֵּינוּ. מֶה חַסְדֵּנוּ. מַה צִּדְקוֹתֵינוּ. מַה יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה כֹּחֵנוּ. מַה גְּבוּרָתֵנוּ. מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ. וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ. וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע. וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רוֹב מַעֲשֵׂינוּ תֹהוּ. וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל. לְבַד הַנְּשָׁמָה הַטְּהוֹרָה שֶׁהִיא עֲתִידָה לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ. וְכָל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ. שֶׁנֶּאֱמַר הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל. אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ בְּנֵי אַבְרָהָם אוֹהַבְךָ. שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה זֶרַע יִצְחָק עֲקֵדֶךָ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ. וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ. קָרָאתָ שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן:

די מי אוראסייון סוס אלבאסייוכים אי סוס סאקריפֿיסייוס פור זֿילוכטאד סוזֿרי מי אירה קי מי קאזה קאזה די אוראסייון סירה ייאמאדו אה טודוס לוס פואיזֿלוס: איספאס קוזאס קי כון אה אייאס קאכטידאד איל אריכקון אי לאס פרימיריאס אי איל סיאיר אפאריסידו אי גואלארדוכאמייכטו די מירסידים אי דיפריכדימייכטו די ליי: איסטאס קוזאס קי איל אומברי אזיין אה אייאס קומיין סוס פֿרוטוס אין איל מוכדו איל איקטי אי איל קאזֿדאל פֿירמי אה איל אה איל מוכדו איל זֿיכיין אי איסטאס אייאס אוכראר פאדרי אי מאדרי אי גואלארדוכאמייכטו די מירסידים זֿיזֿיטאמייכטו די דולייכטים אי חפאכייאמייכטו די פֿוראסטירוס אי מאדרוגאר אה איל בית הככסת אי טראאיר פאס איכטרי אומברי אה סו קומפאכיירו אי איכטרי זֿארון אה סו מוזֿיר אי דיפריכדימייכטו די ליי קומו איסקואיכטרה טודאס אייאס:

**לעולם** פארה סיימפרי סיאה איל אומברי טימיין די איל קריאדור אין לה איכקוזֿיירטה קומו אין לה דיסקוזֿיירטה אי אטורגאן סוזֿרי לה זֿירדאד: אי אזֿלאן זֿירדאד אין סו קוראסון אי מאדרוגארה אי דירה פאטרון די לוס מוכדוס אי סיכייור די לוס סיכייורים כון סוזֿרי כואיסטראס גֿוסטידאדים כוס איגֿאכטים כואיסטראס רוגאטיזֿאס דילאכטרי די טי קי סוזֿרי טוס פיאדאדים לאס מוכגֿאס: ה׳ אואי ה׳ פידרוכה ה׳ איסקוגֿה אי אס כון דיטאדריס פור טי מי דייו קי טו כומברי פֿואי ייאמאדו סוזֿרי טו סיבֿדאד אי סוזֿרי טו פואיזֿלו: קי כוס קי כואיסטרה זֿידה קי כואיסטרה מירסיד קי כואיסטרה גֿוסטידאד קי כואיסטרה סאלזֿאסייון קי כואיסטרה פֿואירסה קי כואיסטרה בארגאכיאה קי דירימוס דילאכטרי די טי ה׳ כואיסטרו דייו אי די כואיסטרוס פאדרים דיקֿייכטו טודוס לוס בארגאכים קומו כאדה דילאכטרי די טי אי זֿארוכים די פֿאמה קומו סי כון פֿואיראן אי סאבֿייוס קומו סין סאזֿיר אי איכטיכדידוס קומו סין איכטיכדיר קי לו מאס די כואיסטראס איגֿאס זֿאכידאד אי דיאס די כואיסטרה זֿידה כאדה דילאכטרי די טי אי זֿאכטאזֿי די איל אומברי מאס די לה קואטרופיאה כאדה קי לו טודו כאדה אפֿואירה דילה אלמה לה לימפייה קי אייאה אפאריזֿאדה פור דאר גֿואיסייו אי קואיכטה דילאכטרי סייאה די טו אוכרה: אי טודאס לאס גֿיכטים קומו כאדה איסקואיכטרה טי קי אכסי דיזי איל פסוק איק גֿיכטים קומו גוטה די אפודאדירו אי קומו פולזֿו די בלאכסאס סון קוכטאדוס איק איזלאס קומו פולזֿו מיכודו ייזֿה: איכפירו כוס טו פואיזֿלו איזוס די טו פֿירמאמייכטו איזוס די אברהם טו אמיגו קי גֿוראסטיס אה איל אין מוכטי די לה מוריה קימין די יצחק טו אטאדו קי פֿואי אטאדו סוזֿרי קואיסטאס די לה ארה קומפאכייאה די יעקב טו איזֿו טו מאיור קי די טו אמור קי אמאסטיס אה איל אי די טו אליגריאה קי טי אליגראסטים קון איל ייאמאסטים סו כומברי ישראל אי ישורון:

כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ. וְשֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן הַתָּמִיד שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃ וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃ אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃ עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם. כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה נְבִיאֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף ׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה׃ מָנֶה בְּכָל יוֹם מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב

פירדונים אי פירדונים אה טודוס נואיסטרוס ריב̄ילייוס אי קי סיאה פ̄ראגואדי
איל בית המקדש אין פריסה אין נואיסטרוס דיאס אי אאיגארימוס דילאנטרי
די טי אאיגאסייון די איל די קונטינו קי פירדוני פור נוס קומו איסקריב̄יסטיס
סוב̄רי נוס אין טו לײ פור מאנוס די משה טו סייר̄ב̄ו קומו לו דיג̄ו:

**וידבר** אי אב̄לו ה׳ אה משה פור דיזיר: איינקומינדה אה איז̄וס די ישראל
אי דיראס אה איייוס אה מי אאיגאסייון מי קרבן פור מי
אופ̄יסיין גואיזמו די מי ריסיב̄יב̄לי גוארדארידיש̄ פור אאיגאר אה מי אין סו
פלאזו אי דיראס אה איייוס איסטי איל אופ̄יסיין קי אאיגארידיש̄ אה ה׳
קארנירוס די אידאד די אנייו סאנוס דוס פארה קאדה דיאה אלסאסייון די
קונטינו: אה איל קארנירו אונו אראס פור לה מאנייאנה אי אה איל קארנירו
איל סיגונדו אראס איניטרי לאס טאדריס: אי דייסמו די לה אב̄ינה סימולה
פור פריזינטי איניבואילטה אין אזייטי מאז̄אדה קוארטה דילה מידידה:
אלסאסייון די קונטינו לה איג̄ה אין מונטי די סיני פור גואיזמו ריסיב̄יב̄לי
אופ̄יסיין פארה ה׳: אי סו טינפלאסייון קוארטו די לה מידידה פארה איל
קארנירו איל אונו אין לה סאנטידאד טימפלאר טימפלאסייון סיקרה
פארה ה׳: אי אה איל קארנירו איל סיגונדו אראס איניטרי לאס טאדריס
קומו פריזינטי די לה מאנייאנה אי קומו סו טימפלאסייון אראס אופ̄יסיין
גואיזמו ריסיב̄יב̄לי פארה ה׳:

**אתה** טו איל ה׳ נואיסטרו דייו קי סאאומאראן נואיסטרוס פאדריס
דילאנטרי די טי אה סאאומירייו די לאס דרוגאס אין טיימפו קי איל
בית המקדש פ̄ירמי קומו איינקומינדאסטיס אה איייוס פור מאנו די משה טו
פרופ̄יטה קומו לו איסקריטו אין טו לײ:

**ויאמר** אי דישו ה׳ אה משה טומה אה טי דרוגאס גוטה אי אוניאה אי
גאלב̄אנו דרוגאס אי איסינסייו לימפייו אה סולאס אה סולאס סירה:
אי אראס אה אייאה סאאומירייו קונפ̄יסייון אובֿ̄ה די קונפ̄יסייונאדור מיסקלאדו
לימפייו סאנטידאד: אי מוליראס די אייאה מינודו אי דאראס די אייאה די־
לאנטרי איל טיסטאמונייאנסו אין טיינדה די פלאזו קי סירי אפלאזאדו אטי אאי
סאנטידאד די סאנטידאדים סירה אב̄וס: אי פ̄ואי דיג̄ו אי סאאומארה סוב̄רי
איל אהרן סאאומירייו די דרוגאס פור לה מאנייאנה פור לה מאנייאנה אין סו
איינסינדיר אה לוס קאנדילים לה סאאומארה: אי אין איינסינדיר אהרן אה לוס
קאנדילים איניטרי לאס טאדריס לה סאאומארה סאאומירייו די קונטינו
דילאנטרי ה׳ אה ב̄ואיסטרוס ג̄ירינאסייוס:

**תנו** מילדאראן חכמים קונפ̄יסייון די איל סאומירייו קומו אירה איג̄ו טריס
סיינטוס אי סיסינטה אי אוג̄ו ליב̄ראס אירה אין אייאה: טריס
סיינטוס אי סיסינטה אי סינקו קומו קואינטה די דיאס די איל אנייו. ליב̄רה
אין קאדה דיאה מידייה אין לה מאנייאנה אי מידייה אין לה

וּשְׁלשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה: וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן. הַצֳּרִי. וְהַצִּפֹּרֶן. וְהַחֶלְבְּנָה. וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. מוֹר. וּקְצִיעָה. וְשִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ. וְכַרְכֹּם מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. הַקֹּשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. קִלּוּפָה שְׁלשָׁה. קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָתָא וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִוַּר עַתִּיק. מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע הַקָּב. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא: רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא. אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה לָמָּה הִיא בָאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָא כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפֹּרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

תַּנְיָא רַבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב. הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים. פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לִשְׁלִישׁ וְלִרְבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

תָּנֵי בַר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה: לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב

טחדרי. אי טריס ליצ̈רﭏס לﭏס סﭏצ̈רﭏכטיס קי די אייﭏס ﭏפﭏכייﭏצ̈ה איל
כהן גדול אי טﭏמﭏצ̈ה די אייוס ﭏיכג̈ימײַכטו די סוס פוכייוס אין דיﭏה
די כפור אי לﭏס טורכﭏצ̈ה ﭏה איל מﭏזﭏדירו אין לה טﭏדרי די דיﭏה
די ﭏכטיס די כפור פﭏרה ﭏפירמﭏר מלות מיכודו דילו אי ﭏוכזי
דרוגﭏס אירﭏן אין אייﭏה אי איסטﭏס אייﭏס לה גוטה אי לה ﭏוכייﭏה.
אי איל גﭏלצ̈ﭏכו. אי איל איכסיכסייו פיזו סיטיכטה ליצ̈-
רﭏס ﭏלמיסקלי אי ﭏכבﭏר איספיקוכﭏרדו אי זﭏפרﭏן פיזו ﭏה דייס
אי סיס̈ ﭏה דייס אי סיס̈ ליצ̈רﭏס איל קוסטי דוזי קﭏסﭏקﭏרה די איספיסייﭏה
כירים סיכﭏמון מוﭏיצ̈י יירצ̈ה ש̈ﭏצ̈וכﭏל מוﭏיצ̈י מידידﭏס. צ̈יכו די קﭏפ̈רﭏס
מיזורﭏס טריס אי מידידﭏס טריס אי סי כון אייו צ̈יכו די קﭏפ̈רﭏס
כרﭏﭏיﭏה צ̈יכו בלﭏכקו צ̈ייזו סﭏל די סדומית קוﭏרטו די לה מידידה
יירצ̈ה קוצ̈יין פ̈ומו טודו לוקי איל: רבי כתן איל בבלי דיזיין מﭏכביין
יירצ̈ה די איל ירדן טודו לוקי איל: סי דייו אין אייﭏה מייל לה דﭏכייﭏה
אי סי מיכגוﭏו ﭏוכה די טודﭏס סוס דרוגﭏס איס מיריסידור די מוﭏירטי:

רבן שמעון איזו די גמליﭏל דיזיין לה גוטה כון אייﭏה סﭏלצ̈ו לה
גוטיﭏן די ﭏרצ̈ולים די איל בﭏלסﭏמו יירצ̈ה ש̈ﭏצ̈וכﭏל פור קי אייﭏה
צ̈יכיﭏה. פﭏרה ﭏפ̈ורמוזיגוﭏר קון אייﭏה ﭏה לה ﭏוכייﭏה פורקי פ̈וﭏירה
אירמוזה: צ̈יכו די קﭏפ̈רﭏס פור קי איל צ̈יכיﭏה פור ריגוﭏר קון
איל ﭏה לה ﭏוכייﭏה פורקי פ̈וﭏירה פ̈וﭏירטי: אי דיסייﭏטו ﭏגוﭏס
די פ̈וﭏיכטי די רגלים אירמוזﭏס פﭏרה אייﭏה: סﭏלצ̈ו קי כון איכטרﭏכטיס
ﭏגוﭏס די רגלים אין איל סﭏכטוﭏרייו פור ﭏמור די לה ﭏוכרה:

ותניא מילדﭏמוס אין לה בריתא רבי כתן דיזיין קוﭏכדו איל מוליﭏה
דיזיﭏה מיכודו בוﭏיכו. בוﭏיכו מיכודו. פור ﭏמור קי לה בוז איס
אירמוזו פﭏרה לﭏס איספיסייﭏס, סי לו קוכפ̈יסייוכו אין דוס פﭏרטידﭏס
איס כשר ﭏה טירסייו אי ﭏל קוﭏרטו כון ﭏויימוס. דישו רבי יהודה
איסטו איס איל כלל סי קומו סו מיזורה איס כשרה אין דוס פﭏרטידﭏס
אי סי מיכגוﭏו ﭏוכה די ﭏלגוכה די סוס דרוגﭏס מיריסי מוﭏירטי:

תני מילדו בר קפרא ﭏוכה צ̈"ע ﭏה סיסיכטה. ﭏו ﭏה סיטיכטה
ﭏכייוס אירה קי צ̈יכיﭏה די לוס סוצ̈רﭏזוס אין דוס פﭏרטידﭏס
אי מﭏס מילדו בר קפרא סי אירה דﭏן אין אייﭏה ﭏוכה דﭏמלה די מייל
כון איל פודיﭏה פור סוסטיכירסי פור ﭏמור די סו גוﭏיזמו. אי פור קי כון
מיסקלﭏן אין אייﭏה מייל פור ﭏמור קילה ליי דישו. קי כיכגוכה ליצ̈ﭏדורה
אי כיכגוכה מייל כון סﭏﭏומידיש̈ די איל ﭏופ̈יסייון פﭏרה ה': די ה' לה
סﭏלצ̈ﭏסייון קוצ̈רי טו פוﭏיצ̈לו טו ביכדיסייון סיימפרי: ה' צבאות קון כוס
סיכﭏלטיסימייכטו ﭏה כוס דייו די יעקב סיימפרי: ה' צבאות ביין ﭏצ̈יכ-
טורﭏדו ﭏומברי קי סי ﭏיכפ̈יﭏזייﭏה אין טי: ה' סﭏלצ̈ה איל ריי מוס

לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם. וְעָרְבָה לַיהֹוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

אַבַּיֵי הֲוָה מְסַדֵּר סֵדֶר הַמַּעֲרָכָה מִשְּׁמָא דִגְמָרָא וְאַלִּבָּא דְאַבָּא שָׁאוּל. מַעֲרָכָה גְדוֹלָה. קוֹדֶמֶת לְמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטוֹרֶת. וּמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטוֹרֶת. קוֹדֶמֶת לְסִדּוּר שְׁנֵי גִזְרֵי עֵצִים. וְסִדּוּר שְׁנֵי גִזְרֵי עֵצִים. קוֹדֶם לְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי. וְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי. קוֹדֶם לְהַטָּבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת. וְהַטָּבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת. קוֹדֶמֶת לְדַם הַתָּמִיד. וְדַם הַתָּמִיד. קוֹדֶם לְהַטָּבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת. וְהַטָּבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת קוֹדֶמֶת לִקְטֹרֶת. וּקְטוֹרֶת קוֹדֶמֶת לְאֵיבָרִים. וְאֵיבָרִים קוֹדְמִין לְמִנְחָה. וּמִנְחָה קוֹדֶמֶת לַחֲבִתִּין. וַחֲבִתִּין קוֹדְמִין לִנְסָכִין. וּנְסָכִין קוֹדְמִין לְמוּסָפִין. וּמוּסָפִין קוֹדְמִין לְבָזִיכִין וּבָזִיכִין קוֹדְמִין לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבָּיִם. שֶׁנֶּאֱמַר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעוֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים. עָלֶיהָ הַשְׁלֵם כָּל הַקָּרְבָּנוֹת כֻּלָּם:

(א) אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה: (אבג״יתץ)
(ב) קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא: (קרע״שטן)
(ג) נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם: (נגד״יכש)
(ד) בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם: (בטר״צתג)
(ה) חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ: (חקב״טנע)
(ו) יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ: (יגל״פזק)
(ז) שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת: (שקו״ציח)

בלחש בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: ויכוין (יֵהֹוֵה)

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים אַתָּה צִוִּיתָנוּ לְהַקְרִיב קָרְבַּן הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ. ולהקטיר לפניך בכל יום קטרת הסמים וְלִהְיוֹת כֹּהֲנִים בַּעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּם בְּדוּכָנָם וְיִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדָם. וְעַתָּה בַּעֲוֹנֹתֵינוּ חָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ. וּבָטַל הַתָּמִיד ואין אנו יכולין לעשות חובותינו לפניך

ריספונדה אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר: אזמוס עורנאר ה' אה טי אי טורנארימוס רינואה נואיסטרוס דיאס קומו אנטאנייו: אי קי אסאבוריארה אה ה' פריזינטי די יהודה אי ירושלים קומו דיאס די סיימפרי אי קומו אנייוס אנטיגוס:

**אבינו** אירה ריגלאן ריגלה די לה אורדינאנסה די נומבראדו די טודה לה ישיבה אי אליבה די אבה שאול. אורדינאנסה גראנדי אקוי נאנטאן אה אורדינאנסה סיגונדה די איל שאמונירייו אי אורדינאנסה סיגונדה די איל שאמונירייו אקונאנטאן אה אורדינאמיינטו די דוס פארטידוראס די ליניוס. אי אורדינאמיינטו די דוס פארטידוראס די ליניוס אקונאנטאן אה דיסינזאמיינטו די ארה לה די אדיינטרו. אי דיסינזאמיינטו די ארה לה די אדיינטרו אקונאנטאן אה אדוזאדורה די סינקו קאנדילים. אי אדוזאדורה די סינקו קאנדילים אקונאנטאן אה סאנגרי די איל דיקונטינו. אי סאנגרי די איל דיקונטינו אקונאנטאן אה אדוזאדורה די דוס קאנדילים. אי אדוזאדורה די דוס קאנדילים אקונאנטאן אה איל שאמונירייו. אי איל שאמונירייו אקונאנטאן אה לוס מיינברוס. אי לוס מיינברוס אקונאנטאן אה איל פריזינטי. אי איל פריזינטי אקונאנטאן אה לאס טורטאס. אי לאס טורטאס אקונאנטאן אה לאס טינפלאסייונים אי לאס טינפלאסייונים אקונאנטאנטים אה לוס אינייאדידוס אי לוס אינייאדידוס אקונאנטאן אה לאס טאסאס אי לאס טאסאס די אינסינסייו אקונאנטאנטים אה איל דיקונטינו די אינטרי לאס טאדרים קי אנסי דיזי איל פסוק אי אורדינארה סובֿרי איייאה לה אלבאסיין אי שאמוארה סובֿרי אייאה סיבֿוס די לאס פאזים סובֿרי אייאה קומפלי טודאס לאס אאינגאסייונים טודאס אייאס:

**אנא** רואיגו קון פֿוארסה די גראנדיזה די טו דיריגֿה סולטאראס אטאדורה:
ריסיבֿי קלאמור די טו פואיבֿלו אינאלטיסינוס אלימפייאמוס טימירוזו:
רואיגו בֿארגאן ריקיריינטים טו אאונאמיינטו קומו ניניטה גואדראלוס:
בֿינדיזילוס אלימפייאלוס פיאדאדיס די טו גֿוסטידאד די קונטינו גואלאדרונאלוס:
פֿוארטי סאנטו קון מוגֿידומבֿרי די טו בֿיין גיאה טו קונפאנייאה:
אוניקו אלטיגו אה טו פואיבֿלו קאטה מימבראנטים טו סאנטידאד:
טואיסטרה קלאמור ריסיבֿי אי אואי נואיסטרה אינקלאמאסיון סאבֿיין אינקובֿיירטאס:
בֿינדיגֿו נומבֿרי די אונרה די סו רײנו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**רבון** פאטרון די לוס מונדוס טו נוס אינקומינדאסטים פור אאינגאר אאינגאסיון די איל דיקונטינו אין סו פלאזו אי פור סיאיר כהנים אין סוס סירבֿימיינטוס אי לוים אין סוס אסיינטוס אי ישראל אין סוס פלאזוס אי אגורה פור נואיסטרוס דיליטוס סי דיסטרוייו איל בית המקדש

וְאֵין לָנוּ לֹא כֹהֵן בַּעֲבוֹדָתוֹ. וְלֹא לֵוִי בְּדוּכָנוֹ. וְלֹא יִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדוֹ. וְאַתָּה אָמַרְתָּ וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:

לָכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיְּהֵא שִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ חָשׁוּב וּמְקֻבָּל וּמְרוּצֶה לְפָנֶיךָ כְּאִלּוּ הִקְרַבְנוּ קָרְבַּן הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ. וְעָמַדְנוּ עַל מַעֲמָדוֹ:

וְנֶאֱמַר וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה: וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת דָּמוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנֶאֱמַר זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת. וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים:

אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זְבָחִים. קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. פַּר וְשָׂעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל בֵּין הַבַּדִּים וְעַל הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב. מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת. שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן. אִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב:

פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב. מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת. שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן. אִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב. אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדֶּשֶׁן:

חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד. אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר. שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל מוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת. כֵּיצַד עָלָה בַכֶּבֶשׁ. וּפָנָה לַסּוֹבֵב. וּבָא לוֹ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית. מִזְרָחִית צְפוֹנִית. צְפוֹנִית מַעֲרָבִית. מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית. שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד הַדְּרוֹמִי. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל מַאֲכָל. לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת:

אי פ׳ואי באלדאדו איל דיקונטינו אי נון אה נוס נון כהן אין סו סירב׳ימיינטו אי נון לוי אין סו אסיינטו אי נון ישראל אין סו פלאזו אי טו דיס׳יסטיס אי פאגארימוס אין לוגאר די טורוס אב׳לה די נואיסטרוס לאב׳ייוס:

**לכן** פור טאנטו סיאה ב׳ולונטאד דילאנטרי די טי ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים קי סיאה איסטה אב׳לה די נואיסטרוס לאב׳ייוס איסטימאדה אי ריסיב׳ידה אי איניב׳ילונטאדה דילאנטרי די טי קומו סי אאיגאראמוס אאיגאסיון די איל דיקונטינו אין סו פלאזו אי נוס פארא־ראמוס סוב׳רי סו פאראדה:

**ונאמר** אי פ׳ואי דיג׳ו אי דיגוייארה אה איל סוב׳רי לאדו די לה ארה אה לפון דילאנטרי ה׳ אי איספארזיראן איזוס די אהרן לוס כהנים אה סו סאנגרי סוב׳רי לה ארה דירידור: אי פ׳ואי דיג׳ו איסטה לה ליי די לה אלסאסיון די איל פריזינטי אי די לה לימפייזה אי די לה קולפה אי די לוס קונפלימיינטוס אי די סאקריפ׳יסייו די לאס פאזיס:

**איזהו** קואל איסטי איל סו לוגאר די לוס סאקריפ׳יסייוס סאנטידאדיס די סאנטידאדיס סוס דיגוייאדוראס אין לפון טורו אי קאב׳ריטו די דיאה די לאס פירדונאנסאס סוס דיגוייאדוראס אין לפון אי ריסיב׳ימיינטו די סוס סאנגרים קון אטואינדוס די סירב׳ימיינטו אין לפון אי סוס סאנגרים איניסטירה איסטיליאדורה סוב׳רי איינטרי לוס מראב׳יסאנייוס אי סוב׳רי איל פרוכת אי סוב׳רי ארה די איל אורו דאדיב׳ה אונה די אייאס דיטינין: סוב׳ראזיס די לה סאנגרי אירה ב׳ירטיין סוב׳רי סימיינטו די מערב די ארה לה די אפואירה אי סי נון דייו נון דיטוב׳ו:

**פרים** טורוס לוס אנדידוס אי קאב׳ריטוס לוס ארדידוס סוס דיגוייאדוראס אין לפון אי ריסיב׳ימיינטו די סוס סאנגרים קון אטואינדוס די סירב׳ימיינטו אין לפון אי סוס סאנגרים איניסטירה איסטיליאדורה סוב׳רי איל פרוכת סוב׳רי ארה די איל אורו דאדיב׳ה אונה די אייאס דיטינין סוב׳ראזיס די לה סאנגרי אירה ב׳ירטיין סוב׳רי סימיינטו די מערב די ארה לה די אפואירה סי נון דייו נון דיטוב׳ו: איסטוס אי איסטוס ארדידוס אין לוגאר די לה סיניזה:

**חטאת** לימפייזאס די איל פואיב׳לו אי די איל קולו איסטאס אייאס לימפייזאס די איל פואיב׳לו קאב׳ריטוס די פריסיפ׳ייוס די מיזים אי די פלאזוס סוס דיגוייאדוראס אין לפון אי ריסיב׳ימיינטו די סוס סאנגרים קון אטואינדוס די סירב׳ימיינטו אין לפון אי סוס סאנגרים מיניסטירוזה קואטרו דאדיב׳אס סוב׳רי קואטרו קורניזאלים. קומו אירה סוב׳יאה אין לה איסקאלירה אי קאטאב׳ה אה איל כודיאו אי ב׳יניאה אה איל ארינקון דרומית מזרחית מזרחית לפונית לפונית מערבית. מערבית דרומית. סוב׳ראזים די לה סאנגרי אירה ב׳ירטיין סוב׳רי סימיינטו די דרום אי סי קומיאן אדיינטרו די לאס קורטינאס אה מאג׳וס די כהונה אין קואלקיר קומידה אה דיאה אי נוג׳י אסטה מידייאה נוג׳י:

הָעֹלָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים. שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט וְנִתּוּחַ. וְכָלִיל לָאִשִּׁים: זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת. אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת. אֲשַׁם גְּזֵלוֹת. אֲשַׁם מְעִילוֹת. אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה. אֲשַׁם נָזִיר. אֲשַׁם מְצוֹרָע. אָשָׁם תָּלוּי. שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל. לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת: הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה. וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל. לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת: הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם. וְלִבְנֵיהֶם. וּלְעַבְדֵיהֶם: שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים. שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה. וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל. לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד: הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם. אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם. וְלִבְנֵיהֶם. וּלְעַבְדֵיהֶם: הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח. קָדָשִׁים קַלִּים. שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן מַתָּנָה אַחַת וּבִלְבַד שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד הַיְסוֹד. שִׁנָּה בַאֲכִילָתָן. הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל־אָדָם. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־מַאֲכָל. לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד. הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַלַּיְלָה. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד חֲצוֹת. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לִמְנוּיָו. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי:

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר. בִּשְׁלשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת. מִקַּל וָחוֹמֶר. מִגְּזֵרָה שָׁוָה. מִבִּנְיַן אָב וְכָתוּב אֶחָד. מִבִּנְיַן אָב וּשְׁנֵי כְתוּבִים מִכְּלָל וּפְרָט. מִפְּרָט וּכְלָל. כְּלָל. וּפְרָט וּכְלָל. אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט. מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט. וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לִכְלָל וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל. וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד. לֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא.

**העולה** לה אלסאסייון סאנטידאד די סאנטידאדיס סו דיגוייאדורה אין צפון;
אי ריסיב̃ימיינטו די סו סאנגרי קון אטואינדוס די סירב̃ימיינטו אין
צפון אי סו סאנגרי מיניסטירוזה דוס דאדיז̃אס קי אייאס קואטרו אי מיניס-
טירוזה איסקורג̃אמיינטו אי דיסמיינבראר אי קומפלידה פארה לוס פ̃ואיגוס: סאק-
ריפ̃יסייוס די פאזיס די איל קהל אי קולפאס איסטאס אייאס קולפאס קולפה די
ארוב̃אטאדוראס קולפה די פ̃אלסיאס קולפה די סיירב̃ה דיספוזאדה קולפה די
אפארטאדו קולפה די ליפרוזו קולפה די דיקולגאדו סוס דיגוייאדוראס
אין צפון אי ריסיב̃ימיינטו די סוס סאנגריס קון אטואינדוס די סירב̃ימיינטו אין
צפון אי סוס סאנגריס מיניסטירוזה דוס דאדיז̃אס קי אייאס קואטרו אי ס
קומיאן אדיינטרו די לאס קורטינאס אה מאג̃וס די כהונה אין קואלקיר
קומידה אה דיאה אי נוג̃י אסטה מידייאה נוג̃י לה מאניפ̃יסטאסייון אי ב̃ארב̃יס
די איל אפארטאדו סאנטידאדיס ליב̃יאנאס סוס דיגוייאדוראס אין טודו לוגאר
אין לה עזרה אי סוס סאנגריס מיניסטירוזה דוס דאדיז̃אס קי אייאס קואטרו
אי סי קומיאן אין טודה לה סיב̃דאד אה טודו אומברי אין קואלקיר קומידה
אה דיאה אי נוג̃י אסטה מידייאה נוג̃י. לו אפארטאדו די אייוס קומו אסימי-
זאנטי אין אייוס סאלב̃ו קי לו אפארטאדי קומיאן לוס כהנים. סוס מוז̃יריס אי
סוס איז̃וס אי סוס סיירב̃וס: פאזיס סאנטידאדיס ליב̃יאנאס סוס דיגוייא-
דוראס אין קואלקיר לוגאר אין לה עזרה אי סוס סאנגריס מיניסטירוזה דוס
דאדיז̃אס קי אייאס קואטרו אי סי קומיאן אין טודה לה סיב̃דאד אה טודו אומברי
אין קואלקיר קומידה אין דוס דיאס אי נוג̃י אונה. לו אפארטאדו די אייוס
קומו אסמיזאנטי אין אייוס סאלב̃ו קי לו אפארטאדו קומיאן לוס כהנים סוס
מוז̃יריס אי סוס איז̃וס אי סוס סיירב̃וס: איל מאייור אי איל דייזמו אי איל קרבן
פסח: סאנטידאדיס ליב̃יאנאס סוס דיגוייאדוראס אין טודו לוגאר אין לה
עזרה אי סוס סאנגריס מיניסטירוזה דאדיז̃ה אונה אי סולאמינטי קי די
קומו איסקואינטרה איל סימיינטו דימודאמיינטו אין סו קומידה איל
מאייור קומיאן לוס כהנים אי איל דייזמו אה טודו אומברי אי סי קומיאן
אין טודה לה סיב̃דאד אין קואלקיר קומידה אין דוס דיאס אי נוג̃י אונה:
איל קרבן פסח נון אירה קומידו סאלב̃ו אין לה נוג̃י אי נון אירה קומידו
סאלב̃ו אסטה מידייה נוג̃י אי נון אירה קומידו סאלב̃ו אה סוס קונטאדוס
אי נון אירה קומידו סאלב̃ו אסאדו:

**רבי** ישמעאל דיזיין קון טריזי קונדיסייוניס לה ליי איס דארסאדה. די
ליב̃יאנו אי פיסגאדו. אידי סיטינסייאה איגואל די בנין אב אי פסוק
אונו די בנין אב אי דוס פסוקים. די כלל אי פרט. די פרט אי כלל. כלל אי
פרט אי כלל נון טו ג̃וזגאן סאלב̃ו קומו איל פרט. די כלל קי איל מיניסטי-
רוזו אה פרט אי די פרט קי איל מיניסטירוזו אה כלל. אי טודה קוזה קי
אירה אין כלל אי סאלייו די איל כלל פור אנב̃יזאר נון פור אנב̃יזאר

אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא. וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל. וְיָצָא לִטְעוֹן טֹעַן אַחֵר שֶׁהוּא כְעִנְיָנוֹ. יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחֲמִיר. וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טֹעַן אַחֵר שֶׁלֹּא כְעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחֲמִיר. וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל. וְיָצָא לִדּוֹן בְּדָבָר חָדָשׁ. אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ. עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ. וְדָבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ. וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת זֶה עַד שֶׁיָּבֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:

יְהוּדָה בֶּן תֵּימָא אוֹמֵר הֱוֵי עַז כַּנָּמֵר וְקַל כַּנֶּשֶׁר וְרָץ כַּצְּבִי וְגִבּוֹר כָּאֲרִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹן אָבִיךָ שֶׁבַּשָּׁמַיִם. הוּא הָיָה אוֹמֵר עַז פָּנִים לַגֵּיהִנָּם וּבֹשֶׁת פָּנִים לְגַן עֵדֶן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם:

ואומר קדיש דרבנן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְּיָתְבִין דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָרֵהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

קוב̃רי סי מיזמו סאלייו סאלב̃ו פור אנביזאר קוב̃רי: איל כלל טודו איל סאלייו. אי טודה קוזה קי איירה אין כלל אי סאלייו פור מיניסטיר אה דימיניסטיר אוטרו קי איל קומו סו ענין סאלייו פור אליב̃יאנאר אי נון פור אפיזגאר. אי טודה קוזה קי איירה אין כלל אי סאלייו פור מיניסטיר אה דימיניסטיר אוטרו קי נון קומו סו ענין סאלייו פור אליב̃יאנאר אי פור אפיז-גאר. אי טודה קוזה קי איירה אין כלל אי סאלייו פור ג̃וזגאר אין קוזה נואיב̃ה נון טו פודיין פור טורנארלו אה סו כלל אסטה קי לו טורני איל פסוק אה סו כלל קון דיקלאראמיינטו. אי קוזה לה אנביזאן די סו ענין אי קוזה לה אנביזאן די סו קאב̃ו. אי אנסי דוס פסוקים לוס ריניגאנטים איסטי אה איסטי אסטה קי ב̃ינגה איל פסוק איל טריסירו אי קונטראפיזי אינטרי אייוס:

יהודה איזו די תימה דיזיין סיאי פ̃ואירטי קומו איל טיגרו אי ליזירו קומו לה אגילה אי קורידור קומו איל סיירב̃ו אי ב̃אראגאן קומו איל ליאון פור אזיר ב̃ולונטאד די טו פאדרי קי אין לוס סיילוס: איל איירה דיזיין דיזב̃ינגואינסאדו די פ̃אסים פארה גהינם אי ב̃ינגואינסוזו די פ̃אסים פארה גן עדן:

יהי סיאה ב̃ולונטאד דילאנטרי די טי ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס קי סי פ̃ראגואי איל בית המקדש אין פריסה אין נואיסטרוס דיאס אי דה נואיסטרה פארטי אין טו ליי פור אזיר טו ב̃ולונטאד קון קוראסון קומפלידו:

## אי דיזי קדיש דרבנן.

יתגדל סי אינגראנדיסקה אי סי סאנטיפ̃יקי סו נומברי גראנדי. אין איל מונדו קי קריאו קומו סו ב̃ולונטאד אי אינרייני סו ריינו אי אינמואיסקה סו ריאמיסייון אי אסירקי סו משיח אין ב̃ואיסטראס ב̃ידאס אי אין ב̃ואיסטרוס דיאס אי אין ב̃ידאס די טודה קאזה די ישראל פריסטו אי אין טיימפו סירקאנו אי דיראן אמן. סיאה סו נומברי גראנדי בינדיג̃ו פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי. סיאה בינדיג̃ו אי סי אלאב̃י אי סי אפ̃ורמוזיגואי אי סי אינאלטיסקה אי סי אינשאלשי אי סי אפ̃ורמוזיגואי אי סי אינשאלשי אי סי אלאב̃י סו נומברי דיל סאנטו בינדיג̃ו איל. אה אריב̃ה די טודו מודו די בינדיסייון. קאנטאר אי אלא-ב̃אסייון אי קונורטאמיינטו קי דיזימוס אין איל מונדו אי דיראן אמן: פור ישראל אי פור נוס חכמים אי פור סוס תלמידים אי פור טודוס תלמידים די סוס תלמידים קי איסטאן אסינטאדוס אי טראב̃אזאן אין לה ליי סאנטה. לוס קי סי טופאן אין איסטי לוגאר אי לוס קי סי טופאן אין טודו מודו די לוגאר. סיאה אה נוזוטרוס אי אה אייוס גראסייאה אי מירסיד אי פיאדאדים דילאנטרי פאטרון די לוס סיילוס אי לה טיירה. אי דיראן אמן·

3

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

הוֹדוּ לַיי קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל נִפְלְאֹתָיו הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ: דִּרְשׁוּ יְהוָֹה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי פִיהוּ: זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ. בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו. הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו. זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם. וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן. חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ: וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל גּוֹי. וּמִמַּמְלָכָה אֶל עַם אַחֵר: לֹא הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם. וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים: אַל תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי. וּבִנְבִיאַי אַל תָּרֵעוּ: שִׁירוּ לַיהוָֹה כָּל הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם אֶל יוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת כְּבוֹדוֹ בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְהוָֹה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. וַיהוָֹה שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו: עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ: הָבוּ לַיהוָֹה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָֹה כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהוָֹה כְּבוֹד שְׁמוֹ. שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו: הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָֹה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ. חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל הָאָרֶץ. אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ. וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָֹה מָלָךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ. יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר בּוֹ: אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר. מִלִּפְנֵי יְהוָֹה כִּי בָא לִשְׁפּוֹט אֶת הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיהוָֹה כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ

**יהא** סיאה פאס גראנדי דילוס סיילוס בֿידאס אי ארטורה אי סאלבֿאסיון אי קונורטאמיינטו. אי איסקאפאמיינטו אי מיליזינה אי רימיסיון אי פירדונאנסה אי איספאסייו אי איס-קאפאדורה אה נוס אי אה טודו סו פואיבֿלו ישראל. אי דיראן אמן. אזיין פאז אין סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס אגה פאז סובֿרי נוס אי סובֿרי טודו סו פואיבֿלו ישראל אי דיראן אמן:

**הודו** לואד אה ה׳ ייאמאד פור סו נומברי אזיד סאבֿיר אין לוס פואיבֿלוס סוס אובֿראס: קאנטאד אה איל סאלמיאד אה איל אבֿלאד אין טודאס סוס מאראבֿייאס: אלאבֿאד אין נומברי די סו סאנ-טידאד אליגראר סיאה קוראסון די בושֿקאנטיס ה׳: ריקיריד אה ה׳ אי סו פֿורטאליזה בושֿקאד סוס פֿאסיס דיקונטינו: מימבראד סוס מאראבֿייאס קי איזו סוס מאראבֿיאס אי גֿואיסייוס די סו בוקה: סימין די ישראל סו סיירבֿו איזֿוס די יעקב סוס איסקוזֿידוס: איל ה׳ נואיסטרו דייו אין טודה לה טיירה סוס גֿואיסייוס: מימבראד פארה סיימפרי סו פֿירמאמיינטו קוזה אינקומינדו אה מיל גֿירינאסייוס: קי טאזֿו אה אברהם אי סו גֿורה אה יצחק אי איזו לה פאראר אה יעקב פור פֿואירו אה ישראל פֿירמאמיינטו די סיימפרי: פור דיזיר אה טי דארי טיירה די כנען סואירטי די בֿואיסטרה אירידאד: אין בֿואיסטרו סיאיר בֿארוניס די קואינטה קומו פוקו אי מוראנטיס אין אייאה: אי אנדובֿיירון די גֿינטי אה גֿינטי אי די ריינו אה פואיבֿלו אוטרו: נון דישֿו אה בֿארון פור סובֿריפֿורסארלוס אי ראזונו פור אייוס רייס: נון טוקידישֿ אין מיס אונטאדוס אי אין מיס פרופֿיטאס נון אינ-מאליסקאדישֿ: קאנטאד אה ה׳ טודוס לוס די לה טיירה אלבֿירסייאד די דיאה אה דיאה סו סאלבֿאסיון. קונטאד אין לאס גֿינטיס אה סו אונרה אין טודוס לוס פואיבֿלוס סוס מאראבֿיאס: קי גראנדי ה׳ אי אלאבֿאדו מונגֿו אי טימירוזו איל סובֿרי טודוס דייוזיס: קי טודוס דייוזיס די לוס פואיבֿלוס אידולוס: אי ה׳ סיילוס איזו: לואור אי אירמוזורה דילאנטרי די איל פֿורטאליזה אי אליגריאה אין סו לוגאר: דאד אה ה׳ לינאזֿיס די פואיבֿלוס דאד אה ה׳ אונרה אי פֿורטאליזה: דאד אה ה׳ אונרה די סו נומברי אלסאד פריזינטי אי בֿיניד דילאנטרי די איל אינקורבֿאדבֿוס אה ה׳ קון אירמוזורה די סאנטידאד: אדולוריאבֿוס דילאנטרי איל טודוס לוס די לה טיירה טאנביין קונפוזו מונדו קי נון סי ריספֿוייגה: אליגרארסיאן לוס סיילוס אי אגוזארסיאה לה טיירה אי דיראן אין לאס גֿינטיס ה׳ אינריינו: אטרואינארה לה מאר אי סו אינגֿימיינטו אגוזארסיאה איל קאמפו אי טודו לו קי אין איל: איסטונסיס קאנטאראן ארבֿוליס די לה שֿארה דילאנטרי ה׳ קי בֿינו פור גֿוסגאר אלה טיירה: לואד אה ה׳ קי בואינו קי פארה סיימפרי סו מירסיד: אי דיזיד סאלבֿאמוס דייו די נואיסטרה סאלבֿאסיון

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָל הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה: רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ. כִּי קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְהוָה לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי. חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים:

אֵל נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים: לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ: יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ: קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ: אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיהוָה אֱלֹהָיו. וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלָי:

(בחנוכה מוסיף זה מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד):

אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי: יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי בוֹר: זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב

אי אפאנייאמוס אי איסקאפאמוס די לאס גֿינטיס פור לואר אה נומברי
די טו סאנטידאד פור אלאבֿאר אין טו לואור: בינדיגֿו ה' **דייו** די ישראל
**די** סיימפרי אי אסטה סיימפרי אי דיראן טודו איל פואיבֿלו אמן אי
אלאבֿאסייון אה ה': אינאלטיסיד ה' נואיסטרו דייו אי אינקורבֿאדבֿוס אה איס-
טראדו די סו שכינה סאנטו איל: אינאלטיסיד ה' נואיסטרו דייו אי אינקור-
בֿאדבֿוס אה מונטי די סו סאנטידאד קי סאנטו ה' נואיסטרו דייו: אי
איל פיאדוזו פירדונארה דיליטו אי נון דאנייארה אי מוגֿיגוארה פור אזיר
טורנאר סו פֿולור אי נון ארה דיספירטאר טודה סו סאנייאה: טו ה'
ען בֿידיס טוס פיאדאדיס די מי טו מירסיד אי טו בֿירדאד דיקונטינו
מי גוארדאראן: מימברה טוס פיאדאדיס ה' אי טוס מירסידיס קי די
סיימפרי אייאס: דאד פֿורטאליזה אה איל דייו סובֿרי ישראל סו אלטי-
גואיזה אי סו פֿורטאליזה אין לוס סיילוס: טימירוזו דייו די טוס סאנ-
טובֿארייוס דייו די ישראל איל דאן פֿורטאליזה אי אינפֿורטיסימיינטו אה איל
פואיבֿלו בינדיגֿו איל דייו:

**אל** דייו די בֿינגאנסאס ה' דייו די בֿינגאנסאס איסקלאריסייו סיי
אינסאלסאדו גֿואיס די לה טיירה אס טורנאר גואלארדון סובֿרי
אלטיגוס: אה ה' לה סאלבֿאסייון סובֿרי טו פואיבֿלו טו בינדיסייון
סיימפרי: ה' צבאות קון נוס אינאלטיסימיינטו לה נוס דייו די יעקב
סיימפרי: ה' צבאות ביין אבֿינטוראדו אומברי קי סי אינספֿיאוזייאה אין
טי: ה' סאלבֿה איל ריי נוס ריספונדירה אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר:
סאלבֿה אה טו פואיבֿלו אי בינדיזי אה טו אירידאד אי גובֿירנאלוס אי ייבֿאלוס
אסטה סיינפרי: נואיסטרה אלמה איספירו אה ה' נואיסטרה אייודה
אי נואיסטרו אמפארו איל: קי קון איל סי אליגרארה נואיסטרו
קוראסון קי אין נומברי **די** סו סאנטידאד נוס אינספֿיאוזיימוס: סיאה טו
מירסיד ה' סובֿרי נוס קומו איספיראמוס אה טי: אמוסטראנוס ה' טו
מירסיד אי טו סאלבֿאסייון דאראס אה נוס: אליבֿאנטה אייודה אה נוס אי
ריאמימוס פור טו מירסיד: יו ה' טו דייו איל אזיינטי סובֿיר די טיירה
די אייפֿטו אינסאנגֿה טו בוקה אי אינגֿירלאאי: ביין אבֿינטוראדו איל פואיבֿלו
קי אנסי אה איל ביין אבֿינטוראדו איל פואיבֿלו קי ה' סו דייו: אי
ייו אין טו מירסיד מי אינספֿיאוזיי אגוזארסיאה מי קוראסון קון טו
סאלבֿאסייון קאנטארי אה ה' קי גואלארדונו סובֿרי מי:

(אין חנוכה אינייאדי איסטו) סאלמו קאנטאר די איסטרינאמיינטו די לה קאזה אה דוד

**ארוממך** אינאלטיסירטיאי ה' קי מי אינאלטיסיסטיס אי נון אזיסטיס
אליגראר מיס אינימיגוס פור מי: ה' מי דייו איסקלאמי
אטי אי מיליזינאסטיסמי: ה' אזיסטיס סובֿיר די פֿוייאה מי אלמה
אבֿידיגואסטיסמי די מי דיסינדיר אה פֿואיסה: סאלמיאד אה ה' סוס

יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה: וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל יְהוָה אֶתְחַנָּן: מַה בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ. שְׁמַע יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

בראש חדש אומרים זה:

לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה וְכָל קְרָבַי אֶת שֵׁם קָדְשׁוֹ: בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה וְאַל תִּשְׁכְּחִי כָּל גְּמוּלָיו: הַסֹּלֵחַ לְכָל עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי: הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים: הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי: עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל עֲשׁוּקִים: יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו: רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חָסֶד: לֹא לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר: לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ: כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל יְרֵאָיו: כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת פְּשָׁעֵינוּ: כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל יְרֵאָיו: כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ: אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ: כִּי רוּחַ עָבְרָה בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ: וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם עַל יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים: לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם: יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ: בָּרְכוּ יְהוָה כָּל צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ: בָּרְכוּ יְהוָה כָּל מַעֲשָׂיו בְּכָל מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה:

בואינוס אי לואד אה מימבראסייון די סו סאנטידאד: קי פונטו קון סו
פ֗ולור ב֗ידאס אין סו ב֗ולונטאד פור לה טאדרי דואינמי ייורו אי פור לה
מאנייאנה קאנטאר: אי ייו דישי אין מי פאס נון מי ריספ֗ואירי פארה
סיינפרי: ה' קון טו ב֗ולונטאד איזיסטיס פאראר אה מי מונטי פ֗ורטאליזה
אינקוב֗ריסטיס טוס פ֗אסיס פ֗ואי אטורב֗אדו: אה טי ה' ייאמו אי אה ה' מי
אפיאדו: קי פרוב֗יג֗ו אין מי טאזאר אין מי דיסינדיר אה פ֗ואיסה סי
ני לוארה פולב֗ו סי דינוסייארה טו ב֗ירדאד: אויי ה'. אי אפיאדאמי ה'
סיי איידה אמי: טראסטורנאסטיס מי אינדיג֗ה פור דאנסה אה מי סול=
טאסטיס מי סאקו אי סינייסטיסמי די אליגריאה: פור קי טי סאלמיאי
אונרה אי נון סי אקאלייה ה' מי דייו פארה סיינפרי טי לוארי:

אין ראש חדש סי דיזי איסטו

**לדוד** ב֗ינדיזי מי אלמה אה ה' אי טודוס מיס אינטראנייאס אה נומברי
די סו סאנטידאד: ב֗ינדיזי מי אלמה אה ה'. אי נון טי אולב֗ידיס
טודוס סוס גואלארדונים: איל פירדונאן אה טודוס טוס דיליטוס איל
מיליזינאן אה טודוס טוס אינפ֗ירמידאדיס: איל ריאמיין די פ֗ואיסה טוס
ב֗ידאס איל אינקורונאנטי מירסיד אי פיאדאדים: איל אזיין ארטאר קון
איל ביין טו בוקה רינוב֗אראה קומו לה אגילה טוס מוסידאדים:
אזיין ג֗וסטידאדים ה' אי ג֗ואיסייוס אה טודוס סוב֗ריפ֗ורסאדוס: איזו
סאב֗יר סוס קאריראס אה משה אה איזוס די ישראל סוס אוב֗ראס:
פיאדוזו אי גראסייוזו ה' לואינגו די פ֗ולורים אי גראנדי די מירסיד:
נון פארה סיינפרי באראזארה אי נון פארה סיינפרי גואדרארה מאלקירינסייאה
נון קומו נואיסטרוס פיקאדוס איזו אה נוס אי נון קומו נואיסטרוס
דיליטוס גואלארדונו סוב֗רי נוס: קי קומו אינאלטיסירסי סיילוס סוב֗רי
לה טיירה סי מאייורגו סו מירסיד סוב֗רי סוס טימיינטים: קומו אלי=
ש֗ארסי מזרח די מערב איזו אלישאר די נוס אה נואיטרוס ריב֗ייוס:
קומו אפיאדאר פאדרי סוב֗רי איזוס אפיאדו ה' סוב֗רי סוס טימיינטים: קי איל
סופו נואיסטרו אפיטיטי נימנברה קי פולב֗ו נוס: איל ב֗ארון קומו לה יירב֗ה
סוס דיאס קומו אינמוייו די איל קאמפו אנסי אירמואיסי: קי איספיריטו פאסה
אין איל אי נון איל אי נון לו קונוסי מאס סו לוגאר: אי מירסיד די ה'
די סיינפרי אי אסטה סיינפרי סוב֗רי סוס טימיינטים אי סו ג֗וסטידאד
אה איזוס די איזוס: אה גואדראנטים סו פ֗ירמאמיינטו אי אה מימב=
ראנטיס סוס אינקומינדאנסאס פור אזירלאס: ה' אין לוס סיילוס קונפ֗ורטו
סו סייאה אי סו ריינו אין לו טודו פודיסטו: ב֗ינדיזיד אה ה' סוס
אנג֗ילים באראגאנים די פ֗ואירסה אזיינטים סו פאלאב֗רה פור אויר אין בוז
די סו פאלאב֗רה: ב֗ינדיזיד אה ה' טודוס סוס פ֗ונסאדוס סו סירב֗ידורים
אזיינטים סו ב֗ולונטאד: ב֗ינדיזיד אה ה' טודאס סוס איג֗אס אין טודוס
לוגארים די סו פודיסטאנייה ב֗ינדיזי מי אלמה אה ה':

(בימי תעניות אומרים) יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים: ב"פ

יְהֹוָה מֶלֶךְ יְהֹוָה מָלָךְ יְהֹוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: ב"פ
וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה
אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד ע"כ מעומד: הוֹשִׁיעֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ:
בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־
הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר
פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה. לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל גּוֹיִם
יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ
וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם
סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ נָתְנָה
יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ
כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ:

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה
בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְרֵאשִׁית. בָּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת. בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם
שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח. בָּרוּךְ פּוֹדֶה
וּמַצִּיל בָּרוּךְ שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל
אָב הָרַחֲמָן. הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן
חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת. וּנְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ. וּנְפָאֶרְךָ וְנַמְלִיכְךָ
וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ. אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חַי הָעוֹלָמִים מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח
וּמְפֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ
מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

מִזְמוֹר לְתוֹדָה. הָרִיעוּ לַיהֹוָה כָּל הָאָרֶץ: עִבְדוּ אֶת יְהֹוָה
בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה: דְּעוּ כִּי יְהֹוָה הוּא
אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ בֹּאוּ שְׁעָרָיו

(אין דייס דיאס די תשובה דיזין) ה' איל איל דייו ה' איל איל דייו (דוס ביזיס)
ה' ריי ה' אינרייכו ה' אינרייכארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: (דוס ביזיס)
**והיה** אי סירה ה' פור ריי סובֿרי טודה לה טיירה אין איל דיאה
איל איקטי סירה ה' אונו אי סו נומברי אונו: סאלבֿאמוס ה'
נואיסטרו דייו אי אפאנייאמוס די לאס גֿינטים פור לואר אה נומברי די
טו סאנטידאד פור אלאבֿארטי אין טו לואור: בינדיגֿו ה' דייו די ישראל
די סיימפרי אי אסטה סיימפרי אי דירה טודו איל פואיבֿלו אמן אלאבֿאד
אה ה': טודה לה אלמה אלאבֿארה אה ה' אלאבֿאד אה ה':

**למנצח** אה איל איספֿורסאן קון טאניירים סאלמו קאנטאר: דייו
נוס אין גראסייה אי נוס בינדיגה אלומברי סוס פֿאסים קון נוס
סיימפרי: פור סאבֿיר אין לה טיירה טו קארירה אין טודאס גֿינטים טו
סאלבֿאסייון: טי לואראן פואיבֿלוס דייו טי לואראן פואיבֿלוס טודוס אֵייוס
סי אליגראראן אי קאנטאראן גֿינטיאוס קואנדו גוזגאראס פואיבֿלוס קון
דיריגֿידאד אי גֿינטיאוס אין לה טיירה לוס גיאראס סיימפרי: טי לואראן
פואיבֿלוס דייו טי לואראן פואיבֿלוס טודוס אֵייוס: טיירה דייו סו אינמוייי
נוס בינדיזירה איל דייו נואיסטרו דייו: נוס בינדיזירה דייו אי טימיראן
די איל טודוס אטימוס די טיירה:

**ברוך** בינדיגֿו קי דישו אי פֿואי איל מונדו. בינדיגֿו איל. בינדיגֿו
דיזיין אי אזיין. בינדיגֿו אסינטיסייאן אי אפֿירמאן. בינדיגֿו אזיין
אין איל פרינסיפייו. בינדיגֿו אפיאדאן סובֿרי לה טיירה. בינדיגֿו אפיאדאן
סובֿרי לאס קריאנסאס. בינדיגֿו פאגאן פריקייו בואינו אה סוס טימייינטים
בינדיגֿו איל ביבֿו פארה סיימפרי אי פֿירמי פארה סיימפרי. בינדיגֿו ריחמיין
אי איסקאפאן. בינדיגֿו סו נומברי. בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי
די איל מונדו. איל דייו פאדרי איל פיאדוזו איל אלאבֿאדו אין בוקה די
סו פואיבֿלו. אלאבֿאדו אי אפֿרומוזיגואדו אין לואינגה די סוס בואינוס
אי סוס סיירבֿוס. אי קון קאנטאריק די דוד טו סיירבֿו. טי אלאבֿארימוס
ה' נואיסטרו דייו קון אלאבֿאסייונים אי קון סאלמיאמיינטוס אי טי
אינגראנדיסירימוס אי טי אלאבֿארימוס אי טי אפֿורמוזיגואארימוס אי טי
אינרייכארימוס אי אינמינטארימוס טו נומברי נואיסטרו ריי נואיסטרו
דייו אוניקו ביבֿו די לוס מונדוס. ריי אלאבֿאדו אי אפֿורמוזיגואדו אסטה
סיימפרי סו נומברי איל גראנדי. בינדיגֿו טו ה' ריי אלאבֿאדו אין לאס
אלאבֿאסייונים:

**מזמור** סאלמו אה מאניפֿיסטאסייון אלובֿאד אה ה' טודוס לוס די לה טיירה
סירבֿיד אה ה' קון אליגריאה ביניד דילאנטרי די איל קון קאנטאר:
סאבֿיד קי ה' איל איל דייו איל נוס איזו אי אה איל נוס סו פואיבֿלו אי
אובֿיזאס די סו פאסטו. ביניד אה סוס פואירטאס קון מאניפֿיסטאסיין

בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ כִּי טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ:

יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה: רָם עַל כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר: יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ: יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מָלָךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם: עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: כִּי בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:

אה סוס קורטיס קון לואור לואד אה איל בינדיזיד סו נומברי: קי בואינו ה' פארה סיימפרי סו מירסיד אי אסטה ג'ירינאנסייו אי ג'ירינאנסייו סו פיאילדאד:

**יהי** סיאה אונרה די ה' פארה סיימפרי אליגרארסיאה ה' קון סוס איג'אס־ סיאה נומברי די ה' בינדיג'ו די אגורה אי אסטה סיימפרי: די־ אונדי איסקלאריסי איל סול אסטה סו פוסטורה אלאבֿאדו נומברי די ה': אלטו סובֿרי טודאס ג'ינטיס ה' סובֿרי לוס סיילוס סו אונרה: ה' טו נומברי פארה סיימפרי ה' טו מימבראסיין אה ג'ירינאנסייו אי ג'ירינאנ־ סייו: ה' אין לוס סיילוס קונפוזו סו סייאה אי סו ריינו אין לו טודו פודיסטו: אליגרארסיאן לוס סיילוס אי אגוזארסיאה לה טיירה אי דיראן אין לאס ג'ינטיס ה' אינרייינו: ה' ריי ה' אינרייינו ה' אינרייינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: ה' ריי סיימפרי אי סיימפרי דיפירדיירונסי ג'ינטיס די סו טיירה: ה' באלדו קונסיז'ו די ג'ינטיס בֿידו פינסאמיינטוס די פואיבֿלוס: מונג'וס פינסאמיינטוס אין קוראסון די בֿארון אי קונסיז'ו די ה' איל סי אפירמארה: קונסיז'ו די ה' פארה סיימפרי סי פארארה פינסא־ מיינטוס די סו קוראסון אה ג'ירינאנסייו אי ג'ירינאנסייו: קי איל דישו אי פואי איל אינקומינדו אי פארוסי: קי איסקוז'ו ה' אין ציון דיזיאו פור מוראדה אה איל: קי יעקב איסקוז'ו אה איל ה' ישראל פור סו טריזורו: קי נון דישארה ה' סו פואיבֿלו אי סו אירידאד נון דישארה: אי איל פיאדוזו פירדונאן דיליטו אי נון דאנייארה אי מוג'יגוארה פור אזיר טורנאר סו פֿולור אי נון ארה דיספירטאר טודה סו סאנייאה: ה' סאלבֿה איל ריי נוס ריספונדה אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר:

**אשרי** ביין אבֿינטוראדוס איסטאנטיס אין טו קאזה אאון טי אלאבֿארן סיימפרי: ביין אבֿינטוראדו איל פואיבֿלו קי אנסי אה איל ביין אבֿינטוראדו איל פואיבֿלו קי ה' סו דייו:

**תהלה** לואור אה דוד אינאלטיסירטיאי מי דייו איל ריי אי בינדיזירי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: אין קאדה דיאה טי בינדיזירי אי אלאבֿארי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: גראנדי ה' אי אלאבֿאדו מונג'ו אי פארה סו גראנדיזה נון פישקירימיינטו: ג'ירי־ נאנסייו אה ג'ירינאנסייו אלאבֿארה טוס איג'אס אי טוס באראגאניאס דינו־ סייאראן: אירמוזורה די אונרה די טו לואור אי פאלאבֿראס די טוס מאראבֿייאס אבֿלארי: אי פֿורטאליזה די טוס טימורידאדיס דיראן אי טו גראנדיזה לה ריקונטארי: מימבראסיון גראנדי די טו ביין אבֿלאראן אי טו ג'וסטידאד קאנטאראן: גראסייוזו אי פייאדוזו ה' לואינגו די פֿולו־ ריס אי גראנדי די מירסיד: בואינו ה' אה טודוס אי סוס פיאדאדיס סובֿרי טודאס סוס איג'אס: לואראטיאן ה' טודאס טוס איג'אס אי טוס

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד־בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֵּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ
יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָֹה: אֲהַלְלָה יְהוָֹה בְּחַיָּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: אַל תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל יְהוָֹה אֱלֹהָיו: עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָֹה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָֹה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָֹה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָֹה אֹהֵב צַדִּיקִים: יְהוָֹה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת: יִמְלֹךְ יְהוָֹה
לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִים נָאוָה תְהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְהוָֹה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָֹה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי אָרֶץ: עֱנוּ לַיהוָֹה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין

בואימוס סי בינדיזירﭏן: אונרה די טו ריינו דירﭏן אי די טו בﭏרﭏגﭏניאה אבֿﭏלﭏרﭏן: פﭏר אזיר סﭏבֿיר ﭏה איזוס די איל אומברי סוס בﭏרﭏגﭏניאס אי אונרה די אירמוזורה די סו ריינו: טו ריינו ריינו די טודוס מונדוס אי טו פודיסטﭏניאה אין קﭏדה גֿירינﭏסייו אי גֿירינﭏסייו: אסופֿריין ה׳ ﭏה טודוס לוס קאיידוס אי ﭏליבֿﭏנטﭏן ﭏה טודוס לוס אפרימידוס: אוזוס די טודוס ﭏה טי איספירﭏן אי טו דﭏן ﭏה איוס ﭏה סוס קומידﭏס אין סו אורה: אבֿריין ﭏה טו מﭏנוס אי אזיין ﭏרטﭏר ﭏה טודו ביבֿו פור בֿילונטﭏד: גֿוסטו ה׳ אין טודﭏס סוס קﭏרירﭏס אי בואינו אין טודﭏס סוס איגֿﭏס: סירקﭏנו ה׳ ﭏה טודוס סוס ייﭏמﭏנטים ﭏה טודו איל קי לו ייﭏמה קון בֿירדﭏד: בֿילונטﭏד די סוס טימיינטים אזי אי ﭏה סוס איסקﭏמﭏסייונים אויי אי לוס סﭏלבֿה: גוﭏרדﭏן ה׳ ﭏה טודוס סוס ﭏמﭏנטים אי ﭏה טודוס לוס מﭏלוס דיסטרואירה: לואור די ה׳ אבֿﭏלﭏרה מי בוקה אי בינדיזירה טודה קריאדורה נומברי די סו סﭏנטידﭏד פﭏרה סיימפרי אי סיימפרי: אי נוזוטרוס בינדיזירימוס ﭏה ה׳ די אגורה אי אסטה סיימפרי ﭏלﭏבֿﭏד ﭏה ה׳:

**הללויה** ﭏלﭏבֿﭏד ה׳ ﭏלﭏבֿה מי ﭏלמה ﭏה ה׳: ﭏלﭏבֿﭏרי ה׳ אין מיס בֿידﭏס סﭏלמיﭏרי ﭏה מי דייו אין מיינטרים קי ייו: נון בֿוס איספֿיאיידיס אין פֿﭏריפֿים אין איזו די אומברי קי נון ﭏה איל סﭏלבֿﭏסייון: סﭏלי סו איספיריטו טורנה ﭏה סו טיירה אין איל דיאה איל איסטי דיפירי-ריינסי סוס פינסﭏמיינטוס: ביין אבֿינטורﭏדו קי דייו די יעקב אין סו איודה סו איספירﭏנסה סובֿרי ה׳ סו דייו: אזיין סיילוס אי טיירה ﭏה לה מﭏר אי ﭏה טודו לוקי אין איוס איל גוﭏרדﭏן בֿירדﭏד פﭏרה סיינפרי: אזיין גֿואיסייו ﭏה לוס סובֿרי פֿורסﭏדוס דﭏן פﭏן ﭏה לוס ﭏמבריינטוס ה׳ סולטﭏן איננקﭏרסילﭏדוס: ה׳ אבֿריין סיגוס ה׳ אדיריסﭏן אפרימידוס ה׳ ﭏמﭏן גֿוסטוס: ה׳ גוﭏרדﭏן ﭏה פיליגרינוס גואירפֿﭏנו אי ביבֿדה אדריסס אי קﭏמינו די מﭏלוס אטורסי: אינריינﭏרה ה׳ פﭏרה סיימפרי טו דייו ציון ﭏה גֿירינﭏסייו אי גֿירינﭏסייו ﭏלﭏבֿﭏד ﭏה ה׳:

**הללויה** ﭏלﭏבֿﭏד ה׳ קי בואינו סﭏלמיﭏד נואיסטרו דייו. קי אירמוזו קונבֿייני לואור: פֿרﭏגואﭏן ירושלים ה׳ איספּﭏרזﭏדוס די ישראל אפﭏנייﭏרה: איל מיליזינﭏן ﭏה קיבֿרﭏדוס די קורﭏסון אי סולדיﭏן ﭏה סוס דולורים: קונטﭏן קואינטה ﭏה לﭏס איסטרייﭏס ﭏה טודﭏס איייﭏס נומברים ייﭏמה: גרﭏנדי נואיסטרו סינייור אי גרﭏנדי די פֿואירסה ﭏה סו אינטינ-דימיינטו נון קואינטה: אדריסﭏן אומילדים ה׳ אזיין אבﭏשﭏר מﭏלוס אסטה טיירה: קﭏנטﭏד ﭏה ה׳ קון מﭏניפֿיסטﭏסייון סﭏלמיﭏד ﭏה נואיסטרו דייו קון בֿיגואילה: איל קובֿריין סיילוס קון נובֿים איל קונפוניין ﭏה לה טיירה לובֿייﭏה איל אזיין אירמואיסיר אין מונטים יירבֿה: דﭏן ﭏה לה קוﭏטרופיאס

לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהוָֹה אֶת יְרֵאָיו אֶת הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַםִ אֶת יְהוָֹה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ מָיִם. מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יְהוָֹה מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָֹה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת יְהוָֹה מִן הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ: הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ. בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָֹה כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיהוָֹה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם: יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ לוֹ: כִּי רוֹצֶה יְהוָֹה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים. לֶאְסוֹר מַלְכֵיהֶם

סו קומידה אה איז'וס די קואירב̆ו קי גריטאן: נון אין בארגאנסיאה די
איל קאב̆איו איב̆ילונטה נון אין אנקאס די איל ב̆ארון איב̆ילונטה: איב̆י-
לונטאן ה' אה סוס טימיינטיס אה לוס איספיראנטיס אה סו מירסיד: אלאב̆ה
ירושלים אה ס' אלאב̆ה טו דייו ציון: קי איספ̆ורטיסייו סיראדורוס די
טוס פואירטאס בינדיש̆ו טוס איז'וס אינטרי טי: איל פוניין טו טירמינו
פאס מיז'וריאה די טריגוס טי אזי ארטאר: איל איב̆יאן סו דיג̆ה אה טיירה
אסטה די פריסה קורי סו פאלאב̆רה: איל דאן נייב̆י קומו לה לאנה יילאדה
קומו סיניזה איספארזי: איג̆אן סו יילאדה קומו פידאסוס דילאנטרי סו
פ̆ריאו קין סי פאראר: איב̆יאה סו פאלאב̆רה אי לוס דיסליאי אסופלה
סו ב̆יינטו איסטילייאן אגואס: דינונסייאן סוס פאלאב̆ראס אה יעקב סוס
פ̆ואירוס אי סוס ג̆ואיסייוס אה ישראל: נון איזו אנסי אה נינגונה ג̆ינטי
אי ג̆ואיסייוס קי נון לוס סופייירון אלאב̆אד אה ה':

**הללויה** אלאב̆אד אה ה' אלאב̆אד אה ה' די לוס סיילוס אלאב̆אלדו
אין לאס אלטוראס: אלאב̆אלדו טודוס סוס אנג̆ילים אלאב̆אלדו
טודוס סוס פ̆ונסאדוס: אלאב̆אלדו סול אי לונה אלאב̆אלדו טודאס איס-
טרייאס די לוז: אלאב̆אלדו סיילוס די לוס סיילוס אי לאס אגואס קי
די סוב̆רי לוס סיילוס: אלאב̆ארלאן אה נומברי די ה' קי איל איקומינדו
אי פ̆ואירון קריאדוס: אי איזולוס פארה סיימפרי פ̆ואירו דייו אי נון
פאסארה: אלאב̆אד אה ה' די לה טיירה פיש̆ים אי טודוס אביסמוס:
פ̆ואיגו אי פידריסקו נייב̆י אי פ̆ומו ב̆יינטו די טינפיסטה אזיין סו
פאלאב̆רה: לוס מונטיס אי טודאס קואיסטאס ארב̆ול די פ̆רוטו אי
טודוס אלארזים: לה אלימאנייה אי טודה קואטרופיאה רימוב̆יב̆לי אי פאש̆ארו
די אלה: רייס די טיירה אי טודוס ג̆ינטיאוס סינייוריס אי טודוס ג̆ואיזים
די טיירה: מאנסיב̆וס אי טאמביין איסקוסאס ב̆ייז'וס קון מוסוס: אלאב̆ארלאן
אה נומברי די ס' קי אינאלטיסידו סו נומברי אה סו סולאס סו לואור
סוב̆רי טיירה אי סיילוס: אי איינאלטיסייו קורונה אה סו פואיב̆לו לואור
אה טודו סוס בואינוס אה איז'וס די ישראל פואיב̆לו סו סירקאנו אלאב̆אד
אה ה':

**הללויה** אלאב̆אד אה ה' קאנטאד אה ה' קאנטאר נואיב̆ו סו לואור
אין קונפאנייאה די בואינוס: אליגרארסיאה ישראל קון סו
איזידור איז'וס די ציון סי אגוזארן קון סו ריי: אלאב̆ארלאן סו נומברי
קון דאנסה קון אדופ̆לי אי ב̆יגואילה סאלמיארלאן אה איל: קי איב̆ילונ-
טאן ה' אין סו פואיב̆לו אפ̆ורמוזיגוארה אומילדים קון סאלב̆אסיון:
אגוזארסיאן בואינוס קון אונרה קאנטארלאן סוב̆רי סוס ייאזאס: אינאל-
טיסימיינטוס די איל דייו אין סוס גארגאנטאס אי איספאדה די דוס פאז'וס
אין סוס מאנוס: פור אזיר ב̆ינגאנסה אין לאס ג̆ינטים קאסטיגירייוס

בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ: הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב: הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל. וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם: לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ: וִיבָרְכוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה: אַתָּה הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ: וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה: וַתֵּרֶא אֶת עֳנִי אֲבֹתֵינוּ

אין לוס ג'ינטיאוס: פור אטאר סוס רייס קון קאדינאס אי סוס אונראדוס קון גריליוס די פ'יירו: פור אזיר אין איליוס ג'ואיזייו איסקריטו אונרה איל אה טודוס סוס ב'ואינוס אלאב'אד אה ה':

**הללויה** אלאב'אד אה ה' אלאב'אד אה איל דייו אין סו סאנטידאד אלאב'אדלו אין איספאנדידורה די סו פורטאליזה. אלאב'אדלו פור סוס ב'ארגאנסיאס אלאב'אדלו קומו מוג'דומברי די סו גראנדיזה. אלאב'אדלו קון טאנייידורה די שופר אלאב'אדלו קון אלאאוד אי ב'יגואילה. אלאב'אדלו קון אדופ'לי אי קאנטאב'ליכה אלאב'אדלו קון איסטרומינטוס אי אורגאנו. אלאב'אדלו קון ריטיניידיראס די אואידה אלאב'אדלו קון ריטיניידיראס די אאוב'לאסיין טודה לה אלמה אלאב'ארה אה ה' אלאב'אד אה ה'. טודה לה אלמה אלאב'ארה אה ה' אלאב'אד אה ה':

**ברוך** בינדיג'ו ה' פארה סיימפרי אמן אי אמן. בינדיג'ו ה' די ציון מוראן אין ירושלים אלאב'אד אה ה'. בינדיג'ו ה' איל דייו דייו די ישראל אזיין מאראב'ייאס אה סו סולאס. אי בינדיג'ו נומברי די סו אונרה פארה סיימפרי אי סיאה אינג'ידו די סו אונרה אה טודה לה טיירה אמן אי אמן:

**ויברך** אי בינדישו דוד אה ה' אה אוג'וס די טודה לה קונפאנייאה אי דישו דוד בינדיג'ו טו ה' דייו די ישראל נואיסטרו פאדרי די סיימפרי אי אסטה סיימפרי. אה טי ה' לה גראנדיזה אי לה ב'א-ראגאניאה אי לה אירמוזורה אי איל ב'ינסימיינטו אי לה לואור קי טודו אין לוס סיילוס אי אין לה טיירה אה טי ה' איל ריינו אי איל אינסאלסאמיינטו אה טודוס פור קאב'יסירה. אי לה ריקיזה אי לה אונרה דילאנטרי די טי אי טו פודיסטאן אין לו טודו אי אין טו מאנו פואירסה אי ב'ראגאניאה אי אין טו מאנו פור אינגראנדיסיר אי פור אינפואירטיסיר אה טודו. אי אגורה נואיסטרו דייו לואנטיס נוס אה טי אי אלאב'אנטיס אה נומברי די טו אירמוזורה. אי בינדיזיראן אה נומברי די טו אונרה אי אינאלטיסידו סוב'רי טודה בינדיסייון אי לואור. טו איל ה' אה טו סולאס טו איזיסטיס אה לוס סיילוס סיילוס די לוס סיילוס אי טודוס סוס פונסאדוס לה טיירה אי טודו לוקי סוב'רי אייאה לאס מארים אי טודו לוקי אין אייאס אי טו אב'ידיגואן אה טודוס אייוס אי פונסאדו די לוס סיילוס אה טי אינקורב'אנטיס. טו איל ה' איל דייו קי איסקוזיסטיס אין אברם אי לו סאקאסטיס די אור כשדים אי פוזיסטיס סו נומברי אברהם. אי אייאסטיס אה סו קוראסון פ'יאיל דילאנטרי די טי אי טאזאר קון איל איל פירי-מאמיינטו פור דאר אה טיירה די איל כנעני איל חתי איל אמרי אי איל פרזי אי איל יבוסי אי איל גרגשי פור דאר אה סו סימין אי אפ'ירמאסטיס אה טוס פאלאב'ראס קי ג'וסטו טו. אי ב'יסטיס אה

בְּמִצְרָיִם וְאֶת זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל יַם סוּף: וַתִּתֵּן אֹתֹת
וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ: כִּי יָדַעְתָּ כִּי
הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיָּם בָּקַעְתָּ
לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה: וְאֶת רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ
בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים:

וַיּוֹשַׁע יְהוָֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָֹה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־
יְהוָֹה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָֹה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָֹה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָֹה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: יְהוָֹה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָֹה
שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת
כְּמוֹ־אָבֶן: יְמִינְךָ יְהוָֹה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
יְהוָֹה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ: וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם: אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי: נָשַׁפְתָּ
בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָֹה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־
פֶלֶא: נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ: נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת: אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי

ﭏפֿריﭏסייון די כוﭏיסטרוס פﭏדרים ﭏין ﭏייפֿטו ﭏי ﭏה סוס ﭏיסקלﭏ ווﭏסייוכים ﭏוﭏיסטים קובֿרי מﭏר כובֿייו. ﭏי דﭏסטים סיכייﭏלים ﭏי מﭏרﭏבֿיﭏס ﭏין פרעה ﭏי ﭏין טודוס סוס סיירבֿוס ﭏי ﭏין טודו פוﭏיבֿלו די סו טיירה. קי סופיסטים קי סוביר בֿייﭏרון סובֿרי ﭏייוס ﭏי ﭏיזיסטים ﭏה טי פֿﭏמﭏ קומו ﭏיל דיﭏה ﭏיל ﭏיסטי. ﭏי לה מﭏר פﭏרטיטים דילﭏנטרי די ﭏייוס ﭏי פﭏסﭏרון ﭏינטרי לה מﭏר פור לו סיקו. ﭏי ﭏה סוס פירסיגיינטים ﭏיגﭏסטים ﭏין פורפֿונדינﭏס קומו פיידרﭏ ﭏין ﭏגוﭏס פֿוﭏירטיס:

**ויושע** ﭏי סﭏלבֿו ה׳ ﭏין ﭏיל דיﭏה ﭏיל ﭏיסטי ﭏה ישרﭏל די פודיר די ﭏייפֿטו ﭏי בֿידו ישרﭏל ﭏה ﭏייפֿטו מוﭏירטו סובֿרי ﭏוריﭏה די לﭏ מﭏר: ﭏי בֿידו ישרﭏל ﭏה לה מﭏרﭏבֿיﭏה לה גרﭏנדי קי ﭏיזו ה׳ ﭏין ﭏייפֿטו ﭏי טימיירון ﭏיל פוﭏיבֿלו די ה׳ ﭏי קריﭏירון ﭏין ה׳ ﭏי ﭏין כבוﭏה די משה סו סיירבֿו:

**אז** ﭏיסטונסים קﭏנטו משה ﭏי ﭏיזוס די ישרﭏל ﭏה לה קﭏנטיגﭏ לה ﭏיסטה ﭏה ה׳ ﭏי דישירון פור דיזיר: קﭏנטﭏרי ﭏה ה׳ קי ﭏינﭏלטיסיר סי ﭏינﭏלטיסייו קﭏבֿﭏייו ﭏי סו קוﭏבֿﭏלגﭏדור ﭏרונגֿו ﭏין לה מﭏר: פֿוﭏירטי ﭏי כﭏנﭏימﭏבֿלי יה ﭏי פֿוﭏי ﭏה מי פור סﭏלבֿﭏסייון ﭏיסטי מי דייו ﭏי ﭏפֿורמוזיגוﭏרלוﭏי דייו די מי פﭏדרי ﭏי ﭏינﭏלטיסירלוﭏי: ה׳ בﭏרﭏגﭏן די פילײﭏה ה׳ סו נומברי: קוﭏטריגוﭏס די פרעה ﭏי סו פֿונסﭏדו ﭏרונגֿו ﭏין לה מﭏר ﭏי ﭏיסקוזֿידורה די סוס קﭏפיטﭏנים פֿוﭏירון פֿונדידוס ﭏין מﭏר כובֿייו: ﭏביזמוס לוס קוברייﭏרון דיסינדיירון ﭏין פורפֿונדינﭏס קומו פיידרﭏ: טו דיריגﭏ ה׳ ﭏינפֿורטיסידה קון לה פֿוﭏירסﭏ טו דיריגﭏ ה׳ קיבֿרﭏנטﭏ ﭏינימיגו: ﭏי קון מוגֿידומברי די טו לוסﭏניﭏ דירוקﭏס טוס ﭏיסקוﭏינטרﭏ ﭏליבֿﭏנטﭏנטים ﭏינסיינדיס טו ﭏירי- סימיינטו לוס קימﭏ קומו לה קוﭏסקוﭏה: ﭏי קון בֿיינטו די טו פֿולור פֿוﭏירון ﭏמונטונﭏדﭏס ﭏגוﭏס פֿוﭏירון פﭏרﭏדﭏס קומו מונטון ﭏיס- טילײﭏנטים קוﭏזﭏרונסי ﭏביזמוס ﭏין מידייו די מﭏר: דישו ﭏינימיגו פריסיגירי ﭏלקﭏנסﭏרי ﭏיספﭏרטירי ﭏיספוזו ﭏינגֿירסיﭏה די ﭏייוס מי ﭏלמﭏ דיסבﭏינﭏרי מי ﭏיספﭏדﭏ דיסטירﭏרלוקﭏה מי מﭏנו: ﭏסופלﭏסטים קון טו בֿיינטו קוברייﭏלוס מﭏר ריטיניירונסי קומו ﭏיל פלומו ﭏין ﭏגוﭏס פֿוﭏירטיס: קין קומו טי ﭏין לוס פֿוﭏירטיס ה׳ קין קומו טי ﭏינפֿורטיסידו ﭏין לה סﭏנטידﭏד טימירוזו די לוﭏורים ﭏזיין מﭏרﭏבֿיﭏה: טינדיסטים טו דיריגﭏ ﭏינגלוטייולוס טיירה גיﭏסטים קון טו מירסיד פוﭏיבֿלו ﭏיסטי קי ריסגﭏטﭏסטים גיﭏסטים קון טו פֿורטﭏליזﭏ ﭏה מורﭏדﭏ די טו סﭏנטידﭏד. ﭏוייﭏרון פוﭏיבֿלוס סי ﭏיסטרימיסייﭏרון דולור טרﭏבֿו ﭏה מורﭏדורים די פלשת.

אֱדוֹם אֵלֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהֹוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ
קָנִיתָ: תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהֹוָה מִקְּדָשׁ יְהֹוָה כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ: יְהֹוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:
(יְהֹוָה מַלְכוּתֵהּ קָאֵים לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:)

כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהֹוָה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: כִּי לַיהֹוָה הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהֹוָה הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי לְךָ נָאֶה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר. וּשְׁבָחָה. הַלֵּל. וְזִמְרָה. עֹז. וּמֶמְשָׁלָה. נֶצַח. גְּדֻלָּה. גְּבוּרָה. תְּהִלָּה. וְתִפְאֶרֶת. קְדֻשָּׁה. וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת בּוֹרֵא כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ (יָחִיד) אֵל חַי הָעוֹלָמִים אָמֵן:

## בעשרת ימי תשובה אומרים

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהֹוָה: אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן

איסטונסים סי אטורבֿאראן קונדים די אדום פֿואירטים די מואב ליס טראבֿו
טינבלה פֿואירון דיסליאידוס טודוס מוראדורים די כנען: קאייגה סובֿרי איאוס
מיידו אי פאבֿור קון גראנדיזה די טו בראסו סי קאלייאן קומו לה
פיידרה אסטה קי פאסי טו פואיבֿלו ה' אסטה קי פאסי פואיבֿלו איסטי
קי קריאסטים: טראאירלוסאס אי פלאנטארלוסאס אין מונטי די טו
סאנטידאד קונפוסטורה פארה טו איסטאדה אובֿראסטים ה' סאנטואבֿרייו
ה' קונפוזיירון טוס מאנוס: ה' אינריינארה פארה סיימפרי אי
סיימפרי: (ה' סו ריינו פֿירמי פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די
סיימפרים):

כי קואנדו בֿינו קאבֿאייו די פרעה קון סו קואטריגואה אי קון סוס קאבֿא-
יירוס אין לה מאר אי איזו טורנאר ה' סובֿרי איאוס אה אגואס די לה
מאר אי איזֿוס די ישראל אנדובֿיירון פור לו סיקו אינטרי לה מאר:

כי קי די ה' איל ריינו אי פודיסטאן אין לאס גֿינטים: אי סובֿיראן
סאלבֿאדורים אין מונטי די ציון פור גֿוזגאר אה מונטי די עשו אי סירה
די ה' איל ריינו: אי סירה ה' פור ריי סובֿרי טודה לה טיירה אין איל דיאה
איסטי סירה ה' אונו אי סו נומבֿרי אונו:

ישתבח סיאה אלאבֿאדו טו נומבֿרי פארה סיימפרי נואיסטרו ריי איל
דייו איל ריי איל גראנדי אי איל סאנטו אין לוס סיילוס
אי אין לה טיירה קי אה טי קונבֿייני ה' נואיסטרו דייו אי דייו די
נואיסטרוס פאדרים פארה סיימפרי אי סיימפרי. קאנטאר אי אלאבֿאסיון.
אלאבֿאסיון אי סאלמיאמיינטו. פֿורטאליזה אי פודיסטאנסיאה. בֿינסימיינטו
גראנדיזה. בֿאראגאניאה. לואור. אי איראמוזורה. סאנטידאד. אי ריינו.
בֿינדיסייונים אי לואורים. אה טו נומבֿרי איל גראנדי אי איל סאנטו אי
די סיימפרי אי אסטה סיימפרי טו דייו. בֿינדיגֿו טו ה' ריי גראנדי אי
אלאבֿאדו קון לאס אלאבֿאסייונים. דייו די לאס לואורים. סינייור די לאס
מאראבֿיאס קריאן טודאס לאס אלמאס פאטרון די טודאס לאס איגֿאס.
איל איסקוזֿין אין קאנטארים די סאלמיאמיינטו. ריי (אוניקו) דייו ביבֿי די
לוס מונדוס אמן:

## אין דיים דיאס די תשובה דיזין:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס די אונדוראס טי ייאמי ה': אי-
אואי אין מי בוז סיאן טוס אוריזאס איסקוגֿאנטים אה בוז
די מיס רוגאטיבֿאס: סי דיליטוס גוארדאראס יה אדוני קין סי סוסטירנה
קי קון טי לה פירדונאנסה פור קי סיאס טימידו: איספירי א'

תִּוָּרֵא: קִוִּיתִי יְהוָֹה קִוְּתָה נַפְשִׁי. וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי: נַפְשִׁי לַיהוָֹה מִשּׁוֹמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָֹה כִּי עִם יְהוָֹה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל־עֲוֹנוֹתָיו:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַמְבֹרָךְ:

ואומרים הקהל בלחש:

יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים. יְהִי שֵׁם יְהוָֹה מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם וּשְׁמוֹ מְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

ועונין בקול רם:

בָּרוּךְ יְהוָֹה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא הֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל. הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָֹה. כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז. הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֻזֵּנוּ. צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ. אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה. הֵכִין וּפָעַל

איספירו מי אלמה אי אה סו קומאנדו איספירי. מי אלמה אה ה׳ מאס קי איספיראנטים אה לה מאנייאנה איספיראנטים אה לה מאנייאנה: איספירה ישראל אה ה׳ קי קון ה׳ לה מירסיד אי מונג̃ו קון איל ריאמיסיין אי איל ריאמירה אה ישראל די טודוס סוס דיליטוס:

**יתגדל** סי אינגראנדיסקה אי סי סאנטיפ̄יקי סו נומברי גראנדי. אין איל מונדו קי קריאו קומו סו ב̃ולונטאד אי אינרייני סו ריינו אי אירמוזיסקה סו ריאמיסייון אי אסירקי סו משיח אין ב̃ואיסטראס ב̃ידאס אי אין ב̃ואיסטרוס דיאס אי אין ב̃ידאס די טודה קאזה די ישראל פריסטו אי אין טיימפו סירקאנו אי דיראן אמן: סיאה סו נומברי גראנדי בינדיג̃ו פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי. סיאה בינדיג̃ו אי סי אלאב̃י אי סי אפ̄ורמוזיגואי אי סי אינאלטיסקה אי סי אינשאלשי אי סי אפ̄ורמוזיגואי אי סי אינשאלשי אי סי אלאב̃י סו נומברי דיל סאנטו בינדיג̃ו איל. אה אריב̃ה די טודו מודו די בינדיסייון קאנטאר אלא-ב̃אסייון אי קונורטאמיינטו קי דיזימוס אין איל מונדו אי דיראן אמן:

בינדיזיד אה ה׳ איל בינדיג̃ו:

אי דיזין איל קהל אב̃אגאר:

**ישתבח** סי אלאב̃י אי סי אפ̄ורמוזיגואי סו נומברי די ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיג̃ו איל. קי איל פרימירו אי איל פוסטירו אי די אפ̄ואירה די איל נון דייו. סיאה נומברי די ה׳ בינדיג̃ו די אגורה אי פאסטה סיימפרי אי סו נומברי אינאלטיסידו סוב̃רי טודה בינדיסייון אי לואור:

אי ריספונדין קון בוז אלטה:

בינדיג̃ו ה׳ איל בינדיג̃ו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו. קריאן לוז אי קריאן איסקורידאד. אזיין פאז אי קריאן אה לו טודו. איל אלומבראן אה לה טיירה אי אה לוס מוראנטים סוב̃רי אייאה קון פיאדאדיס. אי פור סו בונדאד רינוב̃אן אין קאדה דיאה דיקונטינו אוב̃רה די פרינסיפייו. קואנטו סי מוג̃יגואנון טוס אוב̃ראס ה׳ טודאס אייאס קון סינסייה איזיסטיס סי אינג̃ו לה טיירה די טוס קריאנסאס. איל ריי איל אינאלטיסידו אה סו סולאס די איסטונסיס. איל אלאב̃אדו אי איל אפ̄ורמוזיגואדו. אי איל אינשאלשאנסי די [illegible] די סיימפרי. דייו די סיימפרי פור טוס פיאדאדיס לאס מונג̃אס אפיאדה סוב̃רי נוס. סינייור די נואיסטרה פ̄ורטאליזה פ̄ואירטי די נואיסטרו אינאלטיסימיינטו. מאנפארו די נואיסטרה סאלב̃אסייון. אינאלטיסימיינטו פור נוס: דייו בינדיג̃ו גראנדי די סאב̃יר קונפוזו אי אוב̃רו קלארידאדיס די סול. ב̃יין קריאו

וְהָדְרֵי חַמָּה. טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ. מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ: פִּנּוֹת צְבָאוֹת קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שַׁדַּי. תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּקְדֻשָּׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת. עַל כָּל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ. וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ. הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח צוּרֵנוּ. מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו. כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם. וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כֻּלָּם אֲהוּבִים כֻּלָּם בְּרוּרִים. כֻּלָּם גִּבּוֹרִים. כֻּלָּם קְדוֹשִׁים. כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם. וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה. מְבָרְכִין מְשַׁבְּחִין. מְפָאֲרִין. מַקְדִּישִׁין. וּמַעֲרִיצִין וּמַמְלִיכִין: אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה. לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ. בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה. קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים בְּאֵימָה. וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת הַשְּׂרָפִים. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים: בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ. פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. (וְהִתְקִין מְאוֹרוֹת מְשַׂמֵּחַ עוֹלָמוֹ אֲשֶׁר בָּרָא):

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אינלה פור סו נומברי לוזירייוס דייו דינידורים די סו פ׳ורטאליזה. סינייורים
די פ׳ונסאדוס סאנטוס אינאלטיסיינטים אה איל אבאנטאדו. דיקורטינו ריקונ־
טאנטים אונרה די איל דייו אי סו סאנטידאד. סיאס בינדיג׳ו ה׳ נואיסטרו
דייו אין לוס סיילוס די אריב׳ה אי סוב׳רי לה טיירה די אבאשו. סוב׳רי טודה
אלאב׳אסיון די איג׳ה די טוס מאנוס אי סוב׳רי לוזירייוס די לוז קי
קריאסטים אייוס טי אפ׳ורמוזיגואראן סיימפרי:

**תתברך** סיאס בינדיג׳ו פארה סיימפרי. נואיסטרו פ׳ואירטי נואיסטרו ריי אי נואיסטרו ריאנידור. קריאן סאנטוס סיאה אלאב׳אדו
טו נומברי פארה סיימפרי נואיסטרו ריי קריאן סירב׳יינטים. אי קי סוס
סירב׳יינטים טודוס אייוס איסטאנטים אין אלטורה די מונדו. אי אזיינטים
אואיר קון טימור אה אונה קון בוז די פאלאב׳ראס די איל דייו ביב׳ו אי
ריי די איל מונדו. טודוס אייוס אמאדוס. טודוס אייוס קלארוס. טודוס אייוס
באראגאנים. טודוס אייוס סאנטוס. טודוס אייוס אזיינטים קון מיידו אי
קון טימור ב׳ולונטאד די סו קריאדור אי טודוס אייוס אב׳ריינטים אה סוס
בוקאס קון סאנטידאד אי קון לימפייזה. קון קאנטאר. אי קון סאלמי־
אמיינטו. בינדיזיינטים. אלאב׳אנטים. אפ׳ורמוזיגואנטים. סאנטיפ׳יקאנטים
אי אינפ׳ורטיסיינטים. אי אינריינאנטים. אה נומברי די איל דייו איל ריי
איל גראנדי איל באראגאן אי איל טימירוזו סאנטו איל. אי טודוס אייוס
ריסיב׳יינטים סוב׳רי אייוס ייוגו די ריינו די איל קריאדור איסטי די
איסטי אי דאנטים ליסיניסייה איסטי אה איסטי. פור סאנטיפ׳יקאר
אה סו קריאדור קון אולגאמיינטו די איספיריטו. קון אב׳לה קלארה. אי
קון אירמוזורה סאנטה. טודוס אייוס קומו אונה ריספונדיינטים קון
מיידו. אי דיזיינטים קון טימור סאנטו. סאנטו. סאנטו. ה׳ צבאות אינג׳י־
מיינטו די טודה לה טיירה סו אונרה. אי לוס אופנים אי חיות די לה
סאנטידאד קון טימבלה גראנדי אינשאלשאנטים אה איסקואינטרה לוס
שרפים. אה איסקואינטרה אייוס אלאב׳אנטים אי דיזיינטים בינדיג׳ו אונרה
די ה׳ די סו לוגאר:

**לאל** אה איל דייו בינדיג׳ו אירמוזוראס דאראן אה איל ריי דייו ביב׳ו אי פ׳ירמי סאלמיאמיינטוס דיראן אי אלאב׳אסייונים אראן אואיר
קי איל אה סו קונאס אלטו אי סאנטו. אוב׳ראן באראגאניאס אזיין נואיב׳אס.
דואינייו די פ׳ילייאס. סימבראן ג׳וסטידאדים אירמואיסיין סאלב׳אסייונים.
קריאן מיליזינאס. טימירוזו די לואורים. סינייור די לאס מאראב׳ייאס.
איל רינואב׳אן קון סו ביין אין קאדה דיאה די קונטינו איג׳ה די פריסיפייו
קומו לו דיג׳ו אה אזיין לוזיס גראנדים קי פארה סיימפרי סו מירסיד:
(אי אורדינו לוזיס אליגראן סו מונדו קי קריאו):
בינדיג׳ו טו ה׳ קריאן לוס לוזירייוס:

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בָךְ. וַתְּלַמְּדֵמוֹ חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן. הַמְּרַחֵם רַחֵם נָא עָלֵינוּ. תֵּן בְּלִבֵּנוּ בִינָה לְהָבִין. לְהַשְׂכִּיל. לִשְׁמוֹעַ. לִלְמוֹד. וּלְלַמֵּד. לִשְׁמוֹר. וְלַעֲשׂוֹת. וּלְקַיֵּם אֶת כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ. לְמַעַן לֹא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ: וְרַחֲמֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים. אַל יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד. מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאָרֶץ וּשְׁבוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם וְלָשׁוֹן וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיַחֶדְךָ. לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

## שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יְהוָֹה אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

**אהבת** אמור די סיימפרי נוס אמאסטיס ה' נואיסטרו דייו פיאדאד גראנדי אי דימאזייאדה אפיאדאסטיס סובֿרי נוס. נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי פור טו נומברי איל גראנדי אי פור נואיסטרוס פאדריס קי סי אינפֿיאוזייארון אין טי: אי נוס אנביזאסטיס פֿואירוס די בֿידאס פור אזיר טו בֿילונטאד קון קוראסון קומפלידו. אנסי מוס אינגראסייס נואיסטרו פאדרי. פאדרי איל פיאדוזו. איל אפיאדאן. אפיאדה אגורה סובֿרי נוס אי דה אין נואיסטרו קוראסון אינטינדינסייאה. פור אינטינדיר פור אסיזאר פור אואיר. פור דיפרינדיר אי פור אנביזאר פור גוארדאר אי פור אזיר: אי פור אפֿירמאר אה טודאס פאלאבֿראס די דיפרינדימיינטו די טו ליי קון אמור. אי ארילומברה נואיסטרוס אוז׳וס אין טו ליי. אי אפיגה נואיס-טרו קוראסון אין טוס אינקומינדאנסאס. אי אאונה נואיסטרו קוראסון פור אמאר אי פור טימיר די טו נומברי פור קי נון נוס אריז׳יסטימוס אי נון נוס אבֿירגואינסימוס. אי נון אינטרונפיסימוס פארה סיימפרי אי סיימפרי קי אין נומברי די טו סאנטידאד איל גראנדי איל באראגאן אי איל טימירוזו נוס אינפֿיאוזייאמוס. נוס אגוזארימוס אי נוס אליגרארימוס קון טו סאלבֿאסייון. אי טוס פיאדאדיס ה' נואיסטרו דייו אי טוס מירסידיס לאס מונג׳אס נון נוס דישין סיימפרי סיימפרי אי סיימפרי אפריסורה אי טראאי סובֿרי נוס בינדיסייון אי פאז די פריסה די קואטרו ארינקוניס די טודה לה טיירה אי קיבֿרה ייוגו די לאס ג׳ינטיס די סובֿרי נואיסטרו סירבֿיס אי ייבֿאמוס די פריסה קון פֿירמיזה אה נואיסטרה טיירה קי דייו אובֿראן סאלבֿאסייוניס טו. אי אין נוס איסקוז׳יסטיס מאס קי טודו פואיבֿלו אי לינגואז׳י אי נוס אאיגאסטיס. נואיסטרו ריי אה טו נומברי איל גראנדי קון אמור. פור לואר אה טי אי פור אה אונרארטי אי פור טימיר אי פור אמאר אה טו נומברי. בינדיג׳ו טו ה' איל איסקוז׳ין אין סו פואיבֿלו ישראל קון אמור:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

אואי ישראל ה' נואיסטרו דייו ה' אונו:

בינדיג׳ו נומברי די אונרה די סו ריינו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**ואהבת** אי אמאראס אה ה' טו דייו קון טודו טו קוראסון אי קון טודה טו אלמה אי קון טודו טו אבֿיר: אי סיראן לאס פאלאבֿראס לאס איסטאס קי ייו טי אינקומינדאן אויי סובֿרי טו קוראסון: אי אינלדארלאסאס אה טוס איז׳וס אי אבֿלאראס אין אייאס אין טו איסטאר אין טו קאזה אי אין טו אנדאר פור לה קארירה אי אין טו ייאזיר אי טו אליבֿאנטאר: אי אטארלאסאס פור סינייאל סובֿרי טו מאנו אי פור תפילין אינטרי טוס אוז׳וס. אי איסקריבֿירלאסאס סובֿרי אומבראליס די טו קאזה אי אין טוס פואירטאס:

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָֹה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָֹה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָֹה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָֹה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם׃ וחוזר ש״ץ יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת׃

אֱמֶת. וְיַצִּיב. וְנָכוֹן. וְקַיָּם. וְיָשָׁר. וְנֶאֱמָן. וְאָהוּב וְחָבִיב. וְנֶחְמָד. וְנָעִים. וְנוֹרָא. וְאַדִּיר. וּמְתֻקָּן. וּמְקֻבָּל. וְטוֹב. וְיָפֶה. הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם. מַלְכֵּנוּ. צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ לְדֹר וָדֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת. וּדְבָרָיו חָיִים

**והיה** אי סירס סי אואיר אואירידיס אה מיס אינקומינדאנסאס קי ייר
אינקומינדאן אה צ̈וס אויי פור אמאר אה ה' צ̈ואיסערו דיי אי
**פור** סירצ̈ירלו קון עודו צ̈ואיסערו קוראסון. אי קון עודה צ̈ואיסערה אלמה
**אי דארי** לוצ̈ייאה די צ̈ואיסערה עיירה אין סו אורה עינפראנה אי עארדיאה
**אי אספאנייארס** עו סיצ̈ירה אי עו מוסעו אי עו אזייעי: אי דארי יירצ̈ה די
**עו קאמפו** פארה עו קואערופיאה אי קומיראס אי ארעארעיאס: גואד
**גואארדאדוס** אה צ̈וס די קואנדו סי קונצ̈אאירה צ̈ואיסערו קוראסון אי צ̈וס
**עירארידיס̈** אי סירצ̈ירידיס דייזים אוערוס אי אינקורצ̈ארצ̈ואידיס̈ אה אייוס:
**אי אירסירה** פ̈ולור די ה' אין צ̈וס אי דיעירנה אה לוס סיילוס אי נון סירה
**לוצ̈ייאה** אי לה עיירה נון דארה אה עו אירנוייו אי דיפירדירצ̈וסאידיס̈
**די פריסה** די סוצ̈רי לה עיירה לה בואינה קי ה' דאן אה צ̈וס: אי פורנידיס̈
**אה מיס** פאלאצ̈ראס איסעאס סוצ̈רי צ̈ואיסערו קוראסון אי סוצ̈רי צ̈ואיסערה
**אלמה** אי אעארידיס̈ אה אייאס פור סינייאל סוצ̈רי צ̈ואיסערה מאנו אי
סיראן פור תפילין אינערי צ̈ואיסערוס אוזוס: אי אמביזארידיס̈ אה אייאס
**אה צ̈ואיסערוס** איזוס פור אבלאר אין אייאס אין עו איסעאר אין עו קאזה
אי אין עו אנדאר פור לה קארירה אי אין עו ייאזיר אי אין עו אליצ̈אנעאר:
**אי** איסקריצ̈ירלאסאס סוצ̈רי אומצ̈ראליס די עו קאזה אי אין עוס פואירעאס:
**פורקי** סי מוג̈יגואן צ̈ואיסערוס דיאס אי דיאס די צ̈ואיסערוס איזוס סוצ̈רי
לה עיירה ק ג̈ורו ה' אה צ̈ואיסערוס פאדרים פור דאר אה אייוס **קומו**
דיאס די לוס סיילוס סוצ̈רי לה עיירה:

**ויאמר** אי דיס̈ו ה' אה משה פור דיזיר: אצ̈לה אה איזוס די ישראל אי
דיראס אה אייוס אי אראן פארה אייוס ציצית סוצ̈רי אלדאס די **סוס**
פאנייוס אה סוס ג̈ירינאסייוס אי דאראן סוצ̈רי ציצית די לה אלדה **אילו די**
קארדינו: אי סירה אה צ̈וס פור ציצית אי צ̈ירידיס̈ אה איל אי **מימצ̈רארידיס̈**
אה טודאס אינקומינדאנסאס די ה' אי ארידיס̈ אה אייאס אי נון **איסקול-**
קאדיס̈ דיעראס די צ̈ואיסערו קוראסון אי דיעראס די צ̈ואיסערוס **אוזוס**
קי צ̈וס איסקאראנעיס דיעראס די אייוס: פור קי מימצ̈רידיס̈ אי **ארידיס̈**
אה עודאס מיס אינקומינדאנסאס אי סירידיס̈ סאנעוס אה צ̈ואיסערו **דייו:**
ייו ה' צ̈ואיסערו דייו קי סאקי אה צ̈וס די עיירה די אייפ̈עו פור **סיאיר**
אה צ̈וס פור דייו ייו ה' צ̈ואיסערו דייו:
(אי עורנה איל חזן) ה' צ̈ואיסערו דייו צ̈ירדאד:

**אמת** צ̈ירדאד אי צ̈ירדאדירה. אי סיירעה. אי פ̈ירמי. אי דיריג̈ה. **אי**
פ̈יאילה. אי אמאדה. אי קירידה. אי קוצ̈דיסייאדה אי **אירמוזה.**
אי עימירוזה. אי פ̈ואירעי אי אדיריסאדה. אי ריסיצ̈ידה. אי בואינה. **אי**
**אפ̈ורמוזיגואדה** לה קוזה לה איסעה סוצ̈רי נוס פארה סיימפרי אי **סיימפרי:**
**צ̈ירדאד** דייו די סיימפרי נואיסערו ריי פ̈ואירעי די יעקב **מאנפארו די**
**עסיסעכס סאלצ̈אסיון. אה ג̈ירינאסייו אי ג̈ירינאסייו איל פ̈ירמי. אי**

וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים עַל אֲבוֹתֵינוּ
וְעָלֵינוּ. וְעַל בָּנֵינוּ. וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ. וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ. עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם.
בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה חוֹק וְלֹא יַעֲבוֹר. אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּינוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ. גּוֹאֲלֵינוּ גּוֹאֵל
אֲבוֹתֵינוּ. צוּרֵינוּ צוּר יְשׁוּעָתֵינוּ. פּוֹדֵינוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא
שְׁמֶךָ. וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתְךָ סֶלָה:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם
וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם. בְּכָל דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם
מוֹשָׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ. אֱמֶת אַשְׁרֵי
אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ. וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ:
אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ. וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם
לְאָבוֹת וּבָנִים: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן.
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: אֱמֶת מִמִּצְרַיִם
גְּאַלְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל בְּכוֹרֵיהֶם
הָרָגְתָּ. וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאָלְתָּ. וְיַם־סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ. וְזֵדִים
טִבַּעְתָּ. וִידִידִים עָבְרוּ יָם. וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם. אֶחָד מֵהֶם
לֹא נוֹתָר. עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ לָאֵל: וְנָתְנוּ
יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ
אֵל חַי וְקַיָּם. רָם וְנִשָּׂא. גָּדוֹל וְנוֹרָא. מַשְׁפִּיל גֵּאִים עֲדֵי
אָרֶץ. מַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים עַד מָרוֹם. מוֹצִיא אֲסִירִים. פּוֹדֶה
עֲנָוִים. עוֹזֵר דַּלִּים. הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו:
תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם בָּרוּךְ הוּא וּמְבֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי־
כָמֹכָה בָּאֵלִים יְהֹוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת
עֹשֵׂה פֶלֶא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל
שְׂפַת הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ: יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם
וָעֶד: וְנֶאֱמַר גֹּאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ
אַתָּה יְהֹוָה גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

סו נומברי פֿירמי. אי סו סייאה קונפואיסטה אי סו ריינו אי סו פֿיאילדאד פא-
רה סיימפרי פֿירמי: אי סוס פאלאבֿראס ביבֿאס. אי פֿירמיס אי פֿיאילים אי קובֿדיס-
יאדאס. פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפריס סובֿרי נואיסטרוס פאדריס
סובֿרי נוס אי סובֿרי נואיסטרוס איז̃וס אי סובֿרי נואיסטרוס ג̃יניראסייוס אי סובֿרי
טודוס ג̃יניראסייוס די סימיין די ישראל טוס סיירבֿוס. סובֿרי לוס פרימירוס
אי סובֿרי לוס פוסטירוס. קוזה בואינה אי פֿירמי קון בֿירדאד אי קון פֿיאיל-
דאד פֿואירו אי נון פאסה: בֿירדאד קי טו איל ה' נואיסטרו דייו אי דייו די
נואיסטרוס פאדריס נואיסטרו ריי ריי די נואיסטרוס פאדריס נואיסטרו ריא-
מידור ריאמידור די נואיסטרוס פאדריס נואיסטרו פֿואירטי פֿואירטי די נואיסטרה
סאלבֿאסייון נואיסטרו ריאמידור אי נואיסטרו איסקאפאדור. די סיימפרי
איל טו נומברי. אי נון אה נוס מאס דייו אה פֿואירה די טי סיימפרי:

**עזרת** איידה די נואיסטרוס פאדריס טו איל די סיימפרי מאנפארו אי
סאלבֿאדור אה אייוס אי אה סוס איז̃וס דיטראס די אייוס אין קאדה
ג̃יניראסייו אי ג̃יניראסייו. אין אלטורה די מונדו טו אסיינטו אי טוס ג̃ואי-
סייוס אי טו ג̃וסטידאד אסטה אטימוס די טיירה: בֿירדאד ביין אבֿינטוראדו
בֿארון קי אואי אה טוס אינקומינדאנסאס. אי טו ליי אי טו פאלאבֿרה פורנה סובֿרי
סו קוראסון: בֿירדאד קי טו איל סינייור אה טו פואיבֿלו. אי ריי באראגאן פור
באראזאר סו באראזה אה פאדריס אי איז̃וס: בֿירדאד טו איל פרימירו. אי טו
איל פוסטירו אי די אפֿואירה די טי נון אה נוס ריי ריאמידור אי סאלבֿאדור:
בֿירדאד די איגיפטו נוס ריאמיסטיס ה' נואיסטרו דייו די קאזה די סיירבֿוס
נוס ריאמיסיטיס טודוס סוס מאיוריס מאטאסטיס. אי טו מאייור ישראל ריא-
מיסטיס אי מאר רובֿייו אה אייוס פארטיסטיס. אי סובֿירבֿייוס פֿונדיסטיס. אי
קירידוס פאסאנון מאר. אי קובֿריירון אגואס סוס אנגוסטייאדוריס. אונו די
אייוס נון פֿואי רומאניסידו סובֿרי איסטו אלאבֿאר אמאדוס אי אינאלטיסיד
אה איל דייו אי דיירון קירידוס סאלמיאסייונים. קאנטארים אי אלאבֿאסייו-
נים. בינדיסייונים אי לואורים אה איל ריי דייו בֿיבֿו אי פֿירמי אלטו אי אינשאלשאדו
גראנדי אי טימירוזו. אבאשאן אלטיגוס אסטה טיירה אינאלטיסיין באשוס אס-
טה אלטורה. סאקאן אינקארסילאדוס ריאמיין אומילדיס איידאן פרובֿים איל
ריספונדיין אה סו פואיבֿלו ישראל אין אורה די סו איסקלאמאר אה איל. לואו-
ריס אה איל דייו אלטו סו ריאמידור. בינדיג̃ו איל אי בינדיזידו. משה אי איז̃וס
די ישראל אה טי קאנטארון קאנטאר. קון אליגריאה גראנדי אי דישירון טודוס
אייוס קין קומו אה טי אין לוס פֿואירטיס ה' קין קומו אה טי אינפֿורטיסידו אין
לה סאנטידאד טימירוזו די לואורים אזיין מאראבֿייאה: קאנטיגה נואיבֿה אלאב-
בֿארון ריאמידוס אה טו נומברי איל גראנדי סובֿרי אוריאה די לה מאר. אה
אונה טודוס אייוס לואארון אי אינריינארון אי דישירון. ה' אינריינארה פארה
סיימפרי: אי סיימפרי אי פֿואי דיג̃ו נואיסטרו ריאמידור ה' צבאות סו נומברי
סאנטו די ישראל: בינדיג̃ו טו ה' ריאמיין ישראל:

# אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

בעשרת ימי תשובה אומר:

(זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים׃)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ (בקיץ מוֹרִיד הַטָּל.) (בחורף מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם). מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃

בעשרת ימי תשובה אומר:

(מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים׃)

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

בחזרת התפלה ש״ל אומר:

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ. כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְהֹוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ. וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. יִמְלֹךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ׃ בי״ ימי תשובה אומר הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ׃

ﭏדוני מיס לﭏבֿיוס ﭏבֿרירﭏס ﭏי מי בוקה דיכוסייﭏרה טו לוﭏור:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ כוﭏיסטרו דייו ﭏי דייו די כוﭏיסטרוס פﭏדריס. דייו די ﭏבֿרהם. דייו די יצחק. ﭏי דייו די יעקב. ﭏיל דייו ﭏיל גרﭏנדי ﭏיל בﭏרﭏגﭏן ﭏי ﭏיל טימירוזו דייו ﭏלטו גוﭏלﭏרדונﭏן מירסידיס בוﭏינﭏס. קריﭏן לו טודו. ﭏי מימברﭏן מירסידיס די פﭏדריס. ﭏי טירﭏﭏין רימﭏידור ﭏה ﭏיזוס די כוס ﭏיזוס פור סו נומברי קון ﭏמור:

ﭏין דיים דיﭏס די תשובה דיזי:

(**זכרנו** מימברﭏמוס פﭏרה בֿידﭏס. ריי ﭏינבֿילונטﭏן ﭏין לﭏס בֿידﭏס. ﭏיסקריבֿימוס ﭏין ליבֿרו די בֿידﭏס. פור טי דייו די בֿידﭏס:

ריי ﭏיודﭏן ﭏי קﭏלבֿﭏן ﭏי ﭏמפﭏרﭏ. בינדיגֿו טו ה׳ ﭏמפﭏרו די ﭏבֿרהם:

**אתה** טו בﭏרﭏגﭏן פﭏרה סיימפרי ﭏדוני. ﭏבֿיבֿיגוﭏן מוﭏירטוס טו גרﭏנדי פור סﭏלבֿﭏר. (ﭏין ﭏיל ﭏינבֿירנו ﭏזיין דיסינדיר ﭏיל רוסיﭏו) (ﭏין ﭏיל ﭏינבֿיירנו ﭏסופלﭏן ﭏיל בֿיינטו ﭏי ﭏזיין דיסינדיר לה לובֿייﭏה) גובֿירנﭏן בֿיבֿוס קון מירסיד ﭏבֿיבֿיגוﭏן מוﭏירטוס קון פיﭏדﭏדיס מונגֿﭏס ﭏסופֿריין קﭏﭏידוס ﭏי מילﭏזינﭏן חﭏזינוס. ﭏי ﭏזיין קונטﭏר ﭏינקﭏרסילﭏדוס. ﭏי ﭏפֿיר־מﭏן סו פֿיﭏילדﭏד ﭏה דורמידוס די פולבֿו. קין קומו ﭏה טי דוﭏינייו די בﭏרﭏגﭏנילﭏס קין ﭏסימיזﭏן ﭏה טי ריי מﭏטﭏן ﭏי ﭏבֿיבֿיגוﭏן ﭏי ﭏזיין ﭏירמוﭏיסיר סﭏלבֿﭏסייון:

(ﭏין דייס דיﭏס די תשובה דיזי:

(**מי** קין קומו ﭏה טי פﭏדרי ﭏיל פיﭏדוזו מימברﭏן סוס קריﭏדוס קון פיﭏדﭏדיס פﭏרה בֿידﭏס:)

ﭏי פֿיﭏיל טו פור ﭏבֿיבֿיגוﭏר מוﭏירטוס: בינדיגֿו טו ה׳ ﭏבֿיבֿיגוﭏן לוס מוﭏירטוס:

(ﭏין בולנﭏר לה עמידה דיזי ﭏיל חזן:

**נקדישך** סﭏנטיפֿיקﭏרטיﭏימוס ﭏי ﭏינפֿורטיסירטיﭏימוס. קומו ﭏירי־מוזורה די ﭏבֿלﭏ די קונפﭏנייﭏה די ﭏנגֿילים די סﭏנטידﭏ־לוס לעירקיﭏנטיס ﭏה טי סﭏנטידﭏד קומו ﭏיסטﭏ ﭏיסקריטו פור ומﭏנו די טו פרופֿיטﭏ. ﭏי יﭏומﭏבﭏ ﭏיסטי ﭏה ﭏיסטי ﭏי דיזיﭏה סﭏנטו סﭏנטו סﭏנטו ה׳ צבאות ﭏינגֿימיינטו די טודה לה טיירה סו ﭏונרה: ﭏה ﭏיס־קיﭏינטרה ﭏיוס ﭏלﭏבֿﭏנטיס ﭏי דיזיינטיס. בינדיגֿו ﭏונרה די ה׳ די סו לוגﭏר. ﭏי ﭏין פﭏלﭏבֿרﭏס די טו סﭏנטידﭏד ﭏיסקריטו פור דיזיר. ﭏינריינﭏרה ה׳ פﭏרה סיימפרי טו דייו ציון פﭏרה גֿירינﭏסייו ﭏי גֿירינﭏסייו ﭏלﭏבֿﭏד ﭏה ה׳:

**אתה** טו סﭏנטו ﭏי טו נומברי סﭏנטו ﭏי סﭏנטוס ﭏין קﭏדה דיﭏה טי ﭏלﭏבֿﭏרﭏן סיימפרי. קי דייו ריי גרﭏנדי ﭏי סﭏנטו טו:

**בינדיגֿו טו ה׳ ﭏיל דייו ﭏיל סﭏנטו:** (ﭏין דיים דיﭏס די תשובה דיזי ﭏיל ריי ﭏיל סﭏנטו:)

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. וְחָנֵּנִי מֵאִתְּךָ דֵּעָה. וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה חוֹנֵן הַדָּעַת:

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ. וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחוֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ. וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

בתענית אומר כאן שליח צבור עננו:

רְפָאֵנוּ יְהֹוָה וְנֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה. כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בקיץ

בָּרְכֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ. וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה. וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

ובחורף

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֶת כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְרַוֵּה פְּנֵי תֵבֵל. וְשַׂבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ. וּמַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ וּמֵעֹשֶׁר מַתְּנוֹת יָדֶיךָ. שָׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל דָּבָר רָע. וּמִכָּל־מִינֵי מַשְׁחִית. וּמִכָּל־מִינֵי פוּרְעָנוּת. וַעֲשֵׂה לָהּ תִּקְוָה טוֹבָה. וְאַחֲרִית שָׁלוֹם. חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ.

**אתה** טו אנגראסייאן אה איל אומברי סאבֿיר אי אינביזאן אה בֿארון אינטינדינסייה. אי אינגראסייאמוס די קון טי סאבֿיר אי אינטינדינסייה אי קינזו בינדיגֿו טו ה׳ אינגראסייאן איל סאבֿיר:

**השיבנו** אזמוס טורנאר נואיסטרו פאדרי אה טו ליי. אי אאיגאמוס נואיסטרו ריי אה טו סירבֿימיינטו. אי אזמוס טורנאר אין תשובה קומפלידה דילאנטרי די טי: בינדיגֿו טו ה׳ איל אינבֿילונטאן אין תשובה:

**סלח** פירדונה אה נוס נואיסטרו פאדרי קי פיקימוס. פירדונה אה נוס נואיסטרו ריי קי ריבֿיליימוס. קי דייו בואינו אי פירדונאן טו: בינדיגֿו טו ה׳ גראסייוזו איל מוגֿיגואן פור פירדונאר:

**ראה** בֿיאי אגורה אין נואיסטרה אפֿריאיסייון. אי באראזֿה נואיסטרה באראזֿה אי אפריסורה פור ריאמירנוס ריאמיסייון קומפלידה פור טו נומברי קי דייו ריאמידור פֿואירטי טו. בינדיגֿוטו ה׳ ריאמיין ישראל:

אין תענית דיזי אקי איל חזן עננו:

**רפאנו** מיליזינאמוס ה׳ אי סירימוס מיליזינאדוס. סאלבֿאמוס אי סירימוס סאלבֿוס קי נואיסטרה לואור טו אי אז סובֿיר סאנידאד אי מיליזינה אה טודאס נואיסטראס אינפֿירמידאדים אי אה טודאס נואיסטראס דולורים אי אה טודאס נואיסטראס פֿירידאס קי דייו מיליזינאן פיאדוזו אי פֿיאיל טו. בינדיגֿו טו ה׳ מיליזינאן דולייינטים די סו פואיבֿלו ישראל:

אין איל אינבֿיראנו:

**ברכנו** בינדיזימוס ה׳ נואיסטרו דייו אין טודה אובֿה די נואיסטראס מאנוס אי בינדיזי נואיסטרוס אנייוס קון רוסיאוס די בֿילונטאד בינדיסייון אי דאדיבֿה. אי סיאה סו פרוסטימירייה בֿידאס אי ארטורה אי פאס קומו אנייוס לוס בואינוס פור בינדיסייון קי דייו בואינו אי אבוניגואן טו אי בינדיזיין לוס אנייוס. בינדיגֿו טו ה׳ בינדיזיין לוס אנייוס:

אין איל אינבֿיירנו:

**ברך** בינדיזי סובֿרי נוס ה׳ נואיסטרו דייו אה איל אנייו איל איסטי. אי אה טודוס מודוס די סו ריכואיזֿו פארה ביין. אי דה רוסיאו אי לובֿייאה פור בינדיסייון סובֿרי טודאס פֿאסיס די לה טיירה. אי ארטה פֿאסים די מונדו אי ארטה אה איל מונדו טודו איל די טו ביין. אי אינגֿי נואיסטראס מאנוס די טוס בינדיסייונים אי די ריקיזה די דאדיבֿאס די טוס מאנוס. גואדרה אי איסקאפה אנייו איסטי די טודה קוזה מאלה. אי די טודוס מודוס די דאנייו. אי די טודוס מודוס די נאלים. אי אז אה איאה איספירנסה בואינה אי פרוסטימירייה די פאס. אפיאדה אי אפיאדה סובֿרי איאה

וְעַל כָּל־תְּבוּאָתָהּ וּפֵירוֹתֶיהָ. וּבָרְכָהּ בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן. בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ. חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה. וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה. וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהֹוָה לְבַדְּךָ בְּרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט:

בימי תשובה: (הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:)

לַמַּלְשִׁינִים וְלַמִּינִים אַל תְּהִי תִקְוָה. וְכָל הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ. וְכָל אֹיְבֶיךָ וְכָל שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ וְכָל עֹשֵׂי רִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר. וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה שׁוֹבֵר אֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל (וְעַל זִקְנֵיהֶם) וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ. יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ. וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ. וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

אי סוֹבֿרי טודו סו ריגוֹאינֿו אי סוס פֿרוטאס. אי בינדיזילה קון לוֹבֿיינאס די בֿינוֹנטאד. בינדיסייון אי בֿינוֹנטאד. אי סיאה סו פרוסטימיריאה בֿירדאס אי אירטירה אי פאס. קומו לוס אכייוס לוס בואינוס פור בינדיסייון. קי דייו בואינו אי אבוכינגואן נו. אי בינדיזיין לוס אכייוס. בינדיגֿו טו ה' בינדיזיין לוס אכייוס:

**תקע** טאניי קון סופר גראנדי פור נואיסטרה אלפֿוריאה אי אלסה פינדון פור אפאנייאר נואיסטרוס קאטיבֿירייוס. אי אפאנייאמוס אה אונה די פריסה די קואטרו פארטיס די לה טיירה אה נואיסטרה טיירה: בינדיגֿו טו ה' אפאנייאן אינפושאדוס די סו פואיבֿלו ישראל:

**השיבה** אה נורנאר נואיסטרוס גֿואיזיס קומו אין לה פרימיריאה. אי נוי-איסטינוס קונסיז׳רוס קומו אין איל פרינסיפייו. אי טירה די נוס אני-סייאה אי קונפינו. אי אינריינה סוֹבֿרי נוס די פריסה טו ה' אה טו סולאס קון פיאדאדיס קון גֿוסטידאד אי קון גֿואיסייו. בינדיגֿו טו ה' ריי אמאן גֿוסטידאד אי גֿואיסייו, (אין דיאס די תשובה דיזי איל ריי די איל גֿואיסייו):

**למלשינים** אה לוס מאלסינאנטיס אי אה לוס אקוסטאנטיס נון סיאה איס-פירנסה. אי טודוס לוס סוזירבֿייוס קומו פונטו סי דיפידריאן. אי טודוס טוס איניניגוס אי טודוס טוס אבוריסיינטיס די פריסה סיראן טאזאדוס. אי טודוס אזיינטיס מאליסייאה די פריסה אראנ-קאראס אי קיבֿראראס אי לוס אטימאראס אי לוס קיבֿראנטאראס אין פריסה אין נואיסטרוס דיאס: בינדיגֿו טו ה' קיבֿראן איניניגוס אי קיבֿראנטאן סוזירבֿייוס:

**על** סוֹבֿרי לוס גֿוסטוס. אי סוֹבֿרי לוס בואינוס. אי סוֹבֿרי רימאזיזה די טו פואיבֿלו קאזה די ישראל. (אי סוֹבֿרי סוס בֿייזוס) אי סוֹבֿרי איסקאפאדורה די קאזה די סוס איסקריבֿאנוס אי סוֹבֿרי פיליגרינוס די לה גֿוסטידאד אי סוֹבֿרי נוס רוייאן אגורה טוס פיאדאדיס ה' נואיסטרו דייו אי דה פריקייו בואינו אה טודוס לוס איספֿיאהייאנטיס אין טו נומברי קון בֿירדאד אי פון נואיסטרה פארטי קון אייוס אי פארה סיימפרי נון נוס אבֿרזיסטאריימוס קי אין טי נוס איספֿיאוזייאמוס. אי סוֹבֿרי טו מירסיד לה גראנדי קון בֿירדאד נוס אסופֿרימוס: בינדיגֿו טו ה' אסופֿריינסה אי פיאוזייאה אה לוס גֿוסטוס:

**תשכון** מוראראס אינטרי ירושלים טו סיבֿדאד קומו קי אבֿלאסטיס. אי קייאה די דוד טו סיירבֿו די פריסה אינטרי איייאה קונפוראס אי פֿראגואה אה אייאה פֿראגואה די סיימפרי קון פריסה אין נואיסטרוס דיאס. בינדיגֿו טו ה' פֿראגואן ירושלים:

**את** אה אינמוייו די דוד טוסיירבֿו די פריסה אירמואיסיראס. אי סו קורונה אינאלטיסיראס קון טו סאלבֿאסייון. קי אה טו סאלבֿאסייון איספיראמוס טודו איל דיאה. בינדיגֿו טו ה' אזיין אירמואיסיר קורונה די סאלבֿאסייון:

**שְׁמַע** קוֹלֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ. אָב הָרַחֲמָן חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה. וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל פֶּה:

בתענית היחיד אומר כאן עננו:

**עֲנֵנוּ** אָבִינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ. אַל תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ. הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ. טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע. כִּי אַתָּה יְיָ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה: הש״ץ מסיים בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת צָרָה:

והיחיד מסיים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

**רְצֵה** יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בראש חדש ובחול המועד אומר.

**אֱלֹהֵינוּ** וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה יִשָּׁמַע. יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם (ראשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה). (לפסח) בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (לסכות) בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה (וּבְיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה). לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה

שמע אואי נואיסטרה בוז ה' נואיסטרו דייו פאדרי איל פיאדוזו אפיאדה
אי אפיאדה סובֿרי נוס אי ריסיבֿי קון פיאדאדים אי קון בֿילונטאד
אה נואיסטראס אוראסייונים. קי דייו אואין אוראסייונים אי רוגאטיבֿאס טו.
אי דילאנטרי די טי נואיסטרו ריי בֿאזיאו נון נוס טורנים. אגראסייאמוס אי
ריספונדינוס אי אואי נואיסטראס אוראסייונים. קי טו אואין אוראסייון די
טודה בוקה:

אין תענית יחיד דירה אקי ריספונדינוס:

ענינו ריספונדינוס נואיסטרו פאדרי ריספונדינוס אין דיאה די אייונו
די איל תענית איסטי. קי אין אנגוסטייאה גראנדי נוס. נון
קאטים אה נואיסטרה מאליסייאה. אי נון טי אינקובֿראס נואיסטרו ריי
די נואיסטרה בושקידה סיי אגורה סירקאני אה נואיסטרה איסקלאמא-
סייון. אנטיס קי ייאמינוס אה טי טו ריספונדיראס אבֿלארימוס אי טו
אואיראס. קומו דיזי איל פסוק אי סירה אנטיס קי ייאמאראן אי ייו
ריספונדירי אאון אייוס אבֿלאנטיס אי ייו אואירי. קי טו ה' ריאמיין
אי איסקאפאן אי ריספונדיין אי אפיאדאן אין טודה אורה די אנגוסטייאה
אי אפריטו: (אי איל חזן איסקאפה בינדיגֿו טו ה' איל ריספונדיין אה סו
פואיבֿלו ישראל אין אורה די אנגוסטייאה):

(אי איל יחיד איסקאפה בינדיגֿו טו ה' אויין אוראסייון):

רצה אינבֿילונטה ה' נואיסטרו דייו אין טו פואיבֿלו ישראל אי אה סוס
אוראסייונים ריסיבֿי. אי אז טורנאר איל סירבֿימיינטו אה פאלאסייו
די טו קאזה. אי אופֿיסייונים די ישראל אי סוס אוראסייונים די פריסה קון
אמור ריסיבֿיראס קון בֿילונטאד. אי סיאה פור בֿילונטאד די קונטינו סיר-
בֿימיינטו די ישראל טו פואיבֿלו:

אין ר ח חודש אי אין חול המועד דירה:

אלהינו נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים. סובֿה אי
אינטרי סי אייגי. סיאה אפֿאריסידו אי סיאה אינבֿילונטאדו
סיאה אואידו. סיאה בֿיזיטאדו. אי סיאה מימבראדו. נואיסטרה מימבראס-
סייון אי מימבראסייון די נואיסטרוס פאדרים. אי מימבראסייון די ירושלים
טו סיבֿדאד אי מימבראסייון די אונטאדו איזו די דוד טו סיירבֿו. אי
מימבראסייון די טודו טו פואיבֿלו קאזה די ישראל דילאנטרי די טי פור
איסקאפאדורה פור ביין פור גראסייאה פור מירסיד אי פור פיאדאדים
אין דיאה די פירינסיפיין די איל מיס איל איסטי (אין פסח) אין דיאה
די פאסקואה די לאס סינסייאס איל איסטי. (אין סוכות) אין דיאה די פאסקואה
די לאס קאבֿאנייאס איל איסטי (אין דיאה די ייאמאדורה די סאנטידאד
איל איסטי) פור אפיאדאר אין איל סובֿרי נוס אי פור סאלבֿארנוס.
מימבראנוס ה' נואיסטרו דייו אין איל פארה ביין. אי בֿיזיטאנוס אין איל

וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וּבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

מודים דרבנן

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאָנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

בחנוכה ובפורים אומרים כאן על הניסים:

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

בחנוכה אומר:

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם

גֹלרה בינדיסייה. אי קאלצאמוס אין איל פאלאב׳ בידאד בואינאד. קון אלאבאנצה די קאלצאסייון אי פיאדאדים. אפיאדה אי אינגראסייאמוס אי אפיאדה אי אפיאדה סוב׳רי נוס. אי קאלצאמוס. קי אה טי נואיסטרוס אוזוס. קי דייו ביי גראסייוזו אי פיאדוזו טו:

**ואתה** אי טו פור טוס פיאדאדים לאס מונגאס איכצ׳ילונטאראס אין נוס אי נוס איכצ׳ילונטאראס אי צ׳יראן נואיסטרוס אוזוס אין טו טוריגאר אה ליון קון פיאדאדים. בינדיגו טו ה׳ איל אזיין טוריגאר סו שכינה אה ליון:

**מודים** אטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים פארה סיימפרי אי סיימפרי. נואיסטרו פואירטי פואירטי די נואיסטה צ׳ידה. אי מאנאפארו די נואיסטרה קאלצאסייון טו איל. אה צ׳יליגאנסייו אי צ׳יריגאנסייו לואורימוס אה טי אי קונטארימוס טו לואור. סוב׳רי נואיסטראס צ׳ידאס לאס אינטריגאדאס אין טו מאנו אי סוב׳רי נואיסטראס אלמאס לאס אינקומינדאדאס אה טי. אי סוב׳רי טוס מילאגרוס קי אין קאדה דיאה קון נוס אי סוב׳רי טוס מאראב׳יאס אי טוס ביינים קי אין קאדה אורה. טאדרי אי מאנייאנה אי סייסטאס. איל בואינו קי נון סי צ׳ידארון טוס פיאדאדים. איל אפיאדאן קי נון סי אטימארון טוס מירסידיס קי די סיימפרי איספיראמוס אה טי:

מודים דרבנן:

**מודים** אטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים דייו די טודה קריאדורה נואיסטרו קריאדור קריאן אין פריסיפייו. בינדיסייונים אי לואורים אה טו נומברי איל גראנדי אי איל סאנטו פור קי נוס אב׳יביגואסטים אי נוס סוסטיניסטים. אנסי נוס אב׳יביגואים אי נוס סוסטינגאס אי אפאנייס נואיסטרוס קאטיב׳יריוס אה קורטים די טו סאנטידאד פור גואדראר טוס פואירוס אי פור אזיר טו צ׳ילונטאד אי פור סירב׳צ׳ירטי קון קוראסון קומפלידו סוב׳רי קי נוס לואנטים אה טי. בינדיגו דייו די לאס לואורים:

(אין חנוכה אי אין פורים דיראן אקי על הניסים:)

**על** סוב׳רי לוס מילאגרוס. אי סוב׳רי לה ריאמיסייון אי סוב׳רי לאס באראגאנייאס. אי סוב׳רי לאס קאלצאסייונים. אי סוב׳רי לאס מאראב׳ייאס אי סוב׳רי לוס קונורטים. קי איזיסטיס אה נואיסטרוס פאדרים אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל טיימפו איל איסטי:

(אין חנוכה דיראן:)

**בימי** אין דיאס די מתתיה איזו די יוחנן כהן גראנדי חשמונאי אי סוס איזוס קואנדו סי פארו רייכו די יון איל מאלו סוב׳רי טו פואיב׳לו ישראל. פור אולב׳ידארלוס די טו ליי אי פור אזירלוס פאסאר די פואירוס

בַּעַת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפוּרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנָה יָמִים אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

בפורים אומר:

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפּוּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת. וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

בעשרת ימי תשובה אומרים:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

די טו ב̃ולונטאד. אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מונג̃אס טי פאראסטיס אה אייוס אין אורה די סוס אנגוסטייאס. באראזאסטיס אה סוס באראזאס ג̃וסגאסטיס אה סוס ג̃ואיסייוס. ב̃ינגאסטיס אה סוס ב̃ינגאנסאס. אינטריגאסטיס באראגאניס אין פודיר די פ̃לאקוס: אי מונג̃וס אין פודיר די פוקוס. אי מאלוס אין פודיר די ג̃וסטוס. אי אינסונאדוס אין פודיר די לימפייוס. אי סוב̃ירב̃ייוס אין פודיר די טראב̃אזאנטיס אין טו ליי. אי אה טי איזיסטיס נומברי גראנדי אי סאנטו אין טו מונדו. אי אה טו פואיב̃לו ישראל איזיסטיס סאלב̃אסייון גראנדי אי ריאמיסייון קומו איל דיאה איל איסטי. אי דיספואיס אנסי ב̃יניירון טוס איז̃וס אה פאלאסייו די טו קאזה. אי איסקומברארון אה טו פאלאסייו. אי אלימפייארון אה טו סאנטוב̃ארייו. אי אינסינדיירון קאנדילאס אין קורטיס די טו סאנטידאד אי אסיטיגוארון אוג̃ו דיאס איסטוס קון אלאב̃אסייון אי קון לואור. אי איזיסטיס קון אייוס מילאגרוס אי מאראב̃יאס אי לוארימוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

אין פוריס דיראן:

**על** סוב̃רי לוס מילאגרוס. אי סוב̃רי לה ריאמיסייון. אי סוב̃רי לאס באראגאניאס. אי סוב̃רי לאס סאלב̃אסייוניס אי סוב̃רי לאס מאראב̃יאס. אי סוב̃רי לוס קונורטיס. קי איזיסטיס אה נואיסטרוס פאדריס אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל טיינפו איל איסטי:

**בימי** אין דיאס די מרדכי אי אסתר אין שושן איל פאלאסייו. קואנדו סי פארו סוב̃רי אייוס המן איל מאלו בושקו פור דיסטרואיר פור מאטאר אי פור דיפירדיר אה טודוס לוס ג̃ידייוס די מוסו אי אסטה בייז̃ו פ̃אמיליאה אי מוז̃יריס אין דיאה אונו. אין טריזי אה איל מיז די דוזי איל מיס די אדר. אי סו איספוז̃ו פור פריאר: אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מונג̃אס באלדאסטיס אה סו קונסיז̃ו. אי דאנייאסטיס אה סו פינסאמיינטו אי איזיסטיס טורנאר אה איל סו גואלארדון אין סו קאב̃יסה. אי קולגארון אה איל אי אה סוס איז̃וס סוב̃רי לה אורקה. אי איזיסטיס קון אייוס מילאגרוס אי מאראב̃יאס אי לוארימוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

**ועל** אי סוב̃רי טודוס אייוס סיאה בינדיג̃ו אי סיאה אינאלטיסידו אי סיאה אינשאלשאדו די קונטינו טו נומברי נואיסטרו ריי פארה סיימפרי אי סיימפרי. אי טודוס לוס ביב̃וס טי לואראן סיימפרי:

אין דייס דיאס די תשובה דיראן:

(אי איסקריב̃י פארה ב̃ידאס בואינאס טודוס ב̃ארוניס די טו פירמאמיינטו:)

**ויהללו** אי אלאב̃אראן אי בינדיזיראן אה טו נומברי איל גראנדי קון ב̃ירדאד פארה סיימפרי קי בואינו. איל דייו נואיסטרה סאלב̃אסייון אי נואיסטרה אייודה סיימפרי איל דייו איל בואינו. בינדיג̃ו טו ה׳ איל בואינו טו נומברי. אי אה טי קונב̃ייני פור לואר:

כשחוזר ש״ץ העמידה אומר כאן ברכת כהנים.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו הַכֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם: וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם:

לעשרת ימי תשובה:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ. וּמַלְאַךְ יְהֹוָה דּוֹחֶה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

אין טורנאר איל חזן לה עמידה דירה אקי ברכת כהנים:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס. בינדיזינוס קון בינדיסייון לה אטירסיאדה אין לה ליי לה איסקריטה פור מא-נוס די משה טו סיירב׳ו. לה דיג׳ה די בוקה די אהרן אי סוס איז׳וס לוס כהנים פואיב׳לו טוס סאנטוס קומו לו דיג׳ו. בינדיזירטיאה ה׳ אי גוארדארטיאה: ארילומבראראה ה׳ סוס פאסיס אה טי אי אינגראסייארטיאה: אלסי ה׳ סוס פ׳אסיס אה טי אי פונגה אה טי פאס: אי פונגאן אה מי נומברי סוב׳רי איז׳וס די ישראל אי ייו לוס בינדיזירי:

**ישים** פון פאס ביין אי בינדיסייון. ב׳ידאס גראסייאה אי מירסיד ג׳וסטידאד אי פיאדאדים. סוב׳רי נוס אי סוב׳רי טודו ישראל טו פואיב׳לו. אי בינדיזינוס נואיסטרו פאדרי טודוס נוס אה אונה קון לוז די טוס פ׳אסיס. קי קון לוז די טוס פ׳אסיס דאסטיס אה נוס ה׳ נואיסטרו דייו ליי די ב׳ידאס אמור אי מירסיד ג׳וסטידאד אי פיאדאדים. בינדיסייון אי פאז. אי בואינו אין טוס קאטאנים פור בינדיזירנוס אי פור בינדיזיר אה טודו טו פואיב׳לו ישראל קון מוג׳ידומברי די פ׳ורטאליזה אי פאס:

אין דיים דיאס די תשובה דיזי:

(**ובספר** אי אין ליב׳רו די ב׳ידאס בינדיסייון אי פאס אי מאנטינימיינטו בואינו אי סאלב׳אסייון אי קונורטאמיינטו אי סינטינסייאס בואי-נאס. סיריאמוס מינטאדוס אי סיריאמוס איסקריטוס דילאנטרי די טי נוס אי טודו טו פואיב׳לו ישראל פארה ב׳ידאס בואינאס אי פארה פאס:)

בינדיג׳ו טו ה׳ איל בינדיזיין אה סו פואיב׳לו ישראל קון לה פאס אמן:

סיאן פור ב׳ולונטאד דיג׳אס די מי בוקה אי אב׳לה די מי קוראסון. דילאנטרי די טי ה׳:

**אלהי** מי דייו גוארדה מי לינגואה די מאל אי מיס לאב׳יוס די אב׳לאר אינגאנייו אי אה מיס דיזאונראנטיס מי אלמה סי קאייארה. אי מי אלמה קומו איל פולב׳ו אה טודוס סירה. אב׳רי מי קוראסון אין טו ליי אי די טוס אינקומינדאנסאס פירסיגירה מי אלמה. אי טודוס לוס אליב׳אנטאנטיס סוב׳רי מי פארה מאל. די פריסה באלדה סוס קונסיז׳וס אי דאנייאה סוס פינסאמיינטוס. סיאן קומו טאמוס דילאנטרי ב׳יינטו אנג׳יל די ה׳ אימפושאן. אז פור טו נומברי. אז פור טו דיריג׳ה. אז פור טו ליי. אז פור טו סאנטידאד. פור קי סיאן איסקאפאדוס טוס קירידוס סאלב׳ה טו דיריג׳ה אי ריספונדימי: סיאן פור ב׳ולונטאד דיג׳אס די מי בוקה אי אב׳לה די מי קוראסון. דילאנטרי די טי ה׳ מי פ׳ואירטי אי מי ריאמגידור. אזיין פאס אין סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדים. אגה פאס סוב׳רי נוס אי סוב׳רי טודו ישראל אי דיראן אמן:

(איל קי ב׳יאי איסואינייו אי סו אלמה אנסייוזה דיזי אין אורה די נשיאות כפים:)

**רבוני** פאטרון די איל מונדו. ייו טוייו אי מיס סואינייוס טוייוס. סואינייי מי סואינייו אי נון ייו סאב׳יין קי איל. טאנבי קי מי סואינייו יי-

הרואה חלום ונפשו עגומה יאמר בעת נשיאת כפים:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. אֲנִי שֶׁלָּךְ וַחֲלוֹמוֹתַי שֶׁלָּךְ חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה הוּא. בֵּין שֶׁחָלַמְתִּי אֲנִי לְעַצְמִי וּבֵין שֶׁחָלְמוּ לִי אֲחֵרִים. אִם טוֹבִים הֵם. חַזְּקֵם וְאַמְּצֵם כַּחֲלוֹמוֹתָיו שֶׁל יוֹסֵף הַצַּדִּיק. וְאִם צְרִיכִים רְפוּאָה. רְפָאֵם כְּמֵי מָרָה. עַל יְדֵי משֶׁה רַבֵּינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם וּכְמֵי יְרִיחוֹ עַל יְדֵי אֱלִישָׁע וּכְנַעֲמָן מִצָּרַעְתּוֹ וּכְחִזְקִיָּהוּ מֵחָלְיוֹ. וּכְשֵׁם שֶׁהָפַכְתָּ קִלְלַת בִּלְעָם בֶּן בְּעוֹר מֵרָעָה לְטוֹבָה כֵּן תַּהֲפוֹךְ לִי כָּל־חֲלוֹמוֹתַי לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה: וְתִרְצֵנִי בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים יְהֹוָה

לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

תיקון ראש חדש. חנוכה ופורים. תמצא כל אחד במקומו:

בעשרת ימי תשובה אומרים:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ :

אָ״מ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה :

אָ״מ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

אָ״מ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :

אָ״מ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת :

אָ״מ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ :

אָ״מ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ :

אָ״מ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ :

אָ״מ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ :

אָ״מ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ :

אָ״מ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ :

אָ״מ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ :

אָ״מ מְחוֹל וּסְלַח לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ :

אָ״מ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ :

אָ״מ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ :

פור מי מיזמו אי טאנטו קי סי סונייארון פור מי אוטרוס. סי בואינוס אייוס איספֿורסאלוס אי אינפֿורטיסילוס קומו סוס סואינייוס די יוסף איל ג̆וסטו אי סי טייני דימיניסטיר מיליזינה. מיליזינאלוס קומו אגואס די מרה פור מאנוס די משה רבינו עליו השלום. אי קומו אגואס די יריחו פור מאנוס די אלישע. אי קומו נעמן די סו ליפרה. אי קומו חזקיהו די סו חאזינורה. אי קומו קי טראסטורנאסטיס מאלדיסייון די בלעם איזו די בעור די מאל פור ביין אנסי טראסטורנאס אה מי טודוס מיס אינסואינייוס פור ביין אי פור בינדיסייון:
אי מי אינז̆ילונטיס קון טוס פיאדאדיס לאס מוג̆אס סיאן פור ב̆ולונטאד דיג̆אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה׳ מי פֿואירטי אי מי ריאמידור:

## ריגלה די ראש חדש. אי ריגלה די חנוכה. אי ריגלה די פורים. טופאם קאדה קוזה אין סו לוגאר:

(אין דיים דיאס די תשובה סי דיזי:)

**אבינו** נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי פיקימוס דילאנטרי די טי :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי נון אה נוס ריי סאלב̆ו נו :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אז קון נוס פור טו נומברי :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי רינואב̆ה סוב̆רי נוס אנייו בואינו :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי באלדה די סוב̆רי נוס טודאס קיטינסייאס פואירטיס אי מאלאס :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי באלדה פינסאמיינטוס די נואיסטרוס אבוריסיינטיס .
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי באלדה קונסיז̆ו די נואיסטרוס אינימיגוס:
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אטימה טודו אנגוסטיאדור אי אטורקידור די סוב̆רי נוס :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אטימה מורטאלדאד אי איספאדה אי אנברי אי קאטיב̆ירייו אי פריאה אי דאנייאדור אי מורטאלדאד די איז̆וס די טו פירמאמיינטו :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אינביאה מיליזינה קומפלידה, אה חאזינוס די טו פואיב̆לו :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי ב̆ידה מורטאלדאד די טו אירידאד :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי מימבראה קי די פולב̆ו נוס :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי פירדונה (אי פירדונה) אה טודוס נואיסטרוס דיליטוס :
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי ראזגה מאליסייאה די נואיסטרוס ג̆וזגוס:
נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי ארימאטה קון טוס פיאדאדיס לאס מוג̆אס טודוס שטרות די נואיסטרוס איב̆לינוס

אָ״מַ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵנוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ׃

אָ״מַ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים׃

אָ״מַ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים׃

אָ״מַ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים׃

אָ״מַ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה׃

אָ״מַ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה טוֹבָה וְכַלְכָּלָה׃

אָ״מַ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה׃

אָ״מַ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ׃

אָ״מַ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב׃

אָ״מַ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃

אָ״מַ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ׃

אָ״מַ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ׃

אָ״מַ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ׃

אָ״מַ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ׃

אָ״מַ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ׃

אָ״מַ אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ׃

אלו הימים שאין נופלים על פניהם בשחרית. ואין אומרים תחנה ולא יענך. ולא תפלה לדוד. בשהל מילה. וכן כל זמן שיש החתן בבית הכנסת. שבת. ראש חדש. כל ערב יו״ט. ראש השנה. מערב כפור עד סוף תשרי. חנוכה. ט״ו בשבט. י״ד וט״ו של אדר א׳. פורים. כל חדש ניסן. י״ד אייר שהוא פסח שני. ל״ג לעומר. מר״ח סיון עד שנים עשר ימים. ט׳ באב ט״ו באב. ובבית האבל אפילו שאין שם אבל. אלא שמתפללים שם למנוחת נפש המת. וכל הימים שאין בהם נפ״א בשחרית אין נופלין על פניהם במנחה שלפניהם חוץ מערב ראש השנה וערב יום הכפורים׃

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי ארימאטה אי אז פאסאר נואיסטרוס ריבֿיליוס די איסקואינטרה שוס אוזוס :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי איסקריבֿימוס אין ליבֿרו די בֿידאס בואינאס :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי איסקריבֿימוס אין ליבֿרו די גֿוסטוס :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי איסקריבֿימוס אין ליבֿרו די דיריגֿינוס אי פריניזמוס:

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי איסקריבֿימוס אין ליבֿרו די פירדונאנסה אי פירדון אי פירדונאמיינטו :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי איסקריבֿימוס אין ליבֿרו די מאנטינימיינטו בואינו אי גובֿירנו :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי איסקריבֿימוס אין ליבֿרו די ריאמיסייון אי סאלבֿאסייון :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי מימבראמוס אין מימבראסייון בואינה דילאנ-טרי די טי :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אז אירמואיסיר אה נוס סאלבֿאסייון אין סירקאנו :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אינאלטיסי קורונה די ישראל טו פואיבֿלו:

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אי אינאלטיסי קורונה די טו אונטאדו:

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אזנוס טורנאר אין תשובה קומפלידה די-לאנטרי די טי :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אואי נואיסטרה בוס אפיאדה (אי אפיאדה) סובֿרי נוס :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אז פור טי סי נון פור נוס :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי ריסיבֿי קון פיאדאדים אי קון בֿילונטאד אה נואיסטרה אוראסייון :

נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי נון מוס אגאס טורנאר אין בֿאזיאו די-נאנטרי די טי :

איסטוס לוס דיאס קי נון סי איבֿאן. סובֿרי סוס פאסים אין שחרית. אי נון דיזין תחנונים אי נון יענך. אי נון תפלה לדוד. קואנדו אקאאיסייו ברית מילה. אי אנסי טודו טיימפו קי איי נובֿייו אין איל קהל. שבת. ראש חדש. אי קאדה ערב מועד. ראש השנה. די ערב כפור אסטה קאבֿו די תשרי. חנוכה. קינזי שבט. קאטורזי אי קינזי די אדר פרימירו. פורים. טודו מיז די ניסן. קאטורזי אייר קי איס פסח שני. ל״ג לעומר. די ר״ח סיון אסטה דוזי דיאס. תשעה באב. קינזי אין אב. אי אין קאזה די איל אבל. אפילו קי נון אאי אבל סאלבֿו קי אזין אוראסייון אאי פור אולגאנסה די אלמה די איל מואירטו. טודוס לוס דיאס קי נון אין אייוס איבֿאדורה די פאסים אין שחרית נון סי איבֿאן סובֿרי סוס פאסים אין לה מנחה קי אנטיס די אייוס אפואירה די ערב ראש השנה אי ערב יום הכפורים:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים. עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ. וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה ׀ יְהֹוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:

אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ. בָּאִים בְּכֹחַ מַעֲשֵׂיהֶם: גִּבּוֹרִים לַעֲמוֹד בַּפֶּרֶץ. דּוֹחִים אֶת הַגְּזֵרוֹת: הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה. וּלְמַחְסֶה בְּיוֹם זַעַם: זוֹעֲכִים אַף בְּלַחֲשָׁם. חֵמָה עָצְרוּ בְּשַׁוְעָם: טֶרֶם קְרָאוּךָ עֲנִיתָם. יוֹדְעִים לַעֲתוֹר וּלְרַצּוֹת כְּאָב רִחַמְתָּ לְמַעֲנָם. לֹא הֱשִׁיבוֹתָ פְּנֵיהֶם רֵיקָם: מֵרוֹב עֲוֹנֵינוּ אֲבַדְנוּם. נֶאֶסְפוּ מֶנּוּ בַּחֲטָאֵינוּ: סָעוּ הֵמָּה לִמְנוּחוֹת. עָזְבוּ אוֹתָנוּ לַאֲנָחוֹת: פַּסּוּ גוֹדְרֵי גָדֵר. צוֹמְתוּ מְשִׁיבֵי חֵמָה: קָמִים בַּפֶּרֶץ אַיִן: רְאוּיִם לְרַצּוֹתְךָ אָפְסוּ: שׁוֹטַטְנוּ בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת. תְּרוּפָה לֹא מָצָאנוּ: שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבֹשֶׁת פָּנֵינוּ. לְשַׁחֶרְךָ אֵל בְּעֵת צָרוֹתֵינוּ:

(אל מלך יושב)

תְּמַהְנוּ מֵרָעוֹת. תָּשַׁשׁ כֹּחֵנוּ מִצָּרוֹת: שַׁחְנוּ עַד לִמְאֹד: שָׁפַלְנוּ עַד עָפָר: רַחוּם כַּךְ הִיא מִדָּתֵנוּ. קְשֵׁי עֹרֶף וּמַמְרִים אֲנָחְנוּ: צָעַקְנוּ בְּפִינוּ חָטָאנוּ. פְּתַלְתּוֹל וְעִקֵּשׁ לִבֵּנוּ: עֶלְיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם. סְלִיחָה עִמְּךָ הִיא: נִחָם עַל הָרָעָה. מַטֶּה כְלַפֵּי חֶסֶד: לֹא תִתְעַלֵּם בְּעִתּוֹת כָּאֵלֶּה כִּי בְצָרָה

פארה לוניס אי ג׳ואיב׳יס:

**אל** דייו ריי איסטאן, סוב׳רי סייאה די פיאדאדיס. אי גיאנסי קון בונדאד פירדונאן דיליטוס די סו פואיב׳לו. אזיין פאסאר פרימירו פרימירו. מוג׳יגואן פירודנאנסה אה לוס פיקאדוריס. אי פירדונאמיינטו אה לוס ריב׳יליאדוריס. איין ג׳וסטידאדיס. קון טודה קריאדורה אי איספיריטו. נון קומו יסוס מאליסייאס אה איייוס גואלארדונאס. דייו קי נוס אמוסטראסטיס פור דיזיר קונדיסייוניס טריזי. מימברה אה נוס אוי פירמאנייינטו די טריזי. קומו קי איזיסטיס סאב׳יר אה איל אומילדי די אנטיס. אי אנסי איסטה איסקריטו אין טו לייי. אי דיסינדייו ה׳ קון לה נוב׳י אי פאראסי קון איל אחי. אי ייאמו אין נומברי די ה׳. אי אחי פואי דיג׳ו:

**ויעבור** אי פאסו ה׳ סוב׳רי סוס פאסיס אי ייאמו ה׳ ה׳. דייו פיאדוזו אי גראסייוזו. לואינגו די פ׳ולוריס אי גראנדי די מירסיד אי ב׳ירדאד. גוארדאן מירסיד אה מילים. פירדונאן דיליטו. אי ריב׳יליו אי פיקאדו. אי ליב׳ראר:

**אנשי** ב׳ארוניס די ב׳ידראד סי דיפידרייון. ב׳ינייניס קון פואירסה די סוס איג׳אס. באראגאניס פור פאלאנסי אין איל טורטיליו. איני פוסאנטיס אה נאס סינטינסייאס. איראן אה נוס פור סינקה. אי פור אנריג׳ אין דיאה די אירה. טאזאנטיס פ׳ולור קון סו אוראסייון. סאנייאה דיטינייאן קון סו איסקלאמאסייון. אנטיס די ייאמארטי ליס ריספונדיאס. סאב׳יינטיס פור איר אוראסייון. אי פור אפ׳אלאגאר. קומו פאדרי אפיאדאב׳אס פור איייוס. נון טורנאב׳אס סוס פ׳אסיס אין ב׳אזייו. די מוג׳דומברי די נואיסטרוס דיליטוס נוס פירדימוס. סי אפארטייארון די נוס פור נואיסטרוס פיקאדוס. מוב׳ייונסי אייוס אה אולגאנסאס. דיש׳ארון אה נוס אה נאס אנסייאס. אטימארונסי אב׳אלייאדיאנטיס ב׳אלייאדו. טאזארונסי אזיינטיס טורנאר סאנייאה. אניב׳אנטאנטיס אין פורטיליו ב׳י׳. פירטינסיינטיס פור אפאלאגארטי סי אטימארון. נוס איספאנדימוס פור קואטרו אירינקונים. מיליזינה נון אייאמוס. טורנאמוס אטי קון ריזיסטו די נואיסטראס פאסיס. פור בושקארטי דייו אין אורה די נואיסטראס אנגוסטייאס: (דייו ריי איסטאן וכו׳)

**תמהנו** מוס אטימימוס די לוס מאלים. אפלאקוס נואיסטרה פואירסה די לאס אנגוסטייאס מוס אפריטימוס אסטה מונג׳ו. מוס אבאשימוס אסטה איל פולב׳ו. פיאדוזו אנסי אייאה נואיסטרה קונדיסייון. דורוס די קירב׳יז אי ריב׳יליאדוריס נוס. איסקלאמאמוס קון נואיסטרה בוקה סיקימוס. טואירטו אי ריטואירטו נואיסטרו קוראסון. אלטו טוס פיאדאדיס די סיימפרי. פירדונאנסה קון טי אייאה. אריפינטיינסי סוב׳רי איל מאל אקוסטאן; קומו איסקואינטרה לה מירסיד. נון טי אינקוב׳ראס אין אוראס קומו איספאס. קי אין אנגוסטייאה גראנדי נוס. סיאה סאב׳ידו אה אוזוס די נוס

גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ: יִוָּדַע לְעֵינֵי הַכֹּל. טוּבְךָ וְחַסְדְּךָ עִמָּנוּ: חֲתוֹם פִּי שָׂטָן וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ: זְעוֹם בּוֹ וְיִדּוֹם: וְיַעֲמוֹד מֵלִיץ טוֹב לְצַדְּקֵנוּ: הוּא יַגִּיד יָשְׁרֵנוּ: הַדְרֵךְ רַחוּם וְחַנּוּן. גִּלִּיתָ לְנֶאֱמַן בַּיִת: בְּבַקְּשׁוֹ אָז מִלְּפָנֶיךָ. אֱמוּנָתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ:

(אל מלך יושב)

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה. תֹּאחֵז יָדְךָ בַּמִּשְׁפָּט: בְּבֹא תוֹכֵחָה נֶגְדֶּךָ. שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל תֶּמַח: גִּשְׁתְּךָ לַחֲקוֹר מוּסָר. רַחֲמֶיךָ יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ: דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרֶךָ. קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ: הוֹרֵנוּ בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ. צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ: וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם. פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ: זְכוֹר נַמְתָּ: עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ: הוֹתָם תְּעוּדָה תַּתִּיר. סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶיךָ: טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר: נָא אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג: יָהּ דַּע אֶת אֲשֶׁר יְדָעוּךָ. מַגֵּר אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ: כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן. לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ.

אָשַׁמְנוּ בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי וְלָשׁוֹן הָרָע. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. תָּפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. נִאַפְנוּ. נִשְׁבַּעְנוּ לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ

טודוס. טו ביין אי טו ניריקיד קון נוס. סירה בוקה די אטורסידור אי כון אטורסקה סוב̃רי נוס. אה אירה אין איל אי סי אקאליי. אי סי פאדרי ארוגא- דור בואינו פור גֿוסטיפֿיקארנוס. איל דינוקייארה כואיסטרה דיריגֿידאד. טוס קארינאס פיאדוזה אי גראסייוזו. דיסקוב̃ריסטיק אה פֿיאיל די קאזה. אין סו בוסֿקאר איסטיניטיס דילאנטרי די טי. טו ב̃ידראד איזיסטיס סאב̃יר אה איל:

(דייו ריי איסטאן וכו')

**אלהינו** כואיסטרו דייו אי די כואיסטרוס פאדרים. כון אגאס קון כוס פֿין. טראב̃ה טו מאנו אין איל גֿואיסייו. אין ב̃יניר ראזו- נאמיינטו איסקואינטרה טי. כואיסטרו כומברי די טו ליב̃רו כון ארימאטיס אי; טו אאיגאר פור פיסֿקירר קאסטיגירייו. טוס פיאדאדיס אקונאנטאן טו סאנייאה. פרוב̃יזה די איגֿאס אין טו קאטאר. אאיגה גֿוסטידאד די קון טי. כואיסטרו פאדרי אין כואיסטרו איסקלאמאר אה טי. איקומינדה כואיסטרה סאלב̃אסיון פור רוגאדור. אי טורנארלאס טורנאנסה די טייכדאס די פריכיזמו. סוס פואירטאס ב̃יאי קי סי דיסולארון. ניינברה לוקי דיסֿיסטיס טיסטאמיינ- טו כון סיאה אולב̃ידאדו די בוקה די סו סימין. סייו די ליי דיזאטארס. טו סיקריטו פון אין טוס אכביזאדוס. אומבליגו רודייו די לה לוכה אגורה כון סי מינגואי לה טינפלאסיון. ה' קונוסי אה איל קי טי קונוסייירון דיספילינגרינה אה לה גֿינטי קי כון טי קונוסייירון. קי טורנארלאס אה איכקאסטילייאדורה. פרינדידוס איכקארסילאדוס די לה איספיראנסה:

**אלהינו** כואיסטרו דייו אי די כואיסטרוס פאדרים ב̃ינגה דילאנטרי די טי כואיסטרה אוראסיון אי כון טי איכקוב̃ראס די כואיסטראס רוגאטיב̃אס. קי כון נוס דיזב̃ריגואיכסאדוס די פאסיס אי דורוס די סירב̃יז. פור דיזיר דילאנטרי די טי ה' כואיסטרו דייו אי די כואיסטרוס פאדרים. גֿוסטוס נוס אי כון פיקימוס. איכפירו פיקימוס נוס אי כואיסטרוס פאדרים.

**אשמנו** קולפיימוס. פאלסיימוס. אריב̃אטיימוס. אב̃ליימוס פיאלדאד אי לינגואזי איל מאלו. אטורסימוס. אי איכמאליסיימוס. סוב̃ירב̃יי- ימוס. אדולמיימוס. אגֿונטיימוס פאלסידאד. אקונסיזיימוס קונסיזוס מאלוס. מינטיימוס. איסקרנסיימוס. ריב̃ילייימוס. איזיימוס איכסאנייאר. פורניקימוס גֿורימוס אה לה ב̃אנידאד אי אה לה פאלסידאד. אטורסימוס. ריב̃י- לי ימוס. אנגוסטייימוס. איכדוריסיימוס סירב̃יז. איכמאליסיימוס. דאנייימוס. אב̃ וריסיימוס ייריימוס אי טראזיירימוס. אי. כוס טיריימוס די טוס איכקומינדאנ- סאס אי דיטוס גֿואיסייוס לוס בואינוס. אי כון פרוב̃יגֿו אה כוס אוטרוס. אי טו גֿוסטו סוב̃רי טודו איל ב̃יניין סוב̃רי כוזוטרוס. קי ב̃ידראד איזיסטיס אי כוס איכמאליסיימוס:

**מה** קי דירימוס דילאנטרי די טי איסטאן אין לה אלטורה. אי קי ריקונ- טארימוס דילאנטרי די טי נ̇וב̃לאן אין לוס סיילוס. דיסיירנ̇ לאס איכקו-

רָזֵי עוֹלָם וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל־חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן רוֹאֶה כְּלָיוֹת וָלֵב: אֵין כָּל־דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ וְתִמְחוֹל לָנוּ אֶת כָּל־חַטֹּאתֵינוּ וּתְכַפֵּר לָנוּ אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ: סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ מְחוֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא: לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: (ויעבר)

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְהוָה לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמוֹד: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא: לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ: אִם עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה

ב׳ייכטאס אי לאס דיסקוב׳יירטאס טו קאב׳יין. טו קאב׳יין. סיקריטוס די סיינ־פרי. אי איכקוב׳יירטאס די טודו ביב׳ו. טו איסקואדרו־ייאן טודאס קאמאראס די ב׳ייכטרי. ב׳יאין ריכייוכיס אי קוראסון. כון כינגוכה קוזה איכקוב׳יירטה די עי. אי כון איכקוב׳יירטו די איסקואיכטרה טוס אוז׳וס:

**יְהִי** סיאה ב׳ילוכטאד דילאכטרי די עי ה׳ כואיסטרו דייו אי די כואיס־טרוס פאדריס. קי אפיאדים סוב׳רי כוס. אי פירדוכיס אה כוס אה טודוס כואיסטרוס פיקאדוס. אי פירדוכיס אה כוס אה טודוס כואיסטרוס דיליטוס. אי פירדוכיס (אי פירדוכים) אה טודוס כואיסטרוס ריב׳יליוס. אי פירדוכאראס אה כואיסטרוס דיליטוס אי אה כואיסטרוס פיקאדוס אי אירידארכוסאס: פירדוכה אה כוס כואיסטרו פאדרי קי פיקימוס. פירדוכה אה כוס כואיסטרו ריי. קי ריב׳יליימוס: קי טו ה׳ בואיכו אי פירדוכאן אי גראכדי די מירסיד אה טודוס טוס ייאמאכטים: פיר טו כומברי ה׳. אי פירדוכאראס אה כואיסטרוס דיליטוס קי גראכדי איל: פור טו כומברי ה׳ כוס אבידיגוא־ראס קון טו ג׳וסטידאד סאקאראס די אכגוסטייאה כואיסטרה אלמה: ה׳ לבאות קון כוס איכאלטיס־מייכטו אה כוס דייו די יעקב סיימפרי: ה׳ לבאות ביין אב׳יכטוראדו אומברי קי סי איכפיאוזייאה אין טי: ה׳ סאלב׳ה איל ריי כוס ריספוכדירה אין דיאה די כואיסטרו ייאמאר: אזמוס טורכאר ה׳ אה טי אי טורכארימוס ריכוב׳ה כואיסטרוס דיאס קומו אב׳אכטי:

(אי פאסו)

**וְהוּא** אי איל פיאדוזו פירדוכארה דיליטו אי כון דאכייארה אי מוג׳יגוארה פור האזיר טורכאר סו פולור אי כון דיספירטארה טודה סו סאכייאה: סו ה׳ כון ב׳ידיס טוס פיאדאדים די מי טו מירסיד אי טו ב׳ירדאד דיקוכטיכו. מי גוארדארן: סאלב׳אמוס ה׳ כואיסטרו דייו אי אפאכייאמוס די לאס ג׳יכטיס פור לואר אה כומברי די טו סאכטידאד פור אלאב׳אר אין טו לואור: סי דיליטוס גוארדאראס יה אדכי קין סי פארארה: קי קון טי לה פירדוכאכסה פור קי סיאס טימידו: כון קומו כואיסטרוס פיקאדוס איזו אה כוס אי כון קומו כואיסטרוס דיליטוס גואלארדוכו סוב׳רי כוס: סי כואיסטרוס דיליטוס אטיסטיגואורון אין כוס ה׳ אז פור טו כומברי: מימברה טוס פיאדאדים ה׳ אי טוס מירסידים קי די סיימפרי איאס: ריספוכדירטיאה ה׳ אין דיאה די אכגוסטייאה איכאלטיקירטיאה כומברי די דייו די יעקב: ה׳ סאלב׳ה איל ריי כוס ריספוכדירה אין דיאה די כואיסטרו ייאמאר: כואיסטרו פאדרי כואיסטרו ריי אפיאדאמוס אי ריספוכדימוס קי כון אין כוס איב׳אס אז קון כוס ג׳וסטידאד קומו מוג׳ידומברי די טוס פיאדאדים אי סאלב׳אמוס פור טו כומברי: אי אגורה אדכי כואיסטרו דייו קי סאקאסטיס אה טו פואיב׳לו די טיירה די אייפטו קון פודיר פואירטי אי איזיסטים אה טי

חטאנו רשענו: אדני ככל־צדקותיך ישב־נא אפך וחמתך
מעירך ירושלים הר קדשך: כי בחטאינו ובעונות אבותינו
ירושלים ועמך לחרפה לכל־סביבותינו: ועתה שמע אלהינו
אל תפלת עבדך ואל תחנוניו והאר פניך על מקדשך השמם
למען אדני: הטה אלהי אזנך ושמע. פקח עיניך וראה
שממתינו והעיר אשר נקרא שמך עליה: כי לא על צדקותינו
אנחנו מפילים תחנונינו לפניך. כי על רחמיך הרבים: אדני
שמעה. אדני סלחה. אדני הקשיבה ועשה. אל תאחר למענך
אלהי כי שמך נקרא על עירך ועל עמך: אבינו האב הרחמן
הראנו אות לטובה. וקבץ נפוצותינו מארבע כנפות הארץ
יכירו וידעו כל־הגוים כי אתה יהוה אבינו אתה. אנחנו החמר
ואתה יוצרנו. ומעשה ידך כלנו: אבינו מלכנו צורנו וגואלנו.
חוסה יהוה על עמך. ואל תתן נחלתך לחרפה למשל־בם
גוים. למה יאמרו בעמים איה נא אלהיהם: ידענו יהוה כי
חטאנו. ואין מי יעמוד בעדנו. אלא שמך הגדול יעמד־לנו
בעת צרה: וכרחם אב על בנים רחם עלינו. חמול על עמך
ורחם על נחלתך. חוסה נא כרוב רחמיך חננו מלכנו ועננו:
לך יהוה הצדקה עשה נפלאות בכל עת ועת: הבט נא
והושיעה נא צאן מרעיתך. אל ימשל־בנו קצף. כי לך יהוה
הישועה בך תוחלתנו: אלוה סליחות אנא סלח נא כי אל
טוב וסלח אתה:

אנא מלך רחום וחנון. זכור והבט לברית בין הבתרים.
ותראה לפניך עקדת יחיד. ולמען ישראל אבינו. אל
תעזבנו אבינו. ואל תטשנו מלכנו. ואל תשכחנו יוצרנו. ואל
תעש עמנו כלה בגלותינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

אין כמוך חנון ורחום יהוה אלהינו. אין כמוך אל ארך אפים

פֿחמה קונו ה'ל דיחה חיל חיסטי פיקימוס חיכגולייסימוס. חדכי קומו טודחס טוס נֿוסטידחדיס טורכי חגורה טו פֿולור חי טו סחכייחה די טו סיבֿדחד ירוסלים מונטי די טו סחכטידחד: קי פור כוחיסטרוס פיקחדוס חי פור דיליטוס די כוחיסטרוס פחדריס ירוסלים חי עו פוחיבֿלו פור ריפודייו חה טודוס כוחיסטרוס דירידוריס: חי חגורה חוחי כוחיסטרו דייו חה חוראסיון די עו סיירבֿו חי חה סוס רוגחטיבֿחס חי חרילומברה טוס פֿחסיס סובֿרי טו סחכטוחריו חיל דיסולחדו פור חמור די חדכי: חקוסטה מי דייו טו חוריזה חי חוחי חבֿרי טוס חוזוס חי בֿיחי כוחיסטרחס דיסולחסייוכיס חי לה סיבֿדחד קי פֿוחי יימחדו טו כומברי סובֿרי חייחה. קי כון סובֿרי כוחיסטרחס נֿוסטידחדיס כוס חיגֿחכטיס כוחיסטרחס רוגחטיבֿחס דילחכטרי די טי קי סובֿרי טוס פיחדחדיס נחס מוגֿחס: חדכי חוחי. חדכי פירדוכה. חדכי חיסקוגֿה. חי חז. כון דיטחרדיס. פור טי מי דייו קי טו כומברי פֿוחי יימחדו סובֿרי טו סיבֿדחד חי סובֿרי עו פוחיבֿלו: כוחיסטרו פחדרי חיל פיחדוזו חמוסטרחמוס סיכייחל פחרה ביין. חי חפחכייחה כוחיסטרוס חיספחרזימייכטוס די קוחטרו פחרטיס די לה טיירה. קוכוסירחן חי סחבֿרחן טודחס נחס גֿיכטיס קי טו ה' כוחיסטרו פחדרי טו. כוס חיל בחרו חי טו כוחיסטרו חפֿיגורחדור חי חיגֿה די טו מחכו טודוס כוס: כוחיסטרו פחדרי כוחיסטרו ריי כוחיסטרו פֿוחיכטי חי כוחיסטרו ריחמידור. חפיחדה ה' סובֿרי טו פוחיבֿלו חי כון דיס טו חירידחד פור ריפודייו פור פודיסטחר חין חייוס גֿיכטיס. פורקי דירחן חין לוס פוחיבֿלוס חדו חגורה סו דייו: סופיגֿוס ה' קי פיקימוס חי כון קין סי פחרי פור כוס. סחלבֿו טו כומברי חיל גרחכדי סי פחרי חה כוס חין חורה די חכגוסטייחה. חי קומו חפיחדחר פחדרי סובֿרי חיזוס חפיחדה סובֿרי כוס. חפיחדה סובֿרי טו פוחיבֿלו חי חפיחדה סובֿרי טו חירידחד. חפיחדה חגורה קומו מוגֿידומברי די טוס פיחדחדיס חפיחדחמוס כוחיסטרו ריי חי ריספוכדימוס: חה טי ה' לה נֿוסטידחד חזיין מחרחבֿיחס חין קחדה חורה חי חורה. קחטה חגורה חי סחלבֿה חגורה חובֿיזחס די טו פחסטו. כון פודיסטי חין כוס סחכייחה קי חה טי ה' לה סחלבֿחסיון חין טי כוחיסטרה חיספירחכסה: דייו די פירדוכחכסחס. רוחיגו פירדוכה חגורה קי דייו בוחיכו חי פירדוכחן טו:

**אנא** רוחיגו ריי פיחדוזו חי גרחסייוזו מימברה חי קחטה חה פֿירמחמייכטו די חיכטרי לוס חיספחרטימייכטוס. חי סיחה בֿיסטה דילחכטרי די טי חטחדורה די חיל חוריקו. חי פור ישרחל כוחיסטרו פחדרי כון כוס דישׂיס כוחיסטרו פחדרי חי כון כוס דישׂיס כוחיסטרו ריי חי כון כוס חולבֿידיס כוחיסטרו קריחדור. חי כון חגחס קון כוס פֿין חין כוחיסטרו קחטיבֿירייו. קי דייו לי גרחסייחו חי פיחדחו טו:

**אין** כון קומו חה טי גרחסייוזו חי פיחדוזו כוחיסטרו דייו. כון קומו חה טי

וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת הוֹשִׁיעֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ מֵרַעַשׁ וּמֵרֹגֶז הַצִּילֵנוּ: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל תֵּפֶן אֶל קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל רִשְׁעוֹ וְאֶל חַטָּאתוֹ: שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ: וְהָסֵר מִמֶּנּוּ מַכַּת הַמָּוֶת כִּי רַחוּם אָתָּה. כִּי כֵן דַּרְכְּךָ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד חִנָּם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּא יְהוָֹה הַצְלִיחָה נָא. אָנָּא יְהוָֹה עֲנֵנוּ בְּיוֹם קָרְאֵנוּ. לְךָ יְהוָֹה קִוִּינוּ. לְךָ יְהוָֹה חִכִּינוּ. לְךָ יְהוָֹה נְיַחֵל. אַל תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ כִּי נָאֲמוּ גוֹיִם אָבְדָה תִקְוָתָם. כָּל בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה:

הַפּוֹתֵחַ יָד בִּתְשׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים. נִבְהֲלָה נַפְשֵׁנוּ מֵרוֹב עִצְּבוֹנֵנוּ. אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ נֶצַח קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ. אַל תִּשְׁפּוֹךְ חֲרוֹנְךָ עָלֵינוּ. כִּי עַמְּךָ אֲנַחְנוּ בְּנֵי בְרִיתֶךָ: אֵל הַבִּיטָה דַּל כְּבוֹדֵנוּ בַּגּוֹיִם. וְשִׁקְּצוּנוּ כְּטוּמְאַת הַנִּדָּה. עַד מָתַי עֻזְּךָ בַּשְּׁבִי וְתִפְאַרְתְּךָ בְּיַד צָר. הֵמָּה יִרְאוּ וְיֵבֹשׁוּ וְיֵחַתּוּ מִגְּבוּרָתָם: עוֹרְרָה גְּבוּרָתְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: אַל יִמְעֲטוּ לְפָנֶיךָ תְּלָאוֹתֵינוּ. מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ בְּעֵת צָרוֹתֵינוּ. לֹא לְמַעֲנֵנוּ אֶלָּא לְמַעַנְךָ פְּעוֹל. וְאַל תַּשְׁחֵת אֶת זֵכֶר שְׁאֵרִיתֵנוּ. כִּי לְךָ מְיַחֲלוֹת עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה: וּזְכוֹר עֵדוּתֵינוּ בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יְהוָֹה אֶחָד:

נפילות אפים לכל יום.

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה וּבַעַל הָרַחֲמִים. גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ: וַיֵּרֶד יְהוָֹה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָֹה וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְהוָֹה | עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָֹה | יְהוָֹה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:

דייו לואינגו די פ̄ולורים אי גראנדי די מירסיד אי ב̄ירדאד סאלב̄אמוס אי אפיאדאמוס. די טינב̄לה אי די איסטרימיסייון איסקאפאמוס: מימברה אה טוס סיירב̄וס אה אב̄רהם אה יצחק אי אה יעקב נון קאטיס אה דוריזה די איל פואיב̄לו איל איסטי אי נון אה סו מאליסייאה ני אה סו פיקאדו. טורנה די איריסימיינטו די טו פ̄ולור אי אריפ̄ייניטי קוב̄רי איל מאל אה טו פואיב̄לו. אי טירה די נוס פ̄ירידה די לה מואירטי קי פיאדוזו טו. קי אנסי טו קארירה פור אזיר מירסיד דיב̄אנדים אין קאדה ג׳ירינאנסייו אי ג׳ירינאנסייו: רואיגו ה׳ סאנב̄ה אגורה. רואיגו ה׳ פרוספירה אגורה. רואיגו ה׳ ריספונדימוס אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר. אה טי ה׳ אקפירימוס. אה טי ה׳ איספיראמוס אה טי ה׳ איספירארימוס נון טי אקאליים אי ריספונדימוס קי דיש̄ירון ג׳ינטים דיפירדייוסי קום איספיראנסאס. טודה רודילייה אה טי סי רודילייארה אי טודה איסטאטורה דילאנטרי די טי סי אינקורב̄ארה:

**הפותח** איל אב̄ריין מאנו קון תשובה פור ריסיב̄יר ריב̄ילייאדורים אי פיקאדורים. פ̄ואי טורב̄אדה נואיסטרה אלמה די מוג׳ידומברי די נואיסטראס דולורים. נון נוס אולב̄ידים סיימפרי אליב̄אנטה אי סאלב̄אמוס. נון ב̄יינטאס טו איריסימיינטו קוב̄רי נוס. קי טו פואיב̄לו נוס ב̄ארוניס די טו פ̄ירמאמיינטו: דייו קאטה פ̄לאקיזה די נואיסטרה אונרה אין לאס ג׳ינטים אי נואיסטרוס אינקונאמיינטוס קומו אינקונאמיינטו די לה אפארטאדה. אנטה קו- אנדו טו פ̄ורטאליזה אין איל קאטיב̄יירייו אי טו אירמוזורה אין פודיר די אנ- גוסטייאדור. אייוס ב̄ינאן אי סי אריזיסטאראן אי סי קיב̄ראנטאראן די טוס בארא- גאנייאס. דיספירטה טו בארגאנייה אי סאלב̄אמוס פור טו נומברי. נון סי אפוקין דילאנטרי די טי נואיסטראס קאנסירייאס אפריטורה נוס אקונאנטאראן טוס פיאדאדים אין אורה די נואיסטראס אנגוסטייאס. נון פור נוס. סאלב̄ו פור טי אוב̄רה. אי נון דאנייס אה מימבראסייון די נואיסטרה רומאזיזה. קי אה טי איספיראנטים נואיסטרוס אוזוס. קי דייו ריי גראסייוזו אי פיאדוזו טו. אי מימברה נואיסטרו אטיסטיגואמיינטו אין קאדה דיאה דיקונטינו דיזיינטים דוס ב̄יזיס קון אמור. אואי ישראל ה׳ נואיסטרו דייו ה׳ אונו:

אינב̄אדורה די פ̄אסים:

**אל** דייו לואינגו די פ̄ולורים טו. אי דואינייו די לאס פיאדאדים. גראנדיזה די טוס פיאדאדים אי טוס מירסידים איזיסטים סאב̄יר אה איל אומילדי די אב̄אנטי. אי אנסי איסטה איסקריטו אין טו ליי: אי דיסינדייו ה׳ קון לה נוב̄י אי פארוסי קון איל אאי. אי ייאמו פור נומברי די ה׳ אי אאי פ̄ואי דיגו:

**ויעבר** אי פאסו ה׳ סוב̄רי סוס פ̄אסים אי ייאמו ה׳ ה׳ דייו פיאדוזו אי גראסייוזו לואינגו די פ̄ולורים אי גראנדי די מירסיד אי ב̄ירדאד: גוארדאן מירסיד אה לוס מילים פירדונאן דיליטו אי ריב̄ילייו אי פיקאדו אי ליב̄ראר:

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל אֵבוֹשָׁה אַל יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי׃ גַּם כָּל קוֶֹיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃ דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃ זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ חַטֹּאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל תִּזְכּוֹר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃ טוֹב וְיָשָׁר יְהוָה עַל כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃ יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃ כָּל אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃ לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא׃ מִי זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃ נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃ סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃ עֵינַי תָּמִיד אֶל יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃ פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃ צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃ רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאתָי׃ רְאֵה אוֹיְבַי כִּי רָבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל אֵבוֹשׁ כִּי חָסִיתִי בָךְ׃ תֹּם וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃ פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃ וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכָּל־עֲוֹנֹתָיו׃

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃

ליום שני

יְהוָה אַיֵּה חֲסָדֶיךָ הָרִאשׁוֹנִים. אֲשֶׁר סִפְּרוּ לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנִים. אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּנוּ׃ בִּזְמַן כְּבוֹדְךָ שָׁכֵן. בְּאֹהֶל לְשִׁבְתּוֹ מוּכָן. וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃ רִחַקְתָּ מִמֶּנּוּ זִיו הַשְּׁכִינָה. וְעַתָּה אָנָה כֹּנָה. אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ׃ הֲשִׁיבֵהוּ לְקַדְמוּתוֹ וְיִגְבְּרוּ בָנֶיךָ וְאָז יֹאמְרוּ. הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ׃ מַהֵר לְרַפֵּא נִגְעֵנוּ. שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃ (ישוב)

רחום פיאדחו אי גראסייוזו פיקימוס דילאנטרי די טי אפיאדה סוב'רי
נוס אי סאלב'אמוס: אה דוד אה טי ה' מי אלמה אינפריזינ־
טו: מי דייו אין טי מי אינפ'יאזיי נון מי אריזשטארי נון קי אלגאראן
מיס אינימיגוס פור מי: טאנב'יין טודוס טוס איספיראנטיס נון סי ארי־
זישטאראן ארי׳זיסטאראן לוס פאלסאנטיס אין ב'אזיאו: טוס קארירס
ה' אזמי סאב'יר טוס קאמינוס אינב'יזאמי: אינקאמינאמי אין טו ב'ירדאד אי
אינב'יזאמי קי טו דייו די מי סאלב'אסייון אה טי איספירו טודו איל דיאה:
מימברה טוס פיאדאדיס ה' אי טוס מירסידיס קי די סיימפרי אייאס:
פיקאדוס די מיס מוסידאדיס אי מיס ריב'יליוס נון מימברים: קומו טו
מירסיד מימברה אה מי טו פור טו ב'ין ה': בואינו אי דיריג'ירו ה' פור
טאנטו אמוסטרארה פיקאדורים אין לה קארירה: אינקאמינארה הומילדים
אין איל ג'ואיסייו אי אינב'יזארה הומילדים סו קארירה: טודוס קאמינוס די
ה' מירסיד אי ב'ירדאד אה גוארדאנטיס סו פירמאמיינטו אי סוס טיסטא־
מיינטוס: פור טו נומברי ה' אי פירדונארס אה מי דיליטו קי גראנדי
איל: קין איסטי איל ב'ארון טימיין די ה' אמוסטרארלו אין קארירה
קי איסקוז'ירה: סו אלמה קון ב'ין דורמירה אי סו סימין אירדארה
טיירה: סיקריטו די ה' אסוס טימייניטים אי סו פירמאמיינטו פור אזירליס
סאב'יר: מיס אוז'וס די קונטינו אה ה' קי איל סאקארה די ריד מיס
פייס: קאטה אה מי אי אפיאדאמי קי סולו אי מיסקינו ייו: אנגוסטייאס
די מי קוראסון סי אינסאנג'ארון די מיס אפריטוס סאקאמי: ב'יאי מי אפ־
ריסייון אי מי לאזירייאה אי פירדונה אה טודוס מיס פיקאדוס: ב'יאי
מיס אינימיגוס קי סי מוג'יגואראן אי אבוריסייון די אדולמי מי אבוריסיי־
רון: גוארדה מי אלמה אי איסקאפאמי נון מי אריזיסטארי קי מי אבריגי
אין טי: פריניסמידאד אי דיריג'ידאד מי גוארדאראן קי טי אספירו:
ריאמי דייו אה ישראל די טודאס סוס אנגוסטייאס: אי איל ריאמירה
אה ישראל די טודוס סוס דיליטוס:

יהוה דייו די ישראל טורנה די אירימיינטו די טו פ'ולגר אי אריפיינטיטי
סוב'רי איל מאל אה טו פואיב'לו:

פארה דיאה איל סיגונדו

יהוה אדו נוס מירסידיס לאס פרימירס. קי קונטארון אה נוס נואיסטרוס
פאדריס די אנטים. קי איזיסטיס קון נוס: אין טיימפו קי נו הונרה
פואו. אין טיינדה אה סו איסטאדה אפאריזאדה. אי אאי אב'לארה קון נוס:
אלישאסטיס די נוס קלארידאד די לה שכינה. אי אגורה אדו קאטו. קי נון
איל אקי קון נוס: אזלו טורנאר אה סו אנטיגואידאד אי סי מאייורגאראן
טוס אוז'וס אי איסטונסיס דיראן. אינגראנדיסייו ה' פור אזיר קון נוס:
אפריקורה פור מיליזינאר נואיסטרה ייאגה. טורנאמוס דייו די נואיסטרה
סאלב'אסייון. אי ב'אלדה טו סאנייאה קון נוס: (טורנה וכו')

יְהוּדָה שְׁאֵרִית פְּלֵטַת אֲרִיאֵל. הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל. אִם קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו: מָאַס דְּבִרוֹ וְסִפּוֹ. וְלֹא זָכַר הֲדוֹם רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ כְּמִנְהָג רַחֲמָיו: וְאַיֵּה נִפְלְאוֹתָיו וַחֲסָדָיו. אֲשֶׁר סִפְּרוּ לָנוּ עֲבָדָיו. אֲשֶׁר גְּמָלָם בְּרַחֲמָיו: אוֹמֵר בְּרִבּוֹת יְגוֹנַי. נִפְּלָה נָּא בְּיַד יְהוָֹה. כִּי רַבִּים רַחֲמָיו: לִדְבָרוֹ יִחַלְנוּ וְהִתְנַחַמְנוּ. חַסְדֵי יְהוָֹה כִּי לֹא תָמְנוּ. כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמָיו:

שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ. וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ: אַל תִּקְצֹף יְהוָֹה עַד מְאֹד וְאַל לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן. הֵן הַבֵּט נָא עַמְּךָ כֻלָּנוּ. אִם עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָֹה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ אָדוֹן סְלַח לָנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אָבִינוּ אָתָּה: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ. כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים טוֹבִים: עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד. לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ. וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תִּזְכּוֹר לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז. בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכֹּר. בְּרֹגֶז אַהֲבָה תִּזְכֹּר. בְּרֹגֶז עֲקֵידָה תִּזְכֹּר. בְּרֹגֶז תְּמִימוּת תִּזְכּוֹר. יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ. כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ. עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ. וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן

## פארה דיאה איל סינקינו

**יהודה** קומאזיזה די איסקאפאדורה די אריאל. קי סי אולבידו די אפיאדאר איל דייו. קי סירו קון פֿולור סוס פיאדאדיס. אבוריסייו סו פאלאסייו אי סו קיסייו. אי נון נימברו איסטראדו די סו שכינה אין דיאה די סו פֿולור. קומו אזאנסה די סוס פיאדאדיס: אי אדו סוס מאראבֿיאס אי סוס מירסידיס. קי קונטארון אה נוס סוס סיירבֿוס. קי לוס גואלארדונו קומו סוס פיאדאדיס: דירי אין מוגֿיגוארסי מיס אנקייאס. איגֿימוס אגורה אין פודיר די ה' קי מונגֿאס סוס פיאדאדיס: אה סו פאלאבֿרה איספיראמוס אי נוס קונורטאמוס. מירסידיס די ה' קי נון סי אטימארון. קי נון סי אטימארון סוס פיאדאדיס:

**שוב** טורנה די איריסימיינטו די טו פֿולור. אי אריפיינטיטי סוברי איל מאל אה טו פואיבֿלו: נון טי אינסאנייס ה' אסטה מונגֿו. אי נון פארה סיימפרי מימבראראס דיליטו. איק קאטה אגורה טו פואיבֿלו טודוס נוס. סי נואיסטרוס דיליטוס אטיסטיגוארון אין נוס ה' אז פור טו נומברי. קי סי מוגֿיגוארון נואיסטראס פורפֿיאס אה טי פיקימוס סינייור פירדונה אה נוס:

**אבינו** נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי נואיסטרו פאדרי טו. נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי נון אה נוס ריי סאלבֿו טו. נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אפיאדה סוברי נוס נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אגראבֿ-ייאמוס אי ריספונדימוס. קי נון אין נוס איגֿאס (בואינאס). אז קון נוס גֿוסטידאד אי מירסיד פור טו נומברי איל גראנדי אי סאלבֿאמוס. אי נוס נון סאבֿימוס קי אזימוס. קי סוברי טי נואיסטרוס אוזוס. מימברה טוס פיאדא-דיס ה' אי טוס מירסידיס. קי די סיימפרי אילאס. סיאה טו מירסיד ה' סוברי נוס קומו קי איספיראמוס אה טי. נון נימבריס אה נוס דיליטוס פרימירוס אפריסורה מוס אקונטינין טוס פיאדאדיס קי מוס איגפרובֿיסימוס מונגֿו. נואיסטרה איודה אין נומברי די ה' אזיין סיילוס אי טיירה. אגראסייאמוס ה' אגראסייאמוס קי מונגֿו מוס ארטימוס די מינוספריסייו. אין סאנייה אפיאדאר מימבראראס. אין סאנייה אנור מימבראראס. אין סאנייה לה אטאדורה מימבראראס. אין סאנייה פריפֿיזונידאד נימבראראס. ה' סאלבֿה איל ריי נוס ריספונדה אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר. קי איל סופו נואיסטרו אפיטיטי נימבראדו קי פולבֿו נוס. איודאמוס דייו די נואיסטרה סאלבֿאסייון פור קאבֿזה די אונרה די טו נומברי. אי איסקאפאמוס אי פירדונה פור נואיסטרוס פיקאדוס פור טו נומברי:

**יתגדל** סי אינגראנדיסקה אי סי סאנטיפֿיקי סו נומברי גראנדי. אין איל מונדו קי קריאו קומו סו בֿולונטאד. אי אינריינֿי סו ריינו. אי אירמולסקה סו ריסמיסייון אי אסירקי סו משיח. אין בֿואיסטראס בֿידאס אי אין בֿואיסטרוס דיאס אי אין בֿידאס די טודה קאזה די ישראל פריסטו אי

קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

ובשני ובחמישי קודם הוצאת ס"ת אומר

אַל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. אַל בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנוּ. חוּסָה יְיָ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִכָּל־רָע. חָטָאנוּ לְךָ אָדוֹן סְלַח נָא כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ אֵל:

אַל אֶרֶךְ אַפַּיִם וּמָלֵא רַחֲמִים אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ. חוּסָה יְיָ עַל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל־רָע. חָטָאנוּ לְךָ אָדוֹן סְלַח נָא כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ אֵל:

בימים שאין בהם תחינה במקום אל ארך אפים אומר

יְהִי יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ. וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

וכשמוציאין ספר תורה השליח צבור אומר

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְהוָֹה מִירוּשָׁלָיִם:

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ הוּא: בָּרוּךְ שְׁמוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

וכשמוליכין ספר תורה אומר:

גַּדְּלוּ לַייָ אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ

אין טיימפו סירקאנו אי דיראן אמן: סיאה סו נומברי גראנדי בינדיג׳ו פארה
סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי. סיאה בינדיג׳ו אי סי אלאב׳י
סי אפֿירמוזיגואי אי סי אינאלטיסקה אי סי אינשאלסי אי סי אפֿור-
מוזיגואי אי סי אינשאלסי אי סי אלאב׳י סו נומברי די איל סאנטו בינדיג׳ו
איל. אה אריב׳ה די טודה בינדיסייון קאנטאר אלאב׳אסייון אי קונורטאמיינטו
קי דיזימוס אין איל מונדו אי דיראן אמן:

אין לונים אי ג׳ואיב׳ים אנטים די קיטאר איל ספר תורה דיזי:

אל דייו לואינגו די פֿולורים אי גראנדי די מירסיד אי ב׳ירדאד כון קון ני
פֿולור נוס רחוכים. אפיאדה ה׳ סוב׳רי ישראל טו פואיב׳לו אי
סאלב׳אמוס די טודו מאל. פיקימוס אה טי סינייור פירדונה אגורה קומו
מוג׳ידומברי די טוס פיאדאדים דייו:

אל דייו לואינגו די פֿולורים אי ייכו די פיאדאדים. נון אינקוב׳ראס טוס
פֿאסים די נוס. אפיאדה ה׳ סוב׳רי קונאז׳ה די ישראל טו פואיב׳לו. אי
איסקאפאמוס די טודו מאל. פיקימוס אה טי סינייור פירדונה אגורה קומו
מוג׳ידומברי די טוס פיאדאדים דייו.

אין לוס דיאס קי נון אין אייום תחנון סי דיז אין לוגאר די ארך אפים:

יהי סיאה ה׳ נואיסטרו דייו קון נוס קומו קי פֿואי קון נואיסטרוס פאדרים
נון נוס דישי אי נון נוס דיסמאמפארי׳ סאלב׳ה אה טו פואיב׳לו אי
בינדיזי אה טו אירידאד. אי גוב׳ירנאלוס אי יינב׳אלוס אסטה איל מונדו: פור
דוד טו סירב׳ו נון אגאס טורנאר פֿאסים די טו אונטאדו:

קואנדו קיטאן ספר תורה דירה:

קי די ציון סאלדרה ליי אי פאלאב׳רה די ה׳ די ירושלים:

ברוך בינדיג׳ו איל קי דייו ליי אה סו פואיב׳לו ישראל בינדיג׳ו
איל בינדיג׳ו סו נומברי: ב׳יין אב׳ינטוראדו איל פואיב׳לו קי אנסי אה
איל. ב׳יין אב׳ינטוראדו איל פואיב׳לו קי ה׳ סו דייו:

אי קואנדו ייב׳אן איל ספר תורה דירה:

גדלו אינגראנדיסיד אה ה׳ קון מי אי אינאלטיסימוס סו נומברי אה
אונה: אינאלטיסיד אה ה׳ נואיסטרו דייו אי אינקורב׳אדב׳וס אה
איסטראדו די סו פייה סאנטו איל: אינאלטיסיד אה ה׳ נואיסטרו דייו אי
אינקורב׳אדב׳וס אה מונטי די סו סאנטידאד קי סאנטו ה׳ נואיסטרו דייו: און
סאנטו קומו ה׳ קי נון אפואירה די טי אי נון פֿואירטי קומו נואיסטרו דייו:
קי קין דייו די אפואירה די ה׳ אי קין פֿואירטי קי סאלב׳ו נואיסטרו דייו:
ליי אינקומינדו אה נוס משה אירידאדה אה קונפאנייאה די יעקב: ארב׳ול די
ב׳ידאס אייאה אה לוס אינפֿורטיסיינטים אין אייאה אי קאדה אונו די סוס
אסופֿריינטים ב׳יין אב׳ינטוראדו: סוס קארירה קארירה די אירמוזורה אי
ב׳ידוס סוס סינדירוס פאז: פאז מונג׳ה אה אמאנטים כה ליי אי נון אה אייוס

וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:
כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ:
הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה:

ומגביה ספר תורה ומראה הכתב לעם ואומר:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְיָ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ:

וקורא שלשה גברי בפרשת השבוע וברכות ס"ת תמצא בסדר ברכות:

ואומר קדיש לעילא. בדף מ"ז מ"ח ואחר כך אומר:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָֹה אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָֹה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד־בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי

אינטרופייסו: ה' פֿורטאלֿיזה אה סו פואיבֿלו דארה ה' בינדיזירה אה סו פואיבֿלו קון לה פאס: קי נומברי די ה' ייאמארי דאד גראנדיזה אה נואיסטרו דייו.
לוס עודוס דאד פֿורטאלֿיזה אה איל דייו אי דאד אונרה אה לה ליי:

אי אלסאס איל ספר תורה אי אמוסטרה לו איסקריטו אה איל פואיבֿלו אי דיזי:

**וזאת** אי איסטה לה ליי קי פוזו משה דילאנטרי איזוס די ישראל: ליי איניקומינדו אה נוס משה אירידאד אה קונגרגאסייאה די יעקב: איל דייו פריסיזמה סו קארירה דינגה די ה' איזמיראדה מאנפארו איל אה עודוס לוס אבֿריגאנטים אין איל:

אי ייאמה טרים פירסונאס אין פרשה די לה סימאנה אי לאס ברכות די איל ס"ת טופאראס אין סדר ברכות:

אי דיזי קדיש לעילא קומו אוזה 47 אי 48:

**אשרי** ביין אבֿינטוראדוס איסטאנטים אין טו קאזה אה און טי אלאבֿאראן סיימפרי: ביין אבֿינטוראדו איל פואיבֿלו קי אנסי אה איל ביין אבֿינטוראדו איל פואיבֿלו קי ה' סו דייו:

**תהלה** לואור אה דוד אינאלטיסירטיאי מי דייו איל ריי אי בינדיזירי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: אין קאדה דיאה טי בינדיזירי אי אלאבֿארי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: גראנדי ה' אי אלאבֿאדו מונגֿו אי פארה סו גראנדיזה נון פיסֿקירימיינטו: ג'ירינאנסייו אה ג'ירינאנסייו אלאבֿארה טוס איגֿאס אי טוס בארגאנסיאס דינוסייארן: אירמוזורה די אונרה די טו לואור אי פאלאבֿראס די טוס מאראבֿייאס אבֿלארי: אי פֿורטאליזה די טוס טימורידאדים דיראן אי טו גראנדיזה לה ריקונטארי: מימבראסיון גראנדי די טו ביין אבֿלאראן אי טו גֿוסטידאד קאנטאראן: גראסייוזו אי פייאדוזו ה' לואינגו די פֿולורים אי גראנדי די מירסיד: בואינו ה' אה עודוס אי סוס פיאדאדים סובֿרי עודאס סוס איגֿאס: לואריאן ה' עודאס טוס איגֿאס אי טוס בואינוס טי בינדיזיראן: אונרה די טו רײנו דיראן אי טו בארגאנסיאה אבֿלאראן: פור אזיר סאבֿיר אה איזוס די איל אומברי סוס בארגאנסיאס אי אונרה די אירמוזורה די סו רײנו: טו רײנו רײנו די עודוס מונדוס אי טו פודיסטאנסיאה אין קאדה ג'ירינאנסייו: אסופֿריין ה' אה עודוס לוס קאיידוס אי אליבֿאנטאן אה עודוס לוס אפרימידוס: אוזוס די עודוס אה טי איספיראן אי טו דאן אה איזוס אה סוס קומידאס אין סו אורה: אבֿריין אה טוס מאנוס אי אזיין ארטאר אה עודו ביבֿו פור בֿולונטאד: גֿוסטו ה' אין עודאס סוס קאריראס אי בואינו אין עודאס סוס איגֿאס: סירקאנו ה' אה עודוס סוס ייאמאנטים אה עודו איל קי לו ייאמה קון בֿירדאד: בֿולונטאד די סוס טימיינטים אזי אי אה סוס איסקלאמאסייונים אואי אי לוס סאלבֿה: גואדראן ה' אה עודוס סוס אמאנטים אי אה עודוס לוס מאלוס דיסטרואירה: לואור די ה'

וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

ביום שאין בו תחנה אין אומרים זה:

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: יַעַנְךָ יְיָ בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ: יִזְכֹּר כָּל מִנְחוֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה: יִתֶּן לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל עֲצָתְךָ יְמַלֵּא: נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְיָ כָּל מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ: עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְיָ מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבֻרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ: אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר: הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

בבית האבל מתחילין ובא לציון ומדלגין פסוק ואני זאת. ומתחילין ואתה קדוש וכו׳.

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהֹוָה: וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהֹוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהֹוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין וְאָמְרִין: בלחש קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת מַלְיָא כָל אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: בקול וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: וּנְטָלַתְנִי רוּחָא בלחש וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קָל זִיעַ סַגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דַיְיָ מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא

אבֿלארה מי בוקה אי בינדיזירה טודה קריאדורה נומברי די סו סאנטידאד
פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי נוזאוטרוס בינדיזירימוס אה ה' די אגורה
אי אסטה סיימפרי אלאבֿאד אה

אין דיאה קי נון אין איל תחנונים נון דיזין [illegible]:

**למנצח** אה איל איספֿורסאן סאלמו אה דוד: ריספונדירטיאה ה' אין
דיאה די אנגוסטייאה אינאלטיסירטיאה נומברי די דייו די יעקב.
אינבֿיארה טו אייודה די סאנטידאד אי די ציון טי אסופֿרירה: סאלומארה
טודוס טוס פריזינטים אי טו אלסאסיון דיסינזארה סיימפרי: דארה אה טי
קומו טו קוראסון אי טודו טו קונסיז'ו קומפלירה: קאנטארימוס קון טו
סאלבֿאסיון אי אין נומברי די נואיסטרו דייו אפינדולארימוס קומפלירה
ה' טודאס טוס דימאנדאס: אגורה סופי קי סאלבֿו ה' סו אונטאדו ריס-
פונדירליאה די סיילוס די סו סאנטידאד קון באראגאנסיאס סאלבֿאסיון
די סו דיריג'ה: איסטוס קון קאטריגואה אי איסטוס קון קאבֿאייוס אי נוס
אין נומברי די ה' נואיסטרו דייו איכוניכארימוס: אייוס סי ארודילייארון
אי קאאירון אי נוס מוס אליבֿאנטימוס אי מוס אדיריסימוס: ה' סאלבֿה אי
ריי נוס ריספונדה אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר:

אין קאזה די איל אבל איספיסאן ובא לציון אי סי סאלטאן פסוק ואני זאת. אי איספיסאן
ואתה קדוש וכו':

**ובא** אי ביינירה אה ציון ריסמידור אי אה טורנאנטיס ריבֿילייו אין
יעקב דיגו די ה': אי ייו איסטי מי פירמאמיינטו אה אייוס דיזי
ה' מי איספיריטו קי סובֿרי טי. אי מיס פאלאבֿראס קי פוזי אין טו
בוקה נון סי טיראראן די טו בוקה ני די בוקה די טו סימין ני די
בוקה די סימין די טו סימין דיזי ה' די אגורה אי אסטה סיימפרי: אי
טו סאנטו מוראן לואוריס די ישראל: אי ייאמאבֿה איסטי אה איסטי
אי דיזיאה סאנטו. סאנטו. סאנטו. ה' צבאות אינג'ימיינטו די טודה לה
טיירה סו אונרה: אי ריסיבֿיאן איסטי די איסטי אי דיזיאן (אבֿאגאר) סאנטו אין
סיילוס די אלטורה אלטו לוגאר די סו שכינה. סאנטו סובֿרי לה טיירה
אזיין סו באראגאניאה. סאנטו פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי
ה' צבאות אינג'ו טודה לה טיירה קלארידאד די סו אונרה: (אגריטאנטי) אי אלסומי
בֿיינטו אי אויי די טראס די מי בוז די טימבלה גראנדי בינדיג'ה אונרה די
ה' די סו לוגאר אי אלסומי בֿיינטו: (אבֿאגאר) אי אויי די טראס די מי בוז די
טימבלה גראנדי קי אלאבֿאן אי דיזין בינדיג'ה אונרה די ה' די לוגאר
די סו שכינה: ה' אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: ה' סו רייגו
איסטה פירמי פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי: ה' דייו די אברהם
יצחק אי ישראל נואיסטרוס פאדרים גואדרה איסטו פארה סיימפרי אה
אפיטיטי די פינסאמיינטוס די קוראסון די טו פואיבֿלו אי קונפוני סו

יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃ כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃ צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃ בָּרוּךְ יְיָ יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃ בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה׃ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא׃ לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃ יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃ וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁךָ יְיָ׃ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ. חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַייָ׃

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן׃

אדאבון אה טי: אי איל פיאדוזו פירדונה דיליטו אי נון דאנייאה אי מוג'יגואה פור. אזיל טורנאר סו פ׳ולור אי נון דיספירטה טודה סו סאנייאה: קי טו ה בואינו אי פירדונאן אי גראנדי די מירסיד אה טודוס טוס ייאמאנטיס: טו ג'וסטידאד ג'וסטידאד. פארה סיימפרי אי טו ליי ב׳ירדאד: דאראס ב׳ירדאד אה יעקב מירסיד אה אברהם קי ג'וראסטיס אה נואיסטרוס פאדרים די דיאס די אב׳אנטי: בינדיגו ה' דיאה קאדה דיאה קארגארה אה נוס איל דייו נואיסטרה סאלב׳אסייון סיימפרי: ה' צבאות קון נוס אינאלטיסימיינטו אה נוס דייו די יעקב סיימפרי: ה' צבאות ב׳יין אב׳ינטוראדו אומברי קי סי איספ׳יאוזייאה אין טי: ה' סאלב׳ה איל ריי נוס ריספונדירה אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר: בינדיגו נואיסטרו דייו קי נוס קריאו פור סו אונרה אי נוס אפארטי די לוס טראזייאנטיס. אי דייו אה נוס ליי די ב׳ירדאד אי ב׳ידאס די סיימפרי פלאנטו אינטרי נוס. איל אב׳רירה נואיסטרו קוראסון אין סו ליי אי פונגה אין נואיסטרו קוראסון סו אמור אי סו טימור פור אזיר סו ב׳ולונטאד אי פור סירב׳ירלו קון קוראסון קומפלידו פור קי נון לאזדרימוס אה לה ב׳אנידאד אי נון איג'ינטרימוס אה לה טורב׳ה. סיאה ב׳ולונטאד דילאנטרי די טי ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים קי גואדרימוס טוס פ׳ואירוס אי טוס איינקומינדאנסאס אין איל מונדו איל איסטי אי טירנימוס זכות אי ביב׳ירימוס אי אירידארימוס ביין אי בינדיסייון אה ב׳ידאס די איל מונדו איל ב׳יניין: פור קי טי סאלמיאי אונרה אי נון סי אקאליי ה' מי דייו פארה סיימפרי טי לואדי: ה' אינב׳ילונטו פור סו ג'וסטידאד אינגראנדיסירה ליי אי אינפ׳ורטיסירה אי אינפ׳יאוזייארסיאן אין טי קונוסיינטיס טו נומברי קי נון דישאסטיס טוס ריקיריינטוס ה': ה' נואיסטרו סינייור קואנטו פ׳ואירטי טו נומברי אין טודה לה טיירה: איספ׳ורסאדוס אי אינפ׳ורטיסקאסי ב׳ואיסטרו קוראסון טודוס לוס איספיראנטיס אה ה':

**יתגדל** סי אינגראנדיסקה אי סי סאנטיפ׳יקי סו נומברי גראנדי. אין איל מונדו קי קריאו קומו סו ב׳ולונטאד אי אינרייני סו ריינו אי אירמואיסקה סו ריאמיסייון אי אסירקי סו משיח. אין בואיסטראס בידאס אי אין ב׳ואיסטרוס דיאס אי אין ב׳ידאס די טודה קאזה די ישראל פריסטו אי אין טיימפו סירקאנו אי דיראן אמן. סיאה סו נומברי גראנדי בינדיגו פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי. סיאה בינדיגו אי סי אלאב׳י אי סי אפ׳ורמוזיגואי אי סי אינאלטיסקה אי סי אינשאלסי אי סי אפ׳ורמוזיגואי אי סי אינשאלסי אי סי אלאב׳י סו נומברי די איל סאנטו בינדיגו איל. אה אריב׳ה די טודו מודו די בינדיסייון. קאנטאר אי אלאב׳אסייון אי קונורטאמיינטו קי דיזימוס אין איל מונדו אי דיראן אמן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה. וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא. וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה. וּסְלִיחָה. וְכַפָּרָה. וְרֶוַח. וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

ומחזיר ספר תורה למקומו ואומר שליח צבור:

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָֹה כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ: הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם. וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד. אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים יְהוָֹה וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָֹה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

בימים שאין נופלים על פניהם אין אומרים תפלה לדוד אלא מתחילין בית יעקב:
וביום של אחר כפור אומרים מזמור לבית ה' אלכך:

תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה יְהוָֹה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ: חָנֵּנִי יְהוָֹה כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם: שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: הַאֲזִינָה יְהוָֹה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי: בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי: אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: כָּל גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ: כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ: הוֹרֵנִי יְיָ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ: אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם: כִּי חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה: אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם: וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל רַחוּם וְחַנּוּן

**תתקבל** סיאה ריסיב׳ידו סוס אוראסייוניס אי סוס רוגאטיב׳אס די טודה קאזה די ישראל דילאנטרי די סו פאדרי קי אין לוס סיילוס אי אין לה טיירה אי דירחן אמן:

**יהא** סיאה פאס גראנדי די לוס סיילוס. ב׳ידאס אי אלטורה. אי סאלב׳אסייון. אי קונורטאמיינטו. אי איסקאפאמיינטו. אי מיליזינה אי ריאמיסייון. אי פירדונאנסה. אי פירדונאמיינטו. אי איספאסייו. אי איסקאפאדורה. אה נוס אי אה טודו סו פואיב׳לו ישראל. אי דירחן אמן:

**עושה** אזין פאס אין סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס אגה פאס סוב׳רי נוס אי סוב׳רי טודו סו פואיב׳לו ישראל אי דירחן אמן:

אי בוראנאן איל ספר תורה אה סו לוגאר אי דיזי איל חזן:

**יהללו** אלאב׳ארחן אה נומברי די ה׳ קי אינאלטיסידו סו נומברי אה סוס סולאס: סו לואור סוב׳רי טיירה אי סיילוס. אי אינאלטיסייו קורונה אה סו פואיב׳לו לואור אה טודוס סוס בואינוס אה איזוס די ישראל פואיב׳לו סו סירקאנו אלאב׳אד אה ה׳: ה׳ איל איל דייו. אין לוס סיילוס די אריב׳ה אי סוב׳רי לה טיירה די אבאשו נון מאס: נון קומו אה טי אין לוס פואירטיס ה׳ אי נון קומו טוס איג׳אס: אזנוס טורנאר ה׳ אה טי אי טורנארימוס ריגובה נואיסטרוס דיאס קומו אב׳אנטי:

אין לוס דיאס קי נון סי איג׳אן סוב׳רי סוס פאסים נון דיזין תפלה לדוד סאלב׳ו אינפיסאן בית יעקב אי אין דיאה דיספואיס די כפור דיזין איל סאלמו רצית ה׳ ארצך:

**תפלה** אוראסייון אה דוד אקוסטה ה׳ טו אוריזה ריספונדימי קי מיסקינו אי דיזיאוזו ייו: גוארדה מי אלמה קי בואינו ייו סאלב׳ה טו סירב׳ו טו מי דייו איל איספיאוזיאן אין טי: אפיאדאמי ה׳ קי אה טי ייאמו טודו איל דיאה: אליגרה אלמה די טו סירב׳ו קי אה טי אלדי מי אלמה איספריזינטו: קי טו ה׳ בואינו אי פירדונאן אי גראנדי די מירסיד אה טודוס טוס ייאמאנטים: איסקוג׳ה ה׳ מי אוראסייון אי איסקוג׳ה אין בוס די מיס רוגאטיב׳אס: אין דיאה די מי אנגוסטייאה טי ייאמו קי מי ריספונדאס: נון קומו טי אין לוס דייוזיס ה׳ אי נון קומו טוס איג׳אס: טודאס ג׳ינטיס קי איזיסטיס ב׳ירנאן אי אינקורב׳ארסיאן דילאנטרי די טי אדוני אי אונראראן אה טו נומברי: קי גראנדי טו אי אזיין מאראב׳יאס טו איל דייו אה טו סולאס: אמוסטראמי ה׳ טו קארירה אנדארי אין טו ב׳ירדאד אאונה מי קוראסון פור טימיר די טו נומברי: לוארטיאי ה׳ מי דייו קון טודו מי קוראסון אי אונראראי טו נומברי פארה סיימפרי: קי טו מירסיד גראנדי סוב׳רי מי אי איסקאפארשאס מי אלמה די פואיסה באשה: דייו סוב׳ירב׳יוס סי אליב׳אנטארון סוב׳רי מי אי קונפאנייאה די פואירטיס בושקארון מי אלמה אי נון טי פוזיירון אה איסקואינטרה דיילוס: אי טו ה׳ דייו פיאדוזו אי גראסייוזו לואינגו די פולורים אי גראנדי די מירסיד אי

אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן אֲמָתֶךָ: עֲשֵׂה עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי:

בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָֹה: כִּי כָל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:

יְהִי יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמוֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָֹה קְרוֹבִים אֶל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָֹה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל: לוּלֵי יְהוָֹה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם: אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ: אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ: אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים בָּרוּךְ יְהוָֹה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָֹה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

השיר שהיו הלוים אומרים על הדוכן ביום ראשון לשבת.

לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָֹה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי יַעֲלֶה בְהַר יְהוָֹה וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָֹה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָֹה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָֹה

בֿירדאד: קאטה אה מי אי אפיאדאמי דה טו פֿורטאליזה אה טו סיירבֿו אי סאלבֿה אה איזו די טו סיירבֿה: אז קון מי סינייאל פארה ביין אי בֿיאן מיס אבוריסייניטים אי אבֿירגואנסארסיאן קי טו ה' מי אייודאסטיס אי מי קונורטאסטיס:

**בית** קאזה די יעקב אנדאד אי אנדארימוס אין לוז די ה': קי טודוס לוס פואיבֿלוס אנדאן קאדה אונו קון נומברי די סו דייו: אי נוס אנדארימוס קון נומברי די ה' נואיסטרו דייו פארה סיימפרי:

**יהי** סיאה ה' נואיסטרו דייו קון נוס קומו פֿואי קון נואיסטרוס פאדרים. נון מוס דישֿי אי נון מוס אבאנדוני: פור אקוסטאר נואיסטרו קוראסון אה איל פור אנדאר אין טודאס סוס קאריראס אי פור גואדראר סוס איינקומינדאנסאס אי סוס פֿואירוס אי סוס גֿואיסייוס קי איינקומינדו אה נואיסטרוס פאדרים: אי סיאן מיס פאלאבֿראס איסטאס קי מי איינגראסיי דילאנטרי ה' סירקאנאס אה ה' נואיסטרו דייו די דיאה אי די נוגֿי פור אזיר גֿואיסייו די סו סיירבֿו אי גֿואיסייו די סו פואיבֿלו ישראל קוזה די דיאה אין סו דיאה: פור סאבֿיר טודוס פואיבֿלוס די לה טיירה קי ה' איל דייו נון מאס:

**שיר** קאנטאר די לוס גראדוס אה דוד: סי נון פֿואירה ה' קי פֿואי אה נוס דיגה אגורה ישראל: סי נון שֿואירה ה' קי פֿואי אה נוס אין אלי בֿאנטארסי סובֿרי נוס אומברי: איסטונסים ביבֿוס נוס איינגולטייאן אין איריסיר סו פֿולור אין נוס: איסטונסים לאס אגואס נוס ארראבֿדונאבֿאן ארוייו פאסאבֿה סובֿרי נואיסטרה אלמה: איסטונסים פאסאבֿה סובֿרי נואיסטרה אלמה לאס אגואס לוס סובֿירבֿייאס: בינדיגֿו ה' קי נון מוס דייו ארינבֿאטאדירה אה סוס דיינטים: נואיסטרה אלמה קומו פאשֿארו פֿואי איסקאפאדה די לאסו די איינקאנפאנייאדוס איל לאסו פֿואי קיבֿראדו אי נוס פֿואימוס איסקאפאדוס: נואיסטרה אייודה אין נומברי די ה' אזין סיילוס אי טיירה:

איל קאנטאר קי קאנטאבֿאן לוס לויס סובֿרי איל דוכן אין דיאה פרימירו די שבת.

**לדוד** אה דוד סאלמו אה ה' לה טיירה אי סו איינגֿימייניטו מונדו אי מוראנטים אין אייאה: קי איל סובֿרי מאריס לה אסימינטו אי סובֿרי ריאוס לה קונפאו: קין סובֿירה אין מונטי די ה' אי קין סי אלבֿאנטארה אין לוגאר די סו סאנטידאד: ליבֿרי די פאלמאס אי לימפייו די קוראסון קי נון גֿורו אה לה בֿאנידאד מי אלמה אי נון גֿורו אה ארטי: ריסיבֿירה בינדיסייון די קון ה' אי גֿוסטידאד די דייו די סו סאלבֿאסייון: איסטי גֿירינאסייו די סוס ריקיריינטים בושֿקאנטים טוס פֿאסים יעקב סיימפרי: אלסאד פואירטאס בֿואיסטראס קאבֿיסאס אי סיאיד אלסאדאס פואירטאס די מונדו אי בֿינגה ריי די לה הונרה: קין איסטי ריי די לה הונרה

גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהֹוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה: (הושיענו וגו׳)

השיר שהיו הלוים אומרים על הדוכן ביום שני לשבת:

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ: יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב: כִּי הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו: הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ: רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה: בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר יְהֹוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד עוֹלָם סֶלָה: דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ: כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל קַצְוֵי אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ: יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ: שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל מוּת: (הושיענו וגו׳)

השיר שהיו הלוים אומרים על הדוכן ביום שלישי בשבת:

מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד מָתַי תִּשְׁפְּטוּ עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ סֶלָה: שִׁפְטוּ דַל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ: פַּלְּטוּ דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ: לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ: אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם. אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ: קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי אַתָּה תִנְחַל בְּכָל הַגּוֹיִם: (הושיענו וגו׳)

השיר שהיו הלוים אומרים על הדוכן ביום רביעי לשבת:

אֵל נְקָמוֹת יְהֹוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים: עַד מָתַי רְשָׁעִים יְהֹוָה עַד מָתַי

ה׳ פ׳ואירטי אי באראגאן ה׳ באראגאן די פיליאה: אלסאד פואירטאס ב׳ואיסטראס קאב׳יסאס אי אלסאד פואירטאס די מונדו אי ב׳ינגה ריי די לה אונרה: קין איל איסטי ריי די לה אונרה ה׳ צבאות איל ריי די לה אונרה סיימפרי: (סאלב׳אמוס)

איל קאנטאר קי איראן לוס לויס דיזיינטים סוב׳רי איל דוכן אין דיאה סיגונדו אה סבת:

**שיר** קאנטאר סאלמו אה איז׳וס די קרח: גראנדי ה׳ אי אלאב׳אדו מונג׳ו אין סיב׳דאד די נואיסטרו דייו מונטי די סו סאנטידאד: אפ׳ורמאיגואדו די קומארקה גוזו די טודה לה טיירה מונטי די ציון ארינקונים די צפון סיב׳דאד די ריי גראנדי: איל דייו אין סוס פאלאסייוס פ׳ואי קאב׳ידו פור אינאלטיסימיינטו: קי איק לוס רייס פ׳ואירון אפלאזאדוס פאסארון אה אונה: איילוס ב׳יירון אנסי סי מאראב׳יארון פ׳ואירון אטורב׳אדוס פ׳ואירון אפריסוראדוס: טימב׳לה ליס טראב׳ו אאי דולור קומו לה קי פארי: קון ב׳יינטו סולאנו קיב׳ראס נאב׳יאוס די תרשיש: קומו אואימוס אנסי ב׳ימוס אין סיב׳דאד די ה׳ צבאות אין סיב׳דאד די נואיסטרו דייו איל דייו לה קונפורנה אסטה סיימפרי אי סיימפרי: איספיראמוס דייו טו מירסיד אינטרי טו פאלאסייו: קומו טו נומברי דייו אנסי טו לואור סוב׳רי קאב׳וס די טיירה די ג׳וסטידאד סי אינג׳ו טו דיריג׳ה: אליגרארסיאה מונטי די ציון אגאלאנסיאן אלדיאס די יהודה פור טוס ג׳ואיזייוס: ארודיאד ציון אי ארודיאלדה קונטאד סוס טורים: פוניד ב׳ואיסטרו קוראסון אה באראב׳אקאנה אינאלטיסיד סוס אלמינאס פור קי ריקונטידיש׳ אה ג׳ירינאסייו פוסטרירו: קי איסטי איל דייו נואיסטרו דייו סיימפרי אי סיימפרי איל נוס גיארה אסטה מואירטי: (סאלב׳אמוס)

איל קאנטאר קי איראן לוס לויס דיזיינטים סוב׳רי איל דוכן אין דיאה טריסירו אה סבת:

**מזמור** סאלמו אה אסף. איל דייו פאראדו אין קונפאנייאה די ג׳ואיזים אינטרי ג׳ואיזים ג׳וזגה: אסטה קואנדו ג׳וזגאדיש׳ טורטורה אי פ׳אסיס די מאלוס ריסיב׳אדיש׳ סיימפרי: ג׳וזגאד פרוב׳י אי גוארפ׳אנו מיסקינו אי פרוב׳י ג׳וסטיפ׳יקאד: איסקאפאד פרוב׳י אי דיזיאחו די פודיר די מאלוס איסקאפאד: נון סאב׳ין אי נון אינטיינדין אין לה איסקורידאד סי אנדאן סון ריספ׳ואידוס טודוס סימיינטוס די טיירה: ייו דיש׳י אנג׳ילים ב׳וס אי אנג׳ילים די איל אלטו טודוס ב׳וס: דיסיירטו קומו אדם מורירידיש׳ אי קומו ו׳ונו די לוס סינייורים קאאירידיש׳: אליב׳אנטה דייו ג׳וזגה לה טיירה קי טו אירידאראס אין טודאס לאס ג׳ינטים: (סאלב׳אמוס)

איל קאנטאר קי איראן לוס לויס דיזיינטים סוב׳רי איל דוכן אין דיאה קוארטינו אה סבת:

**אל** דייו די ב׳ינגאנסאס ה׳ דייו די ב׳ינגאנסאס איסקלאריסייו: סיי אינש׳אלש׳אדו ג׳ואיז די לה טיירה אז טורנאר גואלאדרון סוב׳רי אלטיב׳וס: אסטה

רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ: יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ: אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה יָּהּ וְלֹא יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ: הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט: הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת: יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי הֵמָּה הָבֶל: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ: לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת: כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: כִּי עַד צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי לֵב: מִי יָקוּם לִי עִם מְרֵעִים מִי יִתְיַצֵּב לִי עִם פֹּעֲלֵי אָוֶן: לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי: אִם אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי: בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי: הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עֲלֵי חֹק: יָגוֹדּוּ עַל נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ: וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי: וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: (הושיענו וגו')

הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן בְּיוֹם חֲמִישִׁי בְּשַׁבָּת:

לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית לְאָסָף: הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאוּ זִמְרָה וּתְנוּ תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע: הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה: בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל מֵי מְרִיבָה סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם תִּשְׁמַע לִי: לֹא יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה

קואנדו מאלוס ה' אסטה קואנדו מאלוס סי אגואראן: אבֿלאר אבֿלאן פֿורטאליזה סי אינשאנשאן טודוס אובֿראנטים טורטורה: טו פואיבֿלו ה' מאזאן אי טו אירידאד אפֿריאן: ביבֿדה אי פילינגרינו מאטאן אי גואירי-פֿאנוס מאטאן: אי דישירון נון בֿירה ה' אי נון אינטינדירה דייו די יעקב: אינטינדיד עורפים אין איל פואיבֿלו אי לוקוס קואנדו אינטינדירידיש: איל פלאנטאן אוריזה סי נון אואירה איל קריאן אוזו סי נון קאטארה: איל קאסטיגאן גֿינטים סי נון ראזונארה איל אנביזאן אה איל אומברי סאבֿיר: ה' סאבֿיין פינסאמיינטוס די אומברי קי אייום נאדה: ביין אבֿינטוראדו איל בֿארון קי לו קאסטיגאם ה' אי די טו ליי לי אמביזאם: פור אזיר אקידאר אה איל די דיאס די מאל אסטה קי סיאה קאבֿאדו אה איל מאלו פֿואיסה: קי נון דישארה ה' אה סו פואיבֿלו אי סו אירידאד נון דישארה: קי אסטה גֿוסטידאד טורנארה גֿואיסייו אי דיטראס די איל טודוס דירינֿירוס די קוראסון: קין סי אליבֿאנטארה פור מי קון מאלינוס קין סי פאראראה פור מי קון אובֿראנטים טורטורה: סי נון פֿואירה ה' אייודה אה מי קומו פוקו מוראבֿה אה פֿואיסה מי אלמה: סי דישי ריספֿוייוסי מי פיי טו מירסיד ה' מי אסופֿרירה: אין מוגֿידומברי די מיס פינסאמיינטוס אינטרי מי טוס קונורטים טריבֿיזאראן מי אלמה: סי סי אגֿונטארה קון טי סייאה די קיבֿראנטוס קריאן לאזירייאה סובֿרי פֿואירו: סי אפאנייאן סובֿרי אלמה די גֿוסטו אי סאנגרי די ליבֿרי קונדינאן: אי פֿואי ה' אה מי פור אינאלטיסימיינטו אי מי דייו פור פינייאה די מי אבֿריגו: אי אזו טורנאר סובֿרי אייוס אה סו טורטורה אי פור סו מאל לוס טאזארה טאזארלוסאה ה' נואיסטרו דייו: (סאלבֿאמוס)

איל קאנטאר קי דיזאן לוס לויס די ייזיינסים סובֿרי איל דוכן אין דיאס סינקינו אה שבת:

**למנצח** אה איל איספֿורסאן סובֿרי לה גיטארה אה אסף: אזיד קאנטאר אה איל דייו נואיסטרה פֿורטאליזה אאובֿלאד אה דייו די יעקב: טומאד קאנטאר אי דאד אדופֿלי בֿיגואילה אירמוזה קון אלאאוד: טאנייד אין איל ראש חדש שופר אין לה פֿייסטה אה דיאה די נואיסטרה פאסקואה: קי פֿואירו אה ישראל איל גֿואיסייו אה דייו די יעקב: טיס-טאמיינטו אין יוסף לו פוזו אין סו סאליר סובֿרי טיירה די אייפֿטו אבֿלה קי נון סופי אינטינדי: טירי די קארגה סו אומברו סוס פאלמאס די קאלדירו פאסארון: אין לה אנגוסטייאה ייאמאסטים אי טי אישקאפי טי ריספונדי אין אינקובֿיירטה די טרואינו טי פרובֿי סובֿרי אגואס די באראזה סיימפרי: אואי מי פואיבֿלו אי אטיסטיגואירי אין טי ישראל סי אואיריסיראס אה מי: נון סיאה אין טי דייו איסטראנייו אי נון טי אינ-קורבֿיס אה דייו די איסטראנייידאד: ייו ה' טו דייו איל אזיינטי סוביר

לְאֵל נֵכָר: אָנֹכִי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: וְלֹא שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה לִי: וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ: כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי: מְשַׂנְאֵי יְהֹוָה יְכַחֲשׁוּ לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם: וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ: (הושיענו וגו׳)

השיר ששיו הלוים אומרים על הדוכן ביום ששי בשבת.

יְהֹוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהֹוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהֹוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהֹוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים: (הושיענו וגו׳)

מזמור למוצאי יום כפור

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר: רָצִיתָ יְהֹוָה אַרְצֶךָ. שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב: נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ. כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה: אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ: שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ: הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף בָּנוּ. תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ בָךְ: הַרְאֵנוּ יְהֹוָה חַסְדֶּךָ. וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ: אֶשְׁמְעָה מַה יְדַבֵּר הָאֵל יְהֹוָה כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל עַמּוֹ וְאֶל חֲסִידָיו וְאַל יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה: אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ. לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ: חֶסֶד וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ: אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף: גַּם יְהֹוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ: צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו (הושיענו וגו׳):

## מזמור לחתנים

לַמְנַצֵּחַ עַל שׁוֹשַׁנִּים לִבְנֵי קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת: רָחַשׁ לִבִּי דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט

— טיירה די ﭏייפֿטו ﭏיכסﭏכבֿה טו בוקה ﭏי ﭏיכגֿירלﭏﭏי: ﭏי כון ﭏוייו
יי פוﭏיבֿלו ﭏה מי בוז ﭏי ישרﭏלֿ כון קיזו ﭏה מי: ﭏי ﭏיכביﭏילו ﭏין
ﭏפיטיטי די סו קורﭏסון ﭏכדוצֿיירון ﭏין סוס קוכסיזוס: ייﭏה מי פוﭏיבֿלו
ﭏוﭏירה ﭏה מי ישרﭏלֿ ﭏין מיס קﭏריﭏס ﭏכדוצֿיירﭏן: קומו פוקו סוס
ﭏיכימיגוס ﭏזיﭏה קיבֿרﭏכטﭏר ﭏי סובֿרי סוס ﭏכגוסטיﭏדורים ﭏזיﭏה טורכﭏר
מי ייﭏגה: ﭏבוריסייכטיס ה׳ סי ריכייגﭏבֿﭏן די ﭏילֿ ﭏי ﭏירה סו ﭏורה פﭏרה
סיימפרי: ﭏי לֿו ﭏזיﭏה קומיר די מיזוריﭏה די טריגו ﭏי די פיכייﭏה
מיילֿ כי ﭏזיﭏה ﭏרטﭏר: (סﭏלֿבֿﭏמוס)

היל קﭏכטﭏר קי היכﭏן לֿוס לֿויס דיזייכטיס סובֿרי ﭏילֿ דוכן ﭏין דיﭏה קיזינו ﭏה סבת:

**יהוה** ﭏיכרייכו ﭏלֿטיגוﭏיזה בֿיסטייו בֿיסטייו ה׳ פֿורטﭏליזה סי סיכייו טﭏכביין
קוכפﭏו מוכדו קי כון סי ריספֿוייגה: קוכפוﭏיסטה טו סייﭏה די
ﭏיסטוכסיס די סיימפרי טו: ﭏלֿסﭏרוכסי ריﭏוס ה׳ ﭏלֿסﭏרון ריﭏוס סו
בוז ﭏלֿסﭏרﭏן ריﭏוס סו מﭏזﭏמייכטו: די בוזיס די ﭏגוﭏס מוכגֿﭏס פֿוﭏירטיס
קיבֿרﭏס די מﭏר פֿוﭏירטי ﭏין לֿוק סיילֿוס ה׳: טוס טיסטﭏמייכטוס סי
ﭏבֿירדﭏדיﭏרון מוכגֿו ﭏה טו קﭏזה ﭏירמוזה סﭏכטידﭏד ה׳ ﭏה לֿוכגורה די דיﭏס:
(סﭏלֿבֿﭏמוס)

סﭏלֿמו ﭏה סﭏלֿידורה די דיﭏה די כפור:

**למנצח** ﭏה ﭏילֿ ﭏיספֿורסﭏן ﭏה ﭏיזוס די קרח סﭏלֿמו: ﭏיכבֿילוכטﭏסטיס
ה׳ טו טיירה טורכﭏסטיס קﭏטיבֿירייו די יעקב: פירדוכﭏסטיס
דילֿיטו די טו פוﭏיבֿלו קובֿריסטיס טודוס סוס פיקﭏדוס סיימפרי: ﭏפﭏכ־
ייﭏסטיס טודה טו סﭏכייﭏה טורכﭏסטיס די ﭏיריסימייכטו די טו פֿולור:
טורכﭏמוס דייו די כוﭏיסטרה סﭏלֿבֿﭏסיון ﭏי בﭏלֿדה טו סﭏכייﭏה קון כוס:
סי פﭏרה סיימפרי טי ﭏיכסﭏכייﭏס קון כוס סוכטרﭏﭏיס טו פֿולור ﭏה
גֿירינﭏכסייו ﭏי גֿירינﭏכסייו: דיסיירטו טו טורכﭏרﭏס כוס ﭏבֿידיגוﭏרﭏס ﭏי
טו פוﭏיבֿלו סי ﭏלֿיגרﭏרﭏ קון טי: ﭏמוסטרﭏמוס ה׳ טו מירסיד ﭏי טו
סﭏלֿבֿﭏסיון דﭏרﭏס ﭏה כוס: ﭏוﭏירי קי ﭏבֿלﭏרה ﭏילֿ דייו ה׳ קי ﭏבֿלﭏרה
פﭏז ﭏה סו פוﭏיבֿלו ﭏי ﭏה סוס בוﭏיכוס ﭏי כון טורכﭏרﭏן ﭏה לֿוקורה:
דיסיירטו סירקﭏכו ﭏה סוס טימייכטיס סו סﭏלֿבֿﭏסיון פור ﭏפוזיכטﭏר ﭏוכרה
ﭏין כוﭏיסטרה טיירה: מירסיד ﭏי בֿירדﭏד פֿוﭏירון ﭏיכקוכטרﭏדוס גֿוסטידﭏד
ﭏי פﭏז סי בﭏזﭏרון: בֿירדﭏד די טיירה ﭏירמוﭏיסירה ﭏי גֿוסטידﭏד די סיילֿוס
קﭏטﭏרה: טﭏמביין ה׳ דﭏרה ﭏילֿ ביין ﭏי כוﭏיסטרה טיירה דﭏרה סו
ﭏירמוייו: גֿוסטידﭏד דילֿﭏכטרי די ﭏילֿ ﭏכדﭏרה ﭏי פודרה ﭏה קﭏרירה סוס
פﭏטﭏדﭏס: (סﭏלֿבֿﭏמוס)

## סאלמו אה לוס התנים.

**למנצח** ﭏה ﭏילֿ ﭏיספֿורסﭏן ﭏה ﭏיזוס די קרח סﭏלֿמו קﭏכטﭏר די
הירינסייﭏס: פיכסו מי קורﭏסון קﭏה בוﭏיכה דﭏיין ייו מיס

ב

סוֹפֵר מָהִיר: יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ עַל כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם: חֲגוֹר חַרְבְּךָ עַל יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ: וַהֲדָרְךָ צְלַח רְכַב עַל דְּבַר אֱמֶת וְעַנְוָה צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ: חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ: כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ: אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ: מֹר וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל בִּגְדֹתֶיךָ מִן הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ: בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר: שִׁמְעִי בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ: וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי לוֹ: וּבַת צֹר בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם: כָּל כְּבוּדָּה בַת מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ: לִרְקָמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ: תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחוֹת וָגִיל תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ: תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ: אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר. עַל כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד:

(הושיענו וגו')

# לברית מילה

הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָֹה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן: כְּחִצִּים בְּיַד גִּבּוֹר. כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא יֵבֹשׁוּ. כִּי יְדַבְּרוּ אֶת אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָֹה. הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו: יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ: אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ: הִנֵּה כִּי כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָֹה: יְבָרֶכְךָ יְהוָֹה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ. שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל:

(הושיענו וגו')

סינחס אה איל ריי מי לואינגה פינדולה די איסקריב׳אנו פריסורוזו: טי אפ׳ורמוזיגואסטיס מאס די איז׳וס די אומב׳רי פ׳ואי ב׳אזייאדה גראסייאה אין טוס לאב׳ייוס פור טאנטו טי בינדישו איל דייו פארה סיימפרי: סינייי טו איספאדה סוב׳רי אנקה באראגאן טו לואור אי טו אירמוזורה: אי טו אירמוזורה פרוספאסה קאב׳אלגה קון פאלאב׳רה די ב׳ירדאד אי אומילדאנסה די ג׳וסטידאד אי אמוסטראראטיאה טימורידאדיס די טו דיריג׳ה: טוס סאאיטאס אגודאס פואיב׳לוס דיבאשו די טי קאאיראן אין קוראסון די אינימיגוס די איל ריי: טו סייאה דייו סיימפרי אי סיימפרי טריב׳ו די דיריג׳ידאד טריב׳ו די טו ריינו: אמאסטיס ג׳וסטידאד אי אבוריסיסטיס מאליסייאה פור טאנטו טי אונטו איל דייו טו דייו אזייטי גוזו מאס די טוס קונפאנייירוס: אלמיסקלי אי ספאנדאלוס אנבאר טודוס טוס פאנייוס די פאלאסייוס די מארפ׳יל דיסקי טי איזייירון אליגראר: איז׳אס די רייס אין טוס אונראדאס פ׳ואי פאראדה ריינה אה טו דיריג׳ה קון קורונה די אורו די אופ׳יר: אואי איז׳ה אי ב׳יאי אי אקוסטה טו אוריז׳ה אי אולב׳ידה טו פואיב׳לו אי קאזה די טו פאדרי: אי דיזיארה איל ריי טו אירמוזורה קי איל טו סינייור אי אינקורב׳אטי אה איל: אי קונפאנייאה די צור קון פריזינטי טוס פ׳אסיס רוגאראן ריקוס די פואיב׳לו: טודה אונראדה איז׳ה די ריי אדיינטרו די קאסטונים די אורו סו ב׳יסטידו: אה ברוסלאדוראס סירה ייב׳אדה אה איל ריי איסקוסאס דיטראס די איייאה סוס קונפאנייראס טראאידאס אה טי: סיראן ייב׳אדאס קון אליגריאס אי גוזו סיראן טראאידאס אין פאלאסייו די ריי: אין לוגאר די טוס פאדריס סיראן טוס איז׳וס פונירלוס אס פור סינייורים אין טודה לה טיירה: אינמינטארי טו נומברי אין קאדה ג׳ינירסאסייו אי ג׳ינירסאסייו פור טאנטו פואיב׳לוס טי לואראן פארה סיימפרי אי סיימפרי: (סאלב׳אמוס)

# פארה ברית מילה:

הנה איק אירידאד די ה׳ איז׳וס פריסייו פ׳רוטו די לה ב׳ייטרי: קומו סאאיטאס אין פודיר די באראגאן אנסי איז׳וס די לאס מוסידאדיס: ב׳יין אב׳ינטוראדו איל ב׳ארון קי אינג׳ו לה סו קאראקאש׳ די איייוס נון סי אריזיסטאראן קואנדו אב׳לאראן קון אינימיגוס אין איל קונסיז׳ו:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס ב׳יין אב׳ינטוראדו טודו טימיין די ה׳ איל אנדאן אין סוס קארירוס: לאזירייאה די טוס פאלמאס קואנדו קומיירים ב׳יין אב׳ינטוראדו טו אי ב׳יין אה טי: טו מוז׳יר קומו ב׳יד פ׳רוג׳י-גואה אין ארינקונים די טו קאזה טוס איז׳וס קומו ראמוס די אוליב׳ארים דירידור אה טו מיזה: איק קי אנסי סיאה בינדיג׳ו ב׳ארון טימיין די ה׳: בינדיג׳ירטיאה ה׳ די ציון אי ב׳יאי אין ב׳יין די ירושלים טודוס דיאס די טוס ב׳ידאס: אי ב׳יאי איז׳וס אה טוס איז׳וס פאז סוב׳רי ישראל: (סאלב׳אמוס)

מזמור שאומרים בבית האבל בשחרית אחר ובא לציון וקודם ערבית:

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר: שִׁמְעוּ זֹאת כָּל הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל יֹשְׁבֵי חָלֶד: גַּם בְּנֵי אָדָם גַּם בְּנֵי אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן: פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת: אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי: לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן עֲקֵבַי יְסֻבֵּנִי: הַבֹּטְחִים עַל חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ: אָח לֹא פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ: וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם: וִיחִי עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת: כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם: קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדוֹר וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת: וְאָדָם בִּיקָר בַּל יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ: זֶה דַרְכָּם כֶּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה: כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ: אַךְ אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה: אַל תִּירָא כִּי יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ: כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל. לֹא יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: כִּי נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי תֵיטִיב לָךְ: תָּבוֹא עַד דּוֹר אֲבוֹתָיו. עַד נֵצַח לֹא יִרְאוּ אוֹר: אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ:

אחר המזמור של כל יום אומרים:

הוֹשִׁיעֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

יאומר קדים יאמר סלמא תמלא נדף טז יז:

קַוֵּה אֶל יְיָ חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל יְיָ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ

באלמו קי דיזין אין קאזה די איל אבל אין בחרית דיספואיס די ובא לציון אי אנטיס
די ערבית:

**למנצח** אה איל איספֿורסאן אה איז׳וס די קרח סאלמו: אואיד איסטי
טודוס לוס פואיבלוס איסקוג׳אד טודוס מוראדורים די מונדו:

טאמביין איז׳וס די אומברי טאמביין איז׳וס די באראן אאונה ריקו אי דיזאמו: מי בוקה אבלה סינסייאס אי פינסאמיינטו די מי קוראסון אינטינדינסייאס: אקוטארי אה אינשיימפלו מי אוריז׳ה אבׄרירי קון ביגואילה מי דיבוסיאו: פורקי טימירי אין דיאס די מאל דילינטו די מיס קארקאנייאלים מי ארודיאן: לוס איספֿיגוזייאנטים סובׄרי סו אבׄיר אי קון מוג׳דומברי די סוס ריקיזאס סי אלאבֿאן: הירמאנו נון ריהמיר ריהמירה אה באראן נון דארה אה איל דייו סו פריסייו: אי קירה פריסייאדו ריהמיסייון די סוס אלמאס אי בֿידאנסיאה פארה סיימפרי: אי ביבֿירה מאס פארה סיימפרי נון בֿירה לה פֿוייאה: קואנדו בֿיאי סאבֿייוס קי מואירין אה אונה לוקו אי טורפי סי דיפיירדין אי דישאן אה אוטרוס סו אבֿיר: סוס אינטראנייאס סוס קאזאס פארה סיימפרי סוס מוראדאס אה ג׳ינירסאסייו אי ג׳ינירסאסייו ייאמארון פור סוס נומברים סובׄרי טיירראס: אי אומברי קון אונרה נון דואירמי איס אינשימפלאדו קומו לאס קואטרופיאס סון אסימיז׳אדוס: איסטה סוס קאריראס לוקורה אה איליוס אי דיטראס די איליוס קון סוס בוקאס איסבֿילונטאן סיימפרי. קומו לאס אובֿיזאס אה פֿוייאה לידיאראן מואירטי לוס קיבֿראנטה אי פודיסטאן אין איליוס דיריג׳ידוס אה לה מאנייאנה אי סו פֿורמה פור איסבֿיזיקיר אה פֿוייאה די מוראדה אה איל: דיסייירטו איל דייו ריהמירה מי אלמה די פודיר די פֿואיסה קי מי טומארה סיימפרי: נון טימאס קואנדו סי איניקיסי באראן קואנדו סי מוג׳יגואה אבֿיר די סו קאזה: קי נון אין סו מוריר טומארה לו טודו נון דיסינדירה דיטראס די איל סו אבֿיר: קי סוס אלמה אין סוס בֿידאס בינדיזירה אי לואריאן קואנדו אבוניגואלה אה טי: בֿירנאס אסטה ג׳ינירסאסייו די סוס פאדרים אסטה סיימפרי נון בֿיראן לוז: אומברי קון אונרה אי נון אינטיינדי איס אינשימפ
לאדו קומו לאס קואטרופיאס קון אסימיז׳אדוס:

דיספואיס די איל מזמור די קאדה דיאה דיזי:

**הושיענו** סאלבֿאמוס ה׳ נואיסטרו דייו אי אפאנייאמוס די לאס ג׳ינטיס
פור לואר אה נומברי די טו סאנטידאד פור אלאבֿארטי

אין טו לואור: בינדיג׳ו ה׳ דייו די ישראל די איל מונדו אי אסטה איל מונדו אי דירה טודו איל פואיבלו אמן אלאבֿאד אה ה׳: בינדיג׳ו ה׳ די ציון מוראן ירושלים אלאבֿאד אה ה׳: בינדיג׳ו ה׳ איל דייו די ישראל אזיין מאראבֿייאס אה סו סולאס: אי בינדיג׳ו נומברי די סו אונרה פארה סיימפרי
אי אינג׳ירה סו אונרה אה טודה לה טיירה אמן ואמן:

אי דיזי קדיש יהא שלמא רבא קומו אוזה 16. אי 17.:

**קוה** איספירה אה ה׳ איספֿורסאטי אי אינפֿורטיסקאסי טו קוראסון אי

כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ. אֵין כַּאדוֹנֵינוּ. אֵין כְּמַלְכֵּנוּ אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ. מִי כַאדוֹנֵינוּ. מִי כְמַלְכֵּנוּ. מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדֶה לַאדוֹנֵינוּ. נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ. נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ. בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ. בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ. אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ. אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד:

כאן אומרים פטום הקטורת תמצא בדף יא יב יג:

תָּנָא דְבֵי אֵלִיָּהוּ כָּל הַשּׁוֹנֶה הֲלָכוֹת בְּכָל יוֹם מוּבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁנֶּאֱמַר הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ: אַל תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא הֲלָכוֹת:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ: אַל תִּקְרֵי בָּנָיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהוָֹה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָֹה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

ואומר קדיש דרבנן תמצא בדף טז יז:

בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַמְבֹרָךְ:

ועונין בקול רם:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ

איספירה אה ה׳: כון סאנטו קומו ה׳ קי כון אפֿואירה די עי אי כון פֿואירטי קומו כואיסטרו דייו: קי קין דייו די אפֿואיראס די ה׳ אי קין פֿואירטי קי סאלבֿו כואיסטרו דייו:

**אין** כון קומו כואיסטרו דייו. כון קומו כואיסטרו סיכייור. כון קומו כואיסטרו ריי. כון קומו כואיסטרו סאלבֿאדור: קין קומו כואיסטרו-דייו. קין קומו כואיסטרו סיכייור. קין קומו כואיסטרו ריי. קין קומו כואיסטרו־סאלבֿאדור: לוארימוס אה כואיסטרו דייו. לוארימוס אה כואיסטרו סיכייור. לוארימוס אה כואיסטרו ריי. לוארימוס אה כואיסטרו סאלבֿאדור: ביכדיגֿו כואיסטרו דייו ביכדיגֿו כואיסטרו סיכייור ביכדיגֿו כואיסטרו ריי. ביכ־דיגֿו כואיסטרו סאלבֿאדור: עו איל כואיסטרו דייו עו איל כואיסטרו סיכייור. עו איל כואיסטרו ריי. עו איל כואיסטרו סאלבֿאדור: עו כוס סאלבֿאראס עו עי אליבֿאכטאראס אפֿידאראס ליון קי אורה פור איכגראסייארלה קי בֿיכו פלאזו·

אקי דיזין **פטום הקטורת** קומו אוזה 11. 12. אי 13:

**תנא** מילדאדור די קאזה די אליהו דיזיין טודו איל קי מילדה הלכות אין קאדה דיאה איכפֿיאוזייאדו אה איל קי איל מירסידור די איל מוכדו איל בֿיכיין. קי אככי דיזי איל פסוק אכדאמייכטוס די מוכדו אה איל כון מילדים אכדאמייכטוס סאלבֿו הלכות:

**אמר** דיזי רבי אלעזר. דיזי רבי חכיכא. לוס תלמידי חכמים מוגֿיגואן פאז אין איל מוכדו קי אככי דיזי איל פסוק אי טודוס טוס איזוס אכביזאדוס די ה׳ אי מוגֿיגוארסיאה פאז די טוס איזוס: כון מילדים טוס איזוס סאלבֿו טוס פֿראגואדורים: סיאה פאז אין טו באראבאקאכה פאז אין טוס אלמיכאס: פור מיס איירמאכוס אי מיס קומפאכיירוס אבֿלארי אגורה פאז קון טי: פור קאזה די ה׳ כואיסטרו דייו בושקארי ביין אה טי: אי בֿיאי איזוס אה טוס איזוס פאז סובֿרי ישראל: פאז גראכדי אה אמאכטים טו ליי אי כון אה אייוס איכטרופייקו: ה׳ פֿורטאליזה אה סו פואיבֿלו דארה ה׳ ביכדיזירה אה סו פואיבֿלו קון לה פאז:

אי דיזי קדיש דרבנן קומו אוזה 16. אי 17:

**ברכו** ביכדיזיד אה ה׳ איל ביכדיגֿו:

אי ריספיכדין קון בוז אלטה:

**ברוך** ביכדיגֿו ה׳ איל ביכדיגֿו. פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**עלינו** סובֿרי כוס פור אלאבֿאר אה סיכייור די לו טודו פור דאר גראכדיזה אה קריאן אין פריכסיפייו. קי כון כוס איזו קומו גֿיכטים די לאס טייראס אי כון כוס פוזו קומו ליכאזים די לה טיירה. קי כון פוזו כואיסטרה פארטי קומו אייוס. אי כואיסטרה סואירטי קומו טודוס סוס פֿוכסאדוס קי אייוס איכקורבֿאכטים אה כאדה אי בֿאכידאד אי אזייכטים אוראסיון אה דייו קי כון סאלבֿה: אי כוס ארודיאכטים אי איכקורבֿאכטים

ברוך הוא. שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ. ומושב יקרו בשמים ממעל. ושכינת עזו בגבהי מרומים. הוא אלהינו ואין עוד אחר. אמת מלכנו ואפס זולתו. ככתוב בתורה וידעת היום והשבת אל לבבך כי יהוה הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

על כן נקוה לך יהוה אלהינו לראות מהרה בתפארת עזך: להעביר גלולים מן הארץ והאלילים כרות יכרתון לתקן עולם במלכות שדי. וכל־בני בשר יקראו בשמך להפנות אליך כל־רשעי ארץ. יכירו וידעו כל־יושבי תבל כי לך תכרע כל־ברך תשבע כל־לשון. לפניך יי אלהינו יכרעו ויפולו ולכבוד שמך יקר יתנו ויקבלו כלם את עול מלכותך. ותמלוך עליהם מהרה לעולם ועד. כי המלכות שלך היא ולעולמי עד תמלוך בכבוד. ככתוב בתורתך יהוה ימלוך לעולם ועד: ונאמר והיה יהוה למלך על כל־הארץ ביום ההוא יהיה יהוה אחד ושמו אחד:

עזרי מעם יי עשה שמים וארץ: השלך על יהוה יהבך והוא יכלכלך: שמר תם וראה ישר כי אחרית לאיש שלום: בטח בה' ועשה טוב שכן ארץ ורעה אמונה: הנה אל ישועתי בו אבטח ולא אפחד כי עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה:

יהי רצון מלפניך ה' אלהי ואלהי אבותי. שתשלח ברכה והצלחה בכל מעשי ידי כי בטחתי בך. כדי שאוכל לפרנס את עצמי ובני ביתי בנחת ולא בצער לחיים ולשלום אמן כן יהי רצון: ואמכ"א:

יהוה נחני בצדקתך למען שוררי הישר לפני דרכך: ויעקב הלך לדרכו ויפגעו בו מלאכי אלהים: ויאמר יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה: ויקרא שם המקום ההוא מחנים:

## סדר מודעה תמצא בסדר ברכות בסוף הספר:

דילאנטרי ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיג׳ו איל קי איל טיינדיין סיילוס אי אסימינטאן טיירה אי מוראדה די סו אונרה אין לוס סיילוס די אריבה אי שכינה די סו פֿורטאליזה אין אלטוראס די סיילוס איל נואיסטרו דייו אי נון מאס אוטרו. בֿירדאד נואיסטרו ריי אי נון אפֿואירה די איל. קומו לו איסקריטו אין לה ליי אי סאבֿראס אוי אי טורנאראס אה טו קוראסון קי ה׳ איל איל דייו אין לוס סיילוס די אריבה אי סובֿרי לה טיירה די אבאשו נון מאס:

**על** פור טאנטו איספיראמוס אה טי ה׳ נואיסטרו דייו פור בֿיאיר פריסטו אין אירמוזורה די טו פֿורטאליזה: פור אזיר פאסאר קוזי־דאדים די לה טיירה אי לוס אידולוס טאזאר סיראן טאזאדוס: פור אדובֿאר מונדו קון ריינו די איל שדי: אי טודוס איז׳וס די קריאדורס יאמאראן אין טו נומבֿרי: פור טורנאר אה טי טודוס מאלוס די טיירה. קונוסיראן אי סאבֿראן טודוס מוראדורים די מונדו קי אה טי סי ארודיארה טודה רודיאה ג׳וראה טודה לינגואה: דילאנטרי די טי ה׳ נואיסטרו דייו סי ארודיאראן אי סי איג׳אראן אי אה אונרה די טו נומבֿרי פריסייו דאראן אי ריסיבֿיראן טודוס. אייוס אה ייוגו די טו ריינו: אי אינריינאראס סובֿרי אייוס די פריסה פארה סיימפרי אי סיימפרי. קי איל ריינו די טי איל: אי פארה סיימפרי די סיימפרי אינריינאראס קון אונרה: קומו לו איסקריטו אין טו ליי ה׳ אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי פֿואי דיג׳ו אי סירה ה׳ פור ריי סובֿרי טודה לה טיירה אין איל דיאה איל איסטי סירה ה׳ אונו אי סו נומבֿרי אונו:

**עזרי** מי איודה די קון ה׳ קריאן סיילוס אי טיירה. איג׳ה סובֿרי ה׳ טו קארגה אי איל טי גוֿבֿירנארה. גוארדה פרינסיזמו אי בֿיאי דיריג׳ירו קי פרוסטימיריאה אה בֿארון די פאז: אינספֿאזיאטי אין ה׳ אי האז ביין מורה אין טיירה אי אפאסינטה בֿירדאד: איק דייו די מי סאלבֿאסיון אין איל מי אינספֿאזיארי אי נון מי איספאבֿוריסירי קי פואירטי אי סאלמיאבֿליאה אי פואי אה מי פור סאלבֿאסייון:

**יהי** סיאה בֿולונטאד דילאנטרי די טי ה׳ מי דייו אי דייו די מיס פאדרים. קי א נביאים בינדיסייון אי פרוספירמיינטו אין טודה איג׳ה די מיס מאנוס קי מי אינספֿאזיי אין טי פורקי פואידה מאנטיניר אה מי מיזמו אי אה גינטי די מי קאזה. קון ריפוזו אי נון קון אפריטו פארה בֿידאס אי פארה פאז אמן אנסי סיאה בֿולונטאד:

**יהודה** גיאמי קון טו גוסטידאד פור מיס קאטאנטים אדיריסה דילאנטרי די מי טו קארירה. אי יעקב אנדובֿו אה סו קארירה אי אינ־קונטראראן קון איל אנג׳ילים די איל דייו. אי דישו יעקב קומו לוס בֿידו ריאל די איל דייו איסטי: אי יאמו נומברי די איל לוגאר איל איסטי מחנים:

## ריגלה די לה מודעה טופאראם אין ריגלה די ברכות אין קאב׳ו די איל ליב׳רו:

# תְּפִלַּת מִנְחָה

לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר: מַה יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָֹה צְבָאוֹת: נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָֹה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל אֵל חָי: גַּם צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָֹה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי: אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם: עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה: יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל חָיִל יֵרָאֶה אֶל אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן: יְהוָֹה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי רֶשַׁע: כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָֹה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָֹה לֹא יִמְנַע טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים: יְהוָֹה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:

וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָֹה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָֹה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָֹה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָֹה:

אַתָּה הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת־

# אוראסיון די לה מנחה

**למנצח** אה איל איספ׳ורסאן סוב׳רי לה גיטארה אה איז׳וס די קרח
סאלמו: קואנטו קירידאס טוס מוראדאס ה׳ צבאות: קוב׳די
סייו אי טאמביין דיזיאו מי אלמה אה קורטיס די ה׳ מי קוראסון אי מי קארני
קאנטאראן אה איל דייו ביב׳ו: טאמביין פאשארו אייו קאזה אי גולונ-
דרינה נידו אה איייה קי פוזו סוס פולייוס. אין טוס אראס ה׳ צבאות
מי ריי אי מי דייו: ביין אב׳ינטוראדוס איסטאנטיס אין טו קאזה מאס
טי אלאב׳אראן סיימפרי: ביין אב׳ינטוראדו אומברי קי פ׳ורטאליזה אה איל
אין טי קאלסאדאס אין סו קוראסון: פאסאנטיס אין ב׳איי די לה ליבול-
טורה פ׳ואינטי לו פונין טאמביין בינדיסייונים אינב׳ולב׳י אמוסטראדור:
אנדאן די פ׳ורסאדו אה פ׳ורסאדו סירה אפאריסידו אה איל דייו אין ציון:
ה׳ דייו די צבאות אויי מי אוראסייון איסקוג׳ה דייו די יעקב סיימפרי:
נואיסטרו מאמפארו ב׳יאי דייו אי קאטה פ׳אסיס די טו אונטאדו: קי
מיז׳ור דיאה אין טוס קורטיס מאס די מיל: איסקוז׳י אבריגארמי אין
קאזה די מי דייו מאס די מוראר אין טיינדאס די מאליסייאה: קי סול אי
מאמפארו ה׳ איל דייו גראסייאה אי אונרה דארה ה׳ נון ב׳ידארה ביין אה לוס
אנדאנטיס קון פריסימידאד: ה׳ צבאות ביין אב׳ינטוראדו אומברי קי סי
איספ׳יאוזייאה אין טי:

**וידבר** אי אב׳לו ה׳ אה משה פור דיזיר: איניקומינדה אה איז׳וס די ישראל
אי דיראס אה אייוס אה מי אוב׳ליגאסייון מי קרבן פור מי
אופ׳יסייון גואיזמו די מי ריסיב׳ב׳לי גואנדארידיש פור אוב׳יגאר אה מי אין סו
פלאזו: אי דיראס אה אייוס איסטה לה אופ׳יסייון קי אוב׳יגארידיש אה ה׳
קארנירוס די אידאד די אנייו סאנוס דוס פארה קאדה דיאה אלסאסייון די
קונטינו: אה איל קארנירו אונו אראס פור לה מאנייאנה אי אה איל קארנירו
איל סיגונדו אראס אינטרי לאס טארדים: אי דיזמו די לה פ׳ארינה סימולה
פור פריזינטי אינבואילטה אין אזייטי מאז׳אדה קוארטה די לה מידידה
אלסאסייון דיקונטינו לה איג׳ה אין מונטי די סיני פור גואיזמו ריסיב׳ב׳לי
אופ׳יסייון פארה ה׳: אי סו טימפלאסייון קוארטו די לה מידידה פארה איל
קארנירו איל אונו אין לה סאנטידאד טימפלאר טימפלאסייון סיקירה פארה
ה׳: אי אה איל קארנירו איל סיגונדו אראס אינטרי לאס טארדים קומו פריזינטי
די לה מאנייאנה אי קומו סו טימפלאסייון אראס אופ׳יסייון גואיזמו ריסיב׳ב׳לי
פארה ה׳

**אתה** טו איל ה׳ נואיסטרו דייו קי קימארון נואיסטרוס פאדרים
דילאנטרי די טי אה סאומירייו די לאס דרוגאס אין טיימפו קי

קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם. כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף ׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה: מָנֶה בְּכָל יוֹם מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה: וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן. הַצֳּרִי. וְהַצִּפֹּרֶן. וְהַחֶלְבְּנָה. וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. מוֹר. וּקְצִיעָה. וְשִׁבֹּלֶת. נֵרְדְּ. וְכַרְכֹּם מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. הַקֹּשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. קִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה. קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָתָא וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִוָּר עַתִּיק. מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע הַקַּב. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא: רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהוּא. אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה לָמָּה הִיא בָאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָא כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפֹּרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה

איל בית המקדש פירמי קומו אינקומינדאסטיס אה אייוס פור מאנו די משה טו פרופֿיטה קומו לו איסקריטו אין טו ליי:

**ויאמר** אי דישו ה' אה משה טומה אה טי דרוגאס גוטה אי אונייה אי גאלבאני דרוגאס אי אינסינסייו לינפייו אה קולאס אה קולאס סירה: אי אראס אה אייה סהאומירייו קונפֿיסייון אובֿה די קונפֿיסייונאדור מיסקלאדו לינפייו סאנטידאד: אי מולירס די אייה מינודו אי דאראס די אייה דילאנטרי איל טיסטאמיינטו אין טיינדה די פלאזו קי סירי אפלאזאדו אה טי אאי סאנטידאד די סאנטידאדים סירה אה ווס: אי פֿואי דיגֿו אי סהאומארה קובֿרי איל אהרן סהאומירייו די דרוגאס פור לה מאנייאנה פור לה מאנייאנה אין סו אינסינדיר אה לוס קאנדילים לה סהאומארה. אי אין אינסינדיר אהרן אה לוס קאנדילים אינטרי לאס טאדריס לה סהאומארה סהאומירייו דיקונטינו דילאנטרי ה' אה ווסטרוס גֿירינאנסייוס:

**תנו** מינדאנון חכמים קונפֿיסייון די איל סהאומירייו קומו אירה אינגֿו טרים סיינטוס אי סיסינטה אי אוגֿו ליבֿראס איראן אין אייה: טרים סיינטוס אי סיסינטה אי סינקו קומו קואינטה די דיאס די איל אנייו. ליבֿרה אין קאדה דיאה סו מיאטאד אין לה מאנייאנה אי סו מיאטאד אין לה טאדרי אי טרים ליבֿראס לאס סובֿראנטים קי די אייאס אפֿאנייאבֿה איל כהן גדול אי טומאבֿה די אייאס אינג̈ינייינטו די קון פונייוס אין דיאה די כפור אי לאס טורנאבֿה אה איל מאזאדירו אין לה טאדרי די דיאה די אנטיס די כפור פארה אפֿירמאר מצות מינודו די לו מינודו: אי אונזי דרוגאס איראן אין אייה אי איסטאס אייאס לה גוטה אי לה אונייה. אי איל גאלבאני אי איל אינסינסייו פיזו סיטינטה סיטינטה ליבֿראס אלמיסקלי אי אונגאר איספיקונארדו אי זאפֿראן פיזו אה דייז אי סיס אה דייז אי סיס ליבֿראס איל קוסטי דוזי קאשקארה די איספיסייאה טרים סינאמון נואיבֿי ייארבֿה שאבֿונאל נואיבֿי מידידאס. בֿינו די קאפֿראס מיזוראס טרים אי מידידאס טרים אי סי נון אלייו בֿינו די קאפֿראס טראאיאה בֿינו בלאנקו בֿייז׳ו סאל די סדומית קוארטה די לה מידידה ייארבֿה קובֿיין פֿומו טודו לוקי איל: רבי נתן איל בבלי דיזיין טאמביין ייארבֿה די איל ירדן טודו לוקי איל: סי דייו אין אייה מייל לה דאנייאה אי סי מינגואו אונה די טודאס סוס דרוגאס אים מירסידור די מואירטי:

**רבן** שמעון איז׳ו די גמליאל דיזיין לה גוטה נון אייה סאלבֿו לה גוטיאן די ארבֿולים די איל בלסאמו ייארבֿה שאבֿונאל פור קי אייה בֿיניאה. פארה אפֿורמוזיגואר קון אייה אה לה אונייה פורקי פֿואירה אירמוזה: בֿינו די קאפֿראס פור קי איל בֿיניאה פור רימוזאר קון איל אה לה אונייאס פורקי פֿואירה פֿואירטי: אי דיסיירטו אגואס די רגלים אירמוזאס

וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

תַּנְיָא רַבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב. הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים. פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרָבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַּר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה: לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם. וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:

פארה אייאה: קאנטו קי כון אינטראנטים אגואה די רגלים אין איל פאנטוי-
נאריו פור אמור די לה אונרה:

**תניא** מילדאמוס אין לה ברייתא ריזי כאן דיזיין קואנדו איל מוליאה דיזיאה מינודו בואינו. בואינו מינודו. פור אמור קי לה בוז איס אירמוזו פארה לאס איספיסייאס. סי לו קונפיסייונו אין דוס פארטידאס איס כשר אה עירסייו אי אל קוארטו כון אוייאמוס. דיזו רבי יהודה איסטו איס איל כלל סי קומו סו מיזורה איס כשרה אין דוס פארטידאס אי סי מינגואו אונה די אלגונה די סוס דרוגאס מיריסי מואירטי:

**תני** מילדו בר קפרא אונה ביז אה סיסינטה או סיטינטה אנייוס אירה ביניין די לוס סובראזים אין דוס פארטידאס. אי מאס מילדו בר קפרא סי אירה דאן אין אייאה אונה דאמנה די מייל. כון איל פודיאה פור קונטינירסי פור אמור די סו גואיזמו. אי פור קי כון מיסקלאן אין אייאה מייל פור אמור קי לה לייי דיזו. קי נינגונה ליבאדורה אי נינגונה מייל כון ספאומידיש די איל אופיסייון פארה ה': די ה' לה סאלבאסייון סובּרי טו פואיבלו טו בינדיסייון סיימפרי: ה' לבאות קון נוס איכאלטיסימיינטו אה נוס דייו די יעקב סיימפרי: ה' לבאות ביין אביינטוראדו אומברי קי סי איספאלייאה אין טי: ה' סאלבה איל ריי מוס ריספונדה אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר: אגמוס טורנאר ה' אה טי אי טורנארימוס ריגובה נואיסטרוס דיאס קומו. אנטאניי: אי סי אספאבוריארה אה ה' פריזינטי די יהודה אי ירושלים קומו דיאס די סיימפרי אי קומו אנייוס אנטיגוס:

**אשרי** ביין אביינטוראדוס איסטאנטים אין טו קאזה אה און טי אלאבאראן סיימפרי: ביין אביינטוראדו איל פואיבלו קי אנסי אה איל ביין אביינטוראדו איל פואיבלו קי ה' סו דייו:

**תהלה** לואור אה דוד איכאלטיסירטיאי מי דייו איל ריי אי בינדיזירי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: אין קאדה דיאה טי בינדיזירי אי אלאבארי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: גראנדה. ה' אי אלאבאדו מונגו אי פארה סו גראנדיזה כון פיסקירימיינטו: גירי-נאסייו אה גירינאסייו אלאבארה טוס אובראס אי טוס בארראגאניאס דיקוס-ייאראן: אירמוזורה די אונרה די טו לואור אי פאלאבראס די טוס מאראביאס אבלארי: אי פורטאליזה די טוס טימורידאדים דיראן אי טו גראנדיזה לה ריקונטארי: מימבראסייון גראנדי די טו ביין אבלאראן אי טו גוסטידאד קאנטאראן: גראסייוזו אי פיאדוזו ה' לונגו די פולורים אי גראנדי די מירסיד: בואינו ה' אה טודוס אי סוס פיאדאדים סובּרי טודאס סוס אובראס: לואראטיאן ה' טודאס טוס אובראס אי טוס בואינוס טי בינדיזיראן: אונרה די טו ריינו דיראן אי טו בארראגאניאה אבלאראן: פור אזיר סאביר אה איזוס די איל אומברי סוס בארראגאניאס אי אונרה

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד־בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

(בשבת אומרים **ובא לציון** תפלה במנחה של שבת:)

בחול אומרים חצי קדיש ואחר העמידה:

## אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשרת ימי תשובה אומר:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ (בקיץ מוֹרִיד הַטָּל.) (בחורף מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם). מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

אי אירמוזורה די סו ריינו: טו ריינו ריינו די טודוס מונדוס אי טו פודיסטאנייאה אין קאדה ג'ירינאנסייו אי ג'ירינאנסייו: אסופֿריין ה' אה טודוס לוס קאיידוס אי אליבֿאנטאן אה טודוס לוס אפרימידוס: אוז'וס די טודוס אה טי איספיראן אי טו דאן אה אייוס אה סוס קומידאס אין סו אורה: אבֿריין אה טוס מאנוס אי אזיין הארטאר אה טודו ביבֿו פור בֿילונטאד: ג'וסטו ה' אין טודאס סוס קארינאס אי בואינו אין טודאס סוס איג'אס: סירקאנו ה' אה טודוס סוס ייאמאנטיס אה טודו איל קי לו ייאמה קון בֿירדאד: בֿילונטאד די סוס טימיינטיס אזי אי אה סוס איסקלאמאסייוניס אואי אי לוס סאלבֿה: גוארדאן ה' אה טודוס סוס אמאנטיס אי אה טודוס לוס מאלוס דיסטרואירה: לואור די ה' אבֿלארה מי בוקה אי בינדיזירה טודה קריאדורה נומברי די סו סאנטידאד פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי נוזוטרוס בינדיזירימוס אה ה' די אגורה אי אסטה סיימפרי אלאבֿאד אה ה':

(אין שבת קי דיזי **ובא לציון** קי טופה אין מנחה די שבת:)

אין סימאנה דיזי מידייו קדיש אי דיספואיס לה עמידה:

אדני מיס לאבֿייוס אבֿריראס אי מי בוקה דינונסייארה טו לואור:

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס. דייו די אברהם. דייו די יצחק. אי דייו די יעקב. איל דייו איל גראנדי איל באראגאן אי איל טימירוזו דייו אלטו גואלארדונאן מירסידיס בואינאס. קריאן לו טודו. אי מימבראן מירסידיס די פאדריס אי טראאן ריאמידור אה איז'וס די סוס איז'וס פור סו נומברי קון אמור:

(אין דיים דיאס די תשובה דיזי:)

(**זכרנו** מימבראמוס פארה בֿידאס. ריי אינבֿילונטאן אין לאס בֿידאס. איסקריבֿימוס אין ליבֿרו די בֿידאס. פור טי דייו די בֿידאס:)

ריי איודאן אי סאלבֿאן אי מאנפארו. בינדיג'ו טו ה' מאנפארו די אברהם:

**אתה** טו באראגאן פארה סיימפרי אדני. אבֿידיגואן מואירטוס טו גראנדי פור סאלבֿאר. (אין איל אינבֿיראנו אזיין דיסינדיר איל רוסיאו) (אין איל אינבֿיירנו אסופלאן איל בֿיינטו אי אזיין דיסינדיר לה לובֿייאה) גובֿירנאן ביבֿוס קון מירסיד אבֿידיגואן מואירטוס קון פיאדאדיס מונג'אס אסופֿריין קאאי־דוס אי מיליזינאן חאזינוס. אי אזיין סולטאר אינקארסילאדוס: אי אפֿירמאן סו פֿיאלדאד אה דורמידוס די פולבֿו. קין קומו אה טי דואינייו די באראגא־ניאס אי קין אסימיזאן אה טי ריי מאטאן אי אבֿידיגואן אי אזיין אירמואיסיי סאלבֿאנ־יון:

בעשרת ימי תשובה אומר:

(מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:)
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

בחזרת התפלה ש"ץ אומר:

נַקְדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ. כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְהוָֹה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָֹה מִמְּקוֹמוֹ. וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. יִמְלֹךְ יְהוָֹה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: (בי"י ימי תשובה אומר הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:)

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה. וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה חוֹנֵן הַדָּעַת:

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ. וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחוֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ. וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

בתענית אומר כאן ש"ץ עננו:

רְפָאֵנוּ יְהוָֹה וְנֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה. כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

(אין דיאס די תשובה דיזי:)

(מי קון קומו אה טי פאדרי איל פיאדוזו מימבראן סוס קריאדוס קון פיאדאדיס פארה בידאס:)

אי פיאל טו פור אביביגואר מואירטוס: בינדיג'ו טו ה' אביביגואן לוס מואירטוס:

(אין מורנאר לה עמידה דיזי איל חזן:)

**נקדישך** סאנטיפיקארטי אימוס אי אינפורטיסירטי אימוס. קומו אירמוזורה די אבלה די קונפאנייה די אנג'יליס די סאנטידאד לוס אטיר־סיאנטיס אה טי סאנטידאד קומו איסטה איסקריטו פור מאנו די טו פרופיטה. אי ייאמאבה איסטי אה איסטי אי דיזיאה סאנטו סאנטו סאנטו ה' צבאות אינג'ימיינטו די טודה לה טיירה סו אונרה: אה איסקואינטרה אייוס אלא־באנטיס אי דיזיינטיס. בינדיג'ו אונרה די ה' די סו לוגאר. אי אין פאלאבראס די טו סאנטידאד איסקריטו פור דיזיר. אינריינארה ה' פארה סיימפרי טו דייו ציון פארה ג'יניראסייון אי ג'יניראסייון אלאבאד ה':

**אתה** טו סאנטו אי טו נומברי סאנטו אי סאנטוס אין קאדה דיאה טי אלאבארן סיימפרי. קי דייו ריי גראנדי אי סאנטו טו: בינדיג'ו טו ה' איל דייו איל סאנטו: (אין דיאס די תשובה דיזי איל ריי איל סאנטו:)

**אתה** טו אינגראסייאן אה איל אומברי סאבר אי אינביזאן אה בארון אינטינדינסייאה. אי אינגראסייאמוס די קון טי סאבר אי אינטינ־דינסייאה. בינדיג'ו טו ה' אינגראסייאן איל סאבר:

**השיבנו** אזמוס טורנאר נואיסטרו פאדרי אה טו ליי. אי אליגאמוס נואיסטרו ריי אה טו סירבימיינטו. אי אזמוס טורנאר אין תשובה קומפלידה דילאנטרי די טי: בינדיג'ו טו ה' איל אינבולונטאן אין תשובה:

**סלח** פירדונה אה נוס נואיסטרו פאדרי קי פיקאמוס. פירדונה אה נוס נואיסטרו ריי קי ריבילאמוס. קי דייו בואינו אי פירדונאן טו: בינדיג'ו טו ה' גראסייוזו איל מוג'יגואן פור פירדונאר:

**ראה** ביאי אגורה אין נואיסטרה אפריאיסייון. אי בארה נואיסטרה בארזה אי אפריסורה פור ריאמירמוס ריאמיסייון קומפלידה פור טו נומברי קי דייו ריאמידור פואירטי טו. בינדיג'ו טו ה' ריאמיין ישראל:

אין תענית דיזי אקי איל חזן עננו:

**רפאנו** מילזינאמוס ה' אי סירימוס מילזינאדוס סאלבאמוס אי סירימוס סאלבוס קי נואיסטרה לואור טו אי אז סוביר סאנידאד אי מילזינה אה טודאס נואיסטראס אינפירמידאדיס אי אה טודאס נואיסטראס דולוריס אי אה טודאס נואיסטראס פירידאס קי דייו מילזינאן פיאדוזו אי פיאל טו. בינדיג'ו טו ה' מילזינאן דולינטיס די סו פואיבלו ישראל:

נקיץ

בָּרְכֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ. וּבָרֵךְ שְׁנָתֵינוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה. וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

ובחורף

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֶת כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְרַוֵּה פְּנֵי תֵבֵל. וְשַׂבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ. וּמַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ וּמֵעֹשֶׁר מַתְּנוֹת יָדֶיךָ. שָׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל דָּבָר רָע. וּמִכָּל־מִינֵי מַשְׁחִית. וּמִכָּל־מִינֵי פוּרְעָנוּת. וַעֲשֵׂה לָהּ תִּקְוָה טוֹבָה. וְאַחֲרִית שָׁלוֹם. חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל כָּל־תְּבוּאָתָהּ וּפֵירוֹתֶיהָ. וּבָרְכָהּ בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן. בְּרָכָה. וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ. חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה. וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה. יוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהוָֹה לְבַדְּךָ בְּרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט:

בימי תשובה (הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:)

לַמַּלְשִׁינִים וְלַמִּינִים אַל תְּהִי תִקְוָה. וְכָל הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ. וְכָל אֹיְבֶיךָ וְכָל שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ. וְכָל עֹשֵׂי רִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר. וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה שׁוֹבֵר אֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

אין איל אינבירנאנו:

**ברכנו** בינדיזימוס ה' נואיסטרו דייו אין טודה אובֿרה די נואיסטראס מאנוס אי בינדיזי נואיסטרוס אנייוס קון רושייוס די בֿילונטאד בינדיסייון אי דאדיבֿה. אי סיאה סו פרוסטימיריאה בֿידאס אי הארטורה אי פאז קומו אנייוס לוס בואינוס פור בינדיסייון קי דייו בואינו אי אבוניגואן טו אי בינדיזין לוס אנייוס. בינדיג׳ו טו ה' בינדיזיין לוס אנייוס:

אין איל אינבֿיירנו:

**ברוך** בינדיזי סוברי נוס ה' נואיסטרו דייו אה איל אנייו איל איסטי. אי אה טודוס מודוס די סו רינואיבֿו פארה ביין. אי דה רושייו אי נובֿייאה פור בינדיסייון סוברי טודאס פאסיס די לה טיירה. אי הארטה פאסיס די מונדו אי הארטה אה איל מונדו טודו איל די טו ביין. אי אינג׳י נואיסטראס מאנוס די טוס בינדיסייונים אי די ריקיזה די דאדיבֿאס די טוס מאנוס. גוארדה אי איסקאפה אנייו איסטי די טודה קוזה מאלה. אי די טודוס מודוס די דאנייו. אי די טודוס מודוס די מאלים. אי אז אה אייאה איספיראנסה בואינה אי פרוסטימיריאה די פאז. אפיאדה אי אפיאדה סוברי אייאה אי סוברי טודו סו רינואיבֿו אי סוס פֿרוטאס. אי בינדיזילה קון נובֿייאס די בֿילונטאד. בינדיסייון אי בֿילונטאד אי סיאה סו פרוסטימיריאה בֿידאס אי ארטורה אי פאס. קומו לוס אנייוס לוס בואינוס פור בינדיסייון. קי דייו בואינו אי אבוניגואן טו. אי בינדיזיין לוס אנייוס. בינדיג׳ו טו ה' בינדיזיין לוס אנייוס:

**תקע** טאנייי קון שופר גראנדי פור נואיסטרה אלפֿוריאה. אי אלסה פינדון פור אפאנייאר נואיסטרוס קאטיבֿירייוס. אי אפאנייאמוס אה אונה די פריסה די קואטרו פאנטיס די לה טיירה אה נואיסטרה טיירה: בינדיג׳ו טו ה' אפאנייאן אינפושאדוס די סו פואיבֿלו ישראל:

**השיבה** אז טורנאר נואיסטרוס ג׳ואיזיס קומו אין לה פרימיריאה. אי נואיסטרוס קונסיז׳ירוס קומו אין איל פרינסיפייו. אי טירה די נוס אנסייה אי סוספירו. אי אינריינה סוברי נוס די פריסה טו ה' אה טו סולאס קון פיאדאדיס קון ג׳וסטידאד אי קון ג׳ואיסייו. בינדיג׳ו טו ה' ריי אמאן ג׳וסטידאד אי ג׳ואיסייו: (אין דיאס די תשובה דיזי איל ריי די איל ג׳ואיסייו):

**למלשינים** אה לוס מאלסינאנטיס אי אה לוס אקוסטאנטיס נון סיאה איספיראנסה. אי טודוס לוס סובֿירבֿייוס קומו פונטו סי דיפירדיראן. אי טודוס טוס אינימיגוס אי טודוס טוס אבוריסיינטיס די פריסה סיראן טאז׳אדוס. אי טודוס אזיינטיס מאליסייאה די פריסה אראנקאראס אי קיבֿראראס אי לוס אטימאראס אי לוס קיבֿראנטאראס אין פריסה אין נואיסטרוס דיאס: בינדיג׳ו טו ה' קיבֿראן אינימיגוס אי קיבֿראנטאן סובֿירבֿייוס:

על הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. (וְעַל זְקֵנֵיהֶם) וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ. יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ. וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין. וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ. וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. אָב הָרַחֲמָן חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה. וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה:

בתענית היחיד אומר כאן עננו:

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ. אַל תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ. הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ. טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע. כִּי אַתָּה יְיָ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה: הש"ץ מסיים בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת צָרָה:

והיחיד מסיים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה

**על** סוב׳רי לוס ג׳וסטוס. אי סוב׳רי לוס בואינוס. אי סוב׳רי רומאז׳יאה די טו פואיב׳לו קאזה די ישראל. (אי סוב׳רי סוס ב׳ייז׳וס) אי סוב׳רי איסקאפאדורה די קאזה די סוס איסקריב׳אנוס אי סוב׳רי פילינגרינוס די לה ג׳וסטידאד אי סוב׳רי נוס רוייאן אגורה נוס פיאדאדיס ה׳ נואיסטרו דייו אי דה פריסייו בואינו אה טודוס לוס אינפ׳יאדייאנטיס אין טו נומברי קון ב׳ירדאד. אי פון נואיסטרה פארטי קון אייוס אי פארה סיימפרי נון נוס אריז׳יסטארימוס קי אין טי נוס אינפ׳יאנזייאמוס. אי סוב׳רי טו מירסיד לה גראנדי קון ב׳ירדאד נוס אפוב׳רינוס: בינדיג׳ו טו ה׳ אפוב׳ריינסה אי פ׳יאנזייאה אה לוס גוסטוס:

**תשכון** מוראנאס איננטרי ירושלים טו סיב׳דאד קומו קי אב׳לאסטים. אי סייאה די דוד טו סייר׳ב׳ו די פריסה איננטרי אייאה קונפורנאס אי פ׳ראגואה אה אייאה פ׳ראגואה די סיימפרי קון פריסה אין נואיסטרוס דיאס. בינדיג׳ו טו ה׳ פ׳ראגואן ירושלים:

**את** אה אירמוייו די דוד טו סייר׳ב׳ו די פריסה אירמואיסינאס. אי סו קורונה אינאלטיסינאס קון טו סאלב׳אסייון. קי אה טו סאלב׳אסייון איספיראמוס טודו איל דיאה. בינדיג׳ו טו ה׳ אזיין אירמואיסיר קורונה די סאלב׳אסייון:

**שמע** אואי נואיסטרה בוז ה׳ נואיסטרו דייו פאדרי איל פיאדוזו אפיאדה אי אפיאדה סוב׳רי נוס אי ריסיב׳י קון פיאדאדיס אי קון ב׳ולונטאד אה נואיסטראס אוראסייונים. קי דייו אואין אוראסייונים אי רוגאטיב׳אס טו. אי דילאנטרי די טי נואיסטרו ריי ב׳אזיאו נון נוס טורנים. אגראסייאמוס אי ריספונדימוס אי אואי נואיסטראס אוראסייונים. קי טו אואין אוראסייון די טודה בוקה:

אין תענית יחיד דירה אקי ריספונדיינוס:

**עננו** ריספונדיינוס נואיסטרו פאדרי ריספונדימוס אין דיאה די איינונו די איל תענית איסטי. קי אין אנגוסטייאה גראנדי נוס. נון קאטים אה נואיסטרה מאליסייאה. אי נון טי אינקוב׳ראס נואיסטרו ריי די נואיסטרה בושקידה סיי אגורה סירקאנו אה נואיסטרה איסקלאמאסייון. אנטיס קי ייאמיימוס אה טי טו ריספונדיראס אב׳לארימוס אי טו אואיראס. קומו דיזי איל פסוק אי סירה אנטיס קי ייאמאראן אי ייו ריספונדירי אאון אייוס אב׳לאנטים אי ייו אואירי. קי טו ה׳ ריאמיין אי איסקאפאן אי ריספונדיין אי אפיאדאן אין טודה אורה די אנגוסטייאה אי אפריטו: (אי איל חזן איסקאפה בינדיג׳ו טו ה׳ איל ריספונדיין אה סו פואיב׳לו ישראל אין אורה די אנגוסטייאה):

(אי איל יחיד איסקאפה בינדיג׳ו טו ה׳ אויין אוראסייון):

**רצה** אינב׳ולונטה ה׳ נואיסטרו דייו אין טו פואיב׳לו ישראל אי אה סוס אוראסייונים ריסיב׳י. אי אז טורנאר איל סירב׳ימיינטו אה פאלאסייו די טו קאזה. אי אופ׳ריינסיס די ישראל אי סוס אוראסייונים די פריסה קון

בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בר״ח קדם וכחול המועד אומר:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם (רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה). (לפסח) בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (לסכות) בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה (וּבְיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה) לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר וָדֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ

מודים דרבנן

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת

אמור ריסיב̃יראס קון ב̃ולונטאד. אי סיאה פור ב̃ולונטאד די קונטינו סיר
ב̃ימיינטו די ישראל טו פואיב̃לו:

אין ראש חודש אי אין חול המועד דירה:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס. סוב̃ה אי אינטרי קי אייגי. סיאה אפאריסידו אי סיאה אינב̃ולונטאדו סיאה אואידו. סיאה ב̃יזיטאדו. אי סיאה מימבראדו. נואיסטרה מימברא־סייון אי מימבראסייון די נואיסטרוס פאדריס. אי מימבראסייון די ירושלים טו סיב̃דאד אי מימבראסייון די אונטאדו איזו די דוד טו סיירב̃ו. אי מימבראסייון די טודו טו פואיב̃לו קאזה די ישראל דילאנטרי די טי פור איסקאפאדורה פור ביין פור גראסייאה פור מירסיד אי פור פיאדאדיס אין דיאה די פיריסיפייו די איל מיס איל איסטי (אין פסח) אין דיאה די פאסקואה די לאס סיסינייאס איל איסטי. (אין סוכות) אין דיאה די פאסקואה די לאס קאב̃אנייאס איל איסטי (אין דיאה די ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי) פור אפיאדאר אין איל סוב̃רי נוס אי פור סאלב̃ארנוס. מימבראנוס ה' נואיסטרו דייו אין איל פארה ביין. אי ב̃יזיטאנוס אין איל פארה בינדיסייון. אי סאלב̃אנוס אין איל פארה ב̃ידאס בואינאס קון פאלאב̃רה די סאלב̃אסייון אי פיאדאדיס. אפיאדה אי אינגראסייאנוס אי אפיאדה אי אפיאדה סוב̃רי נוס. אי סאלב̃אנוס. קי אה טי נואיסטרוס אוז̃וס. קי דייו ריי גראסייוזו אי פיאדוזו טו:

**ואתה** אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מונג̃אס אינב̃ולונטאדאס אין נוס אי נוס אינב̃ולונטאראס אי ב̃יראן נואיסטרוס אוז̃וס אין טו טורנאר אה ציון קון פיאדאדיס. בינדיג̃ו טו ה' איל אזיין טורנאר סו שכינה אה ציון:

**מודים** אטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס פארה סיימ־פרי אי סיימפרי. נואיסטרו פואירטי פואירטי די נואיסטרה ב̃ידה. אי אמא־פארו די נואיסטרה סאלב̃אסייון טו איל. אה ג̃ינירסייו אי ג̃ינירסייו לואארימוס אה טי אי קונטארימוס טו לואור. סוב̃רי נואיסטראס ב̃ידאס לאס אינטריגאדאס אין טו מאנו אי סוב̃רי נואיסטראס אלמאס לאס אינקומינ־דאדאס אה טי. אי סוב̃רי טוס מילאג־רוס קי אין קאדה דיאה קון נוס אי סוב̃רי טוס מאראב̃ייאס אי טוס

מודים דרבנן:

**מודים** אטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה' נואיס־טרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס דייו די טודה קריאדורה נואיסטרו קריאדור קריאן אין פרי־סיפייו. בינדיסייונים אי לואוריס אה טו נומברי איל גראנדי אי איל סאנטו פור קי נוס אב̃יב̃יגואסטיס אי נוס סוסטיניסטיס. אנסי נוס אב̃יב̃יגואיס אי נוס סוסטינגאס אי אפאנייס נואיסטרוס קאטיב̃ירייוס אה קורטיס די טו סאנטידאד פור גוארדאר טוס פואירוס אי פור

וְטוּבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

מודים דרבנן

קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאָנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

בחנוכה ובפורים אומרים כאן על הניסים:

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

בחנוכה אומר:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

בפורים אומר.

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים

בֿייכים אין קאדה אורה. טאדרי אי מאנייאנה אי סייטאס. איל בואינו קי נון סי בֿידארון טוס פיאדאדיס. איל אפיאדאן קי נון סי אטימארון טוס מירסידיס קי די סיימפרי איספירהאמוס אה טי:

מודים דרבנן

אזיר טו בֿולונטאד אי פור סירֿבֿירטי קון קוראסון קומפלידו סובֿר קי נוס לואנטים אה טי. בינדיג דייו די לאס לואורים:

(אין חנוכה אי אין פורים דיראן אקי על הניסים):

על סובֿרי לוס מילאגרוס. אי סובֿרי לה ריחמיסייון. אי סובֿרי לאס באראגאניאס. אי סובֿרי לאס סאלבֿאסייונים. אי סובֿרי לאס מאראבֿיאס אי סובֿרי לוס קונורטים. קי איזיסטיס אה נואיסטרוס פאדריס אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל טיימפו איל איסטי:

(אין חנוכה דיראן):

בימי אין דיאס די מתתיה איזו די יוחנן כהן גראנדי חשמונאי אי סוס איזוס קואנדו סי פארו ריינו די יון איל מאלו סובֿרי טו פואיבֿלו ישראל. פור אולבֿידארלוס די טו ליי אי פור אזירלוס פאסאר די פואירוס די טו בֿולונטאד. אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מוג̃אס טי פאראסטים אה איאוס אין אורה די סוס אנגוסטייאס. באראזאסטיס אה סוס באראזאס ג̃וזגאסטים אה סוס ג̃ואיסייוס. בֿינגאסטים אה סוס בֿינגאנסאס. אינטריגאסטים באראגאנים אין פודיר די פֿלוקוס אי מונג̃וס אין פודיר די פוקוס. אי מאלוס אין פודיר די ג̃וסטוס. אי איסקוסאדוס אין פודיר די לימפייוס. אי קובֿירבֿייוס אין פודיר די טראבֿאזאנטים אין טו ליי. אי אה טי איזיסטים נומברי גראנדי אי סאנטו אין טו מונדו. אי אה טו פואיבֿלו ישראל איזיסטים סאלבֿאסייון גראנדי אי ריחמיסייון קומו איל דיאה איל איסטי. אי דיספואים אבֿני בֿינייירון טוס איזוס אה פאלאסייו די טו קאזה. אי איסקומבֿרארון אה טו פאלאסייו. אי אלימפייארון אה טו סאנטואארייו. אי אינסינדייירון קאנדילאס אין קורטים די טו סאנטידאד אי אפיטיגוארון אוג̃ו דיאס איסטוס קון אלאבֿאסייון אי קון לואור. אי איזיסטיס קון איוס מילאגרוס אי מאראבֿיאס אי לואריאמוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

אין פורים דיראן:

על סובֿרי לוס מילאגרוס. אי סובֿרי לה ריחמיסייון. אי סובֿרי לאס באראגאניאס. אי סובֿרי לאס סאלבֿאסייונים אי סובֿרי לאס מאראבֿיאס. אי סובֿרי לוס קונורטים. קי איזיסטיס אה נואיסטרוס פאדריס אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל טיימפו איל איסטי:

בימי אין דיאס די מרדכי אי אסתר אין שושן איל פאלאסייו קואנדו סי פארו סובֿרי איאוס המן איל מאלו בושקו פור דיסטרואיר פור מאטאר

מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ גְמוּלוֹ בְרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת. וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה:

בעשרת ימי תשובה אומרים:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם: וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם:

לעשרת ימי תשובה:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָֹה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל הַקָּמִים עָלַי

אי פור דיפינדיר אה טודוס לוס ג׳ודייוס די מוסו אי אסטה ב׳ייז׳ו פאמיאה אי מוז׳יריס אין דיאה אונו. אין טריזי אה איל מיז די דוזי איל מיז די אדר אי סו איספוז׳ו פור פריאר: אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מונג׳אס באל־דאסטיס אה סו קונסיז׳ו. אי דאנייאסטיס אה סו פינסאמיינטו אי איזיסטיס טורנאר אה איל סו גואלארדון אין סו קאב׳יסה. אי קולגארון אה איל אי אה סוס איז׳וס סוב׳רי לה אורקה. אי איזיסטיס קון אייוס מילאגרוס אי מארא־ב׳יאס אי לואריימוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

**ועל** אי סוב׳רי טודוס אייוס סיאה בינדיג׳ו אי סיאה אינאלטיסידו אי סיאה אינסאלסאדו די קונטינו טו נומברי נואיסטרו ריי פארה סיימפרי אי סיימפרי. אי טודוס לוס ב׳יב׳וס טי לואראן סיימפרי:

אין דייס דיאס די תשובה דיראן:

(אי איסקריב׳י פארה ב׳ידאס בואינאס טודוס ב׳ארוניס די טו פירמאמיינטו:)

**ויהללו** אי אלאב׳אראן אי בינדיזיראן אה טו נומברי איל גראנדי קון ב׳יר־דאד פארה סיימפרי. קי בואינו. איל דייו נואיסטרה סאלב׳אסייון אי נואיסטרה אייודה סיימפרי איל דייו איל בואינו. בינדיג׳ו טו ה׳ איל בואינו טו נומברי. אי אה טי קונב׳ייני פור לואר:

**שים** פאז ביין אי בינדיסייון. ב׳ידאס גראסייאה אי מירסיד ג׳וסטידאד אי פיאדאדיס סוב׳רי נוס אי סוב׳רי טודו ישראל מי פואיב׳לו. אי בינדיזינוס נואיסטרו פאדרי טודוס נוס אונה קון לוז די טוס פאסיס. קי קון לוז די טוס פאסיס דאסטיס אה נוס ה׳ נואיסטרו דייו ליי אי ב׳ידאס. אמור אי מירסיד ג׳וסטידאד אי פיאדאדיס. בינדיסייון אי פאז. אי בואינו אין טוס קאטאריס פור בינדיזירנוס אי פור בינדיזיר אה טו פואיב׳לו ישראל קון מונג׳ידומברי די פורטאליזה אי פאז:

אין דייס דיאס די תשובה דיזי:

(**ובספר** אי אין ליב׳רו די ב׳ידאס בינדיסייון אי פאז אי מאנטינימיינטו בואינו אי סאלב׳אסייון אי קונורטאמיינטו אי סינטינסייאס בואי־נאס. סיריאמוס מינטאדוס אי סיריאמוס איסקריטוס דילאנטרי די טי נוס אי טודו טו פואיב׳לו ישראל פארה ב׳ידאס בואינאס אי פארה פאס:)

בינדיג׳ו טו ה׳ איל בינדיזיין אה סו פואיב׳לו ישראל קון לה פאז אמן:

סיאן פור ב׳ולונטאד דיג׳אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה׳ מי פואירטי אי מי ריזמידור:

**אלהי** מי דייו גוארדה מי לואינגה די מאל אי מיס לאב׳ייוס די אב׳לאר אינגאנייו אי אה מיס דיזאונראנטיס מי אלמה סי קאייארה. אי מי אלמה קומו איל פולב׳ו אה טודו סירה. אב׳רי מי קוראסון אין טו ליי אי דיטראס די טוס אינקומינדאנסאס פירסיגירה מי אלמה. אי טודוס לוס אלי־

לְרָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ. וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

בעשרת ימי תשובה אומרים כאן **אבינו מלכנו** כמו בדף **לט ט.**

# נפילת אפים למנחה

אלו הימים שאין נופלים על פניהם במנחה. ערב שבת. ערב ר"ח. ערב תשעה באב. ערב חנוכה. פורים. ערב מועד. ובימים שאין בהם תחינה בשחרית:

אָנָּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

אָשַׁמְנוּ בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי וְלָשׁוֹן הָרָע. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. נִאַפְנוּ. נִשְׁבַּעְנוּ לַשָּׁוְא וְלַשֶּׁקֶר. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה וּבַעַל הָרַחֲמִים. גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא

לבֿאנטאנטיס סובֿרי מי פארה מאל. די פריסה באלדה סוס קונסיז'וס אי דאנייס סוס פינסאמיינטוס. סיאן קומו טאמו דילאנטרי בֿיינטו אי אנג'יל די ה' אינ-פושאן. אז פור טו נומברי. אז פור טו דיריג'ה. אז פור טו ליי. אז פור טו סאנטידאד. פור קי סיאן איסקאפאדוס טוס קירידוס סאלבֿה טו דיריג'ה אי ריספונדימי: סיאן פור בֿולונטאד דיג'אס די מי בוקה אי אבֿלה די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה' מי פֿואירטי אי מי רימידור. אזיין פאס אין סוס סיילוס איל פור סוס פיאדאדיס. אגה פאס סובֿרי נוס אי סובֿרי טודו ישראל אי דיזאן אמן :

אין דייס דיאס די תשובה דיזין אקי **אבינו מלכנו** קומו אין אוז'ה 39 אי 40:

# איג'אדורה די פאסים אין מנחה.

איסטוס [illegible] דיאס קי נון סי איג'אן סובֿרי סוס פֿאסיס אין לה מנחה. ערב שבת. ערב ראש חדש. ערב תשעה באב. ערב חנוכה. פורים. ערב מועד. אי אין לוס דיאס קי נון אין אייוס רוגאטיבֿה אין שחרית :

**אנא** רואיגו ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס בֿינגה דילאנטרי די טי נואיסטרה אוראסייון. אי נון טי אינקובֿראס די נואיסטרה רוגאטיבֿאס. קי נון נוס דיזבֿירגואינסאדוס די פֿאסיס אי דורוס די סירבֿיז. פור דיזיר דילאנטרי די טי ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס. ג'וסטוס נוס אי נון פיקאמוס. אינפירו פיקאמוס נוס אי נואיסטרוס פאדריס :

**אשמנו** קולפימוס. פֿאלסימוס. אריבֿאטימוס. אבֿלימוס פֿיאלדאד אי לינגואז'י איל מאלו. אטורסימוס. אי אינמאליסימוס. סובירבֿיימוס. אדולמיימוס. אג'ונטיימוס פֿאלסידאד. אקונסיז'ימוס קונסיז'וס מאלוס: מינטיימוס. איסקארניסימוס. ריבֿיליימוס. איזימוס אינסאנייאר. פֿורניקימוס. ג'ורימוס אה לה בֿאנידאד אי אה לה פֿאלסידאד. אטורסימוס אטורסימוס. ריבֿיליימוס. אנגוסטיימוס. אינדוריסימוס סירבֿיז. אינמאליסימוס. דאניימוס. אבוריסימוס. ייריימוס אי טראזייליימוס. אי נוס טיריימוס די טוס אינקומינדאנסאס. אי די טוס ג'ואיזייוס לוס בואינוס. אי נון פרובֿיג'ו אה נוס אוטרוס. אי טו ג'וסטו סובֿרי טודו איל בֿיניין סובֿרי נוס אוטרוס. קי בֿירדאד אזיסטיס אי נוס אינמאליסימוס :

**אל** דייו לואינגו די פֿורוריס טו. אי דואינייו די לאס פיאדאדיס. גראנדיזה די טוס פיאדאדיס אי טוס מירסידיס איזיסטיס סאבֿיר אה איל אומילדי די אבֿאנטי. אי אנסי איסטה איסקריטו אין טו ליי: אי דיסינדייו ה' קון לה נובֿי אי פארוסי קון איל אאי. אי ייאמו פור נומברי די ה' אי אאי פֿואי דיג'ו.

**ויעבר** אי פאסו ה' סובֿרי סוס פֿאסיס אי ייאמו ה' ה' דייו פיאדוזו אי גראסייוזו לואינגו די [illegible] אי גראנדי די מירסיד אי

עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ: לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָֹה נַפְשִׁי אֶשָּׂא: אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל אֵבוֹשָׁה אַל יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי: גַּם כָּל קוֶֹיךָ לֹא יֵבשׁוּ יֵבשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם: דְּרָכֶיךָ יְהוָֹה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי: הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָֹה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: חַטֹּאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל תִּזְכּוֹר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָֹה: טוֹב וְיָשָׁר יְהוָֹה עַל כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ: יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ: כָּל־אָרְחוֹת יְהוָֹה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו: לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָֹה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא: מִי זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָֹה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר: נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ: סוֹד יְהוָֹה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם: עֵינַי תָּמִיד אֶל יְהוָֹה כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי: פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי יָחִיד וְעָנִי אָנִי: צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־־חַטֹּאתָי: רְאֵה אוֹיְבַי כִּי רָבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל אֵבוֹשׁ כִּי חָסִיתִי בָךְ: תֹּם וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ: פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל־עֲוֹנוֹתָיו:

יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אָבִינוּ אָתָּה: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ. כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים טוֹבִים: עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד. לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ. וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע

בֿירדאד: גואַרדאַן מירסיד אה לוס מילים. פירדונאַן דיליטו אי ריבֿילייו אי סיקאדו אי ליבֿראַן: (אי פירדונאַראס אה נואיסטרוס דיליטוס אי אה נואיסטרוס פיקאדוס אי אירידארנוסאס:)

**רחום** פיאדוסו אי גראסייוזו פיקימוס דילאנטרי די טי אפיאדה סובֿרי נוס אי סאלבֿאמוס: אה דוד אה טי ה' מי אלמה אינפריזינטו: מי דייו אין טי מי איספֿיאוזי נון מי אריזיסטאַרי נון סי אגוזארן מיס אינימיגוס פור מי: טאמביין טודוס טוס איספיראנטיס נון סי אריזיסטאַראַן אריזיסטאראסיאַן לוס פאלסאנטיס אין באזיאו: טוס קאריראס ה' אזמי סאבֿיר טוס קאמינוס אמביזאמי: אינקאמינאמי אין טו בֿירדאד אי אמביזאמי קי טו דייו די מי סאלבֿאסייון אה טי איספירו טודו איל דיאה: מימברה טוס פיאדאדיס ה' אי טוס מירסידיס קי די סיימפרי אייאס: פיקאדוס די מיס מוסידאדיס אי מיס ריבֿילייוס נון מימברים קומו טו מירסיד מימברה אה מי טו פור טו בונדאד ה': בואינו אי דיריג'ירו ה' פור טאנטו אמוסטרארה פיקאדורים אין לה קארירה: אינקאמינארה אומילדים אין איל ג'ואיסייו אי אבֿיזארה אומילדים סו קארירה: טודוס קאמינוס די ה' מירסיד אי בֿירדאד אה גואַרדאנטיס סו פירמאמיינטו אי סוס טיסטאמיינטוס: פור טו נומברי ה' אי פירדונאראס אה מי דיליטו קי גראנדאיל: קין איסטי איל באַרון טימיין די ה' אמוסטראַרליאה אין קארירה קי איסקוז'ירה: סו אלמה קון ביין דורמירה אי סו סימין אירידארה טיירה: סיקריטו די ה' אה סוס טימיינטיס אי סו פירמאמיינטו פור אזירלוס סאבֿיר: מיס אוז'וס די קונטינו אה ה' קי איל סאקארה די ריד מיס פייס: קאטה אה מי אי אפיאדאמי קי סולו אי מיסקינו ייו: אנגוסטייאס די מי קוראסון סי אינסאנגאַרון די מיס אפריטוס סאקאמי: בֿיאי מי אפֿריסייון אי מי לאזירייאה אי פירדונה אה טודוס מיס פיקאדוס: בֿיאי מיס אינימיגוס קי סי מוג'יגואַרון אי אבוריסייון די ארזאמי מי אבוריסיירון: גואַרדה מי אלמה אי איסקאפאמי נון מי אריזיסטארי קי מי אבריגי אין טי: פריסינסידאד אי דיריג'ידאד מי גואַרדאַרן קי טי אספירו: ריאמי דייו אה ישראל די טודאס סוס אנגוסטייאס: אי איל ריאמירה אה ישראל די טודוס סוס דיליטוס:

**יהוה** דייו די ישראל טורנה די אירסיטיימינטו די טו פואילו אי ארפייינטיטי סובֿרי איל מאל אה טו פואיבֿלו:

**אבינו** נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי נואיסטרו פאדרי טו. נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי נון אה נוס ריי סאלבֿו טו. נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אפיאדה סובֿרי נוס. נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי אגראסייאמוס אי ריספונדימוס. קי נון אין נוס אינגאס בואינאס. אז קון נוס ג'וסטידאד אי מירסיד פור טו נומברי איל גראנדי אי סאלבֿאמוס. אי נוס נון;

10

מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תִּזְכּוֹר לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז. בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר. בְּרֹגֶז אַהֲבָה תִּזְכּוֹר. בְּרֹגֶז עֲקֵדָה תִזְכּוֹר. בְּרֹגֶז תְּמִימוּת תִּזְכּוֹר. יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ. כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ. עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ. וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

ואומר ס"ן קדיש תתקבל דף כא כב.

בכל יום אומרים

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה. לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ:

בערב שבת אומרים:

(יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:)

ואומר קדיש יהא שלמא רבא דף כא כב:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם

קאבֿימוס קי אירימוס. קי סובֿרי טי נואיסטרוס אוזֿוס. מימברה טוס פיאדא-
דיס ה׳ אי טוס מירסידיס. קי די סיימפרי אייאס. סיאה טו מירסיד ה׳ סובֿרי
נוס קומו קי איספיראמוס אה טי. נון מימברים אה נוס דיליטוס פרימירוס
אפריסורה מוס אסונאנטין טוס פיאדאדיס קי מוס אינפרובֿיסימוס מונגֿו.
נואיסטרה אייודה אין נומברי די ה׳ אזיין סיילוס אי טיירה. אגראסייאמוס
ה׳ אגראסייאמוס קי מונגֿו מוס ארטימוס די מינוספריסייו. אין סאנייאה
אפיאדאר מימבראראס. אין סאנייאה אמור מימבראראס. אין סאנייאה
לה אטאדורה מימבראראס. אין סאנייאה פריניזמידאד מימבראראס.
ה׳ סאלבֿה איל ריי מוס ריספונדה אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר. קי
איל סופו נואיסטרו אפיטיטי מימבראדו קי פולבֿו נוס. אייודאמוס דייו די
נואיסטרה סאלבֿאסייון פור קאבֿזה די אונרה די טו נומברי. אי איסקאפאמוס
אי פירדונה אה נואיסטרוס פיקאדוס פור טו נומברי:

אי דיזי איל חזן קדיש תתקבל. אוזֿה 51 אי 52:

אין קאדה דיאה דיזין:

**למנצח** אה איל איספֿורסאן קון טאניירים סאלמו קאנטאר: איל דייו נוס אינגראסיי אי נוס בֿינדיגה אלומברי סוס פֿאסיס קון נוס סיימפרי: פור סאבֿיר אין לה טיירה טו קארירה אין טודאס גֿינטיס טו סאלבֿאסייון: טי לוארן פואיבֿלוס דייו טי לוארן פואיבֿלוס טודוס אייוס: סי אליגראראן אי קאנטאראן גֿינטיאס קואנדו גֿוזגאראס פואיבֿלוס קון דיריגֿידאד אי גֿינטיאס אין לה טיירה לוס גיאראס סיימפרי: טי לוארן פואיבֿלוס דייו טי לוארן פואיבֿלוס טודוס אייוס: טיירה דייו סו אירמוייו נוס בֿינדיזירה איל דייו נואיסטרו דייו: נוס בֿינדיזירה איל דייו אי טימיראן די איל טודוס אטימוס די טיירה:

אין ערב שבת דיזין:

**יהוה** אינריינו לוסאנייאה בֿיסטייו בֿיסטייו ה׳ פורטאליזה סי סינייו טאמביין קונפוזו מונדו קי נון סי ריספֿואי: קונפואיסטה טו סיאה די איספונטיס די סיימפרי טו: אלסארון ריאוס ה׳ אלסארון ריאוס סו בוז אלסאראן ריאוס סו מאזאמיינטו: די בוזיס די אגואס מונגֿאס פֿואירטיס קיבֿראס די מאר פֿואירטי אין לוס סיילוס ה׳: טוס טיסטאמיינטוס סי אבֿירי-דאדיארון מונגֿו אה טו קאזה קונבֿייני סאנטידאד ה׳ אה לונגורה די דיאס·

אי דיזי קדיש יהא שלמא רבא:

**עלינו** סובֿרי נוס פור אלאבֿאר אה סינייור די לו טודו פור דאר גראנדיזה אה קריאן אין פריסיפייו. קי נון נוס איזו קומו גֿינטיס די לאס טיירראס אי נון נוס פוזו קומו ליניאזֿיס די לה טיירה. קי נון פוזו נואיסטרה פארטי קומו אייוס. אי נואיסטרה סואירטי קומו טודוס סוס

מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ: לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְהוָֹה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהוָֹה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָֹה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

**הרוצה להתענות צריך לקבל התענית מבעוד יום בתפלת מנחה קודם עושה שלום כמו שתמצא בסדר ברכות בסוף הספר:**

פֿונסﭏדוס קי ﭏייוס ﭏינקורבֿﭏנטים ﭏה נﭏדה ﭏי בֿﭏנידﭏד ﭏי ﭏזיינטים ﭏורﭏסיון ﭏה דייו קי נון סﭏלבֿה: ﭏי נוס ﭏרודיﭏנטים ﭏי ﭏינקורבֿﭏנטים דילﭏנטי ריי די רייס די לוס רייס ﭏיל סﭏנטו בינדיגֿו ﭏיל: קי ﭏיל טינדיין סיינוס ﭏי ﭏסימינטﭏן טיירה ﭏי מורﭏדה די סו ﭏונרה ﭏין לוס סיילוס די ﭏריבֿה ﭏי בּיניכה די סו פֿורטﭏליזה ﭏין ﭏלטורﭏס די סיילוס ﭏיל נוﭏיסטרו דייו ﭏי נון מﭏס ﭏוטרו. בירדﭏד נוﭏיסטרו ריי ﭏי נון ﭏפֿוﭏירﭏס די ﭏיל. קומו לו ﭏיסקריטו ﭏין לה ליי ﭏי סﭏבֿרﭏס ﭏויי ﭏי ﭏרﭏס טורנﭏר ﭏה טו קורﭏסון קי ה׳ ﭏיל ﭏיל דייו ﭏין לוס סיילוס די ﭏריבֿה ﭏי סוברי לה טיירה די ﭏבֿﭏשו נון מﭏס:

על פור טﭏנטו ﭏיספירﭏמוס ﭏה טי ה׳ נוﭏיסטרו דייו פור בֿיﭏיר פריסטו ﭏין ﭏירמוזורה די טו פֿורטﭏליזה: פור ﭏזיר פﭏסﭏר סוזיידﭏדיס די לה טיירה ﭏי לוס ﭏידולוס טﭏזﭏר סירﭏן טﭏזﭏדוס: פור ﭏדובֿﭏר מונדו קון רייגו די ﭏיל ﭏבֿﭏסטﭏדו: ﭏי טודוס ﭏיזוס די קרינﭏדורה יﭏמﭏרﭏן ﭏין טו נומברי: פור קﭏטﭏר ﭏה טי טודוס מﭏלוס די טיירה. קונוסירﭏן ﭏי סﭏבֿרﭏן טודוס מורﭏדורים די מונדו קי ﭏה טי סי ﭏרודיﭏרה טודה רודיﭏה גֿורﭏרה טודה לוﭏינגה: דילﭏנטרי די טי ה׳ נוﭏיסטרו דייו סי ﭏרודיﭏרﭏן ﭏי סי ﭏיגֿﭏרﭏן ﭏי ﭏה ﭏונרה די טו נומברי פריסייו דﭏרﭏן ﭏי ריסיבֿירﭏן טודוס ﭏייוס ﭏה ייוגו די טו רייני: ﭏי ﭏינריינﭏרﭏס סוברי ﭏייוס די פריסה פﭏרה סיימפרי ﭏי סיימפרי. קי ﭏיל רייני די טי ﭏיל: ﭏי פﭏרה סיימפרי די סיימפרי ﭏינריינﭏרﭏס קון ﭏונרה: קומו לו ﭏיסקריטו ﭏין טו ליי ה׳ ﭏינריינﭏרה פﭏרה סיימפרי ﭏי סיימפרי: ﭏי פֿוﭏי דיגֿו ﭏי סירה ה׳ פור ריי סוברי טודה לה טיירה ﭏין ﭏיל דיﭏה ﭏיל ﭏיסטי סירה ה׳ ﭏונו ﭏי סו נומברי ﭏונו:

ﭏיל קי ﭏינבֿילונטה פור ﭏזיר תענית. טייני דימיניסטיר פור ריסיבֿירלו ד לה טﭏרדי די ﭏנטיס ﭏין לה עמידה די מנחה. ﭏנטיס די עושה שלום. קומו קי לו טופﭏרﭏס ﭏין ריגלה די לﭏס ברכות ﭏין קﭏבֿו די ﭏיל ליבֿרו:

# תפלת ערבית

ערבית של חול:

לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מָעוֹז חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד: בִּקְרוֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכוֹל אֶת בְּשָׂרִי צָרַי וְאוֹיְבַי לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ: אִם תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא יִירָא לִבִּי אִם תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ: אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי: וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אוֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה: שְׁמַע יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי: לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת פָּנֶיךָ יְיָ אֲבַקֵּשׁ: אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל תִּטְּשֵׁנִי וְאַל תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי: כִּי אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי: הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי: אַל תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי כִּי קָמוּ בִי עֵדֵי שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס. לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים. קַוֵּה אֶל יְהוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל יְהוָה:

אלו המזמורים נוהגים לומר במוצאי שבת:

לַמְנַצֵּחַ אַל תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר: הוֹדִינוּ לְּךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ: כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט: נְמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה: אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ. וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן: אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם. תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק: כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב. וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים: כִּי אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים: כִּי כוֹס בְּיַד יְהוָה וְיַיִן חָמַר מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה: אַךְ שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי

# אוראסייון די ערבית

ערבית די אינסימאנה:

לדוד אה דוד ה' מי לוז אי מי סאלבֿאסייון די קין טימירי ה' פֿורטאליזה די מיס בֿידאס די קין מי איספאבֿוריסירי: אין קונבֿאטיר סובֿרי מי מאלינוס פור קומיר אה מי קארני מיס אנגוסטייאדורים אי מיס אינימיגוס פור מי אייוס סי אינטרופיסארון אי קאאירון. סי פוזארה סובֿרי מי ריאל נו טימירה מי קוראסון. סי סי אליבֿאנטארה סובֿרי מי פיליאה אין איסטו ייו אינפֿיאוזייאן: אונה דימאנדי די קון ה' אה אייאה בושֿקארי מי איסטאר אין קאזה די ה' טודוס דיאס די מיס בֿידאס. פור בֿיאיר אין אירמוזורה די ה' אי פור בֿיזיטאר אין סו פאלאסייו: קי מי איסקונדירה אין סו קאבֿאנייאה אין דיאה די מאל אינקובֿרירמיאה אין א־בֿייירטה די סו טיינדה אין פינייאה מי אינאלטיסירה: אי אגורה אינאלטיסירה מי קאבֿיסה סובֿרי מיס אינימיגוס מיס דירידורים אי סאקריפֿיסייארי אין סו טיינדה סאקריפֿיסייוס די אאובֿלאסייון קאנטארי אי סאלמיארי אה ה': אויי ה' מי בוז קי ייאמו אי אפיאדאמי אי ריספונדימי: אה טי דישֿו מי קוראסון בושֿקאד מיס פֿאסיס אה טוס פֿאסיס ה' בושֿקארי: נון אינקובֿראס טוס פֿאסיס די מי נון אקוסטיס קון פֿולור אה טו סיירבֿו מי אייודה פֿואיסטיס נון מי דישֿיס אי נון מי דיזאמפאריס דייו די מי סאלבֿאסייון: קי מי פאדרי אי מי מאדרי מי דישֿארון אי ה' מי אפאנייו: אמוסטראמי ה' טו קארירה אי גיאמי אין קאמינו די דיריג̃ידאד פור מיס קאטאנטיס: נון מי דישֿיס אין בֿולונטאד די מיס אנגוסטייאדורים קי סי אליבֿאנטארון אין מי טיסטיגוס די פֿאלסידאד אי אבֿלאן אדולמי: סי נון קירה קי קריאו פור בֿיאיר אין • ן די ה' אין טיירה די לאס בֿידאס: איספירה אה ה' איספֿורסאטי אי אינפֿורטיסקאסי טו קוראסון אי איספירה אה ה':

איסטוס לוס מזמורים אוזאן אה דיזיר אין סאלידורה די שבת :

למנצח אה איל איספֿורסאן כון דאנייס סאלמו אה אסף קאנטאר: לואמוס אה טי דייו לואמוס אי סירקאנו טו נומברי קונטארון טוס מארא־בֿיאס: קואנדו טומארי פלאזו ייו דיריג̃יאדאדיס ג̃וזגארי: דיזליאידוס די טיירה אי טודוס סוס מוראדורים ייו קומפוזי סוס פילארים סימפרי: דישֿי אה לוס אינלוקינייטיס נון אינלוקיסקאדיס: אה לוס מאלוס נון אינאלטיסקאדיס קאבֿיסה: נון אינאלטיסקאדיס אה לה אלטורה בֿואיסטרה קאבֿיסה ני אבֿלידיס קון סירבֿיז פֿואירטי: קי נון די אונדי סאלי איל סול אי די אונדי סי פוני אי נון די דיזיירטו אינאלטיסיר: קי איל דייו ג̃ואיז איסטי אזי אבֿאשֿאר אי איסטי אזי אינאלטיסיר: קי באזו אין מאנו די ה' אי בֿינו קי סי אינבֿירמיזיקייו סי אינג̃ו די מיזקלאסייון אי אזי קוריר די אקי דיסיירטי סוס פֿייזיס ג̃ימאראן

אָרֶץ: וַאֲנִי אַגִּיד לְעוֹלָם. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ. תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק:

מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי חָסִיתִי בָךְ: אָמַרְתְּ לַיהוָה אֲדֹנָי אַתָּה. טוֹבָתִי בַּל עָלֶיךָ: לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי בָם: יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם. וּבַל־אֶשָּׂא אֶת שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי: יְהוָה מְנָת חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי: חֲבָלִים נָפְלוּ לִי בַּנְּעִמִים אַף נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי: אֲבָרֵךְ אֶת יְיָ אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי: שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל אֶמּוֹט: לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח: כִּי לֹא תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת: תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פָּנֶיךָ. נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח:

לְדָוִד בָּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה: חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי: יְהוָה מָה אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ: אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר: יְהוָה הַט שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ: בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם: שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר: אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר: אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה לָּךְ: הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה: פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר: אֲשֶׁר בָּנֵינוּ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל: מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל זַן צֹאנֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ: אַלּוּפֵינוּ

ביב'יראן טודוס מאלוס די טיירה: אי ייו דינונסייארי פארה סיימפרי קאנטארי
אה דייו די יעקב: אי טודוס קאב'יסאס די מאלוס טאז'ארי סי אינאלטיסיראן
קאב'יסאס די ג'וסטו:

**מכתם** סאלמו אה דוד גוארדאמי דייו קי מי אבריגי אין טי: דישיסטיס
אה ה' אדוני טו. מי ביין נון סוב'רי טי: אה סאנטוס קי אין לה
טיירה אייוס אי פואירטיס טודה מי בולונטאד אין אייוס: מוג'יגואראן סוס
טריסטיזאס די נוס קי אה אוטרו אדוראנון נון טימפלארי סוס טינפלאס-
ייונים די סאנגרי אי נון ריסיב'ירי אה סוס נומברים סוב'רי מיס לאב'ייוס: ה'
דאדיב'ה די מי פארטי אי מי פארטי טו אקופ'ריין מי סואירטי: קואירדאס
קאאירון אה מי אין לאס אירמוזוראס טאמביין איריד'אד סי אפ'ורמוזיגואו
סוב'רי מי: בינדיזירי אה ה' קי מי אקונסיז'ו טאמביין אין נאס רוג'יס מי
קאסטיגארון מיס רינ'יונים: פוזי ה' אה איסקואינטרה מי די קונטינו קי די
מי דיריג'ה נון מי ריספואירי: פור טאנטו אליגרוסי מי קוראסון אי אגוזוסי
מי אונרה טאמביין מי קארני מורארה אה פ'יאנסה: קי נון דישאראס מי
אלמה אה פ'וייאס נון דישאראס אה טו בואינו פור ב'יאיר אה פ'ואיסה: מי
אזאס סאב'יר קאמינו די ב'ידאס ארטורה די אליגריאס קון טוס פ'אסיס
אירמוזוראס אין טו דיריג'ה סיימפרי:

**לדוד** אה דוד בינדיג'ו ה' מי פ'ואירטי איל אינביזאן מיס מאנוס אה איל
קונבאטי מיס דידוס אה לה פילייאה: מי מירסיד אי מי אינקאסטיל-
ייאדורה מי אינאלטיסימיינטו אי מי איסקאפאדורה אה מי מי מאמפארו אי אין
איל מי אבריגי איל איספאנדיין מי פואיב'לו די באשו די מי: ה' קי אומברי אי
נו קונוסקאס איז'ו די ב'ארון אי לו איסטימאס: אומברי אה לה נאדה אסימיז'ה
סוס דיאס קומו סולומברה פאסאן: ה' אקוסטה טוס סיילוס אי דיסייינדיס
טוקה אין לוס מונטיס אי אומיאן: ארילומברה רילאמפאגו אי איספארזיר-
לוס סואלטה טוס סאאיטאס אי קונסומילוסאס: טיינדי טו מאנו די
לוס סיילוס ריאמימי אי איסקאפאמי די אגואס מונג'אס די פודיר די איז'וס
די איסטראנייאדאד: קי סוס בוקאס אב'לה די ב'אנידאד אי סוס דיריג'אס דיריג'ה
די פ'אלסידאד: דייו קאנטאר נואיב'ו קאנטארי אה טי קון אלאאוד די דייז
קואירדאס סאלמיארי אה טי: איל דאן סאלב'אסייון אה לוס רייס איל
רימיין אה דוד סו סייר'ב'ו די איספאדה מאלה: רימימי אי איסקאפאמי
די מאנוס די איז'וס די איסטראנייאדאד קי סוס בוקאס אב'לה די ב'אנידאד אי
סוס דיריג'אס דיריג'ה די פ'אלסידאד: קי מואיסטרוס איז'וס קומו פלאנטיאוס
קריאדוס אין סוס מוסידאדיס מואיסטראס איז'אס קומו קאנטונים אלסאדאס
אסימיז'אנסה די פאלאסייו: מואיסטרוס קאנטונים ייאנוס סאקאנטיס די גו-
ב'ינאר אה גוב'ירנו מואיסטראס אוב'יז'אס אמילארייאנטיס אמילארייאדאס אין
מואיסטראס קאאיס: מואיסטרוס בואייס קארגאדוס נון פורטילייו אי נון

מְסַבְּלִים אֵין פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו:

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה. לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ:

מזמור לחתנים תמצא דף נו:

מזמור לאבלים תמצא דף כח:

מזמור לראש חדש ושאר הדינים תמצא בתקון ראש חדש:

מזמור לחנוכה ושאר הדינים תמצא בתקון חנוכה:

מזמור לפורים ושאר הדינים תמצא בתקון פורים:

מזמור לשלש רגלים ושאר הדינים תמצא בתקון שלש רגלים:

(שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת יְיָ כָּל עַבְדֵי יְיָ הָעוֹמְדִים בְּבֵית יְיָ בַּלֵּילוֹת. שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת יְיָ: יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:)

יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי אַתָּה יְהֹוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי: תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח: מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְיָ שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל: יוֹמָם יְצַוֶּה יְהֹוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי: וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהֹוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעְזְרֵם יְהֹוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי: אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת פָּנֶיךָ: נוֹרָא

סאלייו אי כון איסקלאמאסייון אין נואיסטראס פלאסאס: ביין אב׳ינטוראדו איל פואיב׳לו קי אנסי אה איל ביין אב׳ינטוראדו איל פואיב׳לו קי ה׳ סו דייו:

**למנצח** אה איל איספ׳ורסאן קון טאניירים סאלמו קאנטאר: איל דייו נוס אינגראסיי אי נוס בינדיגה אלומברי סוס פ׳אסיס קון נוס סיימפרי: פור סאב׳יר אין לה טיירה טו קארירה אין טודאס ג׳ינטיס טו סאלב׳אסייון: טי לואראן פואיב׳לוס דייו טי לואראן פואיב׳לוס טודוס אייוס: סי אליגראראן אי קאנטאראן ג׳ינטיאוס קוארדו ג׳וזגאראס פואיב׳לוס קון דיריג׳ידאד אי ג׳ינטיאוס אין לה טיירה לוס גיאראס סיימפרי: טי לואראן פואיב׳לוס דייו. טי לואראן פואיב׳לוס טודוס אייוס: טיירה דייו סו אירמוייו נוס בינדיזירה איל דייו נואיסטרו דייו: נוס בינדיזירה איל דייו אי טימיראן די איל טודוס אטימוס די טיירה:

סאלמו פארה לוס התנים טופאראס אוזה 56:

סאלמו פארה לוס אבלים טופאראס אוזה 58:

סאלמו פארה ראש חדש אי ריסטו די לוס דיניס טופאראס אין ריגלה די ראש חדש.

סאלמו פארה חנוכה אי ריסטו די לוס דיניס טופאראס אין ריגלה די חנוכה:

סאלמו פארה פורים אי ריסטו די לוס דיניס טופאראס אין ריגלה די פורים:

סאלמו פארה שלש רגלים אי ריסטו די דיניס טופאראס אין ריגלה די שלש רגלים:

(**שיר** קאנטאר די לוס גראדוס איק בינדיזיד אה ה׳ טודוס סייב׳וס די ה׳ לוס פאראדוס אין קאזה די ה׳ אין לאס נוג׳יס: אלסאד ב׳ואיסטראס מאנוס אין סאנטידאד אי בינדיזיד אה ה׳: טי בינדיגה ה׳ די ציון אזיין סיילוס אי טיירה:)

**יהודה** לבית קון נוס אינסאלטיסימייאנטו אה נוס דייו די יעקב סיימפרי: ה׳ צבאות ביין אב׳ינטוראדו אומברי קי סי אינספ׳יאנייאה אין טי: ה׳ סאלב׳ה איל ריי נוס ריספונדה אין דיאה די נואיסטרו יאמאר: קון פאז אה תורה ייאזירי אי דורמירי קי טו ה׳ אה סולאס אה לה פ׳יאוזייאה מי אראס איסטאר: מי אגאס סאב׳יר קאמינו די ב׳ידאס אהטורה די אליגריאס קון טוס פ׳אסיס אירמוזוראס אין טו דיריג׳ה סיימפרי: קין דייסי די ציון סאלב׳אסייון די ישראל אין טורנאר איל דייו טורנאנסה די סו פואיב׳לו אגוזארסיאה יעקב אליגראסיאה ישראל: די דיאה אינקומינדארה ה׳ סו מירסיד. אי אין לה נוג׳י סו קאנטאר קון מי אוראסייון אה דייו די מיס ב׳ידאס: אי סאלב׳אסייון די ג׳וסטוס די ה׳ סו פ׳ורטאליזה אין אורה די אנגוסטייאה: אי אייודולוס ה׳ אי איסקאפולוס. איסקאפארלוס די מאלוס אי סאלב׳ארלוס קי סי אב׳ריגארון אין איל: סיאן פור ב׳ולונטאד דיג׳אס די מי בוקה. אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה׳ מי פ׳ואירטי אי מי ריסמידור: ריסירטו ג׳וסטוס לואראן אה טו נומברי. איסטאראן דיריג׳ירוס קון טוס

אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן׃

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃ יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃

ש״צ אומר בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבֹרָךְ׃

ועונין בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים. בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים. וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים. וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹמָם וָלָיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים׃

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ וְנִשְׂמַח וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ. וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ וְחֶמְלָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

פֿאסיס. טימירוזו דייו די טוס סאנטואריוס דייו די ישראל איל דאן פֿור־
טאליזה אי אינפֿורטיסימיינטוס אה איל פואיבֿלו בינדיגֿו איל דייו:

**יתגדל** סי אינגראנדיסקה אי סי סאנטיפֿיקי סו נומברי גראנדי. אין איל מונדו קי קריאו קומו סו בֿולונטאד אי אינריינֿי סו ריינו אי אינמוליסקה סו ריאמיסיון אי אסירקי סו משיח. אין בֿואיסטראס בֿידאס אי אין בֿואיסטרוס דיאס אי אין בֿידאס די טודה קאזה די ישראל פריסטו אי אין טיימפו סירקאנו אי דיראן אמן: סיאה סו נומברי גראנדי בינדיגֿו פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי. סיאה בינדיגֿו אי סי אלאבֿי אי סי אבֿורמוזיגואי אי סי אינאלטיסקה אי סי אינשֿאלשֿי אי סי אפֿורמוזיגואי אי סי אינשֿאלשֿי אי סי אלאבֿי סו נומברי דיל סאנטו בינדיגֿו איל. אה אריבֿה די טודו מודו די בינדיסיון. קאנטאר אי אלאבֿאסיון אי קונורטאמיינטו קי דיזימוס אין איל מונדו אי דיראן אמן:

**והוא** אי איל פיאדוזו פירדונה דיליטו אי נון דאנייאה אי מוגֿיגואה פור אזיר טורנאר סו פֿולור אי נון דיספיירטה טודה סו סאנייאה: ה' סאלבֿה איל ריי נוס ריספונדה אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר:

איל חזן דיזי בינדיזיד אה ה' איל בינדיגֿו:

אי ריספונדין בינדיגֿו ה' איל בינדיגֿו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי קון סו פאלאבֿרה אינטארדיסיין טארדיס קון סינסייאה אבֿריין פואירטאס. אי קון אינטינדיסייאה דימודאן אוראס. אי טרוקאן אה לוס טיימפוס. אי אורדינאן אה לאס איסטרייאס אין סוס גואארדייאס אין לה איספאנדידורה קומו סו בֿולונטאד. קריאן דיאה אי נוגֿי. ריבֿולבֿיין לוז פור אמור די איסקורידאד. אי איסקורידאד פור אמור די לוז. איל אזיין פאסאר איל דיאה אי טראאין נוגֿי. אי אפארטאן אינטרי איל דיאה אי אינטרי לה נוגֿי. ה' צבאות סו נומברי. בינדיגֿו טו ה' איל אינטארדיסיין טארדיס:

**אהבת** אמור די סיימפרי אה קאזה די ישראל טו פואיבֿלו אמאסטיס. ליי אי אינקומינדאנסאס פֿואירוס אי גואיסייוס אה נוס אנבֿיזאסטיס. פור טאנטו ה' נואיסטרו דייו אין נואיסטרו ייאזיר אי אין נואיסטרו אליבֿאנטאר אבֿלארימוס אין טוס פֿואירוס. אי אליגרארנוסאימוס אי אגאלארנוסאימוס אין פאלאבֿראס די דיפֿרינדימיינטו די טו ליי אי אין טוס אינקומינדאנסאס אי טוס פֿואירוס פארה סיימפרי אי סיימפרי. קי איליוס נואיסטראס בֿידאס אי לונגורס די נואיסטרוס דיאס. אי אין איליוס אבֿלארימוס די דיאה אי די נוגֿי. אי טו אמור אי טו פיאדאד נון טיריס די נוס פארה סיימפרי: בינדיגֿו טו ה' אמאן אה סו פואיבֿלו ישראל:

# שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד׃

## בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יְהוָֹה אֶחָד׃

אויי ישראל ה׳ נואיסטרו דייו ה׳ אונו:

בינדיג׳ו נומברי די אונרה די סו ריינו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**ואהבת** אי אמאראס אה ה׳ טו דייו קון טודו טו קוראסון אי קון טודה טו אלמה אי קון טודו טו אבֿיר: אי סיראן לאס פאלאבֿראס לאס איסטאס קי ייו טי אינקומינדאן אויי סובֿרי טו קוראסון: אי מילדארלאסאס אה טוס איז׳וס אי אבֿלאראס אין אייאס אין טו איסטאר אין טו קאזה אי אין טו אנדאר פור לה קאריירה אי אין טו ייאזיר אי אין טו אליבֿאנטאר: אי אטארלאסאס פור סינייאל סובֿרי טו מאנו אי סיראן פור תפילין אינטרי טוס אוז׳וס. אי איסקריבֿירלאסאס סובֿרי אומבראלים די טו קאזה אי אין טוס פואירטאס:

**והיה** אי סירה סי אואיר אואירידיס אה מיס אינקומינדאנסאס קי ייו אינקומינדאן אה בֿוס אויי פור אמאר אה ה׳ בֿואיסטרו דייו אי פור סירבֿירלו קון טודו בֿואיסטרו קוראסון. אי קון טודה בֿואיסטרה אלמה: אי דארי לובֿייאה די בֿואיסטרה טיירה אין סו אורה טימפראנה אי טארדיאה אי אפאנייאראס טו סיבֿירה אי טו מוסטו אי טו אזייטי: אי דארי יירבֿה די טו קאמפו פארה טו קואטרופיאה אי קומיראס אי ארטארטיאס: סיאד גואדראדוס אה בֿוס די קואנדו סי קומבֿאאירה בֿואיסטרו קוראסון אי בֿוס טיראדיש אי סירבֿירידיס דייוזיס אוטרוס אי בֿוס אינקורבֿארידיש אה איליוס: אי אינסינדירה פֿולור די ה׳ אין בֿוס אי דיטינדרה אה לוס סיילוס אי נון סירה לובֿייאה אי לה טיירה נון דארה אה סו אינמולייו אי דיפירדירבֿוס הידיש די פריסה די סובֿרי לה טיירה לה בואינה קי ה׳ דאן אה בֿוס: אי פונירידיש אה מיס פאלאבֿראס איסטאס סובֿרי בֿואיסטרו קוראסון אי סובֿרי בֿואיסטרה אלמה אי אטארידיש אה אייאס פור סינייאל סובֿרי בֿואיסטרה מאנו אי סיראן פור תפילין אינטרי בֿואיסטרוס אוז׳וס: אי אמביזארידיש אה אייאס אה בֿואיסטרוס איז׳וס פור אבֿלאר אין אייאס אין טו איסטאר אין טו קאזה אי אין טו אנדאר פור לה קאריירה אי אין טו ייאזיר אי אין טו אליבֿאנטאר: אי איסקריבֿירלאסאס סובֿרי אומבראלים די טו קאזה אי אין טוס פואירטאס: פורקי סי מונג׳גואן בֿואיסטרוס דיאס אי דיאס די בֿואיסטרוס איז׳וס סובֿרי לה טיירה קי ג׳ורו ה׳ אה בֿואיסטרוס פאדרים פור דאר אה איליוס קומו דיאס די לוס סיילוס סובֿרי לה טיירה:

**ויאמר** אי דישו ה׳ אה משה פור דיזיר: אבֿלה אה איז׳וס די ישראל אי דיראס אה איליוס אי אראן פארה איליוס ציצית סובֿרי אלדאס די סוס פאלייוס אה סוס ג׳ירינאסייוס אי דאראן סובֿרי ציצית די לה אלדה אילו די קארדינו: אי סירה אה בֿוס פור ציצית אי בֿירידיש אה איל אי מימבראראדיש אה טודאס אינקומינדאנסאס די ה׳ אי אראדיש אה אייאס אי נון איסקול׳

אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וחוזר ש״ץ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ. וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים. הַגּוֹאֲלֵנוּ מַלְכֵּנוּ מִכַּף כָּל־עָרִיצִים: הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ. הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים. וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ: הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שֹׂנְאֵינוּ: הָאֵל הָעֹשֶׂה לָנוּ נְקָמָה בְּפַרְעֹה. בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם: הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם. וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף. וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע: רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם: מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה. בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה. מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא: מַלְכוּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל הַיָּם. יַחַד כֻּלָּם. הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם: וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ: וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ. וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ. מַכַּת אוֹיֵב. דֶּבֶר. חֶרֶב. צָרָה רָעָה. רָעָב. וְיָגוֹן וּמַשְׁחִית. וּמַגֵּפָה. שְׁבוֹר וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ

קידיש̆ דיטראס די ב̆ואיסטרו קוראסון אי דיטראס די ב̆ואיסטרוס אוז̇וס קי ב̆וס איסקאפ̄ראנטיס דיטראס די אייוס: פור קי ניימברידיש̆ אי ארידיש̆ אה טודאס מיס אינקומינדאנסאס אי סירידיש̆ סאנטוס אה ב̆ואיסטרו דייו: ייו ה׳ ב̆ואיסטרו דייו קי סאקי אה ב̆וס די טיירה די איזיפ̄טו פור סיאיר אה ב̆וס פור דייו ייו ה׳ ב̆ואיסטרו דייו:

(אי טורנה איל חזן) ה׳ ב̆ואיסטרו דייו ב̆ירדאד:

**אמת** ב̆ירדאד אי פ̄יאילדאד טודו איסטו אי פ̄ירמי סוב̆רי נוס: קי איל ה׳ נואיסטרו דייו אי נון אפ̄ואיראס די איל אי נוס ישראל סו פואיב̆לו איל ריחמיינמוס די פודיר די רייס. איל ריחמיינמוס נואיסטרו ריי די פאלמה די טודוס פ̄ואירטיס: איל דייו איל ב̆ינגאן פור נוס די נואיסטרוס אנגוס־טייאדוריס איל פאגאן גואלארדון אה טודוס אינימיגוס די נואיסטראס אלמאס איל פוניין נואיסטראס אלמאס אין לאס ב̆ידאס. אי נון דייו אה איל ריספ̄ו־אימיינטו נואיסטרו פיי: איל אזיינמוס פיזאר סוב̆רי אלטאריס די נואיסטרוס אינימיגוס. אי אינאלטיסייו נואיסטרה קאב̆יסה סוב̆רי טודוס נואיסטרוס אבוריסיינטיס: איל דייו איל אזיין אה נוס ב̆ינגאנסה אין פרעה קון סינייאליס אי קון מאראב̆יאס אין טיירה די איז̇וס די חם: איל פ̄יריין קון סו סאנייאה טודוס מאיוריס די איזיפ̄טו אי סאקו אה סו פואיב̆לו ישראל די אינטרי אייוס. אה אלפ̄וריאה די סיינפרי. איל אזיין פאסאר סוס איז̇וס אינטרי פארטידוראס די מאר רוב̆יו. אי אה סוס פריסיגיינטיס אי אה סוס אבוריסיינטיס אין אביזמוס אונדייו. ב̆יירון איז̇וס אה סו בראגאניאה אלאב̆ארון אי לואארון אה סו נומברי. אי סו ריינו קון ב̆ולונטאד ריסיב̆יירון סוב̆רי אייוס משה אי איז̇וס די ישראל אה טי קאנטארון קאנטאר קון אליגריאה גראנדי אי דיש̆ירון טודוס אייוס. קין קומו אה טי אין לוס פ̄ואירטיס ה׳ קין קומו אה טי פ̄ואירטי אין לה סאנטידאד טימירוזו די לואוריס אזיין מאראב̆יאה: טו ריינו ה׳ נואיסטרו דייו ב̆יירון טוס איז̇וס סוב̆רי לה מאר אה אונה טודוס אייוס לואארון אי אינריינארון אי דיש̆ירון. ה׳ אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי פ̄ואי דיג̃ו קי ריחמייו ה׳ אה יעקב אי ריחמירלואה די פודיר די פ̄ואירטי מאס די איל. בינדיג̃ו טו ה׳ ריחמיין ישראל:

**השכיבנו** אזמוס ייאזיר נואיסטרו פאדרי אין פאז אי אזמוס פארא. נואיסטרו ריי פארה ב̆ידאס בואינאס אי פארה פאז: אי איספאנדי סוב̆רי נוס קאב̆אנייאה די טו פאז אי אדיריסאמוס נואיסטרו ריי אין קונסיז̇ו בואינו דילאנטרי די טי. אי סאלב̆אמוס די פריסה פור טו נומברי. אי אמפארה פור נוס אי טירה די סוב̆רי נוס פ̄ירידה די אינימיגו. מורטאלדאד. איספאדה. אנגוסטייאה. מאל. אנברי. אי אנקייאה אי דאנייאדיר אי מורטאל־דאד. קיב̆רה אי טירה אטורסידור דילאנטרי נוס אי דיטראס די נוס אי אין סולומברה די טוס אלאס נוס אינקוב̆ראס אי גואדרה נואיסטרה סאלידה

לְחַ״יִּץ וי׳ שָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה מִכָּל־דָּבָר רָע וּמִפַּחַד לָיְלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה שׁוֹמֵר אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל דָּבָר רָע לָעַד אָמֵן:

ואומר קדיש לעילא תמצא בדף עח

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשרת ימי תשובה אומר:

(זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ (בקיץ מוֹרִיד הַטָּל.) (בחורף מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם). מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

בעשרת ימי תשובה אומר:

(מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:)

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: (בי׳ ימי תשובה אומר הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:)

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה:

אי נואיסטרה אינטראדה פארה בידאס בואינאס אי פארה פאז. די אגורה אי אסטה סיימפרי קי דייו נואיסטרו גואדראדור אי נואיסטרו איסקאפאדור טו די טודה קוזה מאלה אי די פאבֿור די נוג׳י: בינדיג׳ו טו ה׳ גוארדאן אה סו פואיבֿלו ישראל די טודה קוזה מאלה. פארה סיימפרי אמן:

אי דיזי קדיש לעילא ספאראס אוזיה 78:

אדוני מיס לאבֿייוס אבֿריראס אי מי בוקה דינונסייארה טו לואור:

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים. דייו די אברהם דייו די יצחק אי דייו די יעקב. איל דייו איל גראנדי איל באראגאן אי איל טימירוזו דייו אלטו גואלארדונאן מירסידים בואינאס. קריאן לו טודו אי מימבראן מירסידים די פאדרים אי טראאן ריהמידור אה איזוס די סוס איזוס פור סו נומברי קון אמור:

אין דיים דיאס די תשובה דיזי:

(**זכרנו** מימבראנוס פארה בידאס, ריי אינבֿולונטאן אין לאס בידאס. איסקריבֿינוס אין ליבֿרו די בידאס. פור טי דייו די בידאס:)

ריי איידאן אי סאלבֿאן אי אמפארו. בינדיג׳ו טו ה׳ אמפארו די אברהם.

**אתה** טו באראגאן פארה סיימפרי אדוני. אבֿיבֿיגואן מואירטוס טו גראנדי פור סאלבאר. (אין איל אינבֿיירנו: אזיין דיסינדיר איל רוסיאו) (אין איל אינבֿיירנו: אסופלאן איל בֿיינטו אי אזיין דיסינדיר לה לובֿייא) גובֿירנאן בֿיבֿוס קון מירסיד אבֿיבֿיגואן מואירטוס קון פיאדאדים מוג׳אס אסופריין קאאידוס אי מיליזינאן אאזינוס. אי אזיין סולטאר אינקארסילאדוס אי אפירמאן סו פֿיאלדאד אה דורמידוס די פולבֿו. קין קומו אה טי דואינייו די באראגאנייאס אי קין אסימיזאן אה טי ריי מאטאן אי אבֿיבֿיגואן אי אזיין אירמואיסיר סאלבֿאסיון:

אין דיים דיאס די תשובה דיזי:

(**מי** קין קומו אה טי פאדרי איל פיאדוזו מימבראן סוס קריאדוס קון פיאדאדים פארה בידאס:)

אי פֿיאיל טו פור אבֿיבֿיגואר מואירטוס. בינדיג׳ו טו ה׳ אבֿיבֿיגואן לוס מואירטוס:

**אתה** טו סאנטו אי טו נומברי סאנטו אי סאנטוס אין קאדה דיאה טי אלאבֿאראן סיימפרי. קי דייו ריי גראנדי אי סאנטו טו: בינדיג׳ו טו ה׳ איל דייו איל סאנטו: (אין דיים דיאס די תשובה דיזי איל ריי איל סאנטו:)

**אתה** טו אינגראסייאן אה איל אומברי סאבֿיר אי אמבֿיזאן אה בֿארון אינטינדינסייאה:

במוצאי שבת ויום טוב אומרים:

אַתָּה חוֹנַנְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מַדָּע וְהַשְׂכֵּל. אַתָּה אָמַרְתָּ לְהַבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל. וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ. וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים. וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. כְּשֵׁם שֶׁהִבְדַּלְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וּמִמִּשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. כַּךְ פְּדֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִשָּׂטָן רָע וּמִפֶּגַע רָע. וּמֵעַיִן הָרַע וּמִכָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לָבֹא בָּעוֹלָם:

וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה. וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה חוֹנֵן הַדָּעַת:

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ. וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחוֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ. וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

רְפָאֵנוּ יְהֹוָה וְנֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה. כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אָתָּה בָּרוּךְ אתה יְהֹוָה רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בקיץ

בָּרְכֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ. וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה. וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

ובחורף

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֶת כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל־

אין סאלידורה די שבת אי סאלידורה מועד דיזין:

**אתה** ט. נוס אינגראסייאסטיס ה' נואיסטרו דייו סאב̄יר אי אינטינדיר טו דישיסטיס פור אפארטאר אינטרי סאנטידאד אה קוטייו. אי אינטרי לוז אה אישקורידאד אי אינטרי ישראל אה לוס פואיב̄לוס אי אינטרי דיאה איל שיטינו אה שיש דיאס די לה אוב̄רה אל מודו קי נוס אפארטאסטיס ה' נואיסטרו דייו די לוס פואיב̄לוס די לאס טיירראס אי די לינאזיס די לה טיירה. אנסי ריאימיימוס אי אישקאפאמוס די אטורסידור מאלו אי די אינקונטרו מאלו: אי די אוזו איל מאלו אי די טודאס סינטינסייאס פואירטיס אי מאלאס נואיב̄אס אקונטיסיינטיס פור ב̄יניר אין איל מונדו:

אי אינגראסייאמוס די קון טי סאב̄יר אי אינטינדינסייאה. בינדיג̃ו טו ה' אינגראסייאן איל סאב̄יר:

**השיבנו** אזנוס טורנאר נואיסטרו פאדרי אה טו ליי. אי אאיגאמוס נואיסטרו ריי אה טו סירב̄ימיינטו. אי אזנוס טורנאר אין תשובה קומפלידה דילאנטרי די טי: בינדיג̃ו טו ה' איל אינב̄ילונטאן אין תשובה:

**סלח** פירדונה אה נוס נואיסטרו פאדרי קי פיקאמוס. פירדונה אה נוס נואיסטרו ריי קי ריב̄ילאמוס. קי דייו בואינו אי פירדונאן טו: בינדיג̃ו טו ה' גראסייוזו איל מוג̃יגואן פור פירדונאר:

**ראה** ב̄יאי אגורה אין נואיסטרה אפ̄ריאיסייון. אי באראזה נואיסטרה באראזה אי אפריסורה פור ריאימירנוס ריאימיסייון קומפלידה פור טו נומברי קי דייו ריאימידור פואירטי טו. בינדיג̃ו טו ה' ריאימיין ישראל:

**רפאנו** מיליזינאמוס ה' אי סירימוס מיליזינאדוס סאלב̄אמוס אי סירימוס סאלב̄וס קי נואיסטרה לואור טו אי אז סוב̄יר סאנידאד אי מיליזינה אה טודאס נואיסטראס אינפ̄ירמידאדיס אי אה טודאס נואיסטראס דולורים אי אה טודאס נואיסטראס פ̄ירידאס קי דייו מיליזינאן פיאדוזו אי פ̄יאיל טו. בינדיג̃ו טו ה' מיליזינאן דולייינטיס די סו פואיב̄לו ישראל:

אין איל אינב̄יראנו:

**ברכנו** בינדיזימוס ה' נואיסטרו דייו אין טודה אוב̄רה די נואיסטראס מאנוס אי בינדיזי נואיסטרוס אנייוס קון רושייוס די ב̄ולונטאד בינדיסייון אי דאדיב̄ה. אי סיאה סו פרוסטימירייאה ב̄ידאס אי ארטורה אי פאז קומו לוס אנייוס לוס בואינוס פור בינדיסייון קי דייו בואינו אי אבונדיגואן טו אי בינדיזין לוס אנייוס. בינדיג̃ו טו ה' בינדיזין לוס אנייוס:

אין איל אינב̄יירנו:

**ברוך** בינדיזי סוב̄רי נוס ה' נואיסטרו דייו אה איל אנייו איל איסטי. אי אה טודוס מודוס די סו רינואיב̄ו פארה ביין. אי דה רושייו אי

הָאֲדָמָה. וְהַוֵּה פְּנֵי תֵבֵל. וְשַׂבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ. וּמַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ וּמֵעֹשֶׁר מַתְּנוֹת יָדֶיךָ. שָׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל דָּבָר רָע. וּמִכָּל־מִינֵי מַשְׁחִית. וּמִכָּל־מִינֵי פּוּרְעָנוּת. וַעֲשֵׂה לָהּ תִּקְוָה טוֹבָה. וְאַחֲרִית שָׁלוֹם. חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל כָּל־תְּבוּאָתָהּ וּפֵירוֹתֶיהָ. וּבָרְכָהּ בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן. בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ. חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה. וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה. וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהוָֹה לְבַדְּךָ בְּרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט:

בימי תשובה: (הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:)

לַמַּלְשִׁינִים וְלַמִּינִים אַל תְּהִי תִקְוָה. וְכָל הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ. וְכָל אֹיְבֶיךָ וְכָל שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ. וְכָל עֹשֵׂי רִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר. וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה שׁוֹבֵר אֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. (וְעַל זִקְנֵיהֶם) וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ. יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ. וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

לובֿייאה פור בינדיסייון סובֿרי טודאס פֿאסיס די לה טיירה. אי ארטה פֿאסיס די מונדו אי ארטה אה איל מונדו טודו איל די טו ביין. אי אינג׳י כואיסטראס מאנוס די טוס בינדיסייונים אי די ריקיזה די דאדיבֿאס די טוס מאנוס. גוארדה אי איסקאפה אנייו איסטי די טודה קוזה מאלה. אי די טודוס מודוס די דאנייו. אי די טודוס מודוס די מאלים. אי אז אה אייאה איספיראנסה בואינה אי פרוסטימירייה די פאז. אפיאדה אי אפיאדה סובֿרי אייאה אי סובֿרי טודו סו ריכואיטו אי סוס פֿרוטאס. אי בינדיזילה קון לובֿייאס די בֿולונטאד. בינדיסייון אי בֿולונטאד אי סיאה סו פרוסטימירייה בֿידאס אי ארטורה אי פאס. קומו לוס אנייוס לוס בואינוס פור בינדיסייון. קי דייו בואינו אי אבונינגואן טו. אי בינדיזיין לוס אנייוס. בינדיג׳ו טו ה׳ בינדיזיין לוס אנייוס:

**תקע** טאנייי קון שופר גראנדי פור נואיסטרה אלפֿוריאה. אי אלסה פינדון פור אפאנייאר נואיסטרוס קאטיבֿירייוס. אי אפאנייאמוס אה אונה די פריסה די קואטרו פארטים די לה טיירה אה נואיסטרה טיירה: בינדיג׳ו טו ה׳ אפאנייאן איכפושאדוס די סו פואיבֿלו ישראל:

**השיבה** אז טורנאר נואיסטרוס ג׳ואיזים קומו אין לה פרימירייה. אי נואיסטרוס קונסיז׳ירוס קומו אין איל פריסיפייו. אי טירה די נוס אנ־סייאה אי סוספירו. אי אינרייה סובֿרי נוס די פריסה טו ה׳ אה טו סולאס קון פיאדאדיס קון ג׳וסטידאד אי קון ג׳ואיסייו. בינדיג׳ו טו ה׳ ריי אמאן ג׳וסטידאד אי ג׳ואיסייו: (אין דיאס די תשובה דיזי איל ריי די איל ג׳ואיסייו):

**למלשינים** אה לוס מאלסינאנטים אי אה לוס אקוסטאנטים נון סיאה איס־פירנסה. אי טודוס לוס סובֿירבֿייוס קומו פונטו סי דיפירדירן. אי טודוס טוס איניגוס אי טודוס טוס אבוריסיינטים די פריסה סירן טאז׳אדוס. אי טודוס אזיינטים מאליסייה די פריסה ארנ־קאראס אי קיבֿראראס אי לוס אטימאראס אי לוס קיבֿראנטאראס אין פריסה אין נואיסטרוס דיאס: בינדיג׳ו טו ה׳ קיבֿראן איניגוס אי קיבֿראנטאן סובֿירבֿייוס:

**על** סובֿרי לוס ג׳וסטוס. אי סובֿרי לוס בואינוס. אי סובֿרי רומאז׳אה די טו פואיבֿלו קאזה די ישראל. (אי סובֿרי לוס בֿייז׳וס) אי סובֿרי איסקא־פאדורה די קאזה די סוס איסקריבֿאנוס אי סובֿרי פילינגרינוס די לה ג׳וסטידאד אי סובֿרי נוס רוייאן אגורה נוס פיאדאדיס ה׳ נואיסטרו דייו. אי דה פריסיו בואינו אה טודוס לוס איספֿיאנטים אין טו נומברי קון בֿירדאד. אי פון נואיסטרה פארטי קון אייוס. אי פארה סיימפרי נון נוס אבירגואנסארימוס קי אין טי נוס איספֿיאנסייאמוס. אי סובֿרי טו מינסיד לה גראנדי קון בֿירדאד נוס אסופֿריגוס: בינדיג׳ו טו ה׳ אסופֿרינסה אי פֿיאוזייאה אה לוס ג׳וסטוס

תִשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין. וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ. וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ. אָב הָרַחֲמָן חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה. וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רְצֵה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בראש חדש ובחול המועד אומר:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם (ראש הַחֹדֶשׁ הַזֶּה). (לפסח) בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (לסכות) בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה (וּבְיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה). לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

**תשכון** מוראראס אינטרי ירושלים טו סיבֿדאד קומו קי אבֿלאסטיס. אי
סייאה די דוד טו סיירבֿו די פריסה אינטרי אייאה קונפוראראס
אי פֿראגואה אה אייאה פֿראגואה די סיינפרי קון פריסה אין נואיסטרוס
דיאס. בינדיגו טו ה׳ פֿראגואן ירושלים:

**את** אה אירמוייו די דוד טו סיירבֿו די פריסה אירמואיסיראס. אי סו קורונה
אינאלטיסיראס קון טו סאלבֿאסייון. קי אה טו סאלבֿאסייון איספיראמוס
טודו איל דיאה. בינדיגו טו ה׳ אזיין אירמואיסיר קורונה די סאלבֿאסייון:

**שמע** אואי נואיסטרה בוז ה׳ נואיסטרו דייו. פאדרי איל פיאדוזו אפיאדה
אי אפיאדה סובֿרי נוס. אי ריסיבֿי קון פיאדאדים אי קון בֿולונטאד
אה נואיסטראס אוראסייונים. קי דייו אואין אוראסייונים אי רוגאטיבֿאס טו.
אי דילאנטרי די טי נואיסטרו ריי בֿאזייו נון נוס טורנים. אגראסייאמוס אי
ריספונדימוס אי אואי נואיסטראס אוראסייונים. קי טו אואין אוראסייון ד
טודה בוקה: בינדיגו טו ה׳ אויין אוראסייון:

**רצה** אינבֿילונטה ה׳ נואיסטרו דייו אין טו פואיבֿלו ישראל אי אה סוס
אוראסייונים ריסיבֿי. אי לה טורנאר איל סירבֿימיינטו אה פאלאסייו
די טו קאזה. אי אופֿיסייונים די ישראל אי סוס אוראסייונים די פריסה קון
אמור ריסיבֿיראס קון בֿולונטאד. אי סיאה פור בֿולונטאד די קונטינו סיר-
בֿימיינטו די ישראל טו פואיבֿלו:

אין ראש חודש אי אין חול המועד דירס:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדרים. סובֿה אי
אינטרי סי אייגי. סיאה אפאריסידו אי סיאה אינבֿילונטאדו
סיאה אואידו. סיאה בֿיזיטאדו. אי סיאה מימבראדו. נואיסטרה נימברא-
סייון אי נימבראסייון די נואיסטרוס פאדרים. אי מימבראסייון די ירושלים
טו סיבֿדאד אי מימבראסייון די אונטאדו איזו די דוד טו סיירבֿו. אי
נימבראסייון די טודו טו פואיבֿלו קאזה די ישראל דילאנטרי די טי פור
איסקאפאדורה פור ביין פור גראסייאה פור מירסיד אי פור פיאדאדים
אין דיאה די פיריסיפייו די איל מיס איל איסטי (אין פסח) אין דיאה
די פאסקואה די לאס קיסינייאס איל איסטי. (אין סוכות) אין דיאה די פאסקואה
די לאס קאבֿאנייאס איל איסטי אי אין דיאה די ייאמאדורה די סאנטידאד
איל איסטי) פור אפיאדאר אין איל סובֿרי נוס אי פור סאלבֿארנוס.
מימבראנוס ה׳ נואיסטרו דייו אין איל פארה ביין. אי בֿיזיטאנוס אין איל
פארה בינדיסייון. אי סאלבֿאנוס אין איל פארה בֿידאס בואינאס קון
פאלאבֿרה די סאלבֿאסייון אי פיאדאדים. אפיאדה אי אינגראסייאנוס אה
אפיאדה אי אפיאדה סובֿרי נוס. אי סאלבֿאנוס. קי אה טי נואיסטרוס
אוזוס. קי דייו ריי גראסייוזו אי פיאדוזו טו:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

בחנוכה ובפורים אומרים כאן על הנסים:

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

בחנוכה אומר:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמָךְ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

ואתה אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מוג׳אס אינב׳ילונטאראס אין נוס
אי נוס אינב׳ילונטאראס אי ב׳יראן נואיסטרוס אוז׳וס אין טו טורנאר
אה ציון קון פיאדאדיס. ב׳ינדיג׳ו טו ה׳ איל אזי׳ין טורנאר סו שכינה אה ציון:

מודים אטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה׳ נואיסטרו דייו אי
דייו די נואיסטרוס פאדריס פארה סיימפרי אי סיימפרי. נואיסטרו
פ׳ואירטי פ׳ואירטי די נואיסטרה ב׳ידה. אי מאמפארו די נואיסטרה סאל־
ב׳אסיון. טו איל אה ג׳יניראסייו אי ג׳יניראסייו לואארימוס אה טי אי קונטא־
רימוס טו לואור סוב׳רי נואיסטראס ב׳ידאס לאס אינטריגאדאס אין טו מאנו
אי סוב׳רי נואיסטראס אלמאס לאס אינקומינדאדאס אה טי. אי סוב׳רי טוס
מילאגרוס קי אין קאדה דיאה קון נוס. אי סוב׳רי טוס מאראב׳ייאס אי טוס
בייניס קי אין קאדה אורה. טאדרי אי מאנייאנה אי סייסטאס. איל בואינו
קי נון סי ב׳ידארון טוס פיאדאדיס. איל אפיאדאן קי נון סי אטימארון טוס
מירסידיס קי די סיימפרי איספיראמוס אה טי:

(אין חנוכה אי אין פורים דיראן אקי על הניסים):

על סוב׳רי לוס מילאגרוס. אי סוב׳רי לה ריאמיסיון. אי סוב׳רי לאס
באראגאנייאס. אי סוב׳רי לאס סאלב׳אסייונים. אי סוב׳רי לאס מא־
ראב׳ייאס אי סוב׳רי לוס קונורטיס. קי איזיסטיס אה נואיסטרוס פאדריס
אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל טיינפו איל איסטי:

(אין חנוכה דיראן):

בימי אין דיאס די מתתיה איז׳ו די יוחנן כהן גראנדי חשמונאי אי
סוס איז׳וס קומו סי פארו ריינו די יון איל מאלו סוב׳רי טו פואיב׳לו
ישראל. פור אולב׳ידארלוס די טו ליי אי פור אזירלוס פאסאר די פ׳ואירוס
די טו ב׳ולונטאד. אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מוג׳אס טי פאראסטיס
אה אייוס אין הורה די סוס אנגוסטייאס. באראז׳אסטיס אה סוס באראז׳אס
ג׳וזגאסטיס אה סוס ג׳ואיזייוס. ב׳ינגאסטיס אה סוס ב׳ינגאנסאס. אינטריגאסטיס
באראגאניס אין פודיר די פ׳לוש׳וס אי מוג׳וס אין פודיר די פוקוס. אי
מאלוס אין פודיר די ג׳וסטוס. אי אינקונאדוס אין פודיר די לימפייוס. אי
סוב׳ירב׳יוס אין פודיר די טראב׳אז׳אנטיס אין טו ליי. אי אה טי איזיסטיס
נומברי גראנדי אי סאנטו אין טו מונדו. אי אה טו פואיב׳לו ישראל איזיס־
טיס סאלב׳אסייון גראנדי אי רימיסייון קומו איל דיאה איל איסטי. אי
דיספואיס אנסי ב׳ינייירון טוס איז׳וס אה פאלאסייו די טו קאזה. אי איס־
קומבראראן אה טו פאלאסייו. אי אלימפייארון אה טו סאנטואארייו. אי
אינסינדייארון קאנדילאס אין קורטיס די טו סאנטידאד אי אסיטיגוארון אוג׳ו
דיאס איסטוס קון אלאב׳אסייון אי קון לואור. אי איזיסטיס קון אייוס מילאגרוס
אי מאראב׳ייאס אי לואארימוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

בפורים אומר.

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת. וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה:

בעשרת ימי תשובה אומרים:

(וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:)

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם: וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם:

בעשרת ימי תשובה:

(בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:)

חין פוריס דירחן:

**בימי** חין דיחס די מרדכי חי חסתר חין שושן חיל פחלחסייו קוחנדו סי־
כחלכו סוצ׳רי חייוס המן חיל מחלו בושקו פור דיסטרוחיר פור מחטחר
חי פור דיפירדיר חה עודוס לוס ג׳ידייוס די מוקו חי חסטה ביי׳ו פחמיחה
חי מוז׳ירים חין דיחה חוכו. חין טריז׳י חה חיל מיז די דוזי חיל מ׳ז די חדר.
חי סו חיספיז׳ו פור פריחר: חי טו פור טוס פיחדחדיס לחס מונג׳חס בחל־
דחסטיס חה סו קונסיז׳. חי דחסייחסטיס חה סו פינסחמייכטו חי חיזיסטים
טורכחר חה חיל סו גוחלחרדון חין סו קחביסה. חי קולגחרון חה חיל חי חה
קוס חיז׳וס סוצ׳רי לה חורקה. חי חיזיסטים קון חייוס מילחגרוס חי מחרח־
ביחס חי לוחריימוס חה טו כומברי חיל גרחנדי סיימפרי:

**ויעל** חי סוצ׳רי טודוס חייוס סיחה בינדיג׳ו חי סיחה חינחלטיסידו חי סיחה
חינסחלסחדו די קונטינו טו כומברי נוחיסטרו ריי פחרה סיימפרי חי
סיימפרי. חי טודוס לוס ביבוס טי לוחרחן סיימפרי:

חין דייס דיחס די תשובה דירחן:

(חי חיסקריבי פחרה בידחס בוחינחס טודוס בחרונים די טו פירמחמייכטו:)

**ויהללו** חי חלחבחרחן חי בינדיזירחן חה טו כומברי חיל גרחנדי קון ביר־
דחד פחרה סיימפרי. קי בוחינו. חיל דייו נוחיסטרה קחלבחסייון
חי נוחיסטרה חיודה סיימפרי חיל דייו חיל בוחינו. בינדיג׳ו טו ה׳ חיל בוחינו
טו כומברי. חי חה טי קונבייני פור לוחר:

**שים** פון פחז ביין חי בינדיסייון. בידחס גרחסייחה חי מירסיד ג׳וסטידחד
חי פיחדחדיס סוצ׳רי נוס חי סוצ׳רי טודו ישרחל טו פוחיבלו. חי
בינדיזימוס נוחיסנרו פחדרי טודוס נוס חחונה קון לוז די טוס פחסים. קי
קון לוז די טוס פחסים דחסטים חה נוס ה׳ נוחיסנרו דייו ליי חי בידחס.
חמור חי מירסיד ג׳וסטידחד חי פיחדחדיס. בינדיסייון חי פחז. חי בוחינו
חין טוס קחטחרים פור בינדיזירנוס חי פור בינדיזיר חה טו פוחיבלו ישרחל
קון מוג׳ידומברי די פורטחליזה חי פחז:

חין דייס דיחס די תשובה דיזי:

(**ובספר** חי חין ליברו די בידחס בינדיסייון חי פחז חי מחנטיניטייכטו
בוחינו חי סחלבחסייון חי קונורטחמייכטו חי סיטינסייחס בוחי־
נחס. סירימוס מינטחדוס חי סירימוסחיסקריט ום דילחנטרי די טי כוס חי
טודו טו פוחיבלו ישרחל פחרה בידחס בוחינחס חי פחרה פחס:)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ. וּמַלְאַךְ יְהֹוָה דּוֹחֶה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: יְהֹוָה אֲדֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

בחול אומרים כאן קדיש תתקבל. ובמוצאי שבת אומרים חצי קדיש:

אחר אומרים שובה ה׳ וגו׳. אבל אם חל יום טוב באמצע השבוע. מתחילין מארך ימים. ושבעה פעמים בשנה אין אומרים אותו. בפסח שתי שבתות. שבועות אחת. ראש השנה אחת. יום הכפורים אחת. סוכות שתים. סימן לך שלא תמצא אות ז בויהי נועם. ועד״ה אין לדלגו אפילו בשבעה פעמים אלו:

שׁוּבָה יְהֹוָה עַד מָתָי וְהִנָּחֵם עַל עֲבָדֶיךָ: שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ: שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: יֵרָאֶה אֶל עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל בְּנֵיהֶם: וִיהִי נֹעַם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיְיָ מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ: כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת: בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ: לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם: מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל

בינדיג'ו טו ה' איל בינדיזיין אה סו פואיב̄לו ישראל קון לה פאז אמן:
סיאן פור ב̄ולונטאד דיג'אס די מי בוקה אי פינסאמיינטוס די מי קוראסון
דילאנטרי די טי ה' מי פואירטי אי מי ריאמידור:

אלהי מי דייו גואדרה מי לואינגה די מאל. אי מיס לאב̄ייוס די אב̄לאר אינגאנייו אי אה מיס דיזאונראנטיס מי אלמה סי קאייארה אי מי אלמה קומו איל פולב̄ו אה טודוס סירה. אב̄רי מי קוראסון אין טו ליי אי דיטראס די טוס אינקומינדאנסאס פריסיגירה מי אלמה. אי טודוס לוס אלי־ב̄אנטאנטיס סוב̄רי מי פארה מאל די פריסה באלדה סוס קונסיז'וס אי דאנייה סוס פינסאמיינטוס. סיאן קומו טאמו דילאנטרי ב̄יינטו. אי אנג'יל די ה' אינ־פושאן. אז פור טו נומברי. אז פור טו דיריג'ה. אז פור טו ליי אז פור טו סאנטי־דאד. פור קי סיאן איסקאפאדוס טוס קירידוס סאלב̄ה טו דיריג'ה אי ריספונדימי: סיאן פור ב̄ולונטאד דיג'אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון. דילאנטרי די טי ה' מי פואירטי אי מי ריאמידור. אזיין פאז אין סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס. אגה פאז סוב̄רי נוס אי סוב̄רי טודו ישראל אי דיזאן אמן:

יהיו סיאה נומברי די ה' בינדיג'ו די אגורה אי אסטה סיימפרי: די אונדי
איסקלאריסי איל סול אסטה סו פוסטורה אלאב̄אדו נומברי די ה':
ה' נואיסטרו סינייור קואנטו פואירטי טו נומברי אין טודה לה טיירה:

אין סימאנה דיזי אקי קדיש תתקבל. אין מוצאי שבת דיזי חצי קדיש:

אי דיספואיס דיזי טורנה ה' וגו'. אינטיאנטו קי אקאאיסייו יום טוב אין מידייו די לה סימאנה. אינפיסאן די ארך ימים. אי סייטי ב̄יזיס אין איל אנייו נון דיזין אה איל. אין פסח דוס סימאנאס. אין שבועות אונה. אין ראש השנה אונה. אין יום הכפורים אונה. אין סוכות דוס סימאנאס. אי סו סימאן איס קי נון טופארהס ליטרה די ז אין ויהי נועם. אי על דרך הסמך. נון פור סאלטארלו אפילו אין סייטי ב̄יזיס איסטאס:

שובה טורנה ה' אסטה קואנדו. אי ארימפייינטיטי פור טוס סיירב̄וס:
אזמוס ארטאר פור לה מאנייאנה די טו מירסיד אי קאנטארימוס
אי נוס אליגרארימוס אין טודוס נואיסטרוס דיאס: אליגראמוס קומו דיאס
קי נוס אפריאיסטיס קומו אנייוס קי ב̄ימוס מאל: סיאה אפאריסידו אה
טוס סיירב̄וס טו אוב̄רה אי טו אירמוזורה סוב̄רי סוס איז'וס: אי סיאה
אירמוזורה די אדוני נואיסטרו דייו סוב̄רי נוס אי אוב̄ה די נואיסטראס
מאנוס קונפונלו סוב̄רי נוס אי אוב̄ה די נואיסטראס מאנוס קונפונלו:

יושב איסטאן אין אינקוב̄יירטה די איל אלטו אין סומברה דיל אב̄אסטאדו
סי אב̄ריגה: דירי אה ה' מי אב̄ריגו אי מי אינקאסטילייאדורה מי
דייו מי אינפ̄ואוזייו אין איל: קי איל טי איסקאפארה די לאסו די אינקאמפא־
מיינטו די מורטאלדאד די קיבראנטוס: קון סו פלומה קוב̄רירה אה טי אי
די באשו די סוס אלאס טי אב̄ריגאראס. אדארגה אי איסקודו סו ב̄ירדאד
נין טימיראס די פאב̄ור די נוג'י די סאייטה קי אב̄ולה די דיאה: די מות

יְהַלֵּךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי אַתָּה יְהֹוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ׃ עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

**וְאַתָּה** קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְהֹוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין וְאָמְרִין׃ [a]קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ׃ [b]וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ׃ וּנְטָלַתְנִי רוּחָא [c]וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קָל זִיעַ שַׂגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דַיְיָ מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ׃ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃ יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאִים לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא׃ יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃ כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃ צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃ בָּרוּךְ יְיָ יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃ בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע

[a] ת״א
[b] יחזקאל ג׳
[c] ת״א

טאלדאד אין לה טינייבלה סי אנדה די טאזאמיינטו קי פנ'אה אין פייסטאס. קאאירה די טו לאדו מיל. אי מילארייאס די טו דיריג'ה א טי נון סי אאי- גארה: דיסיירטו קון טוס אוז'וס קאטאראס אי פאגאמיינטו די מאלוס ב'יראס: קי טו ה' מי אבריגו אלטו פוזיסטיס טו מוראדה: נון סירה אפא- ריזאדו א טי מאל אי ייאגה נון סי אאיגארה אין טו טיינדה: קי סוס אנג'ילים אינקומינדארה א טי פור גוארדארטי אין טודאס טוס קאריראס. סוב'רי פאלמאס טי ייב'אראן די קואנדו סי פ'ירירה אין לה פיידרה טו פיי: סוב'רי ליאון אי ביב'ורה פיזאראס ריאולייאראס קאדילייו אי קולוב'רו: קי אין מי קוב'דיסייו אי היסקאפארלו אינאלטיסירלואי קי סופו מי נומברי: ייאמאר- מיאה אי ריספונדירליאי קון איל ייו אין אנגוסטייאה היסקאפארלואי אי אונרארלואי: לונגורה די דיאס לו הארי הארטאר אי אמוסטרארליאי אין מי סאלב'אסייון:

**ואתה** אי טו סאנטו מוראן לואוריס די ישראל: אי ייאמאב'ה איסטי א איסטי אי דיזיאה סאנטו. סאנטו. סאנטו. ה' צבאות הינג'ימיינטו די טודה לה טיירה סו אונרה: אי ריסיב'יאן איסטי די איסטי אי דיזיאן (אזאגאר) סאנטו אי סייליס די אלטורה אלטו לוגאר די סו שכינה. סאנטו סוב'רי לה טיירה אזיין סו באראגאנייה. סאנטו פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי ה' צבאות אינג'ו טודה לה טיירה קלארידאד די סו אונרה: (אגריטאנטי) אי אלסומי ב'יינטו אי אואי די טראס די מי בוז די טינבלה גראנדי בינדיג'ה אונרה די ה' די סו לוגאר: (אזאגאר) אי אלסומי ב'יינטו אי אואי די טראס די מי בוז די טימבלה גראנדי קי אלאב'אן אי דיזין בינדיג'ה אונרה די ה' די לוגאר די סו שכינה: ה' אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: ה' סו ריינו איסטה פ'ירמי פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי: ה' דייו די אברהם יצחק אי ישראל מואיסטרוס פאדריס גוארדה איסטו פארה סיימפרי א אפיטיטי די פינסאמיינטוס די קוראסון די טו פואיב'לו אי קומפוני סו קוראסון א טי: אי איל פיאדוזו פירדונה דיליטו אי נון דאנייאה אי מונג'יגואה פור אזיר טורנאר סו פורור אי נון דיספירטה טודה סו סאנייה: קי טו ה' בואינו אי פירדונאן אי גראנדי די מירסיד א טודוס טוס ייאמאנטיס: טו ג'וסטידאד ג'וסטידאד פארה סיימפרי אי טו ליי ב'ירדאד: דאראס ב'ירדאד א יעקב מירסיד א אברהם קי ג'וראסטיס א מואיסטרוס פאדריס די דיאס די אנטאנייו: בינדיג'ו ה' דיאה קאדה דיאה קארגארה א נוס איל דייו מואיסטרה סאלב'אסייון סיימפרי: ה' צבאות קון נוס אינאלטיסימיינטו א נוס דייו די יעקב סיימפרי: ה' צבאות ביין אב'ינטוראדו אומברי קי סי אפ'יאוזייה אין טי: ה' סאלב'ה איל ריי נוס ריספונדירה אין דיאה די מואיסטרו ייאמאר: בינדיג'ו מואיסטרו דייו קי נוס קריאו פור סו אונרה אי נוס אפארטו די לוס טראספיראנטיס. אי דייו א נוס ליי די ב'ירדאד

בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְיָ: יְיָ אֲדֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ. חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיְיָ:

ואומר החזן קדיש תתקבל דף כ נא ואח״כ אומרים:

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא עֶזְרִי: עֶזְרִי מֵעִם יְהֹוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהֹוָה שֹׁמְרֶךָ יְהֹוָה צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: יְהֹוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר־אֶת נַפְשֶׁךָ: יְהֹוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

ואומר קדיש יהא שלמא רבא דף כ נא:

ואומר בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבוֹרָךְ:

ועונים בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

ואומרים עלינו לשבח כמו בדף עג פד:

**קריאת שמע שעל המטה תמצא בסדר ברכות.**

אי בֿידאס די סיימפרי פלאנטו אינטרי נוס. איל אבֿרירה נואיסטרו קוראסון אין סו ליי אי פונגה אין נואיסטרוס קוראסון סו אמור אי סו טימור פור אזיר סו בֿולונטאד אי פור סירבֿירלו קון קוראסון קומפלידו. פור קי נון נאזדריאמוס א לה בֿאזידאד אי נון אינג׳ינדריאמוס א לה טורבֿה. סיאה בֿולונטאד דילאנטרי די טי ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס קי גואדרימוס טוס פואירוס אי טוס אינקומינדאנסאס אין איל מונדו איל איסטי אי מירסיאמוס זכות אי בֿיבֿיריאמוס אי אירידארימוס ביין אי בינדיסייון א בֿידאס די איל מונדו איל בֿיניין פור קי טי קאלמיאי אונרה אי נון סי קאליי ה׳ מי דייו פארה סיימפרי טי לואארי: ה׳ אינבֿילונטו פור סו ג׳וסטידאד אינגראנדיסירה ליי אי אינפֿורטיסירה: אי אינפֿיאנסארקאן אין טי קונוסיינטיס סו נומברי קי נון דישאסטיס נוס ריקיריינטיס ה׳: ה׳ נואיסטרו סינייור קואנטו פואירטי טו נומברי אין טודה לה טיירה: איספֿורסאדוס אי אינפֿורטיסקאסי בֿואיסטרו קוראסון טודוס לוס איספֿ • ראנטיס א ה׳:

דיזי איל חזן קדיש תתקבל פואזה 50 אי 51. אי דיספֿואיס דיזין:

**שיר** קאנטאר די לוס גראדוס אלסארי מיס אוזוס א לוס מונטיס די אונדי בֿינה מי איודה. מי איודה די קון ה׳ אזין סיילוס אי טיירה: נון דארה א איל ריסבֿאלאמיינטו טו פיי נון דואירמי טו גואדראדור: איק נון דואירמי אי נון אדורמיסי גואדראדור די ישראל: ה׳ טו גואדראדור ה׳ טו סומברה סוברי מאנו די טו דיריג׳ה: די דיאה איל סול נון טי פירירה אי לונה אין לה נוג׳י: ה׳ טי גואדרארה די טודו מאל גואדרארה א טו אלמה: ה׳ גואדרארה טו סאליר אי טו אינטראר די אגורה אי אסטה סיימפרי׃

אי דיזי קדיש יהא שלמא רבא פואזה 16 אי 17:

אי דיזי בינדיזיד א ה׳ איל בינדיג׳ו:

אי ריספונדין בינדיג׳ו ה׳ איל בינדיג׳ו פארה סיימפרי אי סיימפרי׃

אי דיזי **עלינו לשבח** סינון פואזה 50 אי 51:

## קריאת שמע קי סובֿרי לה קאמה טופאראס אין רינגלה די ברכות:

# סדר קבלת שבת

מצוה לרחוץ בערב שבת בחמין. ויזהר מאד לקבל השבת מבעוד יום. שלא יבא בספק. וילבש בגדים נאים וטהורים ויעריך שלחנו וידליק הנרות לכבוד שבת (והברכה תמצא בסדר ברכות):

קודם קבלת שבת נכון לומר שיר השירים כולו כי הוא קדש קדשים כידוע ולהעלות לרצון יאמר תפלה זו בכונה וברעותא דלבא:

## תפלה לאומרה קודם שיר השירים

**לשם** יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה בדחילו ורחימו ליחדא שם י״ה בו״ה ביחודא שלים בשם כל ישראל. הנה אנחנו באים לשורר בקול נעים שיר השירים קדש קדשים. לעורר חבצלת השרון לשיר בקול נעים גילה ורנן כבוד הלבנון ולחבר אשת נעורים עם דודה באהבה ואחוה ורעותא וחדוותא דלבא ששון ושמחה ימצא בה תודה וקול זמרה. ויעלה לפניך קריאת שיר השירים כאלו אמרו שלמה בעצמו וכאלו השגנו כל הסודות החתומים בו. ויהי נועם ה׳ אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה׳ צורי וגואלי:

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃ יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃ לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ׃ מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ׃ שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלָיִם כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃ אַל תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשְּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־בִי שָׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי׃ הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ׃ אִם לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צְאִי לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃ לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי׃ נָאווּ לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים צַוָּארֵךְ בַּחֲרוּזִים׃ תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לָּךְ עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף׃ עַד שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן רֵיחוֹ׃ צְרוֹר הַמֹּר ׀ דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי יָלִין׃ אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר ׀ דּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי׃ הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים׃ הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי אַף נָעִים אַף־עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃ קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים רַהִיטֵנוּ בְּרוֹתִים׃

**אֲנִי** חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים׃ כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת׃ כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי׃ הֱבִיאַנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוֹ

# ריגלה די ריסיב'ימיינטו די שבת:

שבוע פור לאבארסי אין ערב שבת קון אגואה קאליינטיס. אי סי איה וקאבֿי דאדו מוכֿו די ריסיב'יר איל שבת ביינפארטו פור נון איסטאר אין ספק. אי ב'יסטירה פאנייוס הירמוזוס אי לימפייוס אי אורדינארה סו מיזה אי אינסינדירה לאס קאנדילאס פור כבוד די שבת: (לה ברכה קי סי דיזי סי טופה אין לאס ברכות:)

אנטיס די ריסיב'יר שבת בואינו פור דיזיר שיר השירים קי איס סאנטידאד די סאנטידאדיס:

איל נוסח יחוד (קי סי טופה די לה אוטרה באנדה) נו פואידי דיזיר סולו אאיל קי אינטיינדי סו כונה ומילדאנדו איל ביר השירים אין לשון הקודש דוקא פור איסטו נון איס די מיזאלדאר אין לאדינו·

**שיר** קאנטאר די לוס קאנטאריס קי אה שלמה: ביזאראמי די ביזוס די סו בוקה. פור קי בואינוס טוס קירינסייאס מאס קי ב'ינו: אה גוליזמו די טוס אזייטיס בואינוס קומו אזייטי באזייאדו טו נומברי. פור טאנטו מוסאס טי אמארון: קונטראאיימי דיטראס די טי קורירימוס. מי טרושו איל ריי אה סוס קאמאראס נוס אגוזארימוס אי נוס אליגרארימוס קון טי. מינסיונארימוס טוס קירינסייאס מאס קי ב'ינו. קון דיריג'ידאדיס טי אמאן: פריטה ייו אי דונוזה איז'אס די ירושלים. קומו טיינדאס די קדר. קומו טילאס די שלמה: נון ב'יאדיש אין מי פורקי ייו דינגרידה. פורקי מי מירו איל סול. איז'וס די מי מאדרי איריסייירון אין מי. מי פוזייירון גוארדאדירה אה לאס ב'ינייאס. מי ב'ינייה קי אה מי נון גוארדי: דינונסייה אה מי קי אמו מי אלמה. אדו אפאסינטאראס אדו ייאזיראס אין לאס סייסטאס. קי פורקי סירי קומו אינבואילטה. סוב'רי ריבאנייוס די טוס קומפאנייירוס: סי נון סאב'יס אה טי לה אירמוזה אין לאס מוז'יריס. סאל אה טי אין קארקאנייאליס די לאס אוב'יז'אס. אי אפאסינטה אה טוס קאב'ריטוס סוב'רי מוראדאס די לוס פאסטוריס: אה קאב'אלייאדה אין קארטיגואס די פרעה. טי אסימיז'י מי קומפאנייירה: סי אפירמוזיגואראן טוס קישאדאס קון לאס אלמורזאס. טו סירב'יז קון לאס שארטאס: אלמורזאס די אורו אריימוס אה טי קון פינטורייאס די פלאטה: מיינטריס קי איל ריי אין סו ריסקוב'דו. מי אלמיסקלי דייו סו גוליזמו: אטאדירו די איל אלמיסקלי מי קירידו אה מי. אינטרי מיס פיג'וס ריפוזארה: ראזימו די איל אלקאפור מי קירידו אה מי אין ב'ינייאס די עין גדי: היק טו אירמוזה מי קומפאנייירה. היק טו אירמוזה. טוס אוז'וס קומו די פאלומבינוס: היק טו אירמוזו מי קירידו טאמביין גראסייוזו טאמביין נואיסטרו ליג'ו ריב'ירדידו: ב'יגאס די נואיסטראס קאזאס אלארזיס. נואיסטרוס קורידוריס בוסים:

**אני** ייו אלמאבֿאקה די איל שרון רוזה די לוס באלייס: קומו רוזה אינטרי לוס איספינוס. אנסי מי קומפאנייירה אינטרי לאס איז'אס: קומו מאנסאנו אין ארב'וליס די לה שארה אנסי מי קירידו אינטרי לוס איז'וס. אין סו סומברה קוב'דיסיי אי איסטוב'י אי סו פרוטו דולסי אה מי פאלאדאר: מי טרושו אה קאזה די איל ב'ינו. אי סו

עָלַי אַהֲבָה׃ סַמְּכוּנִי בָּאֲשִׁישׁוֹת רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים כִּי־חוֹלַת אַהֲבָה
אָנִי׃ שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃ הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת
יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־
הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הֶהָרִים מְקַפֵּץ
עַל־הַגְּבָעוֹת׃ דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד
אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים׃ עָנָה דוֹדִי וְאָמַר
לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ כִּי־הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר הַגֶּשֶׁם חָלַף
הָלַךְ לוֹ׃ הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע
בְּאַרְצֵנוּ׃ הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים ׀ סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לָךְ
רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי
אֶת־מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃
אֶחֱזוּ־לָנוּ שֻׁעָלִים קְטַנִּים מְחַבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃
דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים
סֹב דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל־הָרֵי בָתֶר׃

עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא
מְצָאתִיו׃ אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר בַּשְּׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה
אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃ מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים
הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶם׃ כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם
עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִיו
אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי׃ הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימֲרוֹת עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר
וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל׃ הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים
סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל׃ כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ
חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃ אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי
הַלְּבָנוֹן׃ עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף רְפִידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ רָצוּף
אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃

הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר
הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃ שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־
הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃ כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ
וּמִדְבָּרֵיךְ נָאוֶה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ כְּמִגְדַּל דָּוִיד

פינדין סובֿרי מי אמור: אסופֿרידמי קון לאס רידומאס די בֿינו. איספֿירסאדמי קון לאס מאנסאנאס פורקי אינפֿירמאדה די אמור ייו: סו איסקיידרה די באשֿו די מי קאבֿיסה. אי סו דיריגֿה מי אבראסה: אקונגֿורו אה בֿוס איזֿאס די ירושלים אין קורסוס או אין סיירבֿאס די איל קאמפו. סי דיספירטארידיש אי סי ארידיש דיספירטאר אה איל אמור אסטה קי איניבֿילונטארה: בוז די מי קירידו איק איסטי בֿיני. סאלטאן סובֿרי לוס מונטיס סאלטאן סובֿרי לאס קואיסטאס: אסימיזה מי קירידו אה קורסו או אה איניוריו די לוס סיירבֿוס. איק איסטי פאראדו דיטראס די נואיסטרה פארייד מיראן די לאס בֿינטאנאס אסומאן די לוס בוראקוס: ריספונדייו מי קירידו אי דישֿו אה מי. אליבֿאנטאטי אה טי מי קונפאנייירה מי הירמוזה אי אנדה אה טי: פורקי איק איל אינבֿיירנו פאסו. לה לובֿייה פאסו סי אנדובֿו אה אילייה: לוס הירמוייוס סי אפארישיירון אין לה טיירה הורה די איל קאנטאר סי אייגו. אי בוז די איל טורטולו איס אואידה אין נואיסטרה טיירה: לה איגירה איספונטו סוס איגוס. אי לאס בֿידיס אין סיירני דיירון גואיזמו. אליבֿאנטאטי אה טי מי קונפאנייירה מי הירמוזה אי אנדה אה טי: מי פאלומבה אין ריסקיסיוס די לה פינייאה. אין אינקובֿיירטה די איל איסקאלון. אזמי בֿיר אה טו בֿיסטה. אזמי אויר אה טו בוז קי טו בוז סאבֿרוזה אי טו בֿיסטה דונוזה: טראבֿאד אה נוס לאס ראפוזאס ראפוזאס פיקינייאס דאנייאנטיס בֿינייאס. אי נואיסטראס בֿינייאס אין סיירני: מי קירידו אה מי אי ייו אה איל. איל אפאסינטאן אין לאס רוזאס: אסטה קי אסופלי איל דיאה אי פֿויגאן לאס סומבראס רודיאה אסימיזה אה טי מי קירידו. אה קורסו או אה איניוריו די לוס סיירבֿוס. סובֿרי מונטיס די איספארטימיינטו:

על סובֿרי מי ייאזידה אין לאס נוגֿיס. בושקי אה איל קי אמו מי אלמה. לו בושקי אי נון לו אלייאי: מי אליבֿאנטארי אגורה אי רודיארי פור לה סיבֿדאד. פור לאס קאליס אי פור לאס פלאסאס. בושקארי אה איל קי אמה מי אלמה. לו בושקי אי נון לו אלייאי: מי אלייארון לוס גואדראדורים לוס רודיאנטיס פור לה סיבֿדאד. אה איל קי אמה מי אלמה סי בֿיטיש: קומו פוקו קי פאסי די איליוס אסטה קי אלייאי אה איל קי אמה מי אלמה לו טראבֿי אי נון לו אלושֿי. אסטה קי לו טרושֿי אה קאזה די מי מאדרי. אי אה קאמארה די לה קי מי אינגֿינדרו: אקונגֿורו אה בֿוס איזֿאס די ירושלים אין קורסוס או אין סיירבֿוס די איל קאמפו סי דיספירטארידיש אי סי ארידיש דיספירטאר אה איל אמור אסטה קי איניבֿילונטארה: קין איסטה סובֿיין די איל דיזיירטו קומו פילארים די הומו סאהומאדה די אלמיסקלי אי אינסינסייו די טודו פולבֿו די איספיסיירו: איק סו קאמה קי אה שלמה סיסינטה באראנאניס דירידור אה אילייה. די באראנאניס די ישראל: טודוס איליוס טראבֿאדוס די איספאדה אבֿיזאדוס די פילייה. קאדה אונו סו איספאדה סובֿרי סו אנקה די פאבֿור אין לאס נוגֿיס: טאלאמו איזו פארה איל איל ריי שלמה די מאדירוס די איל לבנון: סוס פילארים איזו די פלאטה סו איספאלדידורה די אורו סו קאבֿאלגאדורה די פורפורה. אינטרי די איל איספאנדידו די אמור די איזֿאס די ירושלים: סאליד אי בֿיד איזֿאס די ציון אין איל ריי שלמה. אין לה קורונה קי אינקורונו אה איל סו מאדרי. אין דיאה די סו נובֿיידאד אי אין דיאה די אליגריאה די סו קוראסון:

הנך איק טו הירמוזה מי קונפאנייירה איק טו הירמוזה. טוס אוזֿוס קומו די פאלומבינוס די דינטרו אה טו בֿילו טו קאבֿייו קומו ריבֿאנייו די לאס קאבֿראס קי סי ייאזין די מונטי די גלעד: טוס דיינטיס קומו ריבֿאנייו די לאס טראסקילאדאס קי סובֿין די לה לאבֿאדורה. קי טודאס איליאס אמיליסייאדאס אי דיזאייגֿאדה נון איי אין איליאס: קומו הילו די לה גראנה טוס לאביוס אי טו אבֿלה דונוזה. קומו פידאסו די לה גראנאדה טו סיין די דינטרו אה טו בֿילו: קומו טורי די דוד טו סירבֿיז פראגואדאס

צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה׃ כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃ אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי ׀ מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי נְמֵרִים׃ לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּנִי בְּאַחַת מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַת עֲנָק מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃ מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים׃ נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן׃ גַּן ׀ נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה גַּל ׀ נָעוּל מַעְיָן חָתוּם׃ שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים כְּפָרִים עִם־נְרָדִים׃ נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃ מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן׃ עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו׃

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃
אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל ׀ דּוֹדִי דוֹפֵק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה׃ פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם׃ דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו׃ קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ לְדוֹדִי וְיָדַי נָטְפוּ־מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃ פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק עָבָר נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃ מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר הִכּוּנִי פְצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת׃ הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־דּוֹדִי מַה־תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃ מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה׃ רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב׃ עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֲפִיקֵי מָיִם רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת עַל־מִלֵּאת׃ לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר׃ יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃ שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃ חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם׃

פארה אקוזימיינטו די ארמאס מיל איל איסקודו קולגאדו סוב׳רי אייאה. טודוס איסקודוס די לוס באראגאנים: דוס טוס פיג׳וס קומו דוס איג׳ורייוס מיליסייאדוס די קורסה לוס פאסיינטים אין לאס רוזאס: אסטה קי אסופלי איל דיאה אי פ׳וייגאן לאס סולומבראס אנדארי אה מי אה מונטי די איל אלמיסקלי אי אה קולינה די איל אינסינסייו: טודה טו הירמוזה מי קומפאנייירה. אי מאקולה נון איי אין טי: קון מי די ליבאנון נוב׳ייאה. קון מי די איל ליבאנון ב׳ינדראס. קאטאראס די קאב׳יסירה די אמנה. די קאב׳יסירה די שניר אי חרמון די מוראדאס די ליאונים די מונטים די אנייאמירים: מי דיסקוראסונאסטיס מי הירמאנה נוב׳ייאה. מי דיסקוראסונאסטיס קון אונו די טוס אוז׳וס קון אונה פ׳ארטה די טו סירב׳יז: קואנטו סי אפ׳ירמוזיגוארון טוס קירינסייאס מי הירמאנה נוב׳ייאה. קואנטו סי אבוניגוארון טוס קירינסייאס מאס קי ב׳ינו. אי גואיזמו די טוס אזייטים מאס קי טודאס איספיסייאס: פאנאל גוטיאן טוס לאב׳ייוס נוב׳ייאה. מייל אי ליג׳י דיבאשו די טו לינגואה. אי גואיזמו די טוס פאנייוס קומו גואיזמו די איל ליבאנון: גוארטה סיראדו מי הירמאנה נוב׳ייאה. פוזו סיראדו פ׳ואינטי סייאדה: טוס ראמאס ב׳ירג׳יל די גראנאדאס קון פ׳רוטו די מיז׳וריאס. כפרים קון אלמיסקלים: אלמיסקלי אי אסאפ׳ראן קאנילה אי סינאמון קון טודוס ארב׳ולים די אינסינסייו. אלמיסקלי אי סאנדאלוס קון טודאס פרימיראס די איספיסייאס: פ׳ואינטי די גוארטאס פוזו די אגואס ב׳יב׳אנטיס אי איסטילייאנטים די איל ליבאנון: דיספירטה צפון אי ב׳ין תימן אסופלה מי גוארטה. איסטילייאראן סוס איספיסייאס. ב׳ינגה מי קירידו אה סו גוארטה אי קומה פ׳רוטו די סוס מיז׳וריאס:

באתי ב׳יני אה מי גוארטה מי הירמאנה נוב׳ייאה. קוז׳י מי אלמיסקלי קון מי איספיסייאה. קומי מי פאנאל קון מי מייל. ביב׳י מי ב׳ינו קון מי ליג׳י. קומיד קומפאנייירוס ב׳יב׳יד אי איגב׳וראג׳אדוס קירידוס: ייו דורמידה אי מי קוראסון דיספיירטו בוז די מי קירידו באטיין. אב׳רי אה מי מי הירמאנה מי קומפאנייירה מי פאלומבה מי פריפ׳יטה. פורקי מי קאב׳יסה סי הינג׳ו די רוסייו מיס ב׳ידיז׳אס די גוטאס די נוג׳י: דיסנודי אה מי טונגה קומו לה ב׳יסטירי. לאב׳י אה מיס פייס קומו לוס אינסוזייארי: מי קירידו טינדייו סו מאנו די איל בוראקו. אי מיס אינטיסטינאס רוידון סוב׳רי איל: מי אליב׳אנטי ייו פור אב׳ריר אה מי קירידו. אי מיס מאנוס גוטיארון אלמיסקלי. אי די מיס דידוס אלמיסקלי פאסאן. סוב׳רי ריפ׳אס די איל קאדינאדו: אב׳רי ייו אה מי קירידו אי מי קירידו רודיאו פאסו. מי אלמה סאליו אין סו אב׳לאר. לו בושקי אי נון לו אלייאי לו ייאמי אי נון מי ריספונדייו: מי אלייארון לוס גוארדאדוריס לוס רודיאנטים אין לה סיב׳דאד מי פ׳יריירון מי פיסיגארון. אלסארון אה מי מאנטו די סוב׳רי מי גוארדאדורים די לאס פירקאס: אקונג׳ורו אה ב׳וס איז׳אס די ירושלים. סי אייארידיש אה מי קירידו. קי דינוסייארידיש אה איל קי איגפ׳ירמה די אמור ייו: קי טו קירידו מאס קי קירידו אוטרו לה הירמוזה אין לאס מוז׳ירים. קואנטו טו קירידו מאס קי קירידו אוטרו. קי אנסי נוס אקונג׳וראסטים: מי קירידו בלאנקו אי בירמיז׳ו. אפינדוניאדו די מילארייאס: סו קאב׳יסה אורו די אופז. סוס ב׳ידיז׳אס מונטונים פריטאס קומו קואירב׳ו: סוס אוז׳וס קומו די פאלומבינוס סוב׳רי פילאגוס די אגואה. לאב׳אדוס קון ליג׳י. איסטאנטים קומו פיידראס די איג׳ימיינטו: סוס קישאדאס קומו אירה די לה איספיסייאה. טורים די קונפ׳יסייונים סוס לאב׳ייוס רוזאס גוטיאנטים אלמיסקלי פאסאן: סוס מאנוס רואידאס די אורו איג׳ינידאס קון תרשיש. סו ב׳יינטרי מאריסטריאה די מארפ׳יל קוב׳ייירטה די ספירים: סוס פיירנאס פילארים די מארמול אסימינטאדאס סוב׳רי אלמיריזים די אופז. סו ב׳יסטה קומו איל ליבאנון איסקוז׳ידה קומו אלארזים: סו פאלאדאר דולסוראס אי טודו איל קודיסייאס. איסטי מי קירידו אי איסטי מי קומפאנייירו איז׳אס די ירושלים:

אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃
דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרֻגוֹת הַבֹּשֶׂם לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃
אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה
נָאוָה כִּירוּשָׁלָ‍ִם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי
שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃ שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים
שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃ כְּפֶלַח הָרִמּוֹן
רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים
וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה
הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃
מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ
הָרִמֹּנִים׃ לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב׃

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית
כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם׃ מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי
יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃ שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־יֶחְסַר הַמָּזֶג
בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תָּאֳמֵי
צְבִיָּה׃ צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר בַּת־
רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃ רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל
וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְהָטִים׃ מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ
אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃ זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃
אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת
הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃ וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים
דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים׃ אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃ לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה
נָלִינָה בַּכְּפָרִים׃ נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה אִם־פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח
הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־דֹּדַי לָךְ׃ הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ
וְעַל־פְּתָחֵינוּ כָּל־מְגָדִים חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ׃

מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־יָבֻזוּ
לִי׃ אֶנְהָגֲךָ אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח
מֵעֲסִיס רִמֹּנִי׃ שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃ הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם
בְּנוֹת יְרוּשָׁלָ‍ִם מַה־תָּעִירוּ וּמַה־תְּעֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ מִי
זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוֹדָהּ תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ
שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃ שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ
כַּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ

**אנה**, אדו אנדוזו טו קירידו לה אירמוזה אין לאס מוז׳ירים אדו אבולטו טו קירידו אי לו בושקארימוס קון טי: מי קירידו דיסינדייו אה סו גוארטו אה איראס די לה איספיסייאס. פור פאסיר אין לוס גוארטוס אי פור קוז׳יר רוזאס: ייו אה מי קירידו אי מי קירידו אה מי איל אפאסינטאן אין לאס רוזאס: אירמוזה טו מי קומפאנייירה קומו תרצה אירמוזה קומו ירושלים פאבורוזה קומו קומפאנייאס לאס אפינדוניאדאס: אבולטה טוס אוז׳וס די איסקואינטרה מי פורקי אייוס מי ינאייורגארון. טו קאבייו קומו ריבאנייו די לאס קאבראס קי ייאזין דיזדי מונטי דיל גלעד: טוס דיינטיס קומו ריבאנייו די לאס אובז׳אס קי סובין די איל לאבאמיינטו קי טודאס אייאס אימליבייאדאס אי דיזאינאדה נון איי אין אייאס: קומו פידאסו די לה גראנאדה טו סין די דיינטרו אה טו בילו: סיסינטה אייאס ריינאס אי אוג׳ינטה דונזילייאס אי איבקוצאס נון איי קואינטה: אונה אייה אה מי פאלומבה מי פריפיזיטה. אונה אייה אה סו מאדרי. קלארה אייאס אה לה קי לה פאריו. לה ביירון איז׳אס אי לה בין אבינטוראדון ריינאס אי דונזילייאס אי לה אלאבארון: קין איסטה לה קאטאן קומו מאנייאנה. אירמוזה קומו לה לונה קלארה קומו איל סול פאבורוזה קומו קומפאנייאס לאס אפינדוניאדאס: אה גוארטו די איל נוגאל דיסינדי. פור ביאיר אין פרוטאס די איל ארוייו. פור ביאיר סי איניפלוריסייו לה ביד סי איספונטארון לאס גראנאדאס: נון סופי קי מי אלמה מי פוזו קון קארירוגאס די מי פואיבלו שאריף:

**שובי** טורנה טורנה לה שולמית טורנה טורנה אי ביריימוס אין טי. קי בירידיש אין לה שולמית. קומו קאנטאבלינה די לוס ריאנים: קואנטו סי אפירמוזיגוארון טוס פאסאדאס אין לוס קאפאטוס איז׳ה די שאריף. רודיאוס די טוס אנקאס קומו אשורקאס אובראה די מאנוס די מאאיסטרו: טו אומבליגו באסייה רידונדה נון סי מינגואה לה מיסקלאדורה. טו ביינטרי מונטון די טריגוס אבאלייאדו קון לאס רוזאס: דוס טוס פיגוס קומו דוס איגורייוס מיליסייוס די קורסה: טו פירביז קומו טורי דיל מארפיל. טוס אוז׳וס לאגונאס אין חשבון. סובירי פואירטה די בת רבים. טו נאריס קומו טורי דיל ליבנון קי אקאטאן פאסיס די דמשק: טו קאבישה סוברי טי קומו איל כרמל אי בידיז׳ה די טו קאבישה קומו לה פורפורה. ריי איינקארסילאדו אין לוס קורידורים: קואנטו טי אפירמוזיאסטיס אי קואנטו טי אירמוזיאסטיס אמור אין לוס ביסיוס: איסטה טו אלטורה סי אסימיז׳ה אה איל דאטילאר אי טוס פיגוס אה ראזימוס: דישי סוביר אין איל דאטילאר טראבארי אין סוס ראמאס. אי סיאן אגורה טוס פיגוס קומו ראזימוס די לה ביד אי איליזינו די טו נאריז קומו לאס מאנסאנאס: אי טו פאלאדאר קומו בינו איל בואינו אנדאן אה מי קירידו דיריגאמינטי. אזין אבלאר לאבייוס די דורמידוס: ייו אה מי קירידו אי סוברי מי סו דיזיאו: אנדה מי קירידו סאלדרימוס אה איל קאמפו. דורמירימוס אין לאס אלדיאס: מאדרוגארימוס אה לאס ביניאס ביריימוס סי איניפלוריסייו לה ביד אברייו לה סימיינטי איספונטארון לאס גראנאדאס. אאי דארי מיס קירינסייאס אה טי: לוס מאנדראגולים דיירון גואיזמו אי סוברי נואיסטראס פואירטאס טודאס מיז׳וריאס נואיבאס טאמביין ביז׳אס מי קירידו אגואידי פארה טי:

**מי** קין טי דייסי קומו אירמאנו אה מי מאמאן פיצ׳וס די מי מאדרי. טי אלייאריאה פור לה קאליי טי ביזאריאה טאמביין נון מינוספריסייאריאן אה מי: טי גיאריאה טי טראאיריאה אה קאזה די מי מאדרי מי אמביזאריאס. טי אבברבאריאה די ביינו די לה קונפיסייונאדורה די מוסטו די מי גראנאדה: סו איסקירדה דיבאשו די מי קאבישה אי סו דירישה מי אבראסה: אקונזורו אה בוס איז׳אס די ירושלים. פורקי דיספירטאריש אי פורקי אגאדיש דיספירטאר אה לה אמור אסטה קי איניבילונטארה: קין איסטה סובין די איל דיזיירטו אקונפרייאנסי סוברי סו קירידו. דיבאשו דיל מאנסאנו טי איזי דיספירטאר. אאי סי אדולוריו טו מאדרי. אאי סי אדולוריו לה קי טי פאריו: פונמי קומו איל סייאו סוברי טו בראסו. פורקי פואירטי

רִשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שַׁלְהֶבֶתְיָה׃ מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃ אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחוֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר בָּהּ׃ אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז׃ אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם׃ כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף׃ כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ׃ הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִינִי׃ בְּרַח ׀ דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים׃

הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִינִי׃

## תפלה לאחר שיר השירים

רבון כל העולמים. יהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי. שבזכות שיר השירים אשר קריתי ולמדתי שהוא קדש קדשים ובזכות פסוקיו ובזכות תיבותיו ובזכות אותיותיו. ובזכות נקודותיו ובזכות טעמיו. ובזכות שמותיו וצרופיו ורמזיו וסודותיו הקדושים והטהורים. הנוראים היוצאים ממנו. שתהא שעה זו שעת רחמים שעת הקשבה. שעת האזנה ונקראך ותעננו נעתירה לך. והעתר לנו שיהיה עולה לפניך קריאת ולמוד שיר השירים. כאלו השגנו כל הסודות הנפלאים והנוראים. אשר הם התומים וסתומים בו בכל תנאיו. ונזכה למקום שהנפשות והרוחות ונשמות נהצבות משם. וכאלו עשינו כל מה שמוטל עלינו להשיג. בין בגלגול זה בין בגלגול אחר. ולהיות מן העולים והזוכים לעולם הבא עם שאר צדיקים וחסידים. ומלא כל משאלות לבנו לטובה לעבודתך. ותהיה עם לבבנו. ואמרי פינו בעת מחשבותינו. ועם ידינו בעת מעבדינו. ותשלח ברכה הרוחה והצלחה בכל מעשי ידינו. ומעפר עניינו תקימנו. ומאשפות דלותינו תרוממנו. ותשיב שבות שכינתך לעיר קדשך במהרה בימינו אמן׃

מי שלא היה לו פנאי לומר שיר השירים אומר פסוקים אלו שסימנם יעקב׃

יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃
עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו׃
קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל הַגְּבָעוֹת׃
בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם חֲלָבִי אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃

קומו לה מואירטי אמור. דורו קומו פֿוייסה סילו. סוס בראזאס בראזאס די פֿואיגו פֿלאמאס
פֿואירטי: אגואס מונג׳אס נון פודראן פור אמאטאר אה איל אמור. אי ריאוס נון לו
ארראבֿדונאראן. סי דיירי בֿארון אה טודו אבֿיר די סו קאזה פור איל אמור מינוספריסייאר
מינוספריסייאן אה איל: אירמאנה אה נוס פיקינייאה אי פיג׳וס נון איי אה איילה. ק׳
אזימוס אה נואיסטרה אירמאנה אין איל דיאה קי סירה אבֿלאדו פור איילה: סי סירקה
איילה פֿראגואריימוס סוברי איילה פאלאסייו די פלאטה. אי סי פואירטה איילה
גואארניסירימוס אה איילה קון טאבֿלה די אלארזי: ייו סירקה אי מיס פיג׳וס קומו לאס
טוריס. איסטונסיס פֿואי אין סוס אוז׳וס קומו אייאן פאז: בֿינייה פֿואי אה שלמה אין
בעל המון. דייו אה לה בֿינייה אה לוס גוארדאדורים. קאדה אונו טראאיאה פור סו
פֿרוטו מיל פיזוס די פלאטה: מי בֿינייה קי אה מי דילאנטרי די מי. לוס מיל אה טי
שלמה אי דוס סיינטוס אה גוארדאנטיס אה סו פֿרוטו: לה איסטאן אין לוס גוארטוס
קומפאנייירוס איסקוג׳אנטיס אה טו בוז אזימי אויר: פֿוי מי קירידו אי אסימיזה אה טי
אה קורסו או אה איכורייו די לוס סיירבֿוס סוברי מונטיס די איספיסייאס:
לה איסטאן אין לוס גוארטוס קומפאנייירוס איסקוג׳אנטיס אה סו בוז אזימי אויר:

ספלה דינפואיס די שיר השירים איסטה. לה דיזי סולו קין מילדה שיר השירים אין לשון הקודש:

רבון פאטרון די טודוס לוס מונדוס. סיאה בֿולונטאד דילאנטרי די טי. ה' מי דייו אי דייו
די מיס פאדריס. קי פור זכות די איל שיר השירים קי מילדי (אי מילדי) קי איל סאנ־
טידאד די סאנטידאדים. אי פור זכות די סוס פסוקים. אי פור זכות די סוס פאלאבֿראס.
אי פור זכות די סוס ליטראס. אי פור זכות די סוס פונטוס. אי פור זכות די סוס טעמים
אי סוס אבֿונטאמיינטוס אי סוס רמזים. אי סוס סיקריטוס. לוס סאנטוס אי לוס לימפייוס.
לוס טימירוזוס לוס ספאנטייטיס די איל. קי סיאה אורה איסטה אורה די פיאדאדים.
אורה די איסקוג׳אמיינטו. אורה די איסקוג׳אר. אי טי ייאמארימוס אי מוס ריספונדאס אי
ביאגוס ריסיבֿידוס אה טי. אי ריסיבֿאס אה נוס. קי סיאה סובֿיין דילאנטרי די טי
מילאדורה אי מילדאמיינטו די איל שיר השירים. קומו סי אלקאנסארימוס טודוס לוס
סיקריטוס נוס מאראבֿיאוזוס אי לוס טימירוזוס. קי אייוס סילאדוס אי סילאדוס אין איל
קון טודוס סוס תנאים. אי מירסקאמוס אה לוגאר קי לאס אלמאס אי איספיריטוס אי
אלמאס טאזאדאס די אאי. אי קומו סי איזיירימוס טודו לוקי איגֿאדו סוברי נוס פור
אלקאנסאר. טאנטו אין גלגול איסטי. טאנטו אין גלגול אוטרו. אי פור סיאיר די לוס
סוביינטיס אי לוס מירסיינטיס אה איל מונדו איל בֿיניין. קון ריסטו די צדיקים אי
חסידים. אי קומפלי טודאס דימאנדאס די נואיסטרו קוראסון. פארה ביין פארה טו סירבֿי־
בֿימיינטו. אי סיאס קון נואיסטרו קוראסון. אי דיגֿאס די נואיסטרה בוקה אין אורה די
טואיסטרוס פינסאמיינטוס. אי קון נואיסטרה מאנו אין אורה די נואיסטרו סירבֿימיינטו.
אי איננאיאס בינדיסייון. איספאסייו אי פרוספירמיינטו. אין טודה איגֿה די נואיסטראס
מאנוס. אי די פואלבֿו די נואיסטרה אפֿריאיסייון נוס אלייבֿאנטיס. אי די מולדארים די
טואיסטראס פרובֿיזאס נוס אינאלטיסקאס. אי אגֿאס טורנאר טורנאנסה די טו שכינה.
אה סיבֿדאד די טו סאנטידאד קון פריסה אין נואיסטרוס דיאס אמן:

קין קי סו פֿואי אה איל אורה פור דיזיר שיר השירים דיזי פסוקים איסטוס אין לשון הקודש:

ישקני ביזאסימי די ביזוס די סו בוקה. קי מיזורים טוס קירינסייאס מאס קי בֿינו: ד׳ס׳
פירטה נפון אי בֿין תימן אסופלה מי גואירטה איסטילאין סוס איספיסייאס בֿינגה
מי קירידו אה מי גואירטו אי קומה פֿרוטו די סוס מיזוריאס: באה די מי קירידו איק
אסטי בֿיניין ספאלטאן סוברי לוס מונטיס ספאלטייאן סוברי לאס קולינאס: בֿיני אה מי
גואירטו מי אירמאנה נוֿייאה קוזי מי אלמיסקרי קון מי איספיסייאה קומי מי פאנאל קון
מי מייל. בֿיבֿי מי בֿינו קון מי ליג׳י. קומיד קומפאנייירוס בֿיבֿיד אי איבֿוראג׳אדבֿוס:

# ערבית של שבת

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ: נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִירוֹת נָרִיעַ לוֹ: כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל־אֱלֹהִים: אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ: אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ: בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשֵׂנוּ: כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ: אַל תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר: אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם רָאוּ פָעֳלִי: אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא יָדְעוּ דְרָכָי: אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם יְבֹאוּן אֶל מְנוּחָתִי:

שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיְיָ כָּל־הָאָרֶץ: שִׁירוּ לַיְיָ בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ: הָבוּ לַיְיָ מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו: הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ: אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ: יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי יָעַר: לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ:

יְיָ מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים: עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ: אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו: הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ: הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְיָ מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ: הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ

# ערבית די שבת

לכו אנדה קאנטארימוס אה ה' אלוב̃נארימוס אה פואירטי די מואיסט־
רה סאלב̃אסייון: אקונאנטארימוס סוס פ̃אסיס קון מאניפ̃יסטאסייון
קון סאלמודייאס אלוב̃נארימוס אה איל: קי דייו גראנדי ה' אי ריי גראנדי
סוב̃רי טודוס דייוזיס: קי אין סו מאנו פיש̃קירינייינטוס די טיירה אי פ̃ורטאלי־
זאס די מונטיס אה איל: קי די איל לה מאר אי איל לה איזו אי סיקו
סוס מאנוס קריארון: ב̃יניד אינקורב̃אנוסאימוס אי נוס ארודיארימוס אי
ארודיאנוסאימוס דילאנטרי ה' מואיסטרו אזידור: קי איל מואיסטרו דייו אי נוס
פואיב̃לו די סו פאסטו אי אוב̃יז̃אס די סו מאנו אויי סי אין סו בוז אואירידיש̃:
נון אינדוריסקאדיס ב̃ואיסטרו קוראסון קומו מריב̃ה. קומו דיאה די פריב̃ה
אין איל דיזיירטו: קי מי פריב̃ארון ב̃ואיסטרוס פאדריס פריב̃ארונמי טאמביין
ב̃ייירון מי אוב̃רה: קוארינטה אנייוס קונב̃אטי קון ג̃ינירסייון אי דיש̃
פואיב̃לו ייראדוס די קוראסון אייוס אי אייוס נון קונוסייירון מיס קאריראס:
קי [illegible] קון מי פ̃ולור סי ב̃ינדראן אה מי אולגאנסה:

שירו קאנטאד אה ה' קאנטאר נואיב̃ו קאנטאד אה ה' טודה לה
טיירה: קאנטאד אה ה' בינדיזיד סו נומברי ב̃ריקייאד די דיאה
אה דיאה סו סאלב̃אסייון: קונטאד אין לאס ג̃ינטיס סו אונרה אין טודוס
לוס פואיב̃לוס סוס מאראב̃ייאס. קי גראנדי ה' אי אלאב̃אדו מוג̃ו
טימירוזו איל סוב̃רי טודוס דייוזיס: קי טודוס דייוזיס די לוס פואיב̃לוס
אידולוס אי ה' סיילוס איזו: לואור אי אירמוזורה דילאנטרי די איל פ̃ור־
טאליזה אי אירמוזורה אין סו סאנטואריו: דאד אה ה' לינאז̃יס די
פואיב̃לוס דאד אה ה' אונרה אי פ̃ורטאליזה: דאד אה ה' אונרה די
סו נומברי טומאד פריזינטי אי ב̃יניד אה סוס קורטיס: אינקורב̃אדב̃וס אה
ה' קון אירמוזורה די סאנטידאד אדולורייאדב̃וס דילאנטרי די איל טודה לה
טיירה: דיזיד אין לאס ג̃ינטיס ה' אינריינו טאמביין קומפוזו מונדו קי נון
סי דיספ̃וייגה ג̃וזגארה פואיב̃לוס קון דיריג̃ידאדיס: אליגראסיאן לוס
סיילוס אי אגוזארסיאה לה טיירה אטרואינארה לה מאר אי סו אינג̃ימיינטו.
אגוזארסיאה קאמפו אי טודו לוקי אין איל אינטונסיס קאנטאראן טודוס ארי־
ב̃ולים די שארה: דילאנטרי ה' קי ב̃ינו פור ג̃וזגאר לה טיירה ג̃וזגארה מונדו
קון ג̃וסטידאד אי פואיב̃לוס קון סו פ̃ילידאד:

יהוה אינריינו אגוזארסיאה לה טיירה אליגראסיאן איזלאס מוג̃אס: נו־
ב̃י אי איספיסורה סוס דירידוריס ג̃וסטידאד אי ג̃ואיסייו קונפוסטורה
די סו סייאה: פ̃ואיגו דילאנטרי די איל אנדה אי אינפ̃לאמיאה דירידור אה סוס
אנגוסטייאדוריס: אלומב̃ראראן סוס רילאמפאגוס מונדו ב̃ידו אי אדולורייוסי
לה טיירה: מונטיס קומו לה סירה סי דירליאירון דילאנטרי ה' דילאנטרי סינייור
די טודה לה טיירה: דינונסיארון לוס סיילוס סו ג̃וסטידאד אי ב̃ייירון טודוס

וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃ יֵבֹשׁוּ כָּל עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃ שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְיָ׃ כִּי אַתָּה יְיָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל כָּל־אֱלֹהִים׃ אֹהֲבֵי יְיָ שִׂנְאוּ רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי לֵב שִׂמְחָה׃ שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ כִּי נִפְלָאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃ הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ. הָרִיעוּ לַיְיָ כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃ לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

יְיָ מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יְיָ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים׃ יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ׃ רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם׃ בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן לָמוֹ׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם עַל עֲלִילוֹתָם׃ רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

בַּמֶּה מַדְלִיקִין. וּבַמָּה אֵין מַדְלִיקִין. אֵין מַדְלִיקִין לֹא בְלֶכֶשׁ. וְלֹא בְחֹסֶן. וְלֹא בְכַלָךְ. וְלֹא בִפְתִילַת הָאִידָן. וְלֹא בִפְתִילַת הַמִּדְבָּר. וְלֹא בִירוֹקָה שֶׁעַל פְּנֵי הַמַּיִם. לֹא בְזֶפֶת. וְלֹא בְשַׁעֲוָה. וְלֹא בְשֶׁמֶן קִיק. וְלֹא

לוס פואיבֿלוס סו אונרה: אריזיסטאנסיאן טודוס סירבֿיינטיס דולאדירו לוס
אלאבֿאנטיס אין לוס אידולוס אינקורבֿאדבֿוס אה איל טודוס סירבֿיינטיס אי־
דולוס: אויו אי אליגרוסי ציון אי אגוזארונסי אלדיאס די יהודה פור טוס
גֿואיסייוס ה': קי טו ה' אלטו סוברי טודה לה טיירה מונגֿו פֿואיסטיס אי־
סאלסאדו סוברי טודוס לוס אנגֿילים: אמאנטיס ה' אבוריסיד מאל גואדראן
אלמאס די סוס בואינוס די פודיר די מאלוס לוס איסקאפארה: לוז סימבראדה
אה איל גֿוסטו אי אה דירינֿירוס די קוראסון אליגריאה: אליגראדבֿוס גֿוס־
טוס קון ה' אי לואד אה מימבראסייון די סו סאנטידאד:

**מזמור** קאנטו קאנטאד אה ה' קאנטאר נואיבֿו קי מאראבֿיאס
איזו סאלבֿו אה איל סו דיריגֿה אי בראסו די סו סאנטידאד:
איזו סאבֿיר ה' סו סאלבֿאסייון אה אוזוס די לאס גֿינטיס דיסקובֿרייו סו
גֿוסטידאד: מימברו סו ניינקיד אי סו בֿירדאד אה קאזה די ישראל
בֿיירון טודוס אטימוס די טיירה אה סאלבֿאסיון די נואיסטרו דייו:
אבואלאד אה ה' טודה לה טיירה אבֿריד אי קאנטאד אי סאלמיאד:
סאלמיאד אה ה' קון בֿיגואילה קון בֿיגואילה אי בוס די סאלמיאמיינטו: קון
טרומפיטאס אי בוז די סופר אבואלאד דילאנטרי איל ריי ה': אטרואינארה
לה מאר אי סו אינגֿימיינטו מונדו אי לוס קי מוראן אין איאה: ריאוס
באטיראן פאלמה אה אונה מונטיס קאנטאראן: דילאנטרי ה' קי בֿינו
פור גֿוזגאר לה טיירה גוזגארה מונדו קון גֿוסטידאד אי פואיבֿלוס קון
דיריגֿידאדיס:

**יהוה** אינרייכו סי איסטרימיסיראן פואיבֿלוס מוראן אין לוס כרובים
סי ריספֿואירה לה טיירה: ה' אין ציון גראנדי אי אלטו איל
סוברי טודוס לוס פואיבֿלוס: לואראן טו נומברי גראנדי אי טימירוזו
סאנטו איל: אי פֿורטאליזה די ריי גֿואיסייו אמו טו קונפוזיסטיס
דיריגֿידאדיס גֿואיסייו אי גֿוסטידאד אין יעקב טו איזיסטיס: אינאלטיסיד
ה' נואיסטרו דייו אי אינקורבֿאדבֿוס אה איסטראדו די סו סכינה סאנטו
איל: משה אי אהרן אין סוס כהנים אי שמואל אין ייאמאנטיס סו נומברי
ייאמאנטיס אה ה' אי איל ליס ריספונדירה: קון פילאר די נובֿי אבֿלו אה
איוס גואדראבאן סוס טיסטאמיינטוס אי פֿואירו דייו אה איוס: ה' נואיס־
טרו דייו טו לוס ריספונדיסטיס דייו פירדונאן פֿואיסטיס אה איוס
אי בֿינגאדור פור סוס אובֿראס: אינאלטיסיד ה' נואיסטרו דייו אי אינקור־
בֿאדבֿוס אה מונטי די סו סאנטידאד קי סאנטו ה' נואיסטרו דייו:

**במה** קוז קי אינסינדיראן אי קון קי נון אינסינדיראן. נון אינסינדיראן
נון קון לאנה די אלארזי. נון קון לינו קרודו. נו קון סיזים די סידה.
אי נון קון מינֿה די לאנה די סאבֿזה. אי נון ניניֿה די ייירבֿה די דיסייירטו אי
קון בֿירדורה קי סוברי פאסים די לאס אגואס. נון קון פיס.

בְּשֶׁמֶן שְׂרֵפָה. וְלֹא בְאַלְיָה. וְלֹא בְחֵלֶב. נַחוּם הַמָּדִי אוֹמֵר
מַדְלִיקִין בְּחֵלֶב מְבֻשָּׁל. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים אֶחָד מְבֻשָּׁל וְאֶחָד
שֶׁאֵינוֹ מְבֻשָּׁל אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ: אֵין מַדְלִיקִין בְּשֶׁמֶן שְׂרֵפָה
בְּיוֹם טוֹב. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר אֵין מַדְלִיקִין בְּעִטְרָן מִפְּנֵי
כְּבוֹד הַשַּׁבָּת. וַחֲכָמִים מַתִּירִין בְּכָל־הַשְּׁמָנִים בְּשֶׁמֶן שֻׁמְשְׁמִין.
בְּשֶׁמֶן אֱגוֹזִים. בְּשֶׁמֶן צְנוֹנוֹת. בְּשֶׁמֶן דָּגִים. בְּשֶׁמֶן פַּקֻּעוֹת.
בְּעִטְרָן וּבְנֵפְט. רַבִּי טַרְפוֹן אוֹמֵר אֵין מַדְלִיקִין אֶלָּא בְּשֶׁמֶן
זַיִת בִּלְבַד: כָּל־הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ אֶלָּא פִשְׁתָּן.
וְכָל־הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵינוֹ מִטַּמֵּא טֻמְאַת אֹהָלִים אֶלָּא פִשְׁתָּן.
פְּתִילַת הַבֶּגֶד שֶׁקִּפְּלָהּ וְלֹא הִבְהֲבָהּ רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר
טְמֵאָה הִיא וְאֵין מַדְלִיקִין בָּהּ: רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר
טְהוֹרָה הִיא וּמַדְלִיקִין בָּהּ: לֹא יִקּוֹב אָדָם שְׁפוֹפֶרֶת
שֶׁל בֵּיצָה. וִימַלְאֶנָּה שֶׁמֶן וְיִתְּנֶנָּה עַל פִּי הַנֵּר בִּשְׁבִיל שֶׁתְּהֵא
מְנַטֶּפֶת וַאֲפִילוּ הִיא שֶׁל חֶרֶס. וְרַבִּי יְהוּדָה מַתִּיר. אֲבָל אִם
חִבְּרָהּ הַיּוֹצֵר מִתְּחִלָּה מֻתָּר מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּלִי אֶחָד. לֹא
יְמַלֵּא אָדָם קְעָרָה שֶׁמֶן וְיִתְּנֶנָּה בְּצַד הַנֵּר וְיִתֵּן רֹאשׁ הַפְּתִילָה
בְּתוֹכָהּ בִּשְׁבִיל שֶׁתְּהֵא שׁוֹאֶבֶת וְרַבִּי יְהוּדָה מַתִּיר: הַמְכַבֶּה
אֶת הַנֵּר מִפְּנֵי שֶׁהוּא מִתְיָרֵא מִפְּנֵי גוֹיִם. מִפְּנֵי לִסְטִים. מִפְּנֵי
רוּחַ רָעָה. וְאִם בִּשְׁבִיל הַחוֹלֶה שֶׁיִּישַׁן פָּטוּר. כְּחָס עַל
הַנֵּר. כְּחָס עַל הַשֶּׁמֶן כְּחָס עַל הַפְּתִילָה חַיָּב. וְרַבִּי יוֹסֵי
פּוֹטֵר בְּכֻלָּן חוּץ מִן הַפְּתִילָה מִפְּנֵי שֶׁהוּא עוֹשָׂה פֶּחָם: עַל
שָׁלֹשׁ עֲבֵרוֹת נָשִׁים מֵתוֹת בִּשְׁעַת לֵדָתָן. עַל שֶׁאֵינָן זְהִירוֹת
בְּנִדָּה וּבְחַלָּה וּבְהַדְלָקַת הַנֵּר: שְׁלשָׁה דְבָרִים צָרִיךְ אָדָם
לוֹמַר בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ עֶרֶב שַׁבָּת עִם חֲשֵׁכָה. עִשַּׂרְתֶּם. עֵרַבְתֶּם.
הַדְלִיקוּ אֶת הַנֵּר: סָפֵק חֲשֵׁכָה סָפֵק אֵינָהּ חֲשֵׁכָה. אֵין
מְעַשְּׂרִין אֶת הַוַּדַּאי. וְאֵין מַטְבִּילִין אֶת הַכֵּלִים. וְאֵין מַדְלִיקִין אֶת
הַנֵּרוֹת. אֲבָל מְעַשְּׂרִין אֶת הַדְּמַאי. וּמְעָרְבִין וְטוֹמְנִין אֶת הַחַמִּין:
רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר. רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת

סירה אי נון קון אזייטי די סידרה. אי נון קון אזייטי אדרידו אי נון קון קולה אי נון קון סיבו. נחום איל מדי דיזיין איכסינדירלאן קון סיבו קוזינאדו. אי סאבייוס דיזיינטיס טאנטו קוזינאדו אי טאנטו קי נון איל קוזינאדו נון איכסינדירלאן קון איל: נון איכסינדירלאן קון אזייטי אנדידו אין דיאה בואינו. רבי ישמעאל דיזיין נון איכסינדירלאן קון אלקאטראן פור אונרה די שבת. אי סאבייוס סון מתירין אין טודוס לוס אזייטיס. קון אזייטי די גונגולי. קון אזייטי די נואיזיס קון אזייטי די נאבוס. קון אזייטי די פישקאדוס. קון אזייטי די מירינג׳ינאס. קון אלקאטראן. אי קון פיטרוליאו רבי טרפון דיזיין נון איכסינדירלאן סאלבו קון אזייטי די אוליבה סולאמינטי: טודו איל סאליין די איל ארבול נון איכסינדירלאן קון איל סאלבו ליני. אי טודו איל סאליין דו איל ארבול נון איל סי איכקוגה אינקוגאמיינטו די טיינדאס. סאלבו ליני. מיגה די איל פאלייו קי לה איכבולבייו אי נון לה קאמוסקו. רבי אליעזר דיזיין אינקוגאדה אייאה. אי נון איכסינדירלאן קון אייאה. רבי עקיבא דיזיין לימפייאה אייאה אי איכסינדירלאן קון אייאה: נון בוראקארה אומברי קאשקארה די גואיבו אי אינג׳ינאנאה די אזייטי. אי פונירלאה סוברי בוקה די לה קאנדילה פארה קי סיאה גוטילן. אי אאון קי אייאה די טייסטו. אי רבי יהודה דה ליסינסייאה אינפירו סי לה אפיגו איל אוליירו די פריקיפייו איס ליבארי פור קי איל אטואינדו אונו נון אינג׳ינה אומברי פלאטו די אזייטי אי פונירלו אין לאדו די לה קאנדילה אי מיטיר קאביסה די לה מיגה אינטרי אייאה פארה קי סיאה אטואאנטי אי רבי יהודה דה ליסינסייאה: איל קי אמאטה אה לה קאנדילה פורקי איל טימיין די גינטיס די לאדרונים די איספריטו מאלו אי סי פור איל דולייינטי קי דואירמה איס ליבארי: קואנדו אפיאדה סוברי לה קאנדילה קואנדו אפיאדה סוברי איל אזייטי קואנדו אפיאדה סוברי לה מיגה איס אובלייגאדו. רבי יוסי ליבראן אין טודאס אייאס אפואירה די לה מיגה פורקי אייאה אזיין קארבון: סוברי טריס פיקאדוס נאס מואירים מוג׳יירים אין אורה די סו פארטיר. פור קי נון אייאס אקאבידוזאס אין איל אפארטאמיינטו. אי אין לה חלה אי אין איכסינדימיינטו די לה קאנדילה: טריס קוזאס איס מיניסטיר איל אומברי פארה דיזיר אינטרי סו קאזה טאדרי די שבת קירקה איסקורידאד דיזמאסאטיס אזיסטיס ערוב. איכסינדידה לה קאנדילה. דובדה די איסקורידאד. דובדה. סי נון איסקורידאד. נון דיזמאראן אה איל סיירטו אי נון איכטיינירלאן אה לוס אטואינדוס. אי נון איכסינדירלאן אה לאס קאנדילאס איכפירו דיזמאראן אה לו דובדוזו אי אראן ערוב. אי קוברירלאן אה איל חמין:

רבי חנניא אי׳ו די עקשיה דיזיין. איכב׳ילונטו איל סאנטו בינדיג׳ו איל פור מיריסיר אה ישראל. פור טאנטו מוג׳יגואו אה איוס ליי אי

שֶׁנֶּאֱמַר יְהֹוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

ואומרים קדיש דרבנן בדף טו יו:

ואחר כך יתחיל זה המזמור שיש בו שבעה קולות שאמר דוד המלך עליו השלום כנגד שבעה ימי בראשית:

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהֹוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְהֹוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהֹוָה בֶּהָדָר: קוֹל יְהֹוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהֹוָה אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: קוֹל יְהֹוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְהֹוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהֹוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְהֹוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְהֹוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהֹוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

(א) אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה: (אבגיתץ)
(ב) קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא: (קרע״שטן)
(ג) נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם: (נגד״יכש)
(ד) בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם: (בטר״צתג)
(ה) חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ: (חקב״טנע)
(ו) יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ: (יגל״פזק)
(ז) שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת: (שקו״ציח)
בלחש בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: ויכוין (יאהדונהי)

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה:

שָׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיֻחָד. יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה:
לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה:

אינקומינדאנדאס. קי אנסי דיזי איל פסוק ה' אינזֿילונטו פור סו ג'וסטידאד סי אינגראנדיסקה לה ליי אי סי אינפֿורטיסקה:

אי דיזין קדיש דרבנן קומו אוזו 16 אי 17:

אי דיספואיס אנסי אינפֿיסה איספֿי איל סאלמו. קי איי אין איל פֿייטי בֿיזיס קי דישו דוד איל ריי עליו השלום קומו איסקואינטרה די פֿייטי דיאס די לה קריאנסה:

**מזמור** סאלמו אה דוד דאד אה ה' אנג'ילים די איל דייו דאד אה ה' אונרה אי פֿורטאליזה: דאד אה ה' אונרה די סו נומברי אינקורבֿאדבֿוס אה ה' קון הירמוזורה די סאנטידאד: בוז די ה' סוברי לאס אגואס דייו די לה אונרה איזו אטרואינאר ה' סוברי אגואס מוג'אס: בוז די ה' קון לה פֿואירסה בוז די ה' קון הירמוזורה: בוז די ה' קיבֿראן אלארזיס אי קיבֿרו ה' אה אלארזיס די איל לבנון: אי איזולוס סאלטאר קומו בֿיזירו די איל לבנון אי שריון קומו איז'ו די אוניקורנוס: בוז די ה' טאז'אן פֿלאמאס די פֿואיגו: בוז די ה' אזי אדולורייאר דיזיירטו. אזי אדולורייאר ה' דיזיירטו די קדש: בוז די ה' אזי אדולורייאר סיירבֿאס אי דיסקובֿרייו שֿאראס אי אין סו פאלאסייו טודו איל דיזיין אונרה: ה' פור איל דילובֿייו סי אסינטו אי אסינטוסי ה' ריי פארה סיימפרי: ה' פֿורטאליזה אה סו פואיבֿלו דארה ה' בינדיזירה אה סו פואיבֿלו קון לה פאז:

**אנא** רואיגו קון פֿואירסה די גראנדיזה די טו דיריג'ה סולטאראס אטאדורה :
ריסיבֿי קלאמור די טו פואיבֿלו אינאלטיסימוס. אלימפייאמוס טימירוזו :
רואיגו באראגאן ריקיריינטיס טו אוניקאמיינטו קומו ניניטה גוארדאלוס :
בינדיזילוס אלימפייאלוס. פיאדאדיס די טו ג'וסטידאד דיקונטינו גואלארדונאלוס :
פֿואירטי סאנטו קון מוג'דומברי די טו בין גיאה טו קומפאנייאה :
אוניקו אלטיגו אה טו פואיבֿלו קאטה. מימבראנטיס טו סאנטידאד :
נואיסטרה קלאמור ריסיבֿי אי אויי נואיסטרה איסקלאמאסיון סאבֿיין אינקובֿיירטאס :
בינדיג'ו נומברי די אונרה די סו ריינו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**לכה** אנדה מי קירידו אה אינקואינטרו די נוביה. פאסיס די שבת ריסיבֿירימוס:
גוארדאר אי מימבראר אין מאנדאמיינטו אונו. נוס איזו אואיר איל דייו איל אאונאדו. ה' אונו אי סו נומברי אונו. פור פאמה אי פור הירמוזורה אי פור לואור :
אה איסקואינטרה די שבת אנדאד אי אנדארימוס. קי איייה מאנאדירו די לה בינדיסייון: די פרינסיפיו די אנטיגואו אינסינייורידה: האבֿו די אובֿרה אין פינסאמיינטו פרינסיפיו:

מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה. רַב לָךְ
שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא. וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה :
הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי. לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ עַמִּי. עַל יַד בֶּן
יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי. קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְאָלָהּ :
הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי. כִּי בָא אוֹרֵךְ קוּמִי אוֹרִי. עוּרִי עוּרִי שִׁיר
דַּבֵּרִי. כְּבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ נִגְלָה :
לֹא תֵבֹשִׁי וְלֹא תִכָּלְמִי. מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי וּמַה תֶּהֱמִי. בָּךְ
יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמִּי. וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּהּ :
וְהָיוּ לִמְשִׁסָּה שֹׁאסָיִךְ. וְרָחֲקוּ כָּל מְבַלְּעָיִךְ. יָשִׂישׂ עָלַיִךְ
אֱלֹהָיִךְ. כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל כַּלָּה :
יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי. וְאֶת יְהוָה תַּעֲרִיצִי. עַל יַד אִישׁ בֶּן
פַּרְצִי. וְנִשְׂמְחָה וְנָגִילָה :
בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ. גַּם בְּרִנָּה בְּשִׂמְחָה וּבְצָהֳלָה.
תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה. בּוֹאִי כַלָּה בּוֹאִי כַלָּה: תּוֹךְ
אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה. בּוֹאִי כַלָּה שַׁבָּת מַלְכְּתָא :
בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבַּת קוֹדֶשׁ:
מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה
יהוה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין
אֶת זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן:
וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי
בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז
בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ:
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר
יְהוָה צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ:

סאנטואריו די ריי סי׳דאד די ריינו. אליב׳אנטה סאל די אינטרי לה טראסטורנאדורה. אבאסטו אה טי איסטאר אין ב׳אלי די לה ריבולטורה. אי איל אפיאדארה סוב׳רי טי פיאדאד ·

סאקודיטי די פולב׳ו אליב׳אנטה ב׳יסטי פאנייוס די טו איירמוזורה מי פואיב׳לו פור מאנו די איז׳ו די ישי קאזה די איל לחמי. אסירקה אה מי אלמה ריסמיקיון :

דיספירטאטי דיספירטאטי. קי ב׳ינו טו לוז. אליב׳אנטה אילומברה דיספירטה דיספירטה קאנטאר אב׳לה. אונרה די ה׳ סוב׳רי טי סי דיסקוב׳ריו:

נון טי אב׳רגונייס אי נון טי אב׳ירגונייסיס. קי טי אפריאמס אי קי טי רוייס אין טי סי אב׳ריגאראן מיסקינוס די מי פואיב׳לו אי סירה פראגואדה סי׳דאד סוב׳רי סו מונטון :

אי סיראן פור ריאולייאדורה נוס ריאולייאנטיס אי אלישאסיאן טודוס נוס דאנייאנטיס סי לגואדרה קון טי טו דייו. קומו גוזו די נוב׳ייו קון נוב׳ייאה:

דירינג׳ה אי איסקיירדה פראנג׳יגואראס אי אה ה׳ אינפורטיקאראס פור מאנו די ב׳ארון איז׳ו די פרלי. אי נוס אליגראריימוס אי נוס אגוזאריימוס :

ב׳ין אין פאז קורונה די סו מארידו. טאמביין קון קאנטאר קון אליגריאה אי קון גוזו. אינטרי פיאילים פואיב׳לו די טריזורו. ב׳ין נוב׳ייאה ב׳ין נוב׳ייאה. אינטרי פיאילים פואיב׳לו די ניריזירו. ב׳ין נוב׳ייאה: שבת לה ריינה:

ביגדיגו ה׳ קי דייו אולגאנסה אה סו פואיב׳לו ישראל אין דיאה די שבת קדש:

**מזמור** סאלמו קאנטאר אה דיאה די איל שבת: בואינו פור לואר אה ה׳ אי פור סאלמיאר אה טו נומברי אלטו: פור דינונסייאר אין לה מאנייאנה טו מירסיד אי טו ב׳ירדאד אין לאס נוג׳ים: סוב׳רי דייס קואירי־דאס אי סוב׳רי אלאמוד סוב׳רי אב׳לה קון ב׳יגואילה: קי מי אליגראסטיס ה׳ קון טוס אוב׳ראס קון אינגאס די טוס מאנוס קאנטארי: קואנטו סי אינגראנ־דיסיירון טוס אוב׳ראס ה׳ מונג׳ו סי אאונדארון טוס פינסאמיינטוס: ב׳ארון טורפי נון סאב׳י אי לוקו נון אינטיינדי אה איסטה: אין אינפלוריסיר מאלוס קומו ייירב׳ה אי פלוריסיירון טודוס אוב׳ראנטיס טורטורה פור דיסטרואירלוס אסטה סיימפרי. אי טו אין לה אלטורה פארה סיימפרי ה׳: קי איק טוס אינימי־גוס ה׳ קי איק טוס אינימיגוס סי דיפירדיראן סירן איספארטידוס טודוס אוב׳ראנטיס טורטורה: אי אינאלטיסייסטי קומו אוניקורנו מי קאב׳יסה אינבולב׳ימי אין אזייטי ריב׳ינדידו: אי קאטו מי אוז׳ו אין מיס קאטאנטיס אין אליב׳אנ־טאנטיס סוב׳רי מי מאלינוס. אואירן מיס אוריז׳אס: ג׳וסטו קומו אטאמא־רה איספלוריסירה קומו אלארזי אין איל ליבאנון קריסירה: פלאנטאדוס אין קאזה די ה׳ אין קורטיס די נואיסטרו דייו אינפלוריסיראן: מאס ריטואב׳אראן אין קאב׳יזה ב׳יקייזום אי ריב׳ירדידוס סיראן: פור דינונסייאר קי דיריג׳ו ה׳ מי פואירטי אי נון טורטורה אין איל:

יְהֹוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהֹוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהֹוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהֹוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹּדֶשׁ יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

אי דיזי קדים לעילא קומו אוזה 78:

ש״צ אומר בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְּבֹרָךְ:

ועונין בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים. בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים. וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים. וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹמָם וָלָיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל כֵּן יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ וְנִשְׂמַח וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ. וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ וְחֶמְלָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

## שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה | אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת

**יהוה** אינריינו אלטיגואיזה בֿיסטייו ה' פֿורטאלאזה סי סינייו טאנביין
קונפאו מונדו קי נון סי ריספֿוייגה: קונפואישטה טו סייאה די
אישטונסיס די סיימפרי טו: אלסארונסי ריאוס ה' אלסארון ריאוס סו
בוז אלסאראן ריאוס סו מאזאמיינטו: די בוזיס די אגואס מונג'אס פֿואירטיס
קיבֿראס די מאר פֿואירטי אין לוס סיילוס ה': טוס טיסטאמיינטוס סי
אבֿירדאדירון מונג'ו אה טו קאזה אירמוזה סאנטידאד ה' אה לונגורה די דיאס:

ואומר קדיש לעילא כמו בדף עח:

איל חזן דיזי בינדיזיד אה ה' איל בינדיגו:

אי ריספונדין בינדיגו ה' איל בינדיגו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי קון סו פאלאבֿרה אינטארדיסיין טארדיס. קון סינסייאה אבֿריין פואירטאס. אי קון אינטינדיסייאה דימודאן אוראס. אי טרוקאן אה לוס טיימפוס. אי אורדינאן אה לאס איסטריאס אין סוס גוארדייאס אין לה איספאנדידורה קומו סו בֿולונטאד. קריאן דיאה אי נוג'י. ריבולבֿיין לוז פור אמור די אישקורידאד. אי אישקורידאד פור אמור די לוז. איל אזיין פאסאר איל דיאה אי טראאין נוג'י. אי אפארטאן אינטרי איל דיאה אי אינטרי לה נוג'י. ה' צבאות סו נומברי. בינדיגו טו ה' איל אינטארדיסיין טארדיס:

**אהבת** אמור די סיימפרי אה קאזה די ישראל טו פואיבֿלו אמאסטיס. ליי אי אינקומינדאנסאס פֿואירוס אי גֿואיזייוס אה נוס אנבֿיזאסטיס. פור טאנטו ה' נואיסטרו דייו אין נואיסטרו יאזיר אי אין נואיסטרו אליבֿאנטאר אבֿלארימוס אין טוס פֿואירוס. אי אליגרארנוס אימוס אי אגוזארנוס אימוס אין פאלאבֿראס די דיפרינדימיינטו די טו ליי אי אין טוס אינקומינדאנסאס אי טוס פֿואירוס פארה סיימפרי אי סיימפרי. קי אייוס נואיסטראס בֿידאס אי לונגורה די נואיסטרוס דיאס. אי אין אייוס אבֿלארימוס די דיאה אי די נוג'י. אי טו אמור אי טו פיאדאד נון טיריס די אייוס פארה סיימפרי: בינדיגו טו ה' אמאן אה סו פואיבֿלו ישראל:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

אואי ישראל ה' נואיסטרו דייו ה' אונו:

בינדיגו נומברי די אונרה די סו ריינו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**ואהבת** אי אמאראס אה ה' טו דייו קון טודו טו קוראסון אי קון טודה טו אלמה אי קון טודו טו אבֿיר: אי סיראן לאס פאלאבֿראס לאס איסטאס קי יו טי אינקומינדאן אויי סובֿרי טו קוראסון: אי מינדארלאסאס אה טוס איז'וס אי אבֿלאראס אין אייאס אין טו אסינטאר אין טו קאזה אי אין טו אנדאר פור לה קארירה אי אין טו יאזיר אי אין טו אליבֿאנטאר: אי אטארלאסאס פור סינייאל סובֿרי טו מאנו אי

עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָֹה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָֹה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָֹה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָֹה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם׃ יחיד

ש״ץ יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת׃

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ. וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים. מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־עָרִיצִים׃ הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ.

סירחן פור תפילין חינטרי טוס חוזוס. חי חיסקריצ̈ירלחסחס סוצ̈רי
חומבראלים די עו קחזה חי חין טוס פוחירטחס:

**והיה** חי סירה סי חוחיר חוחירידיס חה מיס חינקומינדחנסחס קי ייו
חינקומינדחן חה צ̈וס חויי פור חמחר חה ה׳ צ̈ואיסטרו דייו חי
פור סירצ̈ירלו קון טודו צ̈ואיסטרו קורחסון. חי קון טודה צ̈ואיסטרה חלמה:
חי דחרי לוצ̈ייחה די צ̈ואיסטרה טיירה חין סו חורה טינפרחנה חי טחרדיחה
חי חפחנייחרחס טו סיצ̈ירה חי טו מוסטו חי טו חזייטי: חי דחרי יירצ̈ה די
טו קחמפו פחרה טו קוחטרופיחה חי קומירחס חי חרטחרטיחס: קיחיד
גוחרדחדוס חה צ̈וס די קוחנדו סי קומבחחירה צ̈ואיסטרו קורחסון חי צ̈וס
טירחרידיס חי סירצ̈ירידיס דייוזיס חוטרוס חי צ̈וס חינקורצ̈ורידיס חה חייוס:
חי חירריסירה פ̈ולור די ה׳ חין צ̈וס חי דיטירנה חה לוס סיילוס חי נון סירה
לוצ̈ייחה חי לה טיירה נון דחרה חה סו חירמולייו חי דיפירדירצ̈וס חידיס
די פריסה די סוצ̈רי לה טיירה לה בואינה קי ה׳ דחן חה צ̈וס: חי פורנידיס
חה מיס פחלחצ̈רחס חיסטחס סוצ̈רי צ̈ואיסטרו קורחסון חי סוצ̈רי צ̈ואיסטרה
חלמה חי חטחרידיס חה חייחס פור סינייחל סוצ̈רי צ̈ואיסטרה מחנו חי
סירחן פור תפילין חינטרי צ̈ואיסטרוס חוזוס: חי חנביזחרידיס חה חייחס
חה צ̈ואיסטרוס חיזוס פור חבלחר חין חייחס חין טו חיסטחר חין טו קחזה
חי חין טו חנדחר פור לה קחריירה חי חין טו ייחזיר חי חין טו חליצ̈חנטחר:
חי חיסקריצ̈ירלחסחס סוצ̈רי חומבראלים די טו קחזה חי חין טוס פוחירטחס:
פורקי סי מוגֿיגואין צ̈ואיסטרוס דיחס חי דיחס די צ̈ואיסטרוס חיזוס סוצ̈רי
לה טיירה קי ג̈ורו ה׳ חה צ̈ואיסטרוס פחדרים פור דחר חה חייוס קומו
דיחס די לוס סיילוס סוצ̈רי לה טיירה:

**ויאמר** חי דישו ה׳ חה משה פור דיזיר: חבלה חה חיזוס די ישראל חי
דירחס חה חייוס חי חרחן פחרה חייוס ציצית סוצ̈רי חלדחס די סוס
פחנייוס חה סוס ג̈ירינחסייוס חי דחרחן סוצ̈רי ציצית די לה חלדה חילו די
קחרדינו: חי סירה חה צ̈וס פור ציצית חי צ̈ירידיס חה חיל חי מימבראחרידיס
חה טודחס חינקומינדחנסחס די ה׳ חי חרידיס חה חייחס חי נון חיסקול-
קידיס דיטרחס די צ̈ואיסטרו קורחסון חי דיטרחס די צ̈ואיסטרוס חוזוס
קי צ̈וס חיסקחרחנטים דיטרחס די חייוס: פור קי מימבראחרידיס חי חרידיס
חה טודחס מיס חינקומינדחנסחס חי סירידיס סחנטוס חה צ̈ואיסטרו דייו:
ייו ה׳ צ̈ואיסטרו דייו קי סחקי חה צ̈וס די טיירה די חייפטו פור סיחיר
חה צ̈וס פור דייו ייו ה׳ צ̈ואיסטרו דייו:

(חי טורנה חיל חזן) ה׳ צ̈ואיסטרו דייו צ̈ירדחד:

**אמת** צ̈ירדחד חי פ̈יחילדחד טודו חיסטו חי פ̈ירמי סוצ̈רי נוס: קי חיל ה׳
נואיסטרו דייו חי נון חפ̈וחירחס די חיל. חי נוס ישראל סו פואיצ̈לו
חיל ריחמייננוס די פודיר די רייס. חיל ריחמייננוס נואיסטרו ריי די פחלמה

הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים. וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ: הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ: הָאֵל הָעֹשֶׂה לָּנוּ נְקָמָה בְּפַרְעֹה. בְּאוֹתֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם: הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם. וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף. וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע: רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם: מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה. בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה. מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא: מַלְכוּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל הַיָּם. יַחַד כֻּלָּם. הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם: וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ: וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ: וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָיִם אָמֵן:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

ואומר קדיש לעילא תמצא בדף עח

## אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל

די טודוס פ̃ואירטיס: איל דייו איל ב̃ינגאן פור נוס די נואיסטרוס אנגוס-טייאדוריס איל פאגאן גואלארדון אה טודוס אינימיגוס די נואיסטראס אלמאס: איל פוניין נואיסטראס אלמאס אין לאס ב̃ידאס. אי נון דייו אה איל ריסב̃א-למיינטו נואיסטרו פיי: איל אזיינמוס פיזאר סוב̃רי אלטאריס די נואיסטרוס אינימיגוס. אי אינאלטיסייו נואיסטרה קאב̃יסה סוב̃רי טודוס נואיסטרוס אב̃וריסיינטיס: איל דייו איל אזיין אה נוס ב̃ינגאנסה אין פרעה קון סינייאליס אי קון מאראב̃ייאס אין טיירה די איז̃וס די חם: איל פ̃יריין קון סו סאנייאה טודוס מאיוריס די אייפ̃טו אי סאקו אה סו פואיב̃לו ישראל די אינטרי אייוס. אה אלפ̃וריאה די סיינפרי. איל אזיין פאסאר סוס איז̃וס אינטרי פארטידוראס די מאר רוב̃ייו. אי אה סוס פריסיגיינטיס אי אה סוס אב̃וריסיינטיס אין אב̃יזמוס אונדייו: ב̃ייאן איז̃וס אה סו באראגאניאה אלאב̃ארון אי לואורון אה סו נומברי. אי סו ריינו קון ב̃ולונטאד ריסיב̃יירון סוב̃רי אייוס. משה אי איז̃וס די ישראל אה טי קאנטארון קאנטאר קון אליגריאה גראנדי אי דיש̃ירון טודוס אייוס. קין קומו אה טי אין לוס פ̃ואירטיס ה' קין קומו אה טי פ̃ואירטי אין לה סאנטידאד טימירוזו די לואוריס אזיין מאראב̃ייאס. טו ריינו ה' נואיסטרו דייו ב̃ייאן טוס איז̃וס סוב̃רי לה מאר אה אונה טודוס אייוס לואורון אי אינריינארון אי דיש̃ירון. ה' אינריינארה פארה סיינפרי אי סיינפרי: אי פואי דיג̃ו קי ריהמנייו ה' אה יעקב אי ריהמנילולאה די פודיר די פ̃ואירטי מאס די איל. בינדיג̃ו טו ה' ריהמיין ישראל:

**השכיבנו** אזמוס ייאזיר נואיסטרו פאדרי אין פאז אי אזמוס פאראר נואיסטרו ריי פארה ב̃ידאס בואינאס אי פארה פאז: אי איספאנדי סוב̃רי נוס קאב̃אנייאה די טו פאז אי אדיריסאמוס נואיסטרו ריי אין קונסיז̃ו בואינו דילאנטרי די טי. אי סאלב̃אמוס די פריסה פור טו נומברי. אי מאנפארה אין נוס: אי איספאנדי סוב̃רי נוס קאב̃אנייאה די פיאדאדיס אי פאז. בינדיג̃ו טו ה' איל איספאנדיין קאב̃אנייאה די פאז סוב̃רי נוס אי סוב̃רי סו פואיב̃לו ישראל אי סוב̃רי ירושלים אמן:

**ושמרו** אי גואדראראן איז̃וס די ישראל אה איל שבת פור אזיר אה איל שבת אה סוס ג̃ינראסייוס פ̃ירמאמיינטו די סיימפרי: אינטרי מי אי אינטרי איז̃וס די ישראל סינייאל אייאה פארה סיימפרי קי סיש̃ דיאס אזו ה' אה לוס סיילוס אי אה לה טיירה אי אין איל דיאה איל סיטינו אי ריפוזו:

אי דיזי קדיש לעילא קומו אוזה 78:

אדני מיס לאב̃ייוס אב̃ריראס אי מי בוקה דינונסייארה טו לואור:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס. דייו די אברהם. דייו די יצחק. אי דייו די יעקב. איל דייו איל גראנדי איל באראגאן אי איל טימירוזו דייו אלטו גואלארדונאן מירסידיס

עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשרת ימי תשובה אומר:

(זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ (בקיץ מוֹרִיד הַטָּל.) (בחורף מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם). מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

בעשרת ימי תשובה אומר:

(מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחְמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:)

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: (בי׳ ימי תשובה אומר הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:)

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לִשְׁמֶךָ תַּכְלִית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ וּבֵרַכְתּוֹ מִכָּל הַיָּמִים וְקִדַּשְׁתּוֹ מִכָּל הַזְּמַנִּים. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אֹתוֹ קָרָאתָ. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

-ואינאס. קי אן לו טודו. אי מימבראן מירסידיס די פאדריס אי טראאין ריאמידור א איזוס די סוס איזוס פור סו נומברי קון אמור:

(אין דייס דיאס די תשובה דיזי:

(**זכרנו** מימבראמוס פארה בידאס. ריי אינבילונטאן אין לאס בידאס. איסקריביינוס אין ליברו די בידאס. פור טי דייו די בידאס:)

ריי איודאן אי סאלבאן אי אמפארו. בינדיגו טו ה׳ אמפארו די אברהם:

**אתה** טו באראגאן פארה סיימפרי אדוני. אבידיגואן מואירטוס טו גראנדי פור סאלבאר. (אין איל אינבירנו אזיין דיסינדיר איל רוסיאו) (אין איל אינבירנו אסופלאן איל ביינטו אי אזיין דיסינדיר לה לובייה) גובירנאן ביבוס קון מירסיד. אבידיגואן מואירטוס קון פיאדאדיס מונגאס אסופריין קאאי־דוס אי מיליזינאן חאזינוס. אי אזיין סולטאר אינקארסילאדוס: אי אפירמאן סו פיאלדאד א דורמידוס די פולבו. קין קומו א טי דואינייו די באראגא־ניאס אי קין אסימיזאן א טי. ריי מאטאן אי אבידיגואן אי אזיין אירמוליסיר סאלבאסייון:

(אין דייס דיאס די תשובה דיזי:

(**מי** קין קומו א טי פאדרי איל פיאדוזו מימבראן סוס קריאדוס קון פיאדאדיס פארה בידאס:)

אי פֿיאל טו פור אבידיגואר מואירטוס: בינדיגו טו ה׳ אבידיגואן לוס מואירטוס:

**אתה** טו סאנטו אי טו נומברי סאנטו אי סאנטוס אין קאדה דיאה טי אלאבאראן סיימפרי. קי דייו ריי גראנדי אי סאנטו טו: בינדיגו טו ה׳ איל דייו איל סאנטו: (אין דייס דיאס די תשובה דיזי איל ריי איל סאנטו:)

**אתה** טו סאנטיפֿיקאסטיס א איל דיאה איל סיטינו פור טו נומברי. קומ־פלימיינטו די אוברה די סיילוס אי טיירה. אי בינדישיסטילו מאס קי טודוס לוס דיאס. אי סאנטיפֿיקאסטילו מאס קי טודוס לוס טיימפוס. אי אנסי איסקריטו אין טו ליי. אי קומפלייירונסי לוס סיילוס אי לה טיירה אי טודוס סוס פונסאדוס: אי קומפלייו איל דייו אין איל דיאה איל סיטינו סו אוברה קי איזו. אי אולגו אין איל דיאה איל סיטינו די טודה סו אוברה קי איזו: אי בינדישו איל דייו א איל דיאה איל סיטינו אי סאנטיפֿיקו א איל. קי אין איל אולגו די טודה סו אוברה. קי קריאו איל דייו פור אזיר:

**ישמחו** אלגראר סיאן קון טו ריינו גואדראנטיס שבת אי ייאמאנטיס ביסיו. פואיבלו סאנטיפֿיקאנטיס סיטינו. טודוס איל ייוס סי ארטא־ראן אי סי אינביסייאראן די טו ביין. אי אין איל סיטינו אינבילונטאסטיס אין איל אי לו סאנטיפֿיקאסטיס. קודיסייאה די דיאס א איל ייאמאסטיר מימבראסייון א אוברה די פרינסיפייו:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בר״ח חדש ובחול המועד אומר:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם (ראשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה). (לפסח) בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (לסכות) בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה (וּבְיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה). לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס. אינבֿילונטה אגורה אין נואיסטראס אולגאנסאס. סאנטיפֿיקאמוס אין טוס אינקומינדאנסאס. פון נואיסטרה פארטי אין טו ליי. ארטאמוס די טו ביין. אליגרה מואיסטרה אלמה קון טו סאלבֿאסייון אי אלימפייא נואיסטרו קוראסון פור סירבֿירטי קון בֿירדאד. אי אזינוס אירידאר ה׳ נואיסטרו דייו קון אמור אי קון בֿילונטאד. שבת די טו סאנטידאד. אי אולגאראן אין אייא טודו ישראל סאנטיפֿיקאנטיס טו נומברי. בינדיג̃ו טו ה׳ סאנטיפֿיקאן איל שבת:

**רצה** אינבֿילונטה ה׳ נואיסטרו דייו אין טו פואיבֿלו ישראל אי א סוס אוראסייוניס ריסיבֿי. אי אז טורנאר איל סירבֿימיינטו א פאלאסייו די טו קאזה. אי אופֿיסייוניס די ישראל אי סוס אוראסייוניס די פריסה קון אמור ריסיבֿיראס קון בֿילונטאד. אי סיאה פור בֿילונטאד די קונטינו סירבֿימיינטו די ישראל טו פואיבֿלו:

אין ראש חודש אי אין חול המועד דירה:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס. סובה אי אינטרי סי אייגי. סיאה אפאריסידו אי סיאה אינבֿילונטאדו סיאה אואידו. סיאה בֿיזיטאדו. אי סיאה מינמבראדו. נואיסטרה מינמבראסייון אי מינמבראסייון די נואיסטרוס פאדריס. אי מינמבראסייון די ירושלים טו סיבֿדאד אי מינמבראסייון די אינטאדו איזו די דוד טו סיירבֿו. אי מינמבראסייון די טודו טו פואיבֿלו קאזה די ישראל דילאנטרי די טי פור אישקאפאדורה פור ביין פור גראסייה פור מירסיד אי פור פייאדאדיס. אין דיאה די פרינסיפייו די איל מיס איל איסטי (אין פסח) אין דיאה די פאסקואה די לאס סינסינייאס איל איסטי. (אין סוכות) אין דיאה די פאסקואה די לאס קאבֿאנייאס איל איסטי אי אין דיאה די ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי) פור אפיאדאר אין איל סוברי נוס אי פור סאלבֿארנוס. מינמבראנוס ה׳ נואיסטרו דייו אין איל פארה ביין. אי ביזיטאנוס אין איל פארה בינדיסייון. אי סאלבֿאנוס אין איל פארה בֿידאס בואינאס קון פאלאבֿרה די סאלבֿאסייון אי פייאדאדיס. אפייאדה אי אינגראסייאנוס אי אפייאדה אי אפייאדה סוברי נוס. אי סאלבֿאנוס. קי א טי נואיסטרוס אוזוס. קי דייו ריי גראסייוזו אי פייאדוזו טו:

**ואתה** אי טו פור טוס פייאדאדיס לאס מונג̃אס אינבֿילונטאראס אין נוס אי נוס אינבֿילונטאראס אי בֿיראן נואיסטרוס אוזוס אין טו טורנאר א ציון קון פייאדאדיס. בינדיג̃ו טו ה׳ איל אזין טורנאר סו שכינה א ציון:

**מודים** אטורגאנטיס נוס א טי קי טו איל ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס פארה סיימפרי אי סיימפרי. נואיסטרו פֿואירטי פֿואירטי די נואיסטרה בֿידה. אי אמפארו די נואיסטרה סאלבֿאסייון. טו איל. א ג̃ירינאסייו אי ג̃ירינאסייו לואארימוס א טי. אי קונטא-

בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

בחנוכה אומר:

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה:

בעשרת ימי תשובה אומרים:

(וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:)

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

דימוס טו לואור סוב׳רי נואיסטראס ב׳ידאס לאס אינטריגאדאס אין טו מאנו אי סוב׳רי נואיסטראס אלמאס לאס אינקומינדאדאס אה טי. אי סוב׳רי טוס מילאגרוס קי אין קאדה דיאה קון נוס. אי סוב׳רי טוס מאראב׳יאס אי טוס ביינים קי אין קאדה אורה. טארדי אי מאנייאנה אי סייסטאס. איל בואינו קי נון סי ב׳ידארון טוס פיאדאדיס. איל אפיאדאן קי נון סי אטימארון טוס מירסידיס קי די סיימפרי איספיראמוס אה טי:

(אין חנוכה דיראן):

**על** סוב׳רי לוס מילאגרוס. אי סוב׳רי לה ריסמיסייון. אי סוב׳רי לאס בארגאנאס. אי סוב׳רי לאס סאלב׳אסייונים. אי סוב׳רי לאס מאראב׳יאס אי סוב׳רי לוס קונורטיס. קי איזיסטיס אה נואיסטרוס פאדרים אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל טיימפו איסטי:

**בימי** אין דיאס די מתתיה איז״ו די יוחנן כהן גראנדי חשמונאי אי סוס איז׳וס קואנדו סי פארו ריינו די יון איל מאלו סוב׳רי טו פואיב׳לו ישראל. פור אולב׳ידארלוס די טו ליי אי פור אזירלוס פאסאר די פואירוס די טו ב׳ולונטאד. אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס, מונג׳אס טי פאראסטיס אה איליוס אין אורה די סוס אנגוסטייאס. בארראז׳אסטיס אה סוס בארראז׳אס ג׳וזגאסטיס אה סוס ג׳ואיזייוס. ב׳ינגאסטיס אה סוס ב׳ינגאנסאס. אינטריגאסטיס בארגאנאס אין פודיר די פלוג׳וס אי מונג׳וס אין פודיר די פוקוס. אי מאלוס אין פודיר די ג׳וסטוס. אי אינקונאדוס אין פודיר די לימפייוס. אי סוב׳ירב׳ייוס אין פודיר די טראב׳אז׳אנטיס אין טו ליי. אי אה טי איזיסטיס נומברי גראנדי אי סאנטו אין טו מונדו. אי אה טו פואיב׳לו ישראל איזיסטיס סאלב׳אסייון גראנדי אי ריזמיסייון קומו איל דיאה איל איסטי. אי דיספואיס אנסי ב׳ינייירון טוס איז׳וס אה פאלאסייו די טו קאזה. אי איסקומבראראן אה טו פאלאסייו. אי אלימפייארון אה טו סאנטואארייו. אי אינסינדייירון קאנדילאס אין קורטיס די טו סאנטידאד אי אסיטיגוארון אוג׳ו דיאס איסטוס קון אלאב׳אסייון אי קון לואור. אי איזיסטיס קון איליוס מילאגרוס אי מאראב׳יאס אי לואורימוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

**ועל** אי סוב׳רי טודוס איליוס סיאה בינדיג׳ו אי סיאה אינאלטיסידו אי סיאה אינסאלסאדו די קונטינו טו נומברי נואיסטרו ריי פארה סיימפרי אי סיינפרי. אי טודוס לוס ב׳יב׳וס טי לואראן סיימפרי:

אין דיים דיאס די תשובה דיראן:

(אי איסקריב׳י פארה ב׳ידאס בואינאס טודוס ב׳ארונים די טו פירמאמיינטו:)

**ויהללו** אי אלאב׳ארן אי בינדיזיראן אה טו נומברי איל גראנדי קון ב׳ירידאד פארה סיימפרי. קי בואינו. איל דייו נואיסטרה סאלב׳אסיון אי נואיסטרה איודה סיימפרי איל דייו ליי בואינו. בינדיג׳ו טו ה׳ איל בואינו טו נומברי. אי אה טי קונב׳ייני פור לואר:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם: וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם:

לעשרת ימי תשובה:

(וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ. וּמַלְאַךְ יְהֹוָה דּוֹחֶה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

ואומר השליח לבור עם הקהל בקול רם:

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

☙ אל יום ראשון של פסח בשבת אין אומרים ברכת מעין שבע. וכן בבית האבל ובבית החתן אלא אומרים קדיש תתקבל. וכן היחיד אין אומר ברכת מעין שבע:

**שים** פון פאז ביין אי בינדיסייון. בֿידאס גראסייאה אי מירסיד גוסטידאד אי פיאדאדיס סובֿרי נוס אי סובֿרי טודו ישראל טו פואיבֿלו. אי בינדיזינוס נואיסטרו פאדרי טודוס נוס אאונה קון לוז די טוס פֿאסיס. קי קון לוז די טוס פֿאסיס דאסטיס אה נוס ה׳ נואיסטרו דייו ליי אי בֿידאס. אמור אי מירסיד גֿוסטידאד אי פיאדאדיס. בינדיסייון אי פאז. אי בואינו אין טוס קאטאריס פור בינדיזירנוס אי פור בינדיזיר אה טו פואיבֿלו ישראל קון מוג׳ידומברי די פֿורטאליזה אי פאז:

אין דיים דיאס די תשובה דיזי:

(**ובספר** אי אין ליבֿרו די בֿידאס בינדיסייון אי פאז אי מאנטינימיינטו בואינו אי סאלבֿאסייון אי קונורטאמיינטו אי סינטינסייאס בואי־נאס. סירימוס מימבראדוס אי סירימוס איסקריטוס דילאנטרי די טי נוס אי טודו טו פואיבֿלו ישראל פארה בֿידאס בואינאס אי פארה פאז:)

בינדיגֿו טו ה׳ איל בינדיזיין אה סו פואיבֿלו ישראל קון לה פאז אמן:

סיאן פור בֿולונטאד דיגֿאס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה׳ מי פֿואירטי אי מי רימידור:

**אלהי** מי דייו גואדרה מי לינגואה די מאל. אי מיס לאבֿייוס די אבֿלאר איגנאנייו אי אה מיס דיזאונראנטיס מי אלמה סי קאייארה אי מי אלמה קומו איל פולבֿו אה טודוס סירה. אבֿרי מי קוראסון אין טו ליי אי די טוס איינקומינדאנסאס פירסיגירה מי אלמה. אי טודוס לוס אליבֿאנטאנטיס סובֿרי מי פארה מאל די פריסה באטאדה סוס קונסיזוס אי דאנייאה סוס פינסאמיינטוס. סיאן קומו טאמו דילאנטרי בֿיינטו. אי אנגֿיל די ה׳ אינ־פושאן. אז פור טו נומברי. אז פור טו דיריגֿה. אז פור טו ליי אז פור טו סאנטי־דאד. פור קי סיאן איסקאפאדוס טוס קירידוס סאלבֿה טו דיריגֿה אי ריספונדימי: סיאן פור בֿולונטאד דיגֿאס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה׳ מי פֿואירטי אי מי רימידור. אזיין פאז אין סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס. אגה פאז סובֿרי נוס אי סובֿרי טודו ישראל אי דיראן אמן:

אי דיזי איל שליח צבור קון איל קהל קון בוז אלטה:

**ויכלו** אי קונפליירונסי לוס סיילוס אי לה טיירה אי טודוס סוס פֿונסאדוס: אי קונפלייו איל דייו אין איל דיאה איל סיטינו סו אובֿרה קי איזו אי הולגו אין איל דיאה איל סיטינו די טודה סו אובֿרה קי איזו: אי בינדישו איל דייו אה איל דיאה איל סיטינו. אי סאנטיפֿיקו אה איל קי אין איל הולגו די טודה סו אובֿרה קי קריאו איל דייו פור אזיר:

**סי אקאאיסייו דיאה פרימירו די פסח אין שבת נון דיזין לה בינדיסייון די עין שבע. אי אנסי אין קאזה די איל אבל אי אין קאזה די איל חתן. סאלבֿו דיזין קדיש תתקבל. אי אנסי איל יחיד. נון דיזי בינדיסייון די עין שבע:**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה בְּרַחֲמָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ (ובשבת תשובה הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ) שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ. הַמֵּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּשַׁבַּת קָדְשׁוֹ כִּי בָם רָצָה לְהָנִיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד. וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד. מֵעֵין הַבְּרָכוֹת וְרוֹב וְהַהוֹדָאוֹת. לַאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם. מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת. וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי. וּמֵנִיחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְדֻשְּׁנֵי עֹנֶג. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

ואומר קדיש תתקבל תמצא בדף כא כב:

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהֹוָה רוֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא אִירָא רָע כִּי אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

ואומר קדיש יהא שלמא רבא דף כא כב:

ש"צ אומר בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

ועונים בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים דייו די אברהם דייו די ילחק אי דייו די יעקב איל דייו איל גראנדי אֵל באראגאן אי איל טימירוזו דייו אלטו קריאן קון סוס פיאדאדים סיילוס אי טיירה :

**מגן** אמפארו די פאדרים קון סו פאלאבֿרה. אבֿידיגואן מואירטוס קון סו דיגֿה. איל דייו איל סאנטו (אין שבת תשובה איל ריי איל סאנטו) קי נון קומו איל. איל אזיין ריפוזאר אה סו פואיבֿלו אין שבת די סו סאנטידאד קי איז אייוס אינבֿילונטו פור אזיר ריפוזאר אה אייוס דילאנטרי די איל סירו״ מוס קון טימור אי פאבֿור. אי לואירימוס אה סו נומברי אין קאדה דיאה דיקונטינו. אל מודו די לאס בינדיסייונים אי מוגֿידומברי די לאס לואורים. אה סיניור די לה פאז. סאנטיפֿיקאן איל שבת אי בינדיזיין איל סיטינו אי אולגאן קון סאנטידאד אפואיבֿלו בֿיסייוזוס די בֿיסייו. מימבראסיין אה איגֿה די פריקיפייו :

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים. אינבֿילונטה אגורה אין נואיסטראס אולגאנסאס. סאנטיפֿיקאמוס אין טוס אינקומינדאנסאס. פון נואיסטרה פארטי אין טו ליי. ארטאמוס די טו ביין. אליגרה נואיסטרה אלמה קון טו סאלבֿאסיון. אי אלימפייאה נואיסטרו קוראסון פור סירבֿירטי קון בֿירדאד. אי אזמוס אירידאר ה׳ נואיסטרו דייו קון אמור אי קון בֿילונטאד שבת די טו סאנטידאד. אי אולגאראן אין אייאה טודו ישראל סאנטיפֿיקאנטים טו נומברי. בינדיגֿו טו ה׳ סאנטיפֿיקאן איל שבת :

אי דיזי קדיש תתקבל טופאראס אוזה 51 אי 52 :

**מזמור** פסלמו אה דוד ה׳ מי פאסטור נון מינגואארי: אין מוראדאס די אירמוזייו מי ארה יאזיר סובֿרי אגואס די אולגאנסאס מי גיארה: מי אלמה אאולגאנטארה גיארמיאה אין סינדירוס די גֿוסטידאד פור סו נומברי: אאון קי אנדארי אין בֿאלייי די טינייבֿלה נון טימירי די מאל קי טו קון מיגו טו בֿארה אי טו אסופֿרינסה אייוס מי קונורטאראן: אורדינאראס דילאנטרי די מי מיזה איסקואינטרה מיס אנגוסטייאדורים אינבֿיסייאסטים קון איל אזייטי מי קאבֿיסה מי בֿאזו ארטו: דיסייירטו ביין אי מירסיד מי פריסיגיראן טודוס דיאס די מיס בֿידאס אי אולגארי אין קאזה די ה׳ אה לונגורה די דיאס:

אי דיזי קדיש יהא שלמה רבא אוזה 51 אי 52 :

איל חזן דיזי בינדיזיד אה ה׳ איל בינדיגֿו :

אי ריספונדין בינדיגֿו ה׳ איל בינדיגֿו פארה סיימפרי אי סיימפרי.

**עלינו** סובֿרי נוס פור אלאבֿאר אה סינייור די לו טודו פור דאר גראנדיזה אה קריאן אין פריקיפייו. קי נון נוס איזו קומו גֿינטים די לאס טיירראס אי נון נוס פוזו קומו ליניאז׳ים די לה טיירה. קי נון פוזו נואיסטרה פארטי קומו אייוס. אי נואיסטרה סואירטי קומו טודוס סוס פֿונסאדוס קי אייוס אינקור־בֿאנטים אה נאדה אי בֿאנידאד אי אזייאנטים אוראסייון אה דייו קי נון סאלבֿה : אי נוס אורודיאנטים אי אינקורבֿאנטים דילאנטרי ריי די רייס די לוס רייס איל

בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ. כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ: לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְהֹוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח. נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ: אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ. נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ: אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף. לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ: קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא. רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ: הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר. יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ: שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ. אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ: לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד. נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ: תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל. עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ: לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר. דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ: צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ. מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ: גּוֹמֵל לְאִישׁ חָסִיד כְּמִפְעָלוֹ. נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ: יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ. לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ: מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרוֹב חַסְדּוֹ. בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ: אֵלֶּה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה הֵם לְעִקָּרִים. יְסוֹד תּוֹרַת מֹשֶׁה וּנְבוּאָתוֹ: מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרוֹב חַסְדּוֹ. בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

קידוש של שבת תמצא בסדר ברכות:

סאנטו בינדיגֿו איל: קי איל טיינדין סיילוס אי אסימינטאן טיירה אי מוראדה די סו אונרה אין לוס סיילוס די אריבֿה. אי שכינה די סו פֿורטאליזה אין אל־טוראס די סיילוס. איל נואיסטרו דייו אי נון מאס אוטרו. בֿירדאד נואיסטרו ריי אי נון אפֿואירה די איל. קומו לו איסקריטו אין לה ליי אי סאבֿראס אויי אי טורנאס טו קוראסון קי ה׳ איל איל דייו אין לוס סיילוס די
אריבֿה אי קוברי לה טיירה די אבֿאשו נון מאס:

עָל פור טאנטו איספיראמוס אה טי ה׳ נואיסטרו דייו פור בֿיאיר פריסטו אין אירמוזורה די טו פֿורטאליזה: פור אזיר פאסאר קוזי־דאדיס די לה טיירה. אי לוס אידולוס טאזֿאר סיראן טאזֿאדוס: פור אדובֿאר מונדו קון ריינו די איל אבֿאסטאדו: אי טודוס איזֿוס די קריאדורה יאמאראן אין טו נומברי: פור קאטאר אה טי טודוס מאלוס די טיירה. קונוסיראן אי סאבֿראן טודוס מוראדורים די מונדו קי אה טי סי ארגֿודיארה טודה רודייה גֿוראראה טודה לינגואה: דילאנטרי די טי ה׳ נואיסטרו דייו סי ארודיאראן אי סי איגֿאראן. אי אה אונרה די טו נומברי פריסייו דאראן אי ריסיבֿיראן טודוס איוס אה ייוגו די טו ריינו: אי אינריינאראס סוברי איוס די פריסה פארה סיימפרי אי סיימפרי. קי איל ריינו די טי איל: אי פארה סיימפרי די סיימפרי אינריינאראס קון אונרה: קומו לו איסקריטו אין טו ליי. ה׳ אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי פֿואי דיגֿו אי סירה ה׳ פור ריי סוברי טודה לה טיירה. אין איל דיאה
איל איסטי סירה ה׳ אונו אי סו נומברי אונו:

יגדל סי אינגראנדיסקה איל דייו בֿיבֿו אי סיאה אלאבֿאדו. אים אייאדו אי נון טיימפו אה סו אייאדורה: אונו. אי נון אונו קומו סו אונידאד. אינקובֿיירטו אי טאמביין נון קאבֿו אה סו אונידאד: נון אה איל אסימיזאנסה די קואירפו אי נון איל קואירפו. נון פודיימוס פריסייאר אה איל סו סאנטידאד: אנטיגו אה טודה קוזה קי פֿואי קריאדה. פרימירו אי נון פרינסיפייו אה סו פרינסיפיאדאד. איק איל סינייור די סיימפרי אה טודה קריאנסה. אמואיסטרה סו גראנדיזה אי סו ריינו: מוגֿידומברי די סו פרופֿיזיאה לה דייו. אה בֿארונים די סו טריזורו אי סו אירמוזורה: נון סי אלבֿאנטו אין ישראל קומו משה מאס. פרופֿיטה אי קאטאן אה סו אסימיזאנסה: ליי די בֿירדאד דייו אה סו פואיבֿלו איל דייו. פור מאנו די סו פרופֿיטה פֿיאיל די סו קאזה: נון טרוקארה איל דייו אי נון טרוקה סו ליי. פארה סיימפרי אפֿואירה די אייאה: קאטאן אי סאבֿיין נואיסטרה אינקובֿיירטאה. קאטאן אה קאבֿו די לה קוזה אין אנטים: גואלארדונאן אה בֿארון בואינו קומו סו אובֿרה. דאן אה איל מאלו מאל קומו סו מאליסייאה: אינבֿיארה אה פֿין די דיאס נואיסטרו אונטאדו פור רימיר אה איספיראנטים קאבֿו די סו סאלבֿאסייון: אה לוס מואירטוס אבידיגוארה איל דייו קון מוגֿידומברי די סו מירסיד. בינדיגֿו אסטה סיימפרי נומברי די סו לואור: איסטוס בֿריזי איוס עקרים. טימיל די ליי די משה אי די סו פרופֿיזיאה: אה לוס מואירטוס אבידיגוארה איל דייו קון מוגֿידומברי די סו מירסיד. בינדיגֿו אסטה סיימפרי נומברי די סו לואור

## איל קידוש די שבת טופאראס אין רינלה די ברכות ;

# שחרית של שבת

אומרים הזמירות כמו בחול עד תהלל יה הללויה דף כ ואחר אומרים אלה המזמורים׳

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּמַעֲשֵׂה
יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ: יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה
לְּלַיְלָה יְחַוֶּה דָּעַת: אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:
בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל
בָּהֶם: וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ: יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח:
מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם. וְאֵין נִסְתָּר
מֵחַמָּתוֹ: תּוֹרַת יְהֹוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְהֹוָה
נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְהֹוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב מִצְוַת
יְהֹוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאַת יְהֹוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי יְהֹוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו: הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב
וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: גַּם עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם
עֵקֶב רָב: שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ
עַבְדֶּךָ אַל יִמְשְׁלוּ בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ
לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהֹוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה: הוֹדוּ לַיהֹוָה
בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ לוֹ: שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ
הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: כִּי יָשָׁר דְּבַר יְהֹוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ
בֶּאֱמוּנָה: אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהֹוָה מָלְאָה הָאָרֶץ:
בִּדְבַר יְהֹוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם: כֹּנֵס כַּנֵּד
מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירְאוּ מֵיְהֹוָה כָּל־הָאָרֶץ
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה
וַיַּעֲמֹד: יְהֹוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת
יְהֹוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: אַשְׁרֵי הַגּוֹי
אֲשֶׁר יְהֹוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהֹוָה
רָאָה אֶת כָּל בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוֹן שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי

# מאנייאנה די שבת

ייזין לאס זמירות. קומו אין סימאנה אסטה אלאבאד לה ה' אוזה 20. אי דינפואיס דיזין איסטוס סאלמוס:

**למנצח** אה איל איספורסאן סאלמו אה דוד: לוס סיילוס ריקונטאנטיס אונרה די איל דייו אי אובֿרה די סוס מאנוס דינונסייאן לה איספאנדי-דורה: דיאה אה דיאה אמאנה דיגֿה אי נוגֿי אה נוגֿי דינונסייאה סאבֿיר: נון דיגֿה אי נון פאלאבֿראס פורקי נון אויס אויידה סו בוז: אין טודה לה טיירה סאלייו סו ליגֿייאה אי אין קאבֿו די מונדו סוס פאלאבֿראס אה איל סול פוזו קאמארידאד אין אייוס: אי איל קומו נובֿייו סאלייין די סו טאלאמו אגואראסייאה קומו באראגאן פארה קוריר קאמינו: די קאבֿו די לוס סיילוס סו סאלידה אי סו רודיאו סובֿרי סוס קאבֿוס אי נון איס איסקונדיינטו די סו קאלור: ליי די ה פריפֿיטה אזיין אטורנאנטי אלמה טיסטאמיינטו די ה' פֿירמי אזיין אסאבֿינטאר טונטו: איינקומינדאנסאס די ה' דיריגֿאס אזיינטיס אליגראר קוראסון איינקו-מינדאנסה די ה' קלארה אלומבראן אוזֿוס: טימור די ה' לימפייאה פארה דה פארה סיימפרי גֿואיסייוס די ה' בֿירדאד גוסטיפֿיקארונסי אה אונה: לאס קובֿדיסייאדאס מאס קי אורו אי מאס קי אורו די אופֿיז מונגֿו אי דולסיס מאס קי מייל אי גוטה די פאנאלים: טאנביין טו סיירבֿו איס אפֿאבֿידאדו אין אייוס אין סו גואדראר פריסייו מונגֿו: ייירוס קין אינטיינדי די איסקונדי-דאס ליבֿראמי: טאנביין די סובֿירבֿייוס בֿידה טו סיירבֿו נון פודיסטין אין מי איסטונסים סירי פֿריזמו אי סירי ליבֿרי די ריבֿילייו גראנדי: סיאן פור ביננטאד דיגֿאס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה' מי פֿואירטי אי מי ריסמידור:

**רננו** קאנטאד גוסטוס אה ה' אה לוס דיריגֿירוס קונבֿייני לואור: לואד אה ה' קון בֿיגואילה קון אטאמור די דייס קואירדאס סאלמיאד אה איל: קאנטאד אה איל קאנטאר נואיבֿו אבוניגואד טאנייר קון אטואבֿלאסיין: קי דיריגֿה פאלאבֿרה די ה' אי טודה סו אובֿרה קון פֿיאלדאד: אמאן גוסטידאד אי גֿואיסייו מיזריקורדיד די ה' איגֿו לה טיירה: קון פאלאבֿרה די ה' סיילוס פֿואירון איגֿוס אי קון איספיריטו די סו בוקה טודוס סוס פֿונסאדוס: אפאנייאן קומו איל מונטון אגואס די לה מאר דאן אין סילייירוס אביסמוס: טימיד די ה' טודה לה טיירה די איל טימילאן טודוס מוראדורים די מונדו: קי איל דישו אי פֿואי איל איינקומינדו אי פארוסי: ה' באלדו קונסיזֿו די גֿינטיס בֿידו פינסא-מיינטוס די גֿינטים: קונסיזֿו די ה' פארה סיימפרי איסטארה פינסאמיינ-טוס די סו קוראסון אה גֿינירﬞאסייו אי גֿינירﬞאסייו: ביין אבֿינטוראדה לה גֿינטי קי ה' סו דייו איל פואיבֿלו קי איסקוזֿו פור אירידאד אה איל: די לוס סיילוס קאטו ה' בֿידו אה טודוס איזֿוס די איל אומברי: די קונפוסטורה די סו אסיינטו קאטו אה טודוס מוראדורים די לה טיירה: איל קריאן אה

הָאָרֶץ׃ הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ
נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל גִּבּוֹר לֹא יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃ שֶׁקֶר הַסּוּס
לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃ הִנֵּה עֵין יְהֹוָה אֶל יְרֵאָיו
לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהֹוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ
כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃ יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר
יִחַלְנוּ לָךְ׃

לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃
אֲבָרְכָה אֶת יְהֹוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ בַּיהֹוָה
תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהֹוָה אִתִּי
וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ דָּרַשְׁתִּי אֶת יְהֹוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי
הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי קָרָא
וַיהֹוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ חֹנֶה מַלְאַךְ יְהֹוָה סָבִיב
לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי טוֹב יְהֹוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
יֶחֱסֶה בּוֹ׃ יְראוּ אֶת יְהֹוָה קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהֹוָה לֹא יַחְסְרוּ כָל טוֹב׃ לְכוּ
בָנִים שִׁמְעוּ לִי יִרְאַת יְהֹוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר
מִרְמָה׃ סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ עֵינֵי
יְהֹוָה אֶל צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל שַׁוְעָתָם׃ פְּנֵי יְהֹוָה בְּעֹשֵׂי רָע
לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ וַיהֹוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם
הִצִּילָם׃ קָרוֹב יְהֹוָה לְנִשְׁבְּרֵי לֵב וְאֶת דַּכְּאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהֹוָה׃ שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו
אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק
יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה יְהֹוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ׃

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים יְהֹוָה מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ
בְּדוֹר וָדוֹר׃ בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל
מֵעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל׃ תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד דַּכָּא וַתֹּאמֶר

אונה סוס קוראסונים איל איטינדיין אה טודאס סוס איגאס. כון איל ריי איס סאלב׳אדו קון מוג׳ידומברי די פ׳ורסאדו באראגאן כון איס איסקאפאדו קון מוג׳ידומברי די פ׳ואירסה: פ׳אלסידאד איל קאב׳אלייו פור סאלב׳אסייון אי קון מוג׳ידומברי די סו פ׳ואירסה כון איסקאפארה: איק קאטאר די ה' אה סוס טימיינטים אה לוס איספיראנטים אה סו מירסיד: פור איסקאפאר די מואירטי סוס אלמאס אי פור אב׳ידיגואראלוס אין לה אמברי: נואיסטרה אלמה איספירו אה ה' נואיסטרה איידה אי נואיסטרו מאמפארו איל: קי קון איל סי אליגרארה נואיסטרו קוראסון קי אין נומברי די סו סאנטידאד נוס אינפ׳יאוזייאמוס: סיאה טו מירסיד ה' סוב׳רי נוס קומו איספיראמוס אה טי:

**לדוד** אה דוד אין סו דימודאר אה סו ראזון דילאנטרי אבימלך אי דיסטירולו אי אנדוב׳ו: בינדיזירי אה ה' אין קאדה אורה די קונטינו סו לואור אין מי בוקה: קון ה' סי אלאב׳ארה מי אלמה אואיראן אומילדים אי סי אליגראראן: אינגראנדיסיד אה ה' קון מי אי אינאלטיסירימוס סו נומברי אה אונה: ריקירי אה ה' אי ריספונדייומי. אי די טודוס מיס מיידוס מי איסקאפו: קאטאד אה איל אי קוריד. אי סוס פ׳אסיס כון סי אריפודייאראן: איסטי מיסקינו ייאמו אי ה' אויו אי די טודאס סוס אנגוסטייאס לו סאלב׳ו: פוזאן אנג׳יל די ה' דירידור אה סוס טימיינטים אי איסקאפולוס: כאזונאד אי ב׳יאיד קי בואינו ה' ביין אב׳ינטוראדו איל ב׳ארון קי סי אבריגה אין איל: טימיד די ה' סוס סאנטוס קי כון מינגואה אה סוס טימיינטים: קאדיליוס סי אינפרוב׳יסיירון אי סי אינאמבריסיירון אי ריקיריינטים ה' כון מינגואראן ניגון ביין: אנדאד איז'וס אואיד אה מי טימור די ה' ב׳וס אנביזארי: קין איל ב׳ארון איל אינב׳ילונטאן ב׳ידאס אמאן דיאס פור ב׳יאיר ביין: גוארדה טו לואינגה די מאל אי טוס לאב׳ייוס די אב׳לאר אינגאנייו: טיראטי די מאל אי אז ביין בושקה פאז אי פירסיגילו: קאטארים די ה' אה ג׳וסטוס אי סוס פריזינסייאס אה סוס קלאמורים: איראס די ה' אין אזיינטים מאל פור טאזאר די טיירה סוס מימבראסייונים: איסקלאמארון אי ה' אויו אי די טודאס סוס אנגוסטייאס לוס איסקאפו: סירקאנו ה' אה קיב׳ראדוס די קוראסון אי אה מאזאדוס די איספיריטו סאלב׳ארה: מונג׳וס מאלים אה איל ג׳וסטו אי די טודוס איייוס לו איסקאפה ה': גוארדאן טודוס סוס גואיסוס אונו די איייוס כון פ׳ואי קיב׳ראדו: מאטה אה איל מאלו מאל אי אבוריסיינטים אה איל ג׳וסטו סי דיסולאראן: ריזמיין ה' אלמה די סוס סיירב׳וס אי כון סי דיסולאראן טודוס לוס אבריגאנטיס אין איל:

**תפלה** אוראסייון אה משה פרופ׳יטה די איל דייו ה' מוראדה טו פ׳ואיסטיס אה נוס אין ג׳ינינאסייו אי ג׳ינינאסייו: אין אנטיס קי מונטים פ׳ואיסון קריאדוס אי קריאסטים טיירה אי מונדו אי די סיימפרי אסטה סיימפרי טו דייו: טורני ב׳ארון אסטה מאזאמיינטו אי דישיסטיס

שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר
וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃ זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף׃ בַּבֹּקֶר
יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃ כִּי כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃
שַׁתָּה עֲוֺנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃ כִּי כָל יָמֵינוּ פָּנוּ
בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ הֶגֶה׃ יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה
וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃
מִי יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃ לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע
וְנָבִא לְבַב חָכְמָה׃ שׁוּבָה יְהוָֹה עַד מָתָי וְהִנָּחֵם עַל עֲבָדֶיךָ׃
שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל יָמֵינוּ׃ שַׂמְּחֵנוּ
כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ יֵרָאֶה אֶל עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ
וַהֲדָרְךָ עַל בְּנֵיהֶם׃ וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃ אֹמַר לַיהוָֹה מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח
יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה
צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃ לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃
מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי אַתָּה יְהוָֹה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו
יְצַוֶּה לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ׃ עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן תִּגֹּף
בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ כִּי
בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ
עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ
וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

טורנאד איז׳וס די אומברי: קי מיל אנייוס אין טוס קאטאריס קומו דיאה
די אייר קואנדו פאסה אי אלב׳וראדה אין לה נוג׳י: אראב׳דונאסטיסלוס
קומו סואינייו סיראן אין לה מאנייאנה קומו לה יירב׳ה סי טאז׳ה: אין לה
מאנייאנה אירמואיסי אי סי רינוב׳ה אה לה טאדרי סי טאז׳ה אי סי סיקה:
קי נוס אטימימוס קון טו סאנייאה אי קון טו פ׳ולור נוס אטורב׳ימוס:
פוזיסטיס נואיסטרוס דיליטוס אה איסקואינטרה טי נואיסטראס אינקו־
ב׳יירטאס אה לוז די טוס פ׳אסיס: קי טודוס נואיסטרוס דיאס בולב׳יירון
קון טו סאנייאה אטימימוס נואיסטרוס אנייוס קומו אב׳לה: דיאס די
נואיסטרוס אנייוס אין אייוס סיטינטה אנייוס אי סי אין באראגאנייאס
אוג׳ינטה אנייוס אי סו פ׳ורטאליזה לאזירייאה אי טורטורה קי סי טירה
פריסטו אי אב׳ולאמוס: קין סאב׳יין פ׳ורטאליזה די טו פ׳ולור אי קומו טו
טימור טו סאנייאה: פור קונטאר נואיסטרוס דיאס אנסי פ׳אזי סאב׳ידו
אי טראאירימוס קוראסון די סינסייאה: טורנה ה׳ אסטה קואנדו אי אריפיינ־
טיטי סוב׳רי טוס סיירב׳וס: ארטאמוס אין לה מאנייאנה די טו מירסיד אי
קאנטארימוס אי אליגראנוסאימוס אין טודוס נואיסטרוס דיאס: אליגראמוס
קומו דיאס קי נוס אפ׳ריאיסטיס קומו אנייוס קי ב׳ימוס מאל: סיאה. אפאריסידו
אה טוס סיירב׳וס טו אוב׳רה אי טו אירמוזורה סוב׳רי סוס איז׳וס: אי סיאה
אירמוזורה די אדני נואיסטרו דייו סוב׳רי נוס אי אוב׳ה די נואיסטראס
מאנוס קונפוני סוב׳רי נוס. אי אוב׳ה די נואיסטראס מאנוס קונפונילו:

**ישב** איסטאן אין אינקוב׳יירטה די איל אלטו אין סומברה די איל אבאסטאדו
סי אב׳ריגה: דירי אה ה׳ מי אב׳ריגו אי מי אינקאסטילייאדורה מי
דייו מי אינפ׳יאאייו אין איל: קי איל טי איסקאפארה די לאסו די אינקא־
פאמיינטו די מורטאלדאד די קיב׳ראנטוס: קון סו פלומה קוב׳רירה אה טי אי
די באשו די סוס אלאס טי אב׳ריגאראס אדארגה אי איסקודו סו ב׳ירדאד:
נון טימיראס די פאב׳ור די נוג׳י די סאאיטה קי אב׳ולה די דיאה: די מורי־
טאלדאד אין לה טינייב׳לה סי אנדה די טאזאמיינטו קי פריאה אין סייסטאס:
קאאירה די טו לאדו מיל. אי מילארייאס די טו דיריג׳ה אה טי נון סי אאי־
גארה: דיסיירטו קון טוס אוז׳וס קאטאראס אי פאגאמיינטו די מאלוס
ב׳יראס: קי טו ה׳ מי אב׳ריגו אלטו פוזיסטיס טו מוראדה: נון סירה אפא־
ריז׳אדו אה טי מאל אי ייאגה נון סי אאיגארה אה טו טיינדה: קי סוס
אנג׳ילים אינקומינדארה אה טי פור גוארדארטי אה טודאס טוס קאריראס:
סוב׳רי פאלמאס טי ייב׳אראן די קואנדו קי פ׳ירירה אין לה פיידרה טו פיי:
סוב׳רי ליאון אי ב׳יב׳ורה פיזאראס ריאולייאראס קאדילייו אי קוליב׳רו: קי אין
מי קוב׳דיסייו אי איסקאפאילו אינאלטיסירלואי קי סופו מי נומברי: ייאמארמיאה
אי ריספונדירליאי קון איל ייו אין אנגוסטייאה איסקאפארלואי אי אונרארלואי:
לונגורה די דיאס לו ארי ארטאר אי אמוסטרארליאי אין מי סאלב׳אסייון:

בשבת רגלים אומרים כאן המזמור של אותו הרגל:

מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ כִּי נִפְלָאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה לּוֹ
יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ: הוֹדִיעַ יְהֹוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ: זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ
כָל אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: הָרִיעוּ לַיְיָ כָּל הָאָרֶץ פִּצְחוּ
וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ: זַמְּרוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה: בַּחֲצֹצְרוֹת
וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהֹוָה: יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל
וְיֹשְׁבֵי בָהּ: נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ: לִפְנֵי יְהֹוָה
כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים:

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא עֶזְרִי: עֶזְרִי
מֵעִם יְהֹוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ
אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:
יְהֹוָה שֹׁמְרֶךָ יְהֹוָה צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה
וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: יְהֹוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל רָע יִשְׁמֹר אֶת נַפְשֶׁךָ: יְהֹוָה
יִשְׁמָר צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהֹוָה נֵלֵךְ:
עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָםִ: יְרוּשָׁלַםִ הַבְּנוּיָה
כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה לָּהּ יַחְדָּו: שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת
לְיִשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְהֹוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ
אֹהֲבָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי
וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה
טוֹב לָךְ:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם: הִנֵּה
כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל יַד
גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ: חָנֵּנוּ יְהֹוָה
חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז: רַבַּת שָׂבְעָה לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג
הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים:

אין לוס טריס מונדוס דיזי איל סאלמו די אקיל מונד:

מזמור סאלמו קאנטאד אה ה' קאנטאר נואיבו קי מאראביאס איזו סאלבה אה איל סו דיריג'ה אי ברסו די סו סאנטידאד: איזו סאביר ה' סו סאלבאסייון אה אוז'וס די לאס ג'ינטיס דיסקוברייו סו ג'וסטידאד: מימברו סו מירסיד אי סו פיאילדאד אה קאזה די ישראל ביירון טודוס אטימוס די טיירה אה סאלבאסייון די נואיסטרו דייו: אבולאד אה ה' טודה לה טיירה אבריד אי קאנטאד אי סאלמיאד: סאלמיאד אה ה' קון ביגואילה אי בוז די סאלמונייאמיינטו: קון טרומפיטאס אי בוז די שופר אבולאד דילאנטרי איל ריי ה': אטרואינה לה מאר אי סו אינג'ינייאמיינטו מונדו אי לוס קי מוראן אין איאה: ריאוס באטיראן פאלמה אאונה מונטיס קאנטאראן: דילאנטרי ה' קי בינו פור ג'וזגאר לה טיירה ג'וזגארה מונדו קון ג'וסטידאד אי פואיבלוס קון דיריג'ידאדיס:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אלסארי מיס אוז'וס אה לוס מונטיס די אה אונדי ביירנה מי איודה: מי איודה די קון ה' אזיין סיילוס אי טיירה: נון דארה אה איל ריסבאלאמיינטו טו פיי נון דואירמי טו גוארדאדור: איק נון דואירמי אי נון אדורמיסי גוארדאדור די ישראל: ה' טו גוארדאדור ה' טו סולומברה סוברי מאנו די טו דיריג'ה: די דיאה איל סול נון טי פירירה ני לונה אין לה נוג'י: ה' טי גוארדארה די טודו מאל גוארדארה אה טו אלמה: ה' גוארדארה טו סאליר אי טו אינטראר די אגורה אי אסטה סיימפרי:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אה דוד: אליגרימי אין דיזיינטיס אה מי אין קאזה די ה' אנדארימוס: פארארוס פואירון נואיסטרוס פייס אין טוס פואירטאס ירושלים: ירושלים לה פראגואדה קומו סיבדאד קי פואי אג'ונטאדה אה איאה אה אונה: קי אאי סובייראן טריבוס טריבוס די ה' טיסטאמיינטו אה ישראל פור לואר אה נומברי די ה': קי אאי סי אסינטארון אין סייאס פארה ג'ואיסייו סייאס אה קאזה די דוד: דימאנדאד פאז די ירושלים אפאזיגואראסאן טוס אמאנטים: סיאה פאז אין טו באראבארה פאז אין טוס אלמינארס: פור מיס אירמאנוס אי מיס קומפאנייירוס אבלארי אגורה פאז קון טי: פור קאזה די ה' נואיסטרו דייו בושקארי ביין אה טי:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אה טי אלסי אה מיס אוז'וס איל אסטאן אין לוס סיילוס: איק קומו אוז'וס די סיירבוס אה פודיר די סוס סינייוריס קומו אוז'וס די סיירבה אה פודיר די סו סינייורה אנסי נואיסטרוס אוז'וס אה ה' נואיסטרו דייו אסטה קי נוס אפיאדי: אפיאדאנוס ה' אפיאדאנוס קי מוג'ו נוס ארטאמוס די מינוספריסייו: מוג'ו סי ארטו אה איאה נואיסטרה אלמה איל איסקארנו די לוס אקידאדוס איל מינוספריסייו אה לוס אלטיבוס אינגראנדיסידוס:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל׃
לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ אֲזַי חַיִּים
בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל
נַפְשֵׁנוּ׃ אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃ בָּרוּךְ יְהֹוָה שֶׁלֹּא
נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃ נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים
הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהֹוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהֹוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהֹוָה׃ שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית יְהֹוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ הַלְלוּיָהּ כִּי
טוֹב יְהֹוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃ כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל
לִסְגֻלָּתוֹ׃ כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל יְהֹוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃
כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ יְהֹוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־
תְּהֹמוֹת׃ מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה
מוֹצֵא רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד
בְּהֵמָה׃ שָׁלַח אוֹתֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו׃ שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ וְנָתַן אַרְצָם
נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ יְהֹוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהֹוָה זִכְרְךָ
לְדֹר וָדֹר׃ כִּי יָדִין יְהֹוָה עַמּוֹ וְעַל עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃ עֲצַבֵּי
הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין יֶשׁ
רוּחַ בְּפִיהֶם׃ כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ בֵּית
יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה׃ בֵּית
הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה יִרְאֵי יְהֹוָה בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה׃ בָּרוּךְ יְהֹוָה
מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָהּ׃

שיר קאנטאר די לוס גראדוס א דוד: סי נון אירה ה׳ קי פֿואי א
נוס דיגה אגורה ישראל: סי נון אירה ה׳ קי פֿואי א נוס אין
אליבֿאנטארסי סובֿרי נוס הומברי: אינטונסיס ביבֿוס נוס אינגלוטיאן אין
אירינסיר סו פֿולור אין נוס: אינטונסיס לאס אגואס נוס אראבֿדונאבֿאן ארויו
פאסאבֿה סובֿרי נואיסטראס אלמאס: אינטונסיס פאסאבֿה סובֿרי נואיסטרא
אלמאס לאס אגואס לאס סובֿירבֿייאס: בינדיגֿו ס׳ קי נון מוס דייו אריבֿא
טאדורה א סוס דיינטיס: נואיסטרה אלמה קומו פאשארו פֿואי איסקאפאדה
די לאסו די אינקאנאפאמיינטוס איל לאסו פֿואי קיבֿראדו אי נוס פֿואימוס
איסקאפאדוס: נואיסטרה אייודה אין נומברי די ה׳ אזיין סיילוס אי
טיירה:

הללויה אלאבֿאד א ה׳ אלאבֿאד א נומברי די ה׳ אלאבֿאד סיירבֿוס
די ה׳: קי איסטאנטיס אין קאזה די ה׳ אין קורטיס די קאזה
די נואיסטרו דייו: אלאבֿאד א ה׳ קי בואינו ה׳ קאנטאד א סו נומברי קי
אירמוזו: קי יעקב איסקוזו א איל ה׳ ישראל פור סו טיזורו: קי ייו סופי
קי גראנדי ה׳ אי נואיסטרו סינייור מאס קי טודוס דייוזיס: טודו לו קי
בינבֿולונטה ה׳ איזו אין לוס סיילוס אי אין לה טיירה אין לאס מאריס אי
טודוס אבֿיסמוס: אזיין סובֿיר נובֿיס די קאבֿו די לה טיירה רילאנפאגוס א לה
לובֿייה איזו סאקאן בֿיינטו די סוס סילייירוס: קי פֿיריו מאיורים די איגֿיפטו
די אומברי אסטה קואטרופיאה: אינביאו סינייאליס אי מאראבֿיאס אינטרי
איגֿיפטו אין פרעה אי אין טודוס סוס סיירבֿוס: קי פֿיריו גֿינטיס מונגֿאס
אי מאטו ריייס פֿואירטיס: א סיחון ריי די איל אמורי אי א עוג ריי די
איל בשן אי א טודוס ריייס די כנען: אי דייו סוס טיירראס אירידאד
א ישראל סו פואיבֿלו: ה׳ טו נומברי פארה סיימפרי ה׳ טו מימבראסייון א
בֿינינאסייו אי בֿינינאסייו קי גֿוזגארה ה׳ סו פואיבֿלו אי סובֿרי סוס
סיירבֿוס סי ארריפינטירה: דולאדיזוס די לאס גֿינטיס די פלאטה אי אורו
איגֿאס די מאנוס די אומברי: בוקה א איליוס אי נון אבֿלאן אוזוס א איליוס
אי נון בֿיאן: אוריזאס א איליוס אי נון איסקוגֿאן טאמבֿיין נון איי איספיריטו
אין סוס בוקאס: קומו איליוס סיאן סוס אזיינטיס טודו איל קי סי איגֿפיאו־
יאה אין איליוס: קאזה די ישראל בינדיזיד א ה׳: קאזה די אהרן בינדיזיד
א ס׳: קאזה די לוי בינדיזיד א ה׳ טימיינטיס די ה׳ בינדיזיד א ס׳
בינדיגֿו ס׳ די ציון מוראן אין ירושלים אלאבֿאד א ה׳:

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כ״ל״ח:
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כ״ל״ח:
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כ״ל״ח:
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כ״ל״ח:
לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם כ״ל״ח:
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כ״ל״ח:
אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כ״ל״ח:
אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כ״ל״ח:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כ״ל״ח:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כ״ל״ח:
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כ״ל״ח:
לְגֹזֵר יַם סוּף לִגְזָרִים כ״ל״ח:
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כ״ל״ח:
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם סוּף כ״ל״ח:
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כ״ל״ח:
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כ״ל״ח:
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כ״ל״ח:
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כ״ל״ח:
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כ״ל״ח:
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כ״ל״ח:
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כ״ל״ח:
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כ״ל״ח:
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כ״ל״ח:
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כ״ל״ח:
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כ״ל״ח:

הודין טוחד חה ה׳ קי בוחינו. קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
טוחד חה קייו די לוס דייוזים קי פחרה קייומפרי סו מירסיד
טוחד חה סינייור די לוס סינייורים. קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חה חזיין מחרחבייחס גרחנדיס חה סוס סולחס קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חה חיספחנדיין לה טיירה סוברי לחס חגוחס. קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חה חזיין לומיס גרחנדים. קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חה חיל סול פור פודיסטחסיחה חין חיל דיחה קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חה לה לונה חי חיסטריחס פור פודיסטחסיחס חין לה נוגי
קי פחרה קייומפרי סו מירסיד
חה פיריין חייגטו קון סוס מחייורים קי פחרה קייומפרי סו מירסיד
חי סחקו ישרחל די חינטרי חייוס קי פחרה קייומפרי סו מירסיד
קון פודיר פוחירטי חי קון ברחסו טינדידו. קי פחרה קייומפרי סו מירסיד
חה רחזגחן מחר רוזייו חה רחזגוניס. קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חי חיזו פחסחר ישרחל חינטרי חיל קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חי סחקודייו פרעה חי סו פונסחדו חין מחר רוזייו.
קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חה ייבחן סו פוחיבלו פור חיל דיזיירטו
קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חה פיריין ריים גרחנדים קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חי מחטו ריים פוחירטים קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חה סיחון ריי די חיל חמורי. קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חי חה עוג ריי די חיל בשן קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חי דייו סוס טיירחס פור חירידחד קי פחרה קייומפרי סו מירסיד.
חירידחד חה ישרחל סו סיירבו קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
קי חין נוחיסטרה בחשחה מימברו חה נוס
קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
חי ריחמייומוס די נוחיסטרוס חנגוסטייחדוריס
קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
דחן פחן חה טודה קריחדורה. קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:
טוחד חה דייו די לוס סיילוס. קי פחרה קייומפרי סו מירסיד:

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה
בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְרֵאשִׁית. בָּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת. בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם
שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח. בָּרוּךְ פּוֹדֶה
וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל
אָב הָרַחֲמָן. הַמְהֻלָּל בְּפֶה עַמּוֹ. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן
חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ. נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת. וּנְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ. וּנְפָאֶרְךָ וְנַמְלִיכְךָ
וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ. אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח
וּמְפוֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מֶלֶךְ
מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ
בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד
עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת
זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ
יְיָ כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם
כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים
עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן
יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָֹה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד
יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהוָֹה
צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ:

יְהוָֹה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָֹה עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה:

**ברוך** בינדיג̃ו קי דישו אי פ̃ואי איל מונדו. בינדיג̃ו איל. בינדיג̃ו דיזיין אי אזיין. בינדיג̃ו אסיטינסייאן אי אפ̃ירמאן. בינדיג̃ו אזיין אין איל פרינסיפייו. בינדיג̃ו אפ̃יאדאן סוב̃רי לה טיירה. בינדיג̃ו אפ̃יאדאן סוב̃רי לאס קריאנסאס. בינדיג̃ו פאג̃אן פריסייו בואינו אה קום טימיינטיס בינדיג̃ו איל ביב̃ו פארה סיימפרי אי פ̃ירמי פארה סיימפרי. בינדיג̃ו ריאמיין אי איסקאפאן. בינדיג̃ו סו נומברי. בינדיג̃ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי ־י איל מונדו. איל דייו פאדרי איל פיאדוזו איל אלאב̃אדו אין בוקה די סו פואיב̃לו. אלאב̃אדו אי אפ̃ירמוזיגואדו אין לואינגה די קום בואינוס אי קום סייר̃בוס. אי קון קאנטארים די דוד טו סייר̃בו. טי אלאב̃ארימוס ה׳ נואיסטרו דייו קון אלאב̃אסייונים אי קון סלמיאמיינטוס אי טי איגראנדיסירימוס אי טי אלאב̃ארימוס אי טי אפ̃ורמוזיגוארימוס אי טי איניינארימוס אי איגמינטארימוס טו נומברי נואיסטרו ריי נואיסטרו דייו אוניקו ביב̃ו די לוס מונדוס. ריי אלאב̃אדו אי אפ̃ורמוזיגואדו אקטה סיימפרי סו נומברי איל גראנדי. בינדיג̃ו טו ה׳ ריי אלאב̃אדו אין לאס אלאב̃אסייונים:

**מזמור** קאנטו קאנטאר אה דיאה די איל שבת: בואינו פור לואר אה ה׳ אי פור סאלמיאר אה טו נומברי אלטו: פור דינונסייאר אין לה מאנייאנה טו מירסיד אי טו ב̃ירדאד אין לאס נוג̃ים: סוב̃רי דייס קואירדאס אי סוב̃רי אלאאוד סוב̃רי אב̃לה קון ב̃יגואילה: קי מי אליגראסטים ה׳ קון טוס אוב̃ראס קון איג̃אס די טוס מאנוס קאנטארי: קואנטו סי איגראנדיסייירון טוס איג̃אס ה׳ מוג̃ו סי אאונדארון טוס פינסאמיינטוס: ב̃ארון טורפי נון סאב̃י אי לוקו נון איניינדי אה איסטה: אין איב̃לוריסיר מאלוס קומו יירב̃ה אי אירמואיסיירון טודוס אוב̃ראנטים טורטורה פור דיסטרואירלוס אקטה סיימפרי: אי טו אין לה אלטורה פארה סיימפרי ה׳: קי איק טוס אינימיגוס ה׳ קי איק טוס אינמיגוס סי דיפירדיראן סיראן איספארטידוס טודוס אוב̃ראנטיס טורטורה: אי איינאלטיסייוסי קומו אוניקורנו מי קאב̃יסה איינבולב̃ימי אין אזייטי ריב̃ירדידו: אי קאטו מי אוזו אין מיס קאטאנטיס אין אליב̃אנטאנטיס סוב̃רי מי מאליגנוס אואיראן מיס אוריזאס: ג̃ודיו קומו איל אטמארה איניב̃לוריסירה קומו אלארזי אין איל לבנון קריסירה: פלאנטאדוס אין קאזה די ה׳ אין קורטיס די נואיסטרו דייו איניב̃לוריסיראן: מאס סי ריגוב̃אראן אין קאנאס ב̃יסייוזוס אי ריב̃ירדידוס סיראן: פור דינונסייאר קי דיריג̃ו ה׳ מי פ̃ואירטי אי נון טורטורה אין איל:

**יהוה** איניינו נואבלאה ב̃יסטייו ב̃יסטייו ה׳ פ̃ורטאליזה סי סינייו טאמביין קיפוזו מונדו קי נון סי ריספ̃ואי: קונפואיסטה טו סייסה די איסטונסיס די סיימפרי טו: אלסארון ריאוס ה׳ אלסארון ריאוס סו

נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:
מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה:
עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:
יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְהוָה
מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ
מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה: רָם עַל כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר: יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין
כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ: יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מָלָךְ יְהוָה יִמְלֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד: יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יְהוָה
הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב
אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם: עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד:
כִּי בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ
יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב:
וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא
יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה
לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח
מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב
טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־
חָסֶד: טוֹב יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ
יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:

בוז אלאבאראן ליאוס סו מאזאמיינטו: די בֿיס די אגואס מוגֿאס פֿואירטיס היבֿראס די מאר פֿואירטי אין לוס סיילוס ה׳: טוס טיסטאמיינטוס סֿי אבֿירֿדאדיארון מוגֿו אה טו קאזה קונבֿייני סאנטידאד ה׳ אה לונגורה די דיאס:

**יְהִי** סיאה אונרה די ה׳ פארה סיימפרי אליגראסיאה ה׳ קון סוס איגֿאס: סיאה נומברי די ה׳ בינדיגֿו די אגורה אי אסטה סיימפרי: די אונדי איסקלאריסי איל סול אסטה אונדי סי פוני אלבֿאדו נומברי די ה׳: אלטו סובֿרי טודאס גֿינטיס ה׳ סובֿרי לוס סיילוס סו אונרה: ה׳ טו נומברי פארה סיימפרי ה׳ טו נימנבראסיון אה גֿירינאסייו אי גֿירינאסייו: ה׳ אין לוס סיילוס קונפאזו סו סייאה אי סו ריינו אין לו טודו פודיסטיו: אליגראראן לוס סיילוס אי אגוזארסיאה לה טיירה אי דיראן אין לאס גֿינטיס ה׳ אינריינו: ה׳ ריי ה׳ אינריינו ה׳ אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: ה׳ ריי סיימפרי אי סיימפרי דיפירדיירונסי גֿינטיס די סו טיירה: ה׳ באלדו קונסיזו די גֿינטיס בֿידו פינסאמיינטוס די פואיבֿלוס: מונגֿוס פינסאמיינטוס אין קוראסון די בֿארון אי קונסיזו די ה׳ איל קי אפֿירמארה: קונסיזו די ה׳ פארה סיימפרי סי פארארה פינסאמיינטוס די סו קוראסון אה גֿירינאסייו אי גֿירינאסייו: קי איל דישֿו אי פֿואי איל אינקומינדו אי פארוסי: קי איסקוזו ה׳ אין ליון דיזיאו פור איסטאדה אה איל: קי יעקב איסקוזו אה איל ה׳ ישראל פור סו טריזורו: קי נון דישֿארה ה׳ סו פואיבֿלו אי סו אירידאד נון דישֿארה: אי איל פיאדוזו פירדונה דיליטו אי נון דאנייה אי מוגֿיגואה פור טורנאר סו פֿולור אי נון דיספירטה טודה סו סאנייה: ה׳ סאלבֿה איל ריי נוס ריספונדה אין דיאה די נואיסטרו ייאמאר:

**אשרי** בֿיין אבֿינטוראדוס איסטאנטיס אין טו קאזה אה און טי אלאבֿאראן סיימפרי: בֿיין אבֿינטוראדו איל פואיבֿלו קי אנסי אה איל בֿיין אבֿינטוראדו איל פואיבֿלו קי ה׳ סו דייו:

**תהלה** לואור אה דוד אינאלטיסירטיאי מי דייו איל ריי אי בינדיזירי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: אין קאדה דיאה טי בינדיזירי אי אלאבֿארי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: גראנדי ה׳ אי אלאבֿאדו מונגֿו אי פארה סו גראנדיזה נון פישֿקירימיינטו: גֿירינאסייו אה גֿירינאסייו אלאבֿארה טוס איגֿאס אי טוס באראגאניאס דינונסייאראן: אירמוזורה די אונרה די טו לואור אי פאלאבֿראס די טוס מארבֿיאס אבֿלארי: אי פֿורטאליזה די טוס טימורידאדים דיראן אי טו גראנדיזה לה ריקונטארי: נימנבראסיון גראנדי די טי ייי אבֿלאראן אי טו גֿוסטידאד קאנטאראן: גראסייוזו אי פיאדוזו ה׳ לואינגו די פֿולורים אי גראנדי די מירסיד: בואינו ה׳ אה טודוס אי סוס פיאדאדיס סובֿרי טודאס סוס איגֿאס: לואראטיאן ה׳ טודאס טוס איגֿאס אי טוס

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה: אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: אַל תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל יְהוָה אֱלֹהָיו: עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים: יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִים נָאוָה תְהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ. אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי אָרֶץ: עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין

בואינוס טי בינדיזיראן: אונרה די טו ריינו דיראן אי די טו בֿאראגאניאה
אבֿלאראן: פור אזיר סאבֿיר א איזֿוס די איל אומברי סוס בֿאראגאניאס
אי אונרה די אירמוזורה די סו ריינו: טו ריינו ריינו די טודוס מונדוס אי
טו פודיסטאנייה אין קאדה גֿיניראסייו אי גֿיניראסייו: אסופֿריין ה׳
א טודוס לוס קאיידוס אי אליבֿאנטאן א טודוס לוס אפרימידוס: אוזֿוס
די טודוס א טי איספיראן אי טו דאן א אייוס א סוס קומידאס אין
סו אורה: אבֿריין א טו מאנוס אי אזיין ארטאר א טודו ביבֿו פור בֿולונטאד:
גֿוסטו ה׳ אין טודאס סוס קארירﭏס אי בואינו אין טודאס סוס אובֿראס.
סירקאנו ה׳ א טודוס סוס ייאמאנטיס א טודו איל קי לו ייאמה קון
בֿירדאד: בֿולונטאד די סוס טימיינטיס אזי אי א סוס איסקלאמאסייונים אויי
אי לוס סאלבֿה: גוארדאן ה׳ א טודוס סוס אמאנטיס אי א טודוס
לוס מאלוס דיסטרואירה: לואור די ה׳ אבֿלארה מי בוקה אי בינדיזירה
טודה קריאדורה נומברי די סו סאנטידאד פארה סיימפרי אי סיימפרי:
אי נוזוטרוס בינדיזירימוס א ה׳ די אגורה אי אסטה סיימפרי אלאבֿאד
א ה׳:

הללויה אלאבֿאד ה׳ אלאבֿה מי אלמה א ה׳: אלאבֿארי ה׳ אין מיס
בֿידאס סאלמיארי א מי דייו אין מיינטרים קי ייו: נון בֿוס
איספֿיאוזיידיש אין שֿאריפֿים אין איזֿו די אומברי קי נון א איל סאלבֿאסייון:
סאלי סו איספיריטו טורנה א סו טיירה אין איל דיאה איל איסטי דיפיר־
דיירונסי סוס פינסאמיינטוס: ביין אבֿינטוראדו קי דייו די יעקב אין סו
איודה סו איספיראנסה סובֿרי ה׳ סו דייו: אזיין סיילוס אי טיירה א לה
מאר אי א טודו לוקי אין אייוס איל גוארדאן בֿירדאד פארה סיימפרי:
אזיין גֿואיזייו א לוס סובֿרי פֿורסאדוס דאן פאן א לוס אונבריינטוס ה׳
סולטאן אינקארסילאדוס: ה׳ אבֿריין סייגוס ה׳ אדירישאן אפרימידוס ה׳
אמאן גֿוסטוס: ה׳ גוארדאן א פיליגרינוס גוארפֿאנו אי ביבֿדה אדריסה
אי קארירה די מאלוס אטורסי: אינריינארה ה׳ פארה סיימפרי טו דייו
ציון א גֿיניראסייו אי גֿיניראסייו אלאבֿאד א ה׳:

הללויה אלאבֿאד ה׳ קי בואינו סאלמיאד נואיסטרו דייו קי אירמוזו
קונבֿייני לואור: פֿראגואן ירושלים ה׳ איספֿוזֿאדוס די ישראל
אפאנייארה: איל מיליזינאן א קיבֿראדוס די קוראסון אי סולדיאן א סוס
דולוריס: קונטאן קואינטה א לאס איסטרייאס א טודאס אייאס נומברים
ייאמה: גראנדי נואיסטרו סינייור אי גראנדי די פֿואירסה א סו אינטינדי־
מיינטו נון קואינטה: אדריסאן אומילדיס ה׳ אזיין אבֿאשאר מאלוס אסטה
טיירה: קאנטאד א ה׳ קון מאניפֿיסטאסייון סאלמיאד א נואיסטרו דייו
קון בֿיגואילה: איל קובֿריין סיילוס קון נובֿים איל קונפונין א לה טיירה
לובֿייאה איל אזיין אירמואיסיר אין מונטיס ייארבֿה: דאן א לה קואטרופיאה

לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהֹוָה אֶת יְרֵאָיו אֶת הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַםִ אֶת יְהֹוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ מָיִם. מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יְהֹוָה מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהֹוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת יְהֹוָה מִן הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ: הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ. בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהֹוָה כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיהֹוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם: יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ לוֹ: כִּי רוֹצֶה יְהֹוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים. לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם

סו קומידה אה איז'וס די קואירב'ו קי גריטאן: נון אין בארגאנסיאה די איל קאב'אייו אינב'ולונטה נון אין אנקאס די איל ב'ארון אינב'ולונטה: אינב'ולונטה ה' אה סוס טימיינטיס אה לוס איספיראנטיס אה סו מירסיד: אלאב'ה ירושלים אה ה' אלאב'ה טו דייו ציון: קי אינפ'ורטיסייו קירראדוראס די טוס פואירטאס בינדישו טוס איז'וס אינטרי טי: איל פוניין טו טירמינו פאס מיז'וריאה די טריגוס טי אזי ארטאר: איל אינב'יאן סו דיג'ה אה טיירה אסטה די פריסה קורי סו פאלאב'רה: איל דאן נייב'י קומו לה לאנה ייילאדה קומו סיניזה איספארזי: איג'אן סו ייילאדה קומו פידאסוס דילאנטרי סו פ'ריאו קין סי פאראר: אינב'יאה סו פאלאב'רה אי לוס דיסליאי אסופלה סו ב'ינטו איסקורייאן אגואס: דינונסייאן סוס פאלאב'ראס אה יעקב סוס פ'ואירוס אי סוס ג'ואיסייוס אה ישראל: נון איזו אנסי אה נינגונה ג'ינטי אי ג'ואיסייוס קי נון לוס סופייירון אלאב'אד אה ה':

**הללויה** אלאב'אד אה ה' אלאב'אד אה ה' די לוס סיילוס אלאב'אלדו אין לאס אלטוראס: אלאב'אלדו טודוס סוס אנג'ילים אלאב'אלדו טודוס סוס פ'ונסאדוס: אלאב'אלדו סול אי לונה אלאב'אלדו טודאס איס-טרייאס די לוז: אלאב'אלדו סיילוס די לוס סיילוס אי לאס אגואס קי די סוב'רי לוס סיילוס: אלאב'ארן אה נומברי די ה' קי איל אינקומינדו אי פ'ואירון קריאדוס: אי איזולוס פארה פארה סיימפרי פ'ואירו דייו אי נון פאסארה: אלאב'אד אה ה' די לה טיירה פישיס אי טודוס אביסמוס: פ'ואיגו אי פידריסקו נייב'י אי פ'ומו ב'ינטו די טימפיסטה אזיין סו פאלאב'רה: לוס מונטיס אי טודאס קואיסטאס ארב'ול די פ'רוטו אי טודוס אלארזיס: לה אלימאנייה אי טודה קואטרופיאה רימוב'ילי אי פאשארו די אלה: רייס די טיירה אי טודוס ג'ינטיאוס סינייוריס אי טודוס ג'ואיזיס די טיירה: מאנסיב'וס אי טאמביין איסקוסאס ב'ייז'וס קון מוסוס: אלאב'ארן אה נומברי די ה' קי אינאלטיסידו סו נומברי אה סו סולאס סו לואור סוב'רי טיירה אי סיילוס: אי אינאלטיסייו קוירנו אה סו פואיב'לו לואור אה טודו סוס ב'ואינוס אה איז'וס די ישראל פואיב'לו סו סירקאנו אלאב'אד אה ה':

**הללויה** אלאב'אד אה ה' קאנטאד אה ה' קאנטאר נואיב'ו סו לואור אין קונגריגאסייון די ב'ואינוס: אליגראריאה ישראל קון סו אזידור איז'וס די ציון סי אגוזארן קון סו ריי: אלאב'ארן סו נומברי קון דאנסה קון אדופ'לי אי ב'יגואילה סאלמיארן אה איל: קי אינב'ולונ-טאן ה' אין סו פואיב'לו אפ'ורמוזיגואירה אומילדיס קון סאלב'אסייון: אגאראסיאן ב'ואינוס קון אונרה קאנטארן סוב'רי סוס ייאזיאס: אינאל-טיסימיינטוס די איל דייו אין סוס גארגאנטאס אי איספאדה די דוס טאז'וס אין סוס מאנוס: פור אזיר ב'ינגאנסה אין לאס ג'ינטיס קאסטיגירייוס

בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ: הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

בָּרוּךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת יְהֹוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל. וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם: לְךָ יְהֹוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי כֹל־בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהֹוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ: וִיבָרְכוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה: אַתָּה הוּא יְהֹוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְהֹוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ: וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה: וַתֵּרֶא אֶת עֳנִי אֲבֹתֵינוּ

אין לוס ג׳ינטיאוס: פור אטאר סוס רייס קון פ׳ארופ׳יאס אי סוס אונראדוס קון גריליוס די פ׳יירו: פור אזיר אין אייוס ג׳ואיזייו אישקריטו אירמוזורה איל אה טודוס סוס ב׳ואינוס אלאב׳אד אה ה׳:

הללויה אלאב׳אד אה ה׳ אלאב׳אד אה איל דייו אין סו סאנטידאד אלאב׳אדלו אין איספאנדידורה די סו פורטאליזה. אלאב׳אדלו פור סוס ב׳ארגאנייאס אלאב׳אדלו קומו מוג׳דומברי די סו גראנדיזה. אלאב׳אדלו קון טאנייידורה די בופר אלאב׳אדלו קון אלאאוד אי ב׳יגואילה. אלאב׳אדלו קון אדופ׳לי אי נאנטאב׳לינה אלאב׳אדלו קון איסטרומינטוס אי אורגאנו. אלאב׳אדלו קון ריטיניידיראס די אואידה אלאב׳אדלו קון ריטיניידיראס די אאוב׳לאסיון טודה לה אלמה אלאב׳ארה אה ה׳ אלאב׳אד אה ה׳. טודה לה אלמה אלאב׳ארה אה ה׳ אלאב׳אד אה ה׳:

ברוך ב׳ינדיג׳ו ה׳ פארה סיימפרי אמן אי אמן. ב׳ינדיג׳ו ה׳ די ציון מוראן אין ירושלים אלאב׳אד אה ה׳. ב׳ינדיג׳ו ה׳ איל דייו דייו די ישראל אזיין מאראב׳ייאס אה סו סולאס. אי ב׳ינדיג׳ו נומברי די סו אונרה פארה סיימפרי אי סיה אינג׳ידו די סו אונרה אה טודה לה טיירה אמן אי אמן:

ויברך אי ב׳ינדישו דוד אה ה׳ אה אוז׳וס די טודה לה קונכאנייאה אי דישו דוד ב׳ינדיג׳ו טו ה׳ דייו די ישראל נואיסטרו פאדרי די סיימפרי אי אסטה סיימפרי. אה טי ה׳ לה גראנדיזה אי לה ב׳ארגאנייאה אי לה אירמוזורה אי איל ב׳ינסימיינטו אי לה לואור קי טודו אין לוס סיילוס אי אין לה טיירה אה טי ה׳ איל ריינו אי איל אינשאלסאמיינטו אה טודוס פור קאב׳יסירה. אי לה ריקיזה אי לה אונרה דילאנטרי די טי אי טו פודיסטאן אין לו טודו אי אין טו מאנו פ׳ואירסה אי ב׳ארגאנייאה אי אין טו מאנו פור אינגראנדיסיר אי פור איספ׳ורסיר אה טודו. אי אגורה נואיסטרו דייו לואנטים נוס אה טי אי אלאב׳אנטיס אה נומברי די טו אירמוזורה. אי ב׳ינדיזיראן אה נומברי די טו אונרה אי אינסאלטידו סוב׳רי טודה ב׳ינדיסייון אי לואור. טו איל ה׳ אה טו סולאס טו איזיסטיס אה לוס סיילוס סיילוס די לוס סיילוס אי טודוס סוס פ׳ונסאדוס לה טיירה אי טודו לוקי סוב׳רי איילה לאס מארים אי טודו לוקי אין אייאס אי טו אב׳ידיגואן אה טודוס אייוס אי פ׳ונסאדו די לוס סיילוס אה טי איננקורב׳אנטיס. טו איל ה׳ איל דייו קי איסקוז׳יסטיס אין אברם אי לו סאקאסטיס די אור כשדים אי פוזיסטיס סו נומברי אברהם. אי אייאסטיס אה סו קוראסון פ׳יאיל דילאנטרי די טי אי טאזאר קון איל איל פ׳ירמאמיינטו פור דאר אה טיירה די איל כנעני איל חתי איל אמרי אי איל פרזי אי איל יבוסי אי איל גרגשי פור דאר אה סו סימין אי אפ׳ירמאסטיס אה טוס פאלאב׳ראס קי ג׳וסטו טו. אי ב׳יסטיס אה

בְּמִצְרַיִם וְאֶת זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל יַם סוּף: וַתִּתֵּן אֹתוֹת וּמֹפְתִים
בְּפַרְעֹה וּבְכָל עֲבָדָיו וּבְכָל עַם אַרְצוֹ: כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ
עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ
בְתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה: וְאֶת רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלוֹת כְּמוֹ אֶבֶן
בְּמַיִם עַזִּים:

וַיּוֹשַׁע יְהֹוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהֹוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־
יְהֹוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהֹוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהֹוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהֹוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: יְהֹוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהֹוָה
שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת
כְּמוֹ־אָבֶן: יְמִינְךָ יְהֹוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
יְהֹוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ: וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם: אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי: נָשַׁפְתָּ
בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהֹוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־
פֶלֶא: נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ: נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת: אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי

אפריאיסייי די כואיסטאדוס פאדריס אין אייפטו אי אה סוס איסקלאי
ונאסייוניס אואיסטיס סוברי מאר רוגייו. אי דאסטים סינייאלי אי
מאראבייאס אין פרעה אי אין טודוס סוס סיירבוס אי אי' טודי
פואיבלו די סו טיירה. קי סופיסטיס קי סוביררבייארון סוברי אייוס
אי איזיסטים אה טי פאמה קומו איל דיאה איל איסטי. אי לה מאר
פארטיטים דילאנטרי די אייוס אי פאסארון איכטרי לה מאר פור לו
סיקו. אי אה סוס פירסיגייכטים איגאסטים אין פורפונדינאס קומו פיידרה
אין אגואס פואירטים:

**יושע** אי סאלבו ה' אין איל דיאה איל איסטי אה ישראל די פודיר די
אייפטו אי בידו ישראל אה אייפטו מואירטו סוברי אוריאה די לה
מאר: אי בידו ישראל אה לה מארבאייאה לה גראנדי קי איזו ה' אין אייפטו
אי טימיירון איל פואיבלו די ה' אי קריאירון אין ה' אי אין כבואה
די משה סו סיירבו:

**אז** איסטונסים קאנטו משה אי איזוס די ישראל אה לה קאנטיגה
לה איסטה אה ה' אי דישירון פור דיזיר: קאנטארי אה ה' קי
איכאלטיסיר סי איכאלטיסייו קאבאייו אי סו קואטריגואדור ארונגו אין
לה מאר: פואירטי אי קאלמיאבלי יה אי פואי אה מי פור קאלבאסייון
איסטי מי דייו אי אפורמוזיגואראלואי דייו די מי פאדרי אי איכאלטיסירלואי:
ה' באראגאן די פיליאה ה' סו נומברי: קואטריגואס די פרעה אי סו
פונסאדו ארונגו אין לה מאר אי איסקוזידורה די סוס קאפיטאנים
פואירון פונדידוס אין מאר רוגייו: אביזמוס לוס קוברייירון דיסינדיירון אין
פורפונדינאס קומו פיידרה: טו דיריגה ה' איכפורטיסידה קון לה פואירסה
טו דיריגה ה' קיבראנטה איכימיגו: אי קון מוגידומברי די טו לוסאניאה
דירוקאס טוס איסקואינטרה אלבאנטאנטים איכביינדים טו אירי׳
סימייכטו לוס קימה קומו לה קושקושה: אי קון בייכטו די טו פולור
פואירון אמונטונאדאס אגואס פואירון פאראדאס קומו מונטון איס׳
טילייאנטים קואזארונסי אביזמוס אין מידייו די מאר: דישו איכימיגו
פריסיגירי אלקאנסארי איספארטירי איספוזו איכגירסיאה די אייוס מי
אלמה דיסבאיינארי מי איספאדה דיסטירארלוקאה מי מאנו: אסופלאסטים
קון טו בייכטו קובריולוס מאר ריטינייירונסי קומו איל פלומו אין אגואס
פואירטים: קין קומו טי אין לוס פואירטים ה' קין קומו טי איכפורטיסידו
אין לה סאנטידאד טימירוזו די לואורים אזיין מארבאייאה: טינדיסטים טו
דיריגה איכגלוטייולים טיירה גיאסטים קון טו מירסיד פואיבלו איסטי קי
ריסמיכטים גיאסטים קון טו פורטאליזה אה מוראדה די טו סאנטידאד:
אויירון פואיבלוס סי איסטרימיסיירון דולור טראבו אה מוראדורים די פלשת:
16

אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהֹוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ
קָנִיתָ׃ תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהֹוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ׃ יְהֹוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
(יְהֹוָה מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא׃)

כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהֹוָה עֲלֵיהֶם
אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃

עד כאן בכל שבת: ובשבת בשלח ובשביעי של פסח אומרים:

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ
כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ וַתַּעַן לָהֶם
מִרְיָם שִׁירוּ לַיְיָ כִּי גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ וַיַּסַּע
מֹשֶׁה אֶת יִשְׂרָאֵל מִיַּם סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל מִדְבַּר שׁוּר וַיֵּלְכוּ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא מָצְאוּ מָיִם׃ וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא
יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ מָרָה׃
וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה נִּשְׁתֶּה׃ וַיִּצְעַק אֶל יְיָ וַיּוֹרֵהוּ
יְיָ עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק
וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְיָ
אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־
חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי
אֲנִי יְיָ רֹפְאֶךָ׃

כִּי לַייָ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן
לִשְׁפֹּט אֶת הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַייָ הַמְּלוּכָה׃ וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ
עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃

אינטונסיס סי אטורב'ארון קונדיס די אדום פ'ואירטיס די מואב ליס טראב'ו טינבלה פ'ואירון דיזלאידוס טודוס מוראדוריס די כנען: קאייגה סוב'רי אייוס מיידו אי פאב'ור קון גראנדיזה די טו בראסו סי קאאין קומו לה פיידרה אסטה קי פאסי טו פואיב'לו ה׳ אסטה קי פאסי פואיב'לו איסטי קי קריאס-טיס: טראאירלוסאס אי פלאנטארלוסאס אין מונטי די טו סאנטידאד קונפוס-טורה פארה טו איסטאדה אוב'ראסטיס ה׳ סאנטוב'ארייו ה׳ קונפוזיירון טוס מאנוס: ה׳ אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: (ה׳ סו ריינו פירמי פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפריס:)

**כי** קואנדו ב'ינו קאב'אייו די פרעה קון סו קואטריגואה אי קון סוס קאב'איירוס אין לה מאר אי איזו טורנאר ה׳ סוב'רי אייוס אה אגואס די לה מאר אי איז'וס די ישראל אנדוב'יירון אין לו סיקו אינטרי לה מאר:

אסטה אקי סי דיזי קאדה שבת: אי אין שבת גדלה אי אין סיטין דיאה די פסח סי דיזי איסטו:

**ותקח** אי טומו מרים לה פרופ'יטה אירמאנה די אהרן אה איל אדופ'לי אין סו מאנו אי סאליירון טודאס לאס מוז'יריס דיטראס די איילה קון אדופ'לים אי קון קאנטאב'לינאס: אי קאנטו אה אייאס מרים קאנטאד אה ה׳ קי אינאלטיסייו קאב'אייו אי סו קאב'א-לייאדור ארונגו אין לה מאר: אי איזו מוב'יר משה אה ישראל די מאר ריב'ייו אי סאליירון אה דיזיירטו די שור אי אנדוב'יירון טריס דיאס אין איל דיזיירטו אי נון אלייארון אגואס: אי ב'ינייירון אה מרה אי נון פודייירון פור ב'יב'יר אגואס די מרה קי אמארגאס אייאס פור טאנטו ייאמו סו נומברי מרה: אי קירילייארון איל פואיב'לו קונטרה משה פור דיזיר קי ב'יב'ירימוס: אי איסקלאמו אה ה׳ אי אמוסטרולי ה׳ פאלו אי איג'ו אה לאס אגואס אי אדולסארונסי לאס אגואס אאי פוזו אה איל פואירו אי ג'ואיסייו אי אאי לו פרוב'ו: אי דישו סי אויר אויראס אין בוז די ה׳ טו דייו אי לו דיריג'ו אין סוס אוז'וס אראס אי איסקוג'אראס אה סוס אינקומינדאנ-סאס אי גוארדאראס טודוס סוס פ'ואירוס טודה לה אינפ'ירמידאד קי פוזי אין איגיפטו נון פורני סוב'רי טי קי ייו ה׳ טו מיליזינאדור:

**כי** קי די ה׳ איל ריינו אי פודיסטאן אין לאס ג'ינטיס: אי סוב'יראן סאלב'אדוריס אין מונטי די ציון פור ג'וזגאר אין מונטי די עשו. אי סירה אה ה׳ איל ריינו. אי סירה ה׳ פור ריי סוב'רי טודה לה טיירה אין איל דיאה איל איסטי סירה ה׳ אונו אי סו נומברי אונו:

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֶלָּא אָתָּה: אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת. הַמְהֻלָּל בְּכָל־הַתִּשְׁבָּחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְיָ עֵר לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים. וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים. מְחַיֵּה מֵתִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. פּוֹקֵחַ עִוְרִים וְזוֹקֵף כְּפוּפִים. הַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים. וְהַמְפַעְנֵחַ נֶעֱלָמִים. וּלְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים: וְאִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם. וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו. וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ. וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם. וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת. אֵין אֲנוּ מַסְפִּיקִין לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וּלְבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ עַל אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים. וְרוֹב רִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת נִסִּים וְנִפְלָאוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעִם אֲבוֹתֵינוּ. מִלְּפָנִים מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ. וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. מִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ. וּמֵחֳלָאִים רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ. עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ. עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִישׁוֹרְרוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תְשַׁבֵּחַ. וְכָל־עַיִן לְךָ תְצַפֶּה. וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה. וְהַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר כָּל־עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה

**נשמת** ﭏמﭏ די טודו ביבו בינדיזירה ﭏה טו נומברי ה' נואיסטרו
דייו אי. איספיריטו די טודה קריאדורה. ﭏפﭏורמוזיגואירה אי
אינﭏלטיסירה. טו מימבראסייון נואיסטרו ריי דיקונטינו. די איל מונדו
ﭏסטה איל מונדו טו דייו. אי די ﭏפﭏואירﭏס די טי נון ﭏה נוס ריי ריאמיין
אי סﭏלבﭏן ריאמיין אי איסקﭏפﭏן אי ריספונדיין אי ﭏפיאדﭏן אין קאדה
אורה די ﭏנגוסטייאה אי ﭏפריטו. נון ﭏה נוס ריי אייודﭏן אי ﭏסופﭏריין
סﭏלבﭏ טו: דייו די לוס פרימירוס אי לוס פﭏרוסטירוס. דייו די טודﭏס קריאנ=
סﭏס. סינייור די טודוס נאסימיינטוס. לויל ﭏלﭏבﭏדו אין טודﭏס לﭏס
ﭏלﭏבﭏסייונים. איל גיאﭏ סו מונדו קון מירסיד. אי סוס קריאנסﭏס קון
פיאדאדיס. אי ה' דיספיירטו נון דואירמי אי נון ﭏדורמיסי. איל ﭏזיין דיספיר=
טﭏר ﭏה דורמידוס. אי איל ﭏזיין דיספירטﭏר ﭏדורמיסידוס. ﭏבידיגואﭏן
מואירטוס אי מיליזינﭏן דולייניטים. ﭏבריין סייגוס. אי ﭏדיריסﭏן ﭏפרימידוס.
איל ﭏזיין ﭏבלﭏר מודוס. אי איל דיסקובריין אינקובייריטﭏס. אﭏ ﭏה טי
ﭏה טו סולﭏס נוס לואﭏנטים: אי סי נואיסטרה בוקה סי אינגﭏיה די קﭏנטﭏר
קומו לה מﭏר. אי נואיסטרה לינגואה קﭏנטﭏר קומו רואידו די סוס אולﭏס.
אי נואיסטרוס לﭏבייוס ﭏלﭏבﭏסייון קומו ﭏנגורﭏס די לה איספﭏנדידורה.
אי נואיסטרוס אוזוס ﭏרילומבראנטים קומו איל סול אי קומו לה לונה. אי
נואיסטרﭏס מאנוס איספﭏנדידﭏס קומו ﭏגילה די לוס סיילוס. אי נואיסטרוס
פייס ליזירוס קומו לﭏס סיירבﭏס. נון נוס ﭏבﭏסטיסיינטים פור לואר ﭏה
טי ה' נואיסטרו דייו אי פור בינדיזיר ﭏה טו נומברי נואיסטרו ריי. קובﭏרי
אונה די מיל די מילים די מילים. אי מונגﭏ די מוגﭏדומברי די מילﭏרייﭏס
די ביזים לﭏס בואינﭏס. מילﭏגרוס אי מﭏרﭏבילﭏס קי איזיסטיס קון נוס. אי
קון נואיסטרוס פﭏדריס. די ﭏנטיס די אייפטו נוס ריאמיסטיס ה' נואיסטרו
דייו. די קﭏזה די סיירבוס נוס ריאמיסטיס. אין לה ﭏמברי נוס מﭏנטוביסטיס
אי אין לה ﭏרטורה נוס גובירנﭏסטיס. די איספﭏדה נוס איסקﭏפﭏסטיס
די מורטﭏנדﭏד נוס איסקﭏפﭏסטיס. אי די דולינסייﭏס מﭏלﭏס אי מונגﭏס
טﭏס אינﭏלטיסיסטיס. ﭏסטה ﭏקי נוס אייודﭏרון טוס פיאדﭏדיס. אי נון
נוס דישﭏרון טוס מירסידיס. פור טﭏנטו מיימברוס קי איספﭏרטיסטיס אין
נוס. אי איספיריטו אי ריפﭏלו קי ﭏסופלﭏסטיס אין נואיסטרה נﭏריס. אי
לינגואה קי פוזיסטיס אין נואיסטרה בוקה. איק אייוס לואﭏן אי בינדיזירﭏן
אי ﭏלﭏבﭏרﭏן. אי ﭏפﭏורמוזיגואﭏרﭏן: אי קﭏנטﭏרﭏן ﭏה טו נומברי נואיסטרו
ריי דיקונטינו. קי טודה בוקה ﭏה טי לואﭏרה. אי טודה לינגואה ﭏה טי
ﭏלﭏבﭏרה. אי טודו אוזו ﭏה טי קﭏטﭏרה. אי טודה רודילﭏה ﭏה טי סי
ﭏרודיﭏרה. אי טודה ﭏלטורה דילﭏנטרי די טי סי אינקורבﭏרה. אי לוס
קורﭏסונים טימירﭏן די טי. אי לﭏס אינטרﭏנייﭏס אי לוס ריניונים סﭏלמוי=
אﭏרﭏן ﭏה טו נומברי. קומו לה קוזה קי דיזי איל פסוק. טודוס מיס גוליסוס

יְהֹוָה מִי כָמוֹךָ. מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ. שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע. צַעֲקַת הַדַּל תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ. וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָֹה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:

| | | |
|---|---|---|
| בְּפִי | יְשָׁרִים | תִּתְרוֹמָם: |
| וּבְשִׂפְתֵי | צַדִּיקִים | תִּתְבָּרַךְ: |
| וּבִלְשׁוֹן | חֲסִידִים | תִּתְקַדָּשׁ: |
| וּבְקֶרֶב | קְדוֹשִׁים | תִּתְהַלָּל: |

בְּמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת. לְהַלֵּל. לְשַׁבֵּחַ. לְפָאֵר. לְרוֹמֵם. לְהַדֵּר. וּלְנַצֵּחַ עַל כָּל־דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

וּבְכֵן

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר. וּשְׁבָחָה. הַלֵּל. וְזִמְרָה. עֹז. וּמֶמְשָׁלָה. נֶצַח. גְּדֻלָּה. גְּבוּרָה. תְּהִלָּה. וְתִפְאֶרֶת. קְדֻשָּׁה. וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. בּוֹרֵא כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ (יָחִיד) אֵל חַי הָעוֹלָמִים אָמֵן:

בעשרת ימי תשובה נוהגים לומר שיר המעלות ממעמקים ואחר כך יאמר ש"ץ קדיש לעילא:

בָּרְכוּ אֶת יְהוָֹה הַמְבֹרָךְ:

ואומרים הקהל בלחש:

יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים. יְהִי שֵׁם יְהוָֹה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם וּשְׁמוֹ מְרוֹמָם עַל כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

ועונין בקול רם:

בָּרוּךְ יְהוָֹה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

דילאן ה׳ קין קימו אה טי איסקאפאן מיסקינו די פואירטי מאס קי איל אי מיסקינו אי דיזאוזו די סו רוב׳אדור: איסקלאמאסיין די מיסקינוס טו אואיראס איסקלאמאסיון די איל פרוב׳י איסקוג׳אראס אי סאלב׳אראס: אי איסטה איסקריטו קאנטאד ג׳וסטוס אה ה׳ אה לוס דיריג׳ירוס קונב׳ייני לואור:

**בפי** קון בוקה די דיריג׳ירוס סיראס אינאלטיסידו: אי קון לאב׳ייוס די ג׳וסטוס סיראס בינדיג׳ו: אי קון ליגגואה די בואינוס סיראס סאנטיפיקאדו: אי קון אינטראנייאה די סאנטוס סיראס אלאב׳אדו:

**במקהלות** אין אפאנייאמיינטוס די מילארייאס די טו פואיב׳לו קאזה די ישראל קי אנסי אוב׳ליגאסיון די טודוס לוס קריאדוס דילאנטרי די טי ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים. פור לואר. פור אלאב׳אר. פור אפורמוזיגואר פור אינאלטיסיר. פור אפורמוזיגואר. אי פור ב׳ינסיר סוב׳רי טודאס פאלאב׳ראס די קאנטארים אי אלאב׳אסייונים די דוד איז׳ו די ישי טו סיירב׳ו טו אונטאדו: אי פור איסטו:

**ישתבח** סיאה אלאב׳אדו טו נומברי פארה סיימפרי נואיסטרו ריי איל דייו איל ריי איל גראנדי אי איל סאנטו אין לוס סיילוס אי אין לה טיירה. קי אה טי קונב׳ייני ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים פארה סיימפרי אי סיימפרי. קאנטאר אי אלאב׳אר. אלאב׳אסיון אי סאלמיאמיינטו. פורטאליזה אי פודיסטאנסיאה. ב׳ינסימיינטו גראנדיזה. בארא־גאנסיאה. לואור. אי הירמוזורה. סאנטידאד. אי ריינו. בינדיסייונים אי לואורים. אה טו נומברי איל גראנדי אי איל סאנטו אי די סיימפרי אי אסטה סיימפרי טו דייו. בינדיג׳ו טו ה׳ ריי גראנדי אי אלאב׳אדו קון לאס אלאב׳אסייונים. דייו די לאס לואורים. סינייור די לאס מאראב׳ייאס. קריאן טודאס לאס אלמאס. פאטרון די טודאס לאס איג׳אס. איל איסקוז׳ין אין קאנטארים די סאלמיאמיינטו. ריי (אוניקו) דייו ב׳יב׳ו די לוס מונדוס אמן:

אין דייס דילאס די תשובה אוזאן אה דיזיר שיר המעלות ממעמקים אי דיספואים אנסי דיזי איל שליח צבור קדיש לעילא:

בינדיזיד אה ה׳ איל בינדיג׳ו;

אי דיראן איל קהל אב׳אגאר:

**ישתבח** סיאה אלאב׳אדו אי סיאה אפורמוזיגואדו סו נומברי די איל ריי די רייס דילוס רייס איל סאנטו בינדיג׳ו איל. קי איל פרימירו. אי איל פרוקטירו אי די אפואיראס די איל נון דייו: סיאה נומברי די ה׳ בינדיג׳ו די אגורה אי אסטה סיימפרי. אי סו נומברי אינאלטיסידו סוב׳רי טודה בינדיסייון אי לואור:

אי ריספונדיראן קון בוז אלטה:

בינדיג׳ו ה׳ איל בינדיג׳ו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל: הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיהוָֹה. הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח. וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ. וּמֵאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים: הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָֹה: כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְּרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֻזֵּנוּ. צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵין עֲרוֹךְ לָךְ. וְאֵין זוּלָתֶךָ. אֶפֶס בִּלְתֶּךָ וּמִי דוֹמֶה לָּךְ: אֵין עֲרוֹךְ לְךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ. וּמִי דוֹמֶה לְּךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

אֵל אָדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים. בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל־נְשָׁמָה: גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם. דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ: הַמִּתְגָּאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ. וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמֶּרְכָּבָה: זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ. חֶסֶד וְרַחֲמִים מָלֵא כְבוֹדוֹ: טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָאָם אֱלֹהֵינוּ. יְצָרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל: כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם: לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל: מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נֹגַהּ: נָאֶה זִיוָם בְּכָל הָעוֹלָם: שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם שָׂשִׂים בְּבוֹאָם. עֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם: פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ: צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ. קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר. רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה: שֶׁבַח יִתְּנוּ לוֹ כָּל צְבָא מָרוֹם. תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ:

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נִתְעַלָּה וְיָשַׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ. תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת. זֶה שִׁיר שֶׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבּוֹ

ברוך בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן לוז אי קריאן איסקורידאד. אזיין פאז אי קריאן אה לו טודו. טודוס טי לוארן. אי טודוס טי אלאבארן. אי טודוס דיראן נון סאנטו קומו ה׳: טודוס טי אינאלטיסיראן סיימפרי. קריאן לו טודו. איל דייו איל אבריין אין קאדה דיאה פואירטאס. פואירטאס די מזרח. אי פאראטיין ביינטאנאס די איספאנדידורה. איל סאקאן סול די סו לוגאר. אי לונה די קונפוסטורה די סו איסטאדה. אי אלומבראן אה איל מונדו טודו איל אי אה סוס מוראדוריס. קי קריאו קון קונדיסייון די פיאדאדיס. איל אלומבראן אה לה טיירה אי אה לוס מוראנטיס סוברי אייאה קון פיאדאדיס. אי קון סו בונדאד רינואבאן אין קאדה דיאה די קונטינו איגואו די פרינסיפייו. קואנטו סי מוג׳יגואירון טוס איג׳אס ה׳. טודאס אייאס קון סינסייאה איזיסטיס. סי איניג׳ו לה טיירה די טוס קריאנסאס. איל ריי איל אינאלטיסידו אה סו סולאס די איסטונסיס איל אלאבאדו אי איל אפורמוזיגואדו אי איל אינסאלסאנסי די דיאס די סיימפרי. דייו די סיימפרי קון טוס פיאדאדיס לאס מונג׳אס אפיאדה סוברי נוס. סינייור די נואיסטרה פורטאליזה פואירטי די נואיסטרו אינאלטיסימיינטו. מאמ־פארו די נואיסטרה סאלבאסייון. אינאלטיסימיינטו פור נוס. נון איגואלאמיינטו אה טי. אי נון אפואירה די טי. נון קי סאלבו טו. אי קין אסימיזה אה טי. נון איגואלאמיינטו אה טי ה׳ נואיסטרו דייו אין איל מונדו איל איסטי. אי נון אפואירה די טי נואיסטרו ריי אה בידאס די איל מונדו איל ביניין: דיסייאנטי סולאמינטי טו נואיסטרו ריסמידור אה דיאס די איל משיח. אי קין אסימיזאן אה טי נואיסטרו סאלבאדור. אה אבידיגואמיינטו די לוס מואירטוס:

אל דייו סינייור סוברי טודאס לאס איג׳אס. בינדיג׳ו איל אי בינדיג׳ו אין בוקה די טודה אלמה. די סו גראנדיזה אי די סו ביין סי איניג׳ו איל מונדו: סאביר אי אינטינדינסייאה רודיאנטיס אה איל. איל אינאלטיסיינסי סוברי חיות די לה סאנטידאד. אי אפורמוזיגואדו קון אונרה סוברי לה קאבאלייאדורה: זכות אי דיריג׳ידאד דילאנטרי סו סיאה. מירסיד אי פיאדאדיס אינג׳ימיינטו די סו אונרה. בואינוס לוזירייוס קי נוס קריאו נואיסטרו דייו. לוס פורמו קון סאביר קון אינטינדינסייאה אי קון אינטינדיר. פואירסה אי באראגאנייאה דייו אין אייוס: פור סיאיר פודיסטאנטיס אינטרי מונדו. ייניס די רילוסטרו אי סאקאנטיס קלארידאד. אירמוזורה סו רילוסטרו אין טודו איל מונדו. אליגריס אין סו סאליר גוזוזוס אין סו ביניר. אזיינטיס קון מיידו בולונטאד די סו קריאדור. אירמוזורה אי אונרה דאנטיס אה סו נומברי. גוזו אי קאנטאר אה מינמבראסייון די סו ריינו. ייאמו אה איל סול אי איסקלאריסייו לוז. בידו אי אורדינו פורמה די לה לונה. אלאבאסייון דאנטיס אה איל טודו פונסאדו די אלטורה: אירמוזורה אי גראנדיזה. אנג׳יליס אי אופנים אי חיות די לה סאנטידאד:

לאל אה איל דייו קי אולגו די טודאס לאס איג׳אס. אי אין איל דיאה איל סיטין סי אינסאלסו אי סי אסינטו סוברי סייאה די סו אונרה. אירמוזורה

שָׁבַת אֵל מִכָּל מְלַאכְתּוֹ וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו. שֶׁבַח. יְקָר. וּגְדֻלָּה. וְכָבוֹד. יִתְּנוּ לַמֶּלֶךְ יוֹצֵר כֹּל הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ: שִׁמְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ וְזִכְרְךָ יִתְפָּאַר מַלְכֵּנוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת. עַל כָּל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה: תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח צוּרֵנוּ. מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו. כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם: וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כֻּלָּם אֲהוּבִים. כֻּלָּם בְּרוּרִים. כֻּלָּם גִּבּוֹרִים. כֻּלָּם קְדוֹשִׁים. כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם. וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה מְבָרְכִין מְשַׁבְּחִין. מְפָאֲרִין. מַקְדִּישִׁין. וּמַעֲרִיצִין וּמַמְלִיכִין: אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא. וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה. לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ. בְּשָׂפָה בְרוּרָה. וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה. כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים בְּאֵימָה. וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת הַשְּׂרָפִים. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים: בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ:

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ. פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. (וְהִתְקִין מְאוֹרוֹת מְשַׂמֵּחַ עוֹלָמוֹ אֲשֶׁר בָּרָא):

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אינבולבֿייו אה דיאה די לה אולגאנסה. בֿיסייו ייאמו אה דיאה די איל שבת. איסטי קאנטאר די אלאבֿאסייון די דיאה איל סיטינו קי אין איל אולגו איל דייו די טודה סו אובֿרה. אי דיאה איל סיטינו אלאבֿה אי דיזי סאלמו קאנטאר אה דיאה די איל שבת: פור איסטו אפֿירמוזיגואראן אה איל דייו טודוס סוס קריאדוס. אלאבֿאסייון לי אונרה אי גראנדיזה אי אונרה דאראן אה איל ריי קריאן טודו. איל אזיין אירידאר אולגאנסה אה סו פואיבֿלו ישראל אין דיאה די שבת די סאנטידאד: טו נומברי ה' נואיסטרו דייו סירה סאנטיפֿיקאדו אי טו מימבראנסייון סירה אפֿירמוזיגואדה נואיסטרו דייו. אין לוס סיילוס די אריבֿה אי סובֿרי לה טיירה די אבאשו. סובֿרי טודה אלאבֿאסייון די איג'אס די טוס מאנוס. אי סובֿרי לוזירייוס די לוז קי קריאסטיס. אייוס טי אפֿירמוזיגואראן סיימפרי:

**תתברך** סיאה בינדיג'ו פארה סיימפרי. נואיסטרו פֿואירטי נואיסטרו ריי אי נואיסטרו רימימידור. קריאן סאנטוס: סיאה אלאבֿאדו טו נומברי פארה סיימפרי נואיסטרו ריי: קריאן סירבֿיינטיס. אי קי סוס סירבֿיינטיס טודוס אייוס איסטאנטיס אין אלטורה די מונדו. אי אזיינטיס הואיר קון טימור אה אונה אי בוז די פאלאבֿראס די איל דייו ביבֿו אי ריי די איל מונדו. טודוס אייוס אמאדוס. טודוס אייוס קלארוס. טודוס אייוס באראגאנים. טודוס אייוס סאנטוס. טודוס אייוס אזיינטיס קון מיידו אי קון טימור בֿולונטאד די סו קריאדור. אי טודוס אייוס אבֿרייינטיס אה סוס בוקאס קון סאנטידאד אי קון לימפייזה. קון קאנטאר. אי קון סאלמיאר בינדיזיינטיס. אלאבֿאנטיס. אפֿירמוזיגואנטיס. אי סאנטיפֿיקאנטיס. אי איספֿורטיסיינטיס. אי אינריינאנטיס. אה נומברי די איל דייו איל ריי איל גראנדי איל באראגאן אי איל טימירוזו סאנטו איל. אי טודוס אייוס ריסיבֿיינטיס סובֿרי אייוס ייוגו די ריינו די איל קריאדור איסטי די איסטי. אי דאנטיס ליסינסייאה איסטי אה איסטי פור סאנטיפֿיקאר אה סו קריאדור קון אולגאמיינטו די איספיריטו קון אבֿלה קלארה. אי קון אימונזורה סאנטה. טודוס אייוס קומו אונה ריספונדיינטיס קון מיידו. אי דיזיינטיס קון טימור. סאנטו. סאנטו. סאנטו. ה' צבאות אינג'ימיינטו די טודה לה טיירה סו אונרה: אי לוס אופנים אי חיות די לה סאנטידאד קון טימבֿלה גראנדי סי אלסאן איסקואינטרה אייוס: אלאבֿאנטיס אי דיזיינטיס. בינדיג'ו אונרה די ה' די סו לוגאר:

**לאל** אה איל דייו בינדיג'ו אירמוזוראס דאראן אה איל ריי דייו ביבֿו אי פֿירמי סאלמיאמיינטוס דיראן אי אלאבֿאסייונים אראן אואיר. קי איל אה סו סולאס אלטו אי סאנטו. אובֿראן באראגאניאס. אזיין נואיבֿאס. דואינייו די פילייאס. סימבראן ג'וסטידאדיס. אירמואיסיין סאלבֿאסייונים. קריאן מיליזינאס. טימירוזו די לואורים. סינייור די לאס מאראבֿיאס: איל רינובֿאן קון סו בונדאד אין קאדה דיאה דיקונטינו איג'ה די פריסיפייו: קומו לי דיג'ו אה אזיין לוזירוס גראנדים קי פארה סיימפרי סו מירסיד. (אי אינדיריסו לוזירוס אליגראן סו מונדו קי קריאו.) בינדיג'ו טו ה' קריאן לוס לוזירוס:

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה
חָמַלְתָּ עָלֵינוּ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ. וַתְּלַמְּדֵמוֹ חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן.
הַמְרַחֵם רַחֵם נָא עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהָבִין. לְהַשְׂכִּיל.
לִשְׁמוֹעַ. לִלְמוֹד. וּלְלַמֵּד. לִשְׁמוֹר. וְלַעֲשׂוֹת. וּלְקַיֵּם אֶת כָּל־
דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְדַבֵּק
לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ.
לְמַעַן לֹא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם
קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה
בִּישׁוּעָתֶךָ: וְרַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים. אַל יַעַזְבוּנוּ
נֶצַח סֶלָה וָעֶד. מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם מְהֵרָה
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאָרֶץ וּשְׁבוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ
וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת
אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם וְלָשׁוֹן וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ. לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת
שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

## שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה | אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת
בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

**אהבת** אמור די סיימפרי נוס אמאסטיס ה׳ נואיסטרו דייו פיאדאד גראנדי אי דימאזייאדה אפיאדאסטיס סובֿרי נוס. נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי פור טו נומברי איל גראנדי אי פור נואיסטרוס פאדריס, קי סי אינפֿילוזייארון אין טי: אי לוס אנביזאסטיס פֿואירוס די בֿידאס פור אזיר טו בֿולונטאד קון קוראסון קומפלידו. אנסי מוס אינגראסייס נואיסטרו פאדרי. פאדרי איל פיאדוזו. איל אפיאדאן. אפיאדה אגורה סובֿרי נוס אי דה אין נואיסטרו קוראסון אינטינדינסייאה. פור אינטינדיר פור אסיהאר פור אויר. פור דיפרינדיר אי פור אנביזאר פור גוארדאר אי פור אזיר: אי פור אפֿירמאר אה טודאס פאלאבראס די דיפרינדימיינטו די טו ליי קון אמור. אי אלומברה נואיסטרוס אוזוס אין טו ליי. אי אפיגה נואיס-טרו קוראסון אין טוס אינקומינדאנסאס. אי אאונה נואיסטרו קוראסון פור אמאר אי פור טימיר די טו נומברי פור קי נון נוס אריזקנימוס אי נון נוס אבֿירגואינסימוס. אי נון אינטרופיסימוס פארה סיימפרי אי סיימפרי קי אין נומברי די טו סאנטידאד איל גראנדי איל בראגאן אי איל טימירוזו נוס אינפֿילוזייאמוס. נוס אגוזארימוס אי נוס אליגרארימוס קון טו סאלבֿאסייון. אי טוס פיאדאדיס ה׳ נואיסטרו דייו אי טוס מירסידיס נאס מונגֿאס נון נוס דישֿין סיימפרי סיימפרי אי סיימפרי אפריקונה אי טראאי סובֿרי נוס בֿינדיסייון אי פאז די פריסה די קואטרו אלינקונים די טודה לה טיירה אי קיבֿרה ייוגו די לאס גֿינטים די סובֿרי נואיסטרו סירבֿיס אי ייבֿאמוס די פריסה קון פֿירמיזה אה נואיסטרה טיירה קי דייו אובֿראן סאלבֿאסייונים טו. אי אין נוס איסקוזֿיסטיס מאס קי טודו פואיבֿלו אי לינגואזֿי אי נוס אאיגאסטיס. נואיסטרו ריי אה טו נומברי איל גראנדי קון אמור. פור לואר אה טי אי פור אה אונראר אי פור טימיר אי פור אמאר אה טו נומברי. בֿינדיגֿו טו ה׳ איל איסקוזֿין אין סו פואיבֿלו ישראל קון אמור:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יְהוָֹה אֶחָד׃

אואי ישראל ה׳ נואיסטרו דייו ה׳ אונו:

בֿינדיגֿו נומברי די אונרה די סו ריינו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**ואהבת** אי אמאראס אה ה׳ טו דייו קון טודו טו קוראסון אי קון טודה טו אלמה אי קון טודו טו אבֿיר: אי סיראן לאס פאלאבראס לאס איסטאס קי ייו טי אינקומינדאן אויי סובֿרי טו קוראסון: אי מילדאראלאסאס אה טוס איזֿוס אי אבֿלאראס אין אייאס אין טו איסטאר אין טו קאזה אי אין טו אנדאר פור לה קארירה אי אין טו ייאזיר אי אין טו אליבֿאנטאר: אי אטאראלאסאס פור סינייאל סובֿרי טו מאנו אי סיראן פור תפילין אינטרי טוס אוזוס. אי איסקריבֿיראלאסאס סובֿרי אומבראלים די טו קאזה אי אין טוס פואירטאס׃

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה
אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר
יְהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־
נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־
מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם
קְדשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וחוזר
ש״ץ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

אֱמֶת. וְיַצִּיב. וְנָכוֹן. וְקַיָּם. וְיָשָׁר. וְנֶאֱמָן. וְאָהוּב וְחָבִיב.
וְנֶחְמָד. וְנָעִים. וְנוֹרָא. וְאַדִּיר. וּמְתֻקָּן. וּמְקֻבָּל. וְטוֹב.
וְיָפֶה. הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם.
מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ לְדֹר וָדֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם
וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיָּמֶת. וּדְבָרָיו חָיִים

וְהָיָה אי סירה סי אואיר אואירידיש אה מיס אינקומינדאנסאס קי ייו אינקומינדאן אה ב'וס אוי פור אמאר אה ה' ב'ואיסטרו דייו אי פור סירב'ירלו קון טודו ב'ואיסטרו קוראסון. אי קון טודה ב'ואיסטרה אלמה: אי דארי לוב'ייאה די ב'ואיסטרה טיירה אין סו אורה טימפראנה אי טארדיאה אי אפאנייארס טו סיב'ירה אי טו מוסטו אי טו אזייטי: אי דארי יירב'ה די טו קאמפו פארה טו קואטרופיאה אי קומירס אי ארטארטיאס: סיאיד גואדראדוס אה ב'וס די קואנדו סי קומבאטירה ב'ואיסטרו קוראסון אי ב'וס טיראריד'יש אי סירב'ירידיש דייזיס אוטרוס אי אינקורב'ארב'וסאידיש אה איוס: אי איריסירה פ'ולור די ה' אין ב'וס אי דיטירנה אה לוס סיילוס אי נון סירה לוב'ייאה אי לה טיירה נון דארה אה סו אירמוייו אי דיפירדירב'וסאידיש די פריסה די סוב'רי לה טיירה לה בואינה קי ה' דאן אה ב'וס: אי פורנידיש אה מיס פאלאב'ראס איסטאס סוב'רי ב'ואיסטרו קוראסון אי סוב'רי ב'ואיסטרה אלמה אי אטארידיש אה איאס פור סינייאל סוב'רי ב'ואיסטרה מאנו אי סיראן פור תפילין אינטרי ב'ואיסטרוס אוזוס: אי אמב'יזארידיש אה איאס אה ב'ואיסטרוס איזוס פור אב'לאר אין איאס אין טו איסינטאר אין טו קאזה אי אין טו אנדאר פור לה קארירה אי אין טו ייאזיר אי אין טו אליב'אנטאר: אי איסקריב'ירלאסאס סוב'רי אומבראלים די טו קאזה אי אין טוס פואירטאס: פורקי סי מוג'יגואן ב'ואיסטרוס דיאס אי דיאס די ב'ואיסטרוס איזוס סוב'רי לה טיירה ק ג'ורו ה' אה ב'ואיסטרוס פאדריס פור דאר אה איוס קומו

י דיאס די לוס סיילוס סוב'רי לה טיירה:

וַיֹּאמֶר אי דישו ה' אה משה פור דיזיר: אב'לה אה איזוס די ישראל אי דיראס אה איוס אי אגאן פארה איוס ציצית סוב'רי אלדאס די סוס פאנייוס אה סוס ג'ינירנסייוס אי דאראן סוב'רי ציצית די לה אלדה איליו די קארדינו: אי סירה אה ב'וס פור ציצית אי ב'ירידיש אה איל אי מימבראירידיש אה טודאס אינקומינדאנסאס די ה' אי אזירידיש אה איאס אי נון איסקול־קדיש דיטראס די ב'ואיסטרו קוראסון אי דיטראס די ב'ואיסטרוס אוזוס קי ב'וס איסקקארנאטיס דיטראס די איוס: פור קי מימבֿרידיש אי אזירידיש אה טודאס מיס אינקומינדאנסאס אי סירידיש סאנטוס אה ב'ואיסטרו דייו: ייו ה' ב'ואיסטרו דייו קי סאקי אה ב'וס די טיירה די איג'יפטו פור סיאיר

אה ב'וס פור דייו ייו ה' ב'ואיסטרו דייו:

(אי טורנה איל חזן) ה' ב'ואיסטרו דייו ב'ירדאד:

אֱמֶת ב'ירדאד אי ב'ירדאדירה. אי סירטה. אי פירמי. אי דיריג'ה. אי פיאילה. אי אמאדה. אי קירידה. אי קודב'יסייאדה אי אירמוזה. אי טימירוזה. אי פואירטי אי אדיריסאדה. אי ריסיב'ידה. אי בואינה. אי אפירמאנגואדה לה קוזה לה איסטה סוב'רי נוס פארה סיימפרי אי סיימפרי: ב'ירדאד דייו די סיימפרי נואיסטרו ריי פואירטי די יעקב מאנפארו די נואיסטרה סאלב'אסייון. אה ג'ינירנסייו אי ג'ינירנסייו איל פירמי. אי

וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים עַל אֲבוֹתֵינוּ. עָלֵינוּ. וְעַל בָּנֵינוּ. וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ. וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ. עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם. בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה חוֹק וְלֹא יַעֲבוֹר. אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ. גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ. צוּרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ. פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ. וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתְךָ סֶלָה:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם. בְּכָל דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ. אֱמֶת אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ. וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ: אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ. וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם לְאָבוֹת וּבָנִים: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל בְּכוֹרֵיהֶם הָרָגְתָּ. וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאָלְתָּ. וְיַם־סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ. וְזֵדִים טִבַּעְתָּ. וִידִידִים עָבְרוּ יָם. וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם. אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר. עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ לָאֵל: וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. רָם וְנִשָּׂא. גָּדוֹל וְנוֹרָא. מַשְׁפִּיל גֵּאִים עֲדֵי אָרֶץ. מַגְבִּיהַ שְׁפָלִים עַד מָרוֹם. מוֹצִיא אֲסִירִים. פּוֹדֶה עֲנָוִים. עוֹזֵר דַּלִּים. הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו: תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם בָּרוּךְ הוּא וּמְבֹרָךְ. משֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהֹוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל שְׂפַת הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ: יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר גּוֹאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

ס׃ נומברי פֿירמי. אי סו סייאה קונפואיסקיה אי סו ריינו אי סו בֿיאינדאד פא-
רה סיינפרי פֿירמי׃ אי סוס פאלאבֿראס ביבֿאס. אי פֿירמיס אי פֿיאילים אי קובֿדיס-
יאדאס. פארה סיינפרי אי פארה סיינפרי די סיינפריס סובֿרי נואיסטרוס פאדריס
סובֿרי נוס אי סובֿרי נואיסטרוס איז׳וס אי סובֿרי נואיסטרוס ג׳ינירסאסייוס אי סובֿרי
טודוס ג׳ינירסאסייוס די סימין די ישראל טוס סיירבֿוס. סובֿרי לוס פרימירוס
אי סובֿרי לוס פוסטרירוס. קוזה בואינה אי פֿירמי קון בֿירדאד אי קון פֿיאיל-
דאד פֿואירו אי נון פאסה׃ בֿירדאד קי טו איל ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די
נואיסטרוס פאדריס נואיסטרו ריי די נואיסטרוס פאדריס נואיסטרו ריח-
מידור ריחמידור די נואיסטרוס פאדריס נואיסטרו פֿואירטי פֿואירטי די נואיסטרה
סאלבֿאסייון נואיסטרו ריחמידור אי נואיסטרו איסקאפאדור. די סיינפרי
איל טו נומברי. אי נון אה נוס מאס דייו אה פֿואיראס די טי סיינפרי׃
**עזרת** איודה די נואיסטרוס פאדריס טו איל די סיינפרי מאנפארו אי
סאלבֿאדור אה איז׳וס אי אה סוס איז׳וס דיספואיס די איז׳וס אין קאדה
ג׳ינירסאסייו אי ג׳ינירסאסייו. אין אלטורה די מונדו טו אסיינטו אי טוס ג׳ואי-
סייוס אי טו ג׳וסטידאד אסטה אפֿינוס די טיירה׃ בֿירדאד ביין אבֿינטוראדו
בֿארון קי אואי אה טוס איינקומינדאנסאס. אי טו ליי אי טו פאלאבֿרה פונגה סובֿרי
סו קוראסון׃ בֿירדאד קי טו איל סינייור אה טו פואיבֿלו. אי ריי באראגאן פור
באראז׳אר סו באראז׳ה אה פאדריס אי איז׳וס׃ בֿירדאד טו איל פרימירו. אי טו
איל פוסטרירו אי די אפואירה די טי נון אה נוס ריי ריחמידור אי סאלבֿאדור׃
בֿירדאד די איג׳יטו נוס ריחמיסטיס ה׳ נואיסטרו דייו די קאזה די סיירבֿוס
נוס ריחמיסטיס. טודוס סוס מאיורים מאטאסטיס. אי טו מאיור ישראל ריח-
מיסטיס אי מאר רוביו אה איוס פארטיסטיס. אי סובֿירבֿייוס פונדיסטיס. אי
קירידוס פאסארון מאר. אי קובֿרייירון אגואס סוס אנגוסטייאדורים. אונו די
איוס נון פואי רומאניסידו סובֿרי איסטו אלאבֿארון אמאדוס אי אינאלטיסיד
אה איל דייו אי דיירון קירידוס קאנטאסייונים. קאנטארים אי אלאבֿאסייו-
נים. בינדיסייונים אי לואורים אה איל ריי דייו בֿיבֿו אי פירמי אלטו אי אינסאלסאדו
גראנדי אי טימירוזו. אבאשאן אלטיבוס אלטה טיירה אינאלטיסיין באשוס אס-
טה אלטורה. סאקאן איכקארסילאדוס ריחמיין הומילדים איודאן פרוביס איל
ריספונדיין אה סו פואיבֿלו ישראל אין אורה די סו איסקלאמאר אה איל. לואו-
רים אה איל דייו אלטו סו ריחמידור. בינדיג׳ו איל אי בינדיזידו. משה אי איז׳וס
די ישראל אה טי קאנטארון קאנטאר. קון אליגריאה גראנדי אי דישירון טודוס
איוס קין קומו אה טי אין לוס פואירטיס ה׳ קין קומו אה טי אינפֿואירטיסידו אין
לה סאנטידאד טימירוזו די לואורים אזיין מאראבֿייאה׃ קאנטיגה נואיבֿה אלאבֿ-
בֿארון ריחמידוס אה טו נומברי איל גראנדי סובֿרי אורייאה די לה מאר. אה
אונה טודוס איוס לואורון אי איכרייינארון אי דישירון. ה׳ איכרייינארא פארה
סיינפרי׃ אי סיינפרי אי פואי דיג׳ו נואיסטרו ריחמידור ה׳ צבאות סו נומברי
סאנטו די ישראל׃ בינדיג׳ו טו ה׳ ריחמיין ישראל׃ 17

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשרת ימי תשובה אומר:

(זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מָגֵן אַבְרָהָם: אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהוָֹה מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ (בקיץ מוֹרִיד הַטָּל.) (בחורף מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם). מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

בעשרת ימי תשובה אומר:

(מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:)

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

בחזרת התפלה ש"ץ אומר:

נְקַדֵּשׁ וְנַעֲרִיצָךְ. כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְהוָֹה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־ הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָֹה מִמְּקוֹמוֹ. וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. יִמְלֹךְ יְהוָֹה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: בי' ימי תשובה אומר הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

ﭏדי מים לﭏבֿייוק ﭏבֿירﭏם ﭏי מי ביקה דינוסייﭏנה טו לוﭏור :

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ נוﭏיסטרו דייו ﭏי דייו די נוﭏיסטרוס פﭏדרים. דייו די ﭏברהם. דייו די ילחק. ﭏי דייו די יעקב. ﭏיל דייו ﭏיל גרﭏנדי ﭏיל בﭏרﭏגﭏן ﭏי ﭏיל טימירוזו דייו ﭏלטו גוﭏלﭏרדונﭏן מירסידים בוﭏינﭏס. קריﭏן לו טודו. ﭏי מימברﭏן מירסידים די פﭏדרים. ﭏי טרﭏﭏין ריﭏמידור ﭏה ﭏיזוס די סוס ﭏיזוס פור סו נומברי קון ﭏמור :

ﭏין דיים דיﭏס די תשובה דיזי :

(**זכרנו** מימברﭏמוס פﭏרה בֿידﭏס. ריי ﭏינבֿילונטﭏן ﭏין לﭏס בֿידﭏס. ﭏיסקריבֿימוס ﭏין ליבֿרו די בֿידﭏס. פור טי דייו די בֿיוﭏס :

ריי ﭏיודﭏן ﭏי סﭏלבֿﭏן ﭏי מﭏנפﭏרו. בינדיגֿו טו ה׳ מﭏנפﭏרו די ﭏברהם :

**אתה** טו בﭏרﭏגﭏן פﭏרה סיימפרי ﭏדוני. ﭏבֿידיגוﭏן מוﭏירטוס טו גרﭏנדי פור סﭏלבֿﭏר. (ﭏין ﭏיל ﭏינבֿירﭏנו ﭏזיין דיסינדיר ﭏיל רוסיﭏו) (ﭏין ﭏיל ﭏינבֿיירנו ﭏסופלﭏן ﭏיל בֿיינטו ﭏי ﭏזיין דיסינדיר לה לובֿייﭏה) גובֿירנﭏן ביבֿוס קון מירסיד ﭏבֿידיגוﭏן מוﭏירטוס קון פיﭏדﭏדים מונגﭏס ﭏסופֿריין קﭏﭏידוס ﭏי מיליזינﭏן ﭏﭏזינוס. ﭏי ﭏזיין סולטﭏר ﭏינקﭏרסילﭏדוס. ﭏי ﭏפֿירמﭏן סו פֿיﭏילדﭏד ﭏה דורמידוס די פולבֿו. קין קומו ﭏה טי דוﭏינייו די בﭏרﭏגﭏניﭏס קין ﭏסימיזﭏן ﭏה טי ריי מﭏטﭏן ﭏי ﭏבֿידיגוﭏן ﭏי ﭏזיין ﭏירמוﭏיסיר סﭏלבֿﭏסיין :

(ﭏין דיים דיﭏס די תשובה דיזי :)

(**מי** קין קומו ﭏה טי פﭏדרי ﭏיל פיﭏדﭏזו מימברﭏן סוס קריﭏדוס קון פיﭏדﭏדיס פﭏרה בֿידﭏס :)

ﭏי פֿיﭏיל טו פור ﭏבֿידיגוﭏר מוﭏירטוס : בינדיגֿו טו ה׳ ﭏבֿידיגוﭏן לוס מוﭏירטוס :

(ﭏין בֿירנﭏר לה עמידה דיזי ﭏיל חזן :)

**נקדישך** סﭏנטיפֿיקﭏרטיﭏימוס ﭏי ﭏינפֿורטיסירטיﭏימוס. קומו ﭏירמוזורה די ﭏבֿלה די קונפﭏנייﭏה די ﭏנגֿילים די סﭏנטידﭏד לוס ﭏטירסיﭏנטים ﭏה טי סﭏנטידﭏד קומו ﭏיסטה ﭏיסקריטו פור מﭏנו די טו פרופֿיטה. ﭏי ייﭏמﭏבֿה ﭏיסטי ﭏה ﭏיסטי ﭏי דיזיﭏה סﭏנטו סﭏנטו סﭏנטו ה׳ צבאות ﭏינגֿימיינטו די טודה לה טיירה סו ﭏונרה : ﭏה ﭏיסקוﭏינטרה ﭏייוס ﭏלﭏבֿﭏנטים ﭏי דיזיינטים. בינדיגֿו ﭏונרה די ה׳ די סו לוגﭏר. ﭏי ﭏין פﭏלﭏבֿרﭏס די טו סﭏנטידﭏד ﭏיסקריטו פור דיזיר. ﭏינרייננﭏרה ה׳ פﭏרה סיימפרי טו דייו ליון פﭏרה גֿירינﭏסייו ﭏי גֿירינﭏסייו ﭏלﭏבֿﭏד ﭏה ה׳:

**אתה** טו סﭏנטו ﭏי טו נומברי סﭏנטו ﭏי סﭏנטוס ﭏין קﭏדה דיﭏה טי ﭏלﭏבֿﭏרﭏן סיימפרי. קי דייו ריי גרﭏנדי ﭏי סﭏנטו טו : בינדיגֿו טו ה׳ ﭏיל דייו ﭏיל סﭏנטו : (ﭏין דיים דיﭏס די תשובה דיזי ﭏיל ריי ﭏיל סﭏנטו :)

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לּוֹ כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ. בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר סִינָי. וּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ. וְכָתוּב בָּהֶן שְׁמִירַת שַׁבָּת. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם: כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָֹה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: וְלֹא נְתַתּוֹ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ מַלְכֵּנוּ לְעוֹבְדֵי אֱלִילִים. גַּם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרֵלִים. כִּי לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה לְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ: יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בראש חדש ובחול המועד אומר·

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ

**ישמח** אליגראנסייה משה קון דאדיב'ה די סו פארטי קי סיירב'ו פ'יאיל ייאמאסטיס אה איל קורונה די איר מוזורה אין סו קאב'יסה דאסטיס אין סו פאראראסי דילאנטרי די מי סוב'רי מונטי די סיני. אי דוס טאב'לאס די פיידראס איזו דיסינדיר אין סו מאנו: אי איסקריטו אין אייאס גוארדייאה די שבת: אי אנסי איסקריטו אין טו ליי.

**ושמרו** אי גוארדאראן איז'וס די ישראל אה איל שבת פור אזיר אה איל שבת אה סוס ג'ינירסייוס פ'ירמאמיינטו די סיימפרי.
אינטרי מי אי אינטרי איז'וס די ישראל סינייאל אייאה פארה סיימפרי: קי אין סיש דיאס איזו ה' אה לוס סיילוס אי אה לה טיירה אי אין איל דיאה איל סיטינו הולגו אי ריפוזו: אי נון לו דייו ה' נואיסטרו דייו אה ג'ינטיס די טייראס: אי נון לו איזו אירידאר נואיסטרו ריי אה סירב'יינטיס אידולוס. טאמביין אין סו הולגאנסה נון מוראראן סירקודוס: קי אה טו פואיב'לו ישראל לו דאסטיס קון אמור אה סימין די יעקב קי אין איינו איסקוז'יסטיס: אליגראראסיאן קון טו ריינו גוארדאנטיס שבת אי ייאמאנטיס ב'יסייו פואיב'לו סאנטיפ'יקאנטיס סיטינו. טודוס אייוס סי ארטאראן אי סי אינב'יסייאראן די טו בונדאד. אי אין איל סיטינו אינב'ילונטאסטיס אין איל אי לו סאנטיפ'יקאסטיס. קוב'דיסייאה די דיאס אה איל ייאמאסטיס מימבראסייון אה איגה די פריסיפייו:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים. אינב'ילונטה אגורה אין נואיסטראס הולגאנסאס. סאנטיפ'יקאנוס אין טוס איינקומינדאנסאס. פון נואיסטרה פארטי אין טו ליי. ארטאנוס די טו ביין. אליגרה נואיסטרה אלמה קון טו סאלב'אסייון. אי אלימפייאה נואיסטרו קוראסון פור סירב'ירטי קון ב'ירדאד. אי אזינוס אירידאר ה' נואיסטרו דייו קון אמור אי קון ב'ילונטאד. שבת די טו סאנטידאד. אי הולגאראן אין איל טודו ישראל סאנטיפ'יקאנטיס טו נומברי. בינדיג'ו טו ה' סאנטיפ'יקאן איל שבת:

**רצה** אינב'ילונטה ה' נואיסטרו דייו אין טו פואיב'לו ישראל אי אה סוס אוראסייונים ריסיב'י. אי אז טורנאר איל סירב'ימיינטו אה פאלאסייו די טו קאזה. אי אופ'יסייונים די ישראל אי סוס אוראסייונים די פריסה קון אמור ריסיב'יראס קון ב'ילונטאד. אי סיאה פור ב'ילונטאד די קונטינו סירב'ימיינטו די ישראל טו פואיב'לו:

אין ראש חודש אי אין חול המועד דירה:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים. סוב'ה אי אינטרי סי ג'ייגי. סיאה אפאריסידו אי סיאה אינב'ילונטאדו סיאה אואידו. סיאה ב'יז'יטאדו. אי סיאה מימבראדו. נואיסטרה מימבראסייון אי מימבראסייון די נואיסטרוס פאדרים. אי מימבראסייון די ירושלים טו סיב'דאד אי מימבראסייון די מונטאדו איז'ו די דוד טו סיירב'ו. אי

בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם (ראשׁ החֹדֶשׁ הַזֶּה). (לפסח) בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (לסכות) בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה (וּבְיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה). לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר וָדֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

מודים דרבנן

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאָנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

בחנוכה אומר:

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת.

מימבראסייון די טודו טו פואיבֿלו קאזה די ישראל דילאנטרי די טי. פור איסקאפאדורה פור ביין פור גראסייאה פור מירסיד אי פור פיאדאדיס אין דיאה די פירינסיפייו די איל מ״ז איל איסטי (אין פסח) אין דיאה די פאסקואה די לאס סינסינייאס איל איסטי. (אין סוכות) אין דיאה די פאסקואה די נאס קאבאנייאס איל איסטי (אי אין דיאה די ייאונאדורה די סאנטידאד איל איסטי) פור אפיאדאר אין איל סובֿרי נוס אי פור סאלבֿארנוס. מימבראנוס ה׳ נואיסטרו דייו אין איל פארה ביין. אי ביזיטאנוס אין איל פארה בינדיסייון. אי סאלבֿאנוס אין איל פארה בֿידאס בואינאס. קון פאלאבֿרה די סאלבֿאסייון אי פיאדאדיס. אפיאדה אי אינגראסייאנוס אי אפיאדה אי אפיאדה סובֿרי נוס. אי סאלבֿאנוס. קי א טי נואיסטרוס אוזוס. קי דייו ריי גראסייוזו אי פיאדוזו טו:

**ואתה** אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מוג׳אס אינבֿילונטאנאס אין נוס אי נוס אינבֿילונטאנאס: אי בֿיאן נואיסטרוס אוזוס אין טו טורנאר א ציון קון פיאדאדיס: בינדיג׳ו טו ה׳ איל אזיין טורנאר סו שכינה א ציון:

**מודים** אטורגאנטיס נוס א טי קי טו איל ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס פארה סיימ־פרי אי סיימפרי. נואיסטרו פואירטי פואירטי די נואיסטרה בֿידה. אי אמפ־פארו די נואיסטרה סאלבֿאסייון טו איל. א ג׳ינירנאסייו אי ג׳ינירנאסייו לואורימוס א טי אי קונטארימוס טו לואור. סובֿרי נואיסטראס בֿידאס לאס אינטריגאדאס אין טו מאנו אי סובֿרי נואיסטראס אלמאס לאס אינקומינ־דאדאס א טי. אי סובֿרי טוס מילאג־רוס קי אין קאדה דיאה קון נוס. אי סובֿרי טוס מאראבֿיאס אי טוס ביינים אין קאדה אורה. טאדרי אי מאנייאנה אי סיינטיאס. איל בואינו קי נון סי בֿדאנון טוס פיאדאדיס. איל אפיאדאן קי נון סי אטימארון טוס מירסידיס הי די סיימפרי איספיראמוס א טי:

מודים דרבנן:

**מודים** אטורגאנטיס נוס א טי קי טו איל ה׳ נואיס־טרו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס דייו די טודה קריאדורה נואיסטרו קריאדור קריאן אין פרינ־סיפייו. בינדיסייונים אי לואורים א טו נומברי איל גראנדי אי איל סאנטו פור קי נוס אבידיגואסטיס אי נוס קונסטינסטיס. אנסי נוס אבידיגואס אי נוס קונסטינגאס אי אפאנייס נואיסטרוס קאטיבֿירייוס א קורטיס די טו סאנטידאד פור גוארדאר טוס פואירוס אי פור אזיר טו בֿולונטאד אי פור סירבֿ־בֿירטי קון קוראסון קומפלידו סובֿרי קי נוס לואנטיס א טי. בינדיג׳ו דייו די לאס לואורים:

(אין חנוכה דיזאן):

**על** סובֿרי לוס מילאגרוס. אי סובֿ־ לה רימיסייון. אי סובֿרי לאס

וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה:

בעשרת ימי תשובה אומרים:

(וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:)

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם. כִּי טוֹב הָאֵל. יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

כשמחזיר ש"ץ העמידה אומר כאן ברכת כהנים:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו הַכֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְהוָֹה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָֹה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהוָֹה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

באראגאנייאס. אי סובֿרי לאס סאלבֿאסייוניס. אי סובֿרי לאס מאראבֿיאס אי סובֿרי לוס קונורטיס. קי איזיסטיס אה נואיסטרוס פאדריס אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל טיימפו איל איסטי:

**בימי** אין דיאס די מתתיה איז׳ו די יוחנן כהן גראנדי חשמונאי אי סוס איז׳וס. קומו סי פארו ריינו די יון איל מאלו סובֿרי טו פואיבֿלו ישראל. פור אולבֿידארלוס די טו ליי אי פור אזירלוס פאסאר די פֿואירוס די טו בֿולונטאד. אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מונג׳אס טי פאראסטיס אה איוס אין הורה די סוס אנגוסטייאס. באראז׳אסטיס אה סוס באראז׳אס ג׳וזגאסטיס אה סוס ג׳ואיזייוס. בֿינגאסטיס אה סוס בֿינגאנסאס. אינטריגאסטיס באראגאנים אין פודיר די פֿלוש׳וס. אי מונג׳וס אין פודיר די פוקוס. אי מאלוס אין פודיר די ג׳וסטוס. אי אינקונאדוס אין פודיר די לימפייוס. אי סובֿירבֿייוס אין פודיר די טראבֿאז׳אנטיס אין טו ליי. אי אה טי איזיסטיס נומברי גראנדי אי סאנטו אין טו מונדו. אי אה טו פואיבֿלו ישראל איזיס־טיס סאלבֿאסייון גראנדי אי ריאמיסייון קומו איל דיאה איל איסטי. אי דיספואיס אינסי בֿינייירון טוס איז׳וס אה פאלאסייו די טו קאזה. אי איס־קומברארון אה טו פאלאסייו. אי אלימפייארון אה טו סאנטובֿארייו. אי אינסינדיירון קאנדילאס אין קורטיס די טו סאנטידאד. אי אסיטיגוארון אוג׳ו דיאס איסטוס קון אלאבֿאסייון אי קון לואור. אי איזיסטיס קון איוס מילאגרוס אי מאראבֿיאס אי לואורימוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

**ועל** אי סובֿרי טודוס איוס סיאה, בינדיג׳ו אי סיאה אינאלטיסידו אי סיאה אינסאלסאדו די קונטינו טו נומברי נואיסטרו ריי פארה סיימפרי אי סיימפרי. אי טודוס לוס בֿיבֿוס טי לואראן סיימפרי:

אין דיים דיאס די תשובה דיראן:

(אי איסקריבֿי פארה בֿידאס בואינאס טודוס בֿארונים די טו פֿירמאמיינטו:)

**ויהללו** אי אלאבֿאראן אי בינדיזיראן אה טו נומברי איל גראנדי קון בֿיר־דאד פארה סיימפרי. קי בואינו איל דייו. נואיסטרה סאלבֿאסייון אי נואיסטרה איודה סיימפרי איל דייו איל בואינו. בינדיג׳ו טו ה׳ איל בואינו טו נומברי. אי אה טי קונבֿייני פור לואר:

אין טורנאר איל חזן לה עמידה דירה אקי ברכת כהנים:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס בינדיזימוס קון בינדיסייון לה אטריסיאדה אין לה ליי לה איסקריטה פור מא־נוס די משה טו סיירבֿו. לה דיג׳ה די בוקה די אהרן אי סוס איז׳וס לוס כהנים פואיבֿלו טוס סאנטוס קומו לו דיג׳ו. בינדיזירטיאה ה׳ אי גואדרארטיאה: אלומבֿראראה ה׳ סוס פֿאסיס אה טי אי אינגראסייארטיאה: אלסי ה׳ סוס פֿאסיס אה טי אי פונגה אה טי פאז: אי פונראן אה מי נומברי סובֿרי איז׳וס די ישראל אי ייו לוס בינדיזירי:

רבוני של עולם וכו' אומר בעת נשיאות כפים תמצא בדף לח לט:

**שִׂים** שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם: וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם:

לעשרת ימי תשובה:

(**וּבְסֵפֶר** חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָֹה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

**אֱלֹהַי** נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ. וּמַלְאַךְ יְהוָֹה דּוֹחֶה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָֹה צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

בחזרת העמידה אחר ברכת השלום. אומר ש"ץ קדיש תתקבל דף כא כב:

קודם שמוציאין ספר תורה אומרים:

**אַתָּה** הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים. אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ: אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים יְהוָֹה וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: יְהִי יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם: וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָֹה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ

רצונו של עולם קי סי דיזי אין אורה די נשיאות כפים טופאראס אוזה 38 אי 39:

**ישים** פאז ביין אי בינדיסייון. בידאס גראסייאה אי מירסיד. גוסטידאד אי פיאדאדיס סוברי נוס אי סוברי טודו ישראל טו פואיבלו. אי בינדיזינוס נואיסטרו פאדרי טודוס נוס אאונה קון לוז די טוס פאסיס. קי קון לוז די טוס פאסיס דאסטיס אה נוס ה' נואיסטרו דייו לייי אי בידאס אמור אי מירסיד גוסטידאד אי פיאדאדיס. בינדיסייון אי פאז. אי בואינו אין טוס אוזוס פור בינדיזירנוס אי פור בינדיזיר אה טו פואיבלו ישראל קון מוגדומברי די פורטאליזה אי פאז:

אין דייס דיאס די תעניס דיזי:

(**ובספר** אי אין ליברו די בידאס בינדיסייון אי פאז מאנטינימיינטו בואינו אי סאלבאסייון אי קונורטאמיינטו אי סינטינסייאס בואינאס. סיאמוס מינטאדוס אי סיאמוס איסקריטוס דילאנטרי די טי נוס אי טודו טו פואיבלו ישראל פארה בידאס בואינאס אי פארה פאס:)

בינדיגו טו ה' איל בינדיזיין אה סו פואיבלו ישראל קון לה פאס אמן:

סיאן פור בולונטאד דיגאס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה' מי פואירטי אי מי ריזמידור:

**אלהי** מי דייו גואדרה מי לינגואה די מאל. אי מיס לאבייוס די אבלאר אינגאניו. אי אה מיס דיזונראנטיס מי אלמה סי קאייארה. אי מי אלמה קומו איל פולבו אה טודוס סיאה. אבֿרי מי קוראסון אין טו לייי. אי דיטראס די טוס אינקומינדאנסאס פריסיגירה מי אלמה. אי טודוס לוס אלבאנטאנטיס סוברי מי פארה מאל די פריסה באלדה סוס קונסיזוס אי דאנייאה סוס פינסאמיינטוס. סיאן קומו טאמו דילאנטרי בֿיינטו. אי אנג'יל די ה' אינפושאן. אאז פור טו נומברי. אאז פור טו דיריגה. אאז פור טו לייי אאז פור טו סאנטידאד. פור קי סיאן איסקאפאדוס טוס קירידוס סאלבה טו דיריגה אי ריספונדימי: סיאן פור בולונטאד דיגאס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה' מי פואירטי אי מי ריזמידור: אזיין פאז אין סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס אגה פאז סוברי נוס אי סוברי טודו ישראל אי דיראן אמן:

אין טורנאר לה עמידה דיספואיס די בינדיסייון די פאז דיזי קדיש תתקבל אוזאס 50 אי 51: אי אינטיס קי קיטין איל ספר תורה דיזין:

**אתה** טו פואיסטיס אמוסטראדו פור סאביר קי ה' איל איל דייו נון מאס די אפואירה די איל: נון קומו טי אין לוס דייוזים ה' אי נון קומו טוס אינג'אס: סיאה ה' נואיסטרו דייו קון נוס קומו פואי קון נואיסטרוס פאדריס נון מוס דישי אי נון מוס דיזמאמפארי: סאלבה אה טו פואיבלו אי בינדיזי אה טו אירידאד אי גובירנאלוס אי אינשאנשאלוס אסטה סיימפרי. סי פואי אין מובירסי לה ארקה אי דישו משה אליבאנטה ה' אי איספארזיר־

וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָיִם: בָּרוּךְ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ הוּא:
בָּרוּךְ שְׁמוֹ:

בְּרִיךְ שְׁמֵיהּ דְּמָארֵי עָלְמָא. בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ. יְהֵא רְעוּתָךְ עִם יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ לְעָלַם. וּפוּרְקַן יְמִינָךְ אַחֲזֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מַקְדְּשָׁךְ. וּלְאַמְטוּיֵי לָנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמֵי. יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּ. וְלֶהֱוֵי אֲנָא עַבְדָּךְ פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא. לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי וְיַת כָּל־דִּילִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל אַנְתְּ הוּא זָן לְכֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל כֹּלָּא אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל מַלְכַיָּא וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ הִיא. אֲנָא עַבְדָּא דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסָגִידְנָא קַמֵּיהּ וּמִן קַמֵּיהּ דִּיקַר אוֹרַיְתֵיהּ בְּכָל־עִדָּן וְעִדָּן לָא עַל אֱנָשׁ רְחִיצְנָא. וְלָא עַל בַּר אֱלָהִין סָמִיכְנָא. אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא דְּהוּא אֱלָהָא דִקְשׁוֹט. וְאוֹרַיְתֵיהּ קְשׁוֹט. וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט. וּמַסְגֵּא לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט: בֵּיהּ אֲנָא רָחִיץ. וְלִשְׁמֵיהּ יַקִּירָא קַדִּישָׁא אֲנָא אֵמַר תֻּשְׁבְּחָן. יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְתָךְ (וְתִיהַב לִי בְּנִין דִּכְרִין דְּעָבְדִין רְעוּתָךְ). וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבָּאִי. וְלִבָּא דְכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְטַב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם. אָמֵן:

ויוליכו ספר תורה והוחזר החזן:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו: גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא:
רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ

סיאן טוס אינימיגוס אי פ׳ואירלאן טוס אבוריסיינטיס דילאנטרי די טי: אליב׳אנטה ה׳ אה טו הולגאנסה טו אי ארקה די טו פ׳ורטאליזה: טוס כהנים ב׳יסטירלאן ג׳וסטידאד אי טוס בואינוס קאנטארלאן: פור דוד טו סיירב׳ו נון אגאס טורנאר פאסיס די טו אונטאדו: קי די ציון סאלגה ליי אי פאלאב׳רה די ה׳ די ירושלים:

**ברוך** בינדיג׳ו איל קריאדור קי דייו ליי אה סו פואיב׳לו ישראל בינדיג׳ו איל. בינדיג׳ו סו נומברי:

**ברוך** בינדיג׳ו סו נומברי די איל פאטרון די איל מונדו. בינדיג׳ה טו קורונה אי טו לוגאר. סיאה טו ב׳ולונטאד קון ישראל טו פואיב׳לו פארה סיימפרי. אי ריאמיסייון די טו דיריג׳ה אמוסטרה אה טו פואיב׳לו אין קאזה די טו סאנטואריו. אי פור טראאיר אה נוס די ביין די טו קלארידאד. אי פור ריסיב׳יר נואיסטראס אוראסייונים קון פיאדאדיס. סיאה ב׳ולונטאד דילאנטרי די טי קי אלארגיס אה נוס ב׳ידאס קון ביין. אי אה מי קי ייו טו סיירב׳ו סיקונטאדו אינטרי לוס ג׳וסטוס. פור אפיאדאר סוב׳רי מי. אי פור גוארדאר אה מי. אי אה טודו לוקי אה מי. אי לוקי אה טו פואיב׳לו ישראל. טו איל מאנטי־יין אה טודוס אי גוב׳ירנאן אה טודוס. טו איל פודיסטאן סוב׳רי טודו טו איל קי פודיסטאס סוב׳רי לוס רייס אי איל ריינו די טי איל. ייו איל סיירב׳ו די איל סאנטו בינדיג׳ו איל. קי מי אומילייו דילאנטרי די איל. אי דילאנטרי אונרה די סו ליי אין קאדה אורה אי טיימפו. נון סוב׳רי פירסונה מי אינפ׳יאוזייו אי נו סוב׳רי אנג׳יל מי אסופ׳רו. סאלב׳ו אין איל דייו די לוס סיילוס. קי איל דייו די ב׳ירדאד אי סו ליי ב׳ירדאד. אי סוס פרופ׳יטאס ב׳ירדאד. אי מוג׳יגואה פור אזיר ביין אי ב׳ירדאד. אין איל מי אינפ׳יאוזייו. אי אה סו נומברי אונראדו סאנטו ייו דיגו אלאב׳אסייונים. סיאה ב׳ולונטאד דילאנטרי די טי קי אב׳ראס מי קוראסון אין טו ליי (אי דיס אה מי איז׳וס מאג׳וס קי אזין טו ב׳ולונטאד) אי קומפלאס דימאנדאס די מי קוראסון. אי קוראסון די טודו טו פואיב׳לו ישראל פארה ביין אי פארה ב׳ידאס אי פארה פאז אמן:

אי קיטארלאן איל ספר תורה אי דירה איל חזן:

**אשרי** ביין אב׳ינטוראדו איל פואיב׳לו קי אנסי אה איל. ביין אב׳ינטוראדו איל פואיב׳לו קי ה׳ סו דייו: אינגראנדיסיד אה ה׳ קון מי אי אינאלטיסימוס סו נומברי אה אונה:

**רוממו** אינאלטיסיד אה ה׳ נואיסטרו דייו אינקורב׳אדב׳וס אה איסטראדו די סו שכינה סאנטו איל: אינאלטיסיד אה ה׳ נואיסטרו דייו אי אינקורב׳אדב׳וס אה מונטי די סו סאנטידאד קי סאנטו ה׳ נואיסטרו דייו: נון סאנטו קומו ה׳ קי נון אפ׳ואיראס די טי אי נון פ׳ואירטי קומו נואיסטרו דייו: קי קין דייו די אפ׳ואיראס די ה׳ אי קין פ׳ואירטי קי סאלב׳ו נואיסטרו דייו: ליי אינקומינדו אה נוס משה אירידאד אה קומפאנייאה די יעקב: ארב׳ול

חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: כִּי שֵׁם יְהֹוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ:
הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה:

ומגביה ספר תורה ומראה הכתב לעם ואומרים

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:

ספיו: כל חתנים תמלא בסדר ברכות:
בשבת שלפני ר״ח קודם אומרים:

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. לְכוֹנֵן אֶת בֵּית חַיֵּינוּ. וּלְהָשִׁיב שְׁכִינָתוֹ לְתוֹכוֹ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. לְרַחֵם עַל פְּלֵיטָתֵנוּ. וְלַעֲצֹר הַמַּגֵּפָה וְהַמַּשְׁחִית וְהַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַשֶּׁבִי וְהַבִּזָּה מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. לְקַיֶּם לָנוּ אֶת כָּל־חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל. הֵם וּבְנֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם בְּכָל מְקוֹמוֹת מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. שֶׁנִּשְׁמַע וְנִתְבַּשֵּׂר בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת. בְּשׂוֹרוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְאִמְרוּ אָמֵן:

בשבת שלפני ר״ח קודש **אב** במקום יהי רצון הש״ץ אומר:

(מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים. יְקַבֵּץ נְפוּצִים. אֲנָשִׁים וְנָשִׁים. לְעִיר הַבְּנוּיָה:
וְזֶה הַחֹדֶשׁ. לְטוֹבָה יְחַדֵּשׁ. וְרָצוֹן יְצַוֶּה. רַב הָעֲלִילִיָּה.)

מִי שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וּמִמִּצְרַיִם גְּאָלָם הוּא יִגְאַל אוֹתָנוּ וְיָשִׁיב בָּנִים לִגְבוּלָם בְּסִימָן טוֹב יְהֵא לָנוּ רֹאשׁ חֹדֶשׁ פלוני בְּיוֹם פלוני יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵם. לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לִשְׁמוּעוֹת טוֹבוֹת. וְלִבְשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת. וְלִגְשָׁמִים בְּעִתָּם. וְלִרְפוּאָה שְׁלֵמָה. וְלִגְאֻלָּה קְרוֹבָה וְאִמְרוּ אָמֵן:

די ב׳ידאס מייאה אה לוס איספ׳ורטיסייגטיס און אייאה אי סוס אבופ׳רייגטיס
ביין אב׳יגטוראדו: סוס קארידאס קארידאס די אירמוזורה אי טודוס סוס
סינדירוס פאז: פאז מוגג׳ה אה אמאגטיס טו ליי אי כון אה איוס איגטרו
פייקו: ה׳ פ׳ורטאליזה אה סו פואיב׳לו דארה ה׳ ביגדיזירה אה סו פואיב׳לו
קון לה פאס: קי כומבלי די ה׳ ייאמארי דאד גראגדיזה אה כואיסטרו דייו:
לוס טודוס דאד פ׳ורטאליזה אה איל דייו אי דאד אוכרה אה לה ליי:

אי אלסה איל ספר תורה אי אמוסטרה לה איסקריטורה אל כואיב׳לו אי דיזין:

אי איסטה לה ליי קי פוזו משה דילאגטרי די איזוס די ישראל: ליי איגקומיגדו אה נוס
משה איריראד אה קומפאגייאה די יעקב:

איל פיוט די התנים כוספארגס און ריגלה די ברכות:
און שבת אגיים די ראש חודש אפריגוגארה איל חזן אי דירה:

**יהי** סיאה ב׳ילוגטאד די דילאגטרי דייו די לוס סיילוס. פור קונפוכיר אה קאזה
די כואיסטרה ב׳ידה. אי פור אזיר טורגאר סו שכינה אה איגטרי איל
און פריסה און כואיסטרוס דיאס אי דיראן אמן.

**יהי** סיאה ב׳ילוגטאד די דילאגטרי דייו די לוס סיילוס. פור אפיאדאר סוב׳רי
כואיסטרה איסקאפאדורה אי פור דיטיניר לה מורטאלדאד. אי איל
דאנייאדור. אי לה איספאדה. אי לה אמברי. אי איל קאטיב׳ירייו. אי לה
פריאה. די סוב׳רי כוס אי די סוב׳רי סו פואיב׳לו ישראל. אי דיראן אמן:

**יהי** סיאה ב׳ילוגטאד די דילאגטרי דייו די לוס סיילוס. פור כוסטיניר אה כוס
אה טודוס סאב׳יוס די ישראל איוס אי איזוס אי סוס מוזיריס
אי סוס תלמידים און טודוס לוגארים די סוס איסטאדאס אי דיראן אמן:

**יהי** סיאה ב׳ילוגטאד די דילאגטרי דייו די לוס סיילוס קי אויגאמוס אי כוס
אלב׳ירסיימוס אלב׳ירסייאס בואינאס אלב׳ירסייאס די כאלב׳אסייוכיס
אי קונורטיס די קואטרו אריגקוגיס דילה טיירה אי דיראן אמן:

און שבת קי אגיים די ראש חדש אב און לוגאר די יהי רצון דיזי איל חזן:

(**מחדש** ריגוב׳אן מיזים. אפאנייארה איספארזידוס. אומברים אי מוזירים.
אה לה סיב׳דאד לה פ׳ראגואדה. אי איסטי איל מיז. פארה ביין
ריגוב׳ארה. אי ב׳ילוגטאד איל דייו גראגדי די לה אוב׳רה איגקומיגדארה:)

**מי** קין קי איזו מילאגרוס אה כואיסטרוס פאדרים אי די אייפ׳טו לוס ריאמייו.
איל ריאמירה אה כוס אי טורנארה איזוס אה סו טירמינו. און קימן
בואינו סיאה אה כוס פריסיפייו די מיז (פלוני) און דיאה (פלוני) נו ריגוב׳ארס
איל סאנטו ביגדיגו איל אה כוס אי אה סו פואיב׳לו ישראל און טודו לוגאר
קי איוס. פארה ביין אי פארה ביגדיסיון. פארה גוזו אי פארה אלגריאה.
פארה סאלב׳אסייון אי פארה קונורטי. פארה מאגטיניגייגטו. אי פארה
גוב׳ירנו. פארה אוידאס. בואינאס אי פארה אלב׳ירסייאס בואינאס. אי פארה
לוב׳ייאס און סו אורה. אי פארה מיליזינה קומפלידה. אי פארה ריאמסיין
סירקאנה אי דיראן אמן:

נסנת קודם לנוס מכרי׳ הס״ץ התענית

אַחֵינוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ. צוֹם

לי״ז בתמוז הָרְבִיעִי לי׳ בטבת הָעֲשִׂירִי

יִהְיֶה יוֹם (פלוני) יֵהָפֵךְ אוֹתוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. כִּדְכְתִיב כֹּה אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי. וְצוֹם הַחֲמִישִׁי. וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמוֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ:

ברכת הקיסר

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים וּמֶמְשָׁלָה לַנְּסִיכִים. וּמַלְכוּתוֹ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים. הַפּוֹצֶה אֶת דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה. הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה. הוּא יְבָרֵךְ וְיִשְׁמֹר. וְיִנְצוֹר. וְיַעֲזוֹר. וִירוֹמֵם. וִיגַדֵּל. וִינַשֵּׂא. לְמַעְלָה לַאֲדוֹנֵנוּ הַמֶּלֶךְ שׁוּלְטָן (פלוני) יָרוּם הוֹדוֹ. מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּיהוּ וּמִכָּל־־צָרָה וָנֶזֶק יַצִּילֵהוּ. מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יָרוּם וְיַגְבִּיהַּ כּוֹכָב מַעֲרַכְתּוֹ. וְיַאֲרִיךְ יָמִים עַל מַמְלַכְתּוֹ. מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל־יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו רַחֲמָנוּת לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ וְעִם כָּל־־יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ בְּיָמָיו וּבְיָמֵינוּ תִּוָּשַׁע יְהוּדָה. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לָבֶטַח. וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וּמשֶׁה וְאַהֲרֹן וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה. וְכָל־הַקְּהִלּוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. גְּדוֹלִים וּקְטַנִּים הֵם וּבְנֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם. מַלְכָּא דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יַתְכוֹן. וְיִזַכֶּה יַתְכוֹן. וְיִשְׁמַע בְּקָל צְלוֹתְכוֹן. תִּתְפָּרְקוּן וְתִשְׁתֵּיזְבוּן מִכָּל־צָרָה וְעָקְתָא. וִיהִי מֵימְרָא דַיהוָֹה בְּסַעֲדְכֶם וְיָגֵן בַּעַדְכֶם וְיִפְרוֹשׂ סֻכַּת שְׁלוֹמוֹ עֲלֵיכֶם. וְיִטַּע בֵּינֵיכֶם אַהֲבָה וְאַחְוָה שָׁלוֹם וְרֵעוּת. וִיסַלֵּק שִׂנְאַת חִנָּם מִבֵּינֵיכֶם וְיִשְׁבּוֹר עוֹל גָּלוּת הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵיכֶם וִיקַיֵּם

אין שבת קי אכיים די איל תענית אפריגונה איל חזן איל תענית:

**אחינו** נואיסטרוס אירמאנוס קאזה די ישראל אואיד. אײונו (אה דײס אי סײטי אין תמוז איל קואלטינו). (אה דײז אין טבת איל דיזינו). סירה דיאה (פ̈ולאנו) טראסטורנארה ה' אה איל אה איל סאנטו בינדיג̃ו איל פור גוזו אי פור אליגריאה. קומו איסטה איסקריטו אנסי דישו ה' צבאות אײונו איל קואלטינו אי אײונו איל סינקינו. אי אײונו איל סיטינו אי אײונו איל דייזינו. סירה אה קאזה די יהודה פור גוזו אי פור אליגריאה אי פור פלאזום בואינוס. אי לה ב̈ירדאד אי לה פאז אמאן:

בינדיסייון די איל אינפירדור:

**הנותן** איל דאן סאלב̈אסייון אה נוס רײס. אי פודיסטאניאה אה נוס סינייורים. אי סו ריינו ריינו די טודוס לוס מונדוס. איל ריאמיין אה דוד סו סײרב̈ו די איספאדה מאלה. איל דאן אין לה מאר קארירה אי אין אגואס פואירטיס סינדירו. איל בינדיגה אי גוארדי. אי ביקלאי אי אײודי. אי אינאלטיסקה. אי אינגראנדיסקה אי אינסאלסי. אה אריב̈ה אה אריב̈ה. אה נואיסטרו סינייור איל ריי (פ̈ולאנו). סי אינאלטיסקה סו לואור. ריי די רײס די לוס רײס. פור סוס פיאדאדים. לו גוארדי אי לו אבידיגואי. אי די טודה אנגוסטײאה אי דאנײו לו איסקאפי. ריי די רײס די לוס רײס. פור סוס פיאדאדים. אנסי אי אינאלטיסקה איסטריאה די סו אורדינאנסה. אי אלארגי דיאס סוברי סו ריינו. ריי די רײס די לוס רײס. פור סוס פיאדאדים די אין סו קוראסון. אי אין קוראסון די טודוס סוס קונסיז'ירוס אי סוס סינייורים. פיאדאד פור אזיר ביין קון נוס. אי קון טודו ישראל נואיסטרוס אירמאנוס. אין סוס דיאס. אי אין נואיסטרוס דיאס. סיאה סאלב̈אדו יהודה. אי ישראל מורארה אה לה פ̈יאוזייאה. אי ב̈ירנה אה ציון ריאמידור אי אנסי סיאה ב̈ולונטאד אי דירימוס אמן:

**מי** קין קי בינדישו אה נואיסטרוס פאדרים אברהם יצחק אי יעקב. אי משה אי אהרן אי דוד אי שלמה. אי טודאס לאס קהילות לאס סאנטאס אי לאס לימפייאס. איל בינדיגה אה טודו איל אפאנייאמיינטו איל סאנטו איל איסטי גראנדיס אי ג̃יקוס. אײוס אי סוס איז'וס. אי סוס מוז'ירים. אי סוס תלמידים אי טודו לוקי אה אײוס. ריי די איל מונדו איל בינדיגה אה ב̈וס. אי אגה מירי סיר אה ב̈וס אי אוייגה אין בוז די ב̈ואיסטראס אוראסייונים. סיאדיש ריאמידוס אי סיאדיש איסקאפאדוס. די טודו מודו די אנגוסטייאה אי אפריטו. אי סיאה דיג̃ה די ה' אין ב̈ואיסטרה אײודה. אי מאמפארי פור ב̈וס. אי איספאנדה קאב̈אנייאה די סו פאז סוברי ב̈וס. אי פלאנטי אינטרי ב̈וס אמור אי אירמאנדאד. פאז אי קומפאנייריאה. אי אליב̈אנטי אבוריסייון די אינבאלדאדים די אינטרי ב̈וס. אי קיברי ייוגו די קאטיב̈ירייו די לאס ג̃ינטיס די סוברי ב̈ואיסטראס סירב̈יז. אי סי אפ̈ירמי אין ב̈וס איל פסוק קי איסטה איסקריטו

בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ (בעשרת הסוכה אומרים וִיכְתָּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים) וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן׃
יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃ זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃ חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד׃ טוֹב יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃ לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר׃ סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃ עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃ קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃ וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכָּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

ה' דייו די בֿואיסטרוס פאדריס. אינייאדה סובֿרי בֿוס קומו אה בֿוס מיל בֿיזיס. אי בינדיגה אה בֿוס קומו אבֿלו פור בֿוס. (אין שבת ויום טוב דיזין) אי בֿוס איסקריבֿה אין ליבֿרו די בֿידאס בואינאס) אי אנסי סיאה בֿולונטאד אי דיגאמוס אמן:

סיאה טו מירסיד ה' סובֿרי נוס קומו קי איספיראמוס אה טי:

**אשרי** בֿיין אבֿינטוראדוס איסטאנטיס אין טו קאזה אה און טי אלאבֿאראן סיימפרי: בֿיין אבֿינטוראדו איל פואיבֿלו קי אנסי אה איל בֿיין אבֿינטוראדו איל פואיבֿלו קי ה' סו דייו:

**תהלה** לואור אה דוד אינאלטיסירטי מי דייו איל ריי אי בינדיזירי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: אין קאדה דיאה טי בינדיזירי אי אלאבֿארי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: גראנדי ה' אי אלאבֿאדו מוגֿו אי פארה סו גראנדיזה נון פישקירימיינטו: גֿירינאסייו אה גֿירינאסייו אלאבֿארה טוס איגֿאס אי טוס בֿאראגֿאנייאס דינונסייאראן: אירמוזורה די אונרה די טו לואור אי פאלאבֿראס די טוס מאראבֿייאס אבֿלארי: אי פֿורטאליזה די טוס מאראבֿייאס דיראן אי טו גראנדיזה לה ריקונטארי: מימבראסיון גראנדי די טו בונדאד אבֿלאראן אי טו גֿוסטידאד קאנטאראן: גראסייוזו אי פיאדוזו ה' לונגו די פֿולורים אי גראנדי די מירסיד: בואינו ה' אה טודוס אי סוס פיאדאדיס סובֿרי טודאס סוס איגֿאס: לואראן ה' טודאס טוס איגֿאס אי טוס בואינוס טי בינדיזיראן: אונרה די טו ריינו דיראן אי די טו בֿאראגֿאנייה אבֿלאראן: פור אזיר סאבֿיר אה איזוס די איל אומברי סוס בֿאראגֿאנייאס אי אונרה אי אירמוזורה די סו ריינו: טו ריינו ריינו די טודוס מונדוס אי טו פודיסטאנייה אין קאדה גֿירינאסייו: אסופֿריין ה' אה טודוס לוס קאיידוס אי אליבֿאנטאן אה טודוס לוס אפרימידוס: אוזוס די טודוס אה טי איספיראן אי טו דאן אה איייוס אה סוס קומידאס אין סו אורה: אבֿרין אה טוס מאנוס אי אזיין ארטאר אה טודו בֿיבֿו פור בֿולונטאד: גֿוסטו ה' אין טודאס סוס קארירס אי בואינו אין טודאס סוס איגֿאס: סירקאנו ה' אה טודוס סוס יאמאנטיס אה טודו איל קי לו יאמה קון בֿירדאד: בֿולונטאד די סוס טימיינטיס אזי אי אה סוס איסקלאמאסייונים אויי אי לוס סאלבֿה: גֿוארדאן ה' אה טודוס סוס אמאנטיס אי אה טודוס לוס מאלוס דיסטרואירה: לואור די ה' אבֿלארה מי בוקה אי בינדיזירה טודה קריאדורה נומברי די סו סאנטידאד פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי נוזוטרוס בינדיזירימוס אה ה' די אגורה אי פאסטה סיימפרי אלאבֿאד אה ה':

**ברוך** בינדיגֿו ה' קי דייו פולגאנסה אה סו פואיבֿלו ישראל קומו טודו לו קי אבֿלו. נון מינגואו קוזה אונה די טודה סו פאלאבֿרה לה בואינה קי אבֿלו פור מאנו די משה סו סיירבֿו:

יְהִי יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת אֲבוֹתֵינוּ: וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָֹה קְרוֹבִים אֶל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי אָז תַּצְלִיחַ אֶת דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל: הֲלֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ אַל תַּעֲרוֹץ וְאַל תֵּחָת כִּי עִמְּךָ יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:

ואומר ש״ץ לבור:

יִמְלוֹךְ יְהוָֹה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

ומחזירין ספר תורה למקומו:

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהוָֹה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְהוָֹה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָֹה בֶּהָדָר: קוֹל יְהוָֹה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָֹה אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: קוֹל יְהוָֹה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְהוָֹה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָֹה מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְהוָֹה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְהוָֹה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָֹה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהוָֹה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָֹה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

וכשמכניסים ספר תורה בהיכל אומר החזן:

שׁוּבָה לִמְעוֹנְךָ וּשְׁכוֹן בְּבֵית מַאֲוָיֶךָ כִּי כָל־פֶּה וְכָל־לָשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתֶךָ: וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָֹה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָֹה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזובו:

ואומר קדיש לעילא:

**יהי** סיאה ה' נואיסטרו דייו קון נוס קומו פ̃ואי קון נואיסטרוס פאדריס נון
מוס דישׁי אי נון מוס דיסאמפארי: פור אקוסטאר נואיסטרו קוראסון
אה איל פור אנדאר אין טודאס סוס קאריראס אי פור גוארדאר סוס
אינקומינדאנסאס אי סוס פ̃ואירוס אי סוס ג̃ואיסייוס קי אינקומינדו אה
נואיסטרוס פאדריס: אי סיאן מיס פאלאב̃ראס איסטאס קי אוראסייוני
דילאנטרי די ה' סירקאנאס אה ה' נואיסטרו דייו די דיאה אי נוג̃י פור אזיר
ג̃ואיסייו די סו סירב̃ו אי ג̃ואיסייו די סו פואיב̃לו ישראל קוזה די דיאה אין
סו דיאה: פור סאב̃יר טודוס פואיב̃לוס די לה טיירה קי ה' איל איל דייו נון
מאס: נון סי טיני ניב̃רו די לה ליי איל איסטי די טו בוקה אי מילדאראס
אין איל די דיאה אי די נוג̃י פורקי גוארדיס פור אזיר קומו טודו לו איסקריטו
אין איל קי אינטונסים פרוספיראראס אין טוס קאריראס אי אינטונסים
פרוספיראראס: דיסיירטו טי אינקומינדי איספ̃ורסאטי אי אינפ̃ורטיסיטי נון טי
קיב̃ראנטיס אי נון טי איספאנטיס קי קון טיגו ה' טו דייו אין טודו לוקי אנדאראס:

אי דירה איל חזן:

**ימלוך** אינריינארה ה' פארה סיימפרי טו דייו ציון אה ג̃ינירסייו אי
ג̃ינירסייו אלאב̃אד אה ה':

אי טורנארה ספר תורה אה סו לוגאר אי דירה:

**מזמור** סאלמו אה דוד דאד אה ה' אנג̃ילים די איל דייו דאד אה ה'
אונרה אי פ̃ורטאליזה: דאד אה ה' אונרה די סו נומברי אינקור-
ב̃אדב̃וס אה ה' קון אירמוזורה די סאנטידאד: בוז די ה' סוב̃רי לאס אגואס
דייו די לה אונרה איזו אטרואינאר ה' סוב̃רי אגואס מוג̃אס: בוז די ה' קון לה
פ̃ואירסה בוז די ה' קון אירמוזורה: בוז די ה' קיב̃ראן אלארזים אי קיב̃רו ה'
אה אלארזים די איל לבנון: אי איזולוס סאלטאר קומו ביזירו לבנון אי
סריון קומו איזו די אוניקורנוס: בוז די ה' טאזאן פ̃לאמאס די פ̃ואיגו: בוז די
ה' אזי אדולורייאר דיזיירטו: אזי אדולורייאר ה' דיזיירטו די קדש: בוז די ה'
אזי אדולורייאר סיירב̃אס אי דיסקוב̃רייו שׂ̃ארב̃אס אי אין סו פאלאסייו טודו
איל דיזיין אונרה: ה' פור איל דילוב̃ייו סי אסינטו אי אסינטוסי ה' ריי
פארה סיימפרי: ה' פ̃ורטאליזה אה סו פואיב̃לו דארה ה' בינדיזירה אה סו
פואיב̃לו קון לה פאז:

אי קומו אינטראן איל ספר תורה אין איל היכל דירה:

**שובה** טורנה אה טו מוראדה אי מורה אין קאזה די טו דיזיאו קי טודה
בוקה אי טודה לינגואה דאראן לואור אי אירמוזורה אה טי רייו:
אי אין סו פוזאר דיזיאה אבולגאנטה ה' מילארייאס די מילים די ישראל: אזמוס
טורנאר ה' אה טי אי טורנארימוס ריניב̃ה נואיסטרוס דיאס קומו אב̃אנטי:
קי ליי בואינה די אה ב̃וס מי ליי נון דישׁידיש:
אי דיזי קדיש לעילא קומו אוזה 78:

# מוסף של שבת

## אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

בעשרת ימי תשובה אומר:

(זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים׃)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ (בקיץ מוֹרִיד הַטָּל.) (בחורף מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם). מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃

בעשרת ימי תשובה אומר:

(מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים׃)

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה. יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. וּמְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים׃ בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ׃ מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ. הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד. אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה׃ שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד.

# מוסף די שבת

אבריש מיס לאביוס אבריראס אי מי בוקה דינונסייארה טו לואור :

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו. אי דייו די נואיסטרוס פאדרים. דייו די אברהם. דייו די יצחק אי דייו די יעקב. איל דייו איל גראנדי איל בארראגאן אי איל טימירוזו. דייו אלטו גאלארדונאן מירסידיס בואינאס. קריאן לו טודו. אי מימבראן מירסידיס די פאדרים אי טראאין ריאימידור אה איז'וס די איז'וס פור סו נומברי קון אמור :

(אין דייס דיאס די תשובה דיזי:)

(**זכרנו** מימבראנוס פארה בידאס. ריי איגוולונטאן אין לאס בידאס. איסקריב'ינוס אין ליב'רו די בידאס. פור טי דייו די בידאס:)

ריי איודאן אי סאלבאן אי אמפארו. בינדיג'ו טו ה' אמפארו די אברהם:

**אתה** טו בארראגאן פארה סיימפרי אדוני. אביביגואן מואירטוס טו. גראנדי פור סאלבאר. (אין איל אינב'יירנו אזין דיסינדיר איל רוסייו) (אין איל אינב'יירנו אסופלאן איל ב'יינטו אי אזין דיסינדיר לה לוב'ייאה) גוב'יירנאן ביב'וס קון מירסיד. אביביגואן מואירטוס קון פיאדאדיס מוג'אס. אסופ'ריין קאאידוס אי מיליזינאן אאזינוס. אי אזין קונפלאר איסקארסילאדוס : אי אפ'ירמאן סו פ'יאלדאד אה דורמיינטיס די פולב'ו. קין קומו אה טי דואינייו די בארראגאניאס אי קין אסימיז'אן אה טי. ריי מאטאן אי אביביגואן אי אזין אירמוליסיר סאלב'אסייון :

(אין דייס דיאס די תשובה דיזי:)

(**מי** קין קומו אה טי פאדרי איל פיאדוזו מימבראן סוס קריאדוס קון פיאדאדיס פארה ב'ידאס:)

אי פ'יאיל טו פור אביביגואר מואירטוס: בינדיג'ו טו ה' אביביגואן לוס מואירטוס:

**כתר** קורונה דאראן אה טי ה' נואיסטרו דייו. אנג'ילים פ'ונסאדוס די אריב'ה קון טו פואיב'לו ישראל אפאנייאדוס אבאשו. אה אונה טודוס אייוס סאנטידאד אה טי אטריבואיראן. קומו לה קוזה לה דיג'ה פור מאנו די טו פרופ'יטה. אי ייאמאב'ה איסטי אה איסטי אי דיזיאה סאנטו. סאנטו. סאנטו. ה' צבאות איג'ינאנסו די טודה לה טיירה סו אונרה: סו אונרה איג'ה איל מונדו אי סוס סירב'יינטיס דימאנדאנטיס אדו לוגאר די סו אונרה פור אינפ'ורטיסירלו. אה איסקונטרה אייוס אלאב'אנטיס אי דיזיינטיס. בינדיג'ה אונרה די ה' די סו לוגאר: די סו לוגאר איל קונב'ירה קון סוס פיאדאדיס אה סו פואיב'לו. לוס אונאנטיס סו נומברי טאדרי אי מאנייאנה אין קאדה דיאה דיקונטינו. דיזיינטיס דוס ב'יזיס קון אמור. אואי ישראל ה' נואיסטרו דייו ה' אונו. איל נואיסטרו דייו. איל נואיסטרו פאדרי. איל

הוּא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מַלְכֵּנוּ. הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ. וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל־חַי לֵאמֹר. הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם. וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:
יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: (בי׳ ימי תשובה אומר הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:)

לְמֹשֶׁה צִוִּיתָ עַל הַר סִינַי מִצְוַת שַׁבָּת זָכוֹר וְשָׁמוֹר. וּבוֹ צִוִּיתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב בָּהּ קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת כָּרָאוּי:

תִּכַּנְתָּ שַׁבָּת רָצִיתָ קָרְבְּנוֹתֶיהָ. צִוִּיתָ פֵּרוּשֶׁיהָ עִם סִדּוּרֵי נְסָכֶיהָ. מְעַנְּגֶיהָ לְעוֹלָם כָּבוֹד יִנְחָלוּ. טוֹעֲמֶיהָ חַיִּים זָכוּ וְגַם אוֹהֲבִים דְּבָרֶיהָ גְּדֻלָּה בָחָרוּ. אָז מִסִּינַי נִצְטַוּוּ צִוּוּיֵי פְעָלֶיהָ כָּרָאוּי. וַתְּצַוֵּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב בָּהּ קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת כָּרָאוּי:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ. וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ. תְּמִידִין כְּסִדְרָן. וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן. אֶת מוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר:

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

נואיסטרו ריי. איל נואיסטרו סאלבֿאדור. אי נוס ריחמירה סיגונדה בֿיז אי נוס ארה אויר קון סוס פיאדאדיס אה אוז׳וס די טודו בֿיבֿו פור דיזיר. איק ריחמי אה בֿוס פרוסטימיריאה קומו פריסיפייו פור סיאיר אה בֿוס פור דייו ייו ה׳ בֿואיסטרו דייו: אי אין פאלאבֿראס די טו סאנטידאד איסקריטו פור דיזיר. אינריינארה ה׳ פארה סיימפרי טו דייו ציון אה ג׳ירי-נאנסייו אי ג׳ינירנאנסייו אלאבֿאד אה ה׳:

**אתה** טו סאנטו אי טו נומברי סאנטו אי סאנטוס אין קאדה דיאה טי אלאבֿאראן סיימפרי. קי דייו ריי גראנדי אי סאנטו טו: בינדיג׳ו טו ה׳ איל דייו איל סאנטו: (אין דייס דיאס די תשובה דיזי איל ריי איל סאנטו:)

**למשה** אה משה איינקומינדאסטיס קובֿרי מונטי די סיני. איינקומינדאנסה די שבת מימבראר אי גוארדאר. אי אין איל נוס איינקומינדאסטיס ה׳ נואיסטרו דייו פור אאיגאר אין אייאה אאיגאסייון איינייאדידו די שבת קומו לו פירטינסיינטי:

**תכנת** קונפוניסטיס שבת. אינבֿילונטאסטיס סוס אאיגאסייונים. איינקומינדאסטיס סוס דיקלארוס. קון ריגלאס די סוס טימפלאסייונים סוס איניבֿיסייאנטיס פארה סיימפרי הונרה אירידאראן. סוס גוסטאנטיס בֿידאס טיריסיירון. אי טאמביין לוס אמאנטיס סוס פאלאבֿראס. גראנדיזה איסקוז׳יירון. איסטונסים די סיני פואירון איינקומינדאדוס איינקומינדאמיינטוס די סוס אובֿראס קומו לו פירטינסיינטי. אי נוס איינקומינדאסטיס ה׳ נואיסטרו דייו פור אאיגאר אין אייאה אאיגאסייון די מוסף די שבת קומו לו פירטינסיינטי: אי קון איסטו

**יהי** סיאה בֿולונטאד דילאנטרי די טי ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים. קי נוס אגאס סוביר קון אליגריאה אה נואיסטרה טיירה. אי נוס פלאנטיס אין נואיסטרו טירמינו אי אאי אריימוס דילאנטרי די טי אס אייגאסייונים די נואיסטראס אובֿליגאסייונים תמידין קומו סו אורדין אי איינייאדידוס קומו סו דין. אה מוסף די דיאה די איל שבת איל איסטי אריימוס אי אאיגאריימוס דילאנטרי די טי קון אמור. קומו איינקומינדאנסה די טו בֿולונטאד קומו קי איסקריבֿיסטיס סובֿרי נוס אין טו ליי פור מאנוס די משה טו סיירבֿו קומו לו דיג׳ו:

**וביום** אי אין דיאה די איל שבת דוס קארנירוס די אידאד די אנייו סאנוס אי דוס דייזמוס סימולה פריזינטי אינבולאטה אין איל אזייטי אי סו טימפלאסייון: אלסאסייון די שבת אין סו שבת סובֿרי אלסאסייון די איל דיקונטינו אי סו טימפלאסייון: אליגראראן קון טו ריינו גוארדאנטיס שבת אי יאמאנטיס בֿיסייו פואיבֿלו סאנטיפיקאנטיס סיטינו טודוס אייוס סי הארטאראן אי סי אינבֿיסייאראן די טו ביין. אי אין איל סיטינו אינבֿילונטאסטיס אין איל. אי לו סאנטיפיקאסטיס קובֿדיסייאה די דיאס אה איל יאמאסטיס מימבראסייון אה אובֿרה די פריסיפייו:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

מודים דרבנן

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאָנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי ד״ו די נואיסטרוס פאדריס. אינבֿילונטה אגורה אין נואיסטראס אולגאנסאס. סאנטיפֿיקאנוס אין טוס אינקו־מינדאנסאס. פון נואיסטרה פארטי אין טו ליי. הארטאנוס די טו בֿין. אליגרה נואיסטרה אלמה קון טו סאלבֿאסייון. אי אלימפייה נואיסטרו קוראסון פור סירבֿירטי קון בֿירדאד. אי אזנוס אירידאר ה׳ נואיסטרו דייו קון אמור אי קון בֿולונטאד. שבת די טו סאנטידאד. אי הולגאראן אין איל טודו ישראל סאנטיפֿיקאנטיס טו נומברי. בינדיג׳ו טו ה׳ סאנטיפֿיקאן איל שבת:

**רצה** אינבֿילונטה ה׳ נואיסטרו דייו אין טו פואיבֿלו ישראל אי אה סוס אוראסייוניס ריסיבֿי. אי אז טורנאר איל סירבֿימיינטו אה פאלאסייו די טו קאזה. אי אופֿיסייוניס די ישראל אי סוס אוראסייוניס די פריסה קון אמור ריסיבֿיראס קון בֿולונטאד. אי סיאה פור בֿולונטאד די קונטינו סירבֿימיינטו די ישראל טו פואיבֿלו:

**ואתה** אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מוג׳אס אינבֿילונטאראס אין נוס אי נוס אינבֿילונטאראס: אי בֿיראן נואיסטרוס אוזוס אין טו טורנאר אה ציון קון פיאדאדיס: בינדיג׳ו טו ה׳ איל אזיין טורנאר סו שכינה אה ציון:

**מודים** אטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס פארה סיימ־פרי אי סיימפרי. נואיסטרו פֿואירטי פֿואירטי די נואיסטרה בֿידה. אי אמפא־ פארו די נואיסטרה סאלבֿאסייון טו איל. אה ג׳ינירסאסייו אי ג׳ינירסאסייו לואירימוס אה טי אי קונטארימוס טו לואור. סוברי נואיסטראס בֿידאס לאס אינטריגאדאס אין טו מאנו אי סוברי נואיסטראס אלמאס לאס אינקומינ־דאדאס אה טי. אי סוברי טוס מילאג־ רוס קי אין קאדה דיאה קון נוס. אי סוברי טוס מארבֿיאס אי טוס ביינים אין קאדה אורה. טאדרי אי מאנייאנה אי סייסטאס. איל בואינו קי נון סי בֿידארון טוס פיאדאדיס. איל אפיאדאן קי נון סי אטימארון טוס מירסידיס קי די סיימפרי איספיראמוס אה טי:

מודים דרבנן:

**מודים** אטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה׳ נואיס־טרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס דייו די טודה קריאדורה נואיסטרו קריאדור קריאן אין פרי־סיפייו. בינדיסייוניס אי לואוריס אה טו נומברי איל גראנדי אי איל סאנטו פור קי נוס אבֿידיגואסטיס אי נוס סוסטינטאסטיס. אנסי נוס אבֿידיגואס אי נוס סוסטינגאס אי אפאנייס נואיסטרוס קאטיבֿירייוס אה קורטיס די טו סאנטידאד פור גוארדאר טוס פֿואירוס אי פור אזיר טו בֿולונטאד אי פור סיר־בֿירטי קון קוראסון קומפלידו סוברי קי נוס לואאנטיס אה טי. בינדיג׳ו דייו די לאס לואוריס:

בחנוכה אומר:

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

בעשרת ימי תשובה אומרים:

(וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:)

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם. כִּי טוֹב הָאֵל. יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

כשחוזר ש"צ העמידה אומר כאן ברכת כהנים:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו הַכֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:

(אין חנוכה דיזאן):

**על** סובֿרי לוס מילאגרוס. אי סובֿרי לה ריאמיסייון. אי סובֿרי לאס באראגאניאס. אי סובֿרי לאס סאלבֿאסייוניס. אי סובֿרי לאס מאראבֿיאס אי סובֿרי לוס קונורטיס. קי איזיסטיס אה נואיסטרוס פאדריס אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל טיימפו איל איסטי׃

**בימי** אין דיאס די מתתיה איזֿו די יוחנן כהן גראנדי חשמונאי אי סוס איזֿוס. קומו שי פארו ריינו די יון איל מאלו סובֿרי טו פואיבֿלו ישראל. פור אולבֿידארלוס די טו ליי אי פור אזירלוס פאסאר די פֿואירוס די טו בֿילונטאד. אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מונגֿאס טי פאראסטיס אה אייוס אין הורה די סוס אנגוסטייאס. באראזֿאסטיס אה סוס באראזֿאס גֿוזגאסטיס אה סוס גֿואיזייוס. בֿינגאסטיס אה סוס בֿינגאנסאס. אינטריגאסטיס באראגאניס אין פודיר די פֿלושֿוס. אי מונגֿוס אין פודיר די פוקוס. אי מאלוס אין פודיר די גֿוסטוס. אי אינסונאדוס אין פודיר די לימפייוס. אי סובֿירבֿייוס אין פודיר די טראבֿאזֿאנטיס אין טו ליי. אי אה טי איזיסטיס נומברי גראנדי אי סאנטו אין טו מונדו. אי אה טו פואיבֿלו ישראל איזיסטיס סאלבֿאסייון גראנדי אי ריאמיסייון קומו איל דיאה איל איסטי. אי דיספואיס אנסי בֿינייירון טוס איזֿוס אה פאלאסייו די טו קאזה. אי אימבֿומבראראן אה טו פאלאסייו. אי אלימפייארון אה טו סאנטובֿארייו. אי אינסינדייירון קאנדילאס אין קורטיס די טו סאנטידאד. אי אסיטיגוארון אוגֿו דיאס איסטוס קון אלאבֿאנסייון אי קון לואור. אי איזיסטיס קון אייוס מילאגרוס אי מאראבֿיאס אי לואריאוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי׃

**ועל** אי סובֿרי טודוס אייוס סיאה בינדיגֿו אי סיאה אינאלטיסידו אי סיאה אינשאלשאדו די קונטינו טו נומברי נואיסטרו ריי פארה סיימפרי אי סיימפרי. אי טודוס לוס בֿיבֿוס טי לואראן סיימפרי׃

אין דייס דיאס די תשובה דיזאן׃

(אי איסקריבֿי פארה בֿידאס בואינאס טודוס בֿארוניס די טו פֿירמאמיינטו׃)

**ויהללו** אי אלאבֿארן אי בינדיזירן אה טו נומברי איל גראנדי קון בֿירדאד פארה סיימפרי. קי בואינו איל דייו. נואיסטרה סאלבֿאסייון אי נואיסטרה אייודה סיימפרי איל דייו איל בואינו. בינדיגֿו טו ה׳ איל בוא־ טו נומברי. אי אה טי קונבֿייני פור לואר׃

אין טורנאר איל חזן לה עמידה דירה אקי ברכת כהנים׃

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס בינדיזינוס קון בינדיסייון לה אטירסיאדה אין לה ליי לה איסקריטה פור מאנו די משה טו סיירבֿו. לה דיגֿה די בוקה די אהרן אי סוס איזֿוס לוס כהנים פואיבֿלו טוס סאנטוס קומו לו דיגֿו. בינדיזירטיאה ה׳ אי גוארדארטיאה׃ אלומבראה ה׳ סוס פאסיס אה טי אי אינגראסייארטיאה׃ אלסי ה׳ סוס

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם: וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם:

לעשרת ימי תשובה:

(וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי רוּחַ. וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

ואומר קדיש תתקבל כמו בדף כא נג:

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ. אֵין כַּאדוֹנֵינוּ. אֵין כְּמַלְכֵּנוּ. אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ. מִי כַאדוֹנֵינוּ. מִי כְמַלְכֵּנוּ. מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדֶה לַאדוֹנֵינוּ. נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ. נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ. בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ.

פאסים אה טי אי פוגגה אה טי פאז: אי פורנאן אה מי נומברי קיבירי אילוס די ישראל אי ייו לוס בינדיזירי:

**שים** פון פאז ביין אי בינדיסייון. גראסייה אי מירסיד גוסטיידאד אי פיאדאדים סוברי נוס אי סוברי טודו ישראל טו פואיבלו אי בינדיזינוס נואיסטרו פאדרי טודוס נוס אונה קון לוז די טוס פאסים. קי קון לוז די טוס פאסים דאסטים אה נוס ה' נואיסטרו דייו לייי אי בידאס. אמור אי מירסיד גוסטידאד אי פיאדאדים. בינדיסייון אי פאז. אי בואינו אין טוס קאטארים פור בינדיזירנוס אי פור בינדיזיר אה טו פואיבלו ישראל קון מוגידומברי די פורטאליזה אי פאז:

אין דייס דיאס די תשובה דיזי:

(**ובספר** אי אין ליברו די בידאס בינדיסייון אי פאז אי מאנטינימיינטו בואינו אי סאלבאסיין אי קונורטאמיינטו אי סינטינסייאס בואינאס. סירינוס מינטאדוס אי סירינוס איסקריטוס דילאנטרי די טי נוס אי טודו טו פואיבלו ישראל פארה בידאס בואינאס אי פארה פאז:)

בינדיגו טו ה' איל בינדיין אה סו פואיבלו ישראל קון לה פאז אמן:

סיאן פור בולונטאד דיגאס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה' מי פֿירמיזה אי מי ריסמידור:

**אלהי** מי דייו גוארדה מי לינגואה די מאל. אי מיס לאביוס די אבלאר איגנאנייו אי אה מיס דיזאונראנטים מי אלמה סי קאייארה אי מי אלמה קומו איל פולבו אה טודוס סירה. אברי מי קוראסון אין טו לייי אי דיטראס די טוס איינקומינדאנסאס פריסיגירה מי אלמה. אי טודוס לוס אלבאנטאנטים סוברי מי פארה מאל די פריסה באלדה סוס קונסיזוס אי דאנייאה סוס פינסאמיינטוס. סיאן קומו טאמו דילאנטרי ביינטו. אי אנגיל די ה' איניפושאן. אז פור טו נומברי. אז פור טו דיריגה. אז פור טו לייי אז פור טו סאנטידאד. פור קי סיאן איסקאפאדוס סאנבה טו דיריגה אי ריספונדימי. סיאן פור בולונטאד דיגאס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה' מי פֿוירטי אי מי ריסמידור. אזיין פאז אין סוס סיילוס. איל פיר סוס פיאדאדים. אגה פאז סוברי נוס אי סוברי טודו ישראל אי דיראן אמן.

אי דיזי קדיש תתקבל קומו אוזה 51 אי 52:

**אין** כון קומו נואיסטרו דייו. כון קומו נואיסטרו סינייור. כון קומו נואיסטרו ריי. כון קומו נואיסטרו סאלבאדור: קין קומו נואיסטרו דייו. קין קומו נואיסטרו סינייור. קין קומו נואיסטרו ריי. קין קומו נואיסטרו סאלבאדור: לואריסוס אה נואיסטרו דייו. לואריסוס אה נואיסטרו סינייור. לואריסוס אה נואיסטרו ריי. לואריסוס אה נואיסטרו סאלבאדור: בינדיגו נואיסטרו דייו. בינדיגו נואיסטרו סינייור. בינדיגו נואיסטרו ריי בינ-

בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ. אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ. אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד:

כאן אומרים פטום הקטורת תמצא בדף יא יב יג:

תָּנָא דְבֵי אֵלִיָּהוּ כָּל הַשּׁוֹנֶה הֲלָכוֹת בְּכָל יוֹם מֻבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁנֶּאֱמַר הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ: אַל תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא הֲלָכוֹת:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ: אַל תִּקְרֵי בָּנָיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

כָּל־יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא שֶׁנֶּאֱמַר וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר: אָמַר רַבִּי יְהוּדָה אַשְׁרֵי מִי שֶׁעֲמָלוֹ בַּתּוֹרָה וְעוֹשֶׂה נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרוֹ. גָּדַל בְּשֵׁם טוֹב וְנִפְטַר בְּשֵׁם טוֹב מִן הָעוֹלָם. וְעָלָיו אָמַר שְׁלֹמֹה בְּחָכְמָתוֹ טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ: לְמוֹד תּוֹרָה הַרְבֵּה וְיִתְּנוּ לָךְ שָׂכָר הַרְבֵּה וְדַע שֶׁמַּתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא: רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת שֶׁנֶּאֱמַר יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

ואומר קדיש דרבנן כמו בדף טז יז.

ואומר החזן בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

ועונין בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה

דינ׳ו נואיסטרו סאלב׳אדור: טו איל נואיסטרו דייו. טו איל נואיסטרו סינייור. טו איל נואיסטרו ריי. טו איל נואיסטרו סאלב׳אדור: טו נוס סאלב׳ארחס טו טי אליב׳אנטארחס אפיאדארחס ציון קי אורה פור אינגראסייארלה קי ב׳ינו פלאזו:

אקי דיזין **פטום הקטורת** קומו אוזה 11. 12. אי 13:

**תנא** מילדאדור די קאזה די אליהו דיזיין טודו איל קי מילדה הלכות אין קאדה דיאה. איספיאנסאדו אה איל קי איל מירישידור די איל מונדו איל ב׳יניין. קי אנסי דיזי איל פסוק אנדאמיינטוס די מונדו אה איל. נון מילדים אנדאמיינטוס סאלב׳ו הלכות:

**אמר** דיזי רבי אלעזר. דיזי רבי חנינא. לוס תלמידי חכמים מוג׳יגואן פאז אין איל מונדו. קי אנסי דיזי איל פסוק אי טודוס טוס איז׳וס אנבׄיזאדוס די ה׳ אי מוג׳יגוארסיאה פאז די טוס איז׳וס: נון מילדים טוס איז׳וס סאלב׳ו טוס פראגואדורים: סיאה פאז אין טו באראב׳אקאנה פאז אין טוס אלמינאראס: פור מיס אירמאנוס אי מיס קומפאנייירוס אב׳לארי אגורה פאז פור טי: פור קאזה די ה׳ נואיסטרו דייו בושקארי ביין אה טי: אי ב׳יאי איז׳וס אה טוס איז׳וס פאז סוב׳רי ישראל: פאז גראנדי אה אמאנטים טו ליי אי נון אה איוס אינטרומפייקו: ה׳ פורטאליזה אה סו פואיב׳לו דארה ה׳ בינדיזירה אה סו פואיב׳לו קון לה פאז:

**כל** טודו ישראל איי אה איוס פארטי אה איל מונדו איל ב׳יניין. קי אנסי דיזי איל פסוק אי טו פואיב׳לו טודוס איוס ג׳וסטוס פארה סיימפרי אירידאראן טיירה. ראמה די מיס פלאנטאס אובֿרה די מיס מאנוס פור סיאיר אפֿורמוזיגואדו: דישו רבי יהודה בין אב׳ינטוראדו קין קי סו לאזירייאה אין לה ליי. אי אזיין אאולגאנטאמיינטו די איספיריטו אה סו קריאדור. סי אינגראדיסי קון פאמה בואינה. אי סי איספארטי קון פאמה בואינה די איל מונדו. אי סובֿרי איל דישו שלמה קון סו סינסייאה. מיז׳ור פאמה מאס קי אזייטי בואינה אי דיאה די לה מואירטי מאס קי דיאה די סו נאסיר: אנבֿיזה ליי מוג׳ה אי דאראן אה טי פריסייו מוג׳ו אי סאב׳י קי דאדיב׳ה די סו פריסייו די לוס ג׳וסטוס אה לו אפאריז׳אדו פור ב׳יניר:

**רבי** חנניא איז׳ו די עקשיא דיזיין. אינב׳ילונטו איל סאנטו בינדיג׳ו איל פור אזיר מירישיר אה ישראל פור טאנטו מוג׳יגואו אה איוס ליי אי אינקומינדאנסאס. קי אנסי דיזי איל פסוק ה׳ אינב׳ילונטו פור סו ג׳וסטידאד קי אינגראנדיסקה לה ליי אי סי אינפורטיסקה:

אי דיזי קדיש דרבנן קומו אוזה 16. אי 17:

אי קון דיזי בינדיזיד אה ה׳ איל בינדיג׳ו:

אי ריספונדין בינדיג׳ו ה׳ איל בינדיג׳ו פארה סיימפרי אי סיימפרי

**עלינו** סובֿרי נוס פור אלאב׳אר אה סינייור די לו טודו פור דאר גראנדיזה אה קריאן אין פרינסיפייו קי נון נוס איזו קומו ג׳ינטים די לאס

שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ. כִּי יְהוָֹה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ: לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי: וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְהוָֹה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהוָֹה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָֹה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ. בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְרָא: לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל. אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא: וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא: וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה. וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה: וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי. לְהַמְשִׁילוֹ לְהַחְבִּירָה: וְהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן. לְכָל־חוֹמֶר וּלְכָל־צוּרָה: בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית. וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה: בְּלִי עֶרֶךְ בְּלִי דִמְיוֹן. בְּלִי שִׁנּוּי וְהַתְמוּרָה: בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פֵירוּד. גְּדוֹל כֹּחַ וְהַגְּבוּרָה: וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי: וְצוּר חֶבְלִי בְּיוֹם צָרָה: וְהוּא נִסִּי וּמָנוּסִי מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא: וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מַרְפֵּא. וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא עֶזְרָה. בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי. בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה: וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי. אֲדֹנָי לִי וְלֹא אִירָא: בְּמִקְדָּשׁוֹ תָּגֵל נַפְשִׁי. מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה: וְאָז נָשִׁיר בְּבֵית קָדְשִׁי. אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנּוֹרָא:

טייראס אי נון נוס פוזו קומו ליגאזיס די לה טיירה. קי נון פוזו נואיסטרה פארטי קומו אייוס. אי נואיסטרה סואירטי קומו טודוס סוס פ'ונסאדוס. קי אייוס אינקורב'אנטיס אה נאדה אי ב'אנידאד אי אזיינטיס אוראסייון אה דייו קי נון סאלב'ה: אי נוס ארודיאנטיס אי אינקורב'אנטיס דילאנטרי ריי די רייס די לוס רייס אי סאנטו בינדיג'ו איל: קי איל טינדיין סיילוס אי אסימינטאן טיירה. אי מוראדה די סו אונרה אין לוס סיילוס די אריב'ה. אי שכינה די סו פ'ורטאליזה אין אלטוראס די סיילוס. איל נואיסטרו דייו אי נון מאס אוטרו. ב'ירדאד נואיסטרו ריי אי נאדה אפ'ואיראס די איל. קומו לו איסקריטו אין לה ליי אי סאב'ראס אויי אי טורנאראס אה טו קוראסון קי ה' איל איל דייו אין לוס סיילוס די אריב'ה אי סוב'רי לה טיירה די אב'אשו נון מאס:

**על** פור טאנטו איספיראמוס אה טי ה' נואיסטרו דייו פור ב'איר פריסטו אין אירמוזורה די טו פ'ורטאליזה: פור אזיר פאסאר סוזיידאדיס די לה טיירה. אי לוס אידולוס טאזאר סיראן טאזאדוס: פור אדובאר מונדו קון ריינו די איל אבאסטאדו: אי טודוס איזוס די קריאדורה יאמאראן אין טו נומברי: פור קאטאר אה טי טודוס מאלוס די טיירה. קונוסיראן אי סאב'ראן טודוס מוראדורים די מונדו קי אה טי קי ארודיארה טודה רודיאה ג'וראר טודה לינגואה: דילאנטרי די טי ה' נואיסטרו דייו סי ארודיאראן אי סי איג'אראן. אי אה אונרה די טו נומברי פריסייו דאראן אי ריסיב'יראן טודוס אייוס אה ייוגו די טו ריינו: אי אינריינאראס סוב'רי אייוס די פריסה פארה סיימפרי אי סיימפרי. קי איל ריינו די טי איל: אי פארה סיימפרי די סיימפרי אינריינאראס קון אונרה: קומו לו איסקריטו אין טו ליי. ה' אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי פ'ואי דיג'ו אי סירה ה' פור ריי סוב'רי טודה לה טיירה. אין איל דיאה איל איסטי סירה ה' אונו אי סו נומברי אונו:

**אדון** סינייור די איל מונדו קי אינריינו. אין אנטיס קי דינגונה קריאנסה אירה קריאדה: אין לה אורה. קי פ'ואי איג'ו קון סו ב'ולונטאד טודו. אינטונסים ריי סו נומברי פ'ואי יאמאדו: אי דיספואיס קומו קומפליר לו טודו. אה סו סולאס אינריינו טימירוזו: אי איל פ'ואי אי איל איס. אי איל סירה קון אירמוזורה: אי איל אונו אי נון סיגונדו. פור אינסימפלארלו פור אג'ונטארלו: אי איל פרימירו אי איל פוסטרירו. אה נודה פ'ורמה אי אה טודה קריאנסה: סין פרינסיפייו סין קאב'ו. אי אה איל לה פ'ורטאליזה אי איל סינייוריאו: נון פריסייו נון סימיזאנסה. נון דימודאמיינטו אי נון טרואיקו: נון אג'ונטאמיינטו נון איספארטימיינטו. גראנדי די פ'ואירסה אי לה גראנדיזה: אי איל מי דייו. אי ב'יב'ו מי ריסמידור. אי פינייה די מי איסואירסי אין דיאה די אנגוסטייה: אי איל מי פינדון אי מי פ'ואידה. דאדיב'ה די מי פארטי אין דיאה קי לו יאמו: אי איל מי ליזינאדור אי איל מיליזינאן. אי איל קאטה אי איל איודה: אין סו פודיר אינקומינדו מי אלמה אין אורה קי דואירמו אי מי דיספיירטו: אי קון מי אלמה מי קואירפו. אדוני קון מי אי נון טימירי: אין סו סאנטואריו סי אגוזארה מי אלמה. נואיסטרו אונטאדו ב'יניארה די פריסה: אי איספונסים קאנטארימוס אין קאזה די מי סאנטידאד. ב'ירדאד ב'ירדאד נומברי איל טימירוזו:

# מנחת של שבת

מתחיל שליח צבור למנחה כמו בחול דף סא עד הללויה דף סד. והחזן התעטף בטלית ואחר כך אומר:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהֹוָה: וַאֲנִי
זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהֹוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי
אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע
זַרְעֲךָ אָמַר יְהֹוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ.
יְהֹוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין
וְאָמְרִין: בלחש קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ
קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי
עָלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: בקול וַתִּשָּׂאֵנִי
רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:
וּנְטָלַתְנִי רוּחָא בלחש וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קָל זִיעַ שַׂגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין
וְאָמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דַייָ מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד: יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְיָ אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר
מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר
עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ
צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ יְיָ יוֹם יוֹם יַעֲמָס־
לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ
וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע
בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ.
וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לְמַעַן לֹא נִיגַע
לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי

# מנחה די שבת

אימפיסה איל חזן לתהלה קומו אין פינאנה אוזה 61 אסטה הללויה אוזה .64 אי איל חזן סי אינבולבי קון תלית אי דיספואים דיזין :

**ובא** אי ב׳ירנה אה ליון ריאמידור אי אה טורנאנטים ריב׳יליון אין יעקב דיג׳ו די ה׳: אי ייו איסטי מי פירמאמיינטו אה אייוס דיזי ה׳ מי איספיריטו קי סוב׳רי טי. אי מיס פאלאב׳ראס קי פוזי אין טו בוקה נון סי מירארן די טו בוקה ני די בוקה די טו סימין ני די בוקה די סימין די טו סימין דיזי ה׳ די אגורה אי אסטה סיימפרי: אי טו סאנטו מוראן לואוריס די ישראל: אי ייאמאב׳ה איסטי אה איסטי אי דיזיאה סאנטו. סאנטו. סאנטו. ה׳ צבאות אינג׳ימיינטו די טודה לה טיירה סו אונרה: אי ריסיב׳יאן איסטי די איסטי אי דיזיאן (אב׳אגאר) סאנטו אין סיילוס די אלטורה. אלטו לוגאר די סו שכינה. סאנטו סוב׳רי לה טיירה אזיין סו בארגאנטיאה. סאנטו פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי ה׳ צבאות אינג׳ו טודה לה טיירה קלארידאד די סו אונרה: (אגריטאנטי) אי אלסומי ב׳ינטו: אי אואי דיטראס די מי בוז די טימבלה גראנדי בינדיג׳ה אונרה די ה׳ די סו לוגאר: אי אלסומי ב׳ינטו. (אב׳אגאר) אי אואי דיטראס די מי בוז די טימבלה גראנדי אלאב׳אן אי דיזין בינדיג׳ה אונרה די ה׳ די לוגאר די סו שכינה: ה׳ אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: ה׳ סו ריינו איסטה פ׳ירמי פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי: ה׳ דייו די אברהם יצחק אי ישראל מואיסטרוס פאדריס גוארדה איסטו פארה סיימפרי אה אפינטי די פינסאמיינטוס די קוראסון די טו פואיב׳לו אי קומפוני סו קוראסון אה טי: אי איל פיאדוזו פירדונה דילינטו אי נון דאנייאה אי מוג׳יגואה פור אזיר טורנאר סו פ׳ולור אי נון דיספיירטה טודה סו סאנייה: קי טו ה׳ בואינו אי פירדונאן אי גראנדי די מירסיד אה טודוס טוס ייאמאנטים: טו ג׳וסטידאד ג׳וסטידאד פארה סיימפרי אי טו ליי ב׳ירדאד: דאראס ב׳ירדאד אה יעקב מירסיד אה אברהם קי ג׳וראסטיס אה מואיסטרוס פאדריס די דיאס די אנטאנייו: בינדיג׳ו ה׳ דיאה קאדה דיאה קארגארה אה נוס איל דייו מואיסטרה סאלב׳אסייון סיימפרי: ה׳ צבאות קון נוס אינטאלטיסימיינטו אה נוס דייו די יעקב סיימפרי: ה׳ צבאות ביין אב׳ינטוראדו אומברי קי סי אינפ׳יאוזייאה אין טי: ה׳ סאלב׳ה איל ריי נוס ריספונדירה אין דיאה די מואיסטרו ייאמאר: בינדיג׳ו מואיסטרו דייו קי נוס קריאו פור סו אונרה אי נוס אפארטי די לוס טראזייראנטים. אי דייו אה נוס ליי די ב׳ירדאד אי ב׳ידאס די סיימפרי פלאנטו אינטרי נוס. איל אב׳רירה מואיסטרו קוראסון אין סו ליי אי פונגה אין מואיסטרו קוראסון סו אמור אי סו טימור פור אזיר סו ב׳ולונטאד אי פור סירב׳ירלו קון קוראסון קומפלידו. פור קי נון לאזדרימוס אה נאדה ב׳אזידאד אי נון אינג׳ינדרימוס אה לה טורב׳ה. סיאה ב׳ולונטאד דילאנטרי די טי ה׳ מואיסטרו

אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹּרְשֶׁיךָ יְיָ: יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ. חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַייָ:

ואחר כך אומר חצי קדיש בדף עח: וקודם הוצאת ספר תורה אומר:

וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן. אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ. עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ: (שני פעמים)

אחר מוציאין ספר תורה וקורין בפרשת של שבת הבאה וקורין שלשה גברי כהן. לוי. ישראל. ואחר כך אומרים:

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַייָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהֹוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהֹוָה צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ:

ומחזירין ספר תורה למקומו ואומר:

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהֹוָה כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהֹוָה

· יו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס קי גוארדיינוס טוס פואירוס אי טוס אינקומינדאנסאס אין איל מונדו איל איסטי. אי מיריסירימוס אי ביבירימוס אי אירידארימוס ביין אי בינדיסייון פארה בידאס די איל מונדו איל ביניין: פור קי טי סאלומי אונרה אי נון סי אקאלייי ה' מי דייו פארה סיימפרי טי לואורי: ה' אינבילונטו פור סו גוסטידאד. אינגראנדיסירה לייי אי אינפורטיסירה: אי אינפיאוטייארסיאן אין טי קונוסיינטיס טו נומברי קי נון דישאסטיס טוס ריקירייינטיס ה': ה' נואיסטרו סינייור קואנטו פואירטי טו נומברי אין טודה לה טיירה: איספוראדבוס אי אינפורטיסקאסי בואיסטרו קוראסון טודוס
לוס איספיראנטיס אה ה':

אי דיספואיס דיזין מידייו קדיש אוזה 78: אי אנטיס די קיטאר איל ספר תורה דיכה:

**ואני** אי ייו מי אוראסייון אה טי ה' אורה די בינלונטאד. דייו קון מוג'ידומברי די טו מירסיד. ריספונדימי קון בירדאד די טו סאלבאסייון: (דוס בזיס:)

דיספואיס קיטאן איל ספר תורה אי מילדאן אין לה פרשה די איל שבת קי ביינו. אי ייאמאן
טריס פריסונאס כהן. לוי. ישראל. אי דיספואיס דיזי:

**מזמור** סאלמו קאנטאר אה דיאה די איל שבת: בואינו פור לואר אה ה' אי פור סאלמיאר אה טו נומברי אלטו: פור דינוסייאר אין לה מאנייאנה טו מירסיד אי טו בֿירדאד אין לאס נוג'יס: סובֿרי דייס קואירדאס אי סובֿרי אלאאוד סובֿרי אבֿלה קון בֿיגואילה: קי מי אליגראסטיס ה' קון טוס אובֿראס קון איג'אס די טוס מאנוס קאנטארי: קואנטו סי אינגראנדיסייון טוס איג'אס ה' מונג'ו סי אאונדארון טוס פינסאמיינטוס בֿארון טורפי נון סאבֿי אי לוקו נון אינטיינדי אה איסטה: אין אינפלוריסיר מאלוס קומו יירבֿה אי אירמואיסייירון טודוס אובֿראנטיס טורטורה פור דיסטרואירלוס אסטה סיימפרי: אי טו אין לה אלטורה פארה סיימפרי ה': קי איק טוס אינימיגוס ה' קי איק טוס אינימיגוס סי דיפירדירן סי איספארטירן טודוס אובֿראנטיס טורטורה: אי אינאלטיסייוסי קומו אוניקורנו מי קאבֿיסה אינבֿולבֿימי אין אזייטי ריבֿירדידו: אי קאטו מי אוזו אין מיס קאטאנטיס אין אלבֿאנטאנטיס סובֿרי מי מאליסיוס אואירן מיס אוריזאס: גוסטו קומו איל טאמארה איפלוריסירה קומו אלארזי אין איל לבנון קריסירה: פלאנטאדוס אין קאזה די ה' אין קורטיס די נואיסטרו דייו אינפלוריסירן: מאס סי רינובֿארן אין ביזייוס אי ריבֿירדידוס סירן: פור
דינוסייאר קי דיריג'יכו ה' מי פואירטי אי נון טורטורה [illegible] איל:

אי טורנאן ספר תורה אה סו לוגאר אי דיזי:

**יהללו** אלאבֿאראן אה נומברי די ה' קי פואי אינאלטיסידו סו נומברי אה סו סולאס סו לואור סובֿרי טיירה אי סיילוס: אי אינאלטיסייו קורונה אה סו פואיבֿלו לואור אה טודוס סוס בואינוס אה איז'וס די ישראל פואיבֿלו סי סירקאנו אלאבֿאד אה ה': ה' איל איל דייו ה' איל איל דייו לוז

הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃ אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים יְהוָֹה וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃
כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל תַּעֲזֹבוּ׃ תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת עָרֶב׃

ואומר קדיש לעילא ואחר אומר העמידה:

## אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

בעשרת ימי תשובה אומר:

(זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מָגֵן אַבְרָהָם׃
אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהוָֹה מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ (בקיץ מוֹרִיד הַטָּל.) (בחורף מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם). מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃

בעשרת ימי תשובה אומר:

(מִי כָמוֹךָ אַב־הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:)

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

בחזרת העמידה ש"ץ אומר:

נְקַדֵּשְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ. כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְהוָֹה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־

-וס סײלוס די אריב֗ה אי סוב֗רי לה טיירה די אב֗אשו נון מאס: כון קומו אה טי אין לוס דײוזים ה׳ אי נון קומו טוס איג׳אס: אזמוס טורנאר ה׳ אה טי אי טורנארימוס רינוב֗ה נואיסטרוס דיאס קומו אב֗אנטי:

**כי** קי לײ בואינה די אה ב֗וס מי לײ נון דיש׳ידיש׳: סי קונפונגה מי אוראסײון קומו סאקריפֿיסײו דילאנטרי די טי. אלאבאמיינטו די מיס פאלאבראס קומו פריזינטי די טודרי:

אי דיזי מידײו קדיש אי דיטראס דיזי לה עמידה:

אדוני מיס לאב֗ײוס אב֗ריראס אי מי בוקה דינונסײארה טו לואור:

**ברוך** ב֗ינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דײו. אי דײו די נואיסטרוס פאדריס. דײו די אברהם. דײו די יצחק אי דײו די יעקב. איל דײו איל גראנדי איל בארגאן אי איל טימירוזו. דײו אלטו גואלארדונאן מירסידיס בואינאס. קריאן לו טודו. אי מימבראן מירסידיס די פאדריס אי טראאין רימימידור אה איז׳וס די סוס איז׳וס פור סו נומבֿרי קון אמור:

(אין דײס דיאס די תשובה דיזי:

**(זכרנו** מימבראמוס פארה ב֗ידאס. ריי איג׳ילונטאן אין לאס ב֗ידאס. איסקריב֗ימוס אין ליב֗רו די ב֗ידאס. פור טי דײו די ב֗ידאס:)

ריי איודאן אי סאלב֗אן אי אמפארו. ב֗ינדיג׳ו טו ה׳ אמפארו די אברהם:

**אתה** טו בארגאן פארה סײמפרי אדוני. אב֗ידיגואן מואירטוס טו. גראנדי פור סאלב֗אר. (אין איל אינב֗יירנו אזיין דיסינדיר איל רוסיאו) (אין איל אינב֗יירנו אסופלאן איל ב֗יינטו אי אזיין דיסינדיר לה לוב֗ײאה) גוב֗ירנאן ביב֗וס קון מירסיד. אב֗ידיגואן מואירטוס קון פיאדאדיס מונג׳אס. אסופֿריין קאאידוס אי מיליזינאן אאזינוס. אי אזיין סולטאר אינקארסילאדוס: אי אפֿירמאן סו פֿיאלדאד אה דורמידוס די פולב֗ו. קין קומו אה טי דואינײו די בארגאניאס אי קין אסימיז׳אן אה טי. ריי מאטאן אי אב֗ידיגואן אי אזיין אירמואיסיר סאלב֗אסײון:

(אין דײס דיאס די תשובה דיזי:

**(מי** קין קומו אה טי פאדרי איל פיאדוזו נימבראן סוס קריאדוס קון פיאדאדיס פארה ב֗ידאס:)

אי פֿיאיל טו פור אב֗ידיגואר מואירטוס: ב֗ינדיג׳ו טו ה׳ אב֗ידיגואן לוס מואירטוס:

(אין טורנאר לה עמידה דיזי איל חזן:

**נקדישך** סאנטיפֿיקאנטיאימוס אי אינפֿורטיסירטיאימוס. קומו אירמוזורה די אב֗לה די קונפאנײאה די אנג׳ילים די סאנטידאד לוס אטירסיאנטים אה טי סאנטידאד קומו איסטה איסקריטו פור מאנו די טו פרופֿיטה. אי ייאמאבה איסטי אה איסטי אי דיזיאה סאנטו סאנטו סאנטו ה׳ צבאות

הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָֹה מִמְּקוֹמוֹ. וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. יִמְלֹךְ יְהוָֹה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: (בעשי"ת אומר הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:)

אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד. וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ תִּפְאֶרֶת גְּדֻלָּה וַעֲטֶרֶת יְשׁוּעָה. יוֹם מְנוּחָה וּקְדֻשָּׁה לְעַמְּךָ נָתָתָּ. אַבְרָהָם יָגֵל. יִצְחָק יְרַנֵּן. יַעֲקֹב וּבָנָיו יָנוּחוּ בוֹ. מְנוּחַת אַהֲבָה וּנְדָבָה. מְנוּחַת אֱמֶת וֶאֱמוּנָה. מְנוּחַת שָׁלוֹם הַשְׁקֵט וָבֶטַח. מְנוּחָה שְׁלֵמָה שֶׁאַתָּה הוּא רוֹצֶה בָּהּ. יַכִּירוּ בָנֶיךָ וְיֵדְעוּ כִּי מֵאִתְּךָ הִיא מְנוּחָתָם וְעַל מְנוּחָתָם יַקְדִּישׁוּ אֶת שְׁמֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבָּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָם כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

בראש חדש ובחול המועד אומר:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה יִשָּׁמַע. יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים

אינג׳ימיינטו די טודה לה טיירה סו אונרה: אה איסקואינטרה אייוס אלאב־
באנטיס אי דיזיינטיס. בינדיג׳ה אונרה די ה׳ די סו לוגאר. אי אין פאלאבראס
די טו סאנטידאד איסקריטו פור דיזיר. אינריינארה ה׳ פארה סיימפרי טו
דייו ציון פארה ג׳ינירסייון אי ג׳ינירסייון אלאבאד ה׳:

**אתה** טו סאנטו אי טו נומברי סאנטו אי סאנטוס אין קאדה דיאה טי
אלאבאראן סיימפרי. קי דייו ריי גראנדי אי סאנטו טו: בינדיג׳ו
טו ה׳ איל דייו איל סאנטו: (אין דייס דיאס די תשובה דיזי איל ריי איל סאנטו)

**אתה** טו אונו אי טו נומברי אונו. אי קין קומו טו פואיבלו ישראל ג׳ינטי
אונה אין לה טיירה. אירמוזורה די גראנדיזה אי קורונה די סאלבאסייון.
דיאה די אולגאנסה אי סאנטידאד אה טו פואיבלו דאסטיס. אברהם סי אגוזארה.
יצחק קאנטארה. יעקב אי סוס איז׳וס אולגאראן אין איל. אולגאנסה די אמור
אי בולונטאד. אולגאנסה די בירדאד אי פ׳ידילדאד. אולגאנסה די פאס אקי־
דאמיינטו אי פ׳יאוזייאה. אולגאנסה קומפלידה קי טו איל אינבולונטאן אין איאה.
קונוסיראן טוס איז׳וס אי סאבראן קי די קון טיגו אייאה סוס אולגאנסאס. אי
סוברי סוס אולגאנסאס סאנטיפ׳יקאראן אה טו נומברי:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס. אינבולונטה אגורה
אין נואיסטראס אולגאנסאס. סאנטיפ׳יקאנוס אין טוס אינקו־
מינדאנסאס. פון נואיסטרה פארטי אין טו לײ. ארטאנוס די טו ביין. אליגרה
נואיסטרה אלמה קון טו סאלבאסייון. אי אלימפייאה נואיסטרו קוראסון פור
סירבירטי קון בירדאד. אי אזנוס אירידאר ה׳ נואיסטרו דייו קון אמור אי
קון בולונטאד. שבת די טו סאנטידאד. אי הולגאראן אין אייוס טודו ישראל
סאנטיפ׳יקאנטיס טו נומברי. בינדיג׳ו טו ה׳ סאנטיפ׳יקאן איל שבת:

**רצה** אינבולונטה ה׳ נואיסטרו דייו אין טו פואיבלו ישראל. אי אה סוס
אוראסייונים ריסיבי. אי אז טורנאר איל סירבימיינטו אה פאלאסייו
די טו קאזה. אי אופ׳ריסייונים די ישראל אי סוס אוראסייונים די פריסה קון
אמור ריסיביראס קון בולונטאד. אי סיאה פור בולונטאד די קונטינו סיר־
בימיינטו די ישראל טו פואיבלו:

אין ראש חדש אי אין חול המועד דיזי:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס. סובה אי
אינטרי סי אייגי. סיאה אפאריסידו אי סיאה אינבולונטאדו
סיאה אואידו. סיאה ביזיטאדו. אי סיאה נומבראדו. נואיסטרה מימבראסייון
אי מימבראסייון די נואיסטרוס פאדריס. אי נומבראסייון די ירושלים טו
סיבדאד. אי מימבראסייון די אונטאדו איז׳ו די דוד טו סיירבו. אי מימברא־
סייון די טודו טו פואיבלו קאזה די ישראל דילאנטרי די טי. פור איסקאפאדורה
פור ביין פור גראסייאה פור מירסיד אי פור פיאדאדיס אין דיאה די פרי־
סיפייו די איל מיס איל איסטי (אין פסח) אין דיאה די פאסקואה די לאס

ביום (ראש החדש הזה). (לפסח) ביום חג המצות הזה. (לסכות) ביום חג הסכות הזה (וביום מקרא קדש הזה). לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים. בדבר ישועה ורחמים חוס וחננו וחמול ורחם עלינו והושיענו. כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

ואתה ברחמיך הרבים תחפוץ בנו ותרצנו. ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים: ברוך אתה יהוה המחזיר שכינתו לציון:

מודים אנחנו לך. שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צורנו צור חיינו ומגן ישענו אתה הוא. לדר ודר נודה לך ונספר תהלתך. על חיינו המסורים בידך. ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נסיך שבכל-יום עמנו. ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא כלו רחמיך. המרחם כי לא תמו חסדיך. כי מעולם קוינו לך:

מודים דרבנן

מודים אנחנו לך. שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי כל-בשר. יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייתנו וקימתנו. כן תחינו ותקימנו. ותאסוף גליותינו לחצרות קדשך לשמר חקיך ולעשות רצונך. ולעבדך בלבב שלם על שאנו מודים לך. ברוך אל ההודאות:

בחנוכה אומר:

על הנסים. ועל הפרקן. ועל הגבורות. ועל התשועות. ועל הנפלאות. ועל הנחמות. שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

סינסינייאס איל איסטי. (אין סוכות) אין דיאה די פאסקואה די לאס קאבֿאנייאס איל איסטי (אי אין דיאה די ייאמאדורה די קאנטידאד איל איסטי) פור אפיאדאר אין איל סובֿרי נוס אי פור סאלבֿארנוס. מימבראנוס ה' נואיסטרו דייו אין איל פארה ביין. אי בֿיזיטאנוס אין איל פארה בינדיסייון. אי סאלבֿאנוס אין איל פארה בֿידאס בואינאס קון פאלאבֿרה די סאלבֿאסייון אי פיאדאדיס. אפיאדה אי אינגראסייאנוס אי אפיאדה סובֿרי נוס. אי סאלבֿא־נוס. קי אה טי נואיסטרוס אוזֿוס. קי דייו ריי גראסייוזו אי פיאדוזו טו:

**ויאתנה** אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מונגאס אינבֿילונטאראס אין נוס אי נוס אינבֿילונטאראס: אי בֿיראן נואיסטרוס אוזֿוס אין טו טורנאר אה ציון קון פיאדאדיס: בינדיגֿו טו ה' איל אזין טורנאר סו שכינה אה ציון:

**מודים** אגורגאדיסים נוס אה טי קי טו איל ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס פארה סיינפרי אי סיינפרי. נואיסטרו פֿואירטי פֿואירטי די נואיסטרה בֿידה. אי אמפאראדור די נואיסטרה סאלבֿאסייון טו איל. אה גֿינירסייו אי גֿינירסייו לואדארימוס אה טי אי קונטארימוס טו לואור. סובֿרי נואיסטראס בֿידאס לאס אינקומינדאדאס אין טו מאנו אי סובֿרי נואיסטראס אלמאס לאס אינקומינדאדאס אה טי. אי סובֿרי טוס מילאגרוס קי אין קאדה דיאה קון נוס. אי סובֿרי טוס מאראבֿיאס אי טוס ביינים אין קאדה אורה. טאדרי אי מאנייאנה אי סייסטאס. איל בואינו קי נון סי בֿידאראן טוס פיאדאדיס. איל אפיאדאן קי נון סי אטימאראן טוס מירסידיס קי די סיינפרי איספיראמוס אה טי:

מודים דרבנן:

**מודים** אגורגאדיסים נוס אה טי קי טו איל ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס דייו די טודה קריאדורה נואיסטרו קריאדור קריאן אין פריסיפייו. בינדיסייונים אי לואוריס אה טו נומברי איל גראנדי אי איל סאנטו פור קי נוס אבֿידיגואסטיס אי נוס קונסינטיסטיס. אנסי נוס אבֿידיגואיס אי נוס קונטינגאס אי אפאנייס נואיסטרוס קאטיבֿירייוס אה קורטיס די טו סאנטידאד פור גואדראר טוס פֿואירוס אי פור אזיר טו בֿולונטאד אי פור סירבֿירטי קון קוראסון קומפלידו סובֿרי קי נוס לואנטיס אה טי. בינדיגֿו דייו די לאס לואורים:

(אין חנוכה דיראן):

**על** סובֿרי לוס מילאגרוס. אי סובֿרי לה רימימסייון. אי סובֿרי לאס בארראגאנייאס. אי סובֿרי לאס סאלבֿאסייונים. אי סובֿרי לאס מאראבֿיאס אי סובֿרי לוס קונורטיס. קי איזיסטיס אה נואיסטרוס פאדריס אין לוס דייאס לוס איסטוס אי אין איל טיימפו איל איסטי:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

בעשרת ימי תשובה אומרים:

(וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:)

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם. כִּי טוֹב הָאֵל. יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם: וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם:

לעשרת ימי תשובה:

(וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:)

**בימי** אין דיאס די מתתיה איזו די יוחנן כהן גראנדי חשמונאי אי סוס איזוס. קומו סי אלבאנטו ריינו די יון איל מאלו סוברי טו פואיבלו ישראל. פור אולבידארלוס די טו ליי אי פור אזירלוס פאסאר די פואירוס די טו בילונטאד. אי טו פור טוס פיאדאדיס נאס מוגאס טי פאראסטיס אה איליוס אין הורה די סוס אנגוסטייאס. בראבאסטיס אה סוס בראבאזאס גוזגאסטיס אה סוס גואיסייוס. בינגאסטיס אה סוס בינגאנסאס. אינטריגאסטיס בראגאנים אין פודיר די פלאקוס. אי מוגוס אין פודיר די פוקוס. אי מאלוס אין פודיר די גוסטוס. אי אינקונאדוס אין פודיר די לימפייוס. אי סוביריבייוס אין פודיר די טראבאזאנטיס אין טו ליי. אי אה טי איזיסטיס נומברי גראנדי אי סאנטו אין טו מונדו. אי אה טו פואיבלו ישראל איזיס-טיס סאלבאסייון גראנדי אי ריחמיסייון קומו איל דיאה איל איסטי. אי דיספואיס אינטראן טוס איזוס אה פאלאסייו די טו קאזה. אי אליס-קומבראון אה טו פאלאסייו. אי אלימפייארון אה טו סאנטואריו. אי אינסינדייירון קאנדילאס אין קורטיס די טו סאנטידאד. אי אסינייארון אוגו דיאס איסטוס קון אלאבאסייון אי קון לואור. אי איזיסטיס קון איליוס מילאגרוס אי מאראביאס אי לואורימוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

**יעל** אי סוברי טודוס איליוס סיאה בינדיגו אי סיאה אינאלטיסידו אי סיאה אינסאלסאדו די קונטינו טו נומברי נואיסטרו ריי פארה סיימפרי אי סיימפרי. אי טודוס לוס בינוס טי לואראן סיימפרי:

אין דיים דיאס די תשובה דיראן:

(אי איסקריבי פארה בידאס בואינאס טודוס בארוניס די טו פירמאמיינטו:)

**ויהללו** אי אלאבאראן אי בינדיזיראן אה טו נומברי איל גראנדי קון בירי-דאד פארה סיימפרי. קי בואינו איל דייו. נואיסטרה סאלבאסייון אי נואיסטרה איודה סיימפרי איל דייו איל בואינו. בינדיגו טו ה' איל בואינו טו נומברי. אי אה טי קונביני פור לואר:

**שים** פאז ביין אי בינדיסייון. בידאס גראסייה אי מירסיד גוסטידאד אי פיאדאדיס סוברי נוס אי סוברי טודו ישראל טו פואיבלו. אי בינדיזימוס נואיסטרו פאדרי טודוס נוס אחונה קון לוז די טוס פאסיס. קי קון לוז די טוס פאסיס דאסטיס אה נוס ה' נואיסטרו דייו ליי אי בידאס. אמור אי מירסיד גוסטידאד אי פיאדאדיס. בינדיסייון אי פאז. אי בואינו אין טוס קאטאריס פור בינדיזירנוס אי פור בינדיזיר אה טו פואיבלו ישראל קון מוגידומברי די פורטאלזה אי פאז:

אין דיים דיאס די תשובה דיזי:

**ובספר** אי אין ליברו די בידאס בינדיסייון אי פאז אי מאנטינימיינטו בואינו אי סאלבאסייון אי קונורטאמיינטו אי סינטינסייאס בואי-נאס. סירימוס מינטאדוס אי סירימוס איסקריטוס דילאנטרי די טי נוס אי טודו טו פואיבלו ישראל פארה בידאס בואינאס אי פארה פאז:)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן׃

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ. וּמַלְאַךְ יְהֹוָה דּוֹחֶה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃ יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃ עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן׃

שבת שחל בו יום שאלו היה חול לא היו אומרים בו בתחנה נפילת אפים אין אומרים צדקתך. חוץ משבת שחל בו ראש השנה ויום הכפורים שאומרים אותו׃

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהֹוָה׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד מָרוֹם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדוֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃ צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃

ואומר קדיש תתקבל תמצא בדף נח ככ׃

הַלְלוּיָהּ אוֹדֶה יְהֹוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃ גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהֹוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם׃ הוֹד וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עוֹמֶדֶת לָעַד׃ זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה׃ טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃ מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו׃ סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃ רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהֹוָה שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עוֹמֶדֶת לָעַד׃

בינדיג׳ו טו ה׳ איל בינדיזיין אה סו פואיב׳לו ישראל קון לה פאז אמן:
סיאן פור ב׳ולונטאד דיג׳אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון
דילאנטרי די טי ה׳ מי פואירטי אי מי ריאמידור:

**אלהי** מי דייו גוארדה מי לינגואה די מאל. אי מיס ליאב׳ייוס די אב׳לאר אינגאנייו אי אה מיס דיזאונראנטיס מי אלמה סי קאייאדה אי מי אלמה קומו איל פולב׳ו אה טודוס סירה. אב׳רי מי קוראסון אין טו ליי אי דיטראס די טוס אינקומינדאנסאס פריסיגירה מי אלמה. אי טודוס לוס אלי־ב׳אנטאנטיס סוב׳רי מי פארה מאל די פריסה באלדה סוס קונסיז׳וס אי דאנייאה סוס פינסאמיינטוס. סיאן קומו טאמו דילאנטרי ב׳יינטו. אי אנג׳יל די ה׳ אינ־פוב׳אן. אז פור טו נומברי. אז פור טו דיריג׳ה. אז פור טו ליי אז פור טו סאנטי־דאד. פור קי סיאן איסקאפאדוס טוס קירידוס סאלב׳ה טו דיריג׳ה אי ריספונדימי: סיאן פור ב׳ולונטאד דיג׳אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה׳ מי פואירטי אי מי ריאמידור. אזיין פאז אין סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס. אגה פאז סוב׳רי נוס אי סוב׳רי טודו ישראל אי דיראן אמן:

שבת קי אקאאיסייו אין איל דיאה קי סי אירה אין סימאנה נון איראן דיזיינטיס אין איל אין מנחה נפילת אפים נון דיזין לדקתך. אפואירה די שבת קי אקאאיסיו אין איל ראש השנה או יום הכפורים קי דיזין אה איל:

**צדקתך** טו ג׳וסטידאד קומו מונטיס די איל דייו טוס ג׳ואיסייוס אביזמו גראנדי הומברי אי קואטרופיאה סאלב׳ה ה׳: אי טו ג׳וס־טידאד דייו אספה סיילוס קי איזיסטיס גראנדיזאס דייו קין קומו אה טי: טו ג׳וסטידאד ג׳וסטידאד פארה סיימפרי אי טו ליי ב׳ירדאד:

אי דיזי איל חזן קדיש תתקבל הואה 51 אי 52:

**הללויה** אלאב׳אד אה ה׳ נואיי ה׳ קון טודו קוראסון אין סיקריטו די דיריג׳ירוס אי קומפאנייאה: גראנדיס אובראס די ה׳ ריקירידאס אה טודאס סוס ב׳ולונטאדיס: לואור אי איפמוזורה סו אוב׳רה אי סו ג׳וסטידאד פארהדה פארה סיימפרי: מימברנסייון איזו אה סוס מאראב׳ייאס גראסייוזו אי פיאדוזו ה׳: גוב׳ירנו דייו אה סוס טימייאנטיס מימבראררה פארה סיימפרי סו פירמאמיינטו: פואירסה די סוס אובראס דינונסייו אה סו פואיב׳לו פור דאר אה איייוס אירידאד די ג׳ינטיס: אובראס די סוס מאנוס ב׳ירדאד אי ג׳וזייו פיאילים טודאס סוס אינקומינדאנסאס: אסופרידאס פארה סיימפרי. פארה סיימפרי איג׳אס קון ב׳ירדאד אי דיריג׳ידאד: ריאמיסייון אינב׳יאו אה סו פואיב׳לו אינקומינדו פארה סיימפרי סו פירמאמיינטו. סאנטו אי טימירוזו סו נומברי פרינסיפייו די סינסייאה טימור די ה׳ סיזו בואינו אה טודוס סוס אזיינטיס ס לואור פארהדה פארה סיימפרי:

י״ט

ואומר קדיש יהא שלמא רבא דף כא כג

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ: לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ: וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

## תמניא אלפא ביתא

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ: נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִירוֹת נָרִיעַ לוֹ כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל־אֱלֹהִים: אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא: בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה: אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה: אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ: אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ: אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד: אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ: אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ: אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד:

א דירה קדיש יהא שלמא רבא אוזה 51 אי 52:

**עלינו** סובֿרי נוס פור אלאבֿאר אה סינייור די לו טודו פור דאר גראנדיזה אה קריאן אין פריסיפייו. קי נון נוס איזו קומו גֿינטיס די לאס טיירראס אי נון נוס פוזו קומו לינאזֿיס די לה טיירה. קי נון פוזו נואיסטרה פארטי קומו אייוס. אי נואיסטרה סואירטי קומו טודוס סוס פֿונסאדוס. קי אייוס אינקורבֿאנטיס אה לה נאדה אי בֿאזידאד. אי אזיינטיס אוראסייון אה דייו קי נון סאלבֿה: אי נוס אנודיאנטיס אי אינקורבֿאנטיס דילאנטרי די ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיגֿו איל. קי איל טינדיין סיילוס אי אסימינטאן טיירה אי מוראדה די סו אונרה. אין לוס סיילוס די ארריבֿה אי שכינה די סו פֿורטאליזה אין אלטוראס די סיילוס. איל נואיסטרו דייו אי נון מאס אוטרו. בֿירדאד נואיסטרו ריי אי נון אפֿואירה די איל. קומו לו איסקריטו אין לה ליי. אי סאבֿראס אוי אי ארמאס טורנאר אה טו קוראסון קי ה' איל איל דייו אין לוס סיילוס די אריבֿה אי סובֿרי לה טיירה די אבֿאשו נון מאס:

**על** פור טאנטו איספירהמוס אה טי ה' נואיסטרו דייו פור בֿיאיר פריסטו אין אירמוזורה די טו פֿורטאליזה: פור אזיר פאסאר סוזייאדאדיס די לה טיירה אי לוס אידולוס טאזאר סיראן טאזאדוס: פור אדובֿאר מונדו קון ריינו די איל שדי: אי טודוס איזוס די קרייאדורה ייאמאראן אין טו נומברי: פור קאטאר אה טי טודוס מאלוס די טיירה. קונוסיראן אי סאבֿראן טודוס מוראדורים די מונדו קי אה טי סי אבודיארה טודה רודייה גֿוראדה טודה לינגואה: דילאנטרי די טי ה' נואיסטרו דייו סי אבודיאראן אי סי איצֿאראן אי אה אונרה די טו נומברי פריסייו דאראן אי רסיבֿיראן טודוס אייוס אה ייוגו די טו ריינו: אי אינריינאראס סובֿרי אייוס די פריסה פארה סיימפרי אי סיימפרי. קי איל ריינו די טי איל: אי פארה סיימפרי די סיימפרי אינריינאראס קון אונרה. קומו לו איסקריטו אין טו ליי. ה' אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי פואי דיגֿו אי סירה ה' פור ריי סובֿרי טודה לה טיירה. אין איל דיאה איל איסטי סירה ה' אונו אי סו נומברי אונו:

## אונג'ו אלפא ביתות

**לכו** אנדאד קאנטארימוס אה ה' אבֿולאבֿארימוס אה פֿואירטי די נואיסטרה סאלבֿאסייון: אקונטינטארימוס סוס פֿאסיס קון מאניפֿיסטאסייון קון סאלמיאמיינטוס אבֿולאבֿארימוס אה איל: קי דייו גראנדי ה' אי ריי גראנדי סובֿרי טודוס דייוזיס: רואינו ה' סאלבֿה אגורה: רואינו ה' פרוספירה אגורה: בינדיגֿו איל בֿיניין פור נומברי די ה' בינדיזימוס אה בֿוס די קאזה די ה': דייו ה' אי אלומברו אה נוס אטאד קארנירו קון לאס קואירדאס פאסטה קורנייאליס די לה ארה: מי דייו טו אי לואארטימי מי דייו אי אינאלטיסירטיאי: לואד אה ה' קי בואינו קי פארה סיימפרי סו מירסיד:

**אשרי** בֿיין אבֿינטוראדוס פריזינטיס די קאזה לוס אנדאנטיס אין ליי די ה': בֿיין אבֿינטוראדוס גואדראנטיס סוס טיסטאמיינטוס קון טודו קוראסון לו ריקירין: טאמביין נון אובֿראן טורטורה אין סוס קארירס אנדובֿייירון: טו איינקומינדאסטיס טוס איינקומינדאנסאס פור גואדראר מוגֿו: מיס איספיראנסאס קי נפורנאן מיס קארירה פור גואדראר טוס פֿואירוס: איסטונסיס נון מי אבֿירגונסארי אין מי קאטאר אה טודאס טוס איינקומינדאנסאס: לואארטי קון דיריגֿידאד די קוראסון אין מי אמבֿיזאר גואיסייוס די טו גֿוסטידאד: אה טוס פֿואירוס גואדראריי נון מי דישיס אטאנטו מוגֿו:

בַּמֶּה יְזַכֶּה נַּעַר־אֶת אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃ בְּכָל־לִבִּי
דְרַשְׁתִּיךָ אַל תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ
לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא לָךְ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ בִּשְׂפָתַי
סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי פִיךָ׃ בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־
הוֹן׃ בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃ בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע
לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃

גְּמֹל עַל עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃ גַּל עֵינַי וְאַבִּיטָה
נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃ גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי
מִצְוֹתֶיךָ׃ גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃ גָּעַרְתָּ
זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי
עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃ גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ
בְּחֻקֶּיךָ׃ גַּם עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃

דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃ דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי
לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ דֶּרֶךְ פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃ דֶּרֶךְ שֶׁקֶר
הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ דֶּרֶךְ אֱמוּנָה בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ
שִׁוִּיתִי׃ דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ יְיָ אַל תְּבִישֵׁנִי׃ דֶּרֶךְ מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ
כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃

הוֹרֵנִי יְיָ דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃ הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ
וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל לֵב׃ הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי
בוֹ חָפָצְתִּי׃ הַט לִבִּי אֶל עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל אֶל בָּצַע׃ הַעֲבֵר
עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃ הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר
לְיִרְאָתֶךָ׃ הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃
הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃

וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶיךָ יְיָ תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר
כִּי בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃ וְאַל תַּצֵּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד
מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי׃ וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃

**במה** קון קי אלימפייארה מוסו אה סו קאמינו פור גוארדאר קומו טוס
פאלאבראס: קון טודו מי קוראסון טי ריקירי נון מי דישיס ייראר
די טוס אינקומינדאנסאס: אין מי קוראסון אדיזי טוס דיג׳אס פור קי נון פיקי
אה טי: בינדיג׳ו טו ה׳ אמביזאמי טוס פואירוס: קון מיס לאב׳ייוס קונטי טודוס
ג׳ואיזייוס די טו בוקה: אין קארירה די טוס טיסטאמינטוס מי אגוזי קומו
סוב׳רי טודו אב׳יר: אין טוס אינקומינדאנסאס אב׳לארי אי קאטארי טוס
קאמינוס: קון טוס פואירוס מי טריב׳יזארי נון אולב׳ידארי טוס פאלאבראס:

**גמל** גואלארדונה סוב׳רי טו סיירב׳ו ביב׳ירי אי גוארדארי טוס פאלאבראס:
דיסקוב׳רי מיס אוז׳וס אי קאטארי מאראב׳ייאס די טו ליי: פילי־
גרינו ייו אין לה טיירה נון אינקוב׳ראס די מי טוס אינקומינדאנסאס:
קיב׳ראנטוסי מי אלמה פור דיזיאר אה טוס ג׳ואיזייוס אין קאדה אורה:
טאזאסטיס סוב׳ירב׳ייוס מאלדיג׳וס לוס ייראנטיס די טוס אינקומינדאנסאס:
דיסקוב׳רי די סוב׳רי מי ריפודייו אי מינוספריסייו קי טוס טיסטאמינטוס גוארדי:
טאמביין סי אסינטארון סינייורים פור מי אב׳לארון טו סיירב׳ו אב׳לה אין טוס
פואירוס: טאמביין טוס טיסטאמינטוס מיס טריב׳יזוס ב׳ארונים די מי קונסיז׳ו:

**דבקה** אפיגוסי אה איל פולב׳ו מי אלמה סאנאמי קומו טו פאלאב׳רה.
מיס קארירס ריקונטי אי ריספונדיסטימי אמביזאמי טוס
פואירוס: קארירה די טוס אינקומינדאנסאס אזמי אינטינדיר אי אב׳לארי אין טוס
מאראב׳ייאס: גוטיאו מי אלמה די אנסייא אפירמאמי קומו טו פאלאב׳רה:
קארירה די פאלסידאד טירה די מי אי טו ליי אפיאדאמי: קארירה די
פיאלדאד איסקוז׳י טוס ג׳ואיזייוס פוזי: אפיגימי קון טוס טיסטאמינטוס
ה׳ נון מי אגאס אריזיסטאר: קארירה די טוס אינקומינדאנסאס קוררירי קי
אינסאנג׳אראס מי קוראסון:

**הורני** אמוסטראמי ה׳ קארירה די טוס פואירוס אי גוארדארלאאי
פריסייו: אזמי אינטינדיר אי גוארדארי טו ליי אי גוארדארלאאי
קון טודו קוראסון: אינקאמינאמי אין סינדירו די טוס אינקומינדאנסאס קי
אין איל אינב׳ילונטי: אקוסטה מי קוראסון אה טוס טיסטאמינטוס אי נון אה
בוב׳יגו: אז פאסאר מיס אוז׳וס די ב׳יאיר ב׳אנידאד קון טוס קארירס סאנאמי:
אפירמה אה טו סיירב׳ו טו דיג׳ה קי פור טימירטי: אז פאסאר מי ריפודייו
קי טימי קי טוס ג׳ואיזייוס בואינוס: איק דיזיאי אה טוס אינקומינדאנסאס
קון טו ג׳וסטידאד אב׳יב׳יגואמי:

**ויבאני** אי מי ב׳ינגה טוס מירסידיס ה׳ טו סאלב׳אסייון קומו טו
דיג׳ה: אי ריספונדירי אה מי אריפודייאדור ריפואיסטה קי מי
אינפיאזיי אין טו פאלאב׳רה: אי נון אפארטיס די מי בוקה אב׳לה די
ב׳ירדאד אסטה מוג׳ו קי אה טוס ג׳ואיזייוס איספירי: אי גוארדארי טו
ליי די קונטינו פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי אנדאראי אין לה

וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי: וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ: וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאֶשָּׂא כַפַּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ:

זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי: זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי: זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי: זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְיָ וָאֶתְנֶחָם: זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ: זְמִרוֹת הָיוּ לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי: זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְיָ וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ: זֹאת הָיְתָה לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי:

חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ: חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ: חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל עֵדֹתֶיךָ: חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ: חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: חָבֵר אָנִי לְכָל אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ: חַסְדְּךָ יְיָ מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי:

טוֹב עָשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ יְיָ כִּדְבָרֶךָ: טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי: טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי: טוֹב אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ: טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי: טוֹב לִי כִי עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ: טוֹב לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף:

יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ: יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: יָדַעְתִּי יְיָ כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי: יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ: יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי: יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ: יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי עֵדֹתֶיךָ: יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ:

אנג׳ורה קי טוס אינקומינדאנסאס ריקירי: אי אבלארי אין טוס טיסטי-
מיינטוס איקסקואינטרה רייס אי נון מי אבירגואינסארי: אי מי טריבֿיז׳ארי אין
טוס אינקומינדאנסאס קי אמי: אי אלסארי מיס פאלמאס אה טוס אינקומינ-
דאנסאס קי אמי אי אבלארי אין טוס פואירוס:

**זכר** מימברה קוזה אה טו סייר̈בו פורקי מי איזיסטיס איספיראר: איסטי
מי קונורטי אין מי אפריאיסייון קי טו דיג̃ה מי אביביגואו: סוביר̈בייוס
מי איסקארנייסיירון אסטה מונג̃ו די טו ליי נון מי אקוסטי: מימברי טוס
ג̃ואיזייוס די סיינפרי ה׳ אי קונורטימי: טימבלה מי טראבֿו די מאלוס
דישאנטיס טו ליי: קאנטאריס פואירון אה מי טוס פואירוס אין קאזה די
מיס מוראדאס: מימברי אין לה נוג̃י טו נומברי ה׳ אי גוארדי טו ליי: איסטו
פואי אה מי קי טוס אינקומינדאנסאס גוארדי:

**חלקי** מי פארטי ה׳ דישי פור גוארדאר טוס פאלאבראס: רוגי טוס
פאסיס קון טודו קוראסון אפיאדאמי קומו טו דיג̃ה: פינסי מיס
קאריראס אי טורני מיס פייס אה טוס טיסטאמיינטוס: אפריסורי אי נון מי
דיטאדרי פור גוארדאר טוס אינקומינדאנסאס: קונפאנייאס די מאלוס מי
פריאלון טו ליי נון אולבידי: אין מיטאד די נוג̃י מי אליבאנטי פור לואר
אה טי סובֿרי ג̃ואיזייוס די טו ג̃וסטידאד: קונפאנייר̈ו ייו אה טודוס לוס קי
טימין די טי אי אה גוארדאנטיס טוס אינקומינדאנסאס: די טו מירסיד ה׳
סי אינג̃ו לה טיירה טוס פואירוס אמביזאמי:

**טוב** ביין איזיסטיס קון טו סייר̈בו ה׳ קומו טו פאלאבֿרה: מיז׳וריאה די
ראזון אי סאביר אמביזאמי קי אין טוס אינקומינדאנסאס קריאו:
אנטיס קי מי קיבֿראנטו ייו ייראן אי אגורה טו דיג̃ה גוארדי: בואינו טו
אי אביניגואן אמביזאמי טוס פואירוס: אג̃ונטארון סובֿרי מי פאלסידאד
סוביר̈בייוס ייו קון טודו קוראסון גוארדי טוס אינקומינדאנסאס: אינגורדוסי
קומו איל סיבֿו סו קוראסון ייו טו ליי מי טריבֿיז׳ו: בואינו אה מי קי פואי
קיבֿראנטאדו פור אמביזאר טוס פואירוס: מיז׳ור אה מי ליי ד טו בוקה מאס
קי מילים די אורו אי די פלאטה:

**ידיך** טוס מאנוס מי איזייירון אי מי קונפוזייירון אזמי אינטינדיר אי אנבי-
זארי טוס אינקומינדאנסאס: טוס טימיינטים מי ביראן אי סי
אליגראראן קי אה טו פאלאבֿרה איספירי: סופי ה׳ קי ג̃וסטידאד טוס
ג̃ואיזייוס אי קון בֿירדאד מי קיבֿראנטאסטיס: סיאה אגורה טו מירסיד פור
קונורטארמי קומו טו דיג̃ה אה טו סייר̈בו: מי ביינגאן טוס פיאדאדיס אי
ביבֿירי קי טו ליי מיס טריבֿיז׳וס: אבירגואינסארסיאן סוביר̈בייוס קי פאלסידאד
מי אבורקייזון ייו אבֿלארי אין טוס אינקומינדאנסאס: טורנאראן אה מי טוס
ביניינטיס אי סאבֿיינטיס טוס טיסטאמיינטוס: סיאה מי קוראסון פריפֿיזו
אין טוס פואירוס פור קי נון מי אבירגואינסארי:

כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ
לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃ כִּי הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִטוֹר חֻקֶּיךָ
לֹא שָׁכָחְתִּי׃ כַּמָּה יְמֵי עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃
כָּרוּ לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃ כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה
שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃ כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי לֹא עָזַבְתִּי
פִקּוּדֶיךָ׃ כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃

לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ
אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃ לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל
עֲבָדֶיךָ׃ לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃ לְעוֹלָם
לֹא אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי׃ לְךָ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי
פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃
לְכָל־תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃

מָה אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃ מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי
מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי׃ מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי
עֵדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה לִי׃ מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃ מִכָּל־
אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא
סָרְתִּי כִּי אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃ מַה נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ
לְפִי׃ מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל כֵּן שָׂנֵאתִי כָּל־אֹרַח שָׁקֶר׃

נֵר לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃ נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר
מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ נַעֲנֵיתִי עַד מְאֹד יְיָ חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃ נִדְבוֹת
פִּי רְצֵה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד
וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא
תָעִיתִי׃ נָחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃ נָטִיתִי
לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב׃

סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֹת
אֱלֹהָי׃ סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃ סְעָדֵנִי

**כלתה** דיזיאו אה טו סאלבֿאסיין מי אלמה אי אה טו פאלאבֿרה איספירי: סייגארונסי מיס אוז'וס פור טו דיג'ה פור דיזיר קואנדו מי קונורטאראס: קי פֿואי קומו אודרי אין פֿומו טוס פֿואירוס נון אולבֿידי: קואנטוס דיאס די טו סיירבֿו קואנדו אראס אין מיס פירסיגיינטיס ג'ואיסייו: קאבֿארון אה מי סובֿירבֿייוס פֿואיסאס קי נון קומו טו ליי: טודאס טוס אינקומינדאנסאס בֿירדאד. פֿאלסידאד מי פירסיגיירון. אייודאמי: קומו פוקו מי אטימארון אין לה טיירה אי ייו נון דישי טוס אינקומינדאנסאס: קומו טו מירסיד אבֿידיגואמי אי גוארדארי טיסטאמיינטו די טו בוקה:

**לעולם** פארה סיימפרי ה' טו פאלאבֿרה פאראדה אין לוס סיילוס: אה ג'ירינאסייו אי ג'ירינאסייו טו פֿיאילדאד קונפוזיסטיס טיירה אי סוסטובֿוסי: אה טוס ג'ואיסייוס סי פארארון אויי קי לוס טודוס טוס סיירבֿוס: קי נון טו ליי מיס טריביז'וס איסטונסיס מי דיפירדיאה אין מי אפֿריאיסיין: פארה סיימפרי נון אולבֿידארי טוס אינקומינדאנסאס קי קון אייאס מי אבֿידיגואסטיס: אה טי ייו סאלבֿאמי קי טוס אינקומינדאנסאס ריקירי: אה מי איספירארון מאלוס פור דיפירדירמי אה טוס טיסטאמיינטוס פארו מיינטיס: אה טודו קונפלימיינטו בֿידי פֿין אנג'ה טו אינקומינדאנסה מונג'ו:

**מה** קואנטו אמי טו ליי טודו איל דיאה אייאה מי אבֿלה: מאס קי מיס אינימיגוס אסאבֿינטאמי טוס אינקומינדאנסאס קי פארה סיימפרי אייאס אה מי: מאס קי טודוס מיס אנבֿיזאנטיס אינטינדי קי טוס טיסטאמיינ־טוס אבֿלה אה מי: מאס קי בֿייז'וס פארי מיינטיס קי טוס אינקומינדאנסאס גוארדי: די טודו קאמינו מאלו בֿידי מיס פייס פור גוארדאר טוס פאלאבֿראס: די טוס ג'ואיסייוס נון מי טירי קי טו מי אמוסטראסטיס: קואנטו סי אדולסארון אה מי פאלאדאר טוס דיג'אס מאס קי מייל אה מי בוקה: די טוס אינקומינדאנ־סאס פארי מיינטיס פור טאנטו אבוריסי טודו קאמינו די פֿאלסידאד:

**נר** (קומו) קאנדילה אה מי פיי טוס פאלאבֿראס אי (קומו) לוז אה מי סינדירו: ג'ורי אי אפֿירמי פור גוארדאר ג'ואיסייוס די טו ג'וסטידאד: פֿואי קיבֿראנ־טאדו אסטה מונג'ו ה' סאנאמי קומו טו פאלאבֿרה: בֿולונטאדיס די מי בוקה אינבֿילונטה אגורה ה' אי טוס ג'ואיסייוס אנבֿיזאמי: מי אלמה אין מי פאלמה דיקונטינו אי טו ליי נון אולבֿידי: דיירון מאלוס לאסו אה מי אי די טוס אינקומינדאנסאס נון ייירי: אירידי טוס טיסטאמיינטוס פארה סיימפרי קי גוזו די מי קוראסון אייוס: אקוסטי מי קוראסון פור אזיר טוס פֿואירוס פארה סיימפרי פריסייו:

**סעפים** פינסאמיינטוס (מאלוס) אבוריסי. אי טו ליי אמי: מי אינקובֿיירטה אי מי מאמפארו טו אה טו פאלאבֿרה איספירי: טיראדבֿוס די מי מאלינוס אי גוארדארי אינקומינדאנסאס די מי דייו: אסופֿרימי קומו טו דיג'ה אי בֿיבֿירי אי נון מי אריזיסטיס די מי איספיראנסה: אסופֿרימי אי סירי סאלבֿו אי

וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃ סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ
כִּי שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם. סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי
עֵדֹתֶיךָ׃ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃ עֲרֹב עַבְדְּךָ
לְטוֹב אַל יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃ עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ
וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃ עֲשֵׂה עִם עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
עַבְדְּךָ אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃ עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָֹה הֵפֵרוּ
תּוֹרָתֶךָ. עַל כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃ עַל כֵּן כָּל־
פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃

פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃ פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר
מֵבִין פְּתָיִים׃ פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ
יָאָבְתִּי׃ פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ פְּעָמַי הָכֵן
בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל תַּשְׁלֶט בִּי כָל־אָוֶן׃ פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם
וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃ פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת חֻקֶּיךָ׃
פַּלְגֵי מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

צַדִּיק אַתָּה יְיָ וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃ צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה
מְאֹד׃ צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃ צְרוּפָה
אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃ צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃ צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ צַר וּמָצוֹק
מְצָאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי
וְאֶחְיֶה׃

קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְיָ חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃ קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי
וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃ קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃ קוֹלִי
שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ יְיָ כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃ קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ
רָחָקוּ׃ קָרוֹב אַתָּה יְיָ וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת. קֶדֶם יָדַעְתִּי
מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃

ריקונטארי אין טוס פֿואירוס דיקונטינו: קאלסאדיאסטיס טודוס ייראנטיס
די טוס פֿואירוס קי פֿאלסידאד סו אינגאנייו: קומו איסקורייאס באלדאסטיס
טודוס מאלוס די טיירה פור טאנטו אמי טוס טיסטאמיינטוס: איריסוסי־
די טו פאבֿור מי קארני אי די טוס ג׳ואיסייוס טימי:

**עשיתי** איזי ג׳ואיסייו אי ג׳וסטידאד נון מי דישׁיס אה מיס סובֿריפורסאנטיס:
אפֿיאנסה טו סיירבֿו פארה ביין נון מי סובֿריפֿורסין סובֿירבֿייוס:
מיס אוז׳וס סי סייגארון פור טו סאלבֿאסייון אי פור דיג׳ה די טו ג׳וסטידאד:
אז קון טו סיירבֿו קומו טו מירסיד אי טוס פֿואירוס אנביזאמי: טו סיירבֿו
ייו אזמי אינטינדיר אי סאבֿרי טוס טיסטאמיינטוס: אורה פור אזיר פארה ה׳
באלדארון טו ליי: פור טאנטו אמי טוס אינקומינדאנסאס מאס קי אורו אי
מאס קי אורו די אופֿיז: פור טאנטו טודאס אינקומינדאנסאס די טודו אדיריסי
טודו קאמינו די פֿאלסידאד אבוריסי:

**פלאות** אינקובֿיירטוס טוס טיסטאמיינטוס פור טאנטו לוס גוארדו מי
אלמה: פריסיפֿייו די טוס פאלאבֿראס אלומברה אזיין אינטינ־
דיר טורפיס: מי בוקה אבֿרי אי אינביזי קי אה טוס אינקומינדאנסאס דיזיאי:
קאטה אה מי אי אפיאדאמי קומו ג׳ואיסייו אה אמאנטיס טו נומברי: מיס פאסא־
דאס קומפוני קון טו דיג׳ה אי נון דישׁיס פודיסטאר אין מי נינגונה טורטורה:
ריאמיני די סובֿרי פֿורסו די אומברי אי גוארדארי טוס אינקומינדאנסאס: טוס
פֿאסיס אלומברה אה טו סיירבֿו אי אנביזאמי אה טוס פֿואירוס: פילאגוס
די אגואס דיסינדיירון מיס אוז׳וס פור קי נון גוארדארון טו ליי:

**צדיק** ג׳וסטו טו ה׳ אי דיריג׳וס טוס ג׳ואיסייוס: אינקומינדאסטיס ג׳וסטידאד
די טוס טיסטאמיינטוס אי פֿיילדאד מוג׳ה: טאז׳ומי מי סילו קי
אולבֿידארון טוס פאלאבֿראס מיס אנגוסטייאדוריס: אזמירﬡדה טו דיג׳ה
מונג׳ו אי טו סיירבֿו לה אמו: מינור ייו אי מינוספריסייאדו טוס אינקומינ־
דאנסאס נון אולבֿידי: טו ג׳וסטידאד ג׳וסטידאד פארה סיימפרי אי טו ליי
בֿירדאד: אנגוסטייה אי אפריטו מי אלקאנסארון טוס אינקומינדאנסאס מיס
ניריבֿיזוס: ג׳וסטידאד די טוס טיסטאמיינטוס פארה סיימפרי אזמי אינטינדיר
אי ביבֿירי:

**קראתי** ייאמי קון טודו קוראסון ריספונדימי ה׳ טוס פֿואירוס גוארדארי:
טי ייאמי סאלבֿאמי אי גוארדארי טוס טיסטאמיינטוס: אקונאנטי
אין לה נוג׳י אי איסקלאמי אה טו פאלאבֿרה איספירי: אקונאנטארון מיס
אוז׳וס אלבֿוראדאס פור אבֿלאר אין טו דיג׳ה: מי בוז אואי קומו טו מירסיד
ה׳ קומו טוס ג׳ואיסייוס אבֿידיגואמי: אייגארוני פריסיגיינטיס מאליגו־
ריאה די טו ליי סי אלישׁארון: סירקאנו טו ה׳ אי טודאס טוס אינקומינדאנסאס
בֿירדאד: אנטיס סופי די טוס טיסטאמיינטוס קי פארה סיימפרי לוס
אסימינטאסטיס:

ראה עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי: רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ: רַחֲמֶיךָ רַבִּים ׀ יְיָ כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי: רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי: רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ: רְאֵה כִּי פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי יְיָ כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי: רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ:

שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְךָ פָּחַד לִבִּי: שָׂשׂ אָנֹכִי עַל אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב: שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי: שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְיָ וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד: שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ:

תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְיָ כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי: תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי: תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶּדֶק: תְּהִי יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי: תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְיָ וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי: תְּחִי נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזְרֻנִי: תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל יְהֹוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי: יְהֹוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה: מַה יִּתֵּן לְךָ וּמַה יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה: חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים: אוֹיָה לִי כִּי גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם אָהֳלֵי קֵדָר: רַבַּת שָׁכְנָה לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם: אֲנִי שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה:

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי: עֶזְרִי מֵעִם יְהֹוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהֹוָה שֹׁמְרֶךָ יְהֹוָה צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא

**ראה** בֿיאי מי אפֿריאיסייון אי איסקאפאמי קי טו ליי נון אולבֿידי. באראזא מי באראזה אי ריהמימי פור טו דיגֿה סאנאמי: לישׁאנו די מאלוס סאלבֿאסייון קי טוס פֿואירוס נון ריקירייירון: טוס פיאדאדיס מונגֿאס ה' קומו טוס גֿואיסייוס סאנאמי: מונגֿוס מיס פריסיגֿיינטיס אי מיס אנגוסטייאדוריס די ווס טיסטאמיינטוס נון מי אקוסטי: בֿידי פֿאלסאדוריס אי קונבאטי קי טו דיגֿה נון גואדראדון: ביאי קי טוס איינקומינדאנסאס אמי ה' קומו טו מירסיד סאנאמי: פרינסיפייו די טו פאלאבֿרה בֿירדאד אי פארה סיימפרי טודו גֿואיסייו די טו גֿוסטידאד:

**שרים** סינייוריס מי פריסיגֿיירון אין באלדיס אי די טו פאלאבֿרה סי איספאבֿוריסייו מי קוראסון: גוזו ייו סובֿרי טו דיגֿה קומו אייא איספוזו מונגֿו: פֿאלסידאד אבוריסי אי אבוריסי טו ליי אמי: מונגֿאס בֿיזיס אל דיאה טי אלאבֿו פור גֿואיסייוס די טו גֿוסטידאד: פאז מונגֿה אה אמאנטיס טו ליי אי נון אה אייוס אינטרומפייסו: איספירי אה טו סאלבֿאסייון ה' אי טוס איינקומינדאנסאס איזי: גואדרו מי אלמה טוס טיסטאמיינטוס אי אמילוס מונגֿו: גואדרי טוס איינקומינדאנסאס אי טוס טיסטאמיינטוס קי טודאס מיס קארירס אה איסקואינטרה טי:

**תקרב** אאיגאריסיאה מי איסקלאמאסייון דילאנטרי די טי ה' קומו טו פאלאבֿרה אזמי אינטינדיר: אינטרי מי רוגאטיבֿה דילאנטרי די טי קומו טו דיגֿה איסקאפאמי: אבֿלאראן מיס לאבֿייוס לואור קי מי אנבֿיזאראס טוס פֿואירוס: קאנטארה מי לינגואה טו דיגֿה קי טודאס טוס איינקומינדאנסאס גֿוסטידאד: סיאה טו מאנו פור איוידארמי קי טוס איינקומינדאנסאס איסקוזי: דיזיאי אה טו סאלבֿאסייון ה' אי טו ליי מיס טריבֿייוס: בֿיבֿה מי אלמה אי אלאבֿארטיאה אי טוס גֿואיסייוס מי איוידאראן: יירי קומו קארנירו דיפירדידו בושקה טו סיירבֿו קי טוס איינקומינדאנסאס נון אולבֿידי:

**שיר** קאנטאר די לוס גראדוס אה ה' אין לה אנגוסטייאה אה מי ייאמי אי ריספונדיימי: ה' איסקאפה מי אלמה די אבֿלה די פֿאלסידאד די לינגואה די ארטי: קי דארה אה טי אי קי איניאדירה אה טי לינגואה די ארטי: סאאיטאס די באראגאן אגודאס קון בראזאס די ריטאמוס: גואיי פור מי קי מוריאין משך מורי אין טיינדאס די קדר: מונגֿו מורו אה אייה מי אלמה קון אבוריסיין פאז: ייו פאז אי קואנדו אבֿלארי אייוס אה לה פיליאה:

**שיר** קאנטאר די לוס גראדוס אלסארי מיס אוזוס אה לוס מונטיס די דונדי בֿירנה מי איודה: מי איודה די קון ה' אזיין סיילוס אי טיירה: נון דארה אה איל ריספֿואיניינטו טו פיי נון דורמירה טו גואדראדור: סיק נון דורמירה אי נון אדורמיסי גואדראדור די ישראל: ה' טו גואדראדור ה' טו סולומברה סובֿרי מאנו די טו דיריגֿה: די דיאה איל סול נו טי פירירס

יָבֹ֑קָה וְיָרֵחַ בַּלָּֽיְלָה׃ יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶֽׁךָ׃ יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָֽם׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵֽךְ׃ עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָֽםִ׃ יְרוּשָׁלַםִ הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה לָּהּ יַחְדָּֽו׃ שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָֽה׃ כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִֽד׃ שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָֽיִךְ׃ יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָֽיִךְ׃ לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּֽךְ׃ לְמַעַן בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָֽךְ׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָֽיִם׃ הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּֽנוּ׃ חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בֽוּז׃ רַבַּת שָֽׂבְעָה לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִֽים׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵֽל׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָֽם׃ אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּֽנוּ׃ אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵֽׁנוּ׃ אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִֽים׃ בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶֽם׃ נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָֽטְנוּ׃ עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָֽרֶץ׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר צִיּוֹן לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵֽׁב׃ יְרוּשָׁלַםִ הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָֽם׃ כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶֽם׃ הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָֽם׃ וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵֽל׃

ני לונה אין לה נוג'י: ה' טי גוארדארה די טודו מאל גוארדארה אה טו אלמה
ה' גוארדארה טו סאליר אי טו אינטראר די אגורה אי אסטה סיימפרי:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אה דוד: אליגריימי אין דיזיינטיס אה
מי אין קאזה די ה' אנדארימוס: פאראדוס פואירון נואיסטרוס פייס
אין טוס פואירטאס ירושלים: ירושלים לה פראגואדה קומו ציבדאד קי פואי
אג'ונטאדה אה איאה אה אונה: קי אלי סוב'יירון טריב'וס די ה'
טיסטאמיינטו אה ישראל פור לואר אה נומברי די ה': קי אלי סי אסינ-
טארון אין סייאס פארה ג'ואיזייו סייאס אה קאזה די דוד: דימאנדאד
פאז די ירושלים אפאזיגואראן טוס אמאנטיס: סיאה פאז אין טו
בארבאקאנה פאז אין טוס אלמינאס: פור מיס ארמאנוס אי מיס קומפאנייירוס
אב'לארי אגורה פאז פור טי: פור קאזה די ה' נואיסטרו דייו בושקארי ביין
אה טי:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אה טי אלסי אה מיס אוזוס איל איסטאנטי
אין לוס סיילוס: איק קומו אוזוס די סייארב'וס אה פודיר די סוס
סינייוריס קומו אוזוס די סייארב'ה אה פודיר די סו סינייורה אנסי נואיסטרוס
אוזוס אה ה' נואיסטרו דייו אסטה קי נוס אפיאדי: אפיאדאמוס ה'
אפיאדאמוס קי מוג'ו נוס הרטימוס די מינוספריסייו: מוג'ו סי הרטו אה
איאה נואיסטרה אלמה איל איסקארנו די לוס אסידאדוס איל מינוספריסייו
אה לוס אלטיב'וס אינגאנייוזוס:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אה דוד: סי נון פואירה ה' קי פואי אה
נוס דיגה אגורה ישראל: סי נון פואירה ה' קי פואי אה נוס אין
אליב'אנטארסי סוב'רי נוס אומברי: איסטונסיס ביב'וס נוס אינגלוטיראן אין
אינסינדירסי סו פולור אין נוס: איסטונסיס לאס אגואס נוס ארב'אטאראן ארוייו
פאסאב'ה סוב'רי נואיסטרה אלמאס: איסטונסיס פאסאב'ה סוב'רי נואיסטראס
אלמאס לאס אגואס לאס סוב'ירב'ייאס: בינדיג'ו ה' קי נון נוס דייו ארב'א-
טאדורה אה לוס דיינטיס: נואיסטרה אלמה קומו פאשארו פואי איסקאפאדה
די לאסו די אינקאנפאנייינטיס איל לאסו פואי קיב'ראדו אי נוס פואימוס
איסקאפאדוס: נואיסטרה איודה אין נומברי די ה' אזיין סיילוס אי טיירה:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס לוס אינפ'יאוזייאנטיס אין ה' קומו מונטי
די ציון קי נון סי ריספ'ואירה פארה סיימפרי איסטארה: ירושלים
מונטיס דירידור אה איאה אי ה' דירידור אה סו פואיב'לו די אגורה אי אסטה
סיימפרי: קי נון פוזארה ב'ארה די לה מאליסייאה סוב'רי סואירטי די לוס ג'וסטוס
פור קי נון טיינדאן לוס ג'וסטוס אין טורטורה סוס מאנוס: אב'וניגואה ה' אה
לוס בואינוס אי אה לוס דיריג'וס אין סו קוראסון: אי לוס אקוסטאנטיס
סוס אטורסיימיינטוס יב'אלוסאה ה' אה אוב'ראנטיס טורטידה פאז סוב'רי
ישראל:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהֹוָה אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃ אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהֹוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה׃ הִגְדִּיל יְהֹוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃ שׁוּבָה יְהֹוָה אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃ הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃ הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם יְהֹוָה לֹא יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם יְהֹוָה לֹא יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר׃ שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָה׃ הִנֵּה נַחֲלַת יְהֹוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן׃ כְּחִצִּים בְּיַד גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא יֵבֹשׁוּ כִּי יְדַבְּרוּ אֶת אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהֹוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃ יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃ אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃ הִנֵּה כִי כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהֹוָה׃ יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ. שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרַי יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל׃ רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם לֹא יָכְלוּ לִי׃ עַל גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם׃ יְהֹוָה צַדִּיק | קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃ יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃ יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ׃ שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר׃ וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת יְהֹוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהֹוָה׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהֹוָה׃ אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃ אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃ כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ קִוִּיתִי יְהֹוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי. וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי

שיר קאנטאר די לוס גראדוס און טורנאר ה׳ אה טורנאנסה די ציון פואימוס קומו סונייאנטיס: אינטונסיס סי אינג׳ירה די ריזו נואיסטרה בוקה אי נואיסטרה לינגואה קאנטאר אינטונסיס דירהן אין לאס ג׳ינטיס אינגראנ־דיסייו ה׳ פור אזיר קון איסטוס: אינגראנדיסייו ה׳ פור אזיר קון נוס פואימוס אליגריס: טורנה ה׳ אה נואיסטרה טורנאנסה קומו פילאגוס אין לה סיקורה: לוס סימבראנטיס קון לאגרימה קון קאנטאר סיגארהן: אנדאר אנדארה אי יוראר ייבאן סונטראאימייינטו די איל סימין ביניר ביירנה קון קאנטאר ייבאן סוס גאבילייאס:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס פור שלמה סי ה׳ נון פראגואר קאזה באלדי־דאד לאזדראהון סוס פראגואנטיס אין איל. סי ה׳ נון גוארדה סיבדאד באלדיאד קונטיגואו גואדראדור: באלדיאד אה בוס מאדרוגאנטיס אלינבאנטאר דיטארדאנטיס איסטאר קומיינטיס פאן די לאס טריסטיזאס אנסי דארה אה סו קירידו סואיניו: איק אירידאד די ה׳ איזוס פריסייו פרוטו די לה ביינטרי: קומו סאאיטאס אין מאנו די באראגאן אנסי איזוס די לאס מוסי־דאדים: ביין אבינטוראדו איל באראון קי אינג׳ו אה סו קארקאש די איזוס נון סי אריזיסטארן קי קיבראנטארון אה אינימיגוס אין איל קונסיזו:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס ביין אבינטוראדו טודו טימיין די ה׳ איל אנדאן אין סוס קאמינוס: לאזירייאה די טוס פאלמאס קואנדו קומיי־ריס ביין אבינטוראדו טו אי ביין אה טי: טו מוזיר קומו ביד פרוג׳יגואזה אי אינקונים די טו קאזה טוס איזוס קומו ראמוס די אוליבארים דירידור די טו מיזה: איק קי אנסי סירה בינדיג׳ו באראון טימיין די ה׳: בינדיזירטיאה ה׳ די ציון אי ביאי אין ביין די ירושלים טודוס דיאס די טוס בידאס: אי ביאלאס איזוס אה טוס איזוס פאז סוברי ישראל:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס מוג׳ו מי אנגוסטייארון די מיס מוסידאדיס דיגה אגורה ישראל: מוג׳ו מי אנגוסטייארון די מיס מוסידאדים טאמביין נו פודייארון קון מי: סוברי מי קואיסטה אראהון אראדוריס אלארי־גארון אה סוס סולקוס: ה׳ ג׳וסטו. קורטו קואירדאס די מאלוס: אריזיסטאר־סיאן אי טורנארסיאן אטראס טודוס אבוריסיינטיס ציון: סיראן קומו יירבה די טיזאדוס קי אין אנטיס קי סי טירה סי סיקה: קי נון אינג׳ו סו פאלמה סיגאדור אי סו בראסו גאבילייאדור: אי נון דישירון לוס פאסאנטיס בינדי־סייון די ה׳ אה בוס בינדיזימוס אה בוס אין נומברי די ה׳:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס די אונדוראס טי ייאמי ה׳: אדני אויי אין מי בוז: סיאן טוס אוריזאס איסקוג׳אנטיס אה בוז די מיס רוגאמיינטוס: סי דילינטוס גוארדארס יה אדני קין סי סוסטירנה: קי קון טי לה פירדונאנסה פורקי סיאס טימידו: איספירי ה׳ איספירו מי אלמה אי אה סו פאלאברה איספירי: מי אלמה אה ה׳ מאס קי איספירנטיס

21

לַיהוָֹה מִשּׁוֹמְרִים לַבּוֹקֶר שֹׁמְרִים לַבּוֹקֶר: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יהוָֹה כִּי עִם יְהוָֹה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל־עֲוֹנוֹתָיו:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָֹה לֹא גָבַהּ לִבִּי וְלֹא רָמוּ עֵינַי וְלֹא הִלַּכְתִּי בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי: אִם לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָֹה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר יְהוָֹה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָֹה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב: אִם אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם אֶעֱלֶה עַל עֶרֶשׂ יְצוּעָי: אִם אֶתֵּן שְׁנָת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה: עַד אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָֹה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב: הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי יָעַר: נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו: קוּמָה יְהוָֹה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: נִשְׁבַּע יְהוָֹה לְדָוִד אֱמֶת לֹא יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא לָךְ: אִם יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם גַּם בְּנֵיהֶם עֲדֵי עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא לָךְ: כִּי בָחַר יְהוָֹה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: זֹאת מְנוּחָתִי עֲדֵי עַד פֹּה אֵשֵׁב כִּי אִוִּתִיהָ: צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם: וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ: שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי: אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד: כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל הַזָּקָן זְקַן אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל פִּי מִדּוֹתָיו: כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָֹה אֶת הַבְּרָכָה חַיִּים עַד הָעוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת יְיָ כָּל עַבְדֵי יְיָ הָעוֹמְדִים בְּבֵית יְיָ בַּלֵּילוֹת. שְׂאוּ יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת יְיָ: יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

אה לה מאנייאנה איספיראנטיס אה לה מאנייאנה. איספירה ישראל אה ה' קי
קון ה' לה מירסיד אי מוג̃ו קון איל רידמיסייון: אי איל רימירה אה ישראל
די טודוס סוס דיליטוס:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אה דוד ה' נון סי אינאלטיסייו מי קוראסון
אי נון סי אינאלטיסיירון מיס אוג̃וס אי נון מי אנדוב̃י אין גראנדי-
זאס אי אין מאראב̃ייאס די מי: סי נון פוזי אי אייזי קאייאר מי אלמה קומו
דיסטיטאדו סוב̃רי סו מאדרי קומו דיסטיטאדו סוב̃רי מי מי אלמה: איספירה
ישראל אה ה' די אגורה אי אסטה סיינפרי:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס נימב̃רה ה' אה דוד אה טודו סו קיב̃ראנ-
טאמיינטו: קי ג̃ורו אה ה' אפרומיטייו אה פואירטי די יעקב: סי
אינטרארי אין טיינדה די מי קאזה סי סוב̃ירי סוב̃רי ליג̃ו די מיס איסטראדוס
סי דארי סואינייו אה מיס אוג̃וס אה מיס פאלפאלוס אדורמיסימיינטו: אסטה
קי אלייארי לוגאר אה ה' מוראדאס אה פואירטי די יעקב: איק לה אואימוס אין
אפרת לה אלייאמוס אין קאמפוס די שארה: אינטרארימוס אה סוס מוראדאס
אינקורב̃ארנוס אימוס אה איסטראדו די סוס פייס: אליב̃אנטה ה' אה טו
פולגאנסה טו אי ארקה די טו פואירטאליזה: טוס כהנים ב̃יסטיראן ג̃וסטידאד
אי טוס בואינוס קאנטאראן: פור דוד טו סיירב̃ו נון אגאס טורנאר פאסיס
די טו אונטאדו: ג̃ורו ה' אה דוד ב̃ירדאד נון טורנארה די איייה די פרוטו
די טו ב̃יינטרי פורני אה סייה אה טי: סי גוארדאראן טוס איז̃וס מי פירי-
מאמיינטו אי מי טיסטימונייאנסה איסטי קי לוס אבֿיזארי טאמביין סוס איז̃וס
אסטה סיינפרי סי אסינטאראן אה סייה אה טי: קי איסקוז̃ו ה' אין ציון
דיזיאו פור מוראדה אה איל: איסטה מי פולגאנסה אסטה סיינפרי אקי מי
אסינטארי קי לה דיזיאי: סו ב̃יאנדה בינדיזיר בינדיזירי סוס דיזיאוזוס
ארטארי די פאן: אי סוס כהנים ב̃יסטירי סאלב̃אסייון אי סוס בואינוס
קאנטאר קאנטאראן: אלי ארי אינב̃ואיסיר ריינו אה דוד אורדינארי קאנדילה
אה מי אונטאדו: סוס אינימיגוס ב̃יסטירי ריז̃יסטו אי סוב̃רי איל אינב̃ואיסירה
סו קורונה:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אה דוד איק קואנטו בואינו אי קואנטו
אירמוזו איסטאר אירמאנוס טאמביין אה אונה: קומו אזייטי לה בואינה
סוב̃רי לה קאב̃יסה דיסינדיין סוב̃רי לה באראב̃ה באראב̃ה די אהרן קי דיסינדיין
סוב̃רי קאב̃יסון די סוס ב̃יסטידוס: קומו רוסייו די חרמון קי דיסיינדי סוב̃רי
מונטיס די ציון קי אלי איינקומינדו ה' אה לה בינדיסייון ב̃ידאס אסטה סיינפרי:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס איק בינדיזיד אה ה' טודוס סיירב̃וס די ה'
לוס איסטאנטיס אין קאזה די ה' אין לאס נוג̃יס: אלסאד ב̃ואיסטראס
מאנוס אין סאנטידאד אי בינדיזיד אה ה': בינדיזירטיאה ה' די ציון איזיין
סיילוס אי טיירה:

# תקון ראש חדש

בליל ר"ח קדם מתחילין ע"ב בזה המזמור:

ברכי נפשי את יהוה. יהוה אלהי גדלת מאד הוד והדר
לבשת: עטה אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:
המקרה במים עליותיו השם עבים רכובו המהלך על כנפי
רוח: עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש להט: יסד ארץ
על מכוניה בל תמוט עולם ועד: תהום כלבוש כסיתו על
הרים יעמדו מים: מן גערתך ינוסון מן קול רעמך יחפזון:
יעלו הרים ירדו בקעות אל מקום זה יסדת להם: גבול
שמת בל יעברון בל ישבון לכסות הארץ: המשלח מעינים
בנחלים בין הרים יהלכון: ישקו כל־חיתו שדי ישברו פראים
צמאם: עליהם עוף השמים ישכון מבין עפאים יתנו קול:
משקה הרים מעליותיו מפרי מעשיך תשבע הארץ: מצמיח
חציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא לחם מן הארץ:
ויין ישמח לבב אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב
אנוש יסעד: ישבעו עצי יי ארזי לבנון אשר נטע: אשר
שם צפרים יקננו חסידה ברושים ביתה: הרים הגבהים
ליעלים סלעים מחסה לשפנים: עשה ירח למועדים שמש
ידע מבואו: תשת חשך ויהי לילה בו תרמש כל־־חיתו
יער: הכפירים שאגים לטרף ולבקש מאל אכלם: תזרח
השמש יאספון ואל מעונתם ירבצון: יצא אדם לפעלו
ולעבדתו עדי ערב: מה רבו מעשיך יי כלם בחכמה עשית
מלאה הארץ קנינך: זה הים גדול ורחב ידים שם רמש
ואין מספר חיות קטנות עם גדלות: שם אניות יהלכון
לויתן זה יצרת לשחק בו: כלם אליך ישברון לתת אכלם
בעתו: תתן להם ילקטון תפתח ידך ישבעון טוב: תסתיר
פניך יבהלון תסף רוחם יגועון ואל עפרם ישובון: תשלח

# אורדינאנסה די ראש חדש

נוג̃י די ראש חדש קי אינפיסה ערבית קון איסטי סאלמו:

ברכי בינדיזי מי אלמה אה ה'. ה' מי דייו טי אינגראנדיסיטיס מונג̃ו לואור
אי אירמוזורה ביסטיסטיס: אינבולביין לוז קומו איל פאנייו טינדיין
סיילוס קומו לה טילה: איל אינביגאן אין לאס אגואס סוס קאמאראס איל
פונייין נוביס סו קאבאלגאדורה איל אנדאן סוברי אלאס די ביינטו: אזיין
סוס אנג̃ילים ביינטוס סוס סירביינטיס פואיגו פלאמיאנטי: אסימינטו
טיירה סוברי סוס אסיינטוס קי נון סי ריקאייה סיימפרי אי סיימפרי:
אבישמו קומו איל ביסטידו לו קוביריו סוברי מונטיס סי פאראראן אגואס: די טו
איסטולטו פואירן די בוז די טו טרואינו סי אפריסוראדוס: סוביין מונטיס
דיסייינדין ביגאס. אה לוגאר איסטי קי אפונטאסטיס אה אייוס: טירמינו
פוזיסטיס קי נון פאסין נון טורנאראן פור קוביריר לה טיירה: איל קי אינביאן
פואינטיס אין לוס ארוייוס אינטרי מונטיס סי אנדאן: אביבראן טודה
אלימאנייה די קאמפו קיבראן זיבראס סו סיד: סוברי אייוס אבי די לוס
סיילוס פוזה די אינטרי אוזאס דאן בוז: אביבראן מונטיס די סוס קאמאראס
די פרוטו די טוס אובראס סי ארטה לה טיירה: אזיין אירמוליסיר ייירבה פארה לה
קואטרופיאה אי ייירבה פארה סירביניינטו די איל אומברי פור סאקאר פאן די
לה טיירה: אי בינו אזי אליגראר קוראסון די בארון פור אזיר רילוזיר פאסיס
מאס די אזייטי אי פאן קוראסון די בארון אספויירי: ארטארסיאן ארבולים די
ה' אלארזיס די לבנון קי פלאנטו: קי אאי פאשאראס אנידיאן סיגואניאה
בופים סו קאזה: מונטיס לוס אלטוס פארה לאס קאבראס פינייאס אבריגו
פארה לוס קוניז̃וס: איזו לונה פארה פלאזוס סול סופו סו קונפוסטורה: פונים
איסקורידאד אי איס נוג̃י אין איל רימובי טודה אלימאנייה די מאטה:
לוס קאדילייוס מאוג̃אנטיס פור ארבאטאר אי פור בושקאר די איל דייו סו
קומידה: איסקלאריסי איל סול סין אפאנייאדוס אי אה סוס מוראדאס
ייאזין: סאלי אומברי אה סו אובראה אי אה סו סירביזייו אסטה טארדי:
קואנטו סי מוג̃יגוארון טוס אובראס ה' טודאס אייאס קון סינסייה איזיסטיס
סי אינג̃ו לה טיירה די טוס קריאנסאס: איסטה לה מאר לה גראנדי אי
אנג̃ה די לוגארים אאי רימוביזבלי אי נון קואינטה אלימאנייאס פיקינייאס
קון גראנדים: אאי נאביאוס סי אנדאן ליויתן איסטי קי קריאסטיס פור
בורלאר קון איל: טודוס אייוס אה טי איספיראן פור דאר סו קומידה אין
סו אורה: דאס אה אייוס קי אקוזאן. אבריס טו מאנו סי ארטאן די ביין:
אינקוברים טוס פאסיס סי אטורבאן אפאנייאס סו איספיריטו סי ג̃ילאנסין
אי אה סו פולבו טורנאן: אינביאס טו איספיריטו קון קריאדוס אי ריינובאס

רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה: יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ: אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה: יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ הַלְלוּיָהּ:

ואחר מתפללין ערבית כמו בחול. ואומר יעלה ויבא בעמידה בברכת רצה וכו' ואחר אומרים עד סוף הערבית:

בשחרית אומר הזמירות כמו בחול ואומר לדוד ברכי נפשי קודם ה' מלך וגו'. ואומר יעלה ויבא בעמידה בברכת רצה. וגומר העמידה ואחר שגומר ש"ץ החזרה אומר:

# הלל

הברכה לקרוא את ההלל. והמזמורים שנדפסו באותיות גדולות לבד. אומרים בר"ח ובחול המועד ובאחרונים של פסח:

שברכה לגמור את ההלל. וכל המזמורים. אומרים בשמונה ימי חנוכה. ובשני ימים הראשונים של פסח. שני ימים של שבועות. תשעה ימים של סוכות:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְרוֹא אֶת הַהַלֵּל: (בימים שגומרים את ההלל) לִגְמוֹר אֶת הַהַלֵּל:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה: יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה: רָם עַל כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו:

פֿאסים די טיירה: סיאה אונרה די ה' פארה סיימפרי א׳יגראנדיסיאה ה' קון סוס איגֿאס: איל קאטאן אה לה טיירה אי טימבלה. טוקה אין לוס מונטיס אי אפומאן: קאנטארי אה ה' אין מיס ביֿדאס אסאלמיארי אה מי דייו אין מיינטרים קי ייו: סי אסאבֿוריארה סוֿברי איל מי חבֿלה ייו מי אליגראררי קון ה': סי אסיפֿין פיקאדורים די לה טיירה אי מאלוס מאס נון אײוס בינדיזי מי אלמה אה ה' אלאבֿאד אה ה':

אי דיספואיס סי דיספֿיסה ערבית קיינו אין סימאנה אי בֿה קונטינואנדו אסטה לה עמידה. אין לה עמידה סי אבֿונטה יעלה ויבא. אי סי דיזי אסטה איל קאבֿו די ערבית:

לה מאנייאנה סי דיזי תפלה קומו קאדה דיאה אין לאס זמירות אבֿונטה לדוד ברכי נפשי. אי אין לה עמידה אבֿונטה יעלה ויבא אי דיספואיס קי איספאפה איל חזן לה חזרה דיזי:

# הלל

לה בינדיסייון פור מילדאר איל הלל. אי סילו לוס סאלמוס איסקאמפאדוס קון ליטרס גראנדי סי דיזי אין ר"ח אי אין חול המועד אי אין אולטימוס די פסח:

לה בינדיסייון פור קומפליר אה איל הלל. אי טודוס לוס סאלמוס. סי דיזי אין אוֿגו דיאס די חנוכה. אין דוס דיאס פרימירוס די פסח. דוס דיאס די שבועות. נואיבֿי דיאס די סוכות.

**ברוך** בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו פור מילדאר אה איל הלל: (אין דיאס קי סי קומפלי איל הלל דיזי פור קומפליר אה איל הלל:)

**הללויה** אלאבֿאד אה ה' אלאבֿאד סיירבֿוס די ה' אלאבֿאד אה נומברי די ה': סיאה נומברי די ה' בינדיגֿו די אגורה אי אסטה סיימפרי: די אונדי איסקלארים איל סול אסטה סו פוסטורה אלאבֿאדו נומברי די ה': אלטו סובֿרי טודאס גֿינטיס ה' סובֿרי לוס סיילוס סו אונרה: קין קומו ה' נואיסטרו דייו איל אינאלטיסיין פור איסטאר: איל אבאשאן פור בֿיאיר אין לוס סיילוס אי אין לה טיירה: אליבֿאנטאן די פולבֿו פרובֿי די מולאדארים אינאלטיסי די׳אוהו: פור אזיר איסטאר קון בֿאריבֿים קון בֿאריבֿים די סו פואיבֿלו: אזיין איסטאר מאנזירה די לה קאזה מאדרי די לוס איזוס אליגרי אלאבֿאד אה ה':

**בצאת** אין סאליר ישראל די איגֿיפטו קאזה די יעקב די פואיבֿלו לינגֿאדינו: פֿואי יהודה פור סו סאנטידאד ישראל סוס

הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן: מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ מָיִם:

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל חַסְדְּךָ וְעַל אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיְיָ עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיְיָ עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ בַיְיָ עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

יְהוָֹה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָֹה הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְהוָֹה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָֹה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָֹה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם: לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּיָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

אָהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא אָנָּא יְיָ מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת עֵינִי מִן דִּמְעָה אֶת רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב: זי״

פודיסטאנסיאס לה מאר בידו אי פ̄ויו איל ירדן ס׳ בו״לי׳ פארה אטראס:
לוס מונטיס סאלטארון קומו בארב̄יזיס קואיסטאס קומו איז׳וס די אוב̄יז׳אס:
קי אה טי לה מאר קי טי פ̄ואיס. איל ירדן קי טי בולב̄יס פארה
אטראס: לוס מונטיס סאלטאד׳ש קומו בארב̄יזיס קואיסטאס קומו איז׳וס
די אוב̄יז׳אס: די דילאנטרי סיניור קי קרײו טיירה די דילאנטרי דײו די יעקב:
איל טראסטורנאן לה פינײה פילאגו די אגואס פיידריגאל פור פואינטי
די אגואס:

**לא** נון פור נוב ה׳ נון פור נוס קי פור טו נו נומברי דה אונרה פור טו מירסיד אי פור טו ב̄ירדאד: פורקי דיראן לאס ג׳ינטיס אדו אגורה סו דײו: אי נואיסטרו דײו אין לוס סיילוס טודו לו קי איניב̄ילונטה איזו: סוס דולאדיזוס די פלאטה אי אורו אוב̄רה די מאנוס די אומברי: בוקה אה אײוס אי נון אב̄לאן אוזוס אה אײוס אי נון ב̄יאין: אוריז׳אס אה אײוס אי נון הואין נאריס אה אײוס אי נון גואיזמין: סוס מאנוס אי נון אפאלפאן סוס פײס אי נון אנדאן נון אב̄לאן קון סוס גארגאנטאס: קומו אײוס סיראן סוס האזיינטיס טודו איל קי סי אינפ̄יאוזייאה אין אײוס: ישראל אינפ̄יאוזייאטי אין ה׳ סו איודה אי סו אמפארו איל: קאזה די אהרן אינפ̄יאוזייאד̄וס אין ה׳ סו איודה אי סו אמפארו איל:
טימיינטיס די ה׳ אינפ̄יאוזייאד̄וס אין ה׳ סו איודה אי סו אמפארו איל:

**יהוה** ה׳ נוס מימברו. בינדיזירה בינדיזירה אה קאזה די ישראל בינדיזירה
אה קאזה די אהרן: בינדיזירה טימיינטיס די ה׳ לוס פיקיניוס
קון לוס גראנדיס: אינייאדירה ה׳ סוב̄רי ב̄וס סוב̄רי ב̄וס אי סוב̄רי
ב̄ואיסטרוס איז׳וס: בינדיג׳וס ב̄וס די ה׳ אזיין סיילוס אי טיירה: לוס סיילוס
סיילוס די ה׳ אי לה טיירה דײו אה איז׳וס די אומברי: נון לוס מואירטוס
אלאב̄אראן אה ה׳ אי נון טודוס דיסינדיינטיס אה פ̄ואיסה: אי נוס בינדיזי־
רימוס אה ה׳ די אגורה אי אסטה סיימפרי אלאב̄אד אה ה׳

**אהבתי** אמי קי אואירה ה׳ אה בוז די מיס רוגאמיינטוס: קי אקוסטו סו אוריז׳ה אה מי אי אין מיס דיאס יאמארי: רודיארונמי דולורים די מואירטי אי אנגוסטייאס די פ̄ואיסה מי אלקאנסארון אנגוסטייה אי אנסייאה אלקאנסי: אי אין נומברי די ה׳ יאמארי רואינו ה׳ איסקאפה מי אלמה: גראסייוזו ה׳ אי ג׳וסטו אי נואיסטרו דײו אפיאדאן: גואארדאן סופלים ה׳ איספ̄לאקיסימי אי אה מי סאלב̄ארה: טורנה מי אלמה אה טוס אולגאנ־סאס קי ה׳ גואלארדונו סוב̄רי טי: קי איסקאפאסטיס מי אלמה די מואירטי אה מי אוז׳ו די לאגרימאס אה מי פיי די איספ̄וסאמיינטו: אנדארימאי דילאנטרי ה׳ אין טייראס די לאס ב̄ידאס: קריאו קואנדו אב̄לו ייו פ̄ואי קיב̄ראנטאדו מונג׳ו: ייו דישֿי אין מי אפריסוראר
טודו איל אומברי מינטייך:

מָה אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃ כּוֹס
יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃ נְדָרַי
לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי
יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃ אָנָּא יְהוָה כִּי אֲנִי
עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃
לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃ נְדָרַי
לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת
בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּ אֶת יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר
עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃ יְהוָה לִי לֹא אִירָא
מַה יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה
מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃
סַבּוּנִי גַם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי כִדְבֹרִים
דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ דָּחֹה דְחִיתַנִי
לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה׃ קוֹל רִנָּה
וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל׃ יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה יְמִין יְיָ
עֹשָׂה חָיִל׃ לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ׃ יַסֹּר
יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃ פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק אָבֹא בָם
אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃ אוֹדְךָ כִּי
עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה׃ אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ
פִּנָּה׃ מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃ זֶה הַיּוֹם
עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃

**מה** קי ﭏרי טורנﭏר ﭏה ה' טידוס סוס גוﭏלﭏרדונים סוֹבֿרי מי: בֿﭏזו די סﭏלֿ־
בֿﭏסייונים טומﭏרי ﭏי ﭏין נומבֿרי די ה' ייומﭏרי: מיס פרומיטﭏס ﭏה
ה' פﭏגﭏרי ﭏיסקוﭏינטרה ﭏגורה ﭏה טודו סו פואיבֿלו: פֿריסייﭏדו ﭏי
קﭏטﭏרים די ה' לה מוﭏירטי ﭏה סוס בואינוס: רוﭏיגו ה' קי ייו טו סיירבֿ־
ייו טו סיירבֿו ﭏיזו די טו סיירבֿה סולטﭏסטיס ﭏה מיס ﭏטﭏדירוס: ﭏה
טי סﭏקריפֿיסייﭏרי סﭏקריפֿיסייו די מﭏנינפֿיסטﭏסייון ﭏי ﭏין נומבֿרי
די ה' ייﭏמﭏרי: מיס פרומיטﭏס ﭏה ה' פﭏגﭏרי ﭏיסקוﭏינטרה ﭏגורה
ﭏה טודו סו פואיבֿלו. ﭏין קורטיס די קﭏזה די ה' ﭏינטרי טי ירושלים
ﭏלﭏבֿﭏד ﭏה ה':

**הללו** ﭏלﭏבֿﭏד ﭏה ה' טודﭏס גֿינטיס ﭏלﭏבֿﭏדלו טודוס לוס גֿינטיﭏוס:
קי סי מﭏייורגו סובֿרי נוס סו מירסיד ﭏי בֿירדﭏד ה' פﭏרה סיימפרי
ﭏלﭏבֿﭏד ﭏה ה':

**הודו** לוﭏד ﭏה ה' קי בואינו — קי פﭏרה סיימפרי סו מירסיד.
דיגה ﭏגורה ישרﭏל — קי פﭏרה סיימפרי סו מירסיד:
דיגﭏן ﭏגורה קﭏזה די ﭏהרן — קי פﭏרה סיימפרי סו מירסיד:
דיגﭏן ﭏגורה טימייאינטיס די ה': — קי פﭏרה סיימפרי סו מירסיד:

**מן** די לה ﭏנגוסטייﭏה ייﭏמי ﭏה ה' ריספונדיומו ﭏין לה ﭏנגֿורה ה': ה' קון
מי נון טימירי קי ﭏרה ﭏה מי ﭏומבֿרי: ה' קון מי ﭏין מיס ﭏיודﭏנטיס
ﭏי ייו בֿירי ﭏין מיס ﭏבֿוריסינטיס: בואינו פור ﭏבֿריגﭏר ﭏין ה' מﭏס קי
ﭏינבֿﭏהייﭏר ﭏין ﭏיל ﭏומבֿרי: בואינו פור ﭏבֿריגﭏר ﭏין ה' מﭏס קי ﭏינבֿי־
ﭏהיﭏר ﭏין שׂﭏריפֿים: טודﭏס גֿינטיס מי רודיﭏרון קון נומבֿרי די ה' קי לוס
טﭏזﭏרי: רודיﭏרונמי טﭏמביין מי ﭏרודיﭏרון קון נומבֿרי די ה' קי לוס
טﭏזﭏרי: רודיﭏרונמי קומו ﭏבֿיזבֿﭏס סי ﭏמﭏטﭏרון קומו פֿואיגו די ﭏינספינוס
קון נומבֿרי די ה' קי לוס טﭏזﭏרי: ﭏינפושׂﭏר מי ﭏינפושׂﭏסטיס פור קﭏאיר ﭏי
ה' מי ﭏיודו: פֿוﭏירטי ﭏי סﭏלמיﭏבֿלי ה' ﭏי פֿואי ﭏה מי פור סﭏלבֿﭏסייון:
בוז די קﭏנטﭏר ﭏי סﭏלבֿﭏסייון ﭏין טיינדﭏס די גֿוסטוס דיריגֿה די ה' ﭏזיין
פֿונסﭏדו: דיריגֿה די ה' ﭏינﭏלטיסידה דיריגֿה די ה' ﭏזיין פֿונסﭏדו: נון
מוריריי קי בֿיבֿירי ﭏי ריקונטﭏרי ﭏינֿﭏס די ה': קﭏסטיגﭏר מי קﭏסטיגו
ה' ﭏי ﭏה לה מוﭏירטי נון מי דייו: ﭏבֿריד ﭏה מי פוﭏירטﭏס די גֿוסטידﭏד
ﭏינטרﭏרי פור ﭏייﭏס לוﭏרי ה': ﭏיסטה לה פוﭏירטה די ה' גֿוסטוס
ﭏינטרﭏרﭏן פור ﭏייﭏה: לוﭏרטיﭏי קי מי ריספונדיסטיס ﭏי פֿוﭏיסטיס ﭏה מי
פֿור סﭏלבֿﭏסייון: פיידרה קי ﭏבֿוריסייﭏרון לוס פֿרﭏגוﭏדורים פֿואי פור קﭏבֿיסה
די ﭏרינקון: די קון ה' פֿואי ﭏיסטה ﭏייﭏה מﭏרﭏבֿייוזה ﭏין נואיסטרוס
ﭏוזוס: ﭏיסטי ﭏיל דיﭏה ﭏיזו ה' ﭏגוﭏרנוסﭏיונוס ﭏי ﭏלינגרﭏרנוסﭏיונוס
ﭏין ﭏיל:

אָנָּא יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: (כ"פ)

אָנָּא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָא: (כ"פ)

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהֹוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהֹוָה: אֵל יְהֹוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: הוֹדוּ לַיהֹוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

יְהַלְלוּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ וְצַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ וְעַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּם בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדֶךָ כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָעִים לְזַמֵּר וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל: היחיד אינו אומר הברכה. אלא יתחיל ויסתיים מפני ס"ן הברכה בימי הדילוג יעונה אמן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת אָמֵן:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא (וְאַרְעָא) וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

וקודם שיוציא ספר תורה אומר יהי ה' אלהינו וכו' דף מח. הכל כמו שכתוב בשחרית של שבת קורין בו ארבעה גברי בפרשת זאת. כהן עד עולת תמיד. לוי אחד פסוק ואומרים להם עד רביעית ההין. שלישי עד ונסכה רביעי עד ונסכו:

רואיגו א׳ שאלב̃ה אגורה: (דוס ב̃יזיס)
רואיגו א׳ פרוספירה אגורה: (דוס ב̃יזיס)

**ברוך** בינדיג̃ו איל ב̃ינייין פור נומברי די ה׳ בינדיזירב̃וסאימוס די קאזה די ה׳ דייו ה׳ אי אלומברו א נוס אטאד קארנירו קון לאס קוארדאס אסטה קורניז̃אליס די לה ארה: מי דייו טו אי לוארטיאי מי דייו אינסאלסארטי: לואד א ה׳ קי בואינו קי פארה סיימפרי סו מירסיד:

**יהללוך** אלאב̃ארטיאן ה׳ נואיסטרו דייו טודאס טואס איג̃אס אי טוס בואינוס ג̃וסטוס אזיינטיס טו ב̃ולונטאד. אי טו פואיב̃לו קאזה די ישראל טודוס איינוס קון קאנטאר לואראן אי בינדיזיראן אי אלאב̃אראן; אי אפירמוזיגואראן א נומברי די טו אונרה קי א טי בואינו פור לואר אי א טו נומברי אירמוזו פור קאנטאר. קי די סיימפרי אי אסטה סיימפרי טו דייו. (איל יחיד נון איל דיזי לה ברכה. קאלב̃ו איספירה אי אויי די בוקה די איל קון לה ברכה. אין דיאס די איל קאב̃אמיינטו אי ריספונדי אמן:) בינדיג̃ו טו ה׳ ריי אלאב̃אדו קון לאס אלאב̃אסייונים אמן:

**יתגדל** סי אינגראנדיסקה אי סי סאנטיפיקי סו נומברי גראנדי. אין איל מונדו קי קריאו קומו סו ב̃ולונטאד. אי אינריינינ̃י סו ריינו. אי אירמואיסקה סו רימיסיון. אי אסירקי סו משיח. אין ב̃ואיסטראס ב̃ידאס אי אין ב̃ואיסטרוס דיאס אי אין ב̃ידאס די טודה קאזה די ישראל פריסטו אי אין טיימפו סירקאנו אי דיראן אמן. סיאה סו נומברי גראנדי בינדיג̃ו פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי. סיאה בינדיג̃ו אי סי אלאב̃י אי סי אב̃ורמוזיגואי אי סי אינאלטיסקה אי סי אינסאלסי אי סי אפורמוזיגואי אי סי אינסאלסי אי סי אלאב̃י סו נומברי די איל סאנטו בינדיג̃ו איל. אה אריבה די טודו מונדו די בינדיסיון. קאנטאר אי אלאב̃אסייון אי קונורטאמיינטו קי דיזימוס אין איל מונדו אי דיראן אמן:

**תתקבל** סיאה ריסיב̃ידו סוס אורסייונים אי סוס רוגאטיב̃אס די טודה קאזה די ישראל דילאנטרי די סו פאדרי קי אין לוס סיילוס אי אין לה טיירה אי דיראן אמן:

**יהא** סיאה פאז גראנדי די לוס סיילוס. ב̃ידאס אי הארטורה. אי סאלב̃אסייון. אי קונורטאמיינטו. אי אישקאפאמיינטו. אי מילזינה אי רימיסייון. אי פירדונאנסה. אי פירדונאמיינטו אי איספאסייו אי אישקאפאדורה. א נוס אי א טודו סו פואיב̃לו ישראל. אי דיראן אמן: אזיין פאז אין סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס אגה פאז סוב̃רי נוס אי סוב̃רי טודו סו פואיב̃לו ישראל אי דיראן אמן

(אין אלגונוס קי קיירין איל ספר תורה דיזי יהי ה׳ אלהינו וכו׳ אוזה 48. טודו קומו אין סי־ אלגה אי יאמאן אין איל קואדרו פירסונאס אין פרשה איספיסה. כהן הסטה עולת תמיד. בוזה פסוק אי דיראס לה מיים הסטה קוארטו די לה מידידה. טריסירו הסטה ינסכה. איל קוארטינו הסטה ונסכו:)

# קְרִיאָה לְרֹאשׁ חֹדֶשׁ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ
לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃ וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ
לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃
אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה
בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃ עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ
נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ
הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃

בשבת מתחילין מכאן

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם׃ וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר
הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל
הָאֶחָד׃ וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין
יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן
זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃

ואומרים חצי קדיש ואחר גוללין ספר תורה:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה
לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃

# מילדאדורה די ראש חדש

**וידבר** אי אב'לו ה' אה משה פור דיזיר: אינקומינדה אה איז'וס די ישראל אי דיראס אה איז'וס אה מי אליגאסייון מי קרבן פור מי אופ'יסייון גואיזמו די מי ריסיב'יב'לי גואדראריידיש פור אליגאר אה מי אין סו פלאזו: אי דיראס אה איז'וס איסטי איל אופ'יסייון קי אליגארידיש אה ה' קארנירוס די אידאד די אנייו סאנוס דוס פארה קאדה דיאה אלסאסייון די קונטינו: אה איל קארנירו אונו אראס פור לה מאנייאנה אי אה איל קארנירו איל סיגונדו אראס אינטרי לאס טאדרים: אי דייזמו די לה פ'אריגה סימולה פור פריזינט־ אינבואילטה אין אזייטי מאזאדה קוארטה דילה מידידה: אלסאסייון די דיקונ־ טינו לה איג'ה אין מונטי די סיני פור גואיזמו ריסיב'יב'לי אופ'יסייון פארה ה': אי סו טינפלאסייון קוארטו די לה מידידה פארה איל קארנירו איל אונו אין לה סאנטידאד טימפלאר טימפלאסייון סיקירה פארה ה': אי אה איל קארנירו איל סיגונדו אראס אינטרי לאס טאדרים קומו פריזינטי די לה מאנייאנה אי קומו סו טימפלאסייון אראס אופ'יסייון גואיזמו ריסיב'יב'לי פארה ה':

אין שבת אינפיסאן די אקי:

**וביום** אי אין דיאה די איל שבת דוס קארנירוס די אידאד די אנייו סאנוס אי דוס דייזמוס סימולה פריזינטי אינבואילטה אין לה אזייטי אי סו טימפלאסייון: אלסאסייון די שבת אין סו שבת סוב'רי אלסאסייון די איל דיקונטינו אי סו טימפלאסייון:

**ובראשי** אי אין פרינסיפייוס די ב'ואיסטרוס מיזיס אליגארידיש אלסאס־ ייון פארה ה' טורוס איז'וס די ב'אקה דוס אי באראב'ין אונו קארנירוס די אידאד די אנייו סייטי סאנוס: אי טריס דייזמוס סימולה פריזינטי אינבואילטו אין לה אזייטי פארה איל טורו איל אונו אי דוס דייזמוס סימולה פריזינטי אינבואילטו אין לה אזייטי פארה איל באראב'ין איל אונו: אי דייזמו דייזמו סימולה פריזינטי אינבואילטו אין לה אזייטי פארה איל קארנירו איל אונו אלסאסייון גואיזמו ריסיב'יב'לי אופ'יסייון פארה ה': אי סוס טימפ־ לאסייונים מיטאד די לה מידידה סירה פארה איל טורו אי טירסייו די לה מידידה פארה איל באראב'ין. אי קוארטו די לה מידידה פארה איל קארנירו. די ב'ינו איסטה אלסאסייון די מיז אין סו מיז אה מיזיס די איל אנייו: אי קאב'ריטו די קאב'ראס אונו פור לימפייזה פארה ה' סוב'רי אלסאסייון די איל דיקונטינו סיאה איג'ו אי סו טימפלאסייון:

אי דיזי איל חזן מידייו קדיש אי דיספואיס אינבואילב'י איל ספר תורה:

**אשרי** ביין אב'ינטוראדוס איסטאנטים אין טו קאזה מאס און טי אלאב'ארן סיימפרי: ביין אב'ינטוראדו איל פואיב'לו קי אנסי אה איל ביין אב'ינטוראדו איל פואיב'לו קי ה' סו דייו:

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח
מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב
טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־
חָסֶד: טוֹב יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־
מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ
יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ
יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ
וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־
מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְיָ אֶת
כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי
וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה: וַאֲנִי
זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי
אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע
זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ.
יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ · וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין
וְאָמְרִין: ת״א קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ
קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי

תהלה לואור אה דוד אינאלטיסירטיאי מי דייו איל ריי אי בינדיזירי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: אין קאדה דיאה טי בינדיזירי אי אלאבֿארי טו נומברי פארה סיימפרי אי סיימפרי: גראנדי ה׳ אי אלאבֿאדו מוגֿו אי פארה סו גראנדיזה נון פישֿקירימיינטו: גֿירי׳ נאסייו אה גֿירינאסייו אלאבֿארה טוס איגֿאס אי טוס באראגאניאס דינונסייאראן: אירמוזורה די אונרה די טו לואור אי פאלאבֿראס די טוס מאראבֿייאס אבֿלארי: אי פֿורטאליזה די טוס מאראבֿייאס דיראן אי טו גראנדיזה לה ריקונטארי: מימבראסייון גראנדי די טו בונדאד אבֿלאראן אי סו גֿוסטידאד קאנטאראן: גראסייוזו אי פיאדוזו ה׳ לואינגו די פֿולורים אי גראנדי די מירסיד: בואינו ה׳ אה טודוס אי סוס פיאדאדיס סובֿרי טודאס סוס איגֿאס: לואראטיאן ה׳ טודאס טוס איגֿאס אי טוס בואינוס טי בינדיזיראן: אונרה די טו ריינו דיראן אי די טו באראגאניה אבֿלאראן: פור אזיר סאבֿיר אה איזֿוס די איל אומברי סוס באראגאניאס אי אונרה די אירמוזורה די סו ריינו: טו ריינו ריינו די טודוס מונדוס אי טו פודיסטאניה אין קאדה גֿירינאסייד אי גֿירינאסייו: אסופֿריין ה׳ אה טודוס לוס קאיידוס אי אליבֿאנטאן אה טודוס לוס אפרימידוס: אוזֿוס די טודוס אה טי איספיראן אי טו דאן אה אייוס אה סוס קומידאס אין סו אורה: אבֿריין אה טו מאנו אי אזיין ארטאר אה טודו ביבֿו פור בֿולונטאד: גֿוסטו ה׳ אין טודאס סוס קארינאס אי בואינו אין טודאס סוס איגֿאס: סירקאנו ה׳ אה טודוס סוס יאמאנטים אה טודו איל קי לו יאמה קון בֿירדאד: בֿולונטאד די סוס טימיינטים אזי אי אה סוס איסקלאמאסייונים אואי אי לוס סאלבֿה: גואדראן ה׳ אה טודוס סוס אמאנטים אי אה טודוס לוס מאלוס דיסטרואירה: לואור די ה׳ אבֿלארה מי בוקה אי בינדיזירה טודה קריאדורה נומברי די סו סאנטידאד פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי נוזוטרוס בינדיזירימוס אה ה׳ די אגורה אי אסטה סיימפרי אלאבֿאד אה ה׳:

ובא אי בֿירנה אה ציון רימידור אי אה טורנאנטים ריבֿילייו אין יעקב דיגֿו די ה׳: אי ייו איסטי מי פֿירמאמיינטו אה אייוס דיזי ה׳ מי איספיריטו קי סובֿרי טי. אי מים פאלאבֿראס קי פוזי אין טו בוקה נון סי טיראראן די טו בוקה אי די בוקה די טו סימין אי די בוקה די סימין די טו סימין דיזי ה׳ די אגורה אי אסטה סיימפרי: אי טו סאנטו מוראן לואורים די ישראל: אי יאמאבֿה איסטי אה איסטי אי דיזיאה סאנטו. סאנטו. סאנטו. ה׳ צבאות אינגֿימיינטו די טודה לה טיירה סו אונרה: אי ריסיבֿיאן איסטי די איסטי אי דיזיאן (אבֿאגאר) סאנטו אין בֿיילוס די אלטורה. אלטו לוגאר די סו שכינה. סאנטו סובֿרי לה טיירה אזיין סו באראגאניה. סאנטו פארה סיימפרי ל׳ פארה סיימפרי די טיימפרי ה׳

22

עָלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: נקוד וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: וּנְטָלַתְנִי רוּחָא תלחם וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קָל זִיעַ סַגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דַיְיָ מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ יְיָ יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ. וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְיָ: יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ. חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיְיָ:

ואומרים יהללו וכו' דף קמז ואח"כ חולצין התפילין. יש מקומות שנוהגים לומר המזמור היום ויש מקומות שאומרים זה:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד: כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל הַזָּקָן זְקַן

צבאות אינג̃ו טודה לה טיירה קלארידאד די סו אונרה: (אגריג̃-אסי) אי אלסומי בֿיינטו אי אואי דיטראס די מי בוז די טימבלה גראנדי בינדיג̃ה אונרה די ה' די סו לוגאר: אי אלסומי בֿיינטו. (אבֿאגאר) אי אואי דיטראס די מי בוז די טימבלה גראנדי אלאבאן אי דיזין בינדיג̃ה אונרה די ה' די לוגאר די סו שכינה: ה' אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: ה' סו ריינו איסטה פֿירמי פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי: ה' דייו די אברהם יצחק אי ישראל נואיסטרוס פאדריס גואדרה איסטו פארה סיימפרי אה אפיטיטי די פינסאמיינטוס די קוראסון די טו פואיבֿלו אי קומפוני סו קוראסון אה טי: אי איל פיאדוזו פירדונה דילינטו אי נון דאנייה אי מוג̃יגואה פור אזיר טורנאר סו פֿולור אי נון דיספיירטה טודה סו סאנייה: קי טו ה' בואינו אי פירדונאן אי גראנדי די מירסיד אה טודוס טוס יאמאנטיס: טו ג̃וסטידאד ג̃וסטידאד פארה סיימפרי אי טו ליי בֿירדאד: דאראס בֿירדאד אה יעקב מירסיד אה אברהם קי ג̃וראסטיס אה נואיסטרוס פאדריס די דיאס די אבֿאנטי: בינדיג̃ו ה' דיאה דיאה קארגארה אה נוס איל דייו נואיסטרה סאלבֿאסייון סיימפרי: ה' צבאות קון נוס אינאלטיסימיינטו אה נוס דייו די יעקב סיימפרי: ה' צבאות בֿין אבֿינטוראדו אומברי קי סי אינפֿיאוזייה אין טי: ה' סאלבֿה איל ריי נוס ריספונדירה אין דיאה די נואיסטרו יאמאר: בינדיג̃ו נואיסטרו דייו קי נוס קריאו פור סו אונרה אי נוס אפארטו די לוס טראזייאנטיס. אי דייו אה נוס ליי די בֿירדאד אי בֿידאס די סיימפרי פלאנטו אינטרי נוס. איל אבֿירה נואיסטרו קוראסון אין סו ליי אי פונגה אין נואיסטרו קוראסון סו אמור אי סו טימור פור אזיר סו בֿולונטאד אי פור סירבֿירלו קון קוראסון קומפלידו. פור קי נון לאזדרימוס אה לה בֿאזיאדאד אי נון אינג̃ינטרימוס אה לה טורבֿה. סיאה בֿולונטאד דילאנטרי די טי ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס קי גואדרימוס טוס פֿואירוס אי טוס אינקומינדאנסאס אין איל מונדו איל איסטי. אי מירסירימוס אי בֿיבֿירימוס אי אירידארימוס בֿיין אי בינדיסייון פארה בֿידאס די איל מונדו איל בֿיינין: פור קי טי סאלמיאי אונרה אי נון סי אקאליי ה' מי דייו פארה סיימפרי טי לואורי: ה' אינבֿילונטו פור סו ג̃וסטידאד. אינגראנדיסירה ליי אי אינפֿורטיסירה: אי אינפֿיאוזייארסיאן אין טי קונוסיינטיס טו נומברי קי נון דישאסטיס טוס דיקירייניטיס ה': ה' נואיסטרו סינייור קואנטו פֿואירטי טו נומברי אין טודה לה טיירה: איספֿורסאדבֿוס אי אינפֿורטיסקאבֿי בֿואיסטרו קוראסון טודוס לוס איספירנטיס אה ה':

אי דיזין יהללו וכו' קומו אוזה 147. אי דיספואיס אנסי סי קיטאן לוס תפילין: איי לוגארים קי דיזין איל סאלמו די איל דיאה. אי איי לוגארים קי דיזין איסטו:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס אה דוד איק קואנטו בואינו אי קואנטו אילטוזו איסטאר אירמאנוס טאמביין אה אונה: קומו אזייטי לה בואינוס

אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל פִּי מִדּוֹתָיו: כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה יְהֹוָה אֶת הַבְּרָכָה חַיִּים עַד הָעוֹלָם:

ואומר חצי קדיש כמו בדף עח. ומתפללים תפלת מוסף:

כשחל ר"ח בשבת מתפללים כמו בשבת. ומוציאין שני ספרי תורה באחד קורין שבעה גברי בפרשת השבוע ואומר קדיש לעילא. בשני המפטיר קורא וביום השבת ובראשי חדשיכם עד ונסכו וקדיש לעילא. ואומרים הנותן תשועה וכו' כמו בשבת דף קלו. עד סוף דף קלח. (תורתי אל תעזובו.) ואחר אומר הש"ץ חצי קדיש כמו בדף עח ומתפללים תפלת מוסף:

# מוסף לר"ח בחול ובשבת

## אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ (בקיץ מוֹרִיד הַטָּל.) (בחורף מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם). מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

בחזרת העמידה ש"ץ אומר:

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה. וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה. יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ:

סוב׳רי לה קאב׳יסה דיסינדיין סיב׳לי לה באר׳בה, באר׳בה די אהרן קי דיסיינדי
סוב׳רי קאב׳יסון די סוס ב׳יסטידוס: קומו רוסייו די חרמון קי דיסינדי סוב׳רי
מונטיס די ציון קי אלי איינקומינדו ה׳ אה לה בינדיסייון בידאס אסטה
סיימפרי:

אי דיזי ב׳ידדיו קדיש קומו אוזה. 78. אי דיזין תפלת מוסף:

קואנדו אקאיסי ר״ה אין שבת. אזין אורסייון קומו אין שבת אי קיטאן דוס ספרים אין איל אונו ייאמאן סייטי פירסונאס. אין פרשה די לה סימאנה. אי דיזי קדיש לעילא. אין איל סיגונדו מאלדה איל מפטיר וביום השבת ובראשי חדשיכם אסטה ונסכה. אי קדיש לעילא. אי דיזין הנותן תשועה וכו׳ קומו אי׳ שבת אוזה. 136. אסטה קאב׳ו די אוזה. 138. (אי לייא נון דישידיש.) אי דיספואיס דיזי איל ש״ץ ב׳ידדיו קדיש אוזה. 78. אי אזין אורא־
ייון אוראסיין די מוסף:

# מוסף די ר״ה די אינסימאנה. אי די שבת

אדוני מיס לאב׳יוס אב׳ריראס אי מי בוקה דינונסייארה טו לואור:

ברוך בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו. אי דייו די נואיסטרוס פאדריס. דייו די אברהם. דייו די יצחק א דייו די יעקב. איל דייו איל גראנדי איל באראגאן אי איל טימירוזו. דייו אלטו גואלארדונאן מירסידיס בואינאס. קריאן לו טודו. אי מימבראן מירסידיס די פאדריס אי טראאין ריכמידור א איז׳וס די איז׳וס פור סו נומברי קון אמור:

ריי אייודאן אי קאלב׳אן אי אמפאראו. בינדיג׳ו טו ה׳ אמפארו די אברהם:

אתה טו באראגאן פארה סיימפרי ה׳. אב׳יב׳יגואן מואירטוס טו. גראנדי פור קאלב׳אר. (אין איל אינב׳ירנו אזין דיסינדיר איל רוסייו) (אין איל אינב׳יירנו אסופלאן איל ב׳יינטו אי אזין דיסינדיר לה ג׳וב׳ייאה) גוב׳ירנאן ב׳יב׳וס קון מירסיד. אב׳יב׳יגואן מואירטוס קון פיאדאדיס מונג׳אס. אסופ׳רין קאאידוס אי מיליזינאן האזינוס. אי אזיין סולטאר איינקארסילאדוס: אי אפ׳ירמאן סו פיאלדאד אה דורמידוס די פולב׳ו. קין קומו אה טי דואינייו די באראגאניאס אי קין אסימיז׳אן אה טי. ריי מאטאן אי אב׳יב׳יגואן אי אזיין אירמוליסיר סאלב׳אסייון:

אי פ׳יאל טו פור אב׳יב׳יגואר מואירטוס: בינדיג׳ו טו ה׳ אב׳יב׳יגואן לוס מואירטוס:

(אין נורנאר לה עמידה דיזי איל חזן:)

כתר קורונה דאראן אה טי ה׳ נואיסטרו דייו. אנג׳ילים פונסאדוס די אריב׳ה אי טו פואיב׳לו ישראל אפאנייאדוס אב׳אשו. אה אונה טודוס אייוס סאנטידאד אה טי אטיריב׳יראן. קומו לו קאזו לה דינייה פור מאנו

כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

בר"ח אומר:

לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים: בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָֹה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר: יִמְלוֹךְ יְהוָֹה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

בשבת ור"ח אומר

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים: בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָֹה מִמְּקוֹמוֹ: מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יְהוָֹה אֶחָד:

הוּא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מַלְכֵּנוּ. הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית. וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל־חַי לֵאמֹר. הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר: יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

בר"ח אומר

רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְעַמְּךָ נָתַתָּ זְמַן כַּפָּרָה לְכָל־תּוֹלְדוֹתָם בִּהְיוֹתָם מַקְרִיבִים לְפָנֶיךָ זִבְחֵי רָצוֹן שְׂעִירֵי חַטָּאת לְכַפֵּר בַּעֲדָם זִכָּרוֹן לְכֻלָּם יִהְיֶה תְּשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׂוֹנֵא: מִזְבֵּחַ חָדָשׁ בְּצִיּוֹן תָּכִין וְעוֹלַת

בשבת ור"ח אומר

אַתָּה יָצַרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם. כִּלִּיתָ מְלַאכְתְּךָ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. בָּחַרְתָּ בָּנוּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת וְרָצִיתָ בָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ: וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְכַפָּרָה. וּלְפִי שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. חָרְבָה עִירֵנוּ

די טו פרופֿיטה. אי ייאמאבֿה איסטי אה איסטי אי דיזיאה סאנטו. סאנטו סאנטו. ה' צבאות אינג'ינייטו די טודה לה טיירה סו אונרה:

אין ר"ה דיזי

**לעמתם** אה איסקואינטרה
איוס אלאבֿאנטים אי
דיזיינטים: בינדיג'ה אונרה די ה'
די סו לוגאר: אי אין פאלאבֿראס די
טו סאנטידאד איסקריטו פור די־
זיר: אינריינארה ה' פארה סיימ־
פרי טו דייו ציון פארה ג'ירנאסייו
אי ג'ירנאסייו אלאבֿאד אה ה':

אין שבת אי ר"ח דיזי

**כבודו** סו אונרה אינג'ין מונדו סוס סיר־
בֿיינטים דימאנדאנטים אדו לוגאר די
סו אונרה פור אינפֿורטיסירלו אה איסקואינטרה
איוס אלאבֿאנטים אי דיזיינטים בינדיג'ה אונרה
די ה' די סו לוגאר: די סו לוגאר איל קאטארה
פור סוס פיאדאדיס אה סו פואיבֿלו לוס אחו־
נאנטים סו נומברי טארדי אי מאנייאנה אין
קאדה דיאה דיקונטינו דיזיינטים דוס בֿיזיס קון
אמור אואי ישראל ה' נואיסטרו דייו ה' אונו: איל נואיסטרו דייו. איל נואיסטרו
פאדרי. איל נואיסטרו ריי. איל נואיסטרו סאלבאדור. איל נוס סאלבארה אי
נוס ריגמירה סיגונדה ביז אי נוס הארה אואיר פור סוס פיאדאדיס אה אוזוס
די טודו ביבֿיינטי דיזיר איק ריגמי אה בֿוס אין לה פוסטרימיריאה קומו פרינסיפייו
פור סיאיר אה בֿוס פור דייו. יו ה' בֿואיסטרו דייו אי אין פאלאבֿראס די טו
סאנטידאד איסקריטו פור דיזיר. אינריינארה ה' פארה סיימפרי טו דייו ציון
אה ג'ירנאסייו אי ג'ירנאסייו אלאבֿאד אה ה':

**אתה** טו סאנטו אי טו נומברי סאנטו אי סאנטוס אין קאדה דיאה טי
אלאבֿאראן סיימפרי. קי דייו ריי גראנדי אי סאנטו טו: בינדיג'ו
טו ה' איל דייו איל סאנטו:

אין ר"ה דיזי

**ראשי** פרינסיפייוס די מי־
זיס אה טו פואיבֿלו
דאסטיס טיימפו די פירדו־
נאנסה אה טודוס סוס
נאסימיינטוס אין סו סיאיר
אאיגאנטים דילאנטרי די
טי סאקריפֿיסייוס די בֿילונ־
טאד. קאבֿריטוס די לימפייזה
פור פירדונאר פור איוס
ינמברארסיון אה טודוס איוס
סירה קאלבֿאסיון די סוס אל־
מאס די פודיר די אבוריסידור.
הירה נואיבֿה אין ציון קונפור־
נאב אי רינאסיון די פרי־

אין שבת אי ר"ח דיזי

**אתה** טו קריאסטיס טו מונדו די אבֿאנטי.
קומפליקטיס טו אובֿרה אין דיאה איל
סיטינו. איסקוזיסטיס אין נוס מאס די טודוס לוס
ג'ינטיאוס. אי אינבֿילונטאסטיס אין נוס מאס די
טודוס לוס לינגואזיס. אי נוס סאנטיפֿיקאסטיס
קון טוס איינקומינדאנסאס. אי נוס אאיגאסטיס
נואיסטרו ריי אה טו סירבֿימיינטו. אי טו נומברי
איל גראנדי אי איל סאנטו סובֿרי נוס ייאמאס־
טיס:

**ותתן** אי דאסטיס אה נוס ה' נואיסטרו
דייו קון אמור. שבתות פור אולגאנסה
אי פרינסיפייוס די מיזיס פור פירדונאנסה. אי
פור אמור קי פיקימוס דילאנטרי די טי ה' נואיס־
טרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס.

בר"ח אומר

רֹאשׁ חֹדֶשׁ נַעֲלֶה עָלָיו וּשְׂעִירֵי עִזִּים נַעֲשֶׂה בְּרָצוֹן וּבַעֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִשְׂמַח כֻּלָּנוּ. וְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נִשְׁמַע בְּעִירֶךָ הָאֲמוּרִים לִפְנֵי מִזְבְּחֶךָ: אַהֲבַת עוֹלָם תָּבִיא לָהֶם וּבְרִית אָבוֹת לַבָּנִים תִּזְכּוֹר: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן: אֶת מוּסַף יוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ. עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:

בשבת ור"ח אומר

וּשְׁמֵם מִקְדָּשֵׁנוּ. וְגָלָה יְקָרֵנוּ. וְנִטַּל כָּבוֹד מִבֵּית חַיֵּינוּ. וְאֵין אָנוּ יְכוֹלִין לְהַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבָּן וְלֹא כֹהֵן שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵינוּ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ. וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ. תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן. אֶת מוּסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ כָּאָמוּר:

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִים וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהֹוָה פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן

אין ר"ה דיזי

ספייו די מיז אנסאריימוס סובֿרי אײיאה אי קאבֿריטוס די קאבֿראס ארימוס קון בֿילונטאד. אי אין סירבֿימיינטו די איל בית המקדש נוס אליגראמוס טודוס נוס אי קאנטארים די דוד טו סיירבֿו אוֹלירימוס אין טו סיבֿדאד. לוס דיגֿוס דילאנטרי די טו ארה אמור די סיימפרי טראירראס אה איוס אי פֿירמאמיינטו די פאדרים אלוס איזוס מינו־ בראראס:

**יְהִי** סיאה בֿילונטאד דילאנ־ טרי די טי ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאד־ רים. קי נוס אגאס סובֿיר קון אליגריאה אה נואיסטרה טיירה אי נוס פלאנטיס אין נואיסטרו טירמינו. אי אאי ארימוס די־ לאנטרי די טי אה איגאסייונים די נ. איסטראס אובֿליגאסייו־ נים: קונטינאבֿליס קומו סו אורדין. אי איינייאדידוס קומו סו דין. אה איינייאדידו די דיאה די פריסיפייו די איל מיז איל איסטי. ארימוס אי אאיגארימוס דילאנטרי די טי קומו איינקומינדאנסה די טו בֿילונטאד. קומו קי איסקרי־ בֿיסטים סובֿרי נוס אין טו ליי. פור מאנו די משה טו סיירבֿו די בוקה די טו אונרה קומו לו דיגֿו:

אין שבת אי ר"ה דיזי

קי דיסטרואייו נואיסטרה סיבֿדאד. אי קי דיסטֿו נואיסטרו סאנטואריו. אי סי קאטיבֿו נואיסטרה אונרה. אי פואי טומאדה אונרה די קאזה די נואיסטרה בֿידה. אי נון נוס פודיינטים פור אאיגאר דילאנטרי די טי אאיגאסייון אי נון כאן קי פידרוני פור נוס:

**יְהִי** סיאה בֿילונטאד דילאנטרי די טי ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים. קי נוס אגאס סובֿיר קון אליגריאה אה נואיסטרה טיירה. אי נוס פלאנטיס אין נואיסטרו טירמינו. אי אאי ארימוס דילאנטרי די טי. אה איגאסייונים די נואיסטראס אובֿ־ ליגאסייונים. קונטינאבֿלים קומו סו ריגלה אי איינייאדידוס קומו סו דין. אה איינייאדידוס די דיאה די איל שבת איל איסטי אי דיאה די פריסיפיי: די איל מיז איל איסטי. ארימוס אי אאיגארימוס דילאנטרי די טי קון אמור. קומו איינקומינדאנסה די טו בֿילונטאד קומו קי איסקריבֿיסטים סובֿרי נוס אין טו ליי. פור מאנוס די משה טו סיירבֿו קומו לו דיגֿו:

**וּבְיוֹם** אי אין דיאה די איל שבת דוס קאר־ נירוס די אידאד די אנייו סאנוס אי דוס דייזמוס סימילה פריזינטי אינבולבֿילטה אין לה אזייטי אי סו טימפלאסייון: אלסאסייון די שבת אין סו שבת סובֿרי אלסאסייון די איל דיקונטינו אי סו טימפלאסייון:

**וּבְרָאשֵׁי** אי אין פריסיפייוס די בֿואיסט־ רוס מיזיס אאיגארידיש אלסאס־ ייון פארה ה' טורוס איזוס די בֿאקה דוס אי באראבֿיז אונו קארנירוס די אידאד די אנייו סייטי סאנוס: אי סוס פריזינטים אי סוס טימפלאס־ ייונים קומו לו אבֿלאדו. טרים דייזמוס פארה איל טורו אי דוס דייזמוס פארה איל באראבֿיז אי דייזמו פארה איל קארנירו אי בֿינו קומו סו

בר"ח אומר

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עוֹלָה לַיהוָֹה פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִים: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר שְׁלשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ וְשָׂעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִין כְּהִלְכָתָן:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן. וִיהִי הַחֹדֶשׁ הַזֶּה סוֹף וָקֵץ לְכָל צָרוֹתֵינוּ. תְּחִלָּה וְרֹאשׁ לְפִדְיוֹן נַפְשֵׁנוּ: כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מִכָּל הָאֻמּוֹת בָּחָרְתָּ. וְחֻקֵּי רָאשֵׁי

בר"ח ושבת אומר

כְּנִסְכּוֹ וְשָׂעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָן:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן. וִיהִי הַחֹדֶשׁ הַזֶּה סוֹף וָקֵץ לְכָל־צָרוֹתֵינוּ תְּחִלָּה וְרֹאשׁ לְפִדְיוֹן נַפְשֵׁנוּ. כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מִכָּל־הָאֻמּוֹת בָּחָרְתָּ. וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ:

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ:

אין ר"ח דיזי

**ובראשי** אי אין פריסי־
פייו די ב׳ואיסטרוס מיזיס
אליגארידיש אלסאסייון פא־
רה ה' טורוס איז׳וס די ב׳אקה
דוס אי בארב׳יז אונו קארנירוס
די אידאד די אנייו סייטי
סאנוס: אי סוס פריזינטיס
אי סוס טינפלאסייונים קומו
לו אב׳לאדו טריס דייזמוס
פארה איל טורו אי דוס דייז־
מוס פארה איל בארב׳יס
אי דייזמו פארה איל קארנירו
אי ב׳ינו קומו סו טינפלא־
סייון אי קאב׳ריטו פור פיר־
דונאר אי דוס קונטינואב׳לים
קומו סו דין:

**אלהינו** נואיסטרו דייו
אי דייו די נואיסטרוס
פאדריס. רינואב׳ה אה נוס
אה איל מיז איסטי. פארה
ביין. אי פארה בינדיסייון. פא־
רה גוזו. אי פארה אליגריאה.
פארה סאלב׳אסייון אי פארה
קונורטי. פארה מאנטינימיינ־
טו אי פארה גוב׳ירנו. פארה
פירדונאנסה די פיקאדו. אי
פארה פירדונאנסה די דיליטו.
אי סיאה איל מיז איסטי
קאב׳ו אי פ׳ין אה טודאס
נואיסטראס אנגוסטייאס.
פריסיפייו אי קאב׳יסירה אה
רימיסייון די נואיסטראס
אלמאס. קי אין טו פואיב׳לו
ישראל מאס קי אין טודוס לוס
ג׳ינטיאוס איסקוז׳יסטיס אי

אין ר"ח אי שבת דיזי

טימפלאסייון אי קאב׳ריטו פור פירדונאר אי דוס
קונטינואב׳לים קומו סו דין:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי דייו די נואיס־
טרוס פאדריס רינואב׳ה אה נוס
אה איל מיז איסטי פארה ביין אי פארה
בינדיסייון. פארה גוזו. אי פארה אליגריאה.
פארה סאלב׳אסייון. אי פארה קונורטאמיינטו
פארה מאנטינימיינטו אי פארה גוב׳ירנו. פארה
פירדונאנסה די פיקאדו. אי פארה פירדונאנסה
די דיליטו. אי סיאה איל מיז איסטי קאב׳ו
אי פ׳ין אה טודאס נואיסטראס אנגוסטייאס.
פריסיפייו אי קאב׳יסירה אה רימיסייון די
נואיסטראס אלמאס. קי אין טו פואיב׳לו ישראל
מאס קי אין טודוס לוס ג׳ינטיאוס איסקוז׳יסטיס.
אי פ׳וארוס די פריסיפייוס די מיזיס אה איאוס
אסינייאסטיס:

**ישמחו** אליגראראן קון טו ריינו גואר־
דאנטיס שבת. אי ייאמאנטיס ב׳יסייו.
פואיב׳לו סאנטיפ׳יקאנטיס סיטינו. טודוס איאוס
סי ארטאראן אי סי אינב׳יסייאראן די טו ביין
אי אין איל סיטינו אינב׳ולונטאסטיס אין איל
אי לו סאנטיפ׳יקאסטיס. קוב׳דיסייאה די דיאס
אה איל ייאמאסטיס. מימברנסייון אה אוב׳רה
די פריסיפייו:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס
פאדריס אינב׳ולונטה אגורה אין
נואיסטראס אולגאנסאס. סאנטיפ׳יקאנוס אין
טוס אינקומינדאנסאס. פון נואיסטרה פארטי
אין טו ליי. ארטאנוס די טו ביין. אליגרה נואיס־
טרה אלמה אין טו סאלב׳אסייון אי אלימפייאה
נואיסטרו קוראסון פור סירב׳ירטי קון ב׳ירדאד
אי אזנוס אירידאר ה' נואיסטרו דייו קון אמור
אי קון ב׳ולונטאד שבת די טו סאנטידאד
אי אולגאראן אין איא טודו ישראל סאנטיפ׳י־

בר"ח אומר

חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים:

בר"ח ושבת אומר

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים:

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

מודים דרבנן

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאָנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

בחנוכה אומר:

עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת

אין ר"ח דיזי

פ֗ואירוס די פריסיפייוס די מיזיס אה אייוס אסיטיגואס־טיס. בינדיג'ו טו ה' סאנטיפיקאן ישראל אי פריסיפייוס די מיזיס:

אין שבת אי ר"ח דיזי

סאנטיס טו נומברי. בינדיג'ו טו ה' סאנטי־פיקאן איל שבת אי ישראל אי פריסיפייוס די מיזיס:

**רצה** אינבֿילונטה ה' נואיסטרו דייו אין טו פואיבֿלו ישראל אי אה סוס אוראסייונים ריסיבֿי. אי אז טורנאר איל סירבֿימיינטו אה פאלאסייו די טו קאזה. אי אופֿיסייונים די ישראל אי סוס אוראסייונים די פריסה קון אמור ריסיבֿיראס קון בֿולונטאד. אי סיאה פור בֿולונטאד די קונטינו סיר־בֿימיינטו די ישראל טו פואיבֿלו:

**ואתה** אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מוג'אס אינבֿילונטאראס אין נוס אי נוס אינבֿילונטאראס: אי בֿיראן נואיסטרוס אוז'וס אין טו טורנאר אה ציון קון פיאדאדיס: בינדיג'ו טו ה' איל אזיין טורנאר סו שכינה אה ציון:

**מודים** אוטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס פארה סיימ־פרי אי סיימפרי. נואיסטרו פֿואירטי פֿואירטי די נואיסטרה בֿידה. אי אמ־פארו די נואיסטרה סאלבֿאסייון טו איל. אה ג'ינירסייו אי ג'ינירסייו לואארימוס אה טי אי קונטארימוס טו לואור. סובֿרי נואיסטראס בֿידאס לאס אינטריגאדאס אין טו מאנו אי סובֿרי נואיסטראס אלמאס לאס אינקומינ־דאדאס אה טי. אי סובֿרי טוס מילאג־רוס קי אין קאדה דיאה קון נוס. אי סובֿרי טוס מאראבֿיאס אי טוס ביינים קי אין קאדה אורה. טאדרי אי מאנייאנה אי סייסטאס. איל בואינו קי נון סי בֿידארון טוס פיאדאדיס. איל אפיאדאן קי נון סי אטיימארון טוס מירסידיס קי די סיימפרי איספיראמוס אה טי:

מודים דרבנן:

**מודים** אוטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה' נואיס־טרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס דייו די טודה קריאדורה נואיסטרו קריאדור קריאן אין פרי־סיפייו. בינדיסייונים אי לואוריס אה טו נומברי איל גראנדי אי איל סאנטו פור קי נוס אבֿידיגואסטיס אי נוס סוסטיניסטיס. אנסי נוס אבֿידיגואס אי נוס סוסטינגאס אי אפאנייס נואיסטרוס קאטיבֿירייוס אה קורטיס די טו סאנטידאד פור גוארדאר טוס פֿואירוס אי פור אזיר טו בֿולונטאד אי פור סיר־בֿירטי קון קוראסון קומפלידו סובֿרי קי נוס לואנטיס אה טי. בינדיג'ו דייו די לאס לואוריס:

(אין חנוכה דיזאן):

**על** סובֿרי לוס מילאגרוס. אי סובֿרי לה רימיסייון. אי סובֿרי לאס

וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל הַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנָה יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

כשחוזר ש"ל העמידה אומר כאן ברכת כהנים:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו הַכֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר

באראגאנייאס. אי סוב'רי לאס סאלב'אסייוניס. אי סוב'רי לאס מאראב'ילייאס אי סוב'רי לוס קונורטיס. קי איזיסטיס אה נואיסטרוס פאדריס אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל טיימפו איל איסטי:

**בימי** אין דיאס די מתתיה איז'ו די יוחנן כהן גראנדי חשמונאי אי סוס איז'וס. קומו סי פארו ריינו די יון איל מאלו סוב'רי טו פואיב'לו ישראל. פור אולב'ידארלוס די טו ליי אי פור אזירלוס פאסאר די פואירוס די טו ב'ולונטאד. אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מונג'אס טי פאראסטיס אה איליוס אין אורה די סוס אנגוסטייאס בארא'אסטיס אה סוס בארא'אס ג'וזגאסטיס אה סוס ג'ואיזייוס. ב'ינגאסטיס אה סוס ב'ינגאנסאס. אינטריגאסטיס באראגאניס אין פודיר די פלוג'וס. אי מונג'וס אין פודיר די פוקוס. אי מאלוס אין פודיר די ג'וסטוס. אי אינקונאדוס אין פודיר די לימפייוס. אי סוב'ירב'יוס אין פודיר די טראב'אז'אנטיס אין טו ליי. אי אה טי איזיסטיס נומברי גראנדי אי סאנטו אין טו מונדו. אי אה טו פואיב'לו ישראל איזיס-טיס סאלב'אסייון גראנדי אי רימיסייון קומו איל דיאה איל איסטי. אי דיספואיס אינטראטין טוס איז'וס אה פאלאסייו די טו קאזה. אי איס-קומבראראן אה טו פאלאסייו. אי אלימפייאראן אה טו סאנטואריו. אי אינסינדייארון קאנדילאס אין קורטיס די טו סאנטידאד. אי אסיטיגוארון אוג'ו דיאס איסטוס קון אלאב'אסייון אי קון לואור. אי איזיסטיס אה איליוס מילאגרוס אי מאראב'ילייאס אי לואורימוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

**ועל** אי סוב'רי טודוס איליוס סיאה בינדיג'ו אי סיאה אינאלטיסידו אי סיאה אינסאלסאדו די קונטינו טו נומברי נואיסטרו ריי פארה סיימפרי אי סיימפרי. אי טודוס לוס ב'יב'וס טי לואראן סיימפרי:

**ויהללו** אי אלאב'אראן אי בינדיזיראן אה טו נומברי איל גראנדי קון ב'יר-דאד פארה סיימפרי קי בואינו איל דייו. נואיסטרה סאלב'אסייון אי נואיסטרה איודה סיימפרי איל דייו איל בואינו. בינדיג'ו טו ה' איל בואינו טו נומברי. אי אה טי קונב'ייני פור לואר:

אין בורנאר איל חזן לה עמידה דירה אקי ברכת כהנים:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס בינדיזינוס קון בינדיסייון לה אטריסיאדה אין לה ליי. לה איסקריטה פור מאנ-וס די משה טו סיירב'ו. לה דיג'ה די בוקה די אהרן אי סוס איז'וס לוס כהנים פואיב'לו טוס סאנטוס קומו לו דיג'ו. בינדיזירטיאה ה' אי גוארדארטיאה· אלומבראראה ה' סוס פאסיס אה טי אי אינגראסייארטיאה: אלסי ה' סוס פאסיס אה טי אי פונגה אה טי פאז: אי פונראן אה מי נומברי סוב'רי איז'וס די ישראל אי ייו לוס בינדיזירי:

**שים** פון פאז ביין אי בינדיסייון. ב'ידאס גראסייאה אי מירסיד ג'וסטידאד אי פיאדאדיס סוב'רי נוס אי סוב'רי טודו ישראל טו פואיב'לו. אי

פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם: וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ. וּמַלְאַךְ יְהֹוָה דּוֹחֶה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

בר"ח בחול

אומר החזן קדיש תתקבל. ואחר ברכי נפשי דף קסב. ובחנוכה גם מזמור שיר חנוכת דף יח. ועוה אין כאלהינו פטום הקטרת ותנא דבי אליהו. כמו בחול וקדיש דרבנן ועלינו לשבח. כמו בדף כט:

בר"ח ושבת

אומר החזן קדיש תתקבל. אין כאלהינו. פטום הקטרת. ותנא דבי אליהו. כל ישראל. וקדיש דרבנן. ועלינו לשבח. כמו בשבת דף קמג:

ב̄ינדיזימוס נואיסטרו פאדרי טודוס נוס אאונה קון לוז די טוס פ̄אסיס. קי
קון לוז די טוס פ̄אסיס דאסטיס אה נוס ה' נואיסטרו דייו ליי אי ב̄ידאס
אמור אי מירסיד ג̃וסטידאד אי פיאדאדיס. ב̄ינדיסייון אי פאז. אי בואינו
אין טוס קאטאריס פור ב̄ינדיזירנוס אי פור ב̄ינדיזיר אה טו פואיב̄לו ישראל
קון מוג̃ידומברי די פ̄ורטאליזה אי פאז:

ב̄ינדיג̃ו טו ה' איל ב̄ינדיזיין אה סו פואיב̄לו ישראל קון לה פאז אמן:

סיאן פור ב̄ולונטאד דיג̃אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון
דילאנטרי די טי ה' מי פ̄ואירטי אי מי ריאמידור:

אלהי מי דייו גוארדה מי לינגואה די מאל. אי מיס לאב̄ייוס די אב̄לאר
אינגאנייו. אי אה מיס דיזאונראנטיס מי אלמה סי קאייארה. אי מי
אלמה קומו איל פולב̄ו אה טודוס סיאה. אב̄רי מי קוראסון אין טו ליי. אי
דיטראס די טוס אינקומינדאנסאס פריסיגירה מי אלמה. אי טודוס לוס אליי־
ב̄אנטאנטיס סוב̄רי מי פ̄ארה מאל די פריסה ב̄אלדה סוס קונסיז̃וס אי דאנייאה
סוס פינסאמיינטוס. סיאן קומו טאמו דילאנטרי ב̄יינטו. אי אנג̃יל די ה' איני־
פוג̃אן. אזי פור טו נומברי. אז פור טו דירג̃ה. אז פור טו ליי אז פור טו
סאנטידאד. פור קי סיאן איסקאפאדוס טוס קירידוס. סאלב̄ה טו דיריג̃ה אי
ריספונדימי: סיאן פור ב̄ולונטאד דיג̃אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי
קוראסון דילאנטרי די טי ה' מי פ̄ואירטי אי מי ריאמידור: אזיין פאז אין
סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס אגה פאז סוב̄רי נוס אי סוב̄רי טודו
ישראל אי דירון אמן:

אין ר"ח אין סימאנה

דיזי איל חזן קדיש תתקבל. אי דיספואיס ברכי נפשי אוז̃ה 162. אי אין חנוכה טאמ־ביין סאלמו קאנטאר די חנוכה אוז̃ה 18. אי קון אין כאלהינו. פטום הקטרת. אי תנא דבי אליהו. קומו אין סימאנה. אי קדיש דרבנן אי עלינו לשבח קומו אין אוז̃ה 59:

אין ר"ח אי שבת:

דיזי איל חזן קדיש תתקבל. אינכאלהינו. פטום הקטרת. אי תנא דבי אליהו. כל ישראל. אי קדיש דרבנן אי עלינו לשבח קומו אין שבת אוז̃ה 143:

# תקון חנוכה

ליל כ"ה בכסליו מתחילין ערבית ממזמור זה:

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוֹמִמְךָ יְהֹוָה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי: יְהֹוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְהֹוָה הֶעֱלִיתָ מִן שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי בוֹר: זַמְּרוּ לַיהֹוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה: וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יְהֹוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ יְהֹוָה אֶקְרָא וְאֶל יְהֹוָה אֶתְחַנָּן: מַה בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ: שְׁמַע יְהֹוָה וְחָנֵּנִי יְהֹוָה הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהֹוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

ומתפללים תפלת ערבית כמו בחול דף עח. ואומרים על הנסים בברכת מודים. ואחר שעמידה אומר קדיש תתקבל. ומדליקין נר של חנוכה בבה"כ כדי לפרסם הנס. והיחיד ידליק בביתו. והברכות תמצא בסדר ברכות. ואומרים מזמור שיר חנוכת כדלעיל וקדיש יהא שלמא רבא. וברכו. ועלינו לשבח דף נח:

בשחרית מתפללים כסדר הימים. ואומר על הנסים בברכת מודים ואחר חזרת ש"ץ גומרים ההלל כמו דף קסג. ואחר אומר קדיש לעילא. ואומר ש"ץ יהי ה' אלהינו עמנו וכו' כמו בחול דף מח. ומוציאין ס"ת וקורין ג' גברי בפרשת נשא וקורא כהן מן וידבר עד לפני המשכן. לוי עד לחנוכת המזבח. ישראל עד נחשון בן עמינדב. ביום שני של חנוכה קורא כהן מן ביום השני עד מלאה קטרת. לוי עד בן צוער. וישראל חוזר וקורא ביום השני עד בן צוער וכן בכל יום נשיא של יום. וביום השמיני גומרין כל הפרשה ומתחילין פרשת בהעלותך עד כן עשה את המנורה. ויש מקומות שישראל קורא בכל יום נשיא של מחר:

## קריאה ליום ראשון של חנוכה

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם: ס
יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: ס יָאֵר יְהֹוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: ס

# אורדינאנסה די חנוכה

נוג'י די 25 אין כסליו אימפיסה, ערבית קון איסטי סאלמו:

**מזמור** סאלמו קאנטאר די איסטרינאמיינטו די לה קאזה אה דוד. אינאל־
טיסירטיאי ה' קי מי אינאלטיסיסטיס אי נון אלזיסטיס אליגראר מיס
אינימיגוס פור מי: ה' מי דייו איסקלאמי אה טי אי מי מילזינאסטיס: ה' אלזי־
סטיס קון די פואיסה מי אלמה מי אבידיגואסטיס די דיסינדיר אה פואיסה:
סאלמיאד אה ה' סוס בואינוס אי לואד אה מימברנסייון די סו סאנטידאד:
קי פונטו קון סו פולור בידאס אין סו בילונטאד פור לה טאדרי דואירמי ייורו
אי פור לה מאנייאנה קאנטאר: אי ייו דישי אין מי פאס נון מי ריספואירי
פארה סיימפרי: ה' קון טו בילונטאד איזיסטיס פאראר אה מי מונטי פורטאליזה
אינקוברישטיס טוס פאסיס פואי אטורבאדו: אה טי ה' ייאמו אי אה ה' מי
אפיאדו: קי פרובינו אין מי טאזאר אין מי דיסינדיר אה פואיסה סי טי
לואארה פולבו סי דינונסייארה טו בירדאד: אואי ה' אי אפיאדאמי ה' סיאי
אייודאן אה מי: טראסטורנאסטיס מי אינדיג'ה פור דאנסה אה מי סולטאסטיס
מי סאקו אי סינייסטיס מי די אליגריאה: פור קי טי סאלמיאי אונרה אי נו
סי קאליי ה' מי דייו פארה סיימפרי טי לואארי:

אי אזין אוראסייון די ערבית קומו אין סימאנה הוזה 78. אי דיזין על הנסים אין לה ברכה די מודים. אי דיספואיס די לה עמידה דיזי קדיש תתקבל. אי אינסיינדין אין איל קהל קאנדילה די חנוכה. אינסינייאל די פובליקאר איל מילאגרו. אי קאדה אונו אינסיינדי אין סו קאזה. אי לאס ברכות מופאראס אין ריגלה די ברכות. אי דיזין מזמור שיר חנוכת קומו אריבה אי קדיש יהא שלמא. אי ברכו. אי עלינו לשבח אוזה 89:

אין לה מאנייאנה אזין אוראסייון קומו ריסטו די לוס דיאס. אי דיזי על הניסים אין לה ברכה די מודים. אי דיספואיס קי טורנה איל חזן לה עמידה איסקאפאן איל הלל קומו אוזה 163 אי דיספואיס דיזי קדיש לעילא. אי דיזי איל חזן סיאה ה' נואיסטרו דייו קון נוס. קומו אינסימאנה אוזה 48. אי קיטאן ספר תורה אי ייאמאן 3 פירסונאס אין פרשת נשא אי מילדה כהן די וידבר אסטה לפני המשכן לוי אסטה לחנוכת המזבח. ישראל אסטה נחשון בן עמינדב. אין דיאה סיגונדו די חנוכה מילדה כהן די ביום השני אסטה מלאה קטרת. לוי אסטה בן צוער. אי ישראל טורנה אי מילדה ביום השני אסטה בן צוער. אי אנסי אין קאדה דיאה איל נשיא די איל דיאה. אי אין איל דיאה איל אוג'אבו איסקאפאן טודה לה פרשה אי אינפיסאן פרשת בהעלותך אסטה כן עשה את המנורה. אי איי לוגארים קי ישראל מילדה אין קאדה דיאה איל נשיא די איל אוטרו דיאה:

# מילדאדורה פארה דיאה פרימירו די חנוכה

**וידבר** אי אבלו ה' אה משה פור דיזיר: אבלה אה אהרן אי אה סוס
איזוס פור דיזיר אנסי בינדיזירידיש אה איזוס די ישראל דיזיר אה
איילוס: טי בינדיגה ה' אי טי גוארדי: אלומברי ה' סוס פאסיס אה טי

ישא יהוה ׀ פניו אליך וישם לך שלום: ס ושמו את־שמי
על־בני ישראל ואני אברכם: ויהי ביום כלות משה להקים
את־המשכן וימשח אתו ויקדש אתו ואת־כל־כליו ואת־
המזבח ואת־כל־כליו וימשחם ויקדש אתם: ויקריבו נשיאי
ישראל ראשי בית אבתם הם נשיאי המטות הם העמדים
על־הפקדים: ויביאו את־קרבנם לפני יהוה שש־עגלת צב
ושני עשר בקר עגלה על־שני הנשאים ושור לאחד
ויקריבו אותם לפני המשכן: ויאמר יהוה אל־משה לאמר:
קח מאתם והיו לעבד את־עבדת אהל מועד ונתתה
אותם אל־הלוים איש כפי עבדתו: ויקח משה את־העגלת
ואת־הבקר ויתן אותם אל־הלוים: את ׀ שתי העגלות
ואת ארבעת הבקר נתן לבני גרשון כפי עבדתם: ואת
ארבע העגלות ואת שמנת הבקר נתן לבני מררי כפי
עבדתם ביד איתמר בן־אהרן הכהן: ולבני קהת לא נתן
כי־עבדת הקדש עלהם בכתף ישאו: ויקריבו הנשאים
את חנכת המזבח ביום המשח אתו ויקריבו הנשיאם את־
קרבנם לפני המזבח: ויאמר יהוה אל־משה נשיא אחד
ליום נשיא אחד ליום יקריבו את־קרבנם לחנכת המזבח:
ויהי המקריב ביום הראשון את־קרבנו נחשון בן־עמינדב
למטה יהודה: וקרבנו קערת־כסף אחת שלשים ומאה
משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש
שניהם ׀ מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: כף אחת
עשרה זהב מלאה קטרת: פר אחד בן־בקר איל אחד
כבש־אחד בן־שנתו לעלה: שעיר־עזים אחד לחטאת:
ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה
כבשים בני־שנה חמשה זה קרבן נחשון בן־עמינדב:

ואומר קדיש לעילא אשרי ובא לציון כמו ימים של חול. בדף תכ. וקדיש תתקבל ומחזיר ספר תורה למקומו. ואומרים יהללו. ואומר במקום המזמור של יום מזמור שיר חנכת הבית. ויש אומרים גם המזמור של יום. וכן בכל ימי חנכה. וגומרין התפלה כשאר הימים

אי טי אגראסייי: אלסי ה' סוס פֿאסיס אה טי אי פונגה אה טי פאז: אי
פּונדראן אה מי נומברי סוברי איזוס די ישראל אי ייו לוס בינדיזירי: אי פֿואי
אין די'אה די קומפלייר מ'שה פור אלבֿאנטאר אה איל טאבֿירנאקולו אי אונטו
אה איל אי סאנטיפֿיקו אה איל אי אה טודוס סוס אטואינדוס אי אה לה
ארה אי אה טודוס סוס אטואינדוס אי אונטולוס אי סאנטיפֿיקו אה אייוס:
אי אלינגאראנסי נאסייונאלים די ישראל קאבֿיסיראס די קאזה די סוס פאדריס
אייוס נאסייונאלים די לוס טריבֿוס איילאס לוס פארא'דוס סוברי לוס קונטאאי-
דוס: אי טרושירון אה סוס אלינגאסייונים דילאנטרי ה' סייש די קארייטאס די
קוביירטה אי דוזי בואקאס קארייטה פור דוס לוס נאסייונאלים אי בואי פור
קאדה אונו אי אלינגאראן אה אייוס דילאנטרי איל טאבֿירנאקולו: אי דישו ה'
אה מ'שה פור דיזיר: טומה די קון אייוס אי סירלאן פור סירבֿיר אה סירבֿי-
נייאנטו די טיינדה די פלאזו אי דאראס אה אייוס אה לוס לויס קאדה אונו
קומו סיגון סו סירבֿינייאנטו: אי טומו מ'שה אה לאס קארייטאס אי אה לאס בואקאס
אי דייו אה איילאס אה לוס לויס: אה דוס לאס קארייטאס אי אה קואטרו לאס
בואקאס דייו אה איזוס די גרשון קומו סיגון סו סירבֿינייאנטו: אי אה קואטרי
לאס קארייטאס אי אה אוג'ו לאס בואקאס דייו אה איזוס די מררי קומו סיגון סו
סירבֿינייאנטו פור מאנו די איתמר איז'ו די אהרן איל כהן: אי אה איזוס די
קהת נון דייו קי סירבֿינייאנטו די לה סאנטידאד סוברי אייוס אין איל אומברי
ייבֿאראן: אי אלינגאראן לוס נאסייונאלים אה אינטרינאמייאנטו די לה ארה
אין דיאה די סאלייר אונטאדה אה אייה אי אלינגאראן לוס נאסייונאלים אה סוס
אלינגאסייונים דילאנטרי די לה ארה: אי דישו ה' אה מ'שה נאסייונאל אונו
פארה קאדה דיאה נאסייונאל אונו פארה קאדה דיאה אלינגאראן אה סוס
אלינגאסייונים פארה אינטרינאמייאנטו די לה ארה: אי פֿואי איל אלינגאן אין איל
דיאה איל פרימירו אה סו אלינגאסייון נחשון איז'ו די עמינדב אה טריבֿו די
יהודה: אי סו אלינגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה סיין אי טרינטה סו
פיזו איספאראזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטי-
דאד אמבאס אייאס ייינוס די סימולה איינבואילטה אין לה אזייטי פור
פריזינטי: קופה אונה דייז פיזוס די אורו ייינה די סאאומירייו: טורו
אונו איז'ו די באקה באראבֿאן אונו קארנירו אונו די איד'אד די סו אנייו פור
אלסאסייון: קאבֿריטו די קאבֿראס אונו פור ליניפייזה: אי פארה סאקריפֿיסייו
די לאס פאזים באקאס דוס בארבֿאזים סינקו מאנגואיקוס ס'קו קארנירוס
די איד'אד די אנייו סינקו איסטה אלינגאסייון די נחשון איז'ו די עמינדב:

אי דיזי קדיש לעילא. אשרי ובא לציון קומו דיאס די אינבֿינאנה. אוזאה .49 אי קדיש
תתקבל אי טירנאן איל ספר תורה אה סו לוגאר אי דיזי יהללו וכו' אי דיזי פור סאלמו
די איל דיאה מזמור שיר חנוכת וכו'. אי איי דיזיינטים טאמביין סאלמו דיל דיאה. אי אנסי
אין טודוס לוס דיאס די חנוכה אי קומפלין לה תפלה קומו קאדה דיאה.

## קריאה ליום שני של חנוכה

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף־אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר׃

ולומר חצי קדיש וגומרים התפלה כמו אתמול

## קריאה ליום שלישי של הנוכה

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

## קריאה ליום רביעי של חנוכה

בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

## מילדאדורה פארה דיאה סיגונדו די חנוכה

**ביום** אין איל דיאה איל סיגונדו אליגו נתנאל איז׳ו די צוער מאייוראל די יששכר: אליגו אה סו אליגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה סיין אי טריינטה סו פיזו איספארזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אנבוהאייוס ייינוס די סימולה אינבואילטה אין לה אזייטי פור פריזינטי: קופה אונה דייז פיזוס די אורו ייינה די סאאומירייו: טורו אונו איז׳ו די ב׳אקה בארב׳ז אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסייון: קאב׳ריטו די קאב׳ראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפ׳יסייו די לאס פאזיס ב׳אקאס דוס בארב׳יזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אליגאסייון די נתנאל איז׳ו די צוער:

אי דיזי מידייו קדיש. אי איסקאפאן לה תפלה קומו אייר:

## מילדאדורה פארה דיאה טריסירו די חנוכה

**ביום** אין איל דיאה איל טריסירו מאייוראל די איז׳וס די זבולן אליאב איז׳ו די חלון: סו אליגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה סיין אי טריינטה סו פיזו איספארזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אנבוהאייוס ייינוס די סימולה אינבואילטה אין לה אזייטי פור פריזינטי: קופה אונה דייז פיזוס די אורו ייינה די סאאומירייו: טורו אונו איז׳ו די ב׳אקה בארב׳ז אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסייון: קאב׳ריטו די קאב׳ראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפ׳יסייו די לאס פאזיס ב׳אקאס דוס בארב׳יזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אליגאסייון די אליאב איז׳ו די חלון:

## מילדאדורה פארה דיאה קוארטינו די חנוכה

**ביום** אין איל דיאה איל קוארטינו מאייוראל די איז׳וס די ראובן אליצור איז׳ו די שדיאור: סו אליגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה סיין אי טריינטה סו פיזו איספארזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אנבוהאייוס ייינוס די סימולה אינבואילטה אין לה אזייטי פור פריזינטי: קופה אונה דייז פיזוס די אורו ייינה די סאאומירייו: טורו אונו איז׳ו די ב׳אקה בארב׳ז אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסייון: קאב׳ריטו די קאב׳ראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפ׳יסייו די לאס פאזיס ב׳אקאס דוס בארב׳יזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אליגאסייון די אליצור איז׳ו די שדיאור:

קריאה ליום חמישי של חנוכה

בַּיּוֹם֙ הַחֲמִישִׁ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י שִׁמְע֑וֹן שְׁלֻֽמִיאֵ֖ל בֶּן־צוּרִֽישַׁדָּֽי׃ קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן שְׁלֻמִיאֵ֖ל בֶּן־צוּרִֽישַׁדָּֽי׃

קריאה ליום ששי של חנוכה

בַּיּוֹם֙ הַשִּׁשִּׁ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י גָ֑ד אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־דְּעוּאֵֽל׃ קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־דְּעוּאֵֽל׃

קריאה ליום שביעי של חנוכה

בַּיּוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י אֶפְרָ֑יִם אֱלִֽישָׁמָ֖ע בֶּן־עַמִּיהֽוּד׃ קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֱלִישָׁמָ֖ע בֶּן־עַמִּיהֽוּד׃

## מילדאדורה פארה דיאה סינקינו די הנוכה

ביום אין איל דיאה איל סינקינו מאיורגאל די איזוס די שמעון שלומיאל איזו די צורישדי: סו אאינגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה קיין אי טריינטה סו פיזו איספאלזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אמבוזאייוס יינוס די סימולה אינבואילטה אין לה אזייטי פור פריזינטי: קופה אונה דייז פיזוס די אורו ייניה די סאאומירייו: טורו אונו איזו די באקה באראבֿיז אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסייון: קאבֿריטו די קאבֿראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפֿיסייו די לאס פאזיס באקאס דוס באראבֿיזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אאינגאסייון די שלומיאל איזו די צורישדי:

## מילדאדורה פארה דיאה סיזינו די הנוכה

ביום אין איל דיאה איל סיזינו מאיורגאל די איזוס די גד אליסף איזו די דעואל: סו אאינגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה קיין אי טריינטה סו פיזו איספאלזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אמבוזאייוס יינוס די סימולה אינבואילטה אין לה אזייטי פור פריזינטי: קופה אונה דייז פיזוס די אורו ייניה די סאאומירייו: טורו אונו איזו די באקה באראבֿיז אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסייון: קאבֿריטו די קאבֿראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפֿיסייו די לאס פאזיס באקאס דוס באראבֿיזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אאינגאסייון די אליסף איזו די דעואל:

## מילדאדורה פארה דיאה סיטינו די הנוכה

ביום אין איל דיאה איל סיטינו מאיורגאל די איזוס די אפרים אלישמע איזו די עמיהוד: סו אאינגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה קיין אי טריינטה סו פיזו איספאלזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אמבוזאייוס יינוס די סימולה אינבואילטה אין לה אזייטי פור פריזינטי: קופה אונה דייז פיזוס די אורו ייניה די סאאומירייו: טורו אונו איזו די באקה באראבֿיז אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסייון: קאבֿריטו די קאבֿראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפֿיסייו די לאס פאזיס באקאס דוס באראבֿיזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אאינגאסייון די אלישמע איזו די עמיהוד:

## קריאה ליום אחרון של חנוכה

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן
שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן פְּדָהצוּר׃

בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃

בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

בַּיּוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר־יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים

## מילדאדורה פארה דיאה אונג'אב'ו די הנוכה

**ביום** אין איל דיאה איל אונג'אב'ו מאייוראל די איז'וס די מנשה גמליאל איז'ו די פדהצור: סו אליגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה סיין אי טרינטה סו פיזו איספארזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אמבוש אייוס ייינוס די סימולה אינבואילטה אין לה אזייטי פור פריזינטי. קופה אונה די דייז פיזוס די אורו ייינה די סאהומירייו: טורו אונו איז'ו די ב'אקה בארב'יס אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסייון: קאב'ריטו די קאב'ראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפ'יסייו די לאס פאזיס ב'אקאס דוס בארב'יזיס סינקו מאנגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אליגאסייון די גמליאל איז'ו די פדהצור:

**ביום** אין איל דיאה איל נוב'ינו מאייוראל די איז'וס די בנימין אבידן איז'ו די גדעוני: סו אליגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה סיין אי טרינטה סו פיזו איספארזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אמבוש אייוס ייינוס די סימולה אינבואילטה אין לה אזייטי פור פריזינטי: קופה אונה די דייז פיזוס די אורו ייינה די סאהומירייו: טורו אונו איז'ו די ב'אקה בארב'יס אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסייון: קאב'ריטו די קאב'ראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפ'יסייו די לאס פאזיס ב'אקאס דוס בארב'יזיס סינקו מאנגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אליגאסייון די אבידן איז'ו די גדעוני:

**ביום** אין איל דיאה איל דייזינו מאייוראל די איז'וס די דן אחיעזר איז'ו די עמישדי: סו אליגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה סיין אי טרינטה סו פיזו איספארזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אמבוש אייוס ייינוס די סימולה אינבואילטה אין לה אזייטי פור פריזינטי: קופה אונה די דייז פיזוס די אורו ייינה די סאהומירייו: טורו אונו איז'ו די ב'אקה בארב'יס אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסייון: קאב'ריטו די קאב'ראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפ'יסייו די לאס פאזיס ב'אקאס דוס בארב'יזיס סינקו מאנגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אליגאסייון די אחיעזר איז'ו די עמישדי:

**ביום** אין דיאה די אונזי דיאס מאייוראל די איז'וס די אשר פגעיאל איז'ו די עכרן: סו אליגאסייון איסקודילייאה די פלאטה אונה סיין אי טרינטה סו פיזו איספארזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אמבוש אייוס ייינוס די סימולה אינבואילטס

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

זֹאת ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר
כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת
כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב
הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים
אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם
וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃ וְכֹל בְּקַר ׀ זֶבַח הַשְּׁלָמִים
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃
וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל
מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי
הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ

אין לה אזייטי פור פריזינטי: קופה אונה דייז פיזוס די אורו ייינה די סאהומירייו: טורו אונו איזו די באקה בארביז אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסיון: קאבריטו די קאבראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפֿיסייו די לאס פאזיס באקאס דוס בארביזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אליגאסיון די פגעיאל איזו די עכרן:

**ביום** אין דיאה די דוזי דיאס מאיוראל די איזוס די נפתלי אחירע איזו די עינן: סו אליגאסיון איסקודילייה די פלאטה אונה סיין אי טרינטה סו פיזו איספארזידירה אונה די פלאטה סיטינטה פיזוס קון פיזו די לה סאנטידאד אמבוס ייינוס די סימולה אינבואילטה אין לה אזייטי פור פריזינטי: קופה אונה דייז פיזוס די אורו ייינה די סאהומירייו: טורו אונו איזו די באקה בארביז אונו קארנירו אונו די אידאד די סו אנייו פור אלסאסיון: קאבריטו די קאבראס אונו פור לימפייזה: אי פארה סאקריפֿיסייו די לאס פאזיס באקאס דוס בארביזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנייו סינקו איסטה אליגאסיון די אחירע איזו די עינן:

**זאת** איסטי איסטרינאמיינטו די לה ארה אין דיאה די סיאיר אונטאדו אה איל די קון מאיוראלים די ישראל איסקודילייאס די פלאטה דוזי איספארזידירס די פלאטה דוזי קופאס די אורו דוזי: סיין אי טרינטה לה איסקודילייה לה אונה די פלאטה אי סיטינטה לה איספארזידירה לה אונה טודה פלאטה די לוס אטואינדוס דוס מיל אי קואטרוסיינטוס קון פיזו די לה סאנטידאד: קופאס די אורו דוזי ייינאס די סאהומירייו דייז דייז לה קופה קון פיזו די לה סאנטידאד טודו אורו די לאס קופאס סיין אי ביינטי: טודאס לאס באקאס פארה לה אלסאסיון דוזי טורוס בארביזיס דוזי קארנירוס די אידאד די אנייו דוזי אי סוס פריזינטיס אי קאבריטוס די קאבראס דוזי פור לימפייזה: אי טודאס באקאס די סאקריפֿיסייו די לאס פאזיס ביינטי אי קואטרו טורוס בארביזיס סיסינטה מארגואיקוס סיסינטה קארנירוס די אידאד די אנייו סיסינטה איסטי איסטרינאמיינטו די לה ארה דיספואיס די סיאיר אונטאדו אה איל: אי אין ביניר משה אה טיינדה די פלאזו פור אבלאר קון איל אי אואיאה אה לה בוז אבלאן אה איל די סובֿרי איל קובֿירטירו קי סובֿרי ארקה די איל טיסטאמיינטו די אינטרי דוס לוס כרבים אי אבלאבה אה איל:

**וידבר** אי אבלו ה' אה משה פור דיזיר: אבלה אה אהרן אי דיראס אה איל אין טו איסינדיר אה לאס קאנדילאס אה איסקואינטרה פֿאסיס די לה אלמינארה אלומבראראן סייטי לאס קאנדילאס: אי אי

שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃

# ר"ח טבת וחנוכה

ר"ח טבת וחנוכה. מתפללים כסדר הימים. ואומר יעלה ויבא בברכת רצה. ואומר על הניסים בברכת מודים. וגומרין ההלל כמו בדף קסג. ואחר אומר קדיש תתקבל. ומוציאין שני ספרים בראשון קורא שלשה גברי וקורא בפרשת ראש חדש. ואינו אומר קדיש. ובספר שני קורא בפרשת חנוכה בנשיא של יום ואומר חצי קדיש. ואומר אשרי ובא לציון יהללו דף מט ומחזירין ס"ת למקומו ואומר חצי קדיש. ואומר מוסף של ר"ח דף קע. ואומר על הניסים בברכת מודים. ואומר קדיש תתקבל. ברכי נפשי דף קכ־. ואחר אומר מזמור שיר חנוכת דף קעז. וגומרין התפלה כסדר הימים.

# ערב שבת וחנוכה

אומר מנחה כסדר הימים. ואחר חזרת העמידה אומר קדיש תתקבל. ומדליק נר חנוכה ואומר מזמור שיר חנכת. ה' מלך גאות וכו'. ואומר קדיש שלם. ועלינו לשבח. ויזהר שידליק נר של חנוכה. קודם נר של שבת והיחיד מדליק נר של חנוכה בביתו קודם לכתו לבית הכנסת:

# שבת של חנוכה

שבת של חנוכה מתפללים כסדר שבתות. ואומר על הניסים בברכה מודים וגומרין את ההלל. ואומר קדיש תתקבל. ומוציאין שני ספרים בספר ראשון קורין שבעה גברי בפרשת השבוע. והמפטיר קורא בחנוכת הנשיאים בנשיא של יום. ואומר הפטרה רני ושמחי. וגומר כסדר שבתות:

# ר"ח טבת שחל בשבת

ר"ח טבת שחל בשבת מתפללים כסדר שבתות ואומר יעלה ויבא בברכת רצה ועל הניסים בברכת מודים וגומרין את ההלל. ואומר קדיש תתקבל. ומוציא שלשה ספרים בראשון קורין בפרשה השבוע וקורין ששה גברי ואינו אומר קדיש. לשביעי קורא בספר שני בר"ח מן וביום השבת עד ונסכו ואומר חצי קדיש. והמפטיר קורא בספר שלישי בחנוכת הנשיאים בקרבן של יום. ואומר חצי קדיש ואומר הפטרה רני ושמחי. ומחזירין הספרים למקומן. ואומר חצי קדיש. ואומר תפלת מוסף לשבת ור"ח שהוא דף קע. ואומר על הניסים בברכת מודים. וגומר כסדר שבתות:

אנסי אטאן אה איסקולאיטרה פאסיק די לה אלמינארה אינסינדייו שיש קאנדילאס קומו קי אינקומינדו ה' אה משה: אי איסטה איגה די לה אלמינארה באטידיס די אורו אסטה סו אנקה אסטה סו פלור באטידיס אייאה קומו לה ויסטה קי אמוסטרו ה' אה משה אנסי איזו אה לה אלמינארה:

# ר"ח טבת אי חנוכה

ראש חדש טבת אי חנוכה. דיזי תפלה קומו ריסטו די דיאס אי דיזי יעלה ויבא אין ברכה די רצה. אי דיזי על הניסים אין ברכה די מודים אי איסקאפאן איל הלל אוזה 163. אי דיספואיס דיזי קדיש תתקבל. אי קיטה דוס ספרים אין איל פרימירו ייאמה טריס פריסונאס אי מילדאן לה פרשה די ראש חדש אי נון דיזי קדיש. אי אין איל סיגונדו ספר מילדה לה פרשה די חנוכה אין איל נשיא די איל דיאה אי דיזי ונידייו קדיש. אי אשרי ובא לציון יהללו אוזה 49. אי טורנאן איל ס"ת אה סו לוגאר אי דיזי חאצי קדיש אי דיזי מוסף די ראש חדש כפי אוזה 170. אי דיזי על הניסים אין ברכה די מודים. אי דיזי קדיש תתקבל. ברכי נפשי אוזה 162. אי דיספואיס דיזי מזמור שיר חנכת אוזה 177. אי איסקאפה תפלה קומו ריסטו די דיאס:

# ערב שבת אי חנוכה

דיזי מנחה קומו ריסטו די דיאס. אי דיספואיס די לה חזרה דילה עמידה דיזי קדיש תתקבל אי אינסיינדי קאנדילה די חנוכה אי דיזי מזמור שיר חנכת. ה' מלך גאות וכו'. אי דיזי קדיש שלם אי עלינו לשבח. איסי אקאבידי פור אינסינדיר קאנדילה די חנוכה אנטיס די קאנדילה די שבת. אי איל יחיד אינסינדירה קאנדילה די חנוכה אין סו קאזה אנטיס ד סו אנדאר אה איל קהל:

# שבת די חנוכה

שבת די חנוכה דיזי תפלה קומו ריסטו די שבתות. אי דיזי על הניסים אין ברכה די מודים אי איסקאפאן איל הלל אי דיזי קדיש תתקבל אי קיטאן דוס ספרים אין איל פרימיר ספר ייאמאן סייטי פריסונאס אין לה פרשה דילה שימאנה אי איל מפטיר מילדה אין חנוכת הנשיאים אין נשיא דיל דיאה. אי דיזי הפטרה רני ושמחי. אי איסקאפה קומו ריסטו די שבתות:

# ר"ח טבת קי אקאאיסייו אין שבת

ר"ח טבת קי אקאיסייו אין שבת דיזין תפלה קומו ריסטו די שבתות אי דיזי יעלה ויבא אין לה ברכה די רצה אי על הניסים אין ברכה די מודים אי איסקאפאן איל הלל אי דיזין קדיש תתקבל אי קיטה טריס ספרים אין איל פרימירו מילדאן לה פרשה דילה שימאנה ייאמאן שיש פריסונאס אי נון דיזין קדיש. איל סיגונדו מילדה אין איל סיגונדו ספר אין ר"ח די וביום השבת אשפה ונסכו. אי דיזי חאצי קדיש. אי איל מפטיר מילדה אין איל טירסיר ספר אין חנוכת הנשיאים אין איל קרבן דיל דיאה. אי דיזי חאצי קדיש. אי דיזי הפטרה רני ושמחי. אי טורנאן לוס ספרים אה סו לוגאר אי דיזי חאצי קדיש אי דיזין תפלת מוסף די שבת אי ראש חודש אוזה 170. אי דיזי על הניסים אין ברכה די מודים אי איסקאפאן קומו ריסטו די שבתות:

# תקון פורים

שבת שלפני פורים מסדרין כל הזמירות. וקודם ברוך שאמר אומרים מי כמוך. ויש שאומרים אחר תתקבל דשחרית.

מי כמוך. ואין כמוך. מי דומה לך. ואין דומה לך: אדון חסדך בל יחדל. אמתך מבצר עוז ומגדל. כי היית מעוז לדל. ומחסה לאביון בצר לו: בימי חרפי מקדמוני. כי דבר רוח יי. והיום אם גרשוני עוני. דודי לי ואני לו: גמלני מאז טובות. גלויות ידועות ללבבות. גם אם יהיו הצרות קרובות. אשרי כל־חוכי לו: דמי מתקוממי אזה. ודגלי ארים כדבר כל־הוזה. הנה אלהינו זה. קוינו לו: היום אביעה הדות. היו מני קדם עתידות. נפלא בם המבין צפוני סודות. יוצרי מבטן לעבד לו: ויהי בימי אחשורוש. מלך הוקם על כברוש. נשא ורם על כל־קצין וראש. ויי הניח לו: זמן בשנת שלוש למלכותו. להראות לכל־עבדיו תכונתו. ואבני נזר מתנוססות על אדמתו. ועפרות זהב לו: חלק לכל־בני שושן נתן. והקדיש קרואיו כחתן. בחצר גנת ביתן איה למושב לו: כטעם עשות רצון כל־איש ויצרו. ואין אונס לאיש יין עברו. ולתת לכל־שואל די מחסורו. אשר יחסר לו: יחד אספו כל־הנדרשים. גם ושתי המלכה עשתה משתה נשים. ומשתה הנשים כאנשים שבעת ימים יספרו לו: כטוב לב המלך ביין. אמר להביא לפניו את יפת העין. ותמאן בדברו לאמור אין. היעזה פניה ותאמר לו: לקרובים אליו היושבים עלי כן. שאל ויעצהו ממוכן. הוא המן לפורענות מוכן. לבו יקבץ־און לו: מועצותיו בדת נתונות. היו לעמי רפואות צפונות. כי לולי אגרות ראשונות. גם פליטה לא היתה לו: נועץ לקרא לכל־המוניו. להביא כל־יפת תאר לפניו. והנערה אשר

# אורדינאנסה די פורים

**סנת** קי סנטים די פורים ריגלאן נודאס לאס זמירות. אי קנטים די נרוך שאמר דיזאן אי כמיך. אי אי קין לה דיזי דיספואיס די תתקבל די שחרית:

**מי** קין קומו אה טי. אי נון קומו אה טי. קין אסימיזה אה טי אי נון אסי-
מיזאן אה טי: סינייור טו מילכיד נון סי בֿידי. טו בֿירדאד איכקאס-
עילייאדורה פֿורטאליזה אי טורי. קי פֿואיסטיס פֿורטאליזה אה איל פרובֿי. אי
אבֿריגו אה איל דיזיאוזו אין לה אנגוסטייה אה איל: אין דיאס די מי מאנסיבֿיס
די מיס אנטיגואידאדיס. קון מי אבֿלו בֿוזאה די ה'. אי אויי קי מי דיקטירארון
מיס דיליטוס. מי קירידו אה מי אי ייו אה איל: גואלארדונוני די איקטינסיס
ביינים. דיסקובֿייריטאס סאבֿידאס אה לוס קוראסונים. טאמביין קי פֿואירין
נאס אנגוסטייאס סילקאנסאס. ביין אבֿינטוראדוס טודוס איספיראנטיס אה
איל: סאנגריס די מיס איסקואינטרה אליבֿאנטאנדיס איסטיליאדי. אי מי
פינדון אנסארי קומו פאלאבֿרה די טודה פרופֿיטה. איק נואיסטרו דייו איסטי
קי איספירלאמוס אה איל: אויי אבֿלארי דינוקיאוס. פֿואירון די אבֿאנטי
אפאריזאדוס. פֿואי מהרבֿיאדו אין אייוס איל אינטינדיין אדיזאדוס די
סיקריטוס. מי אבֿיגוראדור די בֿיינטרי פור קיירבֿו אה איל: אי פֿואי אין
דיאס די אחשורוש. ריי פֿואי אליבֿאנטאדו אלטו קומו בובֿ. איסבֿאלאבֿאדו אי
אלטו סובֿרי טודו סינייור אי קאפיטאן. אי ה' אאוגאנסיו אה איל: קונבידו
אין חייו די נריס אה סו איבֿרייגאר פור אמוסטראר אה טודוס סוס קייר-
בֿוס סו קונפוסטורה. אי פידראס די קורונה אפינדוניאנטיס סובֿרי סו טיירה.
אי פולבֿוס די אורו אה איל: פארטי אה טודוס איזוס די סושן דייו. אי
אפלאזו סוס קונבידאדוס קומו נובֿייו. אין קורטי די גואירטו די בֿירג'יל. דיזיאו
פור איקטאדה אה איל: קומאנדו פור איל בֿילונטאד די טודו בֿארון אי סו
אפיטיטי. אי נון איקפֿורסאן אה בֿארון בֿינו קי נו פאסארי. אי פור דאר אה
טודו דימאנדאן אמבאסאדורים די סו מינגואה. קי מינגואר אה איל: אה
חוכה פֿואירון אפארייאדוס טודוס לוס ריקירידוס. טאמביין ושתי לה ריינה איזו
קונביטי די מוזירים. אי קונביטי די לאס מוזירים קומו לוס בֿארונים. סייטי
דיאס קונטאריאן אה איל: קומו אבונינגואנסי קוראסון די איל ריי קון איל
בֿינו. דיבֿו פור טראיר דילאנטרי די איל אה אירמוזה דילה בֿיסטה. אי נון
קיזו פור סו פאלאבֿרה פור דיזיר נון. דיזברינגואינסו סוס פֿאסיס אי דיבֿו אה
איל: אה לוס סירקאנוס אה איל לוס איקטאנטיס סובֿרי אקיינטו. דימאנדו
אי אקונסיזולו ממוכן. איל סאן פארה לאס בֿינגאנסאס אפאריזאדו. סו
קוראסון אפאלייאה טורטורה אה איל: סוס קונסיזוס קומו לה ליי סון דאדוס.
פֿואירון אה מי פוסיבֿלו מיליזינאס גואלרדאדאס. קי סי נון איראן לאס קארטאס
פרימירה. טאמביין איסקאפאדו ה נון אירה אה איל: פֿואי אקונסיזאדו פור
איטמאר אה טודוס סוס פֿונסאדוס. פור טראאיר אירמוזה די [illegible]

24

תיטב בעיניה. מהר ימהרנה לו: סנסן ליאיר האיר וזרח. ישיש בגבור לרוץ אורח. טרם מכה ציץ רפואה פרח. כי הפלה יי חסיד לו: עמו נאמנה הדסה תמה. היא אסתר בת דדו ברה בחמה. ובמות אביה ואמה. לקחה מרדכי לו: פגעה חן ותלך והלום. ותלקח אסתר אל בית המלך גזרת יהלום. ומרדכי צוה לה לבי לשלום. כי הוא אדוניך השתחוי לו: צדק לבשה בממלכתה. לא הגידה אסתר עמה ומולדתה. והמלך אהבה וירב תפארתה. כי מי היתה לו: קשב רב קשב צרור המור. מסריסי המלך הקבועים לשמר. והנם חושבים על המלך לאמר הבה נתחכמה לו: רחשה אסתר למלך באמרי שפר. בשם מרדכי ונכתב בספר בקש ונמצא לפני צבי עופר. כי בול הרים ישאו לו: שניהם נתלו על העץ. כי שמע מרדכי לשונם בהועץ. גשקה למלך סם המות רועץ. אולי יפתה ונוכלה לו: תשועה זאת צפונה לדר אחרון. נכתבה על ספר הזכרון. להיות לו מן המלך תגמול ויתרון. כי פועל אדם ישלם לו:

אחר כל־אלה הדברים. אחשורוש את המן הרים. וינשאהו מעל כל־השרים. ותועפות הרים לו: נמנע מרדכי מסגוד לרשע. נין עמלק אשר מבטן פשע. וזה הוסיף על חטאתו פשע. לא יאבה יי סלוח לו: יום כרעו לו כל־עבדי המלך. ומרדכי בתומו הולך. בקש לחרחר ריב על עם דל והלך. עובר ומתעבר על ריב לא לו: יעץ תחבולות בשבים בצדו. ויבז בעיניו בגאון חמדו. לשלוח יד במרדכי לבדו. בז לדבר יחבל לו: הרבה כסף וזהב לבלי חוק. ויאמר בלבו זה עת לשחוק. ויבא עצות מרחוק. לרשת

דילאנטרי די איל. אי לה מוסה קי פלאזיירי אין סוס אוזוס. אדוטאר לה
אדוטארה פארה איל: ראמו אה יאיר אריבומברו אי איסקלאריסייו. אגואר־
סיאה קומו באראגאן פארה קוריר קאמינו. אנטיס קי פ̈ירדה אילומאיקייו
מיליזינה אינפ̈לוריסייו. קי אפארטו ה׳ בואינו פארה איל: קון איל פואי
קריאדה הדסה פרינסיזה. אייאה אסתר איזה די סו טיאו קלארה קומו אי־
סול. אי אין מוריר סו פאדרי אי סו מאדרי. לה טומו מרדכי פארה איל.
אינקונטרו גראסייאה אי אנדוזו אי אדילאנטרי. אי פואי טומאדה אסתר אה
קאזה די איל ריי קומו טרונקו די דיאמאנטי. אי מרדכי אינקומינדו אה אייאה
אנדה פור פאז. קי איל טו סינייור אי אינקורזאטי אה איל: ג̃וסטידאד ב̃יסטייו
אין סו אינריינאר. נון דינוסייו אסתר סו פואיב̃לו ני סו נאסימיינטו. אי איל
ריי לה אמו אי מונג̃גואוקי סו אירמוזורה. קי די ה׳ פואי אה איל: איסקו־
ג̃אמיינטו גראנדי איסקוגו אטאדירו די איל אנמיסקלי. די סינקלאבוס די איל
ריי לוס אביטיגואדוס פור גוארדאר. אי איק אייוס פינקאנטיס פור איל
ריי פור דיזיר. דה אקאב̃ינטיימוס נוס פור איל: אב̃לו אסתר אה איל ריי קון
דינייאס די אירמוזורה. פור נומברי די מרדכי אי פואי איסקריטו אין איל ליב̃רו
פואי בוסקאדו אי פואי איינאדו דילאנטרי קונסו אי נודייו. קי אירמייו די
מונטיס ייב̃אריאן אה איל: אנבזאייוס פואירון אינקונגאדוס סוב̃רי לה
אורקה. קי אינטינדייו מרדכי סו לואינגה אין קיאיר אקוסיזאדו. אביב̃ארי־
מוס אה איל ריי דרוגה די לה מואירטי קיבראנטאן. קיקאס סירה קונבאאידי
אי פודריינוס אה איל: קאלאב̃אסיין איסטה גואדראדה פארה ג̃ירינאנסייו
פרוקטילו. פואי איסקריטה סוב̃רי ליב̃רו די לה מימבראסיון. פור קיאיר אה
איל די איל ריי גואלארדון אי אב̃אנטאז̃. קי אוב̃רה די אומברי פאגאריאה
אה איל:

**אחר** דיספואיס די טודאס איסטאס לאס פאלאב̃ראס. אסבורוס אה המן
אינאלטיסייו. אי אינסאלסו די אריב̃ה די טודוס לוס סינייוריס. אי
פ̈ורטאליזאס די מונטיס אה איל: ב̃ידוסי מרדכי די אומילדסי אה איל מאלו.
נייטו די עמלק קי די ב̃יינטי ריב̃ילייו. אי איסטי אינייאדייו סוב̃רי סו פיקאדו
ריב̃ילייו. נון קירה ה׳ פירדונאר אה איל: דיאה קי סי אנדילייארון אה איל
טודוס סיירב̃וס די איל ריי. אי מרדכי קון סו פרינסיפאלידאד אנדאן. בושקו
נון קונבאטיר באראזה סוב̃רי פואיב̃לו פ̈לאקו אי פרוב̃י. פאסאן אי אינקאי־
ייאנסי סוב̃רי באראזה קי נון אה איל: אקונסיזו ארגומיינטוס קומו
קוניאייוס אין סו נאדו. אי מינוספריסייו אין סוס אוזוס קון לוסאנייאה
די סו קוראדיסייה. פור טינדיר מאנו אין מרדכי אה סו סולאס. מינוספריסיאן
אנשי קואן סירה דאנייו פארה איל: מונג̃יגואו פלאטה אי אורו סין פ̈ואירו. אי
דישו אין סו קוראסון איסטה אורה פור בוסקאר אי טרושו קונסיזוס די

מִשְׂכְּנוֹת לֹא לוֹ: וַיִּפֹּל פּוּר וְיָדוֹ בְּגוֹרָל הָדָה. וַיַּרְא כִּי בַּאֲדָר
מֵת אֲבִי הַתְּעוּדָה. וְלֹא זָכַר כִּי הִיא עֵת הַלֵּדָה. חֶבְלֵי יוֹלֵדָה
יָבֹאוּ לוֹ: דּוֹב אוֹרֵב יְעָצוּהוּ רַעְיוֹנָיו. וַיִּשְׁאַל שְׁאֵלָה מֵאֲדוֹנָיו
וְגַם הוּא שְׁנֵי אֲרָיוֹת שִׁנָּיו. וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ: הֵן עַם אָחוֹר
נָזוֹרוּ. וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת וְדָתְךָ בַּל יִנְצוֹרוּ. רוּחַ יִזְרְעוּ וְסוּפָתָה
יִקְצוֹרוּ. קָמָה אֵין לוֹ: הֲכִינוֹתִי כֶּסֶף לְגִנְזֶיךָ יַעַל. לְאַבֵּד זֶה
הַגּוֹי הַנִּגְעַל. כָּל־הַבְּרַכַּיִם אֲשֶׁר לֹא כָרְעוּ לַבַּעַל. וְכָל הַפֶּה
אֲשֶׁר לֹא נָשַׁק לוֹ: לְהָבִיא אֶל גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ אֹסֶף. עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים כִּכְּרֵי כֶסֶף. וְנֶפֶשׁ אַתָּה לְכָל־בֵּית יוֹסֵף. פַּעַם אַחַת
וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ: וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ יְהִי לְךָ קִנְיָנֶךָ. וְזֹאת
טַבַּעְתִּי עַל יַד יְמִינֶךָ. וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ. וּבָא
עַד קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ: יָצָא וְסוֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ נִקְרָאוּ. וַיִּכָּתְבוּ
כְּכָל־אֲשֶׁר הוֹרָאוּ. וּבְכָל־עַם וְעַם רָצִים יָצָאוּ. שָׂרֵי הָרֶכֶב
אֲשֶׁר לוֹ: הָיָה דְבָרוֹ נָחוּץ לֵאמֹר. כֶּרֶם חֶמֶר בְּיוֹם אֶחָד
לִזְמוֹר. בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר בַּאֲדָר הָחֵל וְגָמוֹר. לֹא אֹסִף עוֹד
עֲבוֹר לוֹ: קָרַע מָרְדְּכַי בְּגָדָיו לִפְנֵי אֵל. וַיִּצְעַק מַר עַל
גּוֹלַת אֲרִיאֵל. הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל. אִם יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ: טָרוֹף
טוֹרַף שְׁאָר הֲמוֹנַי. מִי נָתַן לִמְשִׁסָּה יַעֲקֹב לְמוֹנַי. וְיִשְׂרָאֵל
לְבוֹזְזִים הֲלֹא יְיָ. זוּ חָטָאנוּ לוֹ: נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר הִגִּידוּהָ דָּבָר.
שָׁמַעְנוּ צְעָקָה כִּיעֵנִים בַּמִּדְבָּר. וּמָרְדְּכַי בִּלְבוּשׁ שַׂק עָבַר
לֹא יָדַעְנוּ מֶה הָיָה לוֹ: בְּגָדִים שָׁלְחָה לְהַלְבִּישׁוֹ. וְלֹא קִבֵּל
מִמְּרִירוּת נַפְשׁוֹ. וַתִּשְׁלַח לַהֲתָךְ לְחָקְרוֹ וּלְדָרְשׁוֹ. לָדַעַת מַה
יַּעֲשֶׂה לוֹ: רוּחוֹ הוֹצִיא לַהֲתָךְ וְחִוָּה. וּפָרָשַׁת הַכֶּסֶף לְפָנָיו
שִׁוָּה. וְהַפַּתְשֶׁגֶן שָׁלַח וְעַל אֶסְתֵּר צִוָּה. לָבוֹא אֶל הַמֶּלֶךְ
לְהִתְחַנֶּן לוֹ: בִּתְשׁוּבָתָהּ אָמְרָה לַהֲשִׁיבוֹ. דַּע כִּי בֶן מָוֶת
אֲשֶׁר לֹא יִקָּרֵא וְיָבֹא. לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת
שַׁרְבִיט זְהָבוֹ. בְּקֶרֶב־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲווֹת לוֹ: יָקִיר כְּשָׁמְעִי

ב׳יב׳ים. פור אירידאר מוהדאס קי כון אה איל: אי איגו גראנו אי סו מאס.
אין לה קוזירטי ב׳ינדייו. אי ב׳ידו קי אין אדר מוראייו פאדרי די לה ליי. אי
כון מינגבה קי אייאה אורה די איל נאסיר. דולוריס די לה קי פאדרי לי ב׳ינגאן
אה איל: לוכקו אקיי אדאן לו אקונסיז׳ארון קום פינסאמיינטוס. אי דימאנדו
דימאנדה די סו קיפייור. אי טאמביין איל דיינטיס די ליאוניס קום דיינטיס.
אי קונסילייוס די ליאונה אה איל: איק פואיצ׳לו אטראס קי טורנארון. אי קום
לייס דימודאדאב׳ אי טו ליי כון גואדראן. ב׳יינטו קימבראן אי טורב׳ינו קיגאן.
מייס כין אה איל: אפאריז׳י פלאנטה פארה טום טריזורוס קוב׳ה. פור דיפיר-
דיר איסטה לה ג׳נטי לה דיקאיג׳אדה. טודאס לאס רודיאס קי כון קי
אבודיליאארון אה איל אידונו. אי טודה לה בוקה קי כון ביזו אה איל: פור
טראיר אה טריזורוס די איל ריי איכייאדירי. דייס מיל קינטאלים די פלאטה.
אי אלמה פירירי אה טודה קאזה די יוסף. ב׳יס אונה אי כון אסיגונדארי אה
איל: אי דיבו אה איל איל ריי קיאה אה טי טו קומפרה. אי איסטה מי קורי-
טיזה קוב׳רי מאנו די טו דיריג׳ה. אי איל פואיצ׳לו פור אזיר אה איל קומו לו קי
פלאזי אין טוק אוזוס. אי ב׳ינו אקטה סו פ׳ין אי כון אייודאן אה איל: קאלייו אי
איסקריב׳אנוס די איל ריי פואירון ייאמאדוס. אי איסקריב׳יירון קומו טודו לו קי
לי אמוסטרו. אי אין קאדה פואיצ׳לו אי פואיצ׳לו קוריאוס סאלייירון. מאייורדאלים
די לה קונטריגואה קי אה איל: פואי סו פאלאב׳רה פריסורוזה פור דיזיר. ב׳יכייאה
ב׳יכייוזה אין דיאה אונו פור אפודאר. אין טריזי אין אדר איכפיקאר אי אטיינאר.
כון איכייאדירי מאס פאסקאר אה איל: כלזגו מרדכי סוק פאלאסייוס דילאנטרי
איל דייו. אי איסקלאנו אנגארגורה קוב׳רי קאטריב׳רייו די אריאל. סי אוזוס כון
אה ישראל. קי אירידאדור כון אה איל: אריב׳אטאר פואי אריב׳אטאדו ריקטו די
מיס פונסאדוס. קין דייו פור ריאולייאדורה יעקב אה מיס איכנאמייאנטיס. אי
ישראל אה פריאדוריס דיקיירטי ה׳ קי פיקיניס אה איל: מוסאס די אקהל לי
דיכוקיארון קוזה. אואינוס איסקלאמאסיון קיזו לאס גאנגאס אין איל דיזיר-
טו. אי מרדכי קון ב׳יסטידו די סאקו פאבו. כון קופינוס קי פואי אה איל:
פאלאסייוס איכביאו פור אזירלו ב׳יסטיר. אי כון ריסיב׳יו די אנגארגורה די סו
אלמה. אי איכביאו אה התך פור פיסקירירלו אי פור קיקירירלו. פור קאב׳יר קי
קיריאה איגו אה איל: סו ב׳ינוכטאד סאקו אה התך אי דינוסייו. אי דיקלא-
ראדורה די לה פלאטה דילאנטרי די איל פוזו. אי איל טריב׳לאדו איכביאו
אי פור אסתר איכקומינדו. פור ב׳יניר אה איל ריי פור איגראסייארסי אה
איל: אין סו ריפואיסטה דיסו פור ריספונדירלי. קאב׳י קי מיניסידור די
מואירטי איל קי כון איס ייאמאדו אי ב׳ייני. אפואירה די איל קי איספאנדי
אה איל איל ריי. אה ב׳ירדוגו די סו אורו. אין אאיגאלסי ב׳ארון פור איכקור-
ב׳ארסי אה איל: פריסיאדו קומי סו אואיר פאלאב׳ראס די הדסה. איסקלאמו

הַבָּרִי הֲדַסָּה. זָעַק אֲהָהּ כִּי אֵין מְנוּסָה. זַעַף יְיָ אֶשָּׂא. כִּי חָטָאתִי לוֹ: שָׁלַח לָהּ לֵאמֹר אַל תְּדַמִּי. לְהִמָּלֵט בֵּית הַמֶּלֶךְ מִכָּל־לְאֻמִּי. כִּי אַתְּ תֹּאבְדִי וְאוּלַי עַמִּי. אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לוֹ: מִמָּקוֹם אַחֵר יִשְׁלַח שְׁלוֹמָיו. עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמָיו. עַל כֵּן אוֹחִיל לוֹ: וַתַּגֵּדְהוּ לֵךְ כְּנוֹס כָּל־חוֹכֵי פִדְיוֹם. וְצוּמוּ עָלַי שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם. וְרַחֲמִים בַּקְּשׁוּ מֵאֵל נוֹרָא וְאָיֹם. אַל תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ: אֵל נִדְרָשׁ בְּכָל־לֵב יִדְרְשֻׁנוּ. כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו לְעַם יִקְרָאֻנוּ. וַיֹּאמֶר עוֹד זָכוֹר אֶזְכְּרֶנּוּ. עַל כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ: לָבְשָׁה חֵן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתֵּלֶךְ. וַתִּיקַר עַד מְאֹד בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ. וַיִּבֶז בְּכָל־אֲשֶׁר הוּא מוֹלֵךְ. וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ: הַיָּפָה בַּנָּשִׁים נֶטַע נַעֲמָן. מַה שְּׁאֵלָתֵךְ כִּי הַכֹּל מְזוּמָן. וַתֹּאמֶר יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן. אֶל הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לוֹ: לְמַהֵר קְרָאתָם לְסוֹד נִכְמָס. וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְנֶעֱלָס. וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס. וְרוֹזְנִים מְשַׂחֵק לוֹ: וַיָּבֵא אוֹהֲבָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ. וַיְסַפֵּר לָהֶם כְּבוֹדוֹ וּמֶמְשַׁלְתּוֹ. וּגְזֵרָה עוֹמֶדֶת לְעֻמָּתוֹ. הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹא לוֹ: יַעֲצוּהוּ עֲשׂוֹת עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים: לִתְלוֹת עָלָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים. וּלְהָכִינוֹ בְּחֶפְצוֹ מִכָּל־חֲרָשִׁים. חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ לוֹ:

אֱלֹהִים עֵדֶר צֹאנוֹ בִּקֵּר. וַתִּדַּד שְׁנַת הַמֶּלֶךְ עַד יְהִי חֵקֶר בְּסֵפֶר הַזִּכְרוֹנוֹת וְהָיָה בֹּקֶר. וְיוֹדַע יְיָ אֶת אֲשֶׁר־לוֹ: בְּמָצְאוֹ דְּבַר מָרְדֳּכַי מְפוֹרָשׁ. מַה נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדֻלָּה דָּרָשׁ. וַיֹּאמְרוּ כִּי לֹא פוֹרָשׁ. מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ: גִּלָּה אֹזֶן הָמָן כְּדַבְּרוֹ. מַה לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ. וַיִּתֵּן נִנְקָשׁ בְּמַאֲמָרוֹ. פִּי כְסִיל מְחִתָּה לוֹ: דִּבֵּר לַעֲדוֹתוֹ בִּבְגְדֵי מְלָכִים. וְלָלֶכֶת לְפָנָיו אֶחָד מֵהַנְּסִיכִים. וְלִבּוֹ בְּמַחֲשָׁבָיו הוֹלֵךְ חֲשֵׁכִים. וְאֵין נֹגַהּ לוֹ. הֵשִׁיבוֹ הַמֶּלֶךְ כֵּן דִּבַּרְתָּ. עֲשֵׂה לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי כְּכָל־אֲשֶׁר אָמַרְתָּ. כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרַצְתָּ. כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לוֹ: וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל מִשְׁמַרְתּוֹ. וְהָ

גואיי קי כון פואידה. אירה די ה׳ קונפורטארי. קי דיזי אה איל: איינביאו
אה אייאה פור דיזיר כון פינסים. פור סאליר איסקאפאדה אין קאזה די איל
ריי מאס די טודו מי ג׳ינטיאו. קי טו טי דיפינדיראס אי קיסאס מי פואיבלו.
דיספואיס די סאליר ב׳ינדידו ריחמניסיין סירה אה איל: די לוגאר אוטרו אינ־
ביארה סוס פאזיס. אזין פאז אין סוס סיילוס. קי כון סי אטימארון סוס
פיאדאדיס. פור טאנטו איספיראארי אה איל: אי ריספונדייולי אנדה אפארייאה
טודוס איספיראנטיס ריחמניסיין. אי אייונאד פור מי טרים דיאס די כוג׳י אי
די דיאה. אי פיאדאדיס בושקאד די איל דייו טימירוזו אי פאב׳ורוזו. כון דידיש
אקאבֿייאדורה אה איל: איל דייו איס ריקירידו אה קין קי קון טודו קוראסון לו
ריקירי. קי פואירון קונרואידוס סוס פיאדאדיס אה פואיבלו קי לו ייאמה. אי
דישו אאון מינזבראר ני מינזבראר. פור טאנטו קי קונרואירון מיס אינטינ־
טינאס פור איל: ב׳יבטייו גראסייאה אין איל דיאה איל טריסירו אי אנדוב׳ו. אי
פואי פריסיידה אסטה מונגו אין אוזוס די איל ריי. אי מינוספריסייו אין
טודו לוקי היל איקרייאן. הי קובֿרי טודו לוקי אב׳ייאה אה איל: לה אירמוזה אין
לאס מוזיריס פלאנטה די אירמוזורה. קי טו דימאנדה קי לו טודו אפאריזאדו.
אי דישו ב׳ינגה איל ריי אי המן. אה איל קונביטי קי איזי אה איל: פארה
מאנייאנה לוס קונבידו אה סיקריטו איסקונדייטו. אי סאלייו המן אין איל
דיאה איל איסטי אליגרי אי גוזוזו. אי איל קון לוס רייס קי אלאבאבה. אי
סינייורים די ריזו אה איל: אי טרוב׳ו סוס אמיגוס אי זרש סו מוזיר. אי
קונטו אה אייוס סו אונרה אי סו פודיסטאנייאה. אי קיטינסייאה פארה
אה איסקואינטרה איל. גואיי איל מוג׳יגואן לוקי כון אה איל: לו אקונסיזאראן
אזיר אורקה אלטה סיקואינטה. פור אינקונגאר סוב׳רי אייאה סאנטידאד די
קאנטידאדיס. איספור אפאריזארלה קומו סו ב׳ילונטאד די טודוס מאאיסטרוס.
מאאינטרו קאב׳ייו בושקה פארה איל:

**אלהים** איל דייו ריב׳אנייו די סוס אוב׳יזאס ב׳יזיטו. אי איסמוב׳ייוסי סואינייו
די איל ריי אסטה קי סיאה פישקירייאן. אין ליב׳רו די לאס מימבראנ־
ייוניס אי סירה מאנייאנה. אי ארה קאב׳יר ה׳ אה לוקי אה איל: אין סו אייאר
קוזה די מרדכי דיקלארארדה. קי פואי אינגו אונרה אי גראנדיזה ריקירייו.
אי דישייון קי כון פואי דיקלאראדו. קי סיריאה איגו אה איל: דיסקוב׳רייו
אוריזה די המן אין סו אב׳לאר. קי פור אזיר אין איל ב׳ארון קי היל ריי אינב׳י־
לונטה אין סו אונרה. אי ריספונדייו אי פואי איסקאפאדו קון סו דיגה. בוקס
די לוקו קיב׳ראנטו פארה איל: אב׳לו פור אפייטארלו קון אב׳ייטי די רייס. אי
פור אנדאר דילאנטרי די איל אומו די לוס סינייוריס. אי סו קוראסון קון סוס
פינסאמיינטוס אנדאן איסקורידאדיס. אי כון קלארידאד אה איל: לי ריספונדייו
איל ריי ב׳ין אב׳לאסטיס. אז אה מרדכי איל ג׳ידייו קומו טודו לוקי דישיסטיס
אנבי נו ג׳ואיסייו טו טאזאסטיס. קומו איל ג׳ואיסייו איל איסטי סירה איטו

נִדְחַף אֶל בֵּיתוֹ ׃ וַיִּוָּעֲדוּ אֹהֲבָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ. לָבֹא לָנוּד לוֹ ׃ וַיֵּרַע יְשֻׁרוּן זָכְרוּ נְבוֹנָיו. אִם יֵשׁ מָרְדְּכַי אֶחָד מִבָּנָיו. אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפּוֹל לְפָנָיו. לֹא תוּכַל לוֹ: חֲכָמָיו עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ. וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִבְהִלוּהוּ לַהֲקִימוֹ. וְלֹא רָאָה כִּי יָבֹא יוֹמוֹ. יְיָ יִשְׂחַק לוֹ: טֶרֶם כְּלוֹת מִשְׁתֵּה הַיַּיִן. אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל יְפַת הָעַיִן. שַׁאֲלִי כִּי הַכֹּל לְנֶגְדֵּךְ כְּאַיִן. וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן לוֹ: יִנָּתֶן לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי. וְעַמִּי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ בְּבַקָּשָׁתִי. כִּי נִמְכַּרְנוּ לְצוֹרֵר וְלֹא מִבְּרִיתִי. תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּ לוֹ: כִּי מַה חֶפְצִי אַחַר זֶה הַצָּעַר. וּכְלֵי הַקְּרָב שׁוֹת שָׁתוּ הַשַּׁעַר: הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר. וְטֶרֶף אֵין לוֹ: לָהּ אָמַר מִי הוּא זֶה מִכָּל־אֲנָשַׁי. וְאֵי זֶה הוּא מִכָּל־מְגָרְשַׁי. אוֹ מִי מְנוֹשַׁי: אֲשֶׁר מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ: מְהֵרָה לְעַנּוֹתוֹ הָמָן זֶה הָרָע. אֲשֶׁר פְּרָעוֹת בְּגוֹי צַדִּיק פָּרַע. אוֹי לְרָשָׁע רָע. כִּי גְּמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה לוֹ: נִמְלָא חֵמָה וְקָם אֶל גַּנּוֹ. וּבְשׁוּבוֹ רָאָהוּ נוֹפֵל עַל כַּנּוֹ. יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ. וְאֶרֶץ מִתְקוֹמְמָה לוֹ: סָרִיס אֶחָד גִּלָּה חַטָּאתוֹ. הֵן עֵץ עָשָׂה לְמָרְדְּכַי בְּבֵיתוֹ. וַיְצַו הַמֶּלֶךְ לִתְלוֹתוֹ עַל הָעֵץ אֲשֶׁר הֵכִין לוֹ: עָמְדָה אֶסְתֵּר לְבַקֵּשׁ עַל עַמָּהּ. לְהָשִׁיב סִפְרֵי הָאַף וְהַחֵמָה. כִּי נִחַם יְיָ עַל מַכָּה עֲצוּמָה. וְשָׁב וְרָפָא לוֹ: פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לִהְיוֹת הַיְּהוּדִים. לַהֲרֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם עֲתִידִים. כִּי נָפַל פַּחַד מָרְדְּכַי עַל הַמּוֹרְדִים. וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ: צִוָּה מָרְדְּכַי עַל עַם לֹא אַלְמָן. מוֹשִׁיעַ וְרַב נָגִיד וְנֶאֱמָן. וְהִפְקַד עַל בֵּית הָמָן. וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ: קִדַּשְׁתִּי לְצוֹרְרַי מִזְבֵּחַ. וְהָכִין לְבָנָיו מַטְבֵּחַ. בַּעֲוֹן אֲבִיהֶם הַמְרַצֵּחַ. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלּוֹדִים לוֹ: רִצַּחְתִּי פַּרְשַׁנְדָּתָא דַּלְפוֹן אַסְפָּתָא פּוֹרָתָא אֲדַלְיָא אֲרִידָתָא פַּרְמַשְׁתָּא. אֲרִיסַי אֲרִידַי וַיְזָתָא. גַּם קְבוּרָה לֹא הָיְתָה לוֹ: שִׁלַּלְתִּי שְׁלָלִי וְאָרִיעַ רֵיעַ כִּי עָלָה מִשְּׁאֹל אֶבְיוֹן גֹּוֵעַ. הִמְלַטְתִּי עָנִי מְשַׁוֵּעַ. וְיָתוֹם וְאֵין עֹזֵר לוֹ:

אֿה אֿיל: אֿי טורנו מרדכי אֿה סו גואֿרדייאֿה. אֿי המן פֿואֿי אֿינפושֿאֿדו אֿה סו קאֿזה. אֿי אֿפלאֿזאֿדורוס סוס אֿמיגוס אֿי זרש סו מוזיר. פור בֿיזיר פיר קונדינאֿרסי די אֿיל: קיינן די ישראל מינזבראֿרון סוס אֿינטינדידוס. קי אֿיי מרדכי אֿונו די סוס אֿיזוס. קי אֿינפיקאֿסטיס פור קאֿאֿיר דילאֿנטרי די אֿיל. נון פודראֿס אֿה אֿיל: סוס קאֿבֿייוס אֿאֿון אֿייוס אֿבֿלאֿנטיס קון אֿיל. אֿי פינקלאֿבֿוס די אֿיל ריי לו אֿטורבֿאֿרון פור אֿלייבֿאֿנטאֿרלו. אֿי נון בֿידו קי בֿינו סו דיאֿה. ה׳ קי ריאֿידה פור אֿיל: אֿנטיס די אֿטיינאֿרסי קונבינטי די אֿיל בֿינו דיבֿו אֿיל ריי אֿה אֿירמוזה די לה בֿיסטה. דימאֿנדה קי לו טודו אֿאֿיקקואֿינטרה טי קומו נאֿדה. אֿי ייורו אֿי אֿפיאֿדוקי אֿה אֿיל: ביאֿה דאֿדה אֿה מי מי אֿלמה פור מי דימאֿנדה. אֿי מי פואֿיבֿלו מי ביכייור אֿיל ריי פור מי בושֿקידה. קי פֿואֿימוס בֿינדידוס אֿה אֿנגוסטיאֿדור אֿי נון די מי פֿירמאֿמייטו. דיזיאֿו די סו קוראֿסון דאֿסטיס אֿה אֿיל: קי קי מי בֿילונטאֿד דיספואֿיס די אֿיסטה לה אֿנגוסטייאֿה. אֿי אֿרמאֿס די לה פיליאֿה לידייאֿר לידייאֿרון אֿה לה פואֿירטה. כי ברמאֿה ליאֿון אֿין לה סֿארה. אֿי אֿריבֿאֿטאֿדורה נון אֿה אֿיל: אֿה אֿייאֿה דיבֿו קין אֿיל אֿיסטי די טודוס מיס בֿארונים. אֿי קואֿל אֿיסטי אֿיל די טודוס מיס אֿרהבֿאֿ-ניס. אֿו קין די מיס דיבֿדורים. קי בֿינדי אֿה בֿוס אֿה אֿיל: אֿפריסורו פיר ריספונדירלי המן אֿיסטי אֿיל מאֿלו. קי בֿינגאֿנסאֿס אֿין גינטי גוסטה בֿינגו. גואֿיי די אֿיל מאֿלו מאֿל. קי גואֿלאֿרדון די סוס מאֿנוס קירה אֿיגו אֿה אֿיל: אֿינגוסי די קאֿנייאֿה אֿי אֿליבֿאֿנטוסי אֿה סו גואֿירטו. אֿי אֿין סו טורנאֿר לו בֿידו קאֿידו סובֿרי סו אֿסייטו. דיסקובֿרייאֿון סילוס סו דילינטו. אֿי טיירה סי אֿליבֿאֿנטו פור אֿיל: פינקלאֿבֿו אֿונו דיסקובֿרייו סו פיקאֿדו. אֿיק אֿורקה אֿיזו פאֿרה מרדכי אֿין סו קאֿזה. אֿי אֿינקומינדאֿדו אֿיל ריי פור קולגאֿרלו. סובֿרי לה אֿורקה קי אֿפאֿריזו פאֿרה אֿיל: פאֿרוסי אֿסתר פור בושֿקאֿר סובֿרי סו פו-אֿיבֿלו. פור אֿזיר טורנאֿר קאֿרטאֿס די לה פֿולור אֿי לה סאֿנייאֿה. קי קי אֿריפינ-טייו ה׳ סובֿרי פֿירידה פֿואֿירטי. אֿי טורנאֿרה אֿי סירה מילזינה אֿה אֿיל. טריזלאֿדו די לה אֿיסקריטורה פור ביאֿיר נוס גֿידייוס. פור מאֿטאֿר אֿין סוס אֿבוריסייינטיס אֿפאֿריזאֿדוס. קי קאֿייו פאֿבֿור די מרדכי סובֿרי נוס ריבֿילי-אֿדורים. אֿי פאֿז פֿואֿי אֿה אֿיל: פֿואֿי אֿינקומינדאֿדו מרדכי סובֿרי פואֿיבֿלו קי נון ביבֿדו. קאֿנבֿאֿדור אֿי גראֿנדי אֿי בֿאֿריף אֿי פֿיאֿיל. אֿי פֿואֿי דיפוטאֿדו סובֿרי קאֿזה די המן. אֿי סובֿרי טודו נוקי אֿבֿיאֿה אֿה אֿיל: אֿפלאֿני אֿה מיס אֿנגוסטייאֿדורים אֿרה. אֿי אֿפאֿריזי פאֿרה סוס אֿיזוס דיגוייו. פור דילינטו די סו פאֿדרי אֿיל מאֿטאֿדור. אֿי אֿיסטוס כומברים די נוס נאֿסידוס אֿה אֿיל: קיבֿראֿנטי פרשנדתא דלפון אֿספתא פורתא אֿדליא אֿרידתא פרמשתא. אֿריסי אֿרידי ייזתא. טאֿמביין אֿינטיראֿדורה נון פֿואֿי אֿה אֿיל: אֿיספוזי מיס אֿיספוזאֿנטיס אֿי אֿאֿובֿלֿנטיס. קי סובֿייו די פֿואֿיסה דיזיאֿו טרגאֿנסיין. אֿי אֿיקקאֿפו מיסקינו אֿיסקלאֿמאֿן. אֿי גואֿירפאֿאֿנו אֿי נון אֿיודאֿן אֿה אֿיל: ביאֿה אֿיסקריטה

תִּכְתֵּב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן. וְלִבְנֵי בָנִים תִּהְיֶה לְזִכָּרוֹן וְכָל־הַמַּזְכִּיר אֹתָהּ יָרוֹן. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ:

אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ. וִימֵי הַפּוּרִים בְּשִׂמְחָה שִׁמְרוּ. וְעִם שִׂמְחַתְכֶם הָאֶבְיוֹנִים זִכְרוּ. וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ: נִסֵּי אֵל מֵאָז נִשְׂאוּנִי. וּבְנִבְכֵי הַיָּם הֶעֱבִירוּנִי. וְלָכֵן כִּלְיוֹתַי יְסְרוּנִי. דּוֹם לַיְיָ וְהִתְחוֹלֵל לוֹ: יוֹם צֵאת פַּרְעֹה אַחֲרַי. לִטְרוֹף כְּאַרְיֵה עֲדָרַי. נִצְּבוּ כַּחוֹמָה מֵימֵי מִשְׁבָּרַי. וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי חָרָה לוֹ: יָצָא צָר אַחֲרֵי עַם קְדוֹשׁוֹ. וַיִּשְׁלַח צוּר עֲנָנוֹ לְהַפְרִישׁוֹ. לִהְיוֹת צֵל עַל רֹאשׁוֹ. לְהַצִּיל לוֹ: הֶעֱבִירוֹ בַּיַּבָּשָׁה וְצָרָיו הֶחֱרִיד. בֵּינוֹ וּבֵין רוֹדְפָיו הִפְרִיד. וּלְתַחְתִּיּוֹת מְצוּלָה אֹתָם הוֹרִיד. חוֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ: וּבְשׁוּב הַיָּם לְאֵיתָנוֹ. נִטְבַּע פַּרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנוֹ. כִּי הַיָּם הִכְבִּיד מַרְכְּבוֹת גְּאוֹנוֹ. וַיַּרְא כִּי לֹא יָכוֹל לוֹ: דַּהֲרוֹת אַבִּירִים בְּאַדִּירִים נָפָלוּ. וְכָעוֹפֶרֶת בְּמַיִם רַבִּים צָלֲלוּ. וְדוֹרְשֵׁי יְיָ שְׁמוֹ יְהַלְלוּ. בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ לוֹ: הֶרְאָנוּ יָדוֹ הַנִּפְלָאָה עַל שְׂפַת הַיָּם נוֹרָאָה אָשִׁירָה לַיְיָ כִּי גָאֹה גָּאָה בִּזְמִירוֹת נָרִיעַ לוֹ: הַגָּלִים עָבְרוּ בַיַּבָּשָׁה. וְלִפְנֵיהֶם אֵל נַעֲרָץ בִּקְדֻשָּׁה. אָז שׁוֹרְרוּ שִׁירָה חֲדָשָׁה. מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים יְיָ:

ואומר מפני אריות תגילנו בשורות טובות תבשרנו וגו׳ עני מחזק ממנו ופני ואביון מגזלו.

בשבת זכור מוציאין שני ספרי תורות בראשון קורין שבעה גברי בפרשת השבוע ואומר קדיש לעילא ובשני קורא המפטיר בפרשת כי תצא זכור את עד לא תשכח:

# ליל פורים

סוגלים לבית הכנסת ואומרים מזמור זה:

לַמְנַצֵּחַ עַל אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד: אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי: אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא דוּמִיָּה לִי: וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ: אֵלֶיךָ

איסטה פארה ג'ינירסייון פוסטרירו. אי לה איזוס די איזוס סיאה פור
מימבראנסיין. אי טודו איל אינמינינאן אה אייאה קאנטארה. ביין אבֿינטוראדו
איל פואיבֿלו קי אנסי לי איס:

**אכלו** קומיד קומפאנייירוס ביבֿיד אי אימבוראגאדבֿוס. אי דיאס די איל
פורים קון אליגריאה גראנדה. אי קון בֿואיסטראס אליגריאס אה נוס
דיזיאוזוס מימבראד: אי אינביאד דאדיבֿאס אה איל קי נון אפארייאדו אה
איל: מילאגרוס די איל דייו די איסטונסיס מי אינשאלשארון. אי אין רינובֿ-
נייאס די לה מאר מי איזייירון פאסאר. אי פור טאנטו מיס רינייוניס מי
קאסטיגארון. איספירה אה ה' אי אדולורייאטי פור איל: דיאה די סאליר
פלטה דיטראס די מי. פור אריבֿאטאר קומו ליאון מיס ריבֿאנייוס. פאראלרונ-
סי קומו לה סיקה. לאגואס די מיס קיבֿראס. אי טימפיסטארון קואנדו
אליסייו אה איל: קאלייו אנגוסטייאדור דינטראס די פואיבֿלו סו סאנטו. אי
אינביאו פואירטי סו כובֿי פור אפארטארלו. פור סאליר קונומבראה
קובֿרי סו קאבֿיסה. פור איסקאפאר אה איל: נו איזו פאסאר פור נו סיקו
אי כום אנגוסטייאדוריס איזו איסטרימיסיר. איסטרי איל אי איסטרי סוס
פריסיגיינטיס איזו אפארטאר אי אבֿאשורס די פרופֿונדינה אה אייוס איזו
דיסינדיר. איסקולפֿין אין לה פינייאה מוראדה פארה איל: אי אין טוראנאר
לה מאר אה סו פֿירנאלייזה. פֿואי פֿונדידו פרעה אי טודו סו פֿונסאדו. קי
לה מאר איזו אפיגאר קואטריגואס די סו לונאניאה. אי בֿידו קי נון פודיאה
אה איל: פאלמאדאס די פֿואירטיס אין פֿואירטיס קאאירון. אי קומו איל
פלומו אין אגואס מוגאס סי טינייירון: אי ריקירייינטיס ה' סו נומבֿרי
לאלאבֿאראן. קון אלאאוד די דייס קואדראס קאנמיאד אה איל: נוס אמוסטרו
סו פודיר איל מאראבֿיאוזו. סובֿרי אוריאה די לה מאר טימירוזו. קאנטארי
אה ה' קי אינסאלסיסיר סי אינסאלסייו. סון קאלמיאמיינטוס אאוזאדיס
אה איל: פינדוניס פאסארון פור לו סיקו. אי דילאנטרי די אייוס איל דייו אינ-
פֿורטיסיו קון קאנטידאד. איסטונסיס קאנטארון קאנטאר נואיבֿו. קין קומו
אה טי אין לוס פֿואירטיס ה': אי דיזי הלל עני וגו':

אין שבת זכור קיטאן דוס ספרים אין איל פרימירו ייאמאן סייטי פירסונאס אין פרשה די לה סימאנה אי דיזי
קדיש לעילא אי אין איל סיגונדו מילדה איל מפטיר אין פרשה די כי תצא זכור פֿאסטה לא תשכח:

# נוג'י די פורים

אנדאן אה איל בית הכנסת אי דיזין סאלמו איסטי:

**למנצח** אה איל איספֿורסאן סובֿרי לוזירייו די לה מאנייאנה סאלמו אה
דוד: מי דייו מי דייו פורקי מי דישאשטיס ליש'אנו די מי סאל-
באסייון פאלאבראס די מי בראמידו: מי דייו ייאמו די דיאה אי נון ריספונדי
אי נוג'י אי נון קאלייאדורה אה מי: אי טו סאנטו מוראן לואוריס די ישראל:
אין טי סי אינפֿיאוזייארון נואיסטרוס פאדריס סי אינפֿיאוזייארון אי איסקאפֿ-

זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא בוֹשׁוּ׃ וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃ כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ גֹּל אֶל יְיָ יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃ כִּי אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל שְׁדֵי אִמִּי׃ עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ אַל תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי צָרָה קְרוֹבָה כִּי אֵין עוֹזֵר׃ סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃ פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃ כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי׃ יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃ כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃ אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ בִי׃ יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃ וְאַתָּה יְיָ אַל תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃ אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃ יִרְאֵי יְיָ הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ מֵאִתְּךָ תְהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ יֹאכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְיָ דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃ יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל יְיָ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ כִּי לַייָ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃ זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃ יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃

ומתפללין ערבית כסדר הימים כדף עה. ומזכירין בעמידה בברכת לנו על הנסים. ואחר הקדיש לעילא וקורין המגילה עם ברכותיה. אם חל פורים במוצאי שבת אומרים הבדלה קודם קריאת המגילה:

פאסאסטים לוס · אה טי איסקלאמארון אי פֿואירון איסקאפאדוס אינטי ס
סינפֿיאוזייארון אי נון סי אריזיסטארון: אי ייו גוזאנו אי נון זֿארון ריפֿודיי־
די אומברי אי מינוספריסייאדו די פואיבֿלו: טודוס מים בֿיאינטים איסקארנים;
אה מי אבֿרין קון אבֿלה מיניאן קאבֿיסה: ריבולבֿיין אה ה' לו איסקאפארה
איסקאפארלואה קי איסבֿילונטו אין איל: קי טו מי סאקאדור די בֿיינטרי מי
אינפֿיאוזייאדור סובֿרי פיגוס די מי מאדרי: סובֿרי טי פֿואי איג̃אדו די בולבֿה די
בֿיינטרי די מי מאדרי מי דייו טו: נון טי אלישׁים די מי קי אנגוסטייאה
סירקאנה קי נון אייודאן: אנודיארונמי טורוס מונג̃וס פֿואירטים די בשׁן
מי אנודיארון: אבֿריירון סובֿרי מי סוס בוקאס קומו ליאון אריבֿאטאן אי
בראמאן: קומו לאס אגואס פֿואי בֿירטידו אי פֿואירון איספארטידוס טודוס
מים גואיסוס פֿואי מי קוראסון קומו לה סירה דיסליאינדי אינטרי מיס
אינטיסטינאס: סיקוסי קומו איל טייסטו מי פֿואירסה אי מי ליגואה אפיגאדה אה
מי פאלאדאר אי אה איל פולבֿו מואירטי מי אורדינאס: קי מי רודיארון פירוס
קונפאנייאה די מאלינוס מי אנודיארון קומו ליאון מים מאנוס אי מים פיים:
ריקונטארי טודוס מים גואיסוס איייוס קאטאן איסקארנישין אין מי: איספארטיירון
מים פאנייוס אה איייוס אי סובֿרי מי בֿיסטידו איג̃אן קואירטי: אי טו ה' נון
טי אלישׁים מי פֿורטאליזה אה מי אייודה אפריסורה: איסקאפה די איספאדה
מי אלמה די פודיר די פירו מי אוניקה: סאלבֿאמי די בוקה די ליאון אי די קואירנוס
די אוניקורנוס מי ריספונדיסטים: ריקונטארי טו נומברי אה מים אירמאנוס
אינטרי קונפאנייאה טי אלאבֿארי: טימיינטים די ה' אלאבֿאדלו טודו סימין
די יעקב אונראדלו אי טימיד די איל טודו סימין די ישראל: קי נון מינוס־
פריסייו אי נון איננוגו אפֿריאיסייון די מיסקינו אי נון איסקונדייו סום
פאסים די איל אי אין סו איסקלאמאר אה איל אויו: די קון טי מי לואור
אין קונפאנייה גראנדי מים פרומיטאס פאגארי איסקואינטרה סום טימיינטים:
קומיראן אומילדים אי סי ארטארן אלאבֿאראן אה ה' סום ריקיריינטים
בֿיבֿה בֿואיסטרו קוראסון פארה סיימפרי: ארימינטאראן אי טורנאראן אה
ה' טודוס אטימוס די טיירה אי איסקורבֿאראן דילאנטרי די טי טודוס
ליגאזים די ג̃ינטים: קי אה ה' איל ריינו אי פודיסטאן אין לאס ג̃ינטים:
קומיירון אי איסקורבֿארונסי טודוס בֿיסייוזוס די טיירה דילאנטרי די איל סי
ארודילייאראן טודוס דיסינדיינטים אה פולבֿו אי סו אלמה נון אבֿידיגואו: סימין קי
לו סירבֿירה סירה קונטאדו אה ה' אה איל ג̃ירינאסייו: בֿירנאן אי דינוס־
יאראן סו ג̃וסטידאד אה פואיבֿלו נאסידו קי איזו:

אי דיזין תפלה די ערבית קומו ריקֿו די לוס דיאס אוזה 78. אי מינטאן אין לה עמידס
פאל תמכים. אי דיזי קדיש לעילא. אי מילדאן לה מגילה קון סוס ברכות. בי אקאאיסיט
שרים אין נוג̃י די אלשאד דיזי הבדלה אנטיס די מילדאדורה די לה מגילה:

# ברכת מגילה

חייב כל אדם לקרות המגילה בלילה ולשנותה ביום. ואם אין לו מגילה כשרה חייב לשמוע אותה מפי החזן מתחלה ועד סופה או ממי שהוא כשר להוציא אחרים ידי חובתן ומבטלין תלמוד תורה כדי לשמוע מקרא מגילה. וקודם קריאתה מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגִלָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבִזְּמַן הַזֶּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

ואחר קריאתה אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָרָב אֶת רִיבֵנוּ. וְהַדָּן אֶת דִּינֵנוּ. וְהַנּוֹקֵם אֶת נִקְמָתֵנוּ. וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ וְהַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַנִּפְרָע לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל־צָרֵיהֶם הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ: אחר כך יאמר זה אָרוּר הָמָן בָּרוּךְ מָרְדְּכַי. אֲרוּרָה זֶרֶשׁ. בְּרוּכָה אֶסְתֵּר. אֲרוּרִים הָרְשָׁעִים בְּרוּכִים כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְגַם חַרְבוֹנָה זָכוּר לַטּוֹב:

אם חל פורים בימי השבוע אומר ואתה קדוש דף פח. ואם חל במוצאי שבת אומרים ויהי נועם ויושב בסתר ואתה קדוש וקדיש תתקבל. ואחר אומרים:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָֹה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל: לוּלֵי יְהוָֹה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם: אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ: אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ: אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בָּרוּךְ יְהוָֹה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָֹה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

ואומר קדיש יהא שלמא וברכו ועלינו לשבח כמו בדף סב:

## בינדיסייון די מגילה

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' נﭏיסטרו דייו ריי די ﭏיל מונדו קי נוס קﭏנטי-
פֿיקו קון סוס ﭏינקומינדﭏנסﭏס ﭏי נוס ﭏינקומינדו סוב̃רי
מילדﭏדורה די מגילה:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' נﭏיסטרו דייו ריי די ﭏיל מונדו קי ﭏיזו מילﭏגרוס
ﭏה נﭏיסטרוס פﭏדריס ﭏין נוס דיﭏס ﭏיסטוס ﭏי ﭏין ﭏיל
טיימפו ﭏיל ﭏיסטי:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' נﭏיסטרו דייו ריי די ﭏיל מונדו קי נוס ﭏבידיגוﭏו
ﭏי נוס ﭏפֿירמו ﭏי נוס ﭏיﭏיגו ﭏה ﭏיל טיימפו ﭏיל ﭏיסטי:

ﭏי דיספואיס די סו מילדﭏדורה דירה:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' נﭏיסטרו דייו ריי די ﭏיל מונדו ﭏיל ג̃ﭏרﭏז̃ﭏן
ﭏה נﭏיסטרה בﭏרﭏזה. ﭏי ﭏיל ג̃וזגﭏן ﭏה נﭏיסטרו ג̃ﭏגו. ﭏי ﭏיל
ג̃ינגﭏן ﭏה נﭏיסטרה ג̃ינגﭏנסה ﭏי ﭏיל פﭏגﭏן גוﭏלﭏרדון ﭏה טודוס ﭏינימיגוס
די נﭏיסטרﭏס ﭏלמﭏס ﭏיל ג̃ינגﭏנסי פור נוס די נﭏיסטרוס ﭏנגוסטייﭏדורים.
בינדיג̃ו טו ה' ﭏיל ג̃ינגﭏן פור סו פואיב̃לו ישראל די טודוס סוס ﭏנגוסטייﭏדו-
ריס ﭏיל דייו ﭏיל סﭏלב̃ﭏדור: (ﭏי דירה) מﭏלדיג̃ו המן. בינדיג̃ו מרדכי. מﭏל-
דיג̃ה זרש. בינדיג̃ה אסתר. מﭏלדיג̃וס לוס מﭏלוס בינדיג̃וס טודו ישראל. ﭏי
טﭏמביין חרבונה מינמברﭏדו פﭏרה ביין:

סי ﭏקﭏﭏיסייו פורים ﭏין דיﭏס די לה סימﭏנה דיזי ואתה קדוש ﭏיזה 88. ﭏי סי ﭏקﭏﭏיסייו
ﭏין סﭏלידורה די שבת דיזין טובה ﭏי יושב בסתר. ﭏי קדיש תתקבל. ﭏי דיספואיס דיזין:

**שיר** קﭏנטﭏר די לוס גרﭏדוס ﭏה דוד: סי נון ﭏירה ה' קי פֿואי ﭏה
נוס דירה ﭏגורה ישראל: סי נון ﭏירה ה' קי פֿואי ﭏה נוס ﭏין
ﭏליב̃ﭏנטﭏרסי סוב̃רי נוס ﭏומברי: ﭏינטונסיס ביב̃וס נוס ﭏינגלוטייﭏן ﭏין
ﭏיריסיר סו פֿולור ﭏין נוס: ﭏינטונסיס לﭏס ﭏגוﭏס נוס ﭏרﭏב̃דונﭏב̃ﭏן ﭏרוייו
פﭏסﭏב̃ה סוב̃רי נﭏיסטרה ﭏלמה: ﭏינטונסיס פﭏסﭏב̃ה סוב̃רי נﭏיסטרה
ﭏלמה לﭏס ﭏגוﭏס לﭏס סוב̃ירב̃ייﭏס: בינדיג̃ו ה' קי נון נוס דייו ﭏריב̃ﭏ-
טﭏדורה ﭏה סוס דיינטיס: נﭏיסטרה ﭏלמה קומו פﭏשﭏרו פֿואי ﭏיסקﭏפﭏדה
די לﭏסו די ﭏינקﭏנפﭏמיינטוס ﭏיל לﭏסו פֿואי קיב̃רﭏדו ﭏי נוס פֿואימוס
ﭏיסקﭏפﭏדוס: נﭏיסטרה ﭏיודה ﭏין נומברי די ה' ﭏזיין סיילוס ﭏי טיירה:

ﭏי דיזין קדיש יהא שלמא רבא ﭏי ברכו ﭏי עלינו לשבח קומו ﭏוזה 89:

סי סים ﭏוב̃ליגﭏדו טודו ﭏומברי פור מילדﭏר לה מגילה ﭏין ﭏיל דיﭏה. ﭏי סי נון ﭏה ﭏיל מגילה כשרה ﭏים
ﭏוב̃ליגﭏדו פור ﭏוﭏיר סה ﭏייﭏה די בוקה די ﭏיל חזן די סו פריסיפייו ﭏי ﭏסטה סו קﭏב̃ו. ﭏו די קין קי
ﭏיס כשר פור קיטﭏר סה ﭏוב̃רוס די סו ﭏוב̃ליגו. ﭏי בﭏלדﭏן מילדﭏדורה די ליי ﭏינטﭏל די ﭏוﭏיר מילדﭏדורה
די מגילה. קיﭏנטו ﭏי מﭏס פﭏרה ריסטו די מלוה. ﭏי נון לה טי קוזה קי ﭏינפושי מילדﭏדורה די מגילה ד
פﭏרה יוהדי די סיל. ﭏפֿואירה די מוﭏירבו די מלוה. ﭏי ﭏנטיס די סו מילדﭏדורה דיזי ברכה׳

# ליום פורים

שחרית מסדרין התפלות כסדר הימים כמו בדף ד. ואומר על הנסים בתפלה. חזרת העמידה אומר הש״ץ קדיש לעילא. ומוציאין ס״ת וקורין שלשה גברי בפרשה זאת

וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃ וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ׀ נִסִּי׃ וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃

ואומר הש״ץ קדיש לעילא. ואח״כ אומרים אשרי יושבי דף תע. וקורין המגילה ומברך לפניה בלי שהחיינו. ואחר המגילה אומרים הרב את ריבנו כמו בערבית ואומרים ובא לציון בדף ג. והש״ץ אומר קדיש תתקבל ואומרים יהללו. ומחזירין ספר תורה למקומו. ואומרים למנצח על אילת השחר. וקדיש יהא שלמא רבא וקוה אל ה׳. ותנא דבי אליהו וקדיש דרבנן, וברכו. ועלינו לשבח בדף נח:

חייב אדם לעשות סעודת פורים בשמחה רבה ולדעת ולהבין הנס הגדול שעשה הקב״ה עמנו. מה שאין השפה יכולה לספר ולהודות לו ית״ש והסעודה יהיה דוקא ביום ולא בלילה. ואם עשאה בלילה לא יצא ידי חובתו. וגם ישמחה בבשר ויין. ויזהר הרבה לתת צדקה לעניים כפי כחו ולקבלם בסבר פנים יפות. ויודה לאל ית״ש שזכה להיות מן נותני צדקה ולא מן לוקחי צדקה. ויתפלל לאל להיות כל ימי חייו מן נותני צדקה ויאריך ימיו לעי״ם:

ובמנחה מתפללים כסדר הימים אלא שמוסיפין על הנסים בהודאה. ובמקום למנצח בנגינות אומרים למנצח על אילת השחר מזמור וגו׳:

יום ט״ו באדר במקומות שאינם מוקפים חומה אין אומרים על הנסים ואין קורין המגילה ואין מוציאין ס״ת אם לא שהיה יום שני ואז קורין בפרשת השבוע ואין נופלים על פניהם ואין אומרים תחנה ובמקום תפלה לדוד אומרים למנצח על אילת השחר. זה הוא הסדר של מקום שאינו מוקף חומה. אבל מקומות שהם מוקפים חומה מימות יהושע בן נון ע״ה קורין המגילה בברכותיה. ואומרים על הנסים ומוציאין ס״ת וקורין בפרשת ויבא עמלק ושני ימים אלו אסורים בהספד ותענית:

# פארה דיאה די פורים

**מאנייאנה די פורים ריזאן לאס זמירות קומו ריסטו די לוס דיאס אוזה 4 אי דיזין על הניסים אין ברכה די מודים. אי דיספואיס די טורנאר לה עמידה דיזי איל חזן קדיש לעילא. אי קיטאן ס"ת אי ייאמאן טריס פירסונאס אין פרשת איסטה:**

**ויבא** אי וינו עמלק אי פילייו קון ישראל אין רפידים: אי דישו משה אה יהושע איסקוז'י פארה נוס ב'ארונים אי סאל פילייה קון עמלק מאנייאנה ייו פאראדו סוב'רי פונטה די לה קואיסטה אי ב'ארה די איל דייו אין מי מאנו: אי איזו יהושע קומו קי דישו אה איל משה פור פילייאר קון עמלק אי משה אהרן אי חור סוב'יירון אה פונטה די לה קואיסטה: אי איירה קומו אלב'אנטאב'ה משה סו מאנו אי מאייורגאב'ה ישראל אי קואנדו פוזאב'ה סו מאנו אי מאייורגאב'ה עמלק: אי מאנוס די משה פיזגאדאס אי טומארון פיידרה אי פוזיירון דיבאשו די איל אי אסינטוסי סוב'רי איייה אי אהרן אי חור אסופ־ריאירון קון סוס מאנוס די אקי אונו אי די אלי אונו אי פואירון סוס מאנוס פירמיז אסטה פונירסי איל סול: אי אפלאקו יהושע אה עמלק אי אה סו פואיב'לו אה טאזו די איספאדה:

**ויאמר** אי דישו ה' אה משה איסקריב'י איסטה מימבראנסייון אין איל ליב'רו אי פון אין פריזינסייאס די יהושע קי אריימאטאר אריימאטארי אה מימבראנסייון די עמלק די באשו די לוס סיילוס: אי פראגו משה ארה אי ייאמו סו נומברי ה' נסי: אי דישו קי גורה סוב'רי סייה די יה פילייה אה ה' קון עמלק די ג'ירינאנסייו אה ג'ירינאנסייו: אי דישו קי גורה סוב'רי סייה די יה פילייה אה ה' קון עמלק די ג'ירינאנסייו אה ג'ירינאנסייו:

אי דיזי איל חזן קדיש לעילא. אי דיספואיס דיזין אשרי יושבי אוזה 49 אי דיספואיס מילדאן לה מגילה אי דיזי לאס ברכות די אנעים סין שהחינו. אי דיספואיס די לה מגילה דיזין הרב את ריבנו קומו אין ערבית. אי דיזין ובא לציון אוזה 50 אי איל חזן דיזי קדיש תתקבל אי דיזין יהללו אי טורנאן איל ספר תורה אה סו לוגאר. אי דיזין למנצח על אילת השחר. אי קדיש יהא שלמא רבא אי קוה אל ה'. אי תנא דבי אליהו אי קדיש דרבנן אי ברכו. אי עלינו לשבח קומו אין סימאנה אוזה 58:

ב'יני איל סעודה די פורים קון אליגריאה גראנדי. אי קונוסיר אי סאב'יר לה גראנדיזה די איל מילאגרו קי איזו הקב"ה קון נוס אוטרוס. קוזה קי לה בוקה נון אבאסטיסי פור קונטאר אי דאר לואוריס אל דייו ב"ה וב"ש אי דיטה סעודה סיאה אין איל דיאה דוקה אי נון אין לה נוג'י. אי סי לה איזו אין לה נוג'י נון סאלי די אובליגו. אי דיטה סעודה סיאה קון קארני אי ב'ינו. אי סיאה מונג'ו אקאב'ידאדו פור קונטינטאר אה נוס פרוב'יס קאדאר קי סאלי די סו מאנו אי ריסיב'ירלוס קון קארה אליגריס. אי די לואוריס אל דייו ב"ה קי לו מירישייו אה סאליר די לוס דאדוריס. אי נון די לוס טומאדוריס. אי רוגי אל דייו ב"ה נור קי סיאה סיימפרי די לוס דאדוריס. אי אלארגי סוס דיאס לעית"ש:

אין מנחה אזין תפלה קומו ריסטו די לוס דיאס סאלב'ו קי איניאדין על הניסים אין לה עמידה. אי אין לוגאר די למנצח בנגינות דיזין למנצח על אילת השחר מזמור וגו':

דיאה די 15 אין אדר אין לוגאריס קי נון אנודיאדוס די קאלי נון דיזין על הניסים. אי נון מילדאן לה מגילה אי נון קיטאן ס"ת סאלב'ו סי איראה דיאה די לונים איסטונסיס מילדאן אין פרשת די לה סימאנה אי נון סי איג'אן סוב'רי סוס פאסים אי אין נון דיזין רוגאטיב'ה אי אין לוגאר די תפלה לדוד דיזין למנצח על אילת השחר וגו'. איסטה איס לה ריגלה די לוגאר קי נון איסטה אנודיאדו די קאלי. אינפירו לוגאריס קי אייוס אנודיאדוס די קאלי די דיאס די יהושע איזו די נון ע"ה מילדאן לה מגילה קון סוס ברכות. אי דיזין על הניסים. אי קיטאן ס"ת אי מילדאן אין פרשה די ויבא עמלק אי דוס דיאס איסטוס אסוריס אין אספידה אי סין תענית

# סדר לשלש רגלים

כשחל יום טוב בערב שבת מערבין עירובי תבשילין ותקונו תמצא בסדר ברכות:

## ערבית לשלש רגלים

כשחל יום טוב בשבת מתחילין ממזמור זה:

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָֹה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָֹה כָּבוֹד וָעֹז:
הָבוּ לַיהוָֹה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָֹה בְּהַדְרַת
קֹדֶשׁ: קוֹל יְהוָֹה עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָֹה עַל
מַיִם רַבִּים: קוֹל יְהוָֹה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָֹה בֶּהָדָר: קוֹל יְהוָֹה
שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָֹה אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ
עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: קוֹל יְהוָֹה חֹצֵב לַהֲבוֹת
אֵשׁ: קוֹל יְהוָֹה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָֹה מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְיָ
יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְהוָֹה
לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָֹה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהוָֹה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהוָֹה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה :
קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא :
נָא גִבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם :
בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ תָּמִיד גָּמְלֵם :
חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ :
יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ :
שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת :
בלחש בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה :
שָׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד. הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיֻחָד יְהוָֹה אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה :
לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֹאשׁ
מִקֶּדֶם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה :

# ריגלה די טרים מועדים

קוﭏנדﭏ ﭏקﭏﭏיסיי יוס טוב ﭏין ערב שבת טייני די מיניסטיר די ﭏזיר עירוב פור טודייר ניזﭏר די יום טוב פﭏרה שבת ﭏי סו ריגלה טופﭏרﭏס ﭏין ריגלה די ברכות:

# ערבית די טרים מועדים

קוﭏנדו ﭏקﭏﭏיסייו יוס טוב ﭏין שבת ﭏינפיסﭏן די ﭏיסטי סﭏלמו:

**מזמור** סﭏלמו ﭏה דוד דﭏד ﭏה ה׳ ﭏנג׳ילים די ﭏיל דייו דﭏד ﭏה ה׳ ﭏונרה ﭏי פ׳ורטﭏליזה: דﭏד ﭏה ה׳ ﭏונרה די סו נומברי ﭏינקורב׳ﭏדב׳וס ﭏה ה׳ קון ﭏירמוזורה די סﭏנטידﭏד: בוז די ה׳ סוב׳רי לﭏס ﭏגוﭏס דייו די לה ﭏונרה ﭏיזו ﭏטרוﭏינﭏר ה׳ סוב׳רי ﭏגוﭏס מוג׳ﭏס: בוז די ה׳ קון לה פ׳וﭏירסה בוז די ה׳ קון ﭏירמוזורה: בוז די ה׳ קיב׳רﭏן ﭏלﭏרזיס ﭏי קיב׳רו ה׳ ﭏה ﭏלﭏרזיס די ﭏיל לבנון: ﭏי ﭏיזולוס סﭏלטﭏר קומו בﭏזירו די לבנון ﭏי שריון קומו ﭏיז׳ו די ﭏוניקורנוס: בוז די ה׳ טﭏזﭏן פ׳לﭏמﭏס די פ׳וﭏיגו: בוז די ה׳ ﭏזי ﭏדולורייﭏר דיזיירטו. ﭏזי ﭏדולורייﭏר ה׳ דיזיירטו די קדש: בוז די ה׳ ﭏזי ﭏדולורייﭏר קיירב׳ﭏס ﭏי דיסקוב׳רייו ש׳ﭏרﭏס ﭏי ﭏין סו פﭏלﭏסייו טודו ﭏיל דיזיין ﭏונרה: ה׳ פ׳ור ﭏיל דילוב׳יו סי ﭏסינטו ﭏי ﭏיסטוב׳ו ה׳ ריי פﭏרה סיימפרי: ה׳ פ׳ורטﭏליזה ﭏה סו פואיב׳לו דﭏרה ה׳ בינדיזירה ﭏה סו פואיב׳לו קון לה פﭏז:

**אנא** רוﭏיגו קון פ׳וﭏירסה די גרﭏנדיזה די טו דיריג׳ה סולטﭏרﭏס ﭏטﭏדירו :

ריסיב׳י קלﭏמור די טו פואיב׳לו ﭏינﭏלטיסינוס. ﭏלימפייﭏנוס טימינﭏו .

רוﭏיגו בﭏרﭏגﭏן ריקירייינטיס טו ﭏונﭏמיינטו קומו ניניטה גוﭏרדﭏלוס :

בינדיזילוס ﭏלימפייﭏלוס. פיﭏדﭏדיס די טו ג׳וסטידﭏד דיקונטינו גוﭏלﭏרדונﭏלוס:

פ׳וﭏירטי סﭏנטו קון מוג׳ידומברי די טו בונדﭏד גיﭏה טו קומפﭏנייﭏה .

ﭏוניקו ﭏלטיגו ﭏה טו פואיב׳לו קﭏטה. מימברﭏנטיס טו סﭏנטידﭏד •

נוﭏיסטרה קלﭏמור ריסיב׳י ﭏי ﭏוﭏי נוﭏיסטרה ﭏיסקלﭏמﭏסיון סﭏב׳יינו ﭏינקוב׳יירטﭏס .

בינדיג׳ו נומברי די ﭏונרה די סו רייינו פﭏרה סיימפרי ﭏי סיימפרי:

**לכה** ﭏנדה מי קירידו. ﭏה ﭏיסקוﭏינטרה די נוב׳ייﭏה. פ׳ﭏסיס די שבת ריסיב׳ירימוס: גוﭏרדﭏר ﭏי נימברﭏר. ﭏין מﭏנדﭏמיינטו ﭏונו. נוס ﭏיזו ﭏויר דייו ﭏיל ﭏלונﭏדו. ה׳ ﭏונו ﭏי סו נומברי ﭏינו. פור פ׳ﭏמה ﭏי פור ﭏירמוזורה ﭏי פור לוﭏור :

ﭏה ﭏיסקוﭏינטרה די שבת. ﭏנדﭏד ﭏי ﭏנדﭏרימוס: קי ﭏייﭏה מﭏנﭏדירו די לה בינדיסייון: די פריסיפייו די ﭏנב׳ﭏנטי ﭏינסינייוריﭏדה: קﭏב׳ו די ﭏינ׳ה ﭏין פינסﭏמיינטו פריסיפייו:

מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה. רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא. וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה :

כשחל יו"ט בשבת אין אומרים הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי. לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ עַמִּי. עַל יַד בֶּן יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי. קָרְבָה־אֶל נַפְשִׁי גְאָלָהּ:

הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי. כִּי בָא אוֹרֵךְ קוּמִי אוֹרִי. עוּרִי עוּרִי שִׁיר דַּבֵּרִי. כְּבוֹד יְהוָֹה עָלַיִךְ נִגְלָה :

לֹא תֵבוֹשִׁי וְלֹא תִכָּלְמִי. מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי וּמַה תֶּהֱמִי. בָּךְ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמִּי. וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּהּ :

וְהָיוּ לִמְשִׁסָּה שֹׁאסָיִךְ. וְרָחֲקוּ כָּל־מְבַלְּעָיִךְ. יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ. כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל כַּלָּה :

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי. וְאֶת יְהוָֹה תַּעֲרִיצִי. עַל יַד אִישׁ בֶּן פַּרְצִי. וְנִשְׂמְחָה וְנָגִילָה :

בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ: גַּם בְּרִנָּה בְּשִׂמְחָה וּבְצָהֳלָה. תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה. בּוֹאִי כַלָּה בּוֹאִי כַלָּה: תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה. בּוֹאִי כַלָּה שַׁבָּת מַלְכְּתָא :

(בָּרוּךְ יְהוָֹה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ:)

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָֹה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָֹה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָֹה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָֹה: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָֹה כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָֹה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהוָֹה צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ:

סﭏנטוﭏרייו די ריי סיבֿדﭏד די ריינו. ﭏליבֿﭏנטה קﭏל די ﭏינטרי לה
טרﭏסטורנﭏדורה. ﭏבﭏסטו ﭏה טי ﭏיסטﭏר ﭏין בֿﭏליי די לה
ריבולטורה. ﭏי ﭏיל ﭏפיﭏדﭏרה סובֿרי טי פיﭏדﭏד ·

סﭏקודיטי די פולבֿו ﭏליבֿﭏנטה. ביסטי פﭏנייוס די טו ﭏירמוזורה מי פוﭏיבֿלו.
פור מﭏנו די ﭏיזו די ישי קﭏזה די ﭏיל לחמי. ﭏﭏיגה ﭏה מי ﭏלמﭏ
ריﭏמילה (קוﭏנדו קﭏﭏי מועד ﭏין שבת נון סי דיזי סﭏקודוטי) :

דיספירטﭏטי דיספירטﭏטי. קי בֿינו טו לוז. ﭏליבֿﭏנטה ﭏרילומברה דיספירטה
דיספירטה קﭏנטﭏר ﭏבֿלה. ﭏונרה די ה׳ סובֿרי טי סי דיסקובֿרייו :

נון טי ﭏריזיקטיס ﭏי נון טי ﭏבֿריגוﭏינסיס. קי טי ﭏפריﭏניס ﭏי קי טי רוייס.
ﭏין טי סי ﭏבֿריגﭏרﭏן מיסקינוס די מי פוﭏיבֿלו. ﭏי סירה פֿרﭏגוﭏדﭏס
סיבֿדﭏד סובֿרי סו מונטון :

ﭏי סירﭏן פור ריﭏולייﭏדורה טוס ריﭏולייﭏנטיס. ﭏי ﭏלישﭏרסיﭏן טודוס טוס
דﭏנייﭏנטיס. סי ﭏגוזﭏרה קון טי טו דייו. קומו גוזו די נובֿייו קון נובֿייﭏ:

דירינֿה ﭏי ﭏיסקיידרה פֿרוגינוﭏנﭏס. ﭏי ﭏה ה׳ ﭏינפֿורטיסירﭏס. פור מﭏנו די
בֿﭏרון ﭏיזו די פרצי. ﭏי נוס ﭏליגרﭏרימוס ﭏי נוס ﭏגוזﭏרימוס :

בֿין ﭏין פﭏז קורונה די סו מﭏרידו. טﭏמביין קון קﭏנטﭏר קון ﭏליגריﭏה ﭏי
קון גוזו. ﭏינטרי פֿיﭏילים פוﭏיבֿלו די טיזורו. בֿין נובֿייﭏה בֿין נובֿייﭏה.
ﭏינטרי פֿיﭏילים פוﭏיבֿלו די טיזורו. בֿין נובֿייﭏה שבת לה ריינה :
(בינדיגו ה׳ קי דייו ﭏולגﭏנסה ﭏה סו פוﭏיבֿלו ישרﭏל ﭏין דיﭏה די שבת סﭏנטו:)

**מזמור** סﭏלמו קﭏנטﭏר ﭏה דיﭏה די ﭏיל שבת: בואינו פור לוﭏר ﭏה ה׳
ﭏי פור סﭏלמיﭏר ﭏה טו נומברי ﭏלטו: פור דינונסייﭏר ﭏין לה מﭏ-
נייﭏנה טו מירסיד ﭏי טו בֿירדﭏד ﭏין לﭏס נוגֿיס: סובֿרי טﭏﭏוד די דיים קוﭏירדﭏס
ﭏי סובֿרי ﭏנﭏﭏוד סובֿרי ﭏבֿלה קון בֿיגוﭏילה: קי מי ﭏליגרﭏסטיס ה׳ קון טוס
ﭏובֿרﭏס קון ﭏיגֿﭏס די טוס מﭏנוס קﭏנטﭏרי: קוﭏנטו סי ﭏינגרﭏנדיסיירון
טוס ﭏיגֿﭏס ה׳ מונגֿו סי ﭏﭏונדﭏרון טוס פינסﭏמיינטוס: בֿﭏרון טורפי נון
סﭏבֿי ﭏי לוקו נון ﭏינטיינדי ﭏה ﭏיסטה: ﭏין ﭏינפלוריסיר מﭏלוס קומו יירבֿה
ﭏי ﭏינגוﭏיסירון טודוס ﭏובֿרﭏנטיס טורטורה פור דיסטרוﭏירלוס ﭏסטה
סיימפרי: ﭏי טו ﭏין לה ﭏלטורה פﭏרה סיימפרי ה׳: קי ﭏיק טוס ﭏינימיגוס ה׳
קי ﭏיק טוס ﭏינימיגוס סי דיפירדירﭏן סירﭏן ﭏיספﭏרטידוס טודוס ﭏובֿרﭏנ-
טיס טורטורה: ﭏי ﭏינﭏלטיסייוסי קומו ﭏוניקורנו מי קﭏבֿיסה ﭏינבֿיזיקימי
ﭏין ﭏזייטי ריבֿינדידו: ﭏי קﭏטו מי ﭏוזו ﭏין מיס קﭏטﭏנטיס ﭏין ﭏליבֿﭏנטﭏנטיס
סובֿרי מי מﭏליגנוס ﭏויירﭏן מיס ﭏוריזﭏס: גֿוסטו קומו טﭏמﭏרﭏל ﭏינפלו-
ריסירה קומו ﭏלﭏרזי ﭏין ﭏיל לבנון קריסירה: פלﭏנטﭏדוס ﭏין קﭏזה די ה׳
ﭏין קורטיס די נואיסטרו דייו ﭏינפלוריסירﭏן: מﭏס סי ריבובֿﭏרﭏן ﭏין קﭏניזﭏ
בֿיסייﭏס ﭏי ריבֿינדידוס סירﭏן. פור דינונסייﭏר קי דיריגֿו ה׳ מי פֿוﭏירטי
ﭏי נון טירטירה ﭏין ﭏיל:

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

ואחר אומרים מזמור הרגל:

וכשחל סמועד בחול מתחילין המזמור השייך מאותו הרגל:

## מזמור לסוכות

לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי קֹרַח: כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל אֲפִיקֵי מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים: צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים: הָיְתָה לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ: אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג: מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו: אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר: תְּהוֹם אֶל תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ: יוֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי: אוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב. בְּרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ: מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי:

שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה תְפַלְּטֵנִי: כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָה זְנַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב. שְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל הַר קָדְשְׁךָ וְאֶל מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ. וְאָבוֹאָה אֶל מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים

יהוה ה׳ אינרייגו אלטיגואיזה ב̈יסטייו ה׳ פ̈ורטאליזה סי סיליו טאמ־
ביין קונפירמו מונדו קי נון סי ריספ̈וייגה: קונפואיסטה טו סייאה די
אינטונסים די סיימפרי טו: אלסארונסי ריאוס ה׳ אלסארון ריאוס סו בוז
אלסארן ריאוס סו מאזאמייינטו: די בוזיס די אגואס מונג׳אס פואירטים קיב̈ראס
די מאר פ̈ואירטי אין לוס סיילוס ה׳: טוס טיסטאמיינטוס סי ב̈ירדאדיארון
מונג׳ו אה טו קאזה אירמוזה סאנטידאד ה׳ אה לונגורה די דיאס:

אי דיספואים דיזי איל סאלמו די מועד:

קואנדו אקאאיסייו איל מועד אין שימאנה אינפיסאן איל סאלמו די אקיל מועד·

# סאלמו די סוכות

למנצח אה איל איספ̈ורסאן סאלמו אה איזוס די קרח: קומו סיירב̈ה קי בראמה סוב̈רי פילאגוס די אגואס אנסי מי אלמה בראמה אה טי איל דייו: אסידיסייוסי מי אלמה פור איל דייו פור איל דייו ביב̈ו קואנדו ב̈ירני אי סירי אפאריסידו דילאנטרי די איל דייו: פ̈ואי אה מי מי לאגרימה פור פאן די דיאה אי די נוג׳י אין דיזיר אה מי טודו איל דיאה אדו טו דייו: איסטוס אינמינטארי אי ב̈ירטירי סוב̈רי מי מי אלמה קואנדו פאסאב̈ה פור לה קואינטה מי אינמוב̈יאה קון איוס אסטה קאזה די איל דייו קון בוז די קאנטאר אי מאניפ̈יסטאסייון פ̈ונסאדו פאסקואן: קי טי אפרימיס מי אלמה אי רואיס סוב̈רי מי איספירה אה איל דייו קי אאון לו לוארי סאלב̈אסייונים די סוס פ̈אסיס: מי דייו סוב̈רי מי מי אלמה סי אפרימי פור טאנטו טי אינמינטארי די טיירה די ירדן אי חרמונים די מונטי די מצער. אב̈יזמו אה אב̈יזמו ייאמאן אה בוז די טוס קאנאלים טודאס טוס קיב̈ראס אי טוס אונדאס סוב̈רי מי פאסארון: די דיאה אינקומינדארה ה׳ סו מירסיד אי אין לה נוג׳י סו קאנטאר קון מי אוראסייון אה דייו די מיס ב̈ידאס: דירי אה דייו די מי פינייאה פור קי מי אולב̈ידאסטים פור קי דיינגרידו אנדארי קון אפריטו די אינימיגו: קון מאטאנסה אין מיס גואיסוס מי אריפודייארון מיס אנגוסטייאדורים אין סו דיזיר אה מי טודו איל דיאה אדו טו דייו: קי טי אפרימיס מי אלמה אי קי רואיס סוב̈רי מי איספירה אה איל דייו קי אאון לו לוארי סאלב̈אסייונים די מיס פ̈אסיס אי מי דייו:

שפטני ג׳וזגאמי דייו אי בארג׳ה מי בארג׳ה די ג׳ינטי קי נון בואינה די ב̈ארון די ארטי אי טורטורה מי איסקאפארס: קי טו דייו די מי פ̈ור־טאליזה פור קי מי אליש̈אסטים פור קי די ב̈ינגרידו מי אנדארי אין אפריטו די אינימיגו: אינב̈יאה טו לוז אי טו ב̈ירדאד איוס מי גיארן מי טראאיראן אה מונטי די טו סאנטידאד אי אה טוס מוראדאס: אי ב̈ירני אה ארה די איל דייו אה דייו די ט̇ינגריאה די מי גוזו אי לואנטיאי קון ב̈יגואילה איל דייו מי

אֱלֹהָי. מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנַי וֵאלֹהָי:

## מזמור לשמיני עצרת

לַמְנַצֵּחַ עַל הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד: הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי גָמַר חָסִיד כִּי פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם: שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ: יַכְרֵת יְהוָה כָּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת: אֲשֶׁר אָמְרוּ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ: מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ לוֹ: אִמְרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם: אַתָּה יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ ׀ מִן הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם: סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן. כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם:

## מזמור של פסח

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד צָר: וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם: תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ: רְעֵבִים גַּם צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף. וַיִּצְעֲקוּ אֶל יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם. וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל עִיר מוֹשָׁב: יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: כִּי הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא טוֹב: יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל: כִּי הִמְרוּ אִמְרֵי אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ: וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר: וַיִּזְעֲקוּ אֶל יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק: יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: כִּי שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ: אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ: כָּל־

דייו: קי טי אפריאיס מי אלמה אי קי רואיס סוב׳רי מי איספירה אה איל דייו קי אאון לו לוארי סאלב׳אסייוניס די מיס פ׳אסיס אי מי דייו:

# סאלמו די שמיני עצרת

**למנצח** אה איל איספ׳ורסאן סוב׳רי לה אוג׳אב׳ה קואידרה סאלמו אה דוד: סאלב׳ה ה׳ קי סי אטימו בואינו קי סי אטימארון ב׳ירדאדירוס די איז׳וס די אומברי: ב׳אנידאד אב׳לאן קאדה אונו קון סו קומפאניירו אב׳לה די אלאאמיינטוס קון קוראסון אי קוראסון אב׳לאן: טאז׳י ה׳ טודוס לאב׳ייוס די אלאאמיינטוס לואינגה אב׳לאן גראנדיזאס: קי דישירון פור נואיסטראס לואינגאס מאיורגארימוס נואיסטרוס לאב׳ייוס קון נוס קין סינייור אה נוס: די פריאה די מיסקינוס די ג׳ימידו די דיזיאוזוס אגורה מי אליב׳אנטארי דירה ה׳ פורני אין סאלב׳אסייון די איל קי אינלאסה אה איל: דיג׳אס די ה׳ דיג׳אס לימפייאס פלאטה איזמיראדה אין קריזול אה לה טיירה קולאדה מונג׳אס ב׳יזיס: טו ה׳ לוס גוארדאראס גוארדארלאס די איל ג׳ירינאסייו איסטי פארה סיימפרי: דירידור מאלוס סי אנדאן קומו אלטיגואיזה די מינוספריסייו אה איז׳וס די אומברי:

# סאלמו די פסח

**הודו** לואד אה ה׳ קי בואינו קי פארה סיימפרי סו מירסיד: דיראן ריא-מידוס די ה׳ קי לוס ריאמייו די פודיר די אנגוסטייאדור: אי די טייראס לוס אפאנייו די מזרח אי די מערב די צפון אי די דרום: טראזייארון אין איל דיזיירטו אין דיסולאדורה די קארירה סיב׳דאד די מוראדה נון אייארון: אנבריאינטוס טאמביין סיקיאוזוס סוס אלמאס אין אייוס סי אינבולב׳י: אי איסקלאמארון אה ה׳ אין לה אנגוסטייה אה אייוס די סוס אפריטוס לוס איסקאפו: אי אינקאמינולוס אין קארירה דיריג׳ה פור אנדאר אה סיב׳דאד די מוראדה: לואראן אה ה׳ סו מירסיד אי סוס מאראב׳ייאס אה איז׳וס די אומברי: קי איזו ארטאר אלמה דיזיאוזה אי אלמה אמבריינטה אינג׳ו די ביין: איסטאנטיס אין איסקורידאד אי טינייב׳לה אינקארסילאדוס די אפריאי-סיון אי פ׳יירו: קי ריב׳ילייארון דיג׳אס די איל דייו אי קונסיז׳ו די אלטו אבוריסיירון: אי קיב׳ראנטו קון לה לאזירייה סו קוראסון סי אינטרופיסארון אי נון אייודאן: אי איסקלאמארון אה ה׳ אין לה אנגוסטייה אה אייוס די סוס אפריטוס לוס סאלב׳ו: לוס סאקו די איסקורידאד אי טינייב׳לה אי סוס אטאדירוס ארנקו: לואראן אה ה׳ סו מירסיד אי סוס מאראב׳ייאס אה איז׳וס די אומברי: קי קיב׳רו פואירטאס די אלאמברי אי סיראדירוס די פ׳יירו טאז׳ו: לוקוס די קארירה די סוס ריב׳ילייוס אי די סוס דיליטוס סי אפריאין: טודה

אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד שַׁעֲרֵי מָוֶת: וַיִּזְעֲקוּ אֶל יְהוָֹה בַּצַּר לָהֶם. מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם: יוֹדוּ לַיהוָֹה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה: יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים: הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָֹה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה: וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו: יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג: יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע: וַיִּצְעֲקוּ אֶל יְהוָֹה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם: יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם. וַיִּשְׂמְחוּ כִּי יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל מְחוֹז חֶפְצָם: יוֹדוּ לַיהוָֹה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם: וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ: יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן. אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ: יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם: וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב: וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה: וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט: וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן שֹׁפֵךְ בּוּז עַל נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא דָרֶךְ. וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת: יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־־עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ: מִי חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָֹה:

## מזמור של שבועות

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר: יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו: כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים: וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה: שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ, שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו: אֲבִי

קומידה אבוריסי סוס אלמאס אי אאיגארון אסטה פואירטאס די מואירטי. אי קלאמארון א ה' אין לה אנגוסטייאה א איוס אי די סוס אפריטוס לוס סאלבו: אינביאו סו פאלאברה אי מיליזינולוס אי איסקאפו די סוס פואיסאס: לואין א ה' סו מירסיד אי סוס מאראבייאס א איז'וס די אומברי: אי סאקריפיקייאן סאקריפיסייוס די מאניפיסטאסיון אי קונטי-אן סוס איג'אס קון קאנטאר: דיסינדיינטיס לה מאר קון נאב'יוס אזיינטיס אובּרה אין אגואס מונג'אס: איוס ביירון איג'אס די ה' אי סוס מאראבייאס אין פרופונדינה: אי דישו אי איזו פאראר ביינטו די טימפיסטה אי אינאלטיסייו סוס אונדאס: סוביין אין לוס סייֵלוס דיסינדיין אביזמוס סוס אלמאס קון מאל סי דיזליאי: סי איסטרימיסין אי סי איסמוב'י קומו איל בּיב'ידו אי טודה סו סינסייאה סי דאנייאה: אי איסקלאמארון א ה' אין לה אנגוסטייאה א איוס אי די סוס אפריטוס לוס סאקו: אליבאנטו טימפיסטה פור קאייאדורה אי אקאייארונסי סוס אונדאס: אי איגראדוסי קואנדו סי אקאלייאן אי גיאולוס א פורטו די סו בּולונטאד: לואין א ה' סו מירסיד אי סוס מאראבייאס א איז'וס די אומברי: אי אינאלטיסירלואן אין קומפאנייאה די פואיבּלו אי אין אסיינטו די ביז'וס לו אלאבּארן: פוזו ריאוס פור דיזיירטו אי מאנאדירוס די אגואס פור סיקאנייאה: טיירה די פרוטו פור יירמאדה די מאל די מוראנטיס אין אייאה: פוזו דיזיירטו פור פילאגו די אגואס אי טיירה די סי-קאנייאה פור מאנאדירוס די אגואס: אי איזו איסטאר אאי אמבריינטוס אי קונפ'ירמארון סיבּדאד די פובּלאדו: אי סימבּרארון קאנפוס אי פלאנטארון ביניאס אי איזיירון פרוטו די רינואיבּו: אי בינדישולוס אי מונג'יגוארונסי מונג'ו אי סוס קואטרופיאס נון אפוקו: אי אפוקארונסי אי אפרימיירונסי די דיטינימיינטו די מאל אי אנסייאה: ביירטיין מינוספריסייו סובּרי שאריפ'ים אי טראזייזולוס אין באזידאד די נון קאמינו: אי אינאלטיסייו דיזייוזו די אפריאיסייון אי פוזו קומו נאס אובּיז'אס ליניאז'יס: ביאן דיריג'ירוס אי אליגראראסיאן אי טודה טורטורה סירו סו בּוקה: קין סאבּייו אי גוארדי איסטוס אי פארין מיינטיס מירסידיס די ה':

# סאלמו די שבועות

**למנצח** א איל איספ'ורסאן א דוד סאלמו קאנטאר: אליבאנטארסיאה איל דייו איספארזירסיאן סוס אינימיגוס אי פואירסיאן סוס אבוריסיינטיס דילאנטרי די איל: קומו איספושאר אומו איספושאראס קומו דיסליאיסי סירה דילאנטרי פואיגו סי דיפירדיראן מאלוס דילאנטרי איל דייו: אי ג'וסטוס אליגרארסיאן אגוארסיאן דילאנטרי איל דייו אי אגוזאר-סיאן קון אליגריאה: קאנטאד א איל דייו סאלמיאד סו נומברי איסשאלשאד אקאבאלייאן אין ערבות קון יה סו נומברי אי אגוזאדבּוס דילאנטרי די-

יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת. אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ: אֱלֹהִים מוֹשִׁיב
יְחִידִים ׀ בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת. אַךְ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ
צְחִיחָה: אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ: בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה:
אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ
וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ: חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי
אֱלֹהִים: אֲדֹנָי יִתֶּן אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב: מַלְכֵי צְבָאוֹת
יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל: אִם תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם
כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ: בְּפָרֵשׂ
שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן: הַר אֱלֹהִים הַר בָּשָׁן הַר
גַּבְנֻנִּים הַר בָּשָׁן: לָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד
אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח: רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם
אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ: עָלִיתָ לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ
שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים:
בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: הָאֵל
לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת: אַךְ אֱלֹהִים
יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו: אָמַר אֲדֹנָי
מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם: לְמַעַן ׀ תִּמְחַץ רַגְלְךָ
בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ. מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ: רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים
הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ: קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת: בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר
יִשְׂרָאֵל: שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי
זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי: צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ
לָּנוּ: מֵהֵיכָלֶךָ עַל יְרוּשָׁלָם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי: גְּעַר חַיַּת
קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי כָסֶף בִּזַּר
עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ: יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ
תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים: מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ

איל: פאדרי די גואירפאנוס אי גואיז די ביבֿדאס איל דייו אין מוראדה די סו
סאנטידאד: איל דייו אזיין איסינטאר סולוס אין קאזה סאקאן אינקארסילאדוס
קון לאס פֿארופיאס דיקיילנטו אטורקידוריס מוראראן אין סיקורה: דייו
אין טו סאליר דילאנטרי טו פואיבֿלו אין טו פאסאר אין דיסולאסיון
סיימפרי: טיירה טימבֿלו טאמביין סיילוס גוטיארון דילאנטרי איל דייו
אידייוקי סיני דילאנטרי איל דייו דייו די ישראל: לובֿייאה די בֿולונ־
טאדיס גוטיאסטיס דייו אין טו אירידאד אי סי פֿואי קאנסאדה טו לה
קונפֿורטאס: טו קומפאנייאה איסטוביירון אין אייאה קונפֿוזיסטיס קון טו ביין
אה איל מיסקינו דייו: אדוני דה דיגֿה לאס אלבֿריסייאנטיס פֿונסאדו גראנדי:
רייס די לצבאות סי איסמובֿין סי איסמובֿין אי מוראדירה די קאזה איספאר־
טירה איספוזו: סי ייאזירידיס אינטרי אורדינים אלאס די פאלומבה קובֿיירטה
קון לה פלאטה אי סוס פלומאס קון אורו אמארייו: אין דיספידאסאר איל אבֿאס־
טאדו רייס אין אייאה איניבֿלאנקיסירה אין טינייבֿלה: מונטי די איל דייו מונטי
די בשן מונטי די גבֿנוניס מונטי די בשן: פורקי סאלטאדיס מונטיס די אלטוראס
איל מונטי קי קובֿדיסייו איל דייו פארה סו איסטאדה טאמביין ה׳ מוראדה
פארה סיימפרי: קואטריגואה די איל דייו דוס מילארייאס מילים די
אנגֿילים אדוני אין אייוס סיני אין לה סאנטידאד: סובֿיסטיס אה לוס סיילוס
קאטיבֿאסטיס קאטיבֿירייו טומאסטיס דאדיבֿאס אין אומברי אי טאמביין
אטורקידוריס פור מוראר קון יה איל דייו: בֿינדיגֿו ה׳ דיאה קאדה דיאה
קארגארה אה נוס איל דייו נואיסטרה סאלבֿאסייון סיימפרי: איל דייו אה
נוס דייו אה סאלבֿאסייונים אי אה איל דייו ה׳ אה לה מואירטי אגֿאקים:
דיסיירטו איל דייו ייאגארה קאבֿיסה די סוס אינימיגוס מיאויירה די קאבֿייו
אנדאנטי אין סוס קולפאס: דישו ה׳ די בשן טורנארי טורנארי די פורפֿונדי־
נאס די מאר: פור קי אינביניאס טו פיי אין סאנגרי די לינגואה די טוס
פירוס די אינימיגוס מאס קי איל: בֿייירון טוס אנדאמיינטוס דייו אנדאמיינטוס
מי דייו מי ריי אין לה סאנטידאד: אקונאנטארון קאנטאדוריס דיספואיס
די טאנייידוריס אינטרי מוסאס אדופֿיאנטיס: אין אפאנייאמיינטוס בֿינדיזיד
אל דייו אדוני די מאנאדירו די ישראל: אאי בנימין מינור פודיסטאנלוס
מאייוראלים די יהודה סו קונפאנייאה מאייוראלים די זבלון מאייוראלים
די נפתלי: אינקומינדו טו דייו די טו פֿורטאליזה די טו
דייו קי אובֿראסטיס אה נוס: די טוס פאלאסייוס סובֿרי ירושלים אה טי
ייבֿאראן רייס פריזינטי: טאזה קומפאנייאה די לאנסה קומפאנייאה די פֿואירי־
טיס קון בֿיזירוס די פואיבֿלוס ריאולייאנסי אין פידאסוס די פלאטה איספארזיין
פואיבֿלוס לוס קי פיליאס אינבֿילונטאן: בֿירנאן סינייורים די אייפֿטו כוש ארה
קוריר סוס פריזינטיס אה איל דייו. רייינוס די לה טיירה קאנטאד אה איל
דייו סאלמיאד אה אדוני סיימפרי: אקאבֿאלייאן אין סיילוס סיילים די אבֿאנטי

אֲדֹנָי סֶלָה: לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם. הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים:

ועומד הש"ץ לפני התיבה ואומר חצי קדיש בקול נעים:

ואומר בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבֹרָךְ:

ואומרים הקהל בלחש:

יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים. יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם וּשְׁמוֹ מְרוֹמָם עַל כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

ועונים בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים. בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים. וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים. וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹמָם וָלָיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ וְנִשְׂמַח וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ. וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ וְחֶמְלָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ׀ אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

איק דארה קון סו בוז בוז די פֿורטאליזה: דאד פֿורטאליזה אה איל דייו קוֹבֿרי ישראל סו אלטיגואיזה אי סו פֿורטאליזה אין לוס סיילוס: טימירוזו דייו די לוס סאנטוזאנייוס דייו די ישראל איל דאן פֿורטאליזה אי פֿורטאליזאס אה איל פואיבֿלו בינדיגֿו איל דייו:

אי סי פארי סיל חזן דילאנטרי לה תיבה אי דיזי מידייו קדיש קון בוז אירמוזה:

איל חזן דיזי בינדיזיד אה ה' איל בינדיגֿו:

אי דיזי איל קהל אבֿאגאר:

**ישתבח** סי אלאבֿי אי סי אפֿורמוזיגואי סו נומברי די ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיגֿו איל. קי איל פרימירו אי איל פוסטירו אי די אפֿואירה די איל נון דייו. סיאה נומברי די ס' בינדיגֿו די אגורה אי אסטה סיימפרי אי סו נומברי אינאלטיסידו סובֿרי טודה בינדיסייון אי לואור:

אי ריספונדין בינדיגֿו ה' איל בינדיגֿו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי קון סו פאלאבֿרה אינטאנדיסיין טארדים. קון סינסייאה אבֿריין פואירטאס. אי קון אינטינדינסייאה דימודאן אוראס. אי טרוקאן אה לוס טיימפוס. אי אורדינאן אה לאס אישטריאס אין סוס גואארדייאס אין לה איספאנדידורה קומו סו ביזונטאד. קריאן דיאה אי נוגֿי. ריבולבֿיין לוז פור אמור די איסקורידאד. אי איסקורידאד פור אמור די. לה איל אזיין פאסאר איל דיאה אי טראאין נוגֿי. אי אפארטאן אינטרי איל דיאה אי אינטרי לה נוגֿי. ה' צבאות סו נומברי. בינדיגֿו טו ה' איל אינטאנדיסיין טארדים:

**אהבת** אמור די סיימפרי אה קאזה די ישראל טו פואיבֿלו אמאסטים. ליי אי אינקומינדאנסאס פֿואירוס אי גֿואיסייוס אה נוס אנביזאסטים. פור איסו ס' נואיסטרו דייו אין נואיסטרו ייאזיר אי אין נואיסטרו אליבֿאנטאר אבֿלארימוס אין טוס פֿואירוס. אי אליגראנוסאימוס אי אגואלראנוסאימוס אין פאלאבֿראס די דיפריגֿדימיינטו די טו ליי אי אין טוס אינקומינדאנסאס אי טוס פֿואירוס פארה סיימפרי אי סיימפרי. קי אייוס נואיסטראס בֿידאס אי לונגורה די נואיסטרוס דיאס אי אין אייוס אבֿלארימוס די דיאה אי די נוגֿי. אי טו אמור אי טו פיאדאד נון טירים די נוס פארה סיימפרי: בינדיגֿו טו ס' אמאן אה סו פואיבֿלו ישראל:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד

אואי ישראל ה' נואיסטרו דייו ה' אונו:

בינדיגֿו נומברי די אונרה די סו רייגו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם

**ואהבת** ﭏי ﭏמﭏרﭏס ﭏה ה' טו דייו קון טודו טו קורﭏסון ﭏי קון טודה טו ﭏלמה ﭏי קון טודו טו ﭏבֿיר: ﭏי סירﭏן לﭏס פﭏלﭏבֿרﭏס לﭏס ﭏיסטﭏס קי ייו טי ﭏינקומינדﭏן ﭏויי סובֿרי טו קורﭏסון: ﭏי לﭏס מילדﭏרﭏס ﭏה טוס ﭏיזוס ﭏי ﭏבֿלﭏרﭏס ﭏין ﭏייﭏס ﭏין טו ﭏיסטﭏר ﭏין טו קﭏזה ﭏי ﭏין טו ﭏנדﭏר פור לה קﭏרירה ﭏי ﭏין טו ייﭏזיר ﭏי ﭏין טו ﭏליבֿﭏנטﭏר: ﭏי לﭏס ﭏטﭏרﭏס פור סינייﭏל סובֿרי טו מﭏנו ﭏי סירﭏן פור תפילין ﭏינטרי טוס ﭏוזוס. ﭏי לﭏס ﭏיסקריבֿירﭏס סובֿרי ﭏומבֿרﭏלים די טו קﭏזה ﭏי ﭏין טוס פוﭏירטﭏס:

**והיה** ﭏי סירה סי ﭏוﭏיר ﭏוﭏירידיס ﭏה מיס ﭏינקומינדﭏנסﭏס קי ייו ﭏינקומינדﭏן ﭏה בֿוס ﭏויי פור ﭏמﭏר ﭏה ה' בֿוﭏיסטרו דייו ﭏי פור סירבֿירלו קון טודו בֿוﭏיסטרו קורﭏסון. ﭏי קון טודה בֿוﭏיסטרה ﭏלמה: ﭏי דﭏרי לובֿייﭏה די בֿוﭏיסטרה טיירה ﭏין סו ﭏורה טימפרﭏנה ﭏי טﭏרדיﭏה ﭏי ﭏפﭏנייﭏרﭏס טו סיבֿירה ﭏי טו מוסטו ﭏי טו ﭏזייטי: ﭏי דﭏרי יירבֿה די טו קﭏמפו פﭏרה טו קוﭏטרופיﭏה ﭏי קומירﭏס ﭏי טי ﭏרטﭏרﭏס: סיﭏיד ﭏנדﭏדוס ﭏה בֿוס די קוﭏנדו סי סומבֿﭏﭏירה בֿוﭏיסטרו קורﭏסון ﭏי בֿוס נירﭏרידיש ﭏי סירבֿירידיס דייוזיס ﭏוטרוס ﭏי בֿוס ﭏינקורבֿﭏרידיש ﭏה ﭏייוס: ﭏי ﭏיריקירה פﭏלור די ה' ﭏין בֿוס ﭏי דיטירנﭏה ﭏה לוס סיילוס ﭏי נון סירה לובֿייﭏה ﭏי לה טיירה נון דﭏרה ﭏה סו ﭏירמולייו ﭏי דיפירדירבֿוסﭏידיש פריסה די סובֿרי לה טיירה לה בֿוﭏינה קי ה' דﭏן ﭏה בֿוס: ﭏי פורנידיש ﭏה מיס פﭏלﭏבֿרﭏס ﭏיסטﭏס סובֿרי בֿוﭏיסטרו קורﭏסון ﭏי סובֿרי בֿוﭏיסטרה ﭏלמה ﭏי ﭏטﭏרידיש ﭏה ﭏייﭏס פור סינייﭏל סובֿרי בֿוﭏיסטרה מﭏנו ﭏי ־ירﭏן פור תפילין ﭏינטרי בֿוﭏיסטרו ﭏוזוס: ﭏי ﭏנבֿיזﭏרידיש ﭏה ﭏייﭏס ﭏה בֿוﭏיסטרוס ﭏיזוס פור ﭏבֿלﭏר ﭏ ﭏייﭏס ﭏין טו ﭏיסטﭏר ﭏין טו קﭏזה ﭏי ﭏין טו ﭏנדﭏר פור לה קﭏרירה ﭏ ﭏין טו ייﭏזיר ﭏי ﭏין טו ﭏליבֿﭏנטﭏר: ﭏי לﭏס ﭏיסקריבֿירﭏס סובֿרי ﭏ־ ﭏלים די טו קﭏזה ﭏי ﭏין טוס פוﭏירטﭏס: פורקי סי מוג'גוﭏין בֿוﭏיסטרוס דיﭏס ﭏי דיﭏס די בֿוﭏיסטרוס ﭏיזוס סובֿרי לה טיירה קי ג'ורו ה' ﭏה בֿוﭏיסטרוס פﭏדרים פור דﭏר ﭏה ﭏייוס קומו דיﭏס די לוס סיילוס סובֿרי לה טיירה:

**ויאמר** ﭏי דישו ה' ﭏה משה פור דיזיר: ﭏבֿלה ﭏה ﭏיזוס די ישראל ﭏי דירﭏס ﭏה ﭏייוס ﭏי ﭏרﭏן פﭏרה ﭏייוס ציצית סובֿרי ﭏלדﭏס די סוס פﭏנייוס ﭏה סוס ג'ירינﭏסייוס ﭏי דﭏרﭏן סובֿרי ציצית די לה ﭏלדה ﭏילו די קﭏרדינו: ﭏי סירה ﭏה בֿוס פור ציצית ﭏי בֿירידיש ﭏה ﭏיל ﭏי מימבֿרﭏרידיש ﭏה טודﭏס ﭏינקומינדﭏנסﭏס די ה' ﭏי ﭏרידיש ﭏה ﭏייﭏס ﭏי נון ﭏיסקול-קידיש דיטרﭏס די בֿוﭏיסטרו קורﭏסון ﭏי דיטרﭏס די בֿוﭏיסטרוס ﭏוזוס קי בֿוס ﭏיסקﭏרﭏנטים דיטרﭏס די ﭏייוס: פור קי מימבֿרידיש ﭏי ﭏרידיש ﭏה טודﭏס מיס ﭏינקומינדﭏנסﭏס ﭏי סירידיש סﭏנטוס ﭏה בֿוﭏיסטרו דייו־

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ יחיד ש״ץ יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת׃

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ. וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים. הַגּוֹאֲלֵנוּ מַלְכֵּנוּ מִכַּף כָּל־עָרִיצִים׃ הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ. הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ׃ הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים. וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל־שׂוֹנְאֵינוּ׃ הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָּנוּ נְקָמָה בְּפַרְעֹה. בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם׃ הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם. וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם׃ הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף. וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע׃ רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם׃ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה. בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כֻלָּם׃ מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהֹוָה. מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא׃ מַלְכוּתְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל הַיָּם. יַחַד כֻּלָּם. הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃ וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יְהֹוָה אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה גָּאַל יִשְׂרָאֵל׃

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם׃ וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ׃ וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהָגֵן בַּעֲדֵינוּ׃ וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָםִ אָמֵן׃

כשחל יום טוב בערב שבת מוסיפין זה:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃ בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם

יו ה׳ בֿואיסטרו דייו קי סאקי אה בֿוס די טיירה די אייפֿטו, פור סיאיר אה בֿוס פור דייו יו ה׳ בֿואיסטרו דייו:

(אי טורנה איל אזן) ה׳ בֿואיסטרו דייו בֿירדאד:

**אמת** בֿירדאד אי פֿיאילדאד טודו איסטו אי פֿירמי סובֿרי נוס: קי איל ה׳ נואיסטרו דייו אי נון אפֿואירה די איל. אי נוס ישראל סו פואיבֿלו איל ריחמייננוס די פודיר די ריי. איל ריחמייננוס נואיסטרו ריי די פאלמה די טודוס פֿואירטיס: איל דייו איל בֿינגאן פור נוס די נואיסטרוס אנגוס־טייאדוריס איל פאגאן גואלאלדון אה טודוס אינימיגוס די נואיסטראס אלמאס איל פוניין נואיסטראס אלמאס אין לאס בֿידאס. אי נון דייו אה איל ריספֿו־אינייננטו נואיסטרו פיי: איל אזייננוס פיזאר סובֿרי אלטארים די נואיסטרוס אינימיגוס. אי אינאלטיסייו נואיסטרה קאבֿיסה סובֿרי טודוס נואיסטרוס אבוריסיינטיס: איל דייו איל אזיין פור נוס בֿינגאנסה אין פרעה קון סינייאליס אי קון מאראבֿייאס אין טיירה די איזוס די חם: איל פֿיריין קון סו סאנייאה טודוס מאייוריס די אייפֿטו אי סאקו אה סו פואיבֿלו ישראל די אינטרי אייוס. אה אלפֿוריאה די סיימפרי. איל אזיין פאסאר סוס איזוס אינטרי פארטידוראס די מאר רובֿייו. אי אה סוס פריסיגייינטיס אי אה סוס אבוריסיינטיס אין אבֿיזמוס אונדייו: בֿירון איזוס אה סו באראגאנייאה אלאבֿארון אי לואארון אה סו נומברי. אי סו רייננו קון בֿולונטאד ריסיבֿיירון סובֿרי אייוס. משה אי איזוס די ישראל אה טי קאנטארון קאנטאר קון אליגרייאה גראנדי אי דישירון טודוס אייוס. קין קומו אה טי אין לוס פֿואירטיס ה׳ קין קומו אה טי פֿואירטי אין לה סאנטידאד טימירוזו די לואוריס אזיין מאראבֿייאה: טו רייננו ה׳ נואיסטרו דייו בֿיירון טוס איזוס סובֿרי לה מאר אה אונה טודוס אייוס לואארון אי אינריינארון אי דישירון. ה׳ אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי פֿואי דיגֿו קי ריאזייו ה׳ אה יעקב אי ריחמיליאה די פודיר די פֿואירטי מאס די איל. בינדיגֿו טו ה׳ ריחמיין ישראל:

**השכיבנו** אזמוס ייאזיר נואיסטרו פאדרי אין פאז אי אזמוס פאראר נואיסטרו ריי פארה בֿידאס בואינאס אי פארה פאז: אי איספאנדי סובֿרי נוס קאבֿאנייאה די טו פאז אי אדריסאמוס נואיסטרו ריי אין קונסיזֿו בואינו דילאנטרי די טי. אי סאלבֿאמוס די פריסה פור טו נומברי. אי אמפארה פור נוס: אי איספאנדי סובֿרי נוס קאבֿאנייאה די פיאדאדיס אי פאז. בינדיגֿו טו ה׳ איל איספאנדיין קאבֿאנייאה די פאז סובֿרי נוס אי סובֿרי סו פואיבֿלו ישראל אי סובֿרי ירושלים אמן:

סי אקאאיסייו י״ט אין שבת דיזין אינפרימירו:

**ושמרו** אי גוארדאראן איזוס די ישראל אה איל שבת פור אזיר אה איל שבת אה סוס גֿינירסייוס פֿירמאמיינטו די סיימפרי: אינטרי מי

כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

וכשחל יום טוב בחול מתחילין מכאן:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהוָה מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ מוֹרִיד הַטָּל. (בכ״ל שמחת תורה ובל״ל א׳ של פסח אומרים מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.) מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

אי אינטרי איזוס די ישראל סינייאל אייאה פארה סיימפרי קי אין סיס דיאס איזו ה' אה לוס סיילוס אי אה לה טיירה אי אין איל דיאה איל סיטינו אולגו אי ריפוזו:

אי קואנדו אקאבאסיין יום טוב אינקימאנסה אינפיסאן די אקי:

**אלה** איסטוס פלאזוס די ה' ייאמאדוראס די סאנטידאד קי ייאמארידיש אה איוס אין סוס פלאזוס:

**יתגדל** סי אינגראנדיסקה אי סי סאנטיפיקי סו נומברי גראנדי. אין איל מונדו קי קריאו קומו סו בולונטאד. אי אינרייני סו רייגו. אי אירמוליסקה סו ריחמיסיון. אי אסירקי סו משיח. אין בואיסטראס בידאס אי אין בואיסטרוס דיאס אי אין בידאס די טודה קאזה די ישראל פריסטו אי אין טיימפו סירקאנו אי דיראן אמן. סיאה סו נומברי גראנדי בינדיגו פארה סיימפרי אי פארה סיימפרי די סיימפרי. סיאה בינדיגו אי סי אלאבי אי סי אפירמוזיגואי אי סי אינאלטיסקה אי סי אינשאלשי אי סי אפירמוזיגואי אי סי אינשאלשי אי סי אלאבי סו נומברי די איל סאנטו בינדיגו איל. אה אריבה די טודו מודו די בינדיסיון. קאנטאר אי אלאבאסיון אי קונורטאמיינטו קי דיזימוס אין איל מונדו אי דיראן אמן:

אדני מיס לאבייוס אבריראס אי מי בוקה דינונסייארה טו לואור:

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים. דייו די אברהם. דייו די יצחק. אי דייו די יעקב. איל דייו איל גראנדי איל בארגאן אי איל טימירוזו דייו אלטו גואלארדונאן מירסידים. בואינאס. קריאן לו טודו. אי נימבראן מירסידים די פאדרים אי טראאין ריחמידור אה איזוס די סוס איזוס פור סו נומברי קון אמור: ריי איידאן אי סאלבאן אי אמפארו. בינדיגו טו ה' אמפארו די אברהם:

**אתה** טו בארגאן פארה סיימפרי אדני. אבידיגואן מואירטוס טו. גראנדי פור סאלבאר אזיין דיסינדיר איל רוסייו (אין נוג'י די שמחת תורה אי אין נוג'י פרימירה די פסח דיזין אסופלאן איל ביינטו אי אזיין דיסינדיר לה לובייאה) גובירנאן ביבוס קון מירסיד. אבידיגואן מואירטוס קון פיאדאדים מונגאס. אסופרין קאאי־דוס אי מיליזינאן חאזינוס. אי אזיין סולטאר אינקארסילאדוס: אי אפירמאן סו פילדאד אה דורמידוס די פולבו. קין קומו טו דואינייו די בארגאנ־סיאס אי קין אסימיזאן אה טי. ריי מאטאן אי אבידיגואן אי אזיין אירמוליסיר סאלבאסיון:

אי פֿ איל טו פור אבידיגואר מואירטוס: בינדיגו טו ה' אבידיגואן לוס מואירטוס:

**אתה** טו סאנטו אי טו נומברי סאנטו אי סאנטוס אין קאדה דיאה טי אלאבאראן סיימפרי. קי דייו ריי גראנדי אי סאנטו טו: בינדיגו טו ה' איל דייו איל סאנטו:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ. בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

כשחל יום טוב במוצאי שבת אומר:

וַתּוֹדִיעֵנוּ מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת. חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים. וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחַגֵּי נְדָבָה. וַתּוֹרִישֵׁנוּ קְדֻשַּׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וַחֲגִיגַת הָרֶגֶל. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ. וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ. וְהִבְדַּלְתָּ. וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ:

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה) וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן (בשבת אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְ) אֶת יוֹם

(בסכות) חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ:)

(בשמיני עצרת שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ:)

(בפסח חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן חֵרוּתֵנוּ:)

(בשבועות חַג הַשָּׁבֻעוֹת הַזֶּה וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ:)

בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה יִשָּׁמַע. יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן

**אתה** טו נוס אישקוז'יסטיס די טודוס לוס פואיב'לוס. אמאסטיס אה נוס אי אינב'ילונטאסטיס אין נוס. אי נוס אינאלטיסיסטיס מאס קי טודוס ג'וס לינגואז'יס. אי נוס סאנטיפיקאסטיס אין טוס אינקומינדאנסאס. אי טו אאיגאסטיס נואיסטרו ריי אה טו סירב'ימיינטו. אי טו נומברי איל גראנדי אי איל סאנטו סוב'רי נוס ייאמאסטיס:

סי אקאאיסייו יו"ט אין סאלידורה די שבת דיזין:

**ותודיענו** אי נוס איזיסטיס סאב'יר ג'ואיסייוס די טו ג'וסטידאד. אי נוס אמב'יזאסטיס פור אזיר אין אייוס פ'ואירוס די טו ב'ולונטאד. אי דאסטיס אה נוס ה' נואיסטרו דייו קון אמור ג'ואיסייוס דיריג'וס אי לייס די ב'ירדאד. פ'ואירוס אי אינקומינדאנסאס בואינאס. אי נוס איזיסטיס אירידאר טיימפוס די גוזו אי פלאזוס די סאנטידאד אי פאסקואס די ב'ולונטאד. אי נוס איזיסטיס אירידאר סאנטידאד די שבת אי אונרה די פלאזו אי פאס-קואה די לה פ'ייסטה. אינטרי סאנטידאד די שבת אה סאנטידאד די יום טוב אפארטאסטיס. אי אה דיאה איל סיטינו די סייש דיאס די לה איג'ס איזיסטיס סאנטיב'יקאר אי איזיסטיס אפארטאר. אי איזיסטיס סאנטיפ'יקאר אה טו פואיב'לו ישראל קון טו סאנטידאד:

**ותתן** אי דאסטיס אה נוס ה' נואיסטרו דייו קון אמור (שבתות פור אול-גאנסה אי) פלאזוס פור אליגריאה פאסקואס אי טיימפוס פור גוזו (אין שבת אה דיאה די איל שבת איל איסטי אי) אה דיאה די

(אין סוכות פאסקואה די לאס קאב'אנייאס איל איסטי. אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. טיימפו די נואיסטרה אליגריאה:)

(אין שמיני עצרת אוג'אב'ו פאסקואה די דיטינימיינטו איל איסטי: אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. טיימפו די נואיסטרה אליגריאה:)

(אין פסח פאסקואה די לאס סינסינייאס איל איסטי. אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. טיימפו די נואיסטרה אלפ'וריאה:)

(אין שבועות פאסקואה די לאס סימאנאס איל איסטי. אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. טיימפו די דאדיב'ה די נואיסטרה ליי:)

קון אמור ייאמאדורה די סאנטידאד מימבראסיון אה סאלידורה די איג'יפטו.

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס. סוב'ה א אינטרי סי אאיגי. סיאה אפאריסידו. אי סיאה אינב'ולונטאד סיאה אואידו. סיאה ב'יז'יטאדו. אי סיאה מימבראדו. נואיסטרה ימימבראסייה

יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים (לשבת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּ) בְּיוֹם (לסכות חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. (לשמיני עצרת שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה. (לפסח חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (לשבועות חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה). וּבְיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְהַשִּׂיאֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ אֶת בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ. שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן (שַׁבָּתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ. וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

רְצֵה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים

אי מימבראסייון די מואיסטרוס פאדריס. אי מימבראסייון די ירושלים טו סיבדאד. אי מימבראסייון די אונטאדו איז'ו די דוד טו סיירבֿו. אי מימברא־סייון די טודו טו פואיבֿלו קאזה די ישראל דילאנטרי די טי. פור איסקאפאדורה פור ביין פור גראסייאה פור מירסיד אי פור פיאדאדיס (אין שבת אין דיאה די איל שבת איל איסטי אי) אין דיאה (אין סוכות די פאסקואה די לאס קאבֿאנייאס איל איסטי). (אין שמיני עצרת אוגאבֿו פאסקואה די איל דיטינימיינטו איל איסטי). (אין פסח די פאסקואה די לאס סינסינייאס איל איסטי). (אין שבועות פאסקואה די לאס סימאנאס איל איסטי אי אין דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי פור אפיאדאר אין איל סובֿרי נוס אי פור סאלבֿארנוס. מימבראנוס ה' מואיסטרו דייו אין איל פארה ביין. אי ביזיטאנוס אין איל פארה בינדיסייון. אי סאלבֿאנוס אין איל פארה בֿידאס בואינאס קון פאלאבֿרה די סאלבֿאסייון אי פיאדאדיס. אפיאדה אי אינגראסייאנוס אי אפיאדה אי פאבֿוריסי סובֿרי נוס. אי סאלבֿא־נוס. קי א טי מואיסטרוס אוז'וס. קי דייו ריי גראסייוזו אי פיאדוזו טו:

**והשיאנו** אי אינפריזינטאנוס ה' מואיסטרו דייו לה בינדיסייון די טוס פלאזוס פארה בֿידאס. קון אליגרייה אי קון פאז קומו קי אינבֿילונטאסטיס אי דישיסטיס פור בינדיזירנוס. אנסי נוס בינדיגאס סיימפרי. סאנטיפֿיקאנוס אין טוס אינקומינדאנסאס. פון מואיסטרה פארטי אין טו ליי. ארטאנוס די טו ביין. אליגרה מואיסטרה אלמה קון טו סאלבֿאסייון. אי אלימפייה מואיסטרו קוראסון פור סירבֿירטי קון בֿירדאד. אי אזנוס אירידאר ה' מואיסטרו דייו (קון אמור אי קון בֿילונטאד). קון אליגרייה אי קון גוזו (שבתות אי) פלאזוס די טו סאנטידאד. אי אליגרארסיאן קון טי טודו ישראל סאנטיפֿיקאנטיס טו נומברי: בינדיגֿו טו ה' סאנטיפֿיקאן (איל שבת אי) ישראל אי לוס טיימפוס:

**רצה** אינבֿילונטה ה' מואיסטרו דייו אין טו פואיבֿלו ישראל אי א סוס אוראסייוניס ריסיבֿי. אי אז טורנאר איל סירבֿימיינטו א פאלאסייו די טו קאזה. אי אופֿיסייוניס די ישראל אי סוס אוראסייוניס די פריסה קון אמור ריסיבֿירלאס קון בֿילונטאד. אי סיאה פור בֿילונטאד די קונטינו סיר־בֿימיינטו די ישראל טו פואיבֿלו:

**ואתה** אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מוג'אס אינבֿילונטארלאס אין נוס אי נוס אינבֿילונטארלאס: אי בֿיאן מואיסטרוס אוז'וס אין טו טורנאר א ציון קון פיאדאדיס: בינדיגֿו טו ה' איל קי אזיין טורנאר סו שכינה א ציון:

**מודים** אטורגאנטיס נוס א טי קי טו איל ה' מואיסטרו דייו אי דייו די מואיסטרוס פאדריס פארה סיימפרי אי סיימפרי. מואיסטרו פואירטי פֿואירטי די מואיסטרה בֿידה. אי מאמפארו די מואיסטרה סאל־בֿאסייון. טו איל. א ג'ינירנאסייו לואריימוס א טי. אי קונטא־

בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם: וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ. וּמַלְאַךְ יְהֹוָה דּוֹחֶה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

נימוס טו לאור סובֿרי נואיסטראס בֿידאס לאס אינטריגאדאס אין טֹו מאנו אי סובֿרי נואיסטראס אלמאס לאס אינקומינדאדאס אה טי. אי סובֿרי טוס מילאגרוס קי אין קאדה דיאה קון נוס. אי סובֿרי טוס מאראבֿיאס אי טוס ביינים קי אין קאדה אורה. טאדרי אי מאנייאנה אי סייסטאס. איל בואינו קי נון סי בֿידאנון טוס פיאדאדיס. איל אפיאדאן קי נון סי אטימאנון נוס מירסידיס קי די סיימפרי איספיראמוס אה טי:

ועל אי סובֿרי טודוס אייוס סיאה בינדיגֿו אי סיאה אינאלטיסידו אי סיאה אינשאלשאדו די קונטינו טו נומבֿרי נואיסטרו ריי פארה סיימפרי אי סיימפרי. אי טודוס לוס בֿיבֿוס טי לואראן סיימפרי:

ויהללו אי אלאבֿאראן אי בינדיזיראן אה טו נומבֿרי איל גראנדי קון בֿירי־דאד פארה סיימפרי קי בואינו איל דייו. נואיסטרה סאלבֿאסיין אי נואיסטרה איודה סיימפרי איל דייו איל בואינו. בינדיגֿו טו ה׳ איל בואינו טו נומבֿרי. אי אה טי קונבֿייני פור לואר:

שים פאז ביין אי בינדיסיון. בֿידאס גראסייאה אי מירסיד גֿוסטידאד אי פיאדאדיס סובֿרי נוס אי סובֿרי טודו ישראל טו פואיבֿלו. אי בינדיזימוס נואיסטרו פאדרי טודוס נוס אה אונה קון לוז די טוס פֿאסיס. קי קון לוז די טוס פֿאסיס דאסטיס אה נוס ה׳ נואיסטרו דייו ליי אי בֿידאס. אמור אי מירסיד גֿוסטידאד אי פיאדאדיס. בינדיסיון אי פאז. אי בואינו אין נוס קאנטאריס פור בינדיזירנוס אי פור בינדיזיר אה טו פואיבֿלו ישראל קון מוגֿידומברי די פֿורטאליזה אי פאז:

בינדיגֿו טו ה׳ איל בינדיזיין אה סו פואיבֿלו ישראל קון לה פאז אמן:

סיאן פור בֿולונטאד דיגֿאס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה׳ מי פֿואירטי אי מי ריאמידור:

אלהי מי דייו גוארדה מי לואינגה די מאל. אי מיס לאבֿייוס די אבֿלאר אינגאנייו. אי אה מיס דיזאונראנטיס מי אלמה סי קאייארה. אי מי אלמה קומו איל פולבֿו אה טודוס סיאה. אבֿרי מי קוראסון אין טו ליי. אי דיטראס די טוס אינקומינדאנסאס פריסיגירה מי אלמה. אי טודוס לוס אלי־בֿאנטאנטיס סובֿרי מי פארה מאל די פריסה באלדה קון קונסיזוס אי דאנייאה סוס פינסאמיינטוס. סיאן קומו טאמו דילאנטרי בֿיינטו. אי אנגֿיל די ה׳ אינ־פוזאן. אז פור טו נומבֿרי. אז פור טו דיריגֿה. אז פור טו ליי אז פור טו סאנטידאז. פור קי סיאן איסקאפאדוס טוס קירידוס. סאלבֿה טו דיריגֿה אי ריספונדימי: סיאן פור בֿולונטאד דיגֿאס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה׳ מי פֿואירטי אי מי ריאמידור: אזיין פאז אי־נוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס אגה פאז סובֿרי נוס אי סובֿרי טודו ישראל אי דיראן אמן:

אם חל יום טוב בשבת אומרים:

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

ואומר ש"ץ ברכת מעין שבע. בליל ראשון של פסח אין אומרים אותה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה בְּרַחֲמָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ. מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ. מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ. הָאֵל הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ. הַמֵּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּשַׁבַּת קָדְשׁוֹ. כִּי בָם רָצָה לְהָנִיחַ לָהֶם לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד. וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת. וְרוֹב הַהוֹדָאוֹת. לַאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם. מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת. וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי. וּמֵנִיחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְדֻשְּׁנֵי עֹנֶג זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

עד כאן מוסיפים כשחל בשבת:

בלילי יום טוב ראשון של פסח גומרים ההלל כמו בדף קסג:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא

# לאדינו

סי ﭏקﭏבﭏסייו ﭏין שבת ﭏינפיסﭏן די ﭏקי:

**יכלו** ﭏי קומפלייירונסי לוס סיילוס ﭏי לה טיירה ﭏי טודוס סוס פֿונסﭏדוס: ﭏי קומפלייו ﭏיל דייו ﭏין ﭏיל דיﭏה ﭏיל סיטינו סו ﭏובֿרה קי ﭏיזו ﭏי ﭏולגו ﭏין ﭏיל דיﭏה ﭏיל סיטינו די טודה סו ﭏובֿרה קי ﭏיזו: ﭏי בינדישו ﭏיל דייו ﭏה ﭏיל דיﭏה ﭏיל סיטינו. ﭏי סﭏנטיפֿיקו ﭏה ﭏיל קי ﭏין ﭏיל ﭏולגו די טודה סו ﭏובֿרה קי קריﭏו ﭏיל דייו פﭏר ﭏזיר:

ﭏי דיזי ﭏיל חזן ברכה די מעין שבע ﭏי ﭏין נוג׳י פרימירה די פסח נון דיזין ﭏה ﭏייﭏה:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ﭏי דייו די נואיסטרוס פﭏדריס דייו די ﭏברהם דייו די יצחק ﭏי דייו די יעקב ﭏיל דייו ﭏיל גרﭏנדי ﭏיל בﭏרﭏגﭏן ﭏי ﭏיל טימירוזו דייו ﭏלטו קריﭏן קון סוס פיﭏדﭏדיס סיילוס ﭏי טיירה. ﭏמפﭏרו די פﭏדריס קון סו פﭏלﭏבֿרה. ﭏבֿידיגוﭏן מואירטוס קון קי דיגֿה. ﭏיל דייו ﭏיל סﭏנטו קי נון קומו ﭏיל. ﭏיל ﭏזיין ﭏולגﭏר ﭏה סו פואיבֿלו ﭏין שבת די סו סﭏנטידﭏד קי ﭏין ﭏיוס ﭏינבֿילונטו פור ﭏזיר ﭏולגﭏר ﭏה ﭏיוס דילﭏנטרי די ﭏיל סירבֿירימוס קון טימור ﭏי פﭏבֿור. ﭏי לוﭏרימוס ﭏה סו נומברי ﭏין קﭏדﭏ דיﭏה דיקונטינו. ﭏל ﭏודו די לﭏס בינדיסייוניס ﭏי לﭏס מונגﭏﭏס לוﭏוריס. ﭏה סינייור די לה פﭏז. סﭏנטיפֿיקﭏן ﭏיל שבת ﭏי בינדיזין ﭏיל סיטינו. ﭏי ﭏולגﭏן קון סﭏנטידﭏד ﭏה פואיבֿלו בֿיקייוזוס די בֿיקייו. ניגנבראסיון ﭏה ﭏיגֿה די פריסיפייו:

**אלהינו** נואיסטרו דייו ﭏי דייו די נואיסטרוס פﭏדריס. ﭏינבֿילונטﭏ ﭏגורה ﭏין נואיסטרﭏס ﭏולגﭏנסﭏס. סﭏנטיפֿיקﭏנוס ﭏין טוס ﭏינקו־מינדﭏנסﭏס. פון נואיסטרﭏ פﭏרטי ﭏין טו ליי. ﭏרטﭏנוס די טו ביין. ﭏליגרﭏ נואיסטרה ﭏלמﭏ קון טו סﭏלבֿﭏסיון. ﭏי ﭏלימפייﭏ נואיסטרו קורﭏסון פור סירבֿירטי קון בֿירדﭏד. ﭏי ﭏזנוס ﭏירידﭏר ה׳ נואיסטרו דייו קון ﭏמור ﭏי קון בֿולונטﭏד. שבת די טו סﭏנטידﭏד. ﭏי ﭏולגﭏרﭏן ﭏין ﭏייﭏ טודו ישרﭏל סﭏנטיפֿיקﭏנטיס טו נומברי. בינדיגֿו טו ה׳ סﭏנטיפֿיקﭏן ﭏיל שבת:

ﭏסטה ﭏקי ﭏינייﭏדין קואנדו ﭏקﭏבﭏסייו יו״ט ﭏין שבת:

ﭏין נוצ׳ים די יו״ט פרימירו די פסח ﭏיסקﭏפﭏן ﭏיל הלל קומו ﭏין ﭏוﭏה 162:

**יתגדל** סי ﭏינגרﭏנדיסקה ﭏי סי סﭏנטיפֿיקי סו נומברי גרﭏנדי. ﭏין ﭏיל מונדו קי קריﭏו קומו סו בֿולונטﭏד ﭏי ﭏינרייני סו ריינו ﭏי ﭏירמוﭏיסקﭏ סו ריﭏמיסייון ﭏי ﭏסירקי סו משיח. ﭏין בֿואיסטרﭏס בֿידﭏס ﭏי ﭏי ﭏין בֿואיסטרוס דיﭏס ﭏי ﭏין בֿידﭏס די טודה קﭏזה די ישרﭏל פריסטי ﭏי ﭏין טיימפו סירקﭏנו ﭏי דירﭏן ﭏמן. סיﭏה סו נומברי גרﭏנדי בינדיבֿ פﭏרה סיימפרי ﭏי פﭏרה סיימפרי די סיימפרי. סיﭏה בינדיגֿו ﭏי סי ﭏלﭏבֿ ﭏי סי ﭏפֿירמוזיגוﭏ ﭏי סי ﭏינﭏלטיסקﭏ ﭏי סי ﭏינשﭏלשי ﭏי סי ﭏפֿורמוזיגוﭏ ﭏי סי ﭏינשﭏנשי ﭏי סי ﭏלﭏבֿי סו נומברי די ﭏיל סﭏנטו בינדיגֿו ﭏיל. ﭏס

שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן: תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא (וְאַרְעָא) וְאִמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

אם חל יום טוב בשבת מוסיפים:

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָֹה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא אִירָא רָע כִּי אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָֹה לְאֹרֶךְ יָמִים:

בחג הסכות, ובשמיני עצרת, ובשבועות אומרים:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָֹה נֵלֵךְ: עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם: יְרוּשָׁלַ͏ִם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה לָּהּ יַחְדָּו: שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָֹה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ:

ובימים טובים האחרונים של פסח אומרים:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן:

אריבה די טודו מודו די בינדיסייון. קאנטאר אי אלאבאסייון אי קונורטא-
מיינטו קי דיזימוס אין איל מונדו אי דיראן אמן:

**תתקבל** סיאה ריסיבידו סוס אוראסייונים אי סוס רוגאטיבאס די טודה קאזה די ישראל דילאנטרי די סו פאדרי קי אין לוס סיילוס אי אין לה טיירה אי דיראן אמן.

**יהא** סיאה פאז גראנדי די לוס סיילוס. בידאס אי ארטורה. אי סאלבאסייון. אי קונורטאמיינטו. אי אישקאפאמיינטו. אי מיליזינה אי ריזמיסייון. אי פירדונאנסה. אי פירדונאמיינטו. אי איספאסייו. אי אישקאפאדורה. אה נוס אי אה טודו סו פואיבלו ישראל אי דיראן אמן. אזיין פאז אין סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס אגה פאז קוברי נוס אי קוברי טודו סו פואיבלו ישראל אי דיראן אמן:

סי אקאאיסייו יום טוב אין שבת אינייאדין:

**מזמור** סאלמו אה דוד ה' מי פאסטור נון מינגואראי: אין מוראדאס די אירבוזיו מי הרה ייאזיר סוברי אגואס די אולגאנסאס מי גיארה: מי אלמה אמולגאנסארה גיארמיארה אין קינדירוס די גוסטידאד פור סו נומברי. אאון קי אנדארי אין באליי די טיניבלה נון טימירי די מאל קי טו קון מיגו בירה באלה אי טו אסופלייאנסה אייוס מי קונורטאראן: אורדינאראס דילאנטרי די מי מיזה אישקואינטרה מיס אנגוסטייאדורים אינבישייאסטיס קון איל אזייטי מי קאביסה מי באזו ארטו: דיקיירטו ביין אי מירסיד מי פירסיגיראן טודוס דיאס די מיס בידאס אי אולגארי אין קאזה די ה' אה לונגורה די דיאס:

אין סכות, אי אין שמיני עצרת, אי אין שבועות דיזין:

**שיר** קאנטאר די לוס גראדוס אה דוד מי אליגרי אין דיזיינטיס אה מי אה קאזה די ה' אנדארימוס: פאראדוס איראן מואיסטרוס פייס אין טוס פואירטאס ירושלים: ירושלים לה פראגואדה קומו סיבדאד קי פואי אג'ונטאדה אה אייאה אה אונה: קי אאי סובייירון טריבוס טריבוס די ה' טיסטאמיינטו אה ישראל פור לואר אה נומברי די ה': קי אאי סי אסינטארון סייאס פארה ג'ואיסייו סייאס פארה קאזה די דוד: דימאנדאד פאז די ירושלים סי אפאזיגואראן טוס אמאנטיס: סיאה פאז אין טו באראבאנה פאז אין טוס ארמינאס: פור מיס ירמאנוס אי מיס קומפאנייירוס אבלארי אגורה פאז קון טי: פור קאזה די ה' מואיסטרו דייו בושקארי ביין אה טי:

אי אין דיאס בואינוס די אלקאמו די פסח דיזין:

**בצאת** אין סאליר ישראל די איג'יפטו קאזה די יעקב די פואיבלו איננאב-
ליגאן: פואי יהודה פור סו סאנטידאד ישראל סוס פודיסטאנייאס:
לה מאר בידו אי פואיו איל ירדן סי בולבייו פארה אטראס: לוס מונטים
סאלטאראן קומו קארנירוס קואיסטאס קומו איזוס די אובז'אס: קי אה טי לה

מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ מָיִם:

ואס"כ אומר החזן קדיש יהא שלמא רבא דף נא·

ואומר החזן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבֹרָךְ:

ועונין הקהל בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ: לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי: וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְהוָה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

ואח"כ אומרים יגדל אלהים חי כמו נדפ קח:

ברכת העומר וקידוש של יום טוב תמצא בסדר ברכות:

מאר קי פי פואיס. איל יכדן קי מי בונדאדיס פארה אמראס: לוס מונטיס סאלטארון קומו קארניירוס קולינאס קומו איז'וס די אובז'אס: די דילאנטרי סיניור קי קריו טיירה די דילאנטרי דייו די יעקב: איל טראסטורנאן לה
פינייה אה פילאגו די אגואס פידריגאל פור פואינטי די אגואס:

אי דיספואיס דיזי איל חזן קדיש יהא שלמא רבה אוז'ה 58:

איל חזן דיזי בינדיזיד אה ה' איל בינדיג'ו:

אי ריספונדין איל קהל בינדיג'ו ה' איל בינדיג'ו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**עלינו** סירב'י נוס פור אלאב'אר אה סיניור די לו טודו פור דאר גראנדיזה אה קריאן אין פרינסיפייו. קי נון נוס איזו קומו ג'ינטיס די לאס טיירראס. אי נון נוס פוזו קומו ליניאז'יס די לה טיירה. קי נון פוזו נואיסטרה פארטי קומו איז'וס. אי נואיסטרה סואירטי קומו טודוס סוס פונסאדוס. קי איז'וס אינקורב'אנטיס אה לה נאדה אי ב'אנידאד. אי מוז'יינטיס אוראסייון אה דייו קי נון סאלב'ה: אי נוס אינקלינאנטיס אי אינקורב'אנטיס דילאנטרי די ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיג'ו איל. קי איל טינדיין סיילוס אי אסימינטאן טיירה. אי גואדרה די סו אונרה. אין לוס סיילוס די אריב'ה. אי סיניה די סו פואירטאלזה אין אלטוראס די סיילוס. איל נואיסטרו דייו אי נון מאס אוטרו. ב'ירדאד נואיסטרו ריי אי נון אפואירה די איל. קומו לו איסקריטו אין לה ליי. אי סאב'ראס אויי אי טורנאראס אה טו קוראסון קי ה' איל איל דייו אין לוס סיילוס די אריב'ה אי סוב'רי לה טיירה די אב'אשו נון מאס:

**על** כן אספירארימוס אה טי ה' נואיסטרו דייו פור ב'יר פריסטו אין אלאב'אנסה די טו פורטאליזה: פור אזיר פאסאר סוזידאדיס די לה טיירה אי לוס אידולוס טאז'אר סיראן טאז'אדוס: פור אדובאר מונדו קון ריינו די איל שדי: אי טודוס איז'וס די קארני ייאמאראן אין טו נומברי: פור טורנאר אה טי טודוס מאלוס די טיירה. קונוסיראן אי סאב'ראן טודוס מוראדוריס די מונדו קי אה טי קי אה טי אינקורב'ארה טודה רודיז'ה ג'וראראה טודה לינגואה: דילאנטרי די טי ה' נואיסטרו דייו סי אינקורב'אראן אי סי איג'אראן אי אה אונרה די טו נומברי פריסייו דאראן אי ריסיב'יראן טודוס איז'וס אה ייוגו די טו ריינו: אי אינריינאראס סוב'רי איז'וס די פריסה פארה סיימפרי אי סיימפרי. קי איל ריינו די טי איל: אי פארה סיימפרי די סיימפר ריינאראס קון אונרה: קומו לו איסקריטו אין טו ליי ה' אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי פואי דיג'ו אי סירה ה' פור ריי סוב'רי טודה לה
טיירה אין איל דיאה איל איסטי סירה ה' אונו אי סו נומברי אונו:

אי דיספואיס דיזין יגדל אלהים חי קומו אין אוז'ה 108:

**ברכה די איל עומר אי קידוש די מועד טופאראס אין ריגלה די ברכות:**

# שחרית לשלש רגלים

מסדרים הזמירות בקול נעים כמו בשבת עד גאל ישראל ומתפללים העמידה כמו בדף רע. ואומרים ההלל דף קסג. ואומרים קדיש ומוציאין שני ספרי תורה:

ואחר קריאת התורה וההפטרה מברכים למלך ולקהל ואשרי כמו דף קנו. ומחזירין ספר תורה למקומו ואומרים קדיש ומתפללים:

# מוּסַף לשלש רגלים

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם יְהֹוָה מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ מוֹרִיד הַטָּל. (בשמיני עצרת ובשמחת תורה אומרים מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.) מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה. יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. וּמְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים: בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ. הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד. אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד.

# מאנייאנה די טרים מועדים

ריזאן לאס זמירות קון בוז אירמוזה קימו אין שבת אסטה גאל ישראל אי אזין אוראסייון לה עמידה קומו אין אוזה 202. אי דיזין איל הלל אוזה 162. אי דיזין קדיש אי קיטאן 2 ספרי תורה:

אי דיספואיס די מילדאדורה די לה ליי אי לה הפטרה. בינדיזין אה איל ריי אי אה איל קהל אי אשרי קומו אוזה 136. אי טורנאן ספר תורה אה סו לוגאר אי דיזין קדיש אי אימפיסאן:

# מוסף די טרים מועדים

אדני מיס לאבייוס אבריראס אי מי בוקה דינונסייארה טו לואור:

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס. דייו די אברהם. דייו די יצחק. אי דייו די יעקב. איל דייו איל גראנדי איל באראגאן אי איל טימירוזו דייו אלטו גואלארדונאן מירסידיס בואינאס. קריאן לו טודו. אי מימבראן מירסידיס די פאדריס אי טראאין ריגמידור אה איזוס די סוס איזוס פור סו נומברי קון אמור:

ריי איודאן אי סאלבאן אי אמפארו. בינדיגו טו ה' אמפארו די אברהם:

**אתה** טו באראגאן פארה סיימפרי אדוני. אביביגואן מואירטוס טו. גראנדי פור סאלבאר אזיין דיסינדיר איל רוסייו (אין שמיני עצרת אי אין שמחת תורה דיזין אסופלאן איל בייינטו אי אזיין דיסינדיר לה לובייאה) גובירנאן ביבוס קון מירסיד. אביביגואן מואירטוס קון פיאדאדיס מונגאס. אסוסטיין קאאידוס אי מיליזינאן חאזינוס. אי אזיין סולטאר אינקארסילאדוס: אי אפירמאן סו פיאלדאד אה דורמידוס די פולבו. קין קומו אה טי דואינייו די באראגאניאס אי קין אסימיזאן אה טי. ריי מאטאן אי אביביגואן אי אזיין אירמואיסיר סאלבאסייון:

אי פייל טו פור אביביגואר מואירטוס: בינדיגו טו ה' אביביגואן לוס מואירטוס:

**כתר** קורונה דאראן אה טי ה' נואיסטרו דייו. אנגילים פונסאדוס די אריבה קון טו פואיבלו ישראל אפאנייאדוס אבאשו. אה אונה טודוס אייוס סאנטידאד אה טי אטירסיאראן. קומו לה קוזה לה דיגה פור מאנו די טו פרופיטה. אי ייאמאבה איסטי אה איסטי אי דיזיאה סאנטו. סאנטו. סאנטו. ה' צבאות אינגימיינטו די טודה לה טיירה סו אונרה: סו אונרה אינגי איל מונדו אי סוס סירביינטיס דימאנדאנטיס אדו לוגאר די סו אונרה פור אינפורטיסירלו. אה איסקואינטרה אייוס אלאבאנטיס אי דיזיינטיס. בינדיגה אונרה די ה' די סו לוגאר: די סו לוגאר איל קאטארה קון סוס פיאדאדיס אה סו פואיבלו: לוס אאונאנטיס סו נומברי טארדי אי מאנייאנה אין קאדה דיאה דיקונטינו. דיזיינטיס דוס ביזיס קון אמור. אואי ישראל ה' נואיסטרו דייו ה' אונו. איל נואיסטרו פאדרי. איל

הוּא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מַלְכֵּנוּ. הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ. וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל־חַי לֵאמֹר. הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר: יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ. בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה) וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן (בשבת אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְ) אֶת יוֹם

(בסוכות חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ:)

(בשמיני עצרת שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ:)

(בפסח חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן חֵרוּתֵנוּ:)

(בשבועות חַג הַשָּׁבֻעוֹת הַזֶּה וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ:)

בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִין לַעֲלוֹת וְלֵרָאוֹת וּלְהִשְׁתַּחֲווֹת לְפָנֶיךָ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל

נואיסטרו ריי. איל נואיסטרו סאלבֿאדור. אי נוס ריחמירה סיגונדה בֿיז אי נוס אירה אויר קון סוס פיאדאדיס אה אוזֿוס די טודו ביבֿו פור דיזיר איק ריחמי אה בֿוס פרוסטימיריאה קומו פריסיפײו פור סיאיר אה בֿוס פור דײו ײו ה' בֿואיסטרו דײו: אי אין פאלאבֿראס די טו סאנטידאד איסקריטו פור דיזיר. אינריינארה ה' פארה סיימפרי טו דײו ציון אה גֿירי-נאנסייו אי גֿירינאנסייו אלאבֿאד-אה ה':

**אתה** טו סאנטו אי טו נומברי סאנטו אי סאנטוס אין קאדה דיאה טי אלאבֿאראן סיימפרי. קי דײו ריי גראנדי אי סאנטו טו: בינדיגֿו טו ה' איל דײו איל סאנטו:

**אתה** נו נוס איסקוזֿיסטיס די טודוס לוס פואיבֿלוס. אמאסטיס אה נוס אי אינבֿילונטאסטיס אין נוס. אי נוס אינאלטיסיסטיס מאס קי טודוס לוס לינגואזֿיס. אי נוס סאנטיפיקאסטיס אין טוס אינקומינדאנסאס. אי נוס אאיגאסטיס נואיסטרו ריי אה טו סירבֿימיינטו. אי טו נומברי איל גראנדי אי איל סאנטו סובֿרי נוס ייאמאסטיס:

**ותתן** אי דאסטיס אה נוס ה' נואיסטרו דײו קון אמור (שבתות פור אולגאנסה אי) פלאזוס פור אליגריאה פאסקואס אי טיימפוס פור גוזו (אין שבת אה דיאה די איל שבת איל איסטי אי) אה דיאה די

(אין סוכות פאסקואה די לאס קאבֿאנייאס איל איסטי. אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. טיימפו די נואיסטרה אליגריאה:)

(אין שמיני עצרת אוגֿאבֿו פאסקואה די דיטינימיינטו איל איסטי: אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. טיימפו די נואיסטרה אליגריאה:)

(אין פסח פאסקואה די לאס סינסינייאס איל איסטי. אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. טיימפו די נואיסטרה אלפֿוריאה:)

(אין שבועות פאסקואה די לאס סימאנאס איל איסטי. אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. טיימפו די דאדיבֿה די נואיסטרה ליי:)

קון אמור ייאמאדורה די סאנטידאד נימינבראסייון אה סאלידה די אייפֿטו:

**אלהינו** נואיסטרו דײו אי דײו די נואיסטרוס פאדריס. פור אמור די נואיסטרוס פיקאדוס נוס קאטיבֿימוס די נואיסטרה טיירה. אי נוס אליזֿימוס די סובֿרי נואיסטרה טיירה. אי נון נוס פודיינטיס פור אספאריסימוס אי פור אינקורבֿאמוס דילאנטרי די טי אין קאזה די טו

בְּבֵית הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה. וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ. וַהֲבִיאֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם אָנָּא אֱלֹהֵינוּ. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן. אֶת מוּסַף.

(בשבת אֶת מוּסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת)

(בסכות יוֹם חַג הַסֻּכּוֹת.)

(בשמיני עצרת יוֹם שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת.)

(בפסח יוֹם חַג הַמַּצּוֹת.)

(בשבועות יוֹם חַג הַשָּׁבֻעוֹת.)

הַזֶּה. אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ. עַל יְדֵי משֶׁה עַבְדֶּךָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מֶלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם עָלֵינוּ טוֹב וּמֵטִיב הִדָּרֶשׁ לָנוּ שׁוּבָה עָלֵינוּ בַּהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ בִּגְלַל אָבוֹת שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנֶךָ. בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבַתְּחִלָּה כּוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנוֹ הַרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוֹ שַׂמְּחֵנוּ בְּתִקּוּנוֹ וְהָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְתוֹכוֹ וְהָשֵׁב כֹּהֲנִים לַעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּם לְשִׁירָם וּלְזִמְרָם וְהָשֵׁב יִשְׂרָאֵל לִנְוֵיהֶם וְשָׁם נַעֲלֶה וְנֵרָאֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ בְּשָׁלֹשׁ פְּעָמֵי רְגָלֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת פְּנֵי יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ

איסקוזידורס. אין מוראדה די טו אירמחורה. אין לה קאזה לה גראנדי אי לה סאנטה. קי פואי ייאמאדו טו נומברי סובﬞרי אייאה. פור אמור די לה מאנו קי פואי טינדידו אין טו סאנטואריו. סיאה בﬞילונטאד די דילאנטרי די טי הי נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדרים. ריי פיאדוזו קי טורנים אי אפיאדים סובﬞרי נוס. אי סובﬞרי טו סאנטואריו פור טוס פיאדא-דים לאס מונג׳אס. אי לו פראגואיס די פריסה. אי אינגראנדיסקאס סו אוירה. נואיסטרו פאדרי נואיסטרו ריי. דיסקובﬞרי אונרה די טו רייגו סובﬞרי נוס די פריסה. אי איסקלאריסי אי קיאי אינשאלשאדו סובﬞרי נוס אה אוזו די טודו ביבﬞו. אי אסירקה נואיסטרוס איספארזידוס די אינטרי לאס ג׳ינטים. אי נואיסטרוס איספארזימיינטוס אפאנייאה די אבינקונים די טיירה. אי טראאימוס ה׳ נואיסטרו דייו. אה ציון טו סיבﬞדאד קון קאנטאר. אי אה ירושלים סיבﬞדאד די טו סאנטואריו קון אליגריאה די סיימפרי. ראוינו נואיסטרו דייו. אי אאי אראימוס דילאנטרי די טי אה אאינגאסייונים די נואיס-טרוס אובﬞליגוס. דיקונטינוס קומו סו ריגלה אי אינייאדימיינטוס קומו סו דין. אה אינייאדימיינטו

(אין שבת — אה אינייאדימיינטוס די דיאה די איל שבת איל איסטי. אי אה)
(אין סוכות — דיאה די פאסקואה די לאס קאבﬞאנייאס).
(אין שמיני עצרת — דיאה אוג׳אבﬞו די פאסקואה די איל דיטינימיינטו).
(אין פסח — דיאה די פאסקואה די לאס סינסינייאס).
(אין שבועות — דיאה די פאסקואה די לאס סימאנאס).

איל איסטי. אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. אראימוס אי אאינגאריינוס דילאנטרי די טי קון אמור קומו אינקומינדאנסה די טו בﬞולונטאד. קומו קי איסקריביסטיס סובﬞרי נוס אין טו ליי. פור מאנו די משה טו סייארבﬞו:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדרים. ריי פיאדוזו אפיאדה סובﬞרי נוס. בואינו אי אבונינואן. סיי ריקירידו אה טוס. טורנה סירקה נוס פור מוג׳ידומברי די טוס פיאדאדים. פור קאבﬞזה די פאדרים קי איזיירון טו בﬞולונטאד. פראגואה טו קאזה קומו אין איל פרינסיפייו קונפון קאזה די טו סאנטואריו סובﬞרי סו אסיינטו. אמוסטראמוס אין סו אדובﬞאמיינטו. אי אז פורנאר טו שכינה אה אינטרי איל. אי אז טורנאר כהנים אה סו סירבﬞימיינטו. אי לויים אה סו קאנטאר אי סו סאלמיאמיינטו. אי אז טורנאר ישראל אה סוס מוראדאס. אי אאי סובﬞירימוס אי סירימוס אפאריסי-דוס אי נוס אינקורבﬞארימוס דילאנטרי די טי. אין טרים בﬞיזים די נואיסטראס פאסקואס אין קאדה אנייו אי אנייו. קומו איסטה איסקריטו אין לה ליי טרים בﬞיזים אין איל אנייו סירה אפאריסידו טודו טו מאג׳ו פאסים די ה׳ טו

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר. בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת. וְלֹא יֵרָאֶה אֶת פְּנֵי יְהוָֹה רֵיקָם: אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָךְ:

וְהַשִּׂיאֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ אֶת בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן (שַׁבְּתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ. וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

רְצֵה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּחְפּוֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר וָדֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב

מודים דרבנן

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת

דייו אין איל לוגאר קי איסקוזירה. אין פאסקואה די לאס סינסייאס אי אין פאסקואה די לאס סימאנאס אי אין פאסקואה די לאס קאבֿאנייאס. אי נון סיאה אפאריסידו אה פֿאסים די ה' אין בֿאזייו. קאדה אונו קומו דאדיבֿה די סו מאנו. קומו בינדיסייון די ה' טו דייו קי דייו אה טי.

**והשיאנו** אי אינפריזינטאמוס ה' נואיסטרו דייו אה בינדיסייון די טוס פלאזוס פארה בֿידאס. קון אליגריאה אי קון פאז קומו קי אינבֿילונטאסטיס אי דישֿיסטיס פור בינדיזירמוס. אנסי נוס בינדיגאס סיימפרי. סאנטיפֿיקאמוס אין טוס אינקומינדאנסאס. פון נואיסטרה פארטי אין טו ליי. הארטאמוס די טו ביין. אליגרה נואיסטרה אלמה קון טו סאלבֿאסייון. אי אלימפייאה נואיסטרו קוראסון פור סירבֿירטי קון בֿירדאד. אי אזמוס אירידאר ה' נואיסטרו דייו (קון אמור אי קון בֿולונטאד). קון אליגריאה אי קון גוזו (שבתות אי) פלאזוס די טו סאנטידאד. אי אליגרארסיאן קון טי טודו ישראל סאנטיפֿיקאנטיס טו נומברי: בינדיגֿו טו ה' סאנטיפֿיקאן (איל שבת אי) ישראל אי לוס טיימפוס:

**רצה** אינבֿילונטה ה' נואיסטרו דייו אין טו פואיבֿלו ישראל אי אה סוס אוראסייונים ריסיבֿי. אי אז טורנאר איל סירבֿימיינטו אה פאלאסייו די טו קאזה. אי אופֿיסייונים די ישראל אי סוס אוראסייונים די פריסה קון אמור ריסיבֿיראס קון בֿילונטאד. אי סיאה פור בֿילונטאד די קונטינו סירבֿימיינטו די ישראל טו פואיבֿלו:

**ואתה** אי טו פור טוס פיאדאדים לאס מונגֿאס אינבֿילונטאראס אין נוס אי נוס אינבֿילונטאראס: אי בֿיראן נואיסטרוס אוזֿוס אין טו טורנאר אה ציון קון פיאדאדים: בינדיגֿו טו ה' איל אזיין טורנאר סו שכינה אה ציון:

**מודים** אוטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה' נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס פארה סיימפרי אי סיימפרי. נואיסטרו פֿואירטי פֿואירטי די נואיסטרה בֿידה. אי אמפארו די נואיסטרה סאלבֿאסייון טו איל. אה גֿיניראסייון אי גֿיניראסייון לואארימוס אה טי אי קונטארימוס טו לואור. סובֿרי נואיסטראס בֿידאס לאס אינטריגאדאס אין טו מאנו אי סובֿרי נואיסטראס אלמאס לאס אינקומינדאדאס אה טי. אי סובֿרי טוס מילאגרוס קי אין קאדה דיאה קון נוס. אי סובֿרי טוס מאראבֿיאס אי טוס ביינים

מודים דרבנן:

**מודים** אוטורגאנטיס נוס אה טי קי טו איל ה' נואיס-טרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדריס דייו די טודה קריאדורה נואיסטרו קריאדור קריאן אין פרי-סיפייו. בינדיסייונים אי לואורים אה טו נומברי איל גראנדי אי איל סאנטו. פור קי נוס אבֿידיגואסטיס אי נוס סוסטיניסטיס. אנסי נוס אבֿידיגואיס אי נוס סוסטינגאס אי אפאנייס נואיסטרוס קאטיבֿירייוס אה קורטיס די טו סאנטידאד פור גוארדאר טוס פֿואירוס אי פאר-

וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

מודים דרבנן

רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

כשמחזר ש"ץ העמידה אומר כאן ברכת כהנים:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי משֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו הַכֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְהוָֹה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָֹה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהוָֹה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ: וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם: וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָֹה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי

אי אין קאדה אורה. טארדי אי מאנייאנה
אי סייסטאס. איל בואינו קי נון סי
ג׳ידארון טוס פיאדאדיס. איל אפיאדאן
קי נון סי אטימארון טוס מירסידיס
קי די סיימפרי איספיראמוס אה טי:

מודים דר״בנן

אזיר טו ב׳ולונטאד אי פור סיר-
ב׳ירטי קון קוראסון קומפלידו סיב׳רי
קי נוס לואנטיס אה טי. בינדיג׳ו
רייו די לאס לואורים:

**ועל** אי סוב׳רי טודוס אייוס סיאה בינדיג׳ו אי סיאה אינאלטיסידו אי סיאה
אינסאלסאדו די קונטינו טו נומברי מואיסטרו ריי פארה סיימפרי אי
סיימפרי. אי טודוס לוס ביב׳וס טי לואראן סיימפרי:

**ויהללו** אי אלאב׳ארן אי בינדיזיראן אה טו נומברי איל גראנדי קון ב׳יר-
דאד פארה סיימפרי קי בואינו איל דייו. מואיסטרה סאלב׳אסיון
אי נואיסטרה איודה סיימפרי איל דייו איל בואינו. בינדיג׳ו טו ה׳ איל בואינו
טו נומברי. אי אה טי קונב׳ייני פור לואר:

אין טורנאר איל חזן לה עמידה דירה אקי ברכת כהנים:

**אלהינו** מואיסטרו דייו אי דייו די מואיסטרוס פאדריס בינדיזימוס קון
בינדיסייון לה אטריסיאדה אין לה ליי. לה איסקריטה פור מא-
נוס די משה טו סיירב׳ו. לה דיג׳ה די בוקה די אהרן אי סוס איז׳וס לוס כהנים
פואיב׳לו טוס סאנטוס קומו לו דיג׳ו. בינדיזירטיאה ה׳ אי גוארדארטיאה:
ארילומבראה ה׳ סוס פאסיס אה טי אי אינגראסייארטיאה: אלסי ה׳ סוס
פאסיס אה טי אי פונגה אה טי פאז: אי פונדראן אה מי נומברי סוב׳רי איז׳וס
די ישראל אי ייו לוס בינדיזירי:

**שים** פון פאז ביין אי בינדיסייון. ב׳ידאס גראסייאה אי מירסיד ג׳וסטידאד
אי פיאדאדיס סוב׳רי נוס אי סוב׳רי טודו ישראל טו פואיב׳לו. אי
בינדיזימוס מואיסטרו פאדרי טודוס נוס אה אונה קון לוז די טוס פאסיס. קי
קון לוז די טוס פאסיס דאסטיס אה נוס ה׳ מואיסטרו דייו ליי אי ב׳ידאס.
אמור אי מירסיד ג׳וסטידאד אי פיאדאדיס. בינדיסייון אי פאז. אי בואינו
אין טוס קאטארים פור בינדיזירמוס אי פור בינדיזיר אה טו פואיב׳לו ישראל
קון מוג׳ידומברי די פורטאלזה אי פאז:

בינדיג׳ו טו ה׳ איל בינדיזיין אה סו פואיב׳לו ישראל קון לה פאז אמן:
סיאן פור ב׳ולונטאד דיג׳אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון
דילאנטרי די טי ה׳ מי פואירטי אי מי ריאמידור:

**אלהי** מי דייו גוארדה מי לואינגה די מאל. אי מיס לאב׳ייוס די אב׳לאר
אינגאנייו. אי אה מיס דיזאונראנטיס מי אלמה סי קאייארה. אי מי
אלמה קומו איל פולב׳ו אה טודוס סיאה. אב׳רי מי קוראסון אין טו ליי. אי
דיטראס די טוס אינקומינדאנסאס פריסיגירה מי אלמה. אי טודוס לוס אלי-
באנטאנטיס סוב׳רי מי פארה מאל די פריסה בארדה סוס קונסיז׳וס אי דאנייסאס

רוּחַ. וּמַלְאַךְ יְהֹוָה דּוֹחֶה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

ואומר החזן קדיש תתקבל. אין כאלהינו. פטום הקטרת. כל ישראל. תנא דבי אליהו. וקדיש דרבנן. וברכו ועלינו לשבח. הכל כמו בשחרית של שבת דף קמג: והולכים לבתיהם ששים ושמחים לכבוד המועד הקדוש. והקב"ה יהי' בעזרם:

## סדר מנחה של יום טוב.

אומרים מנחה כמו בשבת דף קמו. ואומרים עמידה של יום טוב כמו בדף רב. וקדיש תתקבל ואחר כך המזמור השייך לאותו הרגל וקדיש יהא שלמא רבא ועלינו לשבח דף כח:

## סדר של חול המועד

בערבית אומרים המזמור השייך לאותו הרגל דף קלה. ואומרים ערבית כמו בחול דף עה רק שאומרים יעלה ויבא בעמידה:

שחרית של חול המועד אומרים כמו בחול דף ד. עד סוף לח. בחול המועד של סכות אחר חזרת העמידה אומרים ההושענות וגומרין ההלל ומוציאין ס"ת ואומרים מוסף כמו ביום טוב דף כט. וקדיש תתקבל ומזמור כאיל תערוג וגומר כמו בחול:

ובחול המועד של פסח אחר העמידה אומרים הלל בדילוג וגומר התפלה גו בחול המועד של סכות רק שאומר אחר חזרת מוסף מזמור הודו לה' כי טוב כמו בדף קלו:

סדר מנחה של חול המועד. אומרים כמו בחול דף מא. רק שאומרים יעלה ויבא בעמידה. ואחר קדיש תתקבל. ומזמור השייך לאותו הרגל:

## בחול המועד ושבת

בערבית אומרים מזמור הבו לה'. לכה דודי. ומזמור שיר ליום השבת הכל כמו בשבת דף לח. רק שאומרים יעלה ויבא בעמידה:

ובשחרית מתפללין כמו בשבת עד אחר העמידה דף קלג. בחול המועד ושבת של סכות גומרים ההלל ואחר כך אומרים הושענות וקדיש תתקבל. ובחול המועד ושבת של פסח אומרים הלל בדילוג. וקדיש תתקבל ומוציאין ב' ס"ת ואחר כך אומרים אשרי ואומרים מוסף כמו ביום טוב וגומרים התפלה כמו בכל שבת:

במנחה אומרים כמו בכל שבת דף קמו. רק שמוסיפין יעלה ויבא בעמידה:

סוס פינסאמיינטוס. סיאן קומו טאמו דילאנטרי ביינטו. אי אנג'יל די ה' אימ-
פושאן. אז פור טו נומברי. אז פור טו דיריג'ה. אז פור טו ליי אז פור טו
סאנטידאד. פורקי סיאן איסקאפאדוס טוס קירידוס. סאלבה טו דיריג'ה אי
ריספונדימי: סיאן פור בולונטאד דיג'אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי
קוראסון דילאנטרי די טי ה' מי פואירטי אי מי ריאמידור: אזיין פאז אין
סוס סיילוס. איל פור סוס פיאדאדיס אגה פאז סוברי נוס אי סוברי טודו
ישראל אי דיגאן אמן:

אי דיזי איל חזן קדיש תתקבל. אין כאלהינו. פטום הקטורת. כל ישראל. תנא דבי אליהו. אי קדיש דרבנן. אי ברכו אי עלינו לשבח. לו טודו קומו אין שחרית די שבת אוזה 14:

אי סי באן אה סוס קאזאס גוזוזוס אי אליגריס פור כבוד די איל מועד סאנטו. אי איל סאנטו בינדיג'ו איל סירה אין נואיסטרה אייודה:

# ריגלה די מנחה די מועד

אין מנחה דיזין קומו אין שבת אוזה 146. אי דיזין עמידה די מועד קומו אין אוזה 202. אי קדיש תתקבל. אי דיספואיס אנסי דיזין איל מזמור איל קי קונבייני אה אקיל מועד אוזה 195 אי יהא שלמא רבא. אי עלינו לשבח אוזה 208:

# ריגלה די חול המועד

אין ערבית דיזין איל מזמור קי קונבייני אה אקיל מועד אוזה 195. אי דיזין ערבית קומו אין סימאנה אוזה 75. דיסיירטו קי דיזין יעלה ויבא אין לה עמידה:

שחרית די חול המועד דיזין קומו אין סימאנה אוזה 4 אסטה קאבו די 38. אין חול המועד די סוכות דיספואיס די בורכאר לה עמידה דיזין לאס הושענות אי איסקאפאן איל הלל. אי קיטאן ס"ת אי דיזין מוסף קומו אין מועד אוזה 209. אי קדיש תתקבל אי סאלמו כאיל תערוג. אי איסקאפה קומו אין סימאנה:

אי אין חול המועד די פסח דיספואיס די לה עמידה דיזין איל הלל קון סאלטאמיינטו. אי איסקאפה לה תפלה קומו חול המועד די סוכות. דיסיירטו קי דיזי דיספואיס די נור-נאר מוסף סאלמו הודו לה' כי טוב קומו אין אוזה 196:

ריגלה די מנחה די חול המועד. דיזין קומו אין סימאנה אוזה 41. דיסיירטו קי דיזין יעלה ויבא אין לה עמידה אי דיספואיס קדיש תתקבל דיזין סאלמו איל קי קונבייני אה אקיל מועד:

# אין חול המועד אי שבת

אין ערבית דיזין מזמור הבו לה'. לכה דודי. אי מזמור שיר ליום השבת. לו טודו קומו אין שבת אוזה 98. דיסיירטו קי דיזין יעלה ויבא אין לה עמידה:

אי אין שחרית אזין אוראסיון קומו אין שבת אסטה דיספואיס די לה עמידה 133. אי אין חול המועד אי שבת די סכות איסקאפאן איל הלל. אי דיספואיס אנסי דיזין לאס הושענות אי קדיש תתקבל. אי אין חול המועד אי שבת די פסח דיזין איל הלל קון סאל-טאמיינטו. אי קדיש תתקבל אי קיטאן דוס ס"ת. אי דיספואיס אנסי דיזין אשרי אי מוסף די מועד אי איסקאפאן לה תפלה קומו אין קאדה שבת:

אין מנחה דיזין קומו אין קאדה שבת אוזה 146. דיסיירטו קי דיזין יעלה ויבא אין לה עמידה:

# סדר ברכות

ברכות על נטילת ידים בבקר. וברכה אחר שעשה האדם צרכיו, ברכת טלית קטן. ברכת טלית גדול. ברכת תפילין

הנוסח ברכות אלו תמצא בסדר תפלה דף ב:

# ברכת כהנים

בשעה שהכהנים עולים לדוכן אומרים בלחש:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתְּהֵא בְּרָכָה זוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה וְאַל יְהִי בָהּ מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

והחזן קורא בקול רם כהנים. והכהנים אומרים בקול רם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

ואחר כך מחזירים פניהם לצבור ואומרים:

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ. יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

וכשמחזירים פניהם מן הציבור אחר שמשלימים שלום אומרים:

עָשִׂינוּ מַה שֶׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ מַה שֶּׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ אֶת יִשְׂרָאֵל:

# ברכות ספר תורה

העולה לס"ת יאמר:

יְהוָה עִמָּכֶם: והחזן עונה יְבָרֶכְךָ יְהוָה: ואומר העולה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבֹרָךְ: ועונה החזן בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד: העולה חוזר ואומר בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

# ריגלה די בינדיסייונים

**בינדיסייון די** לאב̄אר לאס מאנוס אין לה מאנייאנה. אי בינדיסייון אין אורה קי איזו איל אומב̄רי סוס דימיניסטירים. בינדיסייון די טלית ג'יקו. בינדיסייון די טלית גראנדי. בינדיסייון די תפילין

**סינקו בינדיסייונים איסטאס טופאראס אין ריגלה די תפילה אוז'ה 2 :**

# בינדיסייון די כהנים

**אין אורה קי לוס כהנים סוב̄ין אה איל דוכן דיזין אב̄אגאר**

**יהי** סיאס ב̄ולונטאד דילאנטרי די טי ה' כואיסטרו דייו: קי סיאס איסטה בינדיסייון קי נוס איינקומינדאסטיס פור בינדיזיר אה טו פואיב̄לו ישראל בינדיסייון קומפלידה. אי נון סיאה אין איילה נינגון אינטרונפייסו ני דיליטו די אגורה אי אסטה סיימפרי:

**אי איל ש"ץ יאמה קון בוז אלטה כהנים. אי לוס כהנים דיזין קון בוז אלטה:**

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' כואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו קון סו סאנטידאד די אהרן אי נוס איינקומינדו פור בינדיזיר את סו פואיב̄לו ישראל קון אמור:

**אי דיספואיס אנסי טורנאן סוס פ̄אסיס פארה איל קהל אי דיזין:**

**יברכך** טי בינדיגה ה' אי טי גוארדי: אלומב̄רי ה' סוס פ̄אסיס אה טי אי טי אפ̄יאדי: אלסי ה' סוס פ̄אסיס אה טי אי פונגה אה טי פאז.

**אי קואנדו טורנאן סוס פ̄אסיס די איל קהל דיספואיס קי איסקאפאן שלום דיזין:**

**עשינו** איזימוס לו קי דיקריטאסטיס סוב̄רי נוס: אז קון נוס לו קי נוס קונפ̄יאסטיס קאטה די מוראדה די טו סאנטידאד די לוס סיילוס אי בינדיזי אה טו פואיב̄לו ישראל:

# בינדיסייון די ספר תורה

איל קי אסוב̄י אה איל ספר תורה דיזי:

**ה' קון ב̄וס:** (אי איל חזן ריספונדי) טי בינדיגה ה': (אי דיזי איל קי אסוב̄י) **בינדיזיד אה ה' איל בינדיג'ו:** (אי ריספונדי איל חזן) בינדיג'ו ה' איל בינדיג'ו פארה סיימפרי **אי סיימפרי:** (אי איל קי אסוב̄י טורנה אי דיזי) בינדיג'ו ה' איל בינדיג'ו פארה סיימפרי אי סיימפרי: בינדיג'ו טו ה' כואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איסקוז'ו אין נוס מאס קי טודוס לוס פואיב̄לוס אי דייו אה נוס אה סו ליי. בינדיג'ו טו ה' דאן לה ליי:

ואחר קריאת התורה אומר :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ · מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ (תּוֹרָתוֹ) תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

# ברכת הגומל

ארבעה הם שצריכים להודות. יורדי הים. והולכי מדברות. והיוצא מבית האסורים. וחו־ שחלה ונתרפא. ובכלם כתיב יודו לה' חסדו וירוממוהו בקהל עם. ומברכין

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנִי כָּל־טוֹב: ועונין לו אָמֵן: ומוסיפין

הָאֵל אֲשֶׁר גְּמָלְךָ כָּל־טוּב וְחֵן וְחֶסֶד וְחֶמְלָה יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם עַל כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה הוּא בְּרַחֲמָיו יִשְׁמָרְךָ וְיִגְמָלְךָ לָעַד כָּל־טוּב סֶלָה:

לדבר שאין גדולו מן הארץ כמו בשר דג חלב וביצה שכר יין שרף מים. וכן על כל דבר שאינו יודע איזו ברכה לברך עליה. מברך ברכה זו:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בִּדְבָרוֹ:

ואחר כך מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא נְפָשׁוֹת רַבּוֹת וְחֶסְרוֹנָן עַל כָּל־מַה שֶּׁבָּרָא לְהַחֲיוֹת בָּהֶם נֶפֶשׁ כָּל־חָי בָּרוּךְ חַי הָעוֹלָמִים:

האוכל פירות שגדלו על עץ מברך תחלה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ:

ולבסוף מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הָעֵץ וְעַל פְּרִי הָעֵץ: וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ. וְעַל מִזְבְּחָךְ

אי דיספואיס די מינדלאדורה די לה לײ ד״ז:

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואיסטרו דײו ריי די איל מונדו קי דײו אס
נוס (סו לײ) לײ די בירדאד אי בידאס די איל מונדו פלאנטו
אינטרי נוס. בינדיגו טו ה' דאן לה לײ:

# בינדיסיון די איל הגומל

קואטרו סון קיאן דימיניסטיר די אלאבאר. לוס קי באן פור מאר: אי .לוס קי באן פור דיזיירטוס. אי איל קי סאלי די פריזייון. אי איל קי איסטובו סאזינו אי סי סאנו. אי אין טודוס איסטה איסקריטו. לואראן אה ה' סו מירסיד. אי אינאלטיסירלואן אין אפאנייאמיינטו די פואיבלו: אי בינדיזין:

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואיסטרו דײו ריי די איל מונדו איל גואלארדונאן
אה לוס אובליגאדוס ביינים. קי מי גואלארדונו טודו בואינו:
(אי ריספונדיראן) אמן: אי אינייאדיראן

**האל** איל דײו קי ני גואלארדונו טודו ביין אי גראסייא אי מירסיד
אי פיאדאד סיאה בינדיגו אי סיאה אינאלטיסידו סוברי טודה
בינדיסייון אי לואור. איל פור סוס פיאדאדיס טי גוארדי אי טי גואלארדוני
פארה סיימפרי טודו ביין סלה:

פור קוזה קי נון סו קריסימייינטו די לה טיירה קומו קארני פישקאדו ליגי מאנטיקה פיסרה ראקי אגואה. אי אנסי סוברי קאדה קוזה קי נון סאבי קי ברכה סי דיזי סוברי אייאה. דיזי אל פריסיפוייו איסטה ברכה

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואיסטרו דײו ריי די איל מונדו קי לו טודי
פואי קון סו פאלאברה:

אי דיספואיס דיזי ברכה:

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואיסטרו דײו ריי די איל מונדו קריאן אלמאס
מונגאס אי סוס מינגואס סוברי טודו לוקי קריאו פור אבידיגואר
קון איױס אלמה די טודו ביבו. בינדיגו ביבו די לוס מונדוס:

איל קי קומי פרוטאס קי קריסיירון סוברי ארבול. בינדיזירה אינפרימירו:

בינדיגו טו ה' נואיסטרו דײו ריי די איל מונדו קריאן פרוטו די איל ארבול:

אי אנקאבו דירה ברכה:

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואיסטרו דײו ריי די איל מונדו סוברי איל ארבול אי
סוברי פרוטו די איל ארבול. אי סוברי רינואיבו די איל קאמפו. אי
סוברי טיירה די קודיסייאה בואינה אי אנגה קי אינבילונטאסטיס אי איזיסטיס
אירידאר אה נואיסטרוס פאדריס פור קומיר די סו פרוטו אי פור ארטאר די סו ביין.
אפיאדה ה' נואיסטרו דײו סוברי נוס אי סוברי ישראל טו פואיבלו. אי סוברי
ירושלים טו סיבדאד. אי סוברי מונטי די ציון מוראדה די טו אונרה. אי סוברי
טו אנרה אי סוברי טו פאלאסייו. אי פראגואה ירושלים סיבדאד די לה סאנ

על הֵיכָלֶךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ (וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ:)

(בשבת וְנַחֲמֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה:)

(בראש חודש וְזָכְרֵנוּ בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה:)

(בפסח וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה:)

(בשבועות וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה:)

(בראש השנה וְזָכְרֵנוּ בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה:)

(בסוכות וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה:)

(בשמיני עצרת וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה:) כִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל. וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הָעֵץ וְעַל פְּרִי הָעֵץ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה עַל הָאָרֶץ וְעַל הָעֵץ וְעַל פְּרִי הָעֵץ:

בארץ ישראל אומר בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה עַל הָאָרֶץ וְעַל הַפֵּירוֹת:

האוכל מיני קטניות וירקות מברך תחלה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה

ואח״כ בורא נפשות כדלעיל דף ג:

# ברכת על היין

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

הברכה אחרונה תמצא לקמן:

# ברכה של מזונות

האוכל תבשיל מחמשת מיני דגן שחייבין בחלה שהם חטה ושעורה וכוסמת שועל ושיפון או פת הבאה בכסנין מברך ברכה זו:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִינֵי מְזוֹנוֹת:

ולבסוף אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ:

קון פריסה אין כואיסטרוס דיאס. אי אזמוס סוב̃יר אה אדינטרי איילה
אי אליגראמוס קון סו פ̃ראגואה:

(אין שבת — אי קונורטאמוס ה' טואיסטרו דייו אין דיאה די איל שבת איל איסטי:)
(אין ראש חדש — אי מימבראמוס אין דיאה די ראש חדש איל איסטי:)
(אין פסח — אי אליגראמוס אין דיאה די פאסקואה די לאס סינסינייאס איל איסטי:)
(אין שבועות — אי אליגראמוס אין דיאה די פאסקואה די לאס סימאנאס איל איסטי:)
(אין ראש השנה — אי מימבראמוס אין דיאה די לה מימבראסייון איל איסטי:)
(אין סוכות — אי אליגראמוס אין דיאה די פאסקואה די לאס קאב̃אנייאס איל איסטי:)
(אין שמיני עצרת — אי אליגראמוס אין דיאה די אוג̃אב̃ו פאסקואה די איל דיטינימיינטו איל איסטי): קי טו בואינו אי אבוניגואן אה טודוס. אי לואארימוס אה טי פור לה טיירה אי פור איל ארב̃ול אי פור פ̃רוטו די איל ארב̃ול: בינדיג̃ו סו ה' פור לה טיירה פור איל ארב̃ול אי פור פ̃רוטו די איל ארב̃ול:

אי אין ארץ ישראל דירה:

בינדיג̃ו טו ה' סוב̃רי לה טיירה אי סוב̃רי לאס פ̃רוטאס:

איל קי קומי טודוס די קונדוג̃וס אי ב̃ירדוראס דיזי ברכה אינפרימירו:

בינדיג̃ו טו ה' כואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן פ̃רוטו די לה טיירה:

אי דיספואיס דירה בורא נפשות קומו אריב̃ה אוזה 2:

בינדיסייון פור איל ב̃ינו:

בינדיג̃ו טו ה' כואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן פ̃רוטו די לה ב̃יד:

# בינדיסייון די מאנטינימיינטוס

איל קי קומי גיזאדו די סינקו מודוס די סיב̃ירה קי סון אוב̃ליגאדוס אין חלה קי אייוס סריגו אי איספילטה ארפה אי ג̃אב̃דאל או פאן קי איסטה אמאסאדו קון מייל או אסוקרי או דרוגאס או קון אזייטי או קון ליג̃י או קון גודרורה או ביסקוג̃וס דורוס דיזי ברכה:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' כואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן מודוס די מאנטינימיינטוס:

אי דיספואיס דירה:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' כואיסטרו דייו ריי די איל מונדו סוב̃רי לה ב̃יב̃ייאנדה אי סוב̃רי איל גוב̃יירנו אי סוב̃רי ריכואיב̃ו די איל קאמפו אי סוב̃רי טיירה די קוב̃דיסייאה בואינה אי אנג̃ה קי איכב̃ילונטאסטיס אי איזיסטיס אירידאר אה כואיסטרוס פאדרים פור קומיר די סו פ̃רוטו אי פור ארטאר די סו ביין. אפיאדה ה' כואיסטרו דייו סוב̃רי כוס אי סוב̃רי ישראל טו פואיב̃לו אי סוב̃רי ירושלים טו סיב̃דאד אי סוב̃רי מונטי די ציון מוראדה די טו אונרה אי סוב̃רי טו מיזבח אי סוב̃רי טו איכב̃לאל. אי פ̃ראגואה אה ירושלים סיב̃דאד די לה סאנטידאד אין פריסה אין כואיסטרוס דיאס אי אזמוס סוב̃יר אה אדינטרי איילה אי אליגראנוס קון סו פ̃ראגואה:

(בשבת וְנַחֲמֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה:
(בראש חדש וְזָכְרֵנוּ בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה:
(בפסח וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה:
(בשבועות וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה:
(בראש השנה וְזָכְרֵנוּ בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה:
(בסוכות וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה:
(בשמיני עצרת וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה:

כִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל: וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה:

קודם שיאכל לחם אחר שנטל ידיו ובירך על נטילת ידים מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

# סדר ברכת המזון

ישב אדם על שלחנו בכבוד. כמו שאוכל בשלחן המלך. ויידע כי השלחן הוא במקום המזבח. שבזמן שבית המקדש קיים המזבח מכפר על החטאת עכשיו שחרב בית המקדש השלחן מכפר על החטאת ויזהר לקרא עניים לאכול על שלחנו. או לשלוח להם ממאכלו בביתם כדי שיהא נחשב לו אכילתו במקום קרבן. ושלחנו במקום מזבח. ויזהר על אכילתו שלא יהיה בה דבר איסור. ולא שום תולעת. וגם יהיה בכשרות. ויכוין לאכול כדי שיהיה בריא לעבודתו ית"ש:

שיהא לו יין על שלחנו בימים שאין מקדשין. מברך בורא פרי הגפן ופוטר כל מה שמביאין בסעודה בשולחן ש"ע:

ואם אחר הביאו יין יותר טוב אומרים זה הברכה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב:

ובשבתות וימים טובים שמקדשין ברכת קידוש פוטר על כל מה שישתה על שלחנו:

אחר שגמר אכילתו יטול ידיו מים אחרונים. ויזהר הרבה במים אחרונים שהם חובה ולא ישפוך על הארץ כי אם על הכלי ש"ע: ומים אחרונים יכול ליטול בכל מיני משקים

אֲבָרְכָה אֶת יְהֹוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי זֶה כָּל־הָאָדָם: תְּהִלַּת יְהֹוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר

(אין שבת אי קונונטאמוס ה' נואיסטרו דייו אין דיאה די איל שבת איל איסטי:)
(אין ראש חדש אי מימבראמוס אין דיאה די ראש חדש איל איסטי:)
(אין פסח אי אליגראמוס אין דיאה די פאסקואה די לאס סינסינייאס איל איסטי:)
(אין שבועות אי אליגראמוס אין דיאה די פאסקואה די לאס סימאנאס איל איסטי:)
(אין ראש השנה אי מימבראמוס אין דיאה די לה מימבראסייון איל איסטי:)
(אין סוכות אי אליגראמוס אין דיאה די פאסקואה די לאס קאבֿאנייאס איל איסטי:)
(אין שמיני עצרת אי אליגראמוס אין דיאה די אוגֿאבֿו פאסקואה די איל דיטינימיינטו איל איסטי:) קי טו בואינו אי אבוניגואן אה טודוס אי לוארימוס אה טי פור לה טיירה אי פור לה ביבֿיינדה אי פור איל גובֿירנו: בינדיגֿו טו ה' פור לה טיירה אי פור לה ביבֿיינדה אי פור איל גובֿירנו:

אנטיס די קומיר פאן דיספואיס קי סי לאבֿו סוס מאנוס אי דישו ברכה על נטילת ידים דירה:
בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל סאקאן פאן די לה טיירה:

# ריגלה די לה מיזה

איסטי קון מונגֿו כבוד אין לה מיזה. קומו קין קומי אין מיזה די איל ריי. אי סיפאס קי לה מיזה איס אין לוגאר די איל מזבח קי אין טיימפו קי איל בית המקדש פֿירמי לה ארה פירדונאנסה פור לוס פיקאדוס אגורה קי נון טינימוס בית המקדש לה מיזה פירדונה פור לוס פיקאדוס. אי פריקורי סיימפרי פור טיניר עניים אין סו מיזה. או אינביארליס די סו קומידה פור קי סיאה קונטאדו סו קומידה קומו קרבן אי סו מיזה קומו לה ארה אי מירי מויי ביין סו קומידה נון סיאה קוזה די איסור אי נון אייגה אלגון גוזאנו. אי סו בֿינו סיאה איגֿו בכשרות. אי פינסי קי קומי פור איסטאר סאנו פארה סירבֿימיינטו די סו קריאדור: טרושֿירון בֿינו אה סו מיזה אין דיאס קינו איי קידוש. דיזי ברכה בורא פרי הגפן. אי דיטה ברכה איס פוטר אה טודו מודו די ביבֿראזֿי קי ביבֿירה אין לה מיזה: ש"ע

סי דיספואיס טרושֿירון בֿינו מיזֿור דיראן ברכה איסטה:

בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל בואינו אי איל אבוניגואן:

אין שבתות אי ימים טובים קי דיזין קידוש. איל קידוש איס פוטר פור טודו לו קי ביבֿי סובֿרי סו מיזה:

דיספואיס קי איסקאפו סו קומידה סי לאבֿה (מים אחרונים.) אי סיאה מונגֿו אקאבֿידאדו אין אייאס. פורקי סון אובֿליגו. אי נון סי לאבֿי אין לה טיירה סאלבֿו סובֿרי אטואינדו:

מים אחרונים סי פואידי לאבֿאר קון טודו מודו די ביבֿראזֿי ש"ע:

**אברכה** בינדיזירי אה ה' אין קאדה אורה דיקונטינו סו לואור אין מי בוקה: קאבֿו די לה קוזה לו טודו איס אואידו די איל דייו טימי אי אה סוס אינקומינדאנסאס גואדרה קי איסטו טודו איל אומברי: לואור די ה' אבֿלארה מי בוקה אי בינדיזירה טודה קריאדורה נומברי די סו סאנטידאד

שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ: וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהֹוָה:

שלשה שאכלו צריכים לזמן נכנס אחד שלא אכל. אם הוא נכנס כשהמברך מתחיל נברך שאכלנו משלו. עונה אחריו:

בָּרוּךְ וּמְבוֹרָךְ שְׁמוֹ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

ואם הם עשרה אומר בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ וּמְבוֹרָךְ שְׁמוֹ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

ובברכת נשואין עונה

בָּרוּךְ וּמְבוֹרָךְ שְׁמוֹ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ:

אם נכנס כשהם עונים ברוך שאכלנו וכו' עונה אחר מהם אמן. ואם אכל או שתה דבר מאותה סעודה. עונה ברוך שאכלנו וכו' ששתיה היא בכלל אכילה:

משלשה עד עשרה המברך אומר נְבָרֵךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ: ועונין בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ: וחוזר המברך ואומר ברוך וכו'. ואם הם עשרה אז המברך אומר נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ: ועונין בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ: וחוזר המברך. ואומר ברוך וכו' ובבית חתונה אומרים שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ:

ויברך אח"כ ברכת המזון מלה במלה ובשמחה רבה:

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ וּבָרוּךְ זִכְרוֹ לְעוֹלְמֵי עַד:

# ברכת המזון

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַזָּנֵנוּ וְלֹא מִמַּעֲשֵׂינוּ הַמְפַרְנְסֵנוּ וְלֹא מִצִּדְקוֹתֵינוּ הַמַּעֲדִיף טוּבוֹ עָלֵינוּ הַזָּן אוֹתָנוּ וְאֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרֵיוַח וּבְרַחֲמִים. נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל. וְשֻׁלְחָנוֹ עָרוּךְ לַכֹּל וְהִתְקִין מִחְיָה וּמָזוֹן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו: אֲשֶׁר בָּרָא בְרַחֲמָיו. וּבְרוֹב חֲסָדָיו כָּאָמוּר פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַזָּן אֶת הַכֹּל:

פארה סיימפרי אי סיימפרי: אי נוס בינדיזירימוס אה ה׳ די אגורה אי אסטה סיימפרי אלאבאד אה ה׳: אי אבלו אה מי איסטה לה מיזה קי דילאנטרי ה׳:

טריס קי קומיירון אין אונה. דיבֿין אזיר זימון אינטרו אוט קי נון קומייו. סי אינטרו קואנדו איל קאפו אימפיסו אה דיזיר. בינדיזירימוס קי קומימוס די לו סוייו. ריספונדהד יטראס די איל:

בינדיגו אי בינדיזידו סו נומברי דיקונטינו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

אי סי אייוס דייז דיזי בינדיגו נואיסטרו דייו אי בינדיזידו סו נומברי דיקונטינו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

אי אין ברכה די קאזאמיינטוס ריספונדי:

בינדיגו אי בינדיזידו סו נומברי דיקונטינו פארה סיימפרי אי סיימפרי קי לה אליגריאה אין סו מוראדה:

אי סי אינטרו קואנדו איסטאבאן איריספונדיינדו. בינדיגו קי קומימוס וכו׳. ריספונדאס דיטראס די אייוס אמן. אי סי קונטיין או ביביין אלגונה קוזה די אקיאה סעודה. ריספונדאס בינדיגו קי קומימוס וכו׳. קי איל ביביר איס בכלל די לה קומידה:

(די טריס אסטה דייז איל מברך דיזי) בינדיגו (איל) קי קומימוס די לו סוייו: (אי ריספונ־דין) בינדיגו (איל) קי קומימוס די לו סוייו אי פור סו בונדאד ביבימוס: (אי לו טורנה איל מברך. אי סי אייוס דייז איסטונסים איל מברך דיזי) בינדיזירימוס אה נואיסטרו דייו קי קומימוס די לו סוייו: (אי ריספונדין) בינדיגו נואיסטרו דייו קי קומימוס די לו סוייו אי פור סו בונדאד ביבימוס: (אי לו טורנה איל מברך. אי אין קאזה די נוביס דיזין קי לה אליגריאה אין סו מוראדה:)

אי דיזי ברכה דיספואיס אנסי ברכת המזון פאלאבֿרה פור פאלאבֿרה קון אליגריאה גראנדי:
בינדיגו איל אי בינדיגו סו נומברי אי בינדיגו סו מימברלאסיון פארה סיימפרי די סיימפרי:

# בינדיסיון די לה מיזה

**ברוך** בינדיגו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל מאנטיניינטוס אי כון די נואיסטראס איגאס. איל גוביירנאנטוס אי כון די נואיסטראס גוסטידאדים. איל אזיין סובאלאר סו ביין סובֿרי נוס. איל מאנטיניין אה נוס. אי אה איל מונדו טודו איל קון סו ביין קון גראסייאה קון מירסיד אי קון פיאדאדים. דאן פאן אה טודה קריאדורה קי פארה סיימפרי סו מירסיד. אי פור סו ביין איל גראנדי דיקונטינו נון מינגואו אה נוס אי נון מינגואה אה נוס מאנטינימיינטו דיקונטינו פארה סיימפרי אי סיימפרי. קי איל מאנטיניין אי גוביירנאן אה טודוס אי סו מיזה אורדינאדה פארה טודוס אי אפאריזו ביבֿיינדה אי מאנטינימיינטו אה טודאס סוס קריאנסאס קי קריאו קון סוס פיאדאדים אי קון ינגידומברי די סוס מירסידים קומו לו דיגו אבֿריין אה טוס מאנוס אי אזיין ארטאר אה טודו ביבו ביין בולונטאד. בינדיגו טו ה׳ איל מאנטיניין קון סוס פיאדאדים אה לו [illegible]:

(עַל אַרְצֵנוּ וְעַל נַחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ·) נוֹדֶה לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ· אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה בְּרִית וְתוֹרָה חַיִּים וּמָזוֹן· עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם· וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים· (הנשים אינן אומרות וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ·) וְעַל חֻקֵּי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל חַיִּים וּמָזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ:

בחנוכה אומר:

עַל הַנִּסִּים· וְעַל הַפֻּרְקָן· וְעַל הַגְּבוּרוֹת· וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת· וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת· שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו· כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנְךָ· וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם· רַבְתָּ אֶת רִיבָם· דַּנְתָּ אֶת דִּינָם· נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם· מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים· וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים· וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים· וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים· וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ· וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ· וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה· וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ· וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ· וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ· וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַה יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה· וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

בפורים אומר.

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה· כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע· בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ· וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ·

(על פור נואיסטרה טיירה אי פור אירידאר די טואיסטרוס פאדריס.) לואארימוס אה טי ה' נואיסטרו דייו. פורקי איזיסטים אירידאר אה טואיסטרוס פאדריס טיירה די קוב'דיסייאה בואינה אי אנג'ה. פ'ירמאניינטו אי ליי ב'ידאס אי מאנטינימיינטו. פור קי נוס סאקאסטיס די טיירה די אייפ'טו. אי נוס ריחמיסטיס די קאזה די סיירב'וס. אי פור פ'ואירוס די טו ב'ילונטאד קי נוס איזיסטים סאב'יר. אי פור ב'ידאס אי מאנטינימיינטו קי טו מאנטיניין אי גוב'ירנאן אה נוס:

אין חנוכה דיזי:

על פור לוס מילאגרוס. אי פור לה ריחמיסייון אי פור לאס באראגאניאס. אי פור לאס סאלב'אסייונים. אי פור לאס מאראב'יאס. אי פור לוס קונורטאמיינטוס. קי איזיסטים אה נואיסטרוס פאדריס אין לוס דיאס לוס אייוס אי אין איל טיימפו איל איסטי:

בימי אין דיאס די מתתיה איז'ו די יוחנן כהן איל גראנדי חשמונאי אי סוס איז'וס. קואנדו סי פארו ריינו די יון איל מאלו סוב'רי טו פואיב'לו ישראל. פור אזירלוס אולב'ידאר די טו ליי. אי פור אזירלוס פאסאר די פ'ואירוס די טו ב'ילונטאד. אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מונג'אס. טי פאראסטיס אה אייוס אין אורה די סוס אנגוסטייאס. באראז'אסטיס אה סוס באראז'אס. ג'וזגאסטים אה סוס ג'וזגוס. ב'ינגאסטיס אה סוס ב'ינגאנסאס. אינטריגאסטיס באראגאנים אין מאנו די פלוש'וס אי מונג'וס אין מאנו די פוקוס. אי מאלוס אין מאנו די ג'וסטוס. אי אינקונאדוס אין מאנוס די לימפייוס. אי סוב'ירב'ייוס אין מאנו די טראב'אז'אנטיס אין טו ליי. אי אה טי איזיסטים פ'אמה גראנדי אי סאנטה אין טו מונדו. אי אה טו פואיב'לו ישראל איזיסטים סאלב'אסייון גראנדי אי ריחמיסייון קומו איל דיאה איל איסטי. אי דיספואיס אנסי ב'ינייירון טוס איז'וס אה פאלאסייו די טו קאזה. אי איסקומבראראן אה טו פאלאסייו אי אלימפייארון אה טו סאנטואב'אריו אי אינסינדייירון קאנדילאס אין קורטיס די טו סאנטידאד. אי אסיטיגוארון אוג'ו דיאס די חנוכה איסטוס קון הלל אי קון לואור. אי איזיסטים קון אייוס מילאגרוס אי מאראב'יאס. אי לואארימוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

אין פורים דירה:

בימי אין דיאס די מרדכי אי אסתר אין שושן איל פאלאסייו קואנדו סי פארו סוב'רי אייוס המן איל מאלו בושקו פור דיסטרואיר פור מאטאר אי פור דיפירדיר אה טודוס לוס ג'ודייוס די מוקו אי אסטה ב'ייז'ו פ'אמיליאה אי מוז'ירים אין דיאה אונו. אין טריזי אה איל מיז די דוזי איל מיז די אדר אי סו איספוז'ו פור פריאר: אי טו פור טוס פיאדאדיס לאס מונג'אס באל- דאסטיס אה סו קונסיז'ו. אי דאנייאסטיס אה סו פינסאמיינטו אי איזיסטים

וְהֵשַׁבוֹתָ לוֹ גְמוּלוֹ בְרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת. וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:
וְעַל הַכֹּל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ אֲנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אֶת שְׁמָךְ. כָּאָמוּר וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן:

רַחֵם יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ. וְעַל הֵיכָלָךְ. וְעַל מְעוֹנָךְ. וְעַל דְּבִירָךְ. וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו אָבִינוּ. רְעֵנוּ. זוּנֵנוּ. פַּרְנְסֵנוּ. כַּלְכְּלֵנוּ. הַרְוִיחֵנוּ. הַרְוַח לָנוּ מְהֵרָה מִכָּל־צָרוֹתֵנוּ. וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ לִידֵי מַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם. וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם (שֶׁמַּתְּנָתָם מְעוּטָה וְחֶרְפָּתָם מְרֻבָּה). אֶלָּא לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה וְהָרְחָבָה. הָעֲשִׁירָה וְהַפְּתוּחָה. שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא נִכָּלֵם לָעוֹלָם הַבָּא וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךְ תַּחֲזִירֶנָּה לִמְקוֹמָהּ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

בשבת אומרים:

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא מִלְּפָנֶיךָ. נִשְׁבּוֹת בּוֹ וְנָנוּחַ בּוֹ בְּמִצְוַת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וְאַל תְּהִי צָרָה וְיָגוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהַרְאֵנוּ בְּנֶחָמַת צִיּוֹן בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַנֶּחָמוֹת וְגַם שֶׁאָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ. חָרְבַּן בֵּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ לֹא שָׁכַחְנוּ. אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ לָנֶצַח. וְאַל תִּזְנָחֵנוּ לָעַד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה וְתִבְנֶה יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

בראש חדש וביום טוב ובחול המועד אומר:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ. יֵרָאֶה. וְיֵרָצֶה. יִשָּׁמַע. יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ

**טורנאר** אה איל סו גואלארדון אין סו קאבֿיסה. אי קולגארון אס איל אי אס סוס איז׳וס סובֿרי לה אורקה. אי איזיסטיס קון אייוס מילאגרוס אי מארא-בֿיאס אי לואָרימוס אה טו נומברי איל גראנדי סיימפרי:

**ועל** אי סובֿרי לו טודו. ה׳ נואיסטרו דייו. נוס לואנטיס אה טי אי בינדיזיינ-טיס אה טו נומברי קומו לו דיג׳ו אי קומיראס אי טי הרטאראס אי בינדיזיראס אה ה׳ טו דייו. פור לה טיירה לה בואינה קי דייו אה טי. בינדיג׳ו טו ה׳ פור לה טיירה אי פור איל מאנטינימיינטו:

**רחם** אפיאדה ה׳ נואיסטרו דייו סובֿרי נוס. אי סובֿרי ישראל טו פואיבֿ-לו. אי סובֿרי ירושלים טו סיבֿדאד. אי סובֿרי מונטי די ציון מוראדה די טו אונרה. אי סובֿרי טו פאלאסייו. אי סובֿרי טו מוראדה. אי סובֿרי טו פאלאסייו אי סובֿרי לה קאזה לה גראנדי אי לה סאנטה קי פֿואי ייאמאדו טו נומברי סובֿרי אייה נואיסטרו פאדרי אפאסינטאנוס, מאנטינאמוס, גובֿיר-נאמוס, אזונוס גאנאר אינסאנג׳ה אה נוס די פריסה די טודאס נואיסטראס אנגוסטייאס. אי נון נוס אגאס טיניר דימיניסטיר ה׳ נואיסטרו דייו אה דאדיבֿאס (די אומברי קי איס) די קארני אי סאנגרי. קי סו דאדיבֿה פוקה אי סו ריפודייו מונג׳ו אי נון אה קוס אינפריסטימוס. סאלבֿו די טו מאנו לה ייינה אי לה אנג׳ה. לה ריקה אי לה אבֿיירטה. קי נון מוס אנזיסטימוס אין איל מונדו איל איסטי. אי נון נוס אבֿירגואינסימוס אה איל מונדו איל בֿיניין. אי ריינו די קאזה די דוד טו אונטאדו. לו אראס טורנאר אה סו לוגאר קון פריסה אין נואיסטרוס דיאס:

אין שבת דיראן:

**רצה** אינבֿילונטה אי סאלבֿאמוס ה׳ נואיסטרו דייו. אין טוס אינקו-מינדאנסאס. אי אין אינקומינדאנסה די דיאה איל סיטינו. איל שבת איל גראנדי אי איל סאנטו איל איסטי. קי דיאה גראנדי אי סאנטו איל איסטי דילאנטרי די טי. אולגארימוס אין איל אי ריפוזארימוס אין איל קומו אינקו-מינדאנסה די פֿואירוס די טו בֿולונטאד. אי נון סיאה ני אנגוסטייאה ני אנסייאה אין דיאה די נואיסטרה אולגאנסה. אי אמוסטראמוס אין קונור-טאמיינטו די ציון אין פריסה אין נואיסטרוס דיאס. קי טו איל פאטרון די נוס קונורטאמיינטוס. אי אאון קון טודו קי קומימוס אי בֿיבֿימוס דיסטרואימיינטו די טו קאזה לה גראנדי אי לה סאנטה נון נוס אולבֿידימוס. נין נוס אולבֿידיס פארה סיימפרי. אי נון נוס דישיס פארה סיימפרי. קי דייו גראנדי אי סאנטו טו. אי פֿראגואיס ירושלים טו סיבֿדאד קון פריסה אין נואיסטרוס דיאס:

אין שבת ראש חדש אי אין יום טוב אי חול המועד:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס. סובֿה אי אינטרי סי אליגי. סיאה אפאריסידו אי סיאה אינבֿילינטאדו סיאה אואידו. סיאה בֿיזיטאדו. אי סיאה מימבראדו. נואיסטרה מימבראסייון אי מימבראסייון די נואיסטרוס פאדריס. אי מימבראסייון די ירושלים טו סיבֿדאד.

בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם (בשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּ) בְּיוֹם (ר״ח רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה). (לפסח בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה בְּיוֹם (לסכות) חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, (וּבְיוֹם שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה) (וּבְיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה). לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו בִּנְיַן יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן:

(אמן זה עונה בלחש אחר ברכתו:)

(בְּחַיֵּינוּ וּבְחַיֵּי כָל־קְהַל בֵּית יִשְׂרָאֵל תִּבָּנֶה עִיר צִיּוֹן בְּרִנָּה וְתִכּוֹן עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָיִם. וְאַרְמוֹן עַל מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב בְּקָרוֹב כְּבָרִאשׁוֹנָה):

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם לָעַד הָאֵל אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. אַדִּירֵנוּ. בּוֹרְאֵנוּ. גּוֹאֲלֵנוּ. קְדוֹשֵׁנוּ. קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל. שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם. הוּא מֵטִיב לָנוּ הוּא הֵטִיב לָנוּ הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גוֹמְלֵנוּ. הוּא גְמָלָנוּ. הוּא יִגְמְלֵנוּ. לָעַד חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים וְרֵיוַח וְהַצָּלָה וְכָל־טוֹב:

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בָּנוּ לְדוֹר דּוֹרִים: הָרַחֲמָן הוּא קֶרֶן לְעַמּוֹ יָרִים: הָרַחֲמָן הוּא יִתְפָּאַר בָּנוּ לָנֶצַח נְצָחִים: הָרַחֲמָן הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד וְלֹא בְּבִזּוּי. בְּהֶתֵּר וְלֹא בְאִסּוּר בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר. בִּרְוָחָה וְלֹא בְצִמְצוּם: הָרַחֲמָן הוּא יִתֵּן שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא

אי מימבראסייון די איל משיח איז'ו די דוד טו סיירבֿו. אי מימבראסייון די טודו טו פואיבֿלו קאזה די ישראל דילאנטרי די טי פור אישקאפאדורה פור ביין פור גראסייה פור מירסיד אי פור פיאדאדיש אין דיאה די (אין שבת איל שבת איל איסטי אי) (אין ראש חדש אין פרינסיפייו די איל מיז איל איסטי) (אין פסח אין דיאה די פאסקואה די לאס סינסינייאס איל איסטי. (אין סוכות) אין דיאה די פאסקואה די לאס קאבֿאנייאס איל איסטי (אי אין דיאה די לה אצאר פאסקואה די אטאדירו (אי אין דיאה די ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי) פור אפיאדאר אין איל סובֿרי נוס אי פור סאלבֿארנוס. מימבראנוס ה' נואישטרו דייו אין איל פארה ביין. אי ביזיטאנוס אין איל פארה בינדיסייון. אי סאלבֿאנוס אין איל פארה בֿידאס בואינאס קון פאלאבֿרה די סאלבֿאסייון אי פיאדאדיש. אפיאדה אי אגראסייאנוס אי אפיאדה אי פאבֿוריסי סוברי נוס. אי סאלבֿאנוס. קי אה טי נואישטרוס אוזוס. קי דייו ריי גראסייוזו אי פיאדוזו טו: בינדיגו טו ה' פֿראגואן קון סוס פיאדאדיס פֿראגואה די ירושלים אמן:

(אין איסטי ריספונדי אקייאדה דיזירלאס די סו ברכה:)

(**בזיינו** אין נואיסטרוס בֿידאס אי אין בֿידאס די טודה קומפאנייאה די קאזה די ישראל סיאה פֿראגואדה סיבֿדאד די ציון קון קאנטאר אי קי קונפונגה סילבֿאמיינטו די לה סאנטידאד אין ירושלים אי פאלאסייו סובֿרי סו גואיסייו אי אבינטאדה אין סירקאנו קומו אין לה פרימירה:)

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואישטרו דייו ריי די איל מונדו פארה סיימפרי איל דייו. נואישטרו פאדרי. נואישטרו ריי. נואישטרו פֿואירטי. נואישטרו קריאדור. נואישטרו ריאימידור. נואישטרו סאנטו. סאנטו די יעקב נואישטרו פאסטור פאסטור די ישראל. איל ריי איל בואינו אי איל אבֿוניגואה אה טודוס קי אין קאדה דיאה אי דיאה איל אבֿוניגואן אה נוס. איל איזו ביין אה נוס. איל ארה ביין אה נוס. איל נואישטרו גואלארדונאדור. איל נוס גואלארדונארה פארה סיימפרי. גראסייה אי מירסיד אי פיאדאדיש אי איספאסייו אי אישקאפאדורה אי טודו בואינו:

**הרחמן** איל פאדרי פיאדוזו איל סיאה אינסאלסאדו סוברי סיאה די סו חונרה. איל פאדרי פיאדוזו איל סיאה אלאבאדו אין נוס סיילוס אי אין לה טיירה: איל פאדרי פיאדוזו איל סיאה אלאבאדו אין נוס פארה ג'ירינאסייון די ג'ירינאסייוס: איל פאדרי פיאדוזו איל קורונה אה סו פואיבֿלו אינסאלסה. איל פאדרי פיאדוזו איל סי אפֿירמוזיגואה קון נוזוטרוס פארה סיימפרי די סיימפרים: איל פאדרי פיאדוזו איל נוס מאנטינגה קון חונרה אי נון קון מינוספריסייו. קון ליסינסייאדו אי נון קון דיפֿינדידו קון ליפיו אי נון קון אפריטו. קון אלגוריה אי נון קון איסטריג'ורה. איל פאדרי פיאדוזו דארה פאז אינטרי נוזוטרוס. איל פאדרי פיאדוזו איל אינביאי בינדיסייון גראנדיסימה אי פרוספירידאד אין טודאס אובראס די נואיסטראס מאנוס

יַצְלִיחַ אֶת דְּרָכֵנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁבּוֹר עוֹל גָּלוּת מְהֵרָה מֵעַל צַוָּארֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִרְפָּאֵנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה. רְפוּאַת הַנֶּפֶשׁ וּרְפוּאַת הַגּוּף: הָרַחֲמָן הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת יָדוֹ הָרְחָבָה: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ כָּל־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בִּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בַּכֹּל מִכֹּל כֹּל כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: הָרַחֲמָן הוּא יִפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמוֹ: הָרַחֲמָן הוּא יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ. וְתִהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל פָּנֵינוּ לְבִלְתִּי נֶחֱטָא:

יבשבת הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת:

בשבת ויו"ט מוסיף עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב. עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ אָרוּךְ. מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

בר"ח מודם הָרַחֲמָן הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה:

ביו"ט סוג הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב:

בסכות הָרַחֲמָן הוּא יְזַכֵּנוּ לֵישֵׁב בְּסֻכָּה שֶׁל לִוְיָתָן:

הָרַחֲמָן הוּא יַשְׁפִּיעַ עָלֵינוּ שֶׁפַע קְדֻשָּׁה וְטָהֳרָה מִשִּׁבְעָה אֻשְׁפִּיזִין עִלָּאִין קַדִּישִׁין. וּזְכוּתָם תְּהֵא מָגֵן וְצִנָּה עָלֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יָקִים לָנוּ אֶת סֻכַּת דָּוִד הַנּוֹפֶלֶת:

## ברכת אורח ובנים

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו. וִיסַדֵּר בּוֹ כָּל־מַעֲדַנֵּי עוֹלָם. וְיִהְיֶה כְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ. כָּל־רָעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכַל. וְכָל־צָמֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ (אֶת אָבִי מוֹרִי) בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה. (וְאֶת אִמִּי מוֹרָתִי) בַּעֲלַת הַבַּיִת הַזֹּאת וּבַעַל הַסְּעוּדָה הַזֹּאת הוּא וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר לוֹ בְּבָנִים שֶׁלֹּא יָמוּתוּ. וּבִנְכָסִים שֶׁלֹּא יִתַּמּוּ. לֹא יֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכָּלֵם לָעוֹלָם הַבָּא

איל פאדרי פיאדוזו איל פרוספירארה אה נואיסטרה קארירה. איל פאדרי פיאדוזו איל רומפירה **יוגו** דיל קאטיב׳ירייו די פריקה די סוב׳רי נואיסטרה סירב׳יז איל פאדרי פיאדוזו איל נוס ייב׳ארה קון פירמיזה אה נואיסטרה טיירה: איל פאדרי פיאדוזו איל נוס מיליזינארה מיליזינה קומפלידה. מיליזינה די איל קואירפו אי מיליזינה די לה אלמה. איל פאדרי פיאדוזו איל אב׳רירה אה נוס אה סו מאנו לה אנג׳ה. איל פאדרי פיאדוזו איל ב׳ינדיזירה אה קאדה אונו אי אונו די נוזוטרוס פור סו נומברי איל גראנדי קומו קי סי ב׳ינדיש׳ירון נואיסטרוס פאדריס אברהם יצחק אי יעקב. אין לו טודו די טודו. אנסי ב׳ינדיגה אה נוס אונה ב׳ינדיסייון קומפלידה. אי אנסי סיאה ב׳ולונטאד אי דירימוס אמן: איל פאדרי פיאדוזו איל איספאנדירה סוב׳רי נוס קאב׳אנ-ייאה די סו פאז: איל פאדרי פיאדוזו איל פלאנטארה סו ליי אי סו אמור אין נואיסטרו קוראסון. אי סיאה סו טימור סוב׳רי נואיסטראס פאסיס פורקי נון פיקימוס:

(אין שבת איל פאדרי פיאדוזו איל נוס אגה אירידאר איל מונדו קי טודו איל שבת:) (אין שבת אי יום טוב אינייאדי מונדו קי טודו איל בואינו מונדו קי טודו איל לארגו. אולגאנסה פארה ב׳ידאס די סיימפרי:)

(אין ראש חדש איל פאדרי פיאדוזו איל ריניב׳י סוב׳רי נוס אה איל מיז איל איסטי פור ביין אי פור ב׳ינדיסייון:

(אין יום טוב איל פאדרי פיאדוזו איל נוס אגה אירידאר אה איל דיאה קי טודו איל בואינו:

(אין סכות איל פאדרי פיאדוזו איל נוס מיריסקה פור אסינטאר אין סוכה די איל לויתן: איל פאדרי פיאדוזו איל מוג׳יגואי סוב׳רי נוס סוב׳ידומברי די פיאדאד אי לימפייזה (די לוס קיינ׳י מוסאפירים אלטוס סאנטוס). אי סו זכות סיאה מאמפארו אי אדארגה סוב׳רי נוס: איל פאדרי פיאדוזו איל אליב׳אנטי אה נוס אה קאב׳אנייאה די דוד לה קאאידה:

# בינדיסיון די מוסאפ׳יר אי די איז׳ום

**הרחמן** איל פאדרי פיאדוזו איל בינדיגה אה לה מיזה לה איסטה קי קומימוס סוב׳רי אייאה אי ריגלי אין אייאה טודוס ב׳יסייוס די מונדו. אי סיאה קומו לה מיזה די אברהם נואיסטרו פאדרי. טודו אמבריינטו די אייאה קומירה. אי טודו סיקיאנטו די אייאה ביב׳ירה: איל פאדרי פיאדוזו איל בינדיגה אה (מי סינייור פאדרי) פאטרון די לה קאזה לה איסטה. אי (מי סינייורה מאדרי) פאטרונה די לה קאזה לה איסטה. אי פאטרון די לה סעודה לה איסטה. איל אי סוס איז׳וס אי סו מוז׳יר אי טודו לו קי אה איל אי ביב׳ אייוס קי נו סי מואסיאן אי אין לאס אזיינדאס קי נון סי אב׳ייאן. ט

II *

וִיהְיוּ נְכָסָיו מֻצְלָחִים וּקְרוֹבִים לָעִיר. וְלֹא יִשְׁלוֹט שָׂטָן בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו וְאַל יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו שׁוּם דְּבַר חֵטְא וְהִרְהוּר עָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

# בסעודת המילה

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה אֲבִי הַבֵּן הוּא וְאִשְׁתּוֹ הַיּוֹלֶדֶת עַד עוֹלָם: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַיֶּלֶד הַנּוֹלָד וּכְשֵׁם שֶׁזִּכָּהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לַמִּילָה. כָּךְ יְזַכֵּהוּ לִכָּנֵס לַתּוֹרָה לַחֻפָּה לַמִּצְוֹת וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת מַעֲלַת הַסַּנְדָּק וְהַמּוֹהֵל וּשְׁאָר הַמִּשְׁתַּדְּלִים בַּמִּצְוָה הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם:

# בסעודת החתן

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הֶחָתָן וְהַכַּלָּה בְּבָנִים זְכָרִים לַעֲבוֹדָתוֹ יִתְבָּרַךְ: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל־הַמְסֻבִּין בַּשֻּׁלְחָן הַזֶּה. וְיִתֵּן לָנוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה:

הָרַחֲמָן הוּא יְחַיֵּנוּ וִיזַכֵּנוּ וִיקָרְבֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְבִנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: (בשבת וביום טוב ובר״ח קודם אומר מִגְדּוֹל) מַגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָֹה לֹא יַחְסְרוּ כָל־טוֹב: נַעַר הָיִיתִי גַּם זָקַנְתִּי וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ לָחֶם: כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה: מַה שֶּׁאָכַלְנוּ יִהְיֶה לְשָׂבְעָה וּמַה שֶּׁשָּׁתִינוּ יִהְיֶה לִרְפוּאָה. וּמַה שֶּׁהוֹתַרְנוּ יִהְיֶה לִבְרָכָה כְּדִכְתִיב וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִירוּ כִּדְבַר יְהוָֹה: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָֹה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָֹה וְהָיָה יְהוָֹה מִבְטַחוֹ: יְהוָֹה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָֹה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם

קי אייזיסטי אין איל מונדו איל איסטי. אי נון סי אב׳ירגואינסי אה איל **מונדו** איל ב׳יניין אי סיאן סוס אזיינדאס פרוספיראדאס אי סירקאנאס אה לה סיב׳דאד: אי נון פודיסטי אטורסידור אין איג׳ה די סוס מאנוס. אי נון אקונטיסקאס דילאנטרי די איל ניגונה קוזה די פיקאדו. ני פינסיירייו ני דילינו די אגורס אי אסטה סיימפרי:

# אין סעודה די ברית מילה

**הרחמן** איל פאדרי פיאדוזו איל בינדיגה אה פאטרון די לה קאזה לה איסטה פאדרי די איל איז׳ו איל אי סו מוזיר לה פארידה וגו׳ אסטה סיימפרי: איל פאדרי פיאדוזו איל בינדיגה אה איל ניניו איל נאסידו אי אל מודו קי לו מיריסייו איל קאנטו בינדיג׳ו איל פארה לה מילה. אנסי לו מיריסקה פור איננבראר אה לה לײי אה לה חופה אה לאס מלות אי אה איג׳וס בואינוס. אי אנסי סיאה ב׳ילונטאד אי דירימוס אמן: איל פאדרי פיאדוזו איל בינדיגה אה איל סינייור סנדק אי מוהל אי ריסטו די לוס פריקוראנטיס אין לה מלוה לה איסטה אי טודו לוקי אה איייוס:

# אין סעודה די נוב׳ייו

**הרחמן** איל פאדרי פיאדוזו איל בינדיגה אה איל נוב׳ייו אי לה נוב׳ייאס קון איז׳וס ומאג׳וס פארה סו קירב׳ימיינטו בינדיג׳ו איל פאדרי פיאדוזו איל בינדיגה אה טודוס לוס אריסקוב׳דאדוס אין לה מיזה לה איסטה. אי די אה נוס איל קאנטו בינדיג׳ו איל דימאנדאס די נואיסטרו קוראסון פארה ביין:

**הרחמן** איל פאדרי פיאדוזו איל נוס אב׳ידיגואי. אי נוס מיריסקה. אי נוס אאיגי אה דיאס די איל משיח אי אה לה פ׳ראגואה די לה קאזה סאנטה. אי אה ב׳ידאס די איל מונדו איל ב׳יניין (אין שבת ר״ח סי יוס טוב דיזי טודי) אזיין איננגראנדיסיר סאלב׳אסייונים די סו ריי אי אזיין מירסיד אה סו אונטאדו אה דוד אי אה סו סימין אסטה סיימפרי. קאדילייוס סי איספרוב׳יקיירון אי סי איאמבריסיירון אי ריקיריינטיס ה׳ נון מינגואראן נינגון ביין. מוסו פואי טאמביין מי איניב׳יזסי. אי נון ב׳ידי ג׳וסטו דישאדו אי סו סימין בושקאן פאן. טודו איל דיאה אינגראסייאן אי איספריסטאן אי סו סימין פור בינדיסייון. לוקי קומימוס סיאה פור ארטורה. אי לוקי ב׳יב׳ימוס סיאה פור מיליזינה. אי לוקי מוס ריסטו סיאה פור בינדיסייון. קומו דישו איל פסוק. אי דייו דילאנטרי די איייוס אי קומיירון אי אזיירון רומאניסיר קומו פאלאב׳רה די ה׳. בינדיג׳וס ב׳וס די ה׳ קריאן סיילוס אי טיירה. בינדיג׳ו איל ב׳ארון קי סי איספיאוזיירה אין ה׳ אי סירה ה׳ סו פיאוזייאה. ה׳ פורטאליזה אה סו פואיב׳לו דארה. ה׳ בינדיזירה אה סו פואיב׳לו קון לה פאז:

# ברכת על היין

סַבְרִי מָרָנָן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן. וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הֵיכָלֶךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ (וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ):

(בשבת) וְנַחֲמֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה:)
(בראש חודש) וְזָכְרֵנוּ בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה:)
(בפסח) וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה:)
(בשבועות) וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה:)
(בראש השנה) וְזָכְרֵנוּ בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה:)
(בסוכות) וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה:)
(בשמיני עצרת) וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה:) כִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל. וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאָרֶץ עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה עַל הָאָרֶץ עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן:

# ברכת המזון בקיצור

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַזָּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ. וְהֵכִין לַכֹּל בְּרִיּוֹתָיו מַאֲכָלוֹ. וְשֻׁלְחָנוֹ עָרוּךְ לַכֹּל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַזָּן אֶת הַכֹּל:

נוֹדֶה לָאֵל גּוֹאֲלֵנוּ. אֲשֶׁר לֹא חָסַר כְּלוּם מִמַּאֲכָלֵנוּ. וְנָתַן לָנוּ בְּרִית וְתוֹרָה חַיִּים וּמָזוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן:

# בינדיסייון סובֿרי איל בֿינו

קון ליסינסייאה די לוס סינייוריס:

בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן פֿרוטו די לה בֿיד:

ברוך בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו סובֿרי לה בֿיד אי סובֿרי פֿרוטו די לה בֿיד. אי סובֿרי ריניאבֿו די איל קאמפו. אי סובֿרי טיירה די קובֿדיסייאה בואינה אי אנג̃ה קי אינבֿילונטאסטיס אי איזיס־טיס אירידאר אה נואיסטרוס פאדריס פור קומיר די סו פֿרוטו אי פור אהרטאר די סו ביין. אפייאדה ה' נואיסטרו דייו סובֿרי נוס אי סובֿרי ישראל טו פואיבֿלו. אי סובֿרי ירושלים טו סיבֿדאד. אי סובֿרי מונטי די ציון מוראדה די טו אונרה. אי סובֿרי טו ארה אי סובֿרי טו פאלאסייו. אי פֿראגואה ירושלים סיבֿדאד די לה סאנטידאד אין פריסה אין נואיסטרוס דיאס. אי אזמוס סובֿיר אה אינטרי אייאה (אי אליגראמוס אין סו פֿראגואה:)

(אין שבת אי קונורטאמוס ה' נואיסטרו דייו אין דיאה די איל שבת איל איסטי:)

(אין ראש חדש אי מימבראמוס אין דיאה די ראש חדש איל איסטי:)

(אין פסח אי אליגראמוס אין דיאה די פאסקואה די לאס סינסינייאס איל איסטי:)

(אין שבועות אי אליגראמוס אין דיאה די פאסקואה די לאס סימאנאס איל איסטי:)

(אין ראש השנה אי מימבראמוס אין דיאה די לה מימבראסייון איל איסטי:)

(אין סוכות אי אליגראמוס אין דיאה די פאסקואה די לאס קאבֿאנייאס איל איסטי:)

(אין שמיני עצרת אי אליגראמוס אין דיאה די אוג̃אבֿו פאסקואה די איל דיטינימיינטו איל איסטי:) קי טו בואינו אי אבֿוניגואן אה טודוס. אי לוארימוס אה טי פור לה טיירה אי פור לה בֿיד אי פור פֿרוטו די לה בֿיד: בינדיג̃ו טו ה' פור לה טיירה פור לה בֿיד אי פור פֿרוטו די לה בֿיד:

# בינדיסייון די לה מיזה אין קורטו

ברוך בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל מאנטיניין אה איל מונדו טודו איל. אי אפאריזה אה טודוס סוס קריאנסאס סו קומידה אי די מיזה אדריסאדה פארה טודוס: בינדיג̃ו טו ה' איל מאנטיניין אה לו טודו:

נודה לוארימוס אה איל דייו נואיסטרו ריאמידור קי קון מינגואו נאדה די נואיסטרה קומידה אי דייו אה נוס פֿירמאמיינטו אי ריי. בֿידאס אי מאנטינימיינטו: בינדיג̃ו טו ה' סובֿרי לה טיירה אי סובֿרי איל מאנטינימיינטו

רַחֵם עַל עַם עָנִי וְאֶבְיוֹן. הַנְּתוּנִים בְּלַעַג וּבְבִזָּיוֹן. וְדָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַּמְלִיךְ בְּצִיּוֹן וְתָכִין בְּתוֹכָהּ עַם רְמוּסֵי רַגְלָיִם:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה בּוֹנֶה בְּרַחֲמָיו בִּנְיַן יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן:

בְּחַיֵּי יְהוּדָה וְאֶפְרַיִם תַּמְלִיךְ מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַיִם וְתַבִּיט עֲנִיֵּי עַמְּךָ בָּרוּךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב חַי הָעוֹלָמִים אָמֵן:

# ערובי הצרות לשבת

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב:

בְּדֵין עֵרוּבָא יְהֵי שָׁרֵי לָן לְטַלְטוּלֵי וּלְאַפּוּקֵי וּלְעַיּוּלֵי מִבַּיִת לְבַיִת וּמֵחָצֵר לְחָצֵר וּמִבַּיִת לְבַר וּמִבּוֹר לְבַיִת וּמֵעֲלִית לְתַחְתִּית וּמִתַּחְתִּית לַעֲלִית וּמִזָּוִית לְזָוִית וּמֵרְשׁוּת לִרְשׁוּת מִשַּׁבָּת זוֹ לְשַׁבָּת אַחֶרֶת לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַדָּרִים בַּמְּדִינָה זוֹ:

# ערובי תבשילין ליום טוב

כשחל יום טוב בחמשי או בששי בשבת צריך לתקן ערב יום טוב פת ואיזה תבשיל שיהיה נשר. או דג או ביצה ומברך: (וש"ץ יעשה עירוב בשביל מי ששכח או נאנס ולא הניח עירובו ויברך ויוסיף בסוף לנו וכו':)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב:

בְּדֵין עֵרוּבָא יְהֵא שָׁרֵי לָן לְאַפּוּיֵי וּלְבַשּׁוּלֵי וּלְאַטְמוּנֵי וּלְאַדְלוּקֵי שְׁרָגָא וּלְמֶעְבַּד כָּל־צָרְכָנָא מִיּוֹם טוֹב לְשַׁבָּת (לָנָא וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַּמְּדִינָה זוֹ:)

# ערובי תחומין

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב:

**רחם** אפיאדה סובֿרי פואיבֿלו וויסקיטו אי דיזיאהו לוס דאדוס אין איסקאלכיי
אי קון וויטוספריקייו. אי דוד טו קיירבֿו די פריסה איכרייכאראס אין
ליון אי קונפורטאס איכטרי אייאה פואיבֿלו ריאולייאדוס די פייס: בינדיגֿו טו
ה׳ פֿראגואן קון סוס פיאדאדיס פֿראגואה די ירושלים אמן:

**בהיי** אין בֿידאס די יהודה אי אפריס הראס איכרייכאר ריי אין ירושלים.
אי קאביה פרובֿיס די טו פואיבֿלו: בינדיגֿו איל בואיכו אי איל אבֿוי-
כיגואן ביבֿו די לוס מונדוס אמן:

## ערובי די קורטיזוס פארה שבת

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ כואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו
קון סוס איכקומינדאנסאס. אי נוס איכקומינדו סובֿרי איכקומינדאנסה
די ערוב:

**בדין** קון איסטי עירוב סיאה ליסינסייאדו אה נוס פארה וויניאר אי פארה
סאקאר אי פארה איכטראר די קאזה אה קאזה אי די קורטיזו אה
קורטיזו אי די קאזה אל פוזו אי דיל פוזו אה קאזה: אי די ארידה אבֿאשו
אי די אבֿאשו ארידה אי די קאנטון אה קאנטון אי די פארטי אה פארטי
די שבת איסטי אה שבת אוטרו אה נוס אי אה טודו ישראל לוס קי מוראן
אין איסטה פרובֿינסייאה:

## ערובי די קוזינאדוס פארה מועד

קואנדו אקאאיסייו מועד אין גואיבֿיס או בֿיירנים טייני דיזינייסטיר פור אדובֿאר ערב מועד
פאן אי קואל סיקיר גיזאדו קי פואיסי קארני, או פישקאדו או גואיבֿו אי בינדיזי. אי איל
אזן אזי עירוב פור קון קי כי אולבֿידו או פואי סובֿרי פורקאדו הי נון מיטייו סו ערוב.
אי דיזי ברכה אי איכייאדי (אה נוזאוטרוס):

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ כואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו
קון סוס איכקומינדאנסאס אי נוס איכקומינדו סובֿרי איכקומינדאנסה
די עירוב:

**בדין** קון איסטי ערוב סיאה ליסינסייאדו אה נוס פארה קוזיר פארה
קאיינאר אי פארה גואדראר איל חמין אי פארה איכסינדיר קאנדילה:
אי פארה אזיר טודו כואיסטרו ניסיסטיר די דיאה בואינו פארה שבת (אה נוס
אי אה טודו ישראל קי אין איסטה פרובֿינסייאה:)

## ערובי די טירמינוס

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ כואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו
קון סוס איכקומינדאנסאס אי נוס איכקומינדו סובֿרי איכקומינדאנסה
די עירוב:

בְּדֵין עֵרוּבָא יְהֵא שָׁרֵי לָן לֵילֵךְ מִמָּקוֹם זֶה לְמָקוֹם אַלְפַּיִם אַמָּה:

ואם היה מערב ע"י אחרים מניח העירוב ואומר:

בְּדֵין עֵרוּבָא יְהֵא שָׁרֵי לפלוני פלוני אוֹ לִבְנֵי מָקוֹם פלוני:

## ערוב שתופי מבואות

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב:

בְּדֵין עֵרוּבָא יְהֵא שָׁרֵי לָן לְאַפּוּקֵי וּלְעַיּוּלֵי מֵחֲצֵרוֹת לְמָבוֹי וּמִן הַמָּבוֹי לַחֲצֵרוֹת:

## ברכת נר של שבת

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת:

ובימים טובים אומר

לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם טוֹב:

וביום הכפורים אומר

לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל כִּפּוּר:

**בדין** קון איסטי עירוב סיאה ליסינסייאדו אה נוס פור אנדאר די לוגאר איסטי אה לוגאר די דוס מיל קוב'דוס די קאמינו:

אי סי איירה אזיין עירוב פור מאנוס די אוטרוס פוני איל עירוב אי דיזי:

קון איסטי עירוב סיאה ליסינסייאדו (סה פולאנו פולאנו או אה ג'ינטי די לוגאר פולאנו).

# ערובי די קומפאנייאס די קאליז'אס

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפיקו קון סוס איינקומינדאנסאס אי נוס איינקומינדו סוב'רי איינקומינדאנסה די עירוב:

**בדין** קון איסטי עירוב סיאה ליסינסייאדו אה נוס פארה ספאקאר אי פארה איינטראר די קורטיז'וס אה לה קאזה אי די לה קאזה אה לוס קורטיז'וס:

# בינדיסיון די קאנדילה די שבת

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפיקו קון סוס איינקומינדאנסאס אי נוס איינקומינדו פור איינסינדיר קאנדילה די שבת:

(אי איין מועדים דיזי פור איינסינדיר קאנדילה די יום טוב:)

(אי איין ערב כפור דיזי פור איינסינדיר קאנדילה די דיאה די לאס פירדונאנסאס:

(בואינו פור קי דיגה לה מוז'יר איסטה רוגאטיב'ה אנטיס די איינסינדיר קאנדילה די שבת):

(סי אקאב'ידי פור לאב'אר לאס מאנוס איינפרימירו:)

פאטרון די איל מונדו איק יו ב'ייין פור איינסינדיר קאנדילה (איין שבת) די **שבת**
(איין יום טוב) די איל דיאה בואינו
(איין ראש השנה) די איל דיאה די לה מימבראסייון
(איין יום הכפורים) די איל דיאה די לאס פירדונאנסאס
פור אפירמאר לה איינקומינדאנסה קי נוס איינקומינדאסטיס פור איינסינדיר קאנדילה איין דיאס סאנטוס. סיאה ב'ולונטאד דילאנטרי די טי ה' מי דייו אי דייו די מיס פאדרים קי מוב'יגואס איין מי קאזה לוז די אליגריאה אי בינדיסייון אי פאז אי ב'ידאס בואינאס אי אלומברים נואיסטראס אלמאס קון לוז די טוס פאסים: בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפיקו איין סוס איינקומינדאנסאס אי נוס איינקומינדו פור איינסינדיר קאנדילה די שבת (די דיאה בואינו) (די דיאה די מימבראסייון (די דיאה די לאס פירדונאנסאס):

דיספואיס די איינסינדיר דירה:

סיאה ב'ולונטאד דילאנטרי די טי ה' מי דייו אי דייו די מיס פאדרים. קי אגראסייס אה מי אי אה מי מארידו אי אה טודוס מיס קירידוס אי טודו ישראל טו פואיב'לו. קון ב'ידאס בואינאס אי לארגאס. אי פרוקפירלאמיינטו די טודו ביין אי מימבריס אה נוס קון מימבראסייון בואינה אי נוס בינדיגאס בינדיסייונים די סיימפרי. אי נון סיאה איין נוס דיזאזאדו ני דיזאיז'אדה. אי נוס מירישקאס אה איז'וס מאגוס אי איינטינדידוס טימייינטיס די טי. אי אגו מי רוגאטיב'ה דילאנטרי די טי קי פור זכות די נואיסטראס מאדריס שרה רבקה רחל אי לאה קי אלארגיס לוז די נואיסטרה ב'ידה קי נון סי אמאטי. אי אלומברה טוס פאסים אה נוס אי סאלב'אמוס איין פריסה איין נואיסטרוס דיאס אמן.

# קידוש ליל שבת

תיכף שכניסתו לבית יאמר כנגד השולחן שהעריכו והנרות שהדליקו לכבוד שבת תפלה זו:

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת. מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: ג״פ

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם. מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: ג״פ

בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם. מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: ג״פ

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: ג״פ

כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶךָ. יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים: מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי עַל כָּל־הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי וַאֲשֶׁר אַתָּה עָתִיד לַעֲשׂוֹת עִמִּי וְעִם כָּל־בְּרִיּוֹתֶךָ בְּנֵי בְרִיתִי. וּבְרוּכִים הֵם מַלְאָכֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים וְהַטְּהוֹרִים שֶׁעוֹשִׂים רְצוֹנֶךָ. אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם מֶלֶךְ שֶׁהַשָּׁלוֹם שֶׁלּוֹ בָּרְכֵנִי בַשָּׁלוֹם וְתִפְקוֹד אוֹתִי וְאֶת־כָּל־בְּנֵי בֵיתִי וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. מֶלֶךְ עֶלְיוֹן עַל כָּל־־צְבָא מָרוֹם. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר כָּל־־מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. אֲחַלֶּה פָנֶיךָ הַמְּאִירִים שֶׁתְּזַכֶּה אוֹתִי וְאֶת כָּל־בְּנֵי בֵיתִי לִמְצֹא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְזַכֵּנִי לְקַבֵּל שַׁבָּתוֹת מִתּוֹךְ רוֹב שִׂמְחָה וּמִתּוֹךְ עֹשֶׁר וְכָבוֹד וּמִתּוֹךְ מִיעוּט עֲוֹנוֹת. וְהָסֵר מִמֶּנִּי וּמִכָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּל־מִינֵי חוֹלִי וְכָל־מִינֵי מַדְוֶה וְכָל־מִינֵי דַלּוּת וַעֲנִיּוּת וְאֶבְיוֹנוּת. וְתֵן בָּנוּ יֵצֶר טוֹב לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וּבְיִרְאָה

# קידוש די נוג'י די שבת

אינלוגו קואנדו סי אינטרה אין סו קאזה סי דירה איסקואינטרה לה מיזה קי אורדינארון אי לה אלומינארה קי אינסינדיירון פור אונרה די שבת איסטה אוראסייון:

שלום פאס סוב'רי ב'וס אנג'יליס די איל סירב'ימיינטו. אנג'יליס די איל דייו אלטו די ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיג'ו איל: (טריס ב'יזיס)

ב'ואיסטרה ב'ינידה פור פאס אנג'יליס די לה פאס. אנג'יליס די איל דייו אלטו די ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיג'ו איל: (טריס ב'יזיס)

בינדיזידמי פור פאס אנג'יליס די לה פאס. אנג'יליס די איל דייו אלטו די ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיג'ו איל: (טריס ב'יזיס)

ב'ואיסטרו סאליר פור פאס אנג'יליס די לה פאס. אנג'יליס די איל דייו אלטו די ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו בינדיג'ו איל: (טריס ב'יזיס)

כי קי סוס אנג'יליס איינקומינדארה אה טי פור גוארדארטי אין טודאס טו־ קאמינוס: ה' גוארדארה טו סאלידה אי טו איינטראדה די אגורה אי פאסטה סיימפרי:

רבון פאטרון די טודוס לוס מונדוס סינייור די טודאס לאס אלמאס סינייור די לה פאס ריי די רייס די לוס רייס: אטורגאן יו דילאנטרי די טי ה' מי דייו אי דייו די מיס פאדרים סוב'רי טודה לה מירסיד קי איזיס־טיס קון מי. אי קי טו אפאריזאדו פור איזיר קון מי אי קון טודוס טוס קריאדוס איז'וס די מי פירמאמיינטו. אי בינדיג'וס אייוס טוס אנג'יליס לוס סאנטוס אי לוס לימפייוס לוס אזיינטיס טו ב'ולונטאד. סינייור די לה פאס: ריי די לה פאס. קי לה פאס קון בינדיזימי קון לה פאס אי סיקוטאראס אה מי אי אה טודה ג'ינטי די מי קאזה אי טודו טו פואיב'לו קאזה די ישראל פור ב'ידאס בואינאס אי פור פאס. ריי אלטו סוב'רי טודו פ'ונסאדו אלטו. נואיסטרו קריאדור קריאן טודה איג'ה די פריסיפייו. רואיגו דילאנטרי טוס פ'אסיס לוס רילוזיינטיס קי מירינקאס אה מי אי אה טודה ג'ינטי די מי קאזה פור אייאר גראסייאה אי סיזו בואינו אין טוס קאטאריס אי אין אוז'וס די טודוס נואיסטרוס ב'יזינ־טיס פארה טו סירב'ימיינטו. אי מירינימי פור ריסיב'יר שבתות קון מוג'ה אליגריאה אי קון ריקיזה אי אונרה אי קון אפוקאמיינטו די דיליטוס. אי טירה די מי אי די טודו טו פואיב'לו קאזה די ישראל טודוס מודוס די אינ־פ'ירמידאד אי טודוס מודוס די דולור אי טודו מודו די פרוב'יזה אי אפריסייון אי דיזאמיינטוס. אי דה אין נוס אפיטיטי בואינו פור סירב'ירטי קון ב'ירדאד אי קון טימור אי קון אמור. אי סיאמוס אונראדוס אין טוס קאטאריס אי אייו

וּבְאַהֲבָה. וְנִהְיֶה מְכֻבָּדִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד כִּי לְךָ נָאֶה כִּי לְךָ יָאֶה. אָנָּא מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים צַוֵּה לְמַלְאָכֶיךָ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מְשָׁרְתֵי עֶלְיוֹן שֶׁיִּפְקְדוּנִי בְּרַחֲמִים וִיבָרְכוּנִי בְּבוֹאָם לְבֵיתִי בְּיוֹם קָדְשֵׁנוּ. כִּי אֶשְׁבּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לְשָׁרְתֶךָ וְכֵן אַגִּיד גְּדֻלָּתֶךָ בְּרִנָּה. וְשִׁוִּיתִי יְהוָֹה לִקְרָאתִי שֶׁתְּרַחֲמֵנִי עוֹד לְגָאֳלֵנִי וּלְעוֹרֵר לִבִּי לְאַהֲבָתֶךָ: וְאָז אֶשְׁמוֹר לְפִקּוּדֶיךָ וְחֻקֶּיךָ בְּלִי עֶצֶב וְאֶתְפַּלֵּל כַּדָּת כָּרָאוּי וְכַנָּכוֹן. מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם וְאִמְרוּ בָּרוּךְ לְשֻׁלְחָנִי הֶעָרוּךְ וְצֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם אָמֵן סֶלָה:

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ: בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר: גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ: דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ: הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ: וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ: זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם: חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ: טָעֲמָה כִּי טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְלָה נֵרָהּ: יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ: כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן: לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי־כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים: מַרְבַדִּים עָשְׂתָה לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ: נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם זִקְנֵי אָרֶץ: סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי: עוֹז וְהָדָר לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן: פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָהּ: צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל: קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ: רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל וְאַתְּ עָלִית עַל כֻּלָּנָה: שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת יְהוָֹה הִיא תִתְהַלָּל: תְּנוּ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:

אמוס די טודוס נואיסטרוס ב׳יאינטיס קי טו איל ריי די לה אונרה קי אס טי קונב׳ייני קי אה טי אירמוזו. רואיגו ריי די רייס די לוס רייס אינקומינדה אה טוס אנג׳ילים אנג׳ילים די איל סירב׳ימיינטו סירב׳יינטיס אל דייו אלטו. קי מי סיקוטין קון פיאדאדים אי מי ב׳ינדיגאן אין סו ב׳יניר אה מי קאזה אין דיאה די נואיסטרה קאנטידאד אין איל אולגארי קומו קי מי אינקומינדאסטים פור סו ב׳יניטי אי אנסי דינוסיארי טו גראנדיזה קון קאנטאר. אי פוזי ה׳ אה זינקואינטרה מי קי מי אפיאדים מאס פור ריחמירוני אי פור דיספירטאר מי קוראסון פור טו אמור: אי איסטונסים גואדראארי אה טוס אינקומינדאנסאס אי טוס פ׳ואירוס קין פריסטיזה. אי ארי אוראסיון קומו לה ל׳ קומו לו פירטינייסינטי אי קומו לו קונפואיסטו. אנג׳ילים די לה פאז ב׳ואיסטרה ב׳ינידה פור פאז בינדיזידמי פור פאז אי דיראן ב׳ינדיג׳ו אה מי מיזה לה אונדינאדה אי ב׳ואיסטרה סאלידה פור פאז די אגורה אי אסטה סיימפרי אמן סלה:

**אשת** מוזיר די ב׳ירטוד קין אייארה אי לישוס מאס קי ג׳ואיאס סו קומפרה: אינפ׳יאוזייוסי אין איאה קוראסון די סו מארידו אי איספוזו נון מינגוארה: גואלארדונולו ביין אי נון מאל טודוס דיאס די סוס ב׳ידאס: ריקירייו לאנה אי לינו אי איזו קון ב׳ולונטאד די סוס פאלמאס: פ׳ואי קומו נאב׳יאוס די מירקאדיר די לישוס טראאי סו פאן: אי אליב׳אנטוסי אין נוג׳ידיו די נוג׳י אי דייו גוב׳ירנו פארה סו קאזה אי גוב׳ירנו פארה סוס מוסאס: פינסו קאמפו אי טומולו די פרוטו די סוס פאלמאס פלאנטו ב׳ינייאה: סינייו קון פ׳ורטאליזה סוס לומבוס אי אינפ׳ורטיסייו סוס בראסוס: כאזנאד קי בואינה סו מירקאנסייה נון סי אמאטארה אין לה נוג׳י סו קאנדילה: סוס מאנוס טינדייו אין איל פ׳וזו אי סוס פאלמאס אסופ׳רייון רואיקה: סו פאלמה איספאנדייו אה איל מיסקינו אי סוס מאנוס טינדייו אה איל דיזיאוזו: נון טימירה אה סו קאזה די נייב׳י קי טודה סו קאזה ב׳יסטידה די גראנה: טאפיטים איזו פארה איאה לינו אי ארג׳אמאן סו ב׳יסטידו: אים קונוסידו אין לוס קונסיז׳וס סו מארידו אין סו אסינטאר קון ב׳יז׳וס די טיירה: סאב׳אנה איזו אי ב׳ינדייו אי סינדינו דייו אה איל מירקאדיר: פ׳ורטאליזה אי אירמוזורה סו ב׳יסטידו אי ריאוסי פארה דיאה פוסטרינו: סו בוקה אב׳רייו קון סינסייאה אי ליי די מירסיד סוב׳רי סו לינגואה: אטאלאייה אנדאמייוס די סו קאזה אי פאן די פירזוזוס נון קומי: אליב׳אנטארונסי סוס איז׳וס אי ב׳יין אב׳ינטוראדולה סו מארידו אי אלאב׳ולה: מונג׳אס דואינייאס איזיירון ב׳ירטוד אי טו נו אינסאלסאסטים סוב׳רי טודאס איאס: פ׳אלסידאד לה גראסייה אי נאדה לה אירמוזורה מוזיר טימיינטה די ה׳ איאה אים די אלאב׳אר: דאד אה איאה די פרוטו די סוס מאנוס אי אלאב׳ארלאן אין לוס קונסיז׳וס סוס איג׳אס:

איסטוס פסוקים נון סון די טריזלאדאר אנסי לוס דירה איל קי אינטיינדי איססי נגון.

אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דִּמְהֵימְנוּתָא שְׁלֵימָתָא. חֶדְוָתָא דְּמַלְכָּא קַדִּישָׁא. אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דְּמַלְכָּא דָּא הִיא סְעוּדָתָא דַּחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין וּזְעֵיר אַנְפִּין. וְעַתִּיקָא קַדִּישָׁא אַתְיָן לְסַעֲדָה בַּהֲדָהּ:

אֲהַלְלָה שֵׁם אֱלֹהִים בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְּתוֹדָה: יְהֹוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ:

אֲזַמֵּר בִּשְׁבָחִין. לְמֵיעַל גּוֹ פִּתְחִין:
דְּבַחֲקַל תַּפּוּחִין. דְּאִינּוּן קַדִּישִׁין:
נְזַמֵּין לָהּ הַשְׁתָּא. בְּפָתוֹרָא חַדְתָּא:
וּבִמְנַרְתָּא טַבְתָּא. דְּנַהֲרָא עַל רֵישִׁין:
יְמִינָא וּשְׂמָאלָא. וּבֵינַיְיהוּ כַּלָּה:
בְּקִשּׁוּטִין אָזְלָא. וּמָאנִין וּלְבוּשִׁין:
יְחַבֵּק לָהּ בַּעְלָהּ. וּבִיסוֹדָא דִילָהּ:
דְּעָבִיד נַיְחָא לָהּ. יְהֵא כַּתִישׁ כַּתִּישִׁין:
צְוָחִין אַף עָקְתִין. בְּטֵלִין וּשְׁבִיתִין:
בְּרַם אַנְפִּין חַדְתִּין. וְרוּחִין עִם נַפְשִׁין:
חֲדוּ סַגִּי יֵיתֵי. וְעַל חֲדָא תַּרְתֵּי:
נְהוֹרָא לָהּ יִמְטֵי. וּבִרְכָאן דִּנְפִישִׁין:
קְרִיבוּ שׁוּשְׁבִינִין. עֲבִידוּ תִקּוּנִין:
לְאַפָּשָׁא זֵינִין. וְנוּנִין עִם רַחֲשִׁין:
לְמֶעְבַּד נִשְׁמָתִין. וְרוּחִין חַדְתִּין:
בְּתַרְתֵּין וּבִתְלָתִין. וּבִתְלָתָא שִׁבְשִׁין:
וְעִטּוּרִין שַׁבְעִין לָהּ. וּמַלְכָּא דִּלְעֵילָא:

דְּיִתְעַטַּר כַּלָּה. בְּקִדּוּשׁ קַדִּישִׁין:
רְשִׁימִין וּסְתִימִין. בְּגוֹ כָּל־עַלְמִין:
בְּרַם עַתִּיק יוֹמִין. הֲלָא בַטִּישׁ בַּטִּישִׁין:
יְהֵא רַעֲוָא קַמֵּיהּ. דְּתִשְׁרֵי עַל עַמֵּיהּ:
דְּיִתְעַנַּג לִשְׁמֵיהּ. בִּמְתִיקִין וְדוּבְשִׁין
אֲסַדֵּר לִדְרוֹמָא. מְנָרְתָא דִסְתִימָא:
וְשֻׁלְחָן עִם נַהֲמָא. וּבִצְפּוֹנָא אַרְשִׁין:
בַּחֲמְרָא גוֹ כַסָּא. וּמְדָאנֵי אָסָא:
לְאָרוּס וַאֲרוּסָה. לְהִתַּקְּפָא חַלָּשִׁין:
נְעַבֵּד לְהוֹן כִּתְרִין. בְּמִלִּין יַקִּירִין:
בשבעין עטורין. דְּעַל גַּבֵּי חַמְשִׁין:
שכינְתָּא תִתְעַטַּר. בְּשִׁית נַהֲמֵי לִסְטַר:
בְּוָוִין תִּתְקַטַּר. וְזִינִין דִּכְנִישִׁין:
שְׁבִיתִין וּשְׁבִיקִין. מְסָאֲבִין דִּדְחִיקִין:
חֲבִילִין דִּמְעִיקִין. וְכָל־זִינֵי חַרְשִׁין:

וִיהֵי רַעֲוָא מִן קֳדָם עַתִּיקָא קַדִּישָׁא דְּכָל־קַדִּישִׁין טְמִירָא דְּכָל־טְמִירִין סְתִימָא דְּכֹלָּא. דְּיִתְמְשַׁךְ טַלָּא עִילָּאָה מִינֵּיהּ לְמַלְיָא רֵישֵׁיהּ דִּזְעֵיר אַנְפִּין וּלְהַטִּיל לַחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין בִּנְהִירוּ דְאַנְפִּין בְּרַעֲוָא וּבְחֶדְוָתָא דְכֹלָּא. וְיִתְמְשַׁךְ מִן קֳדָם עַתִּיקָא קַדִּישָׁא דְּכָל־קַדִּישִׁין טְמִירָא דְּכָל־טְמִירִין סְתִימָא דְּכֹלָּא. רְעוּתָא וְרַחֲמֵי חִנָּא וְחִסְדָּא בִּנְהִירוּ עִילָּאָה בִּרְעוּתָא וְחֶדְוָה עָלַי וְעַל כָּל־בְּנֵי בֵיתִי וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים אֵלַי וְעַל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַמֵּיהּ. וְיִפְרְקִינָן מִכָּל־עַקְתִין בִּישִׁין דְּיֵיתוּן לְעָלְמָא וְיַזְמִין וְיִתְיְהֵב לָנָא מְזוֹנָא וּפַרְנָסְתָא טַבְתָּא בְּלִי צָרָה וְעַקְתָא מִמַּזָּלָא דְּכָל־מְזוֹנֵי בֵּיהּ תַּלְיָא וִישֵׁזְבִינָנָא מֵעֵינָא בִּישָׁא וּמֵחַרְבָּא דְּמַלְאָךְ הַמָּוֶת וּמִדִּינָהּ שֶׁל גֵּיהִנָּם. וְיָתֵי לָנָא וּלְכָל־נַפְשָׁתָנָא חִנָּא וְחִסְדָּא וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְרַחֲמֵי מִן קֳדָמֵיהּ. אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן אָמֵן וְאָמֵן.

יקח הכוס ביד שמאל ויתן אותו ביד ימין ויפן אל הנרות. ויתן בכוס עיניו ואומר בשמחה ורננה וקודם הנ״כ צריך ליתן מים למזג היין והוא נכון עד״ה:

יוֹם הַשִּׁשִּׁי וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁבּוֹת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

סַבְרִי מָרָנָן בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָנוּ וְשַׁבַּת קָדְשׁוֹ. בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ זִכָּרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית תְּחִלָּה. לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

ישתה מן הכוס של קידוש מיושב. ולאחר שיטול ידיו ויכנס מעומד. ויבצע על שתי ככרות כזית ויתן לכל המסובים ויברך המוציא דף ד:

ואחר האכילה. ירחצו מים אחרונים. ואחר אומרים ברכת המזון דף ד. ושם תמצא כל מה שצריך לראש חדש. לחנוכה. לפורים. ולמועדים:

# קידוש ליום השבת

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהֹוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

ואומרים ברכת המשקה כיסתו:

# לסעודת יום השבת

עֶשֶׂר קְדוּשׁוֹת הֵן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מְקוּדֶּשֶׁת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וּמַה הִיא קְדוּשָּׁתָהּ. שֶׁמְּבִיאִים מִמֶּנָּה עוֹמֶר וְהַבִּכּוּרִים וּשְׁתֵּי הַלֶּחֶם מַה שֶּׁאֵין מְבִיאִין כֵּן מִכָּל־הָאֲרָצוֹת: עֲיָרוֹת

אי סומו איל ג'אזו אין לה מאנו איסקיירדה אי דה אה איל אין לה מאנו דיריג'ה אי קאסאס אס לאס קאנדילאס. אי דה אין איל ג'אזו סוס אוז'וס אי דיזי קון אליגריאה אי קאנטאר אי אנטיס די לה בינדיסייון טייני דיטינינטיר פור דאר אגואס פור טימפלאר איל ב'ינו

**יום** דיאה איל סיזינו אי קומפלייורונסי לוס סיילוס אי לה טיירה אי טודוס סוס פ'ונסאדוס: אי קומפלייו איל דייו אין איל דיאה איל סיטינו סו אוב'רה קי איזו: אי אולגו אין איל דיאה איל סיטינו די טודה סו אוב'רה קי איזו: אי בינדישו איל דייו אה דיאה איל סיטינו אי סאנטיפ'יקו אה איל קי אין איל אולגו די טודה סו אוב'רה קי קריאו איל דייו פור אזיר:

קון ליסינסייה די לוס סינייוריס:

בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו. קריאן פ'רוטו די לה ב'יד.

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפ'יקו קון סוס אינקומינדאנסאס. אי איב'ולונטו אין נוס אי שבת די סו סאנטידאד. קון אמור אי קון ב'ולונטאד נוס איזו אירידאר מימבראסייון אה אוב'ה די פריסיפייו. פריסיפייו אה יאמאדוראס די סאנטידאד מימבראסייון אה סאלידורה די איג'יפטו. אי שבת די טו סאנטידאד קון אמור אי קון ב'ולונטאד נוס איזיסטיס אירידאר: בינדיג'ו טו ה' סאנטיפ'יקאן איל שבת:

סי קי ביב'ה דיל ג'אזו דיל קידוש אסינטאדו. אי פירטינינסייני קי סי לאב'י לאס מאנוס אי קי סי לאס אלימפיי אינפיים. אי אנה המוציא סוב'רי דוס פאנים קאנטידאד די אונה אוליב'ה אי דה אה טודוס לוס אסינטאדוס אה לה מיזה אי דיזי ברכה המוציא קומו אוזה 4: אי דיספואיס די לה קומידה סי לאב'אן מיים אחרונים. אי דיספואיס דיזי ברכה די לה מיזה אוזה 4: אי אסי טופאראס טודו לו מינישטירוזו פארה ראש חדש. פארה חנוכה פארה פורים. אי פארה מועדים:

## קידוש די דיאה די שבת

**ושמרו** אי גואדראראן איז'וס די ישראל אה איל שבת. פור אזיר אה איל שבת פארה סוס ג'ינירסייוס פירמאמיינטו די סיימפרי: אינטרי מי אי אינטרי איז'וס די ישראל סינייאל איאה פארה סיימפרי קי סיש דיאס איזו ה' אה לוס סיילוס אי אה לה טיירה אי אין דיאה איל סיטינו אולגו אי ריפוזו:

אי דיראן בינדיסייון די איל ביב'ראז'י קי ביב'ין:

## פארה סעודה די דיאה די שבת

**עשר** דייז סאנטידאדיס אייאס טיינין די ישראל סאנטיפ'יקאדה מאס די טודאס לאס טייראס אי קי אייאה סו סאנטידאד. קי טראאין די אייאה עומר אי לאס פרימירייאס אי דוס לוס פאנים לו קי נון טראאין מאס די טודאס לאס טייראס: סיב'דאדיס לאס ארודיאדאס די סירקה מא-

הַמֻּקָּפוֹת חוֹמָה מְקוּדָּשׁוֹת מִמֶּנָּה שֶׁמְּשַׁלְּחִין מִתּוֹכָן אֶת הַמְּצוֹרָעִים. וּמְסַבְּבִין לְתוֹכָן מֵת עַד שֶׁיִּרְצוּ. יָצָא אֵין מַחֲזִירִין אוֹתוֹ: לִפְנִים מִן הַחוֹמָה מְקוּדָּשׁ מֵהֶם שֶׁאוֹכְלִים שָׁם קָדָשִׁים קַלִּים וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי. הַר הַבַּיִת מְקוּדָּשׁ מִמֶּנּוּ שֶׁאֵין זָבִים וְזָבוֹת נִדּוֹת וְיוֹלְדוֹת נִכְנָסִים לְשָׁם: הַחֵיל מְקוּדָּשׁ מִמֶּנּוּ שֶׁאֵין גּוֹיִם וּטְמֵאֵי מֵתִים נִכְנָסִים לְשָׁם: עֶזְרַת נָשִׁים מְקוּדֶּשֶׁת מִמֶּנּוּ. שֶׁאֵין טְבוּל יוֹם נִכְנָס לְשָׁם. וְאֵין חַיָּבִין עָלֶיהָ חַטָּאת: עֶזְרַת יִשְׂרָאֵל מְקוּדֶּשֶׁת מִמֶּנָּה שֶׁאֵין מְחוּסַּר כִּפּוּרִים נִכְנָס לְשָׁם. וְחַיָּבִין עָלֶיהָ חַטָּאת: עֶזְרַת הַכֹּהֲנִים מְקוּדֶּשֶׁת מִמֶּנָּה שֶׁאֵין יִשְׂרְאֵלִים נִכְנָסִים לְשָׁם אֶלָּא בִּשְׁעַת צָרְכֵיהֶם לִסְמִיכָה לִשְׁחִיטָה וְלִתְנוּפָה: בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ מְקוּדָּשׁ מִמֶּנָּה. שֶׁאֵין בַּעֲלֵי מוּמִין וּפְרוּעֵי רֹאשׁ. נִכְנָסִים לְשָׁם: הַהֵיכָל מְקוּדָּשׁ מִמֶּנּוּ שֶׁאֵין נִכְנָס לְשָׁם אֶלָּא רְחוּץ יָדַיִם וְרַגְלַיִם: קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מְקוּדָּשׁ מֵהֶן שֶׁאֵין נִכְנָס לְשָׁם אֶלָּא כֹּהֵן הַגָּדוֹל בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים בִּשְׁעַת הָעֲבוֹדָה. אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בַּחֲמִשָּׁה דְבָרִים בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ שָׁוֶה לַהֵיכָל שֶׁאֵין בַּעֲלֵי מוּמִין. וּפְרוּעֵי רֹאשׁ וּשְׁתוּיֵי יַיִן. וְשֶׁלֹּא רְחוּץ יָדַיִם וְרַגְלַיִם נִכְנָסִים לְשָׁם וּפוֹרְשִׁין מִבֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ בִּשְׁעַת הַקְטָרָה:

כְּלֵי עֵץ. וּכְלֵי עוֹר. וּכְלֵי עֶצֶם. וּכְלֵי זְכוּכִית. פְּשׁוּטֵיהֶן טְהוֹרִים וּמְקַבְּלֵיהֶן טְמֵאִין. נִשְׁבְּרוּ טְהוֹרוֹת. חָזַר וְעָשָׂה מֵהֶם כֵּלִים. מְקַבְּלִים טוּמְאָה מִכָּאן וּלְהַבָּא. כְּלֵי חֶרֶס. וּכְלֵי נֶתֶר. טוּמְאָתָן שָׁוֶה מְטַמְּאִין וּמִטַּמְּאִין בָּאֲוִיר וּמִטַּמְּאִין מֵאֲחוֹרֵיהֶן. וְאֵינָן מִטַּמְּאִין מִגַּבֵּיהֶן וּשְׁבִירָתָן הִיא טׇהֳרָתָן:

טיבֿיקאדאס מאס די אייאה קי אינביאן די אינטרי אייאס אה לוס ליפרוזוס אי אנודיאן אה אינטרי אייאס מואירטו אסטה קי אינבֿילונטאן. סאלייו טון טורנאן אה איל: אאינטרו די לה סירקה סאנטיפֿיקאדו מאס די אייוס קי קומין אאי סאנטידאדיס ליבֿייאנאס אי דייזמו סיגונדו. מונטי די לה קאזה סאנטיפֿיקאדו מאס די איל קי נון מאנאנטיאוס אי מאנאנטיאס אלינדראדאס אי פארידאס אינטראנטיס אאי: איל אל סאנטיפֿיקאדו מאס די איל קי נון כותים אי אינקונאדוס די מואירטוס אינטראנטיס אאי: עזרה די מוזירים סאנטיפֿיקאדה מאס די איל. קי נון טומאדו טבֿילה די אקיל דיאה אינטרה אאי. אי נון אובֿלי־גאדוס סובֿרי אייאהסאקריפֿיסייו די לימפייזה: עזרה די ישראל סאנטיפֿיקאדה מאס די אייאה קי נון מינגואדו די פירדונאנסאס אינטראבֿה אאי. אי אובֿליגאדוס סובֿרי אייאה סאקריפֿיסייו די לימפייזה: עזרה די לוס כהנים סאנטיפֿיקאדה מאס די אייאה קי נון ישראלים אינטראנטיס אאי סאלבֿו אין אורה די סוס דימיניס־טיריס פור אקופֿריר פור דיגוייאר אי פור מיקיר: אינטרי איל אולמבראל אי אה לה ארה סאנטיפֿיקאדה מאס די אייאה. קי נון דואינייוס די מאקולה אי בֿידיזאדוס די קאבֿיסה. אינטראנטיס אאי: איל פאלאסייו סאנטיפֿיקאדו מאס די איל קי נון אינטרה אאי סאלבֿו לאבֿאדו די מאנוס אי די פייס: סאנטידאד די לאס סאנטידאדיס סאנטיפֿיקאדו מאס די אייאס קי נון אינטרה אאי סאלבֿו כהן איל גראנדי אין דיאה די לאס פירדונאנסאס אין אורה די איל סירבֿימיינטו. דישו רבי יוסי אין סינקו קוזאס אינטרי איל אולמבראל אי לה ארה איגואל אה איל פאלאסייו קי נון דואינייוס די מאקולה אי בֿידיזאדוס די קאבֿיסה אי בֿיבֿידוס די בֿינו. אי קי נון לאבֿאדו די מאנוס אי פייס אינטראנטיס אאי. אי אפארטאנטיס די אינטרי איל אולמבראל אי לה ארה אין אורה די איל סאאומירייו:

**כלי** אטואינדוס די פאלו. אי אטואינדוס די קואירו. אי אטואינדוס די גואיסו. אי אטואינדוס די בֿידרו. סוס איספאנדידוס לימפייוס. אי סוס ריסיבֿימיינטוס אינקונאדוס. פֿואירון קיבֿראדוס סון לימפייוס. טורנו אי איזו די אייוס אטואינדוס. ריסיבֿיינטיס אינקונאמיינטו די אקי אי אה נו בֿינין. אטואינדוס די בארו. אי אטואינדוס די פילון. נו אינקונאמיינטו איגואל סי אינקונאן אי אינקונאנטיס אין אויר אי סי אינקונאן די דיטראס די אייוס. אי נון אייוס אינקונאנטיס די אינריבֿה די אייוס. אי סו קיבֿראדורה אייאס סו אלימפייאדורה:

אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דִמְהֵימְנוּתָא שְׁלֵימָתָא חֶדְוָתָא דְמַלְכָּא קַדִּישָׁא. אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דְמַלְכָּא. דָא הִיא סְעוּדָתָא דַחֲקַל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין. וּזְעֵיר אַנְפִּין וְעַתִּיקָא קַדִּישָׁא אַתְיָן לְסַעֲדָה בַּהֲדָהּ:

אֲסַדֵּר לִסְעוּדָתָא. בְּצַפְרָא דִי שַׁבְּתָא:
וְאַזְמִין בָּהּ הַשְׁתָּא. עַתִּיקָא קַדִּישָׁא:
נְהוֹרָא יִשְׁרֵי בָהּ. בְּקִדּוּשָׁה רַבָּא:
וּבְהַמְרָא טָבָא. דְבֵיהּ תֶּחְדֵי נַפְשָׁא:
יְשַׁדֵּר לָן שׁוּפְרֵיהּ. וְנֶחֱזֵי בִּיקָרֵיהּ:
וְיֶחֱזֵי לָן סִתְרֵיהּ. דְיִתְאֲמַר בִּלְחִישָׁא:
יְגַלֶּה לָן טַעֲמֵי. דְבִתְרֵיסַר נַהֲמֵי:
דְאִינוּן אָת בִּשְׁמֵיהּ. כְּפִילָא וּקְלִישָׁא:
צְרוֹרָא דִלְעֵילָא. דְבֵיהּ חַיֵּי כֹלָּא:
וְיִתְרַבֵּי חֵילָא. וְתִיסַק עַד רֵישָׁא:
חֲדוּ הַצְדוּ חַקְלָא. בְּדִבּוּר וּבְקָלָא:
וּמַלִּילוּ מִלָּה. מְתִיקָא כְּדוּבְשָׁא:
קֳדָם רִבּוֹן עָלְמִין. בְּמִילִין סְתִימִין:
תְּגַלּוּן פִּתְגָמִין. וְתֵימְרוּן חִדּוּשָׁא:
לְעַטֵּר פָּתוֹרָא. בְּרָזָא יַקִּירָא:
עֲמִיקָא וּטְמִירָא. וְלָאו מִלְּתָא אַוְשָׁא:
וְאִלֵּין מִלַּיָּא. יְהוֹן לִרְקִיעַיָּא:
יִתְמַז מַאן שַׁרְיָא. הֲלָא הַהוּא שִׁמְשָׁא:
רְבוּ יַתִּיר יִסְגֵּי. לְעֵילָא מִן דַּרְגֵּיהּ:
יִסַּב בַּת זוּגֵיהּ. דַהֲוַת פְּרִישָׁא:
חַי יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי. בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי:
כִּי יְהוָה יָאִיר נֵרִי. בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי:
יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר. עַל מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי:
נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר. לֶחֶם חֻקִּי הַטְרִיפֵנִי:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. אַתָּה אֱלֹהֵי קְדוֹשִׁי:
תַּעֲרוֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָנֶךָ. תְּדַשֵּׁן בַּשֶּׁמֶן רֹאשִׁי:
מִי יִתֵּן מְנוּחָתִי. לִפְנֵי אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם:
וְהָיְתָה שְׁלֵמָה מִטָּתִי. הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם:
יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנַי. לְלַוּוֹתִי לְוָיָה:
בְּכוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא פָּנַי. מְנָת כּוֹסִי רְוָיָה:
צָמְאָה נַפְשִׁי אֶל יְהֹוָה. יְמַלֵּא שֹׂבַע אֲסָמַי:
אֶל הֶהָרִים אֶשָּׂא עֵינַי. כְּהִלֵּל וְלֹא כְּשַׁמַּאי:
חֶדְוַת יָמִים וּשְׁנוֹת עוֹלָמִים. עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה:
וְעַל רֹאשִׁי יִהְיוּ תָמִים. נֵר מִצְוָה וְאוֹר תּוֹרָה:
קוּמָה יְהֹוָה לִמְנוּחָתִי. אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ:
קַח נָא אֶת בִּרְכָתִי. וְהַחֲזֵק מָגֵן חוֹזֶךָ:

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהֹוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר. בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי
עַל מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי
צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא אִירָא רָע כִּי
אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי
שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי. כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב
וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי: וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהֹוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

---

## לאדינו

**מזמור** סאלמו אה דוד ה' מי פאסטור נון מי מינגואארי: אין מוראדאס די
אירמוייו מי ארה ייאזיר סוב׳רי אגואס די אולגאנסאס מי גיארה:
מי אלמה אאולגאנטארה גיארמיאה אין סינדירוס די ג̆וסטידאד פור סו נומברי:
אאון קי אנדארי אין ב׳אלי די טיניב׳לה נון טימירי די מאל קי טו קון מיגו
טו ב׳ארה אי טו אסופ׳ריינסה איוס מי קונורטאראן: אורדינאראס דילאנטרי די
מי מיזה איסקופ׳ינטרה מיס אנגוסטייאדוריס אינב׳יסייאטיס קון איל אזייטי
מי קאב׳יסה מי ב׳אסו ארטו: דיסיירטו ביין אי מירסיד מי פירסיגיראן טודוס
דיאס די מיס ב׳ידאס אי אולגארי אין קאזה די ה' אה לונגורס די דיאס:

קודם שיאחוז הכוס בשתי ידיו יאמר

אל נערץ בסוד קדושים רבה ונורא על כל סביביו: עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה
כל הנשמה תהלל יה הללויה:

אִם תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג וְלִקְדוֹשׁ יְהֹוָה מְכֻבָּד: וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר: אָז תִּתְעַנַּג עַל יְהֹוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהֹוָה דִּבֵּר:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהֹוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהֹוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל כֵּן בֵּרַךְ יְהֹוָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

סַבְרִי מָרָנָן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

ואחר גמר הסעודה יטול ידיו למים אחרונים וקודם יאמר

אָז תִּתְעַנַּג עַל יְהֹוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהֹוָה דִּבֵּר:

ואח"כ אומר ברכת המזון דף ד:

אנטיס קי טומי איל באזו קון דוס סוס מאנוס דיזי:

דייו איספֿורטיסידו אין קונפֿאנייאה די סאנטוס גראנדי אי טימירוזו סובֿרי טודוס סוס דירידורים: פֿואירטי אי מאראביאוזו יה אי פֿואי אה מי פור סאלבֿאסייון: טודאס לאס אלמאס אלאבֿאראן אה ה' הללויה:

אם סי גוארדאראס די שבת טו פייה איזיר טוס בֿילונטאדיס אין דיאה די מי סאנטידאד אי ייאמאראס אה איל שבת בֿיסיו אי אה סאנטו די ה' אונראדו. אי אונראראלו די איזיר טוס קאמינוס די אייאר טו בֿילונטאד אי אבֿלאר קוזה: אינטונסיס טי אינבֿיסייאראס קון ה' אי טי אארי קאבאלגאר סובֿרי אלטוראס די טיירה אי טי דארי קומיר אירידאד די יעקב טו פאדרי קי דיגו די ה' אבֿלו:

ושמרו אי גוארדאראן איזוס די ישראל אה איל שבת. פור אזיר אה איל שבת אה סוס גיניראסייוס פירמאמיינטו די סיימפרי:
אינטרי מי אי אינטרי איזוס די ישראל סינייאל איס אה פארה סיימפרי קי אין סייש דיאס איזו ה' אה לוס סיילוס אי אה לה טיירה אי אין איל דיאה איל סיטינו אולגו אי ריפוזו: ממבראר אה דיאה די איל שבת פור סאנטיפֿיקארלו: סייש דיאס סירבֿיראס אי אראס טודה טו אובֿרה: אי דיאה איל סיטינו שבת פארה ה' טו דייו נון אגאס נינגונה אובֿרה טו אי טו איזו אי טו איזה טו סירבֿו אי טו סירבֿה אי טו קואטרופיאה אי טו פילינגרינו קי אין טוס סיבֿדאדיס: קי אין סייש דיאס איזו ה' אה לוס סיילוס אי אה לה טיירה אה לה מאר אי אה טודו לוקי אין איאוס אי אולגו אין איל דיאה איל סיטינו פור טאנטו בינדישו ה' אה דיאה די איל שבת אי סאנטיפֿיקולו:

קון ליסינסייאה די לוס סינייורים:

ברוך בינדיגו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן פֿרוטו די לה בֿיד:

אי דיספואיס קי איסקאפו לה סעודה סי לאבֿה סוס מאנוס פור מיים אחרונים אי דיזי:

אז איסטונסיס טי אינבֿיסייאראס קון ה' אי אזירטיאי קאבאלגאר סובֿרי אלטוראס די טיירה אי אזירטיאי קומיר אירידאד די יעקב טו פאדרי קי דיגו די ה' אבֿלו:

אי דיספואיס דיזי ברכה די לה מיזה אוזה 4:

# לסעודה שלישית

אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דִמְהֵמְנוּתָא שְׁלֵמָתָא חֶדְוָתָא דְמַלְכָּא קַדִּישָׁא. אַתְקִינוּ סְעוּדָתָא דְמַלְכָּא קַדִּישָׁא. דָּא הִיא סְעוּדָתָא דִזְעֵיר אַנְפִּין. וְעַתִּיקָא קַדִּישָׁא וַחֲקַל תַּפּוּחִין אַתְיָין לְסַעֲדָא בַּהֲדֵהּ:

בְּנֵי הֵיכְלָא דִכְסִיפִין. לְמֶחֱזֵי זִיו זְעֵיר אַנְפִּין. יְהוֹן הָכָא בְּהַאי תַּכָּא. דְבֵיהּ מַלְכָּא בְּגִלּוּפִין: צְבוּ לַחֲדָא. בְּהַאי וַעֲדָא. בְּגוֹ עִירִין וְכָל־גַּדְפִּין: חֲדוּ הַשְׁתָּא. בְּהַאי שַׁעְתָּא. דְבֵיהּ רַעֲוָא. וְלֵית זַעֲפִין: קְרִיבוּ לִי. חֲזוּ חֵילִי. דְלֵית דִּינִין דְתַקִּיפִין: לְבַר נַטְלִין. וְלָא עָאלִין. הַנֵי כַּלְבִין דַחֲצִיפִין: וְהָא אַזְמִין. עַתִּיק יוֹמִין. לְמִנְחֵהּ עֲדֵי יְהוֹן חָלְפִין: רְעוּ דִילֵיהּ. דְגַלֵּי לֵיהּ לְבַטָּלָה בְּכָל־קְלִיפִּין: יְשַׁוֵּי לוֹן בְּנוּקְבֵיהוֹן. וִיטַמְרוּן בְּגוֹ כֵפִין: אֲרֵי הַשְׁתָּא בְּמִנְחָתָא. בְּחֶדְוָתָא דִזְעֵיר אַנְפִּין:

ואומר מזמור לדוד כמו דף כ:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה: רְאוּ כִּי יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: עַל כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: סַבְרִי מָרָנָן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

יברך ברכת המזון דף ד. ואחר הסעודה יאמר:

אַשְׁלִימוּ סְעוּדָתָא דָא דִמְהֵמְנוּתָא שְׁלִימָתָא דְזַרְעָא קַדִּישָׁא דְיִשְׂרָאֵל:

# הבדלה למוצאי שבת

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא. אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא. אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא. בִּמְהֵרָה יָבֹא אֵלֵינוּ עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד: אִישׁ אֲשֶׁר קִנֵּא לְשֵׁם הָאֵל. אִישׁ בֻּשַּׂר שָׁלוֹם עַל יַד יְקוּתִיאֵל. אִישׁ גָּשׁ וַיְכַפֵּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אליהו אִישׁ דּוֹרוֹת שְׁנֵים עָשָׂר רָאוּ עֵינָיו. אִישׁ הַנִּקְרָא בַּעַל שֵׂעָר בְּסִמָּנָיו. אִישׁ וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו: אליהו אִישׁ תִּשְׁבִּי עַל שְׁמוֹ נִקְרָא. תַּצְלִיחֵנוּ עַל יָדוֹ בַּתּוֹרָה. תַּשְׁמִיעֵנוּ מִפִּיו בְּשׂוֹרָה טוֹבָה. בִּמְהֵרָה תּוֹצִיאֵנוּ מֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה: אליהו אַשְׁרֵי מִי שֶׁרָאָה פָנָיו בַּחֲלוֹם. אַשְׁרֵי מִי שֶׁנָּתַן לוֹ שָׁלוֹם. וְהֶחֱזִיר לוֹ שָׁלוֹם. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: אליהו כַּכָּתוּב הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהֹוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא: וְהֵשִׁיב לֵב אָבוֹת עַל בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל אֲבוֹתָם:

---

# הבדלה די סאליינטי שבת

אליהו אליהו איל פרופֿיטה אליאו איל פרופֿיטה אליהו איל פרופֿיטה קון פריסה ב֗ינגה אה נוס קון משיח איז֗ו די דוד: ב֗ארון קי סי לו פור נומברי די איל דייו. ב֗ארון קי פואי אלב֗ירסייאדו פאז פור מאנו די יקותיאל. ב֗ארון קי סי אלינו אי פירדונו סוב֗רי איז֗וס די ישראל: (אליהו) ב֗ארון די ג֗ינירסייוס דוזי קי ב֗יירון סוס אוז֗וס. ב֗ארון איל ייאמאדו דואינייו די קאב֗ייו אין סוס ריניאלים. ב֗ארון אי סינדירו די קואירו סינייאדו אין סוס לומבוס: (אליהו) ב֗ארון תשבי פור סו נומברי ייאמאדו. פרוספיראמוס פור סו מאנו אין לה ליי. אוז֗מוס אואיר די סו בוקה אלב֗ירסייאס בואינאס. קון פריסה סאקאמוס די ניניב֗לה אה לוז: (אליהו) ביין אב֗ינטוראדו קין ב֗ידו סוס פֿאסיס אין איל סואינייו. ביין אב֗ינטוראדו קין קי דייו אה איל פאז. אי איזו טורנאר אה איל פאז. ה׳ בינדיזירה אה סו פואיב֗לו קון לה פאז: (אליהו) קומו לו אינקאמינו. איק ייו אינב֗יאן אה ב֗וס אה אליה איל פרופֿיטה. אנטיס די ב֗יניר דיאה די ה׳ איל גראנדי אי איל טימירוזו: אי טורנארה קוראסון די פאדרים סוב֗רי איז֗וס. אי קוראסון די איז֗וס סוב֗רי סוס פאדרים:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בְּסִימָן טוֹב הָחֵל עָלֵינוּ אֶת *שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַבָּאִים לִקְרָאתֵינוּ לְשָׁלוֹם חֲשׂוּכִים מִכָּל־חֵטְא וָפֶשַׁע. וּמְנוּקִים מִכָּל־עָוֹן וְאַשְׁמָה וָרֶשַׁע. וּמְדֻבָּקִים בְּתַלְמוּד תּוֹרָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים וְחָנֵּנוּ דֵעָה וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל מֵאִתְּךָ. וְתַשְׁמִיעֵנוּ בָהֶם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה. וְלֹא תַעֲלֶה קִנְאָתֵנוּ עַל לֵב אָדָם. וְלֹא קִנְאַת אָדָם תַּעֲלֶה עַל לִבֵּנוּ. מַלְכֵּנוּ וֵאלֹהֵינוּ שִׂים בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ. וְכָל־הַיּוֹעֵץ עָלֵינוּ וְעַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵצָה טוֹבָה וּמַחֲשָׁבָה טוֹבָה אַמְּצוֹ בָּרְכוֹ גַּדְּלוֹ קַיְּמוֹ קַיֵּם עֲצָתוֹ כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר יִתֶּן לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא: וְנֶאֱמַר וְתִגְזַר אֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר. וְכָל־הַיּוֹעֵץ עָלֵינוּ וְעַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵצָה שֶׁאֵינָהּ טוֹבָה. וּמַחֲשָׁבָה שֶׁאֵינָהּ טוֹבָה הָפֵר עֲצָתוֹ. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר יְהוָֹה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם. הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: וְנֶאֱמַר עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר. דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל: וּפְתַח לָנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּזֶה הַשָּׁבוּעַ וּבְכָל־שָׁבוּעַ וְשָׁבוּעַ. שַׁעֲרֵי אוֹרָה. שַׁעֲרֵי בְרָכָה. שַׁעֲרֵי גִילָה. שַׁעֲרֵי דִיצָה. שַׁעֲרֵי הוֹד. שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב. שַׁעֲרֵי זִמְרָה. שַׁעֲרֵי חֶדְוָה. שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים. שַׁעֲרֵי טוֹבָה. שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה. שַׁעֲרֵי כַפָּרָה. שַׁעֲרֵי כַלְכָּלָה. שַׁעֲרֵי לִמּוּד תּוֹרָה לִשְׁמָהּ שַׁעֲרֵי מָזוֹן. שַׁעֲרֵי מְחִילָה. שַׁעֲרֵי נֶחָמָה. שַׁעֲרֵי סְלִיחָה. שַׁעֲרֵי עֶזְרָה. שַׁעֲרֵי פְדוּת. שַׁעֲרֵי פַרְנָסָה טוֹבָה. שַׁעֲרֵי צְדָקָה. שַׁעֲרֵי צָהֳלָה. שַׁעֲרֵי קוֹמְמִיּוּת. שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה. שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם. שַׁעֲרֵי שַׁלְוָה. שַׁעֲרֵי תוֹרָה. שַׁעֲרֵי תְפִלָּה. שַׁעֲרֵי תְשׁוּבָה. שַׁעֲרֵי תְשׁוּעָה. כַּכָּתוּב וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָֹה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעְזְרֵם יְהוָֹה וַיְפַלְּטֵם. יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ: וְנֶאֱמַר חָשַׂף יְהוָֹה אֶת זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: וְנֶאֱמַר קוֹל צוֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב

* שבוע החל יוה כ״ג להיות בתוכה אין אומרים פסח:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדריס אין סימן בואינו אימפיסה קוב׳רי נוס אה *קיש׳ דיאס די לה איגאס לוס ב׳יניינטיס אה איסקואינטרה נוס פור פאז. ב׳ידאדוס די טודו פיקאדו אי ריב׳יליו. אי לימפייוס די טודו דיליטו אי קולפה אי מאליסייאה. אי אפיגאדוס קון דיפרי־דימיינטו די ליי אי איגאנ בואינאנ. אי אינגראנדיסייאדוס די סאב׳יר אי אינטינדינסייאה אי פרוספירדאמיינטו די קון טיגו. אי נוס אגאס אואיר אין אייוס גוזו אי אליגרייאה אי נון סוב׳ה נואיסטרו סינו סוב׳רי קוראסון די אומברי אי נון סינו די אומברי סוב׳ה סוב׳רי נואיסטרו קוראסון. נואיסטרו ריי אי נואיסטרו דייו. פון ב׳ינדיסייון איספאסייו אי פרוספירידאד אין טודה איגה די נואיסטראס מאנוס. אי טודו איל אקונסיזאן סוב׳רי נוס אי סוב׳רי טו פואיב׳לו ישראל קונסיזו בואינו אי פינסאמיינטו בואינו אינב׳ורטיסילו. ב׳ינדיזילו. אינגראנדיסילו. אפירמאלו. אפירמה סו קונסיזו קומו לה קוזה קי פואי דיגה ראלה אה טי קומו טו קוראסון אי טודו טו קונסיזו קומפלירה: אי פואי דיגו אי אסיטינסייאלאס דיגה אי אפירמארה אה טי אי סוב׳רי טוס קאליראס איסקלאריסייו לוז: אי טודו איל אקונסיזאן סוב׳רי נוס אי סוב׳רי טו פואיב׳לו ישראל קונסיזו קי נון איל בואינו. אי פינסאמיינטו קי נון איל בואינו. באלדה סו קונסיזו קומו לה קוזה קי פואי דיגה ה׳ באלדו קונסיזו די ג׳ינטיס ב׳ידו פינסאמיינטוס די פואיב׳לוס: אי פואי דיגו אקונסיזאד קונסיזו אי סירה באלדאדו. אב׳לאד קוזה אי נון סי אפירמה קי קון נוס איל דייו. אי אב׳רי אה נוס ה׳ נואיסטרו דייו אין איסטה לה סימאנה. אי אין קאדה סימאנה אי סימאנה פואירטאס די לוז. פואירטאס די ב׳ינדיסייון. פואירטאס די גוזו. פואירטאס די דיליסייאה. פואירטאס די לואור. פואירטאס די פאדו בואינו. פואירטאס די סאלב׳אמיינטו. פואירטאס די אליגרייאה. פואירטאס די ב׳ידאס בואינאס. פואירטאס די ביין. פואירטאס די סאלב׳אסייון. פואירטאס די פירדונאנסה. פואירטאס די גוב׳ירנאנסה. פואירטאס די אב׳יזאמיינטו די ליי פור סו נומבראדו. פואירטאס די מאנטינימיינטו. פואירטאס די אינפריזינטאמיינטו. פואירטאס די קונורטאמיינטו. פואירטאס די פירדונאנסה. פואירטאס די אייודה. פואירטאס די ריזמיסייון. פואירטאס די מאנטינימיינטו בואינו. פואירטאס די גוסטידאד. פואירטאס די אגואמיינטו. פואירטאס די פירמיזה. פואירטאס די מיליזינה קומפלידה. פואירטאס די פאז. פואירטאס די אפאזיגואמיינטו. פואירטאס די ליי. פואירטאס די אוראסייון. פואירטאס די תשובה. פואירטאס די סאלב׳אסייון קומו לו איסקריטו אי סאלב׳אסייון די ג׳וסטוס ה׳ די סו פורטאליזה אין אורה די אנגוסטייאה: אי אייודולוס ה׳ אי איסקאפולוס נוס איסקאפו די מאלוס אי נוס סאלב׳ו קי סי אב׳ריגארון אין איל: אי פואי דיגו ב׳ידו ה׳ אה בראסו די סו סאנטידאד אה אוזוס די טודוס לאס ג׳ינטיס אי ב׳יראן טודוס

* לה סימאנה קי קאאי מועד אין איילה נון דיראן קיש׳:

יְהֹוָה צִיּוֹן: וְקַיֵּם לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מִקְרָא שֶׁכָּתוּב מַה נָּאווּ עַל הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם. מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה. אוֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ:

טוב לו לאדם לסיות לו בבית כל סעוה מיוחדת להבדלה:

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד. כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהֹוָה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: לַיהֹוָה הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר. כֵּן תִּהְיֶה לָּנוּ. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהֹוָה אֶקְרָא: אָנָּא יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָא:

סַבְרִי מָרָנָן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

*בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא עִשְׂבֵי בְשָׂמִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵי מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים וּבֵין

---

*על ריח פירות מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן רֵיחַ טוֹב בַּפֵּרוֹת:

על ריח מין לו מין עץ (כמו הדס) מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא עֲצֵי בְשָׂמִים:

המריח מיני בשמים (וכן הנכנס לחנות של בשם שיש בו מיני בשמים) מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים:

על מיני בשמים כגון לפרסמון ופליטון מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא שֶׁמֶן עָרֵב׃

אמימוס די עיירה אה סאלבֿאסייון די נואיסטרו דייו: אי פֿואי דיגֿו בה די טוס פרוֿיפֿעטאס אלסאראן בה. אאוכה קאנטאראן קי אוזו קון אוזו ביראן אין טורנאר ה׳ אה ציון: אי אפֿירמה אה נוס ה׳ נואיסטרו דייו פסוק קי איסטה איסקריטו קואנטו סי אפֿורמוזיגואראן סובֿרי לוס מונטים פייס די אלבֿירסיידור אזיין אויר פאז. אלבֿירסייאן בואינו אזיין אויר סאלבֿאסייון. דיזין אה ציון איניינו טו דייו:

בואינו אס אה איל אומברי פור סיאיר אה איל אין קאזה קאנדילאס די ניירה אפרו־ פייאדה פארה הבדלה:

**הנה** איך דייו די מי סאלבֿאסייון מי איספֿיאראיו אי נון מי איספאבֿוריסקו. קי פֿואירטי אי סאלוגאבֿלי יה ה׳ אי פֿואי אה מי פור סאלבֿאסייון. אי אפודראריש אגואס קון גוזו די פֿואינטים די לה סאלבֿאסייון. אה ה׳ לה סאלבֿאסייון סובֿרי טו פואיבֿלו טו בינדיסייון סיימפרי: ה׳ צבאות קון נוס סינאלטיסימיינטו אה נוס דייו די יעקב סיימפרי: אה לוס גֿודייוס פֿואי לוז אי אליגריאה אי גוזו אי אונרה. אנסי סיאה אה נוס. בֿאזו די סאלבֿאסייונים אלסארי אי אין נומברי די ה׳ ייאמארי: רואיגו ה׳ סאלבֿה אגורה: רואיגו ה׳ פרוספירה אגורה:

קון ליסינסייאה די לוס סינייורים

בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן פֿרוטו די לה בֿיד:

*בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן יירבֿאס די איספיסייאס:

בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן לוזירייוס די איל פֿואיגו:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו. איל אפארטאן אינטרי סאנטידאד אה אין סימאנה אי אינטרי לוז אה איסקורידאד

---

*פור גואיזמו די פֿרוטאס דיזי ברכה:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל דאן גואיזמו בואינו אין לאס פֿרוטאס:

פור גואיזמו די ארבֿול או מין די ארבֿול (קומו הדס) דיזי ברכה:

בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן ארבֿולים די איספיסייאס:

איל קי גואילי מודוס די איספיסייאס (אי אנסי איל קי איסירה אה בוטיקה קי איי אין אייאה מודוס די איספיסייאס) דיזי ברכה:

בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן מודוס די איספיסייאס:

פור מודוס די הונסיירייוס קומו דיזיר באלסאמוס אי אזייטים דיזי ברכה:

בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן אזייטי די איספיסייאס:

יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּבְדִּיל
בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל׃

וישתה רביעית הכוס ויברך ברכה אחרונה כדף א ואח״כ:

וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן
וְתִירשׁ׃ יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר
לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃
וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃ וְיִתֶּן
לְךָ אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃ מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת
שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת
בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃ בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הוֹרַי עַד
תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃
וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ
וְתִירשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים
לֹא יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ וְהֵסִיר יְהֹוָה מִמְּךָ
כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ
וּנְתָנָם בְּכָל־שׂנְאֶיךָ׃ בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ בָּרוּךְ טַנְאֲךָ
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ יְצַו יְהֹוָה אִתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכָל־
מִשְׁלַח יָדֶיךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃
יִפְתַּח יְהֹוָה לְךָ אֶת אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר
אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃ אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהֹוָה
מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל
בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃

אי אינטרי ישראל אה לוס פואיצלוס אי אינטרי דיאה איל סיטינו אה סיש דיאס די לה איגס: בינדיגו טו ה' איל אפארטאן אינטרי קאנטידאד אה אין סימאנה:

אי ביצי קוארטו די איל צאזו אי דיזי ברכה די אלקאצו אוזה 11 אי דיספואיס דיזי:

**ויתן** אי די אה טי איל דייו די רוסיאו די לוס סיילוס אי די גרוסוראס די לה טיירה אי מוגידומברי די סיציירה אי מוסטו: סירציר־טיאן פואיצלוס אי איינקורצארסיאן אה טי גינטיאוס קיי קינייור אה טוס אירמאנוס אי קי איינקורצארסאן אה טי איזוס די טו מאדרי טוס מאלדיזיינטיס מאלדיגו אי טוס בינדיזיינטיס בינדיגו: אי איל דייו אבאסטאדו בינדיזירה אה טי אי טי פרוציגוסרה אי טי מוגיגוארה אי סירהס פור קומפאנייאה די פואיצלוס: אי דארה אה טי אה בינדיסיין די אברהס אה טי אי אה טו סימין קון טי פור איירדארטי אה טיירה די טוס מוראדאס קי דייו איל דייו אה אברהס: די דייו די טו עאדרי אי טי אייודארה. אי קון אבאסטאדו אי טי בינדיזירה בינדיסייונים די לוס סיילוס די אריצה בינדיסייונים די אביזמו ייאזיין אבאשו בינדיסייונים די פאדרי אי מאדרי: בינדיסייונים די טו פאדרי קי מאיורגארון סוצרי בינדיסייונים די מים פאדרים אסטה טירמינו די קואיסטאס די מונדו סיאן אה קאציסה די יוסף אי אה מיאוייירה די אפארטאדו די סוס אירמאנוס: אי אמארטיאה אי בינדיזירטיאה אי מוגיגוארטיאה אי בינדיזירה פרוטו די טו צייינטרי אי פרוטו די טו טיירה טו סיציירה אי טו מוסטו אי טו אזייטי דיזאגאדורה די טוס בואיים אי ריצאנייוס די טוס אוציזאס סוצרי לה טיירה קי גורו אה טוס פאדרים פור דאר אה טי: בינדיגו סירהס מאס די טודוס לוס פואיצלוס נון סירה אין טי מאנייו ני מאניירה ני אין טו קוארטופיאה: אי טירארה ה' די טי טודה אינפירמידאד אי טודאס דולורים די אייפטו לאס מאלאס קי סופיסטים כון לאס פורנה אין טי אי דארלאסאה אין טודוס טוס אבוריסייינטים: בינדיגו טו אין לה סיצדאד אי בינדיגו טו אין איל קאמפו: בינדיגו טו אין טו אינטראר אי בינדיגו טו אין טו סאליר: בינדיגו טו קאניסטיליו אי טו ארטיזה: אינקומינדארה ה' קון טי אה לה בינדיסיין אין טוס סילייריס אי אין טודה טינדידורה די טוס מאנוס אי בינדיזירטיאה אין לה טיירה קי ה' טו דייו דאן אה טי: אצריה ה' אה טי אה סו סילייריו איל בואינו אה לוס סיילוס פור דאר לוצייאה אה טו טיירה אין סו הורה אי פור בינדיזיר אה טודה איגה די טוס מאנוס אי אינפריסטארס אה גינטים מונגאס אי טו נון טומארהס אינפריסטאדו: ביין אציינטוראדו טו ישראל קין קומו טי פואיצלו סאלצאדו קון ה' מאמפארו די טו אייודה אי קי איספאדה די טו אלטיגואיזה אי ניגארן טוס אינימיגוס אה טי אי טו סוצרי סוס אלטארים פיזארהס:

יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא תֵבֹשׁוּ וְלֹא תִכָּלְמוּ עַד עוֹלְמֵי עַד: וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה: כִּי בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ כָף: הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו: הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ: זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גֵאוּת עָשָׂה מוּדַעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ: צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ: בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו: וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלִישִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן יִשַׁי שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד: וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שָׁלוֹם: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל חַטֹּאתֵינוּ יִמְחוֹל זַרְעֵנוּ וְכַסְפֵּנוּ יַרְבֶּה כַּחוֹל. וְכַכּוֹכָבִים בַּלָּיְלָה: המבדיל יוֹם פָּנָה כְּצֵל תּוֹמֶר. אֶקְרָא לָאֵל עָלַי גּוֹמֵר. יוֹם אֲשֶׁר אָמַר שׁוֹמֵר אָתָא בֹקֶר וְגַם לָיְלָה: המבדיל צִדְקָתְךָ כְּהַר תָּבוֹר. עַל חֲטָאַי עָבוֹר תַּעֲבוֹר. כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבוֹר. וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה: המבדיל חָלְפָה עוֹנַת מִנְחָתִי. מִי יִתֵּן מְנוּחָתִי יָגַעְתִּי

**ישראל** סאלבֿאדו קון ה' סאלבֿאסייון די מונדוס נון בֿוס אריזיסטידיש אי נון
בֿוס אבֿריגואינסידיש הסטה סיימפרי די סיימפרי: אי קומירידיש
קומיר אי ארטאר אי אלאבֿארידיש אה נומברי די ה' בֿואיסטרו דייו קי איזו
קון בֿוס פור מאראבֿיאר אי נון סי אריזיסטאראן מי פואיבֿלו פארה סיימפרי:
אי סאבֿרידיש קי אינטרי ישראל ייו אי ייו ה' בֿואיסטרו דייו אי נון מאס אי
נון סי אריזיסטאראן מי פואיבֿלו פארה סיימפרי: אי ריאמידוס די ה' טורנאראן
אי בֿיניראן אה ציון קון קאנטאר אי אליגריאה די סיימפרי סוברי סוס קאבֿיסאס
גוזו אי אליגריאה אלקאנסאראן אי פֿואיראן אנסייאה אי סוספירו: קי קון אליג-
ריאה סאלידיש אי קון פאז סירידיש ייבֿאדוס לוס מונטיס אי לאס קואיסטאס
אבֿריראן דילאנטרי די בֿוס קאנטאר אי טודוס ארבֿולים די איל קאמפו באטיראן
פאלמה: איק דייו די מי סאלבֿאסייון מי אינפֿיאוזייארי אי נון מי איספאבֿו-
ריסירי קי פֿואירטי אי סאלמיאבֿלי יה ה' אי פֿואי אה מי פור סאלבֿאסייון:
אי אפודאראדיש אגואס קון גוזו די פֿואינטיס די לה סאלבֿאסייון: אי דירידיש
אין איל דיאה איל איסטי לואד אה ה' ייאמאד פור סו נומברי אזיד סאבֿיר
אין לוס פואיבֿלוס סוס אובֿראס: אינמינטאד קי אינאלטיסידו סו נומברי:
סאלמיאד אה ה' קי אלטיגואיזה איזו סאבֿידו איסטו אין טודה לה טיירה: אגואטי
אי קאנטה מוראדירה די ציון קי גראנדי אינטרי טי סאנטו די ישראל: אי דירה
אין איל דיאה איל איסטי איק נואיסטרו דייו איסטי קי איספירלאמוס אה איל
אי נוס סאלבֿארה איסטי ה' איספיראמוס אה איל נוס אגוזארימוס אי נוס
אליגרארימוס קון סו סאלבֿאסייון: קריאן אבֿלה די לאבֿייוס פאז פאז אה
איל לישאנו אי אה איל סירקאנו דישו ה' אי מיליזינארלו אי: אי איספיריטו
בֿיסטייו אה עמשי קאבֿיסירה די לוס קאפיטאנים אה טי דוד אי קון טי איזו
די ישי פאז פאז אה טי אי פאז אה טוס איודאנטיס קי טי איודו טו דייו
אי ריסיבֿייולוס דוד אי דייולוס אין קאבֿיסיראס די איל פֿונסאדו: אי דירידיש
אנסי אה איל בֿיבֿו אי טו פאז אי טו קאזה פאז אי טודו קי אה טי פאז: בינדיגו
איל בֿארון קי סי אינפֿיאוזייאה אין ה' אי סירה ה' סו פֿיאוזייאה: ה' פֿור-
טאליזה אה סו פואיבֿלו דארה ה' בינדיזירה אה סו פואיבֿלו קון לה פאז׃

**המבדיל** איל אפארטאן אינטרי סאנטידאד אה איל קוטייו. נואיסטרוס
פיקאדוס פירדונארה נואיסטרו סימין אי נואיסטרה פלאטה
סי מוג׳יגואי קומו לה ארינה. אי קומו לאס איסטריאס אין לה נוג׳י: (איל
אפארטאן) איל דיאה קאטו קומו סולומברה די טאמארה. ייאמארי אה איל
דייו סובֿרי מי קומפלין. דיאה קי דישו גוארדאדור. בֿינו מאנייאנה אי טאמביין
נוג׳י: (איל אפארטאן) טו גוסטידאד קומו מונטי די תבור. סובֿרי מיס ריבֿיל-
ייוס פאסאר אראס פאסאר. קומו דיאה די אייר קי פאסה. אי אלבֿוראדה
אין לה נוג׳י: (איל אפארטאן) פאסו אורה די מי פריזינטי. קין דייסי מי אולי-

בְּאַנְחָתִי. אַשְׂחֶה בְּכָל־־לַיְלָה: המבדיל קוֹלִי שִׁמְעָה בַּל יֻנְטַל פְּתַח לִי שַׁעַר הַמְנֻטָּל. שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא טָל. קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה: המבדיל הֵעָתֵר נוֹרָא וְאָיוֹם. אֲשַׁוֵּעַ תְּנָה פִדְיוֹם. בְּנֶשֶׁף בְּעֶרֶב יוֹם. בְּאִישׁוֹן לָיְלָה: המבדיל קְרָאתִיךָ יָהּ הוֹשִׁיעֵנִי. אֹרַח חַיִּים תּוֹדִיעֵנִי. מִדַּלּוּת תְּבַצְּעֵנִי. מִיּוֹם וְעַד לָיְלָה: המבדיל טַהֵר טִנּוּף מַעֲשַׂי. פֶּן יֹאמְרוּ מַכְעִיסַי. אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי. נוֹתֵן זְמִירוֹת בַּלָּיְלָה: המבדיל נַחְנוּ בְיָדְךָ כַּחֹמֶר סְלַח נָא עַל קַל וָחוֹמֶר. יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר. וְלַיְלָה לְלָיְלָה: המבדיל אֵל פּוֹדֶה מִכָּל־צָר. קְרָאנוּךָ מִן הַמֵּצַר. יָדְךָ לֹא תִקְצַר. לֹא יוֹם וְלֹא לָיְלָה: המבדיל מִיכָאֵל שַׂר יִשְׂרָאֵל. אֵלִיָּהוּ וְגַבְרִיאֵל. יָבֹאוּ נָא עִם הַגּוֹאֵל. יָקוּמוּ בַּחֲצִי הַלָּיְלָה: המבדיל מִמִּינֵנוּ מִיכָאֵל. וּמִשְּׂמֹאלֵנוּ גַבְרִיאֵל. וְעַל רָאשֵׁינוּ שְׁכִינַת אֵל. בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־־לָיְלָה: המבדיל יִתֵּן לָנוּ שָׂבוּעַ טוֹב. רַעֲנָן כְּגַן רָטוֹב. גַּם יְהֹוָה יִתֵּן הַטּוֹב. כָּל הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה: המבדיל תְּבוֹרָךְ הַבַּיִת הַזֶּה. מִפִּי נָבִיא וְגַם חוֹזֶה. כִּי כֵן יְצַוֶּה אֱלֹהֵינוּ זֶה. לְשׁוֹמְרָהּ יוֹמָם וָלָיְלָה: המבדיל הַמַּבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמָּיִם. יְחַיֵּינוּ מִיּוֹמָיִם. לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם. וְלִמְשׁוֹל בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה:

# ברכת נר של חנוכה

ליל כ״ה בכסליו מדליקין נר של חנוכה ומברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבִזְּמַן הַזֶּה:

בליל ראשון אומר גם ברכה זו:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

גאנסה לאזדרו קון מי סוספירו. קירלייו אין קאדה נוג׳י: (איל אפרסאן) מי בה אואי כון סיאה איג׳אדה. אב׳רי אה מי פואירטה די איל רוסיאו. קי מי קאב׳יסה סי אינג׳ו די רוסיאו. מיס ב׳ידיזאס גוטאס די נוג׳י: (איל אפארסאן) ריסיב׳י טימירוזו אי מידייכטוזו. קלאמארי דה ריחמיסייון. אין נוג׳י אין טאדרי די דיאה. אין כיגרורה די נוג׳י: (איל אפארטאן) טי ייאמו דייו סאלב׳אמי. קאמינו די ב׳ידאס מי אגאס סאב׳יר. די פרוב׳ה מי איסקאפארלאס. די דיאה אי אסטה נוג׳י: (איל אפארטאן) אלימפייאה סאיידאד די מיס איג׳אס. די קואנ׳ד־דיראן מיס אזייכטים אינסאנכייאר אדו דייו מי אזידור. דאן סאלטיאמייכטוס אין לה נוג׳י: (איל אפארטאן) כוס אין טו מאנו קומו איל באנרו. פירדונה אגורה פור קל וחומר. דיאה אה דיאה אב׳לה דיג׳ה. אי נוג׳י אה נוג׳י: (איל אפארטאן) דייו ריחמיין די טודה אנגוסטייאה. טי ייאמימוס די לה איסטרי־ג׳ורה. טו מאנו כון סי אקורטארה. כון דיאה אי כון נוג׳י: (איל אפארטאן) מכאל מאיוראל די ישראל. אליהו אי גבריאל. ב׳ירנאן אגורה קון איל גואל. סי אליב׳אנטאראן אין מיאטאד די לה נוג׳י: (איל אפארטאן) די נואיסטרה דירינג׳ה מכאל. אי די נואיסטרה איסיידרה גבריאל. אי סוב׳רי נואיסטרה קאב׳יסה שכינה די איל דייו. אין קאדה דיאה אי אין קאדה נוג׳י: (איל אפארטאן) סיאה דאדו אה כוס סימאנה בואינה. ריב׳ינדידו קומו גואירטו ריב׳ירדידו. טאמביין ה׳ דארה איל ביין טודו איל דיאה אי טודה לה נוג׳י: (איל אפארטאן) סיאה ביכדיג׳ה לה קאזה לה איסטה. די בוקה די פרופ׳יטה אי טאמביין ב׳יאידור. קי אנסי איכקומינדארה נואיסטרו דייו. פור גוארדארלה די דיאה אי נוגי: (איל אפארטאן) איל אפארטאן איכטרי אגואס אה אגואס. כוס אב׳ידיגואי די דוס דיאס. אה איל אנייו איל ב׳יניין אין ירושלים. אי פור פודיסטאר אין איל דיאה אי אין לה נוג׳י:

# בינדיסייון די קאנדילה די חנוכה

נוג׳י די 25 אין כסליו אינסיינדין קאנדילה די חנוכה דיזין ברכה:

**ברוך** ביכדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי כוס סאנטיפ׳יקו קון סוס איכקומינדאנסאס אי כוס איכקומינדו פור איכסינדיר קאנדילה די חנוכה:

**ברוך** ביכדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איזו מילאגרוס אה נואיסטרוס פאדרים אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל טיימפו איל איסטי:

נוג׳י פרימירה דירה טאמביין בינדיסייון איסטה:

**ברוך** ביכדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי כוס אב׳ידיגואו אי כוס סוסטוב׳ו אי כוס אאיגו אה איל טיימפו איל איסינ׳י:

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אָנוּ מַדְלִיקִין. עַל הַנִּסִּים. וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלָאוֹת. וְעַל הַנֶּחָמוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה עַל יְדֵי כֹּהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל־שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ הֵן. וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֵן. אֶלָּא לִרְאוֹתָן בִּלְבָד. כְּדֵי לְהוֹדוֹת לִשְׁמֶךָ. עַל נִסֶּךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃ אֲרוֹמִמְךָ יְהוָֹה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ יְהוָֹה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ יְהוָֹה הֶעֱלִיתָ מִן שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי בוֹר׃ זַמְּרוּ לַיהוָֹה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל אֶמּוֹט לְעוֹלָם יְהוָֹה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃ אֵלֶיךָ יְהוָֹה אֶקְרָא וְאֶל יְהוָֹה אֶתְחַנָּן׃ מַה בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃ שְׁמַע יְהוָֹה וְחָנֵּנִי יְהוָֹה הֱיֵה עוֹזֵר לִי׃ הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָֹה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

# קידוש לשלש רגלים

אם חל יום טוב בשבת אומרים:

יוֹם הַשִּׁשִּׁי וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃

ואם חל יום טוב בחול מתחילין מכאן:

סַבְרִי מָרָנָן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן׃

**הנרות** לאס קאנדילאס לאס איסטאס נוס אינסינדיינטיס סובֿרי לוס מילא־
גריס. אי סובֿרי לה רידמיסייון. אי סובֿרי לאס באראגאנייאס אין
סובֿרי לאס סאלבֿאסייונים. אי סובֿרי לאס מאראבֿייאס אי סובֿרי לוס קונורטיס
קי איזיסטיס. אה נואיסטרוס פאדריס אין לוס דיאס לוס איסטוס אי אין איל
טיימפו איל איסטי פור מאנוס די טוס כהנים לוס סאנטוס. אי טודוס אוג׳ו
דיאס די חנוכה לאס קאנדילאס לאס איסטאס סאנטידאד איילאס. אי נון אה נוס
ליסינסייאה פור סירבֿירנוס קון איילאס. סאלבֿו פור בֿיאירלאס טאן סולאמינטי.
פארה לואר אה טו נומברי סובֿרי טוס מילאגריס אי סובֿרי טוס סאלבֿאסייונים
אי סובֿרי טוס מאראבֿייאס:

**מזמור** סאלמו קאנטאר די איסטרינאמיינטו די לה קאזה אה דוד:
אינאלטיסירטיאי ה׳ קי מי אינאלטיסיסטיס אי נון איזיסטיס
אליגראר מיס אינימיגוס פור מי: ה׳ מי דייו איסקלאמי אה טי אי מי מילזי־
נאסטיסמי: ה׳ איזיסטיס סובֿיר די פואיסה מי אלמה אבֿיבֿיגואסטיסמי די
מי דיסינדיר אה פואיסה: סאלמיאד אה ה׳ סוס בואינוס אי לואד אה
מימבראסייון די סו סאנטידאד: קי פונטו קון סו פֿולור בֿידאס קון סו
בֿולונטאד פור לה טאדרי דואירמי ייורו אי פור לה מאנייאנה קאנטאר: אי
ייו דישי אין מי פאז נון מי ריספֿואירי פארה סיימפרי: ה׳ קון טו בֿולונטאד
איזיסטיס פאראר אה מי מונטי פֿורטאליזה אינקובֿריסטיס טוס פֿאסיס פֿואי
אטורבֿאדו: אה טי ה׳ ייאמו אי אה ה׳ מי אפיאדו: קי פרובֿינג׳ו אין מי
טאזאר אין מי דיסינדיר אה פואיסה סי טי לואירה פולבֿו סי דינוסייארה טו
בֿירדאד: אואי ה׳ אי אינגראסייאמי ה׳ סיאי אייודאן אה מי: טראסטורנאסטיס
מי אינדינייה פור דאנסה סולטאסטיס מי סאקו אי סינייסטימי די אליגרייה:
פור קי טי סאלמיאי אונרה אי נון סי קאלייה ה׳ מי דייו פארה סיימפרי
טי לואירי:

# קידוש די טרים מועדים

סי אקאאיסייו יום טוב אין שבת דיזין:

**יום** דיאה איל סיזינו אי קומפליירונסי לוס סיילוס אי לה טיירה אי טודוס
סוס פֿונסאדוס: אי קומפלייו איל דייו אין איל דיאה איל סיטינו סו
אובֿרה קי איזו: אי אולגו אין איל דיאה איל סיטינו די טודה סו אובֿרה קי
איזו: אי בינדיזו איל דייו אה דיאה איל סיטינו אי סאנטיפֿיקו אה איל קי
אין איל אולגו די טודה סו אובֿרה קי קריאו איל דייו פור אזיר:

סי אקאאיסייו יו״ט אין סימאנה אימפיסאן די אקי:

קון ליסינסייאה די לוס סינייוריס:

**בינדיג׳ו טו ה׳** נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן פֿרוטו די לה בֿיד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו.

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שבתות למנוחה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן (את יום השבת ו)

(בסכות אֶת יוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ.)

(בשמיני עצרת אֶת יוֹם שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ.)

(בפסח אֶת יוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן חֵרוּתֵנוּ.)

(בשבועות אֶת יוֹם חַג הַשָּׁבֻעוֹת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ.)

בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים (שבתות ו) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ באהבה וברצון בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְקַדֵּשׁ השבת וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

ואם חל יום טוב במוצאי שבת אומרים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִקְדַּשְׁתָּ. הִבְדַּלְתָּ וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ: ע״כ במוצאי שבת

באחרונים של פסח אין אומרים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

ברוך בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איסקוז׳ו אין נוס מאס די טודו פואיב׳לו אי נוס אינאלטיסייו מאס די טודה לואינגואה אי נוס סאנטיפיקו אין סוס איינקומינדאנסאס. אי דאסטיס אה נוס ה׳ נואיסטרו דייו קון אמור (שבתות פור ריפוזו אי) פלאזים פור אליגריאה פאסקואס אי טיימפוס פור גוזו (אה דיאה די איל שבת איל איסטי אי)

(אין סוכות) אה דיאה די פאסקואה די לאס קאבאנייאס איל איסטי. אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. טיימפו די נואיסטרה אליגריאה:)

(אין שמיני עצרת) אה דיאה אוג׳אב׳ו פאסקואה די דיטינימיינטו איל איסטי. אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי טיימפו די נואיסטרה אליגריאה):

(אין פסח) אה דיאה די פאסקואה די לאס סינסינסייאס איל איסטי. אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי טיימפו די נואיסטרה אלב׳וריאה):

(אין שבועות) אה דיאה די פאסקואה די לאס סימאנאס איל איסטי. אי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. טיימפו די דאדיב׳ה די נואיסטרה ליי):

קון אמור ייאמאדורה די סאנטידאד רימימברסייון אה סאלידורה די די איג׳יפטו קי אין נוס איסקוז׳יסטיס אי אה נוס סאנטיפיקאסטיס מאס די טודוס לוס פואיב׳לוס (שבתות אי) פלאזים די טו סאנטידאד (קון אמור אי קון ב׳ולונטאד) קון אליגריאה אי קון גוזו נוס אירידאסטיס אירידאר: בינדיג׳ו טו ה׳ סאנטיפיקאן (איל שבת) אי ישראל אי לוס טיימפוס:

אי סי אקאאיסייו יום טוב אין נוג׳י די אלחאד דיזין:

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן לוזירייוס די איל פואיגו

ברוך בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל אפארטאנטי אינטרי סאנטידאד אה איגסימאנה אי אינטרי לוז אה איסקורידאד אי אינטרי ישראל אה לוס פואיב׳לוס אי אינטרי דיאה איל סיטינו אה שיש דיאס די לה אוב׳רה. אינטרי סאנטידאד די שבת אה סאנטידאד די דיאה בואינו איזיסטיס אפארטאר אי אה דיאה איל סיטינו די שיש דיאס די לה אוב׳רה סאנטיפיקאסטיס אי איזיסטיס אפארטאר אי סאנטיפיקאסטיס אה טו פואיב׳לו ישראל קון טו סאנטידאד: בינדיג׳ו טו ה׳ איל אפארטאן אינטרי סאנטידאד אה סאנטידאד: (אסטה אקי אין סאלייאנטי שבת)

אין פרוסיגירוס די פסח נון דיזין:

ברוך בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס אב׳ידיגואו אי נוס סוסטוב׳ו אי נוס אלינו אה איל טיימפו איל איסטי:

# לסכות

(בליל שני של סכות אומר בראשון שהחיינו ואחר ליסב בסוכה:)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה:

ביום ראשון אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

# ברכת לולב

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת לוּלָב:

ביום ראשון אומר שהחיינו כדלעיל:

## קידוש יום חג הסכות וכל המועדים

אם חל בשבת אומרים ושמרו דף יז. ואם חל בחול אומרים:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָֹה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אוֹתָם בְּמוֹעֲדָם:

ואומר ברכת המשקה שישתה:

# קדוש ליל ראש השנה

בשבת אומר יום הששי דף יז. ובחול מתחיל מכאן:

סַבְרִי מָרָנָן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה את יום השבת הזה ו) אֶת יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה יוֹם זכרון תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

אם חל יום שני במוצאי שבת אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

(אין נוגי סיגונדה די סוכות דיזי איספריאינדו שהחיינו אי דיספואים ליסד בכסם:)

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו קון סוס איינקומינדאנסאס אי נוס איינקומינדו פור איסטאר אין לה סוכה:

אין לה פרימירה נוג̃י דיזי:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס אבידיגואו אי נוס סוסטוב̃ו אי נוס אאיגו אה איל טיימפו איל איסטי:

# בינדיסיון די לולב

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו קון סוס איינקומינדאנסאס אי נוס איינקומינדו סוב̃רי טומאר לולב:

אין דיאה פרימירו דיזי שהחינו קומו אריב̃ה:

## קידוש די דיאה די סוכות אי טודוס לוס מועדים

כי אקאאיסייו אין שבת דיזין ושמרו אוז̃ה 17 אי סי אקאאיסייו אין סימאנה דיזין:

**אלה** איסטוס פלאזוס די ה׳ ייאמאדוראס די סאנטידאד קי ייאמארידיס אה איוס אין סוס פלאזוס:

אי דיזי ברכה כפי איל ביבראז̃י קי ביב̃ירים:

## קידוש די ג̃וג̃י די ראש השנה

אין שבת דיזי יום הששי אוז̃ה 17. אי אין סימאנה איספיסה די אקי:

קון ליסינסייאה די לוס סיניורים:

בינדיג̃ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן פֿרוטו די לה ב̃יד.

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איסקוז̃ו אין נוס מאס די טודו פואיב̃לו. אי נוס איינאלטיסייו מאס די טודה לואינגה. אי נוס סאנטיפֿיקו אין סוס איינקומינדאנסאס. אי דאסטים אה נוס ה׳ נואיסטרו דייו קון אמור (אה דיאה די איל שבת איל איסטי אי) אה דיאה די לה מימבראנסיון איל איסטי אה דיאה בואינו ייאמאדורה די סאנטידאד איל איסטי. דיאה די (מימבראנסיון) אאוב̃לאסיון (קון אמור) ייאמאדורה די סאנטידאד מימבראנסיון אה סאלידורה די אייפטו. אי טו פאלאב̃רה נואיסטרו ריי ב̃ירדאד אי פֿירמי פארה סיימפרי. בינדיג̃ו טו ה׳ ריי סוב̃רי טודה לה טיירה סאנטיפֿיקאן (איל שבת אי) ישראל אי דיאה די לה מימבראסיון:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס אבידיגואו אי נוס סוסטוב̃ו אי נוס אאיגו אה איל טיימפו איל איסטי:

כי אקאאיסייו דיאה סיגונדו אין סאלייגטי שבת דיזי:

**בינדיג̃ו טו ס׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן לוזירייוס די איל פואיגו:**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל וּבֵין אוֹר לְחשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים. וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ. וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִקְדַּשְׁתָּ וְהִבְדַּלְתָּ וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

# קדוש ליום ראש השנה

אם חל בשבת אומר וסמכו ואם חל בחול אומר:

וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

ואומר ברכת המפקה פיפחה:

במוצאי יום טוב בין במוצאי יום טוב לחול. בין במוצאי יום טוב לחולו של מועד מבדיל על הכוס. והמבדיל בין קודש לחול לבד:

# ספירת העומר

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר:

# הַיּוֹם

ניסן

טז יוֹם אֶחָד לָעוֹמֶר :
יז שְׁנֵי יָמִים לָעוֹמֶר :
יח שְׁלשָׁה יָמִים לָעוֹמֶר :
יט אַרְבָּעָה יָמִים לָעוֹמֶר :
כ חֲמִשָּׁה יָמִים לָעוֹמֶר :
כא שִׁשָּׁה יָמִים לָעוֹמֶר :
כב שִׁבְעָה יָמִים לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד :
כג שְׁמוֹנָה יָמִים לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְיוֹם אֶחָד :
כד תִּשְׁעָה יָמִים לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁנֵי יָמִים :

ברוך בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל אפארטאן אינטרי סאנטידאד אה אין סימאנה אי אינטרי לוז אה איסקורידאד אי אינטרי ישראל אה לוס פואיבֿלוס אי אינטרי דיאה איל סיטינו אה סיש̃ דיאס די לה אובֿרה. אינטרי סאנטידאד די שבת אה סאנטידאד די דיאה בואינו איזיסטיס אפארטאר אי אה דיאה איל סיטינו די סיש̃ דיאס ד לה אובֿרה סאנטיפֿיקאסטיס אי איזיסטיס אפארטאר אי סאנטיפֿיקאסטיס אה טו פואיבֿלו ישראל קון טו סאנטידאד: בינדיג̃ו טו ה' איל אפארטאן אינטרי סאנטידאד אה סאנטידאד:

# קידוש די דיאה די ראש השנה

וביום אי אין דיאה די בֿואיסטרה אליגרייאה אי אין בֿואיסטרוס פלאזוס אי אין פריסיפייוס די בֿואיסטרוס מיזיס אי טאנייירידיש̃ קון טרומ־פיטאס סובֿרי בֿואיסטרה אלסאסייון אי סובֿרי סאקריפֿיסייוס די בֿואיסטרוס פאזיס אי סיראן אה בֿוס פור מימבראסייון דילאנטרי בֿואיסטרו דייו יו ה' בֿואיסטרו דייו:

אי דיזי ברכה די איל בֿיבֿראז̃י קי בֿיבֿירה:

אין סאליינטי מועד טאנטו אין סאליינטי מועד די אין סימאנה. טאנטו אין סאליינטי מועד די מידייאנוס דיזי הבדלה סובֿרי איל בֿאזו אי איל המבדיל בין קודש לחול סולו:

# קונטאדורה די איל עומר

ברוך בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו סובֿרי קואינטה די די איל עומר:

# אייר

ניסן

16 דיאה אונו אה איל עומר :
17 דוס דיאס אה איל עומר :
18 טרים דיאס אה איל עומר :
19 קואטרו דיאס אה איל עומר :
20 סינקו דיאס אה איל עומר :
21 סיש̃ דיאס אה איל עומר :
22 סייטי דיאס אה איל עומר קי אייס סימאנה אונה :
23 אוג̃ו דיאס אה איל עומר קי אייס סימאנה אונה אי דיאה אונו :
24 נואיבֿי דיאס אה איל עומר קי אייס סימאנה אונה אי דוס דיאס

ניסן

כה עֲשָׂרָה יָמִים לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:
כו אַחַד עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְאַרְבָּעָה יָמִים:
כז שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲמִשָּׁה יָמִים:
כח שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְשִׁשָּׁה יָמִים:
כט אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת:
ל חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:

אייר

א שִׁשָּׁה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:
ב שִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:
ג שְׁמוֹנָה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:
ד תִּשְׁעָה עָשָׂר יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:
ה עֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:
ו אֶחָד וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת:
ז שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:
ח שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים
ט אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:
י חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים
יא שִׁשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים
יב שִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים
יג שְׁמוֹנָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת:
יד תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד

ניסן
25 דייז דיאס אה איל עומר קי אייום סימאנה אונה אי טריס דיאס :
26 אונזי דיאס אה איל עומר קי אייום סימאנה אונה אי קואטרו דיאס :
27 דוזי דיאס אה איל עומר קי אייום סימאנה אונה אי סינקו דיאס :
28 טריזי דיאס אה איל עומר קי אייום סימאנה אונה אי סיש דיאס :
29 קאטורזי דיאס אה איל עומר קי אייום דוס סימאנאס :
30 קינזי דיאס אה איל עומר קי אייום דוס סימאנאס אי דיאה אונו :
אייר
1 דיים אי סיש דיאס אה איל עומר קי אייום דוס סימאנאס אי דוס דיאס :
2 דיים אי סייטי דיאס אה איל עומר קי אייום דוס סימאנאס אי טריס דיאס :
3 דיים אי אוג׳ו דיאס אה איל עומר קי אייום דוס סימאנאס אי קואטרו דיאס :
4 דיים אי נואיב׳י דיאס אה איל עומר קי אייום דוס סימאנאס אי סינקו דיאס :
5 ב׳ינטי דיאס אה איל עומר קי אייום דוס סימאנאס אי סיש דיאס :
6 ב׳ינטי אי אונו דיאה אה איל עומר קי אייום טריס סימאנאס :
7 ב׳ינטי אי דוס דיאס אה איל עומר קי אייום טריס סימאנאס אי דיאה אונו :
8 ב׳ינטי אי טריס דיאס אה איל עומר קי אייום טריס סימאנאס אי דוס דיאס :
9 ב׳ינטי אי קואטרו דיאס אה איל עומר קי אייום טריס סימאנאס אי טריס דיאס :
10 ב׳ינטי אי סינקו דיאס אה איל עומר קי אייום טריס סימאנאס אי קואטרו דיאס :
11 ב׳ינטי אי סיש דיאס אה איל עומר קי אייום טריס סימאנאס אי סינקו דיאס :
12 ב׳ינטי אי סייטי דיאס אה איל עומר קי אייום טריס סימאנאס אי סיש דיאס :
13 ב׳ינטי אי אוג׳ו דיאס אה איל עומר קי אייום קואטרו סימאנאס :
14 ב׳ינטי אי נואיב׳י דיאס אה איל עומר קי אייום קואטרו סימאנאס אי דיאה אונו :

אייר
טו שְׁלשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:
טז אֶחָד וּשְׁלשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלשָׁה יָמִים:
יז שְׁנַיִם וּשְׁלשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:
יח שְׁלשָׁה וּשְׁלשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:
יט אַרְבָּעָה וּשְׁלשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:
כ חֲמִשָּׁה וּשְׁלשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת:
כא שִׁשָּׁה וּשְׁלשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:
כב שִׁבְעָה וּשְׁלשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:
כג שְׁמוֹנָה וּשְׁלשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלשָׁה יָמִים:
כד תִּשְׁעָה וּשְׁלשִׁים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:
כה אַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:
כו אֶחָד וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:
כז שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת:
כח שְׁלשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:
כט אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים:
סיון
א חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלשָׁה יָמִים:
ב שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

אייר

15 טרינטה דיאס אה איל עומר קי אייס קואטרו סימאנאס אי דוס דיאס :

16 טרינטה אי אונו דיאה אה איל עומר קי אייס קואטרו סימאנאס אי טריס דיאס :

17 טרינטה אי דוס דיאס אה איל עומר קי אייס קואטרו סימאנאס אי קואטרו דיאס :

18 טרינטה אי טריס דיאס אה איל עומר קי אייס קואטרו סימאנאס אי סינקו דיאס :

19 טרינטה אי קואטרו דיאס אה איל עומר קי אייס קואטרו סימאנאס אי סיש דיאס :

20 טרינטה אי סינקו דיאס אה איל עומר קי אייס סינקו סימאנאס :

21 טרינטה אי סיש דיאס אה איל עומר קי אייס סינקו סימאנאס אי דיאה אונו :

22 טרינטה אי סייטי דיאס אה איל עומר קי אייס סינקו סימאנאס אי דוס דיאס :

23 טרינטה אי אוג'ו דיאס אה איל עומר קי אייס סינקו סימאנאס אי טריס דיאס :

24 טרינטה אי נואיב'י דיאס אה איל עומר קי אייס סינקו סימאנאס אי קואטרו דיאס :

25 קוארינטה דיאס אה איל עומר קי אייס סינקו סימאנאס אי סינקו דיאס :

26 קוארינטה אי אונו דיאה אה איל עומר קי אייס סינקו סימאנאס אי סיש דיאס :

27 קוארינטה אי דוס דיאס אה איל עומר קי אייס סיש סימאנאס :

28 קוארינטה אי טריס דיאס אה איל עומר קי אייס סיש סימאנאס אי דיאה אונו :

29 קוארינטה אי קואטרו דיאס אה איל עומר קי אייס סיש סימאנאס אי דוס דיאס :

סיון

1 קוארינטה אי סינקו דיאס אה איל עומר קי אייס סיש סימאנאס אי טריס דיאס :

2 קוארינטה אי סיש דיאס אה איל עומר קי אייס סיש סימאנאס אי קואטרו דיאס .

סיון

ג שִׁבְעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

ד שְׁמוֹנָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים:

ה תִּשְׁעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לָעוֹמֶר שֶׁהֵם שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת:

הָרַחֲמָן יַחֲזִיר עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לִמְקוֹמָהּ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה: לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ:

ואח"כ אומרים אנא בכח דף קנג:

# דיני ספירת העומר

בליל שני של פסח אחר תפלת הערבית מתחילין לספור העומר וזמנה כשתחשך והולך וסופר כל הלילה והמדקדקים אינם סופרים אלא עד צאת הכוכבים וכן ראוי לעשות:

ומצוה על כל אחד לספור לעצמו וצריך לספור מעומד. מברך תחלה וסופר הימים והשבועות עד תם יום. ואם טעה וספר קודם זמנו ובירך. חוזר לספור מי שתחשך בלא ברכה:

מי ששואל את חבירו בין השמשות כמה ימי הספירה בזה הלילה יאמר לו אתמול היה כך וכך. מי ששכח ולא בירך כל הלילה. יספור ביום בלא ברכה. ושאר הימים מברכים ואם שכח ולא בירך כל היום יספור בשאר הימים בלא ברכה. אבל אם הוא מסופק אם דלג יום אחד ולא ספר יספור בשאר הימים בברכה:

# ברכת הלבנה

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם

סי״ן

3 קוארינטה אי סייטי דיאס אה איל עומר קי אייוס סיש׳ סימאנאס ,,
סינקו דיאס :

4 קוארינטה אי אוג׳ו דיאס אה איל עומר קי אייוס סיש׳ סימאנאס אי
סיש׳ דיאס :

5 קוארינטה אי נואיב׳י דיאס אה איל עומר קי אייוס סייטי סימאנאס :

**הרחמן** איל פאדרי פיאדוזו טורנארה סירב׳ימיינטו די קאזה די איל סאנטואריו אה סו לוגאר קון פריסה אין נואיסטרוס דיאס:

**למנצח** אה איל איספ׳ורסאן קון טאניירים סאלמו קאנטאר: איל דייו נוס אינגראסיי אי נוס בינדיגה אלומברי סוס פאסים קון נוס סיימפרי: פור סאב׳יר אין לה טיירה טו קאמינו אין טודאס ג׳ינטיס טו סאלב׳אסייון: טי לואראן פואיב׳לוס דייו טי לואראן פואיב׳לוס טודוס אייוס: סי אליגראראן אי קאנטאראן ג׳ינטיאוס קואנדו ג׳וזגאראס פואיב׳לוס קון דיריג׳ידאד אי ג׳ינטיאוס אין לה טיירה לוס גיאראס סיימפרי: טי לואראן פואיב׳לוס דייו טי לואראן פואיב׳לוס טודוס אייוס: טיירה דייו סו אירמוייו נוס בינדיזירה איל דייו נואיסטרו דייו: נוס בינדיזירה איל דייו אי טימיראן די איל טודוס אטימוס די טיירה:

אי דיספואיס אנסי דיזין אנא בכח אוג׳ה 193 :

# דינים די קונטאדורה די לה עומר

אין נוג׳י סיגונדה די פסח דיספואיס די תפילה די ערבית איספיסאן פור קונטאר איל עומר אי סו טיימפו אים די קי איסקוריסייו: אי סייני טיינפו טודה לה נוג׳י אי לוס מדקדקים קונטאן סאלב׳ו אסטה סאליר לאס איסטריאס אי אנסי אים פירטיניסיינטי פור אזיר:

אי מנוה סוב׳רי קאדה אונו פור קונטאר איניפייס. אי דיזי ברכה אל פריסיפייו אי קונטה לוס דיאס אי לאס סימאנאס אסטה 49 דיאס אי סי סי ייירו אי קונטו אנטיס די סו טיימפו אי דישו ברכה. טורנה פור קונטאר קואנדו קי איסקוריסייו סין ברכה:

קין קי דימאנדה אה איל סו חבר אינטרי לוס סולים קואנטוס דיאס די לה ספירה איסטה נוג׳י דיזי אה איל אייר פואי טאנטו אי טאנטו. קין קי סי אולב׳ידו אי נון דישו ברכה טודה לה נוג׳י. קונטה אין איל דיאה סין ברכה אי ריסטו די לוס דיאס קון ברכה. אי סי סי אולב׳ידו אי נון דישו ברכה טודו איל דיאה קונטה אין ריסטו די לוס דיאס סין ברכה. אימפירו סי איסטה אין ספק סי סאלטו דיאה אונו אי נון קונטו. קונטה אין ריסטו די לוס דיאס קון ברכה:

# בינדיסייון די לה לונה

**הללויה** הללויה אלאב׳אד אה ה׳ די לוס סיילוס אלאב׳אדלו אין לאס אלטוראס: אלאב׳אדלו טודוס סוס אנג׳ילים אלאב׳אדלו טודוס סוס פ׳ונסאדוס: אלאב׳אדלו סול אי לונה אלאב׳אדלו טודאס איסטריאס די לוז: אלאב׳אדלו סיילוס די לוס סיילוס אי לאס אגואס קי סוב׳רי לוס סיילוס: אלא׳

הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃ יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃ וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר׃

כִּי אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעוֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּמַאֲמָרוֹ בָּרָא שְׁחָקִים וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם. חֹק וּזְמַן נָתַן לָהֶם שֶׁלֹּא יְשַׁנּוּ אֶת תַּפְקִידָם. שָׂשִׂים וּשְׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם. פּוֹעֵל אֱמֶת שֶׁפְּעֻלָּתוֹ אֱמֶת. וְלַלְּבָנָה אָמַר שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ. עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת לַעֲמוּסֵי בָטֶן. שֶׁאַף הֵם עֲתִידִין לְהִתְחַדֵּשׁ. כְּמוֹתָהּ וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים׃

סִימַן טוֹב תְּהֵא לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ סִימַן טוֹב תְּהֵא לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ סִימַן טוֹב תְּהֵא לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃

בָּרוּךְ יוֹצְרֵךְ. בָּרוּךְ עוֹשֵׂךְ. בָּרוּךְ קוֹנֵךְ. בָּרוּךְ בּוֹרְאֵךְ׃

ומרקדים כנגד הלבנה ואומרים:

כְּשֵׁם שֶׁאָנוּ מְרַקְּדִים כְּנֶגְדֵּךְ וְאֵין אָנוּ יְכוֹלִין לִיגַּע בָּךְ כָּךְ אִם יְרַקְּדוּ אֲחֵרִים כְּנֶגְדֵּנוּ לְהַזִּיקֵנוּ לֹא יוּכְלוּ לִיגַּע בָּנוּ׃ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן׃ כָּאָבֶן יִדְּמוּ זְרוֹעֲךָ בִּגְדֹל וָפַחַד אֵימָתָה עֲלֵיהֶם תִּפֹּל׃ דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם׃ דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם׃ דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם׃ אָמֵן אָמֵן אָמֵן׃ סֶלָה סֶלָה סֶלָה׃

לֵב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא עֶזְרִי׃ עֶזְרִי מֵעִם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ יְיָ שֹׁמְרֶךָ יְיָ צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה

לואראן אה נומברי די ה' קי איל אינקומינדו אי פואירון קריאדוס: אי איזולוס פאראר פארה סיימפרי פואירו דייו אי נון פאסארה:

**כי** קי ב̃ידו טוס סיילוס איג׳אס די טוס מאראב̃יאס לונה אי איסטריאס קי קומפוזיסטיס:

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי קון סו דיג׳ו קריאו סיילוס אי קון איספיריטו די סו בוקה טודוס סוס פ̄ונסאדוס: פואירו אי טיימפו דייו אה איייוס קי נון דימודין אה סוס אינקומינדאנסאס. גוזוזוס אי אליגריס פור אזיר ב̃ולונטאד די סו קריאדור. אוב̃ראן ב̃ירדאד קי סו אוב̃רה ב̃ירדאד. אי אה לה לונה דישו קי סי רינוב̃י קורונה די אירמוזורה אה טרא־אידוס די ב̃יינטרי קי טאמביין אייוס אספאריזאדוס פארה רינוב̃ארסי קומו אייה אי פארה אפ̄ורמוזיגואר אה סו פ̄ורמאדור סוב̃רי נומברי די אונרה די סו ריינו: בינדיג׳ו טו ה' אזיין רינוב̃אר לוס מיזיס:

**סימן** סינייאל בואינו סיאה אה נוס אי אה טודו ישראל: סינייאל בואינו סיאה אה נוס אי אה טודו ישראל: טינייאל בואינו סיאה אה נוס אי אה טודו ישראל: בינדיג׳ו טו פ̄יגוראדור. בינדיג׳ו טו אזידור. בינדיג׳ו טו פרופרייטאדור. בינדיג׳ו טו קריאדור:

אי סאלטאראן אינפ̄רינטי די לה לונה אי דיראן:

**כשם** אל מודו קי נוס סאלטאנטיס אה איסקואינטרה טי אי נון נוס פודיינטיס פור טוקאר אין טי. אנסי סי סאלטארין אוטרוס קואינטרה נוס פור דאנייארנוס נון פואידאן טוקאר אין נוס: קאייגה סוב̃רי אייוס מיידו אי פאב̃ור קון גראנדיזה די טו בראסו סי קאיין קומו לה פיידרה: קומו לה פיידרה סי קאיין טו בראסו קון גראנדיזה אי פאב̃ור מיידו סוב̃רי אייוס קאייגה:

**דוד** דוד ריי די ישראל ב̃יב̃ו אי פ̄ירמי: דוד ריי די ישראל ב̃יב̃ו אי פירמי: דוד ריי די ישראל ב̃יב̃ו אי פ̄ירמי: אמן: אמן: סיימפרי: סיימפרי: סיימפרי:

**לב** קוראסון לימפייו קריאה אה מי דייו אי איספיריטו קומפואיסטו רינוב̃אס אינטרי מי: (טריס ב̃יזיס)

**שיר** קאנטאר די לוס גראדוס אלסארי מיס אוזוס אה לוס מונטיס די אה אונדי ב̃ירנה מי איודה: מי איודה די קון ה' אזיין סיילוס אי טיירה: נון דארה אה איל ריספ̄ואינייינטו טו פיי נון דואירמי טו גוארדאדור: איק נון דואירמי אי נון אדורמיסי גוארדאדור די ישראל: ה' טו גוארדאדור ה' טו סולומברה סוב̃רי מאנו די טו דירינג׳ה: די דיאה איל סול נון טי פ̄יריר

מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וָחֳלָאִים רָעִים: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָֹה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

# שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ יְהוָֹה | אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

**וְאָהַבְתָּ** אֵת יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ

ואם התפלל ערבית ביום יגמור קריאת שמע כולה:

**וְהָיָה** אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָֹה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָֹה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָֹה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ

אליואנטה קון טוס פיאדאדיס לאס מוג'אס אינפירנו נון פור מאלוס די פינאס אי אינפירמידאדיס מאלאס: סיאן פור בולונטאד דיג'אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי. ה' מי פואירטי אי מי ריגמידור:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

אואי ישראל ה' נואיסטרו דייו ה' אונו:

בינדיג'ו נומברי די אונרה די סו ריינו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**ואהבת** אי אמאראס אה ה' טו דייו קון טודו טו קוראסון אי קון טודה טו אלמה אי קון טודה טו אזיינדה: אי סיראן לאס פאלאבראס לאס איסטאס קי יו טי אינקומינדאן אוי סוברי טו קוראסון: אי לאס מילדאראס אה טוס איז'וס אי אבלאראס אין אייאס אין טו איסטאר אין טו קאזה אי אין טו אנדאר פור לה קאריירה אי אין טו ייאזיר אי אין טו אליבאנטאר: אי לאס אטאראס פור סינייאל סוברי טו מאנו אי סיראן פור תפילין אינטרי טוס אוז'וס. אי לאס איסקריביראס סוברי אומבראלים די טו קאזה אי אין טוס פואירטאס:

אי סי ליזו אוראביין די ערבית די דילה קונפלי לה קריאת שמע:

**והיה** אי סירה סי אויר אואידיריש אה מיס אינקומינדאנסאס קי יו אינקומינדאן אה בוס אוי פור אמאר אה ה' בואיסטרו דייו אי פור סירבירלי קון טודו בואיסטרו קוראסון אי קון טודה בואיסטרה אלמה: אי דארי לובייאה די בואיסטרה טיירה אין סו אורה טימפראנה אי טארדיאה אי אפאנייאראס טו סיבירה אי טו מוסטו אי טו אזייטי: אי דארי ייירבה די טו קאמפו פארה טו קואטרופיאה אי קומיראס אי ארטארטיאס: סיאד גוארדאדוס אה בוס די קואנדו סי אינגאנייארה בואיסטרו קוראסון אי בוס טיראריש אי סירבירידיש דייוזיס אוטרוס אי בוס אינקורבארידיש אה איוס: אי אינסינדירה פולור די ה' אין בוס אי דיטיינרה אה לוס סיילוס אי נון סירה לובייאה אי לה טיירה נון דארה אה סו אירמוייו אי בוס דיפירדירידיש די פריסה די סוברי לה טיירה לה בואינה קי ה' דאן אה בוס: אי פורנידיש אה מיס פאלאבראס איסטאס סוברי בואיסטרו קוראסון אי סוברי בואיסטרה אלמה אי אטארידיש אה אייאס פור סינייאל סוברי בואיסטרה מאנו אי סיראן פור תפילין אינטרי בואיסטרוס אוז'וס: אי אמביזארידיש אה אייאס אה בואיסטרוס איז'וס פור אבלאר אין אייאס אין טו איסטאר אין טו קאזה אי אין טו אנדאר פור לה קאריירה אי אין טו ייאזיר אי אין טו אליבאנטאר: אי לאס איסקריביראס סוברי אומבראלים די טו קאזה אי אין טוס פואירטאס: פורקי סי מוג'יגואן בואיסטרוס דיאס אי דיאס די בואיסטרוס איז'וס סוברי לה טיירה קי ג'ורו ה' אה בואיסטרוס פאדריס פור דאר אה אייוס קומו דיאס די לוס סיילוס סוברי לה טיירה:

יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ יִשָּׂא
יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ נ״פ
בְּטוֹב אָלִין וְאָקִיץ בְּרַחֲמִים׃
לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהֹוָה׃ קִוִּיתִי יְהֹוָה לִישׁוּעָתְךָ׃ יְהֹוָה
לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי׃
אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃
בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהֹוָה אֵל אֱמֶת׃

# ברכת מילה

הנולד לו בן זכר אומר:

בָּרוּךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב׃

ומברך המוהל:

זֶה הַכִּסֵּא שֶׁל אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא זָכוּר לַטּוֹב׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל הַמִּילָה׃

ואם האב הוא המוהל יאמר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לָמוּל אֶת הַבֵּן׃

ואומר אבי הבן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַכְנִיסוֹ בִּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ׃

ואומר שהחיינו:

ועונין:

כְּשֵׁם שֶׁהִכְנַסְתּוֹ לַבְּרִית כֵּן תַּכְנִיסֵהוּ לַתּוֹרָה וּלְחֻפָּה
וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן׃

ומוזג כוס של יין ומברך:

סַבְרִי מָרָנָן בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא
פְּרִי הַגָּפֶן׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדֵּשׁ יְדִיד
מִבֶּטֶן וְחוֹק בִּשְׁאֵרוֹ שָׂם. וְצֶאֱצָאָיו חָתַם בְּאוֹת בְּרִית
קֹדֶשׁ. עַל כֵּן בִּשְׂכַר זוֹ אֵל חַי חֶלְקֵנוּ צוּרֵנוּ צַוֵּה לְהַצִּיל

**יברכך** טי בינדיגה ה׳ אי טי גואדרי: אלומברי ה׳ סוס פֿאסים אה
טי אי טי אגראסיי: אלסי ה׳ סוס פֿאסים אה טי אי פונגה אה
טי פאז: (טרים בֿיזים)

קון בֿיין דורמירי אי מי דיספירטארי קון פיאדאדים:

**אתה** טו אינקובֿיירטה אה מי די אינגוסטייאדור מי גואדראדאס קאנ-
טארים די איסקאפאמיינטו מי אנודיאראס סיימפרי:

**אין טו מאנו** אינקומינדו מי איספירוטו ריאמיסטים אה מי דייו די בֿינדאד:

# בינדיסיון די סירקונסיון

קואנדו לי נאסי איזֿו דירה:

בינדיגֿו איל בואינו אי איל אבוניגואן:

אי בינדיזירה איל סירקונסידור:

**זה** איסטה לה סייאה די סינייור די אליהו איל פרופֿיטה סו מיונבראסייון
פור בינדיסייון:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו
קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו סובֿרי לה סירקונסייון:

אי סי איל פאדרי פֿואיסי סירקונסידור דירה:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו
קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו פור סירקונסיר א איזֿו:

אי דירה פאדרי די איל איזֿו:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו
קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו פארה אזירלו אינטראר
אין סו פֿירמאמיינטו די אברהם נואיסטרו פאדרי:

אי דירה לה ברכה די שהחיינו:

אי ריספונדיראן:

**כשם** אנסי קומו לו איזיסטיס אינטראר אה איל פֿירמאמיינטו: אנסי לו
אגאס אינטראר אה לה ליי אי אל טאלאמו אי אה איבֿאס בואינאס:
אנסי סיאה בֿולונטאד אי דיראמוס אמן:

אי אינבֿיראן בֿאזו די בֿינו אי בינדיזיראן:

**סברי** קון ליסינסייאה די לוס סינייורים בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי
די איל מונדו קריאן פֿרוטו די לה בֿיד:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי סאנטיפֿיקו
קירידו די בֿיינטרי אי פֿואירו אין סו קארני פוזו אי סוס גֿיקיטוס
סייו קון סינייאל די פֿירמאמיינטו די סאנטידאד. פור טאנטו פור פריסייו
איסטי איל דייו בֿיבֿו נואיסטרה פארטי נואיסטרו פֿואירסי אינקומינדו טור

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת׃

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃ אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃ לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי אַתָּה יְהוָה מַחְסִי׃

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ. וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ מַכַּת אוֹיֵב. דֶּבֶר. חֶרֶב. צָרָה. רָעָה. רָעָב. וְיָגוֹן. וּמַשְׁחִית. וּמַגֵּפָה. שְׁבוֹר וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵנוּ. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה מִכָּל־דָּבָר רָע וּמִפַּחַד לָיְלָה׃

ויאמר אי דישו̃ ה' אה משה פור דיזיר: אצ̃לה אה איז̃וס די ישראל אי
דיראס אה אייוס אי אכאן פארה אייוס לילית סוצ̃רי אלדאס די
סוס פאנייוס אה סוס נ̃יריכאנסייוס אי דאכאן סוצ̃רי לילית די לה אלדס
אילו די קאדירנו: אי סירה אה צ̃וס פור לילית אי צ̃ירידיש̃ אה איל אי
מימצרארידיש̃ אה טודאס איכקומינדאנסאס די ה' אי ארידיש̃ אי אייאס אי
כון איסקולקידיש̃ דיטראס די צ̃ואיסטרו קוראסון אי דיטראס די צ̃ואיסטרוס
אוז̃וס קי צ̃וס איסקאראנטים דיטראס די אייוס: פורקי מימצרידיש̃ אי
ארידיש̃ אה טודאס מיס איכקומינדאנסאס אי סירידיש̃ סאנטוס אה צ̃ואיסטרו
דייו: ייו ה' צ̃ואיסטרו דייו קי סאקי אה צ̃וס די טיירה די אייפטו פור
סיאיר אה צ̃וס פור דייו ייו ה' צ̃ואיסטרו דייו:

(אי טורנה איל חזן) ה' צ̃ואיסטרו דייו צ̃ירדאד:

ויהי אי סיאה אינמחורה די ה' כואיסטרו דייו סוצ̃רי כוס אי אוג̃ה די
כואיסטרה מאכו קוכפון סוצ̃רי כוס אי אוג̃ה די כואיסטראס מאכוס
קוכפוכילה:

ישב איסטאן אין איכקוצ̃יירטה די איל אלטו אין סולומצרה די אצ̃אסטאדו
סי אצ̃ריגה: דירי אה ה' מי אצ̃ריגו אי מי איכקאסטילייאדורה מ
דייו מי איכפיאוזייארי אין איל: קי איל טי איסקאפארה די לאסו די איג̃ו
קאמפאמייכטו די מורטאלדאד די קיצ̃ראנטוס: קון סו פלומה קוצ̃ריר אה
טי אי די באשו̃ די סוס אלאס טי אצ̃ריגוארס אדארגה אי איסקודו סו
צ̃ירדאד: כון טימאס די פאצ̃ור די כוג̃י די סאאיטה קי אצ̃ולה די דיאה: די
מורטאלדאד אין לה טיניייצ̃לה סי אנדה די טאז̃אמייכטו קי פריאה אין
סייסטאס: קאאירה די טו לאדו מיל אי מילארייאס די טו דירינ̃ה אה טי כון
סי אאינ̃ארה: דיסיירטו קון טוס אוז̃וס קאטאראס אי פאגאמייכטו די מאלוס
צ̃יראס: קי טו ה' מי אצ̃ריגו:

השכיבנו אזמוס ייאזיר כואיסטרו פאדרי פור פאז. אי אזמוס פארר
כואיסטרו ריי פארה צ̃ידאס בואינאס אי פארה פאז. אי
איספאנדי סוצ̃רי כוס קאצ̃אנייאה די טו פאז. אי אדיריסאמוס כואיסטרו ריי
קון קונסיז̃ו בואינו דילאנטרי די טי. אי סאלצ̃אנוס די פריסה פור טו כומצרי.
אי אמפארה פור כוס. אי טירה די סוצ̃רי כוס. פירידה די אינימיגו.
מורטאלדאד. איספאדה. אנגוסטייאה. מאל. אמצרי. אי אנסייאה. אי
דאנייו. אי מורטאלדאד. קיצ̃רה אי טירה אטורסידור דילאנטרי די כוס
אי דיטראס די כוס. אי קון סולומצרה די טוס אלאס כוס אינקוצ̃ראס
אי גוארדה כואיסטרה סאלידה אי כואיסטרה אינטראדה פארה צ̃ידאס
אי פארה פאז די אגורה אי אסטה סיימפרי. קי דייו כואיסטרו גוארדאדור
אי כואוסטרו איסקאפאדור טו די טודה קוזה מאלה אי די פאצ̃ור די טאנ̃י:

יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא
יְהֹוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: ג״פ
בְּטוֹב אָלִין וְאָקִיץ בְּרַחֲמִים:
לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהֹוָה: קִוִּיתִי יְהֹוָה לִישׁוּעָתְךָ: יְהֹוָה
לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי:
אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה:
בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהֹוָה אֵל אֱמֶת:

# ברכת מילה

הנולד לו בן זכר אומר:

בָּרוּךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב:

ומברך המוהל:

זֶה הַכִּסֵּא שֶׁל אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא זָכוּר לַטּוֹב:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל הַמִּילָה:

ואם האב הוא המוהל יאמר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לָמוּל אֶת הַבֵּן:

ואומר אבי הבן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַכְנִיסוֹ בִּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ:

ואומר שהסייכו:

ועונין:

כְּשֵׁם שֶׁהִכְנַסְתּוֹ לַבְּרִית כֵּן תַּכְנִיסֵהוּ לַתּוֹרָה וּלְחֻפָּה
וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

ומוזג כוס של יין ומברך:

סַבְרִי מָרָנָן בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא
פְּרִי הַגָּפֶן:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדֵּשׁ יְדִיד
מִבֶּטֶן וְחוֹק בִּשְׁאֵרוֹ שָׂם. וְצֶאֱצָאָיו חָתַם בְּאוֹת בְּרִית
קֹדֶשׁ. עַל כֵּן בִּשְׂכַר זוֹ אֵל חַי חֶלְקֵנוּ צוּרֵנוּ צַוֵּה לְהַצִּיל

**יברכך** טי בינדיגה ה' אי טי גואדרי: אלומברי ה' סוס פֿאסיס אה
טי אי טי אגראסיי: אלסי ה' סוס פֿאסיס אה טי אי פונגה אה
טי פאז: (טריס בֿיזיס)

קון ביין דורמירי אי מי דיספירטארי קון פיאדאדיס:

**אתה** טו אינקובֿייֿרטה אה מי די אינגוסטייאדור מי גואדראראס קאנ-
טארים די איסקאפאמיינטו מי אלודיאראס סיימפרי:

**אין טו מאנו** אינקומינדו מי איספיריטו ריחמיסטים אה מי דייו די בֿירדאד:

# בינדיסייון די סירקונסייון

קואנדו לי נאסי איז'ו דירה:

בינדיג'ו איל בואינו אי איל אבוניגואן:

אי בינדיזירה איל סירקונסידור:

**זה** איסטה לה סייה די סינייור די אליהו איל פרופֿיטה סו מימבראסיין
פור בינדיסיין:

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו
קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו סובֿרי לה סירקונסייון:

אי סי איל פאדרי פואיסי סירקונסידור דירה:

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו
קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו פור סירקונסיר ט איז'ו:

אי דירה פאדרי די איל איז'ו:

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו
קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו פארה אזירלו אינטראר
אין סו פֿירמאמיינטו די אברהם נואיסטרו פאדרי:

אי דירה לה ברכה די שהחיינו:

אי ריספונדיראן:

**כשם** אנסי קומו לו איזיסטיס אינטראר אה איל פֿירמאמיינטו: אנסי לו
אגאס אינטראר אה לה לייי אי אל טאלאמו אי אה איג'אס בואינאס:
אנסי סיאה בֿולונטאד אי דיגאמוס אמן:

אי ׳׳ינג'יראן בֿאזו די בֿינו אי בינדיזיראן:

**סברי** קון ליסינסייאה די לוס סינייוריס בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי
די איל מונדו קריאן פֿרוטו די לה בֿיד:

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי סאנטיפֿיקו
קירידו די בֿיינטרי אי פֿואירו אין סו קארני פוזו אי סוס ג'יקינוס
סייו קון סינייאל די פֿירמאמיינטו די סאנטידאד. פור טאנטו פור פריסייו
איסטי איל דייו ביבֿו נואיסט.ה פארטי נואיסטרו פֿואינסי אינקומינדו טול

יְדִידוּת זֶרַע קֹדֶשׁ שְׁאֵרֵנוּ מִשַּׁחַת לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר שָׂם בִּבְשָׂרֵנוּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה כּוֹרֵת הַבְּרִית׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ קַיֵּם אֶת הַיֶּלֶד הַזֶּה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל (פלוני) *יִשְׂמַח הָאִישׁ בְּיוֹצֵא חֲלָצָיו וְתָגֵל הָאִשָּׁה בִּפְרִי בִטְנָהּ כָּאָמוּר יִשְׂמַח אָבִיךָ וְאִמֶּךָ וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃ וְנֶאֱמַר וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי. וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃ וְנֶאֱמַר זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ הוֹדוּ לַיהוָֹה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ פלוני הַקָּטָן אֱלֹהִים יְגַדְּלֵהוּ. כְּשֵׁם שֶׁנִּכְנַס לַבְּרִית כֵּן יִכָּנֵס לַתּוֹרָה וּלְמִצְוֹת לַחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן׃

שיר המעלות אשרי כל ירא ה׳ וכו׳. וקדיש יהא שלמא רבא. ונותן לעניי עירו נדבה ולעניי א״י תובב״א ולפדיון שבוים:

# ברכת פדיון הבן

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל פִּדְיוֹן הַבֵּן׃

ולומר ברכת שהחיינו.

ומביא כסף או זהב חמשת סלעים ונתן לכהן:

והכהן אומר:

זֶה הַבֵּן בְּכוֹר הוּא וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא צִוָּה לִפְדוֹתוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וּפְדוּיָו מִבֶּן חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים

---

* כשהאב הוא מוהל מעצמו יאמר יהי רצון שאשמח ביוצא חלצי. יתום מאב הנימול יאמר המוהל ישמח האב בגן עדן ביוצא חלציו. יתום מאם הנימול יאמר המוהל ישמח האב ביוצא חלציו ותגל אמו בגן עדן בפרי בטנה. יתום מאב ואם יאמר המוהל ישמח האב בגן עדן ביוצא חלציו ואמו בפרי בטנה:

איסקאפאר קירידוס די סימייינטה די סאנטידאד די נואיסטרו קאדי די איל ליגפירנו פור סו פירמאנייינטו קי פוזו אין נואיסטרה קאנ׳י בינדיגו טו ה׳ טאזאן איל פירמאנייינטו:

**אלהינו** נואיסטרו דייו אי דייו די נואיסטרוס פאדרים אפירמה אה איל ניכייו איל איסטי פארה סו פאדרי אי פארה סו מאדרי אי סיאה ייאמאדו סו נומברי (פולאנו) *אליגרים איל צארון קון לוקי סאלי די סוס לומבוס אי אגוזיסי לה מ:זיר קון פרוטו די צייינטרי קומו דיזי איל פסוק אליגראנסיאה טו פאדרי אי טו מאדרי אי אגואארסיאה לה קי טי פאריו: אי דיזי מאס אי פאסי סוצרי טי אי צידי אה טי אינבואילטה אין טוס סאנגרים: אי דישי אה טי פור טוס סאנגרים ביצי אי דישי אה טי פור טוס סאנגרים ביצי: אי דיזי מאס מימברו פארה סיימפרי סו פירמאנייינטו קוזה אינקומינדו אה מיל גיריגאנסייוס קי טאזו קון אברהם אי סו גורה קון יצחק: אי איזולו איסטאר אין יעקב פור פואירו אין ישראל פירמאנייינטו די סיימפרי: לואד אה ה׳ קי בואינו קי פארה סיימפרי סו מירסיד: (פולאנו) איל פיקינייו איל דייו לו אינגראנדיסקה: אי אנסי קומו לו אינטרו אה איל פירמאנייינטו אנסי אינטרארה אה לה ליי אי אה לאס אינקומינדאנסאס אה איל טאלאמו אי פארה אינגאס בואינאס: אי אנסי סיאה סו צולונטאד אי דיגאן אמן:

אי דיזי שיר המעלות אשרי כל ירא ה׳ וכו. אי קדיש יהא שלמא רבא. אי דארה צדקה אה פרוצים די סו סיצדאד אי פארה פרוצים די א״י תובב אי פארה פדיון שבוים:

# בינדיסייון די ריחמיר אל אידו

**ברוך** בינדיגו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפיקו קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו סוצרי ריחמיסייון די איל איזו:

אי דירה ברכה שהחיינו אוזה 29:

אי מראאירה פלאטה או אורו סינקו מונידאס אי דארה אה איל כהן:

אי דירה איל כהן:

**זה** איסטי איל איזו פרימו גיניטו איל אי איל סאנטו בינדיגו איל אינקומינדו פור ריחמירלו. קי אנסי דיזי איל פסוק אי סוס ריחמידוס די אידאד די מיז ריחמירלאס קון פריסייו די פלאטה סינקו פיזוס קון פיזוס

---

*קואנדו איל פאדרי איס סירקונסידור פרופייו דיזי סיאה צולונטאד קי מי אליגראדי קון סאלייר די מיס לומבוס. גואירפאנו די פאדרי איל סירקונסידו דיזי איל סירקונסידור סי אליגרי איל פאדרי אין גן עדן קון סאליין די סוס לומבוס. גואירפאנו די מאדרי איל סירקונסידו דיזי איל סירקונסידור סי אליגרי איל פאדרי קון סאליין די סוס לומבוס אי סי אגוזי סו מאדרי אין גן עדן קוי פרוטו די סו צייינטרי. גואירפאנו די פאדרי אי די מאדרי דיזי איל סירקונסידור סי אליגרי אלך פאדרי אין גן עדן קון סאליין די סוס לומבוס אי סו מאדרי קון פרוטו די סי צייינטרי.

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא: כְּשֶׁהָיִיתָ בִּמְעֵי אִמְּךָ הָיִיתָ בִּרְשׁוּת אָבִיךָ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבִרְשׁוּת אָבִיךָ וְאִמְּךָ עַכְשָׁיו אַתָּה בִּרְשׁוּתִי שֶׁאֲנִי כֹהֵן וְאָבִיךָ וְאִמְּךָ מְבַקְשִׁים לִפְדּוֹתְךָ שֶׁאַתָּה בְּכוֹר מְקֻדָּשׁ. שֶׁכֵּן כְּתוּב וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַדֶּשׁ לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

ויקבל הכהן ואומר:

קִבַּלְתִּי מִמְּךָ חָמֵשׁ סְלָעִים אֵלּוּ בְּפִדְיוֹן בִּנְךָ זֶה וַהֲרֵי הוּא פָּדוּי בָּהֶן כְּדַת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל:

ואומר הכהן לאבי הבן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפְנֵי יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם כְּמוֹ שֶׁזָּכִיתָ לְפִדְיוֹן הַבֵּן כַּךְ תִּזְכֶּה לְקַיֵּם כָּל־מִצְוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה

## מי שנעשה בנו משלש עשרה שנה בר מצוה יברך

בָּרוּךְ (אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם) שֶׁפְּטָרַנִי מֵעָנְשׁוֹ שֶׁל זֶה:

## מילת גרים ועבדים

המוהל מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לָמוּל אֶת הַגֵּרִים:

צריך לכסות ערותו בשעת ברכה כיון שהוא גדול ויקח כוס של יין ויברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לָמוּל אֶת הַגֵּרִים. וּלְהַטִּיף מֵהֶם דַּם בְּרִית שֶׁאִלּוּלֵי דַם בְּרִית לֹא נִתְקַיְּמוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ שֶׁנֶּאֱמַר אִם לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא שָׂמְתִּי: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה כּוֹרֵת הַבְּרִית:

די לה סאנטידאד בינטי גראנוס איל: קואנדו פואיסטיס אין אינטיסטינאס די טו מאדרי: פואיסטיס אין ניסינסייאה די טו פאדרי קי אין לוס סיינוס אי אין ליסינסייאה די טו פאדרי אי טו מאדרי: אגורה טו אין מי ליסינסייאה קי ייו כהן אי טו פאדרי אי טו מאדרי בושקאנטיס פור ריאמירטי קי טו מאיור סאנטיפיקאדו קי אנסי איסטה איסקריטו אי אבלו ה' אה משה פור דיזיר: סאנטיפיקה אה מי טודו מאיור אבירטורה די טודה בולבה אין איזוס די ישראל אין איל אומברי אי אין לה קואטרופיאה אה מי איל:

אי לוס ריסיבירה איל כהן אי דירה:

**קבלתי** ריסיבי די טי או די בוס סינקו מונידאס איסטאס פור ריזגאטו די טו איזו אי דיסיירטו איל ריאמידו קון אייוס קומו ליי די משה אי ישראל:

אי דירה איל כהן אה פאדרי די איל איזו:

**יהי** סיאה בולונטאד דילאנטרי ה' נואיסטרו דייו קי אין לוס סיילוס קי קומו מיריסיסטיס איל ריזגאטי די איסטי איזו: אנסי מיריסיראס פיר אפירמאר טודאס לאס איינקומינדאנסאס קי אין לה ליי:

# קין קי סי איזו סו איז'ו די טריזי אנייוס (בר מצוה) בינדיזירה:

**ברוך** בינדיגו (טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו) קי מי ליבראסטיס דיסו פינה די איסטי:

# סירקונסייון די פיליגרינוס אי סיירבוס:

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפיקו קון סוס איינקומינדאנסאס אי נוס איינקומינדו פור סירקונסיר אה לוס פיליגרינוס:

סין דימיניסטיר די קיביזאר סו דיסקוביטורה אין לה אורה קי סי דיזי ברכה: קואנדו איס אלגון גראנדי: אי טומי איל באזו די בינו אי בינדיגה:

בינדיגו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן פרוטו די לה ביד:

**ברוך** בינדיגו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפיקו קון סוס איינקומינדאנסאס אי נוס איינקומינדו פור סירקונסיר אה לוס פיליגרינוס אי סאקה איר גוטיאה די אייוס סאנגרי די פירמאמיינטו קי סי נון פואירה סאנגרי די פירמאמיינטו נון סי קוסטיניאן סיילוס אי טיירה קומו איס דיגו סי נון מי פירמאמיינטו די דיאה אי די נוגי פואירוס די סיילוס אי טיירה נו פוזיירה: בינדיגו טו ה' טאזאן איל פירמאמיינטו:

המל את העבדים מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לָמוּל אֶת הָעֲבָדִים:

ונוטל כוס של יין ומברך בורא פרי הגפן ואחר מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר כָּרַת בְּרִית לְאַב הֲמוֹן וְצִוָּנוּ לָמוּל אֶת הָעֲבָדִים וּלְהַטִּיף מֵהֶם דַּם בְּרִית כִּדְכְתִיב הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה כּוֹרֵת בְּרִית עִם אַבְרָהָם וְזַרְעוֹ אַחֲרָיו:

אחר שמל ונתרפא יטבול בפני שלשה ויברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַטְּבִילָה:

# לזבד הבת

יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִנִי אֶת קוֹלֵךְ כִּי קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה:

ואם היא בת ראשונה יאמר:

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ: עד כאן וַיְבָרְכוּ אֶת רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אִמּוֹתֵינוּ שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה וּמִרְיָם הַנְּבִיאָה וַאֲבִיגַיִל וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַּת אֲבִיחַיִל. הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַיַּלְדָּה הַנְּעִימָה הַזֹּאת וְיִקָּרֵא שְׁמָהּ פלונית בְּמַזָּל טוֹב וּבְשַׁעַת בְּרָכָה וִיגַדְּלֶהָ בִּבְרִיאוּת שָׁלוֹם מְנוּחָה וִיזַכֶּה לְאָבִיהָ וּלְאִמָּהּ לִרְאוֹת בְּשִׂמְחָתָהּ וּבְחֻפָּתָהּ בְּבָנִים זְכָרִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה וְכֵן יְהִי רָצוֹן אָמֵן:

איל קי סירקונסידה אלוס סיירב̄וס בינדיזירה:

**ברוך** בינדיג̄ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס שאנטיפיקו קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו פור סירקונסיר אלוס סיירב̄וס:

אי טומארה איל ב̄אזו די ב̄ינו אי דירה אי בינדיסייון סוב̄רי קריאן לה ב̄יד:

**ברוך** בינדיג̄ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי טאזו פירמאמיינטו אה פאדרי די פ̄ונסאדו אי נוס אינקומינדו פור סירקונסיר אה לוס סיירב̄וס אי פור אזיר גוארדאר די אייוס סאנגרי די פירמא-מיינטו. קומו לו איסקריטו סירקונסיר סירה סירקונסידו נאסידו די טו קאזה אי קומפרה די טו פלאטה: אי סירה מי פ̄ירמאמיינטו אין ב̄ואיסטרה קארני פור פ̄ירמאמיינטו די סיימפרי: בינדיג̄ו טו ה׳ טאזאן פ̄ירמאמיינטו קון אב̄ראס אי סו סימין דיטראס די איל:

דיספואיס די סאליר סירקונסידו אי קאנטאדו סי ב̄אנייארה דילאנטרי די טריס אי בינדיזירה:

**ברוך** בינדיג̄ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס שאנטיפ̄יקו קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו סוב̄רי לה ב̄אנייאדורה:

# פור פ׳אדאר לה איז׳ה

**יונתי** מי פאלומבה אין ריסקיסייוס די לה פינייאה אין קוב̄יירטה די איל איסקאלון אזמי ב̄יאיר אה טו ב̄יסטה אזמי אואיר אה טו בוז קי טו **בוז סאב̄רוזה** אי טו ב̄יסטה דונוזה.

אי סי אייאה איזה פרימירה דירה:

(**אונה אייאה מי פאלומבה** מי פריפיזמה אונה אייאה פארה סו מאדרי קלארה **אייאה פארה** קי לה פאריו ב̄יירונלה דואינייאס אי ביין אב̄ינטוראדונלה ריינאס אי דונזיאס אי אלאב̄ארונלה:) אי בינדישירון אה רבקה אי דישירון **אה אייאה** נואיסטרה אירמאנה טו סיי אה מילאריס די מילארייאס אי אירידי טו סימין אה קונסיזו די סוס אבוריסיינטיס:

**מי** קין קי בינדישו אה נואיסטראס מאדריס שרה אי רבקה רחל אי לאה אי מרים לה פרופ̄יטה אי אב̄יגיל אי אסתר לה ריינה איזה די אב̄יחיל איל בינדיגה אה לה נינייאה לה אירמוזה לה איסטה אי סיאה ייאמאדה סו נומברי (פלונית) קון בואינה פלאנינטה אין אורה די בינדיסייון. אי איננראנדיסקאלה אין סאלוד פאז אולגאנסה אי אגה מיריסיר אה סו פאדרי אי אה סו מאדרי פור ב̄יאיר אין סו אליגריאה אי אין סו טאלאמו קון איזוס מאג̄וס ריקיזה אי אונרה ב̄יסייוזוס אי ריב̄ירדידוס רינוב̄ין קאנזה אי אנסי סיאה ב̄ילונטאד אמן:

# סדר חתנים

## ברכת קידושין וארוסין

סַבְרִי מָרָנָן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הָעֲרָיוֹת וְאָסַר לָנוּ אֶת הָאֲרוּסוֹת. וְהִתִּיר לָנוּ אֶת הַנְּשׂוּאוֹת לָנוּ עַל יְדֵי חֻפָּה וְקִדּוּשִׁין: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְקַדֵּשׁ עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל עַל יְדֵי חֻפָּה וְקִדּוּשִׁין:

ושותה המברך והח״ן והכלה ואז מקדש את האשה ואומר:

הֲרֵי אַתְּ מְקֻדֶּשֶׁת לִי בְּטַבַּעַת זוֹ כְּדַת משֶׁה וְיִשְׂרָאֵל:

## שבעה ברכות לנשואין

ויקח כוס אחד ואומר:

סַבְרִי מָרָנָן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַכֹּל בָּרָא לִכְבוֹדוֹ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר הָאָדָם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם דְּמוּת תַּבְנִיתוֹ וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּנְיַן עֲדֵי עַד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יוֹצֵר הָאָדָם:

שׂוֹשׂ תָּשִׂישׂ וְתָגֵל עֲקָרָה בְּקִבּוּץ בָּנֶיהָ לְתוֹכָהּ בִּמְהֵרָה בְּשִׂמְחָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמֵּחַ תְּשַׂמַּח רֵעִים אֲהוּבִים כְּשַׂמֵּחֲךָ יְצִירְךָ בְּגַן עֵדֶן מִקֶּדֶם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְשַׂמֵּחַ חָתָן וְכַלָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּרָא שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה חָתָן וְכַלָּה. גִּילָה. רִנָּה. דִּיצָה. וְחֶדְוָה. אַהֲבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרֵעוּת מְהֵרָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשָּׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלָיִם. קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל

# ריגלה די נוב'ייוס

## בינדיסייון די קדושין אי דיספוזורייוס

קון ליסינסייאה די לוס סינייוריס:

בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן פ'רוטו די לה ב'יד:

ברוך בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפ'יקו קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו סוב'רי לאס דיס־קוב'ילטוראס. אי פרואיב'ייו אה נוס אה לאס דיספוזאדאס אי אליסינסייו אה נוס אה לאס קאזאדאס אה נוס פור ב'יאה די טאלאמו אי קדושין: בינדיג'ו טו ה' סאנטיפ'יקאן סו פואיב'לו ישראל פור ב'יאה די טאלאמו אי קדושין:

אי בינדי איל מברך אי איל נוב'ייו אי לה נוב'ייאה אי איסטונסים אפלאזה אה לה מוז'יר אי דיזי:

הרי דיסייטו טו אפלאזאדה פארה מי קון סורטיז'ה איסטה קומו ליי די משה אי ישראל:

# סייטי בינדיסייונים אה לוס קאזאמיינטוס

טומה ב'אזו אונו אי דיזי:

קון ליסינסייאה די לוס סינייוריס:

בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן פ'רוטו די לה ב'יד:

ברוך בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי לו טודו קריאו פור סו אונרה:

בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קריאן איל אומברי:

ברוך בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי קריאו אה איל אומברי קון סו פ'ורמה קון סולומברה די אסימיז'אנסה די סו אימאז'י אי אורדינו אה איל די איל פ'ראגואה אסטה סיימפרי: בינדיג'ו טו ה' קריאן איל אומברי:

שוש אגוזאר סי אגוזארה אי אגאלאקיאה מאנסיירה אין אפאנייאמיינטו די סוס איז'וס אה אינטרי אייאה קון פריסה קון אליגריאה: בינדיג'ו טו ה' אליגראן ציון קון סוס איז'וס:

שמח אליגראר אליגראראס קומפאניירוס לוס אמאדוס קומו טו אליגראר טו קריאדו אין גואירטו די ב'יסייו די אב'אנטי: בינדיג'ו טו ה' אליגראן נוב'ייאה אי נוב'ייאה:

ברוך בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי קריאו גוזו אי אליגריאה. נוב'ייו אי נוב'ייאה. גוזו. קאנטאר. ב'יסייו. אי אליגריאה. אמור אי אירמאנדאד. פאז אי אמיסטאד. די פריסה ה' נואיסטרו דייו סירה אואידו אין סיב'דאדים די יהודה. אי אין קאליס די ירושלים. בוז די גוזו אי

כַּלָּה. קוֹל מִצְהֲלוֹת חֲתָנִים מֵחֻפָּתָם. וּנְעָרִים מִמִּשְׁתֵּה נְגִינָתָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְשַׂמֵּחַ הֶחָתָן עִם הַכַּלָּה:

וטועם המברך ונותן לחתן ושובר את הכוס ואומר:

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: יִרְבּוּ שְׂמָחוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וְיָנוּסוּ אֲנָחוֹת:

# לשבת חתונה

פיוט כלה לקרא החתן לספר תורה:

קוּם חָתָן לִקְרֹא בַּתּוֹרָה. קוּם בִּמְהֵרָה. קוּם הֶחָתָן אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר. קַל כִּצְבִי וְכָעוֹפֶר. בַּעֲבוֹדַת הָאֵל נוֹרָא:

חָתָן נָעִים עֲלֵה. בְּתוֹךְ עַם אֱמוּנַי. לִקְרֹא בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהֹוָה: יְבָרֶכְךָ הָאֵל מִשְּׁמֵי עֲלִיָּה. בְּמָמוֹן וּבְשֵׁם בִּפְרִיָּה וּרְבִיָּה: אֶשְׁתְּךָ תִּהְיֶה כְּגֶפֶן פּוֹרִיָּה. כִּי יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהֹוָה:

בִּרְשׁוּת אֵל חַי אֱמֶת וְיַצִּיב אֲתַרְגֵּם פָּרָשַׁת וְאַבְרָהָם סִיב:

ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברך את אברהם בכל: ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המשל בכל אשר לו שים נא ידך תחת ירכי: ואשביעך ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבו: כי אל ארצי ואל מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק: ויאמר אליו העבד אולי לא תאבה האשה ללכת אחרי אל הארץ הזאת ההשב אשיב את בנך אל הארץ אשר יצאת משם: ויאמר אליו אברהם השמר לך פן תשיב את בני שמה: יהוה אלהי השמים אשר

וְאַבְרָהָם סִיב עָאל בְּיוֹמִין וַיהֹוָה בָּרִיךְ יַת אַבְרָהָם בְּכוֹלָא: וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעַבְדֵּיהּ סָבָא דְּבֵיתֵיהּ דְּשַׁלִּיט בְּכָל־דִּי לֵיהּ שַׁוִּי כְעַן יְדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי: וְאֲקַיֵּים עֲלָךְ בְּמֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא וֵאלָהָא דְאַרְעָא דְּלָא תִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִבְּנַת כְּנַעֲנָאֵי דִּי אֲנָא יָתֵיב בֵּינֵיהוֹן: אֱלָהֵן לְאַרְעִי וּלְיַלָּדוּתִי תֵּיזִיל וְתִיסַּב אִתְּתָא לִבְרִי לְיִצְחָק: וַאֲמַר לֵיהּ עַבְדָּא מָאִים לָא תֵיבֵי אִתְּתָא לְמֵיתֵי בַתְרָאִי לְאַרְעָא הָדָא הַאֲתָבָא אָתִיב יַת בְּרָךְ לְאַרְעָא דִּי נְפַקְתְּ מִתַּמָּן: וַאֲמַר לֵיהּ אַבְרָהָם אִסְתַּמַּר לָךְ דִּלְמָא תְּתֵיב יַת בְּרִי

בוז די אליגריאה בוז די נוב'יו אי בוז די נוב'ייאה בוז די ג'יט·ניידיראס די טאלאמוס. דינוב'ייוס די קונביטי אי מוסוס די סוס טאניירים: בינדיג'ו טו ס' אליגראן איל נוב'ייו קון לה נוב'ייאה:

אי גוסטה איל מבכך אי דה אה איל חתן. אי ארומפי אה איל ב'אזו אי דיזי:

**הודו** לואד אה ה' קי בואינו קי פארה סיימפרי סו מירסיד: סי מוג'יגואן אליגריאס אין ישראל אי פ'ויגאן סוספירוס:

# פארה שבת די גוב'ייאה

פיוט אירמוזו פארה ייאמאר אל נוב'ייו אה איל ספר תורה:

**קום** אליב'אנטה נוב'ייו פור מילדאר אין לה ליי. אליב'אנטה קון פ'ריסה. אליב'אנטה ראזונו די לה ב'יד. ליז'ירו קומו איל קורסו קומו איל קורייו. אין סירב'ימיינטו די איל דייו טימירוזו:

**חתן** נוב'ייו אירמוזו סוב'. אינטרי פואיב'לו מיס פ'יאילים. פור מילדאר אין ליב'רו די ליי די ה': טי בינדיגה איל דייו די לוס סיילוס די אריב'ה:
קון מונידה אי קון פלאטה קון פ'רוג'יגואמיינטו אי מוג'יגואמיינטו: טו מוז'יר סיאה קומו ב'יד פ'ורג'יגואזה. אנסי סיאה בינדיג'י ב'ארון טימיין די ה':

**בראשית** קון ליסינסייאה די איל דייו בינו אי ב'ירדאד אקלאראר לה פרשה אי אברהם ב'ייז'ו:

**ואברהם** אי אברהם ב'ייז'ו אינטראדו אין לוס דיאס אי ה' בינדישו אה אברהם אין לו טודו:

אי דישו אברהם אה סו סירב'ו ב'ייז'ו די סו קאזה איל פודיסטאן אין טודו לו קי אה איל פון אגורה טו מאנו די באשו די מי אנקה:

אי אקונג'וראר טיאי פור ה' דייו די לוס סיילוס אי דייו די לה טיירה קי נון טומיס מוז'יר פארה מי איז'ו די איז'אס די איל כנעני קי ייו איסטאן אינטרי איל:

קי סאלב'ו אה מי טיירה אי אה מי נאסימיינטו אנדאראס אי טומאראס מוז'יר פארה מי איז'ו פארה יצחק:

אי דישו אה איל איל סירב'ו קיסאס נון קירה לה מוז'יר פור אנדאר דיטראס די מי אה לה טיירה לה איסטה סי טורנאר אדי טורנאר אה טו איז'ו אה לה טיירה קי סאליסטיס די אהי:

אי דישו אה איל אברהם קיאי גוארדאדו אה טי די קואנדו אראס טורנאר אה מי איז'ו אהי:

לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר לי ואשר נשבע לי לאמר לזרעך אתן את הארץ הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם:

לְתַמָּן: יְהֹוָה אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא דִּי דַבְּרַנִי מִבֵּית אַבָּא וּמֵאֲרַע יַלָּדוּתִי וּדְמַלֵּיל לִי וּדְקַיֵּים לִי לְמֵימַר לִבְנָךְ אֶתֵּן יַת אַרְעָא הָדָא הוּא יִשְׁלַח מַלְאֲכֵיהּ קֳדָמָךְ וְתִיסַב אִתְּתָא לִבְרִי מִתַּמָּן:

וכשהולך החתן עם ספר תורה למקומו אומר החזן:

לֵךְ לְשָׁלוֹם בִּמְקוֹמֶךָ יִרְצֶה הָאֱלֹהִים אֶת מַעֲשֶׂיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ. וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ:

# ברכת המזון להתנים

אם יש עשרה אומר:

נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ:

ועונים המסובים ברוך אלהינו כפי הסדר בדף ה׳:

ואם אין שם מנין מברך:

נְבָרֵךְ שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ:

ואומרים אחר ברכת המזון שבעה ברכות הנשואין אם יש פ״ח חדשות ואין אומרים ז״ב אלא אם יש עשרה גדולים ובני חורין. אם אין עשרה אומרים ברכת אשר ברא ומ״מ שלשה בעינן. ובשבת ויו״ט נחשבים כפנים חדשות ואומרים ז״ב בסעודת לילה ובשחרית אבל לא בסעודה שלישית:

# ברכת טבילת האשה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַטְּבִילָה:

# ברכת הטבילה של כלים

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל טְבִילַת כֵּלִים: ואם הוא כלי אחד אומר: עַל טְבִילַת כֶּלִי:

העושה מעקה או כל מין גדירה להציל מסכנה מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲשׂוֹת מַעֲקֶה:

ש' דיי — לוס סיילוס קי מי טומו די קאזה די מי פאדרי אי די טיירה די מי נאסימיינטו אי קי אב'לו א מי אי קי ג'ורו א מי פור דיזיר א טו זימיין דארי א לה טיירה לה איסטה איל אימביארה סו אנג'יל דילאנטרי די טי אי טומאראס מוז'יר פארה מי איז'ו די אאי:

אי קואנדו טורנה איל נוב'ייו קון איל ספר תורה א סו לוגאר דיזי איל חזן:

**לך** אנדה פור פאז א טו לוגאר. אינב'ילונטי איל דייו אין טוס איג'אס: בינדיג'ו טו אין טו ב'ניר בינדיג'ו טו אין טו סאליר:

# בינדיסיון די לה מיזה פארה לוס נוב'ייוס

סי אייום דייז דיזי:

**נברך** בינדיגאמוס א נואיסטרו דייו קי לה אליגריאה אין סו מוראדה קי קומימוס די לו סוייו:

אי ריספונדין לוס ארודיאדוס בינדיג'ו נואיסטרו דייו כפי לה ריגלה אוזה 5:

אי סי נון אאי מנין דיזי איל מברך:

בינדיזימוס קי לה אליגריאה אין סו מוראדה קי קומימוס די לו סוייו:

אי דיזין ריספואיס ברכה די לה מיזה סייטי ברכות די לוס קאזאמיינטוס. סי איי קאראס נואיב'אס. אי נון דיזין סייטי ברכות סאלב'ו סי סאבי איי דייז גראנדיס אי איז'וס די אלפוריאה. סי נון דייז דיזין בינדיסיון די אשר ברא אי א טודה ב'יאה פ'רים סי אזי דימינישיר. אי אין שבת אי יו"ט סי קונטאן קומו קאראס נואיב'אס אי דיזין סייטי ברכות אין סעודה די נוג'י אי שחרית. אימפירו נון אין סעודה טירסירה:

# בינדיסיון די באנייאמיינטו די מוז'יר

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפיקו קון סוס איינקומינדאנסאס אי נוס איינקומינדו פור לה טבילה:

# בינדיסיון די באנייאמיינטו די אטואינדוס

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפיקו קון סוס איינקומינדאנסאס אי נוס איינקומינדו פור טבילה די אטואינדוס: (אי סי איל אטואינדו איס אונו דיזי פור טבילה די אטואינדו:

איל קי אזי צ'אלייאדו או טודו מודו די גואדרייאה פור איסקאפאר די פיריקולו דיזי:

**ברוך** בינדיג'ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפיקו קון סוס איינקומינדאנסאס אי נוס איינקומינדו פור אזיר צ'אלייאדו:

# ברכת קביעת מזוזה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְבּוֹעַ מְזוּזָה:

# ברכת חלה או תרומה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַפְרִישׁ חַלָּה (או תְּרוּמָה):

היוצא בימי ניסן ורואה אילנות שמוציאין פרח אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא חִסֵּר בְּעוֹלָמוֹ כְּלוּם. וּבָרָא בוֹ בְּרִיּוֹת טוֹבוֹת אִילָנוֹת טוֹבוֹת לְהַנּוֹת בָּהֶם בְּנֵי אָדָם:

# כשלובש מלבוש חדש אומר

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים:

ואומר שהחיינו דף כט:

# על שמועות טובות אומר

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב:

# על שמועות רעות אומר

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם דַּיַּן הָאֱמֶת:

# תפלת הדרך

קודם שיצא אדם מפתח ביתו יקרא שבעה אנשים מאוהביו ויאמר לפניהם שיר למעלות אשא עיני וכו' עד עושה שמים וארץ. והם עונין אחריו עד סוף המזמור:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל־הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל: וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם: הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי פִי: יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל

# בינדיסייון די אסיטיגואמיינטו די מזוזה

**ברוך** בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו פור אסיטיגואר לה מזוזה:

# בינדיסייון די ליב֗דו או אפארטאדורה

**ברוך** בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נוס סאנטיפֿיקו קון סוס אינקומינדאנסאס אי נוס אינקומינדו פור אפארטאר ליבֿדו (או אפארטאדורה):

איל קי סאלי אין דיאס די ניסן אי בֿיאי ארבֿולים קי קיטאן פֿלור דיזי:

**ברוך** בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי נון מינגואו אין סו מונדו נאדה אי קריאו אין איל קריאנסאס בואינאס אי ארבֿולים בואינוס פור אפרובֿיג'אר קון אייאס איז'וס די אומבֿרי:

# קואנדו סי ב֗יסטי ב֗יסטידו נואיב֗ו

בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו אזיין בֿיסטיר דיזנודוס:
אי דיזי שהחיינו אוז'ה 29:

# פור אואידאס בואינאס דיזי

בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו איל בואינו אי איל אבֿוניגואן:

# פור אואידאס מאלאס דיזי

בינדיגֿו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו ג'ואיז די לה בֿירדאד:

# אוראסיון די לה קארירה

אנטיס קי סאלגה איל אומבֿרי די פואירטה די סו קאזה. ייאמה טריס בֿארוניס די סוס אמיגוס אי דיזי דילאנטרי די אייוס שיר למעלות אשא עיני וכו' אסטה עושה שמים וארץ אי אייוס ריספונדין דיטראס די איל אסטה קאבֿו די איל סאלמו:

**בראשית** פריניפייו קריאו איל דייו אה לוס סיילוס אי אה לה טיירה:
אי אה טודו איל פודיר אי פֿואירטי אי אה טודה לה טימו-
רידאד לה גראנדי קי איזו משה אה אוז'וס די טודו ישראל: אי יעקב אנדובֿו אה סו קארירה אי אינקונטרארון קון איל אנג'ילים די איל דייו: אי דישו יעקב קומו קי לוס בֿידו ריאל די איל דייו איסטי אי ייאמו נומברי די איל לוגאר איל איסטי מחנים: איסקוג'אד לוס סיילוס אי אבֿלארי אי אויגה לה טיירה דיג'אס די מי בוקה: גוטיארה קומו לה ייובֿייה מי דוטרינו איקבֿי-

אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי עֵשֶׂב: וַיְהִי בִּנְסֹעַ
הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָֹה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ
מִפָּנֶיךָ: וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָֹה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל:
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל־
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת אֲלָפִים וּמֵאָה
לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתּוֹלִיכֵנִי
לְשָׁלוֹם וְתַצִּילֵנִי מִכַּף כָּל־אוֹיֵב וְאוֹרֵב בַּדֶּרֶךְ: מִכָּל־
מִקְרֶה וּפֶגַע רָע. וְהַגִּיעֵנִי לִמְחוֹז חֶפְצִי לְשָׁלוֹם. וּתְנֵנִי לְחֵן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָּל־רוֹאַי. וְכָל־דְּפַגְעִין בִּי
יְהוֹן מְשַׁבְּעִין בְּשֵׁם אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה דְּאֶתָא אֲנָא חֲמֵי
יַתְהוֹן וְאִינוּן לָא יֶהֱמוּן יָתִי לְאַבְאָשָׁא יָתִי (וְיִתְאַסְרוּן פּוּמֵיהוֹן
בְּאַסָּרִין דִּנְחָשָׁא וּבְשַׁלְשְׁלִין דְּפַרְזְלָא וְיִסְתַּתְּמוּן עֵינֵיהוֹן
בְּעִזְקְתֵיהּ דְּאֵל שַׁדַּי: תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתוֹתֵיהֶם מִדַּבֵּר תֶּחְשַׁכְנָא
עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד: חַרְבָּם תָּבֹא בְלִבָּם
וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה.) וְשָׁמַע תְּפִלָּתִי כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת
כָּל־פֶּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

לֹא יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן יְהוָֹה
אֱלֹהֵיכֶם עַל פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר לָכֶם: ג׳ פעמים יוהך יִשְׁמְרֵנִי: יוהך יַצִּילֵנִי: יוהך יַעַזְרֵנִי:
ג׳ פעמים לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָֹה:

וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם
הַהוּא מַחֲנָיִם: יְבָרֶכְךָ יְהוָֹה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָֹה פָּנָיו אֵלֶיךָ
וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהוָֹה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: הִנֵּה אָנֹכִי
שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הֲכִינוֹתִי: אַל תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָֹה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי:

הרואה הים הגדול אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה אֶת הַיָּם הַגָּדוֹל:

יירבה קומו איל רוסיאו מי דיג̃ה קומו לוב̃ייאס סוב̃רי אירמו-יו אי קומו גוטאס סוב̃רי יירב̃ה: אי אירה אין מוב̃ירסי לה ארקה אי דישו משה אליב̃אנטה ה׳ אי סי איספארזאן טוס אינימיגוס אי סי פוייאן טוס אבוריסיינטים דילאנ-טירי די טי: אי אין סו פוזאר דיזיאה אטורנאנטה ה׳ מילארייאס די מילים די ישראל: אי סו פ̃ונסאדו אי סוס קונטאדוס טריינטה אי סינקו מיל אי קואטרו סיינטוס: טודוס לוס קונטאדוס א ריאל די אפריס סיין אי אוג̃ו מיל א סוס פ̃ונסאדוס אי טירסירוס סי מוב̃יאן:

**יהי** סיאה ב̃ולונטאד די דילאנטרי די טי ה׳ מי דייו אי די מיס פאדריס קי מי ייב̃יס פור פאז; אי מי איסקאפיס די פלאגה די טודו אינימיגו אי אסילאדאדור אין לה קארירה. אי די טודו איסקואינטרו אי אקונטיסימיינטו מאלו אי מי אאיגיס א פורטו די מי ב̃ולונטאד פור פאז אי מי דיס פור גראסייה אי פור מירסיד אי פור פיאדאדים אין טוס אוג'וס אי אין אוג'וס די טודוס מיס ב̃יאינטים. אי סיאה ב̃ולונטאד פור טו נומברי איל סאנטו אי איל גראנדי קי טודוס לוס איינקונטראנטים א מי כון פואידאן פור אינאמאלי-סיר קואינטרה מי. גוארדאמי די דאנייאדור אי די אינימיגו אי קיב̃רה ארמאס. די מיס קואינטרה אליב̃אנטאנטים: אי אואי מי אוראסייון קי טו אואין אוראסייון די טודה בוקה: בינדיג̃ו טו ה׳ אואין אוראסייון:

**לא** כון סי פארארה ב̃ארון דילאנטרי די ב̃וס ב̃ואיסטרו פאב̃ור אי ב̃ואיסטרו טימור דארה ה׳ ב̃ואיסטרו דייו סוב̃רי פאסים די טודה לה טיירה קי פיזארידיש אין איאה קומו קי אב̃לו א ב̃וס: (טרים ב̃יזים) איל דייו מי גוארדארה: איל דייו מי איסקאפארה: איל דייו מי אייודארה· (טרים ב̃יזים) א טו סאלב̃אסייון איספירו ה׳:

**ויעקב** אי יעקב אנדוב̃ו א סו קארירה אי איינקונטראנון קון איל אנג'ילים די איל דייו: אי דישו יעקב קומו קי לוס ב̃ידו ריאל די איל דייו איסטי אי ייאמו נומברי די איל לוגאר איל איסטי מחנים: טי בינדיגה ה׳ אי טי גוארדי: אלומברי ה׳ סוס פאסים א טי אי טי אגראסיי: אלסי ה׳ סוס פאסים א טי אי פונגה א טי פאז: איק ייו אימב̃יאן אנג'יל דילאנטרי די טי פור גוארדארטי אין לה קארירה אי פור טראאירטי א איל לוגאר קי אפאריז'י: כון דיטאנדיש א מי אי ה׳ פרוספירו מי קארירה:

איל קי ב̃אי לה מאר לה גראנדי דיזי:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איזו א לה מאר לה גראנדי:

# תפלת הים

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא הַמְּכֻתָּר בְּכֶתֶר הָאֱמוּנָה לְמַעַן קְדוּשַּׁת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹתֶיךָ שֶׁל רַחֲמִים. וּלְמַעַן קְדוּשַּׁת שַׁעֲרֵי הָרַחֲמִים. וּלְמַעַן זְכוּת יְשֵׁנֵי חֶבְרוֹן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב אֲהוּבֶיךָ וּתְמִימֶיךָ וּלְמַעַן זְכוּת עֲקֵדָתוֹ שֶׁל יִצְחָק יְחִידֶךָ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה עוֹלָה תְּמִימָה קְדוֹשָׁה וּטְהוֹרָה וּלְמַעַן זְכוּתָם וּקְדוּשָּׁתָם וּנְבוּאָתָם שֶׁל שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְשֶׁל אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וְשֶׁל אֱלִישָׁע הַנָּבִיא נְבִיאֶיךָ נְבִיאֵי אֱמֶת וּלְמַעַן זְכוּת כָּל־הַצַּדִּיקִים וְהַחֲסִידִים שֶׁהָיוּ בְּכָל דּוֹר מְגִנִּים עַל יִשְׂרָאֵל. שֶׁתַּעֲמִיד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ וְיֶחֱשׁוּ גַּלָּיו וְתַעֲשֶׂה רְצוֹן לִבֵּנוּ. וְתוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה אֶל מְחוֹז חֶפְצֵנוּ לְטוֹבָה כַּאֲשֶׁר בְּיָדְךָ לַעֲשׂוֹת. וְתִשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ וְתַאֲזִין תְּחִנָּתֵנוּ וַעֲנֵנוּ בְּשָׁעָה הַזֹּאת שֶׁאָנוּ מִתְפַּלְּלִים וּמִתְחַנְּנִים לְפָנֶיךָ. וְתוֹלִיכֵנוּ בְּנַחַת רוּחַ טוֹב כְּפִי הַצּוֹרֶךְ. וְתִשְׁמְרֵנוּ מֵהֲמוֹן גַּלִּים וּמִשְּׁאוֹן מִשְׁבְּרֵיָם מֵרוּחַ סוֹעָה מִסַּעַר וּמִצַּעַר וּמִבִּלְבּוּל עִתִּים וּמַחֲלִיף זְמַנִּים וּמֵהַבְּרִיּוֹת הָרָעוֹת הַגְּדֵלוֹת בַּיָּם וּבַיַּבָּשָׁה. וּמִכָּל־צַעַר וּמִכָּל־הֶפְסֵד וְאַל יְעַכְּבֵנוּ לֹא מַשְׁבִּיעַ וְלֹא מַבְרִיחַ וְלֹא מַשְׂטִין וְלֹא מֵצֵר וְלֹא מַזִּיק וְלֹא מְבַלְבֵּל וְלֹא מְפַחֵד וְלֹא מַהֲרִים וְלֹא מְאַיֵּם וְתוֹצִיא רוּחַ טוֹב מֵאוֹצְרוֹתֶיךָ לְהַנְהִיג הַסְּפִינָה וְכָל־תּוֹפְשֵׂי מָשׁוֹט וּמַנְהִיגֶיהָ וּמַלָּחֶיהָ וְהוֹבְלֶיהָ וְאוּמָנֶיהָ שֶׁיַּנְהִגוּ אוֹתָהּ כָּרָאוּי בְּלֹא עַצְלוּת וּבְלֹא הִשּׁוּל וּבְלֹא תְּשׁוּת כֹּחַ וְהַגִּיעֵנוּ אֶל מְחוֹז חֶפְצֵנוּ בְּלִי שׁוּם הֶיזֵּק וּבְלִי שׁוּם צַעַר וּבְלִי שׁוּם הֶפְסֵד כְּמוֹ שֶׁאַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם וְשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם: יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם: שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי: אַל אֵבוֹשׁ כִּי חָסִיתִי בָךְ: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

# אוראסייון די ב׳יאז׳אן אין לה מאר

**יהי** סיאה ב׳ולונטאד דילאנטרי די טי ה׳ מי דייו אי דייו די מיס פאדריס אברהם יצחק אי יעקב. איל דייו איל גראנדי איל באראגאן אי איל טימירוזו איל אינקורונאדו קון קורונה די לה ב׳ירדאד פור סאנטידאד די טריזי־טוס קונדיסייוניס די פיאדאדיס. אי פור סאנטידאד די פואירטאס די לאס פיאדאדיס אי פור זכות די דורמידוס די חברון אברהם יצחק אי יעקב טוס אמיגוס אי טוס פריביזמוס. אי פור זכות די סו אטאדורה די יצחק טו אוניקו קי פ׳ואי אטאדו סוב׳רי קואיסטאס די לה ארה אי אירה אלסאסייון סאנה אי לימפייה. אי פור סו זכות אי סוס סאנטידאדיס אי סוס פרופ׳יזיאה די שמואל איל פרופ׳יטה אי די אליהו איל פרופ׳יטה אי די אלישע איל פרופ׳יטה טוס פרופ׳יטאס פרופ׳יטאס די ב׳ירדאד אי פור זכות די טודוס לוס ג׳וסטוס אי לוס בואינוס קי פ׳ואירון אין קאדה ג׳ירינאנסייו מאמפארוס סוב׳רי ישראל. קי דיטינגאס לה מאר די סו אירה אי סי אקאליין סוס אולאס אי אגאס ב׳ולונטאד די נואיסטרו קוראסון אי נוס ייב׳יס די פריסה אה פורטו די נו־איסטרו ב׳ולונטאד פור ביין קומו קי אין טו מאנו פור אזיר אי אואיגאס נואיסטרה אוראסייון אי איסקוג׳יס נואיסטרה רוגאטיב׳ה אי ריספונדימוס אין אורה לה איסטה קי נוס אזיינטיס אוראסייון. אי אינגראנסייאנטיס דילאנטרי די טי אי נוס ייב׳יס קון אלוגאמיינטו די איספירטו בואינו קומו איל דימיניס־טיר אי נוס גואדריס די רואידו די אולאס אי די סונידו די קיב׳לאס די מאר די ב׳יינטו מוב׳יינסי די טימפיסטה אי די אפריטו אי די ריבולב׳ימיינטו די אוראס אי די טרוקאמיינטו די טיימפוס אי די לאס קריאנסאס לאס מאלאס. לאס אינגראנדיסיינטיס סין לה מאר אי אין לו סיקו. אי די טודו אפריטו אי די טודו דאנייו. אי נון נוס דיטינגה נון אקונג׳וראן אי נון אזיין פ׳ואיר סי נון אטורסיין אי נון אנגוסטייאן אי נון דאנייאן אי נון ריבולב׳יין אי נון איספאב׳וריסיין אי נון דיסטרויין אי נון אמינאזאן. אי סאקה ב׳יינטו בואינו די טוס קיליירוס פור גיאר לה נאב׳י אי טודוס פרינדיינטיס רימו אי סוס גיאדוריס אי סוס מארינירוס אי סוס קאפיטאניס קי גיאן אה איאה קומו לו פירטיניסיינטי סין אראגאנידאד אי סין אב׳לוסאמיינטו אי סין אפלאקאמיינטו די פואירסה אי אייגאמוס אה פורטו די נואיסטרה ב׳ולונטאד סין נינגון דאנייו אי סין נינגון אפריטו אי סין נינגונה פידריטה קומו קי טו פודיסטאן אין אלטיגואזה די לה מאר אי סונידו די סוס אולאס טו לאס אזיס אקידאר: איזו אליב׳אנטאר טימפיסטה פור אקאלייאדורה אי אקאלייארונסי סוס אולאס: גואדרה מי אלמה אי איסקאפאמי קון מי אריזיסטארי קי מי אבריגי אין טי: אי טס

**בינדיזירימוס אה ה׳ די אגורה אי אסטה סיימפרי אלאב׳אד אה ה׳:**

הרואה ירושלים עיר הקדש והר ציון היה למושב לו. חייב שתי קריעות אחת על ירושלים משירה אותה מכחוק ואחת על המקדש. ואומר בדאבון נפש ובשברון לבב זו הברכה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת: הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאֹמֵר וְעֹשֶׂה מְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וְצֶדֶק. וְנֶאֱמָן אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ. וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם. כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן אַתָּה. יְהוָֹה הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו: צִיּוֹן מִדְבַּר הָיָתָה וִירוּשָׁלַיִם שְׁמָמָה:

הרואה בתי כנסיות בישובן אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַצִּיב גְּבוּל אַלְמָנָה:

הרואה בתי כנסיות בחורבנן אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם דַּיַּן הָאֱמֶת:

הרואה בתי ע״א בישובן אומר:

בֵּית גֵּאִים יִסַּח יְהוָֹה:

בחורבנן אומר:

אֵל נְקָמוֹת יְהוָֹה:

הרואה מרקוליס או שער עבודת אלילים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁנָּתַן אֶרֶךְ אַפַּיִם לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ:

הרואה מקום שנעקרה עבודת אלילים. אם הוא בארץ ישראל אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָקַר עֲבוֹדַת אֱלִילִים מֵאַרְצֵנוּ:

ואם הוא בחוצה לארץ אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָקַר עֲבוֹדַת אֱלִילִים מֵהַמָּקוֹם הַזֶּה

ואמר בשתיקה:

כְּשֵׁם שֶׁעָקַרְתָּ אוֹתָהּ מֵהַמָּקוֹם הַזֶּה כֵּן תְּעֲזוֹר אוֹתָהּ מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת. וְהָשֵׁב לֵב עוֹבְדֵיהֶם לְעָבְדְךָ:

איל קי ב֗יאי ירושלים סיב֗דאד די לה סאנטידאד אי מונטי די ציון דיזיאו פור מוראדה אה איל. איס אוב֗ליגאדו דוס ראזגאדוראס אונה פור ירושלים קואנדו קי ב֗יאי אה אייאה די לישוס אי אונה פור איל סאנטואריו. אי דיזי קון אנסייאה די אלמה אי קון קיב֗רס די קוראסון איסטה לה ברכה:

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה׳ פואירטי די טודוס לוס מונדוס ג׳וסטו אין טודוס לוס ג׳ירינאנסייוס. איל דייו פיאיל איל דיזיין אי אזיין. אב֗לאן אי אפירמאן קי טודאס סוס פאלאב֗ראס ב֗ירדאד אי ג׳וסטידאד. אי פיאיל פו איל נואיסטרו דייו אי פיאילים טוס אי פאלאב֗ראס אי פאלאב֗רה אונה די טוס פאלאב֗ראס אטראס נון טורנה אין ב֗אזיאו קי דייו פיאיל טו. ה׳ איל דייו איל פיאיל אין טודאס סוס פאלאב֗ראס: ציון דיזיירטו פואי אי ירושלים דיסולאדורה:

איל קי ב֗יאי בתי כנסיות אין סו איסטאדו דיזי:

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו אזיין פאסאר טירמינו די ביב֗דאס:

איל קי ב֗יאי בתי כניסיות אין סו איסטרואיסייון דיזי:

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו ג׳ואיז די לה ב֗ירדאד:

איל קי ב֗יאי קאזאס די עבודה זרה אין סו איסטאדו דיזי:

קאזה די סובירב֗ייוס ארנקארה ה׳:

אין סו דיסטרואיסייון דיזי:

דייו די ב֗ינגאנסאס ה׳:

איל קי ב֗יאי מרקולים או ריסטו די סירב֗ימיינטו די אידולוס דיזי:

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי דייו לואינגו די פולורים אה פאסאנטים סו ב֗ולונטאד:

איל קי ב֗יאי לוגאר קי פואי ארנקאדה סירב֗ימיינטו די אידולוס. אי איל אין טיירה די ישראל דיזי:

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי ארנקו סירב֗ימיינטו די אידולוס די נואיסטרה טיירה:

אי סי איס אין אפואירה די לה טיירה די ישראל דיזי:

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי ארנקו סירב֗ימיינטו די אידולוס די איל לוגאר איל איסטי:

אי דיספואיס די טודאס דיב דיזי:

**כשם** אל מודו קי ארנקאסטיס אה איל די לוגאר איל איסטי אנסי ארנקאראס אה אי די טודוס לוס לוגאריס אי אז טורנאר קוראסון די סוס סירב֗יינטיס אה טו סירב֗ימיינטו:

הרואה מקום שנעשה נסים לאבותינו אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

ואם היה מקום שנעשה לו נס:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי נֵס בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

וכן יוצאי יריכו מברכין. וכן תלמיד על רבו:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה נֵס לְאָבִי (או לְרַבִּי) בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

הרואה את הכושי ואת הננס והפיקח וכל שמראיהם משונה מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מְשַׁנֶּה הַבְּרִיּוֹת׃

הרואה בריות טובות ואילנות טובות מברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁכָּכָה לוֹ בְּעוֹלָמוֹ׃

# תענית יחיד

הרוצה להתענות צריך שיקבל התענית ביום שלפניו מבעוד יום בתפלת המנחה וקודם שיעקור רגליו יאמר זה:

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ בְּתַעֲנִית נְדָבָה לְמָחָר׃ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתְּקַבְּלֵנִי בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן. וְתָבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי וְתַעֲנֶה עֲתִירָתִי וְתְרַפְּאֵנִי בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה׃ יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָֹה צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

ביום התענית בתפלת המנחה כשיגיע לשמע קולנו יאמר זה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ אֶת כַּעַסְךָ וְהָסֵר מִמֶּנּוּ דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּבִזָּה וְיֵצֶר רָע וְחוֹלָאִים רָעִים וְנֶאֱמָנִים וּמְאֹרָעוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת וְתִגְזוֹר עָלַי גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת וְעַל כָּל־אַנְשֵׁי בֵיתִי. וְיִגֹּלּוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ

איל קי ב׳יאי לוגאר קי פ׳ואי איז׳ו אה נואיסטרוס פאדרים מילאגרוס דיזי:

ברוך בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איזו מילאגרוס אה נואיסטרוס פאדרים אין איל לוגאר איל איסטי:

אי סי איס לוגאר קי פ׳ואי איז׳ו אה איל מילאגרו דיזי:

ברוך בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איזו אה מי מילאגרו אין איל לוגאר איל איסטי:

אי אנסי סאלייינטים די סו אנקה דיזין ברכה. (אי אנסי תלמיד פור סו חכם):

ברוך בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איזו מילאגרו אה מי פאדרי (או אה מי חכם) אין איל לוגאר איל איסטי:

איל קי ב׳יאי אה איל מורו אי אה איל נאנו או אה איל קוב׳ו אי טודו לוקי סו ב׳יסס דימודאדה דיזי:

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו דימודאן לאס קריאנסאס:

איל קי ב׳יאי קריאנסאס איירמוזאס או ארב׳ולים איירמוזוס דיזי:

בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי אנסי אה איל אין סו מונדו:

# תע׳ית סילו

איל קי אינב׳ילונטה פור אזיר תענית טייני דימינישטיר קי ריסיב׳ה איל תענית אין איל דיאה די אנטיס די אינטרי איל דיאה אין תפלה די לה מנחה אי אנטיס די עושה שלום דיזי איסטו:

רבון פאטרון די לוס מונדוס דישייירטו יו דילאנטרי די טי קון תענית די ב׳ולונטאד פארה מאנייאנה סיאה ב׳ולונטאד דילאנטרי די טי ה׳ נואיסטרו דייו אי דייו די מיס פאדריס קי מי ריסיב׳אס קון אמור אי קון ב׳ולונטאד אי ב׳ינגה דילאנטרי די טי מי אוראסייון אי ריספונדאס מי רוגאטיב׳ה. אי מיליזינאמי קון טוס פיאדאדיס לאס מונג׳אס קי טו אואין אוראסייון די טודה בוקה: סיאן פור ב׳ולונטאד דיג׳אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה׳ מי פ׳ואירטי אי מי ריאמידור:

אין דיאה די איל תענית אין אוראסייון די לה מנחה קואנדו אזיגה אה שמע קולנו דיזי:

שמע אואי נואיסטרו בוז ה׳ נואיסטרו דייו אפיאדה אי אפיאדה סוב׳רי נוס אי ריסיב׳י קון פיאדאדיס אי קון ב׳ולונטאד אה נואיסטרה אוראסייון. מימברה טוס פיאדאדיס אי סוג׳וגואה אה טו סאנייאה אי טירה די נוס מורטאלדאד. אי איספאדה. אי אמברי. אי קאטיב׳ירייו. אי פריאה. אי אפיטיטי מאלו אי אינפ׳ירמידאדיס נאלאס אי פ׳יאלאס אי אקונטיסימיינטוס פ׳ואירטיס אי מאלוס אי אסיטינסייאה סוב׳רי מי סיטינסייאס בואינאס אי סוב׳רי טודוס ב׳אנוכיס די מי קאזה. אי ריבולב׳אן טוס פיאדאדיס סוב׳רי טוס קונדיסייונים אי טי גיאס קון נוס ה׳ נואיסטרו דייו קון קונדיסייון די מילסיד

וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת חֶסֶד וּבְמִדַּת רַחֲמִים וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין. וְתַאֲזִין תְּפִלָּתֵנוּ וְתְחָנוּנֵנוּ וְשַׁוְעָתֵינוּ כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה:

עֲנֵנִי אָבִי עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְּדוֹלָה אֲנִי עַל כָּל־מַה שֶּׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתִי עַל הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה מוּכְלָם אֲנִי מִפְּשָׁעַי וּמִתְבַּיֵּשׁ וְנֶחְפָּר מֵעֲוֹנוֹתַי וּמֵחַטֹּאתַי. אֲבָל שַׂמְתִּי רַחֲמֶיךָ לְנֶגֶד עֵינַי כִּי דַרְכְּךָ לְהַאֲרִיךְ אַפֶּךָ וּמִנְהָגְךָ לְרַחֵם עַל בְּרִיּוֹתֶיךָ. כִּי אַתָּה יְהוָֹה טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קֹרְאֶיךָ. וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עֲנֵנִי בְּעֵת וּבְעוֹנָה הַזֹּאת. וִיהֵא מִיעוּט חֶלְבִּי וְדָמִי הַמִּתְמַעֵט בְּתַעֲנִיתִי הַיּוֹם חָשׁוּב וּמְקֻבָּל וּמְרוּצֶּה לְפָנֶיךָ כַּחֵלֶב מֻנָּח עַל גַּבֵּי מִזְבְּחָךְ לְכַפֵּר עַל כָּל־מַה שֶּׁחָטָאתִי. וְשֶׁעָוִיתִי. וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ. בֵּין בְּאוֹנֶס. בֵּין בְּרָצוֹן. בֵּין בִּשְׁגָגָה בֵּין בְּמֵזִיד. בֵּין בִּידִיעָה. בֵּין שֶׁלֹּא בִידִיעָה. וְתִרְצֵנִי בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. וְאַל תֵּפֶן לְרִשְׁעִי. וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי. הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעִי (וְשַׁוְעַת אַנְשֵׁי בֵיתִי) טֶרֶם אֶקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה. אֲדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע. כָּאָמוּר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע: כִּי אַתָּה יְהוָֹה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה וְשׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל פֶּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

ואומר כלה ומודים וסים שלום דף מז. ובערבית קודם עושה שלום אומר:

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים כְּבָר הִתְעַנֵּיתִי בְּתַעֲנִית הַיּוֹם לְפָנֶיךָ. גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ. שֶׁבִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם אָדָם חוֹטֵא וּמֵבִיא לְפָנֶיךָ קָרְבָּן וְאֵין מַקְרִיבִין מִמֶּנּוּ רַק חֶלְבּוֹ וְדָמוֹ וּמִתְכַּפֵּר. וְעַכְשָׁיו בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ הָרַבִּים אֵין לָנוּ לֹא מִקְדָּשׁ וְלֹא מִזְבֵּחַ וְלֹא כֹהֵן שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵינוּ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָֹה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁיְּהֵא מִעוּט חֶלְבִּי וְדָמִי שֶׁנִּתְמַעֵט הַיּוֹם לְפָנֶיךָ בְּתַעֲנִיתִי חָשׁוּב וּמְקֻבָּל לִפְנֵי כִסֵּא

אי קון קונדיסייון די פיאדאדים אי איגטרים אה נוס דיינטרו די ריגלאס די איל גֿוזגו אי איסקוגֿים נואיסטרה אוראסייון אי נואיסטרה רוגאטיבֿה אי נואיסטרו קלאמור קי טו אואין אוראסייון די טודה בוקה:

**עננו** ריספונדימי מי פאדרי ריספונדימי אין דיאה די איונו די איל תענית איל איסטי קי אין אנגוסטייאה גראנדי ייו. פור טודי לוקי פיקי אי קי אטורסי אי קי ריבֿילײ דילאנטרי די טי די דיאה די מי סימיר סובֿרי לה טיירה אסטה איל דיאה איל איסטי. אבֿריגואיסקאדו ייו די מיס ריבֿילייוס אי אריזיסטאדו אי אריפודייאדו די מיס דיליטוס אי די מיס פיקאדוס. אימפירו פוזי טוס פיאדאדים אה איסקואינטרה מיס אוזוס קי טו קארירה פור אלארגאר טו פולור אי טו אוזאנסה פור אפיאדאר סובֿרי טוס קריאנסאס. קי טו ה׳ בואינו אי פירדונאן אי גראנדי די מירסיד אה טודוס טוס ייאמאנטים. אי קון טוס פיאדאדים לאס מונגֿאס ריספונדימי אין לה אורה אי אין איל טיימפו איל איסטי. אי סיאה אפוקאמיינטו די מי סיבֿו אי מי קאנגרי לה אפוקאנסי אין מי תענית אויי איסטימאדו אי ריסיבֿידו אי איכבֿילונטאדו דילאנטרי די טי קומו סיבֿו פואיסטו סובֿרי קואיסטאס די טו אארה פור פירדונאר פור טודו לוקי פיקי. אי אטורסי. אי ריבֿילײ דילאנטרי די טי. טאנטו קון קובֿריפורסו. טאנטו קון בֿילונטאד. טאנטו קון ייכו. טאנטו קון סובירבֿייו. טאנטו קון סאבֿיר. טאנטו קי נון קון סאבֿיר. אי מי איכבֿילונטים קון טוס פיאדאדים לאס מונגֿאס. אי נון קאטים אה מי מאליקייאה. אי נון טי איקובֿראס די מי רוגאטיבֿה. סיאי אגורה סירקאנו אה מי איסקלאמאסייון (אי איסקלאמאסייון די בֿארוכים די מי קאזה.) אנטים קי ייאמארי אה טי טו ריספונדיראס. אבֿלארי אי טו אואיראס. קומו לו דיגֿו אי סירה אנטים קי ייאמין אי ייו ריספונדירי אאון איוס אבֿלאנטים אי ייו אואין: קי טו ה׳ ריסמײן אי איסקאפאן אי ריספונדיין אי אפיאדאן אין קאדה אורה די אנגוסטייאה אי אפריטו אי אואין אוראסייון די טודה בוקה:

בינדיגֿו טו ה׳ אואין אוראסייון:

אי דיזי רלה אי מודים אי שים שלום אוזה .47 אי אנײם די עוּבּה בֿלוס דיזי:

**רבון** סינייור די לוס מונדוס ייאה ני אפֿריאי קון תענית אויי דילאנטרי די טי. דיסקובֿײרטו אי קאבֿידו דילאנטרי סיאה די טי אויי די אין טיימפו קי איל בית המקדש פֿירמי אומברי פיקאן אי טראאין דילאנטרי די טי אאינגאסייון אי נון אליגאבֿאן די איל דיסיירטו סו סיבֿו אי סו קאנגרי אי קי פירדונאבֿה. אי אגורה פור נואיסטרוס דיליטוס לוס מונגֿוס נון אה נוס נון קאנטובֿאדייו אי בין אכה אי נון כהן קי פירדונאי פור נוס: סיאה בֿילונטאד דילאנטרי די טי ה׳ מי דייו אי דיו די מיס פאדריס קי סיאה אפוקאמיינטו די מי סיבֿו אי מי קאנגרי קי פֿואי אפוקאדו אויי דילאנטרי די טי קון מי

כְּבוֹדֶךָ כְּאִלּוּ הִקְרַבְתִּיו עַל גַּבֵּי מִזְבַּחֲךָ וְתִרְצֵנִי כְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃

# תפלה לחולים

שמנהג לאומרה קודם קדיש תתקבל והש"ץ אומר הפסוק והקהל חוזרים אותו. והכל כמנהג המדינה

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃ בַּצַּר לִי אֶקְרָא יְהוָֹה וְאֶל אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו. וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְהוָֹה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃ תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָֹה צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃ תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָֹה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃ שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְהוָֹה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל דִּמְעָתִי אַל תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃ כִּי לֹא בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ יְהוָֹה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָֹה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ. בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃ כִּי שׁוֹמֵעַ אֶל אֶבְיוֹנִים יְהוָֹה וְאֶת אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃ יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃ אֲנִי אָמַרְתִּי יְהוָֹה חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי חָטָאתִי לָךְ׃ שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ יְהוָֹה יִסְעָדֶנּוּ עַל עֶרֶשׂ דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃ מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃ כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים. בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה אוֹר׃ כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה לָּךְ׃ לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃ לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי־יָהּ׃ אֲנִי קְרָאתִיךָ כִּי תַעֲנֵנִי אֵל הַט אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃ ופסוקים לאלה הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי׃ הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃ יְהוָֹה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי

תענית איסטימאדו אי ריסיבֿידו דילאנטרי סייאה די טו אוגֿו קומי סי לו אאיגאבֿה סובֿרי קואיסטאס די טו ארה אי מי אינבֿילונטיס קון טוס פיאדאדיס לאס מונגֿאס·

# אוראסייון פור לוס האזינוס

לה אוזאנסה פור דיזירלה אנטיס די קדיש תתקבל אי איל חזן דיזי איל פסוק אי איל קהל טורנאן אה איל. אי לו טודו קומו אוזאנסה די לה סיבֿדאד:

בקראי אין מי ייאמאר דייו די מי גֿוסטידאד אין לה אנגוסטייה אינ-סאנגֿאסטיס אה מי אינגראסייאמי אי אואי מי אוראסייון: אין לה אנגוסטייה אה מי ייאמו אה ה' אי אה מי דייו אינקלאמו. אואי די סו פאלאסייו מי בוז אי מי קלאמור דילאנטרי די איל בֿייני אין סוס פריזינסייאס: אי ייו מי אוראסייון אה טי ה' אין אורה די בֿולונטאד דייו קון מוגֿו דונאבֿלי די טו מירסיד ריספונדימי קון בֿירדאד די טו סאלבֿאסייון: אוראסייון די דוד אואי ה' גֿוסטידאד איסקוגֿה מי קלאמור איסקוגֿה מי אוראסייון סין לאבֿייוס די אינגאנייו: אוראסייון די איל מיסקינו קואנדו סי דיזמאייה דילאנטרי ה' בֿיירטי סו אבֿלה: אואי מי אוראסייון ה' אי מי קלאמור איסקוגֿה אה מי לאגרימה נון טי אקאלייס. קי פיליגרינו ייו קון טי מוראדיזו קומו טודוס מיס פאדריס: קי נון מינוספריסייו אי נון אבֿורינו אפֿריאיסייון די מיסקינו אי נון אינקובֿרייו סוס פֿאסיס די איל אי אין סו קלאמאר אה איל אואייו: ה' אואי טו אואידה טימי ה' טו אובֿרה אינטרי אנייוס אראס סאבֿיר אין סאנייה אפיאדאר מינמבראראס: קי אואין אה דיזיאוזוס ה' אי אה סוס אינקארקילאדוס נון מינוספריסייו: נוס אבֿידיגוארה די דוס דיאס אין איל דיאה איל טריסירו נוס אלבֿאנטארה אי בֿיבֿירימוס דילאנטרי די איל: ייו דישי ה' אינגראסייאמי מיליזינה מי אלמה קי פיקי אה טי: אואי בוז די מיס רוגאטיבֿאס אין מי קלאמאר אה טי אין מי אלסאר מיס מאנוס אה פאלאסייו די טו סאנטידאד. ה' לי אסופֿרירה סובֿרי לייגֿו דולורייו טודה סו ייאזידה טראסטורנאראס אין סו אינפֿירמידאד: די לה אנגוסטייה ייאמי ה' ריס-פונדיימי אין לה אנגֿורה ה'. קי קון טי מאנאדירו די בֿידאס. אי קון טו לוז בֿירימוס לוז: קי נון אין לה מואירטי טו מימבראסייון אין לה פֿואיסה קין לואה אה טי: נון לוס מואירטוס אלאבֿאראן אה ה' אי נון טודוס דיסינ-דיינטיס אה פֿואיסה: נון מורירי קי בֿיבֿירי אי קונטארי איגֿאס די ה': ייו טי ייאמי קי מי ריספונדיטיס דייו אקוסטה טו אוריזֿה אה מי אואי מי דיגֿה: (פסוקים פארה מוזיר איל פירדונאן אה טודוס טוס דיליטוס איל מיליזינאן אה טודאס טוס אינפֿירמידאדיס: איל ריאמיין די פֿואיסה טוס בֿידאס איל אינקורו-נאנטי מירסיד אי פיאדאדיס: איל אזיין ארטאר קון בֿיין טו מאנסיבֿיס סי רינו-בֿארה קומו לה אגֿילה טוס מוסידאדיס:) ה' אואירה אין מי ייאמאר אה איל: קי

אֵלָיו: כִּי לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: יְהֹוָה שְׁמָעָה יְהֹוָה סְלָחָה יְהֹוָה הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ: הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

ואחר כך הסליה לצור אומר בדמעה ובתחנונים:

מִצַּלְאִין אֲנַחְנָא וְתַבְעִין רַחֲמֵי מִן קֳדָם אֱלָהָנָא מָארֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא. בִּתְלַת עֲשַׂר מְכִילָן דְּרַחֲמֵי דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא דְּאוֹרַיְתָא דְּמשֶׁה נְבִיאָה כְּדִכְתִיב וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה | יְהֹוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: יְנַקֶּה לַשָּׁבִים. אֶרֶךְ אַפַּיִם לַשּׁוֹבְבִים הַשּׁוֹכֵן בֵּין חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ וּכְרוּבִים: הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרוֹת. הָאֵל הַפּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. הָעוֹנֶה לְהוֹלְכֵי מִדְבָּרוֹת. הָאֵל הַפּוֹדֶה וּמַצִּיל. הַמַּפְלִיא חֲסָדָיו לְהוֹעִיל: הָאֵל אֶחָד וְאֵין זוּלָתוֹ. וּמוֹשִׁיעַ אֵין בִּלְתּוֹ: הָאֵל הַקָּרוֹב לְקֹרְאָיו הָעוֹנֶה בַּצָּרָה אֶל יְרֵאָיו: הוּא יִתְמְלֵי רַחֲמִין טָבִין וְקָרֵבִין. עֲלָנָא וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחָנָא וְעַל כָּל־מִי שֶׁהוּא שָׁרוּי בְּצַעַר וּבְשִׁבְיָה בֵּין בַּיָּם בֵּין בַּיַּבָּשָׁה וְעַל כָּל־מִי שֶׁהוּא חָבוּשׁ בְּבֵית הָאֲסוּרִים בְּאֵימַת מֶלֶךְ וְשָׂרִים. וְעַל כָּל־מִי שֶׁהוּא חוֹלֶה. וּבִכְלָלָם יַעֲלֶה רְפוּאוֹת תְּעָלָה אֶל תַּחֲלוּאֵי פלוני הַמּוּטָל עַל עֶרֶשׂ דְּוָי:

ואם עושים שינוי השם אומרים:

וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל פלוני כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב וְלֹא יִקָּרֵא עוֹד אֶת שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ: יִשְׂמַח הוּא בִּשְׁמוֹ וְיִתְקַיֵּם שְׁמוֹ בּוֹ כְּדִכְתִיב וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיְּהֵא שִׁנּוּי שְׁמוֹ זֶה לְבַטֵּל מֵעָלָיו כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת. וְלִקְרוֹעַ מֵעָלָיו כָּל־רוֹעַ גְּזַר דִּינוֹ. וְאִם נִקְנְסָה מִיתָה עַל פלוני זֶה לֹא נִקְנְסָה. וְאִם נִגְזְרָה

בון פור נואיסטראס גוסטידאדיס נוס איגואלאטיס נואיסטראס רוגאטיבאס דילאנטרי די טי קי סאלבו פור טוס פיאדאדיס: ה' אואי. ה' פירדונה. ה' איסקוג'ה אי אז. נון טי דיטאדדיס פור טי מי דייו קי טו נומברי פואי ייא־מאדו סוברי טו סיבדאד אי סוברי טו פואיבלו: אזמוס טורנאר אה טי אי

טורנארימוס רינובה נואיסטרוס דיאס קומו אנטיס:

דיספואיס אנסי דיזי איל חזן קון לאגרימה אי קון רוגאטיבאס:

**מצלאין** אזייטים אורסאיין נואוטרוס אי דימאנדאמוס פיאדאדיס. די דילאנטרי נואיסטרו דייו. סינייור די נוס סייאמוס אי נו ביירגה. קון טריזי קונדיסייונים די פיאדאדיס. קי איסטאן איסקריטאס אין ליבּרו די ליי די מוסה איל פרופ̄יטה קומו קי אנסי דיזי איל פסוק. אי פאסו ה' דילאנ־טרי די איל אי ייאמו ה' ה' דייו פיאדוזו אי גראסייוזו לואינגו די פ̄ולורים אי גראנדי די מירסיד אי בֿירדאד: גוארדאן מירסיד אה מיל̃ים פירדונאן דיליטו אי ריביל̃יו אי פיקאדו אי ליבראן: ליבּרה אה נוס טורנאנטיס. לואינגו די פ̄ולורים אה נוס פרופ̄יטאס. איל מוסטראן איסטרי היות די לה סאנטידאד אי כרוביס: איל ריספונדיין אין אורה די אנגוסטייאס. איל דייו איל אוב̃לאן באראגאניאס: איל ריספונדיין אה אנדאנטיס פור דיזיירטוס. איל דייו איל ריאמיין אי איסקאפאן. איל אזיין מאראב̃ייאס מירסידיס פור אפרוב̃אר איל דייו אונו אי נון אפואירה די איל. אי קאלבאן נון קומו איל: איל דייו איל סירקאנו אה קון ייאמאנטיס. איל ריספונדיין אין לה אנגוס־טייה אה סוס טיינייאנטיס: איל סי מינגה די פיאדאדיס נואיסאס אי סירקאנאס. סוב̃רי נוס אי סוב̃רי טודו ישראל נואיסטרוס אירמאנוס. אי סוב̃רי טודו קין קי איל פואסאדו אין אנגוסטייאה אי אין קאטיב̃יריו. טאנטו אין לה מאר טאנטו אין לו סיקו. אי סוב̃רי טודו קין קי איל אפריזאדו אין קאזה די לוס אינקארסילאדוס קון מיידו די ריי אי סינייורים. איי סוב̃רי טודו קי איל אזינו. אי איסטרי טודוס אייוס אגה סוביר מיליזינאס די פרוב̃ינג̃ה.

אה איסטאפ̄ירנידאדיס די (פולאנו) איל אינג'אדו סוב̃רי ליגו דולורייוזו:

אי סי אזין דימודאמיינטו די איל נומברי דיזי:

**ויקרא** אי סיאה ייאמאדו סו נומברי אין ישראל (פולאנו). קומו קי איסטה איסקריטו אי נון סירה ייאמאדו מאס טו נומברי אברם אי סירה טו נומברי אברהם קי די פאדרי מונסאדו די ג'ינטיס טי די: סי אליגרי איל קון סו נומברי. אי סי סוסטיינגה סו נומברי אין איל קומו דיזי איל פסוק ה' אינגראנדיסירי טו נומברי אי סיי בינדיסייון: סיאה בולונטאד דילאנטרי די טי ה' נואיסטרו דייו אי די נואיסטרוס פאדרים. קי סיאה דימודאמיינטו די סו נומברי איסטי פור באראר די סוברי איל טודאס ג'זירות פואירטיס אי מאלאס. אי פור ראזגאר די סוברי איל טודה מאליסייאה די סינטינסייאה די גוזגו אי קי פואי טראקאדה מואירטי סוברי (פולאנו)

גְּזֵרָה עַל פלוני זֶה לֹא נִגְזְרָה. הֲרֵי הוּא כְּאִישׁ אַחֵר וּכְבְרִיָּה חֲדָשָׁה. וּכְקָטָן שֶׁנּוֹלַד לְחַיִּים טוֹבִים וְלַאֲרִיכוּת שָׁנִים וּלְמִלּוּאֵי יָמִים. וְנֶאֱמַר שָׁמַעְתִּי אֶת תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רוֹפֵא לָךְ. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה: כִּדְכְתִיב יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו: ולאח"כ מלך מלכי המלכים וכו'

וַתִּקָּרֵא שְׁמָהּ בְּיִשְׂרָאֵל פלונית כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיְּהֵא שִׁנּוּי שְׁמָהּ זֶה לְבַטֵּל מֵעָלֶיהָ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת. וְלִקְרוֹעַ מֵעָלֶיהָ כָּל־רוֹעַ גְּזַר דִּין. וְאִם נִקְנְסָה מִיתָה עַל פלונית זוֹ לֹא נִקְנְסָה. וְאִם נִגְזְרָה גְּזֵרָה עַל פלונית עַל פלונית זוֹ לֹא נִגְזְרָה. וַהֲרֵי הִיא כְּאִשָּׁה אַחֶרֶת. וּכְבְרִיָּה חֲדָשָׁה וּכְקְטַנָּה שֶׁנּוֹלְדָה לְחַיִּים טוֹבִים וְלַאֲרִיכוּת שָׁנִים. וּלְמִלּוּאֵי יָמִים וְנֶאֱמַר שָׁמַעְתִּי אֶת תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רוֹפֵא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה: כִּדְכְתִיב יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו:

ואחר כך אומר

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְרַפְּאֵהוּ (לאשה בלשון נקבה) רְפוּאָה שְׁלֵמָה. וִיקַיֵּם בּוֹ) קְרָא דִכְתִיב רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יַחֲלִימֵהוּ וִיחַיֵּהוּ: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים יִשְׁלַח לוֹ מִמְּרוֹמָיו מַרְפֵּא וַאֲרוּכָה. מַרְפֵּא בְרָכָה. מַרְפֵּא רָצוֹן וּנְדָבָה. מַרְפֵּא חֶסֶד וַאֲהָבָה. מַרְפֵּא תְעָלָה וּתְרוּפָה. מַרְפֵּא חֲנִינָה וְחֶמְלָה. מַרְפֵּא רַחֲמִים יְדוּעִים וּגְלוּיִם. מַרְפֵּא שָׁלוֹם וְחַיִּים. מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יַעֲנֵהוּ בְּעֵת צָרָה. כִּדְכְתִיב יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה: וגומר המזמור

ויתן צדקה לבית הכנסת ולעניי ארץ ישראל צדקה לעניי עירו:

סובֿרי (פֿוﭏנו) ﭏיסטי כון סיﭏה טﭏקﭏדה. ﭏי סי פֿוﭏי ﭏסיטינסייﭏדﭏ סיטינסייﭏה סובֿרי (פֿוﭏנו) סובֿרי (פֿוﭏנו) ﭏיסטי כון סיﭏה ﭏסיטינסייﭏדה. דיסיירטו ﭏיל קומו בֿﭏגון ﭏוטרו ﭏי קומו קריﭏנסה נוﭏיבֿה. ﭏי קומו פיקינייו קי פֿוﭏי נﭏסידו פﭏרה בֿידﭏס בוﭏינﭏס ﭏי פﭏרה ﭏﭏרגיﭏה די ﭏנייוס ﭏי פﭏרה קומפﭏימיינטו די דיﭏס. ﭏי פֿוﭏי דיגֿו ﭏוﭏי ﭏה טו ﭏורﭏסיון בֿידי ﭏה טו ﭏﭏגרימה ﭏיק ייו מילﭏיזינﭏן ﭏה טי. ﭏין ﭏיל דיﭏה ﭏיל טריסידו סובֿירﭏ קﭏזה די ה': קומו לו ﭏיסקריטו נוס ﭏבֿידיגוﭏי דיספוﭏים די דוס דיﭏס ﭏין ﭏיל דיﭏה ﭏיל טריסירו נוס ﭏﭏיבֿﭏנטﭏרה ﭏי ביבֿירימוס דילﭏנטרי די ﭏיל:

ﭏי דיספוﭏים ﭏנסי דיזי ריי די רייס די לוס ריﭏיס קומו ﭏבﭏשו:

דיﭏודﭏנייﭏטו די ﭏ״ל נומברי ﭏה מוזיר:

**ותקרא** ﭏי סיﭏה ייﭏמﭏדו סו נומברי ﭏין ישראל (פֿוﭏנה) קומו קי ﭏיסטﭏ ﭏיסקריטו שרי טו מוזיר כון סיﭏה ייﭏמﭏדה ﭏה סו נומברי שרי קי שרה סו נומברי. סיﭏה בֿילונטﭏד דיפﭏנטרי די טי ה' נוﭏיסטרו דייו ﭏי דייו די נוﭏיסטרוס פﭏדרים. קי סיﭏה דיﭏודﭏנייﭏטו די סו נומברי ﭏיסטי פור בﭏנדﭏר די סובֿרי ﭏייﭏה טודﭏס סיטינסייﭏס פוﭏירטיס ﭏי מﭏלﭏס. ﭏי פור רﭏזגﭏר די סובֿרי ﭏייﭏה טודה מﭏליסייﭏה די סיטינסייﭏה די גֿﭏגו. ﭏי סי פֿוﭏי טﭏקסﭏדו מוﭏירטי סובֿרי (פֿוﭏנה) ﭏיסטה כון סיﭏה טﭏקסﭏדו. ﭏי סי פֿוﭏי ﭏסיטינסייﭏדו סיטינסייﭏה סובֿרי (פֿוﭏנה) סובֿרי (פֿוﭏנה) ﭏיסטה כון סיﭏה ﭏסיטינסייﭏדה. ﭏי דיסיירטו ﭏייﭏה קומו מוזיר ﭏוטרה. ﭏי ריגֿו קריﭏנסה נוﭏיבֿה. ﭏי קומו פיקינייﭏה קי פֿוﭏי נﭏסידה פﭏרה בֿידﭏס בוﭏינﭏס ﭏי פﭏרה ﭏﭏרגﭏמיינטו די ﭏנייוס. ﭏי פﭏרה קומפﭏימיינטוס די דיﭏס ﭏי פֿוﭏי דיגֿו ﭏוﭏי ﭏה טו ﭏורﭏסיון בֿידי ﭏה טו ﭏﭏגרימה ﭏיק ייו מילﭏינﭏן ﭏה טי ﭏין ﭏיל דיﭏה ﭏיל טריסירו נוס ﭏﭏיבֿﭏנטﭏרה ﭏי ביבֿירימוס דילﭏנטרי די ﭏיל:

ﭏי דיספוﭏים ﭏנסי דיזי (פור מוזיר ﭏין פﭏלה די מוזיר):

**מלך** ריי די רייס די לוס רייס פור ﭏיס פיﭏדﭏדים. לו מיליזינﭏ מיליזינﭏ מיליזינה קומפלידה ﭏי ﭏפֿירמי ﭏין ﭏיל ﭏיל פסוק קי ﭏיסטﭏ ﭏיסקריטו מיליזינﭏמי ה' ﭏי סירי מיליזינﭏדו סﭏלבֿﭏמי ﭏי סירי סﭏלבֿו ק מי לוﭏור טו: ריי די רייס די לוס רייס פור סוס פיﭏדﭏדים לו סﭏני ﭏי לו ﭏבֿידיגוﭏי: ריי די רייס די לוס רייס ﭏינביﭏי ﭏה ﭏיל די סוס סיילוס מיליזינﭏ ﭏי ﭏיגֿוריﭏה. מיליזינה די בינדיסיון מיליזינה די בֿילונטﭏד ﭏי גוסטו. מיליזינה די מירסיד ﭏי ﭏמור. מיליזינה די פרוגֿיגֿו ﭏי מיליזינה די גרﭏסייﭏה ﭏי פיﭏדﭏד. מיליזינה די פיﭏדﭏדים קﭏבֿידﭏס ﭏי דיסקובֿיירטﭏס. מיליזינה די פﭏז ﭏי בֿידﭏס. ריי די רייס די לוס רייס פור ﭏיס פיﭏדﭏדים ﭏבֿי ריספוֹנדה ﭏין ﭏורה די ﭏנגוסטייﭏה. קומו לו ﭏיסקריטו טי ריספונדה ה' ﭏין דיﭏה די ﭏנגוסטייﭏה: ﭏי ﭏיסקﭏפֿה ﭏיל סﭏליטו

ﭏי דﭏרה נדקה מזל קהל ﭏיﭏה פרובֿים די ﭏ״י ﭏי נדקה ﭏה פרובֿים די סו סיבֿדﭏד:

# וִדּוּי לִשְׁכִיב מְרַע

קבלוהו מהחסידים ואנשי מעשה וטוב לאסיף י׳ אנשים בבית החולה:

**תניא** מי שחלה ונטה למות אומרים לו התודה שכן דרך כל המומתים מתודים שכן דרשו רז״ל דכתיב ואשמה הנפש ההיא והתודו זה בנין אב לכל המומתים שמעונין וידוי. וכדי שלא לשבר לבו אומרים לו בדברים רכים חזק ואמץ אל תדאג מזה כי הרבה התודו ולא מתו הרבה לא התודו ומתו. ובשכר זה שאתה מתודה לפניו יתברך אתה חי. וכל המתודה ומת. יש לו חלק לעולם הבא. כדכתיב ומודה ועוזב ירוחם. ומוציאין הנשים והילדים מן הבית ואומר:

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים בַּעַל הַסְּלִיחוֹת וְהָרַחֲמִים. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁיַּעֲלֶה זִכְרוֹנִי לְפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ לְטוֹבָה. וּרְאֵה בְעָנְיִי כִּי אֵין מְתוֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי. וְעַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת הַטֵּה אֵלַי חֲסָדֶיךָ. וְאַל תָּבֹא בְמִשְׁפָּט אֶת עַבְדֶּךָ וְאִם קָרְבָה עֵת פְּקוּדָתִי לָמוּת. אַחֲדוּתְךָ לָעַד מִפִּי לֹא תָמוּשׁ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד: בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת לְכָל־בָּשָׂר. שֶׁרְפוּאָתִי בְּיָדֶיךָ. וּמִיתָתִי בְּיָדֶיךָ. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁתִּרְפָּאֵנִי רְפוּאָה שְׁלֵמָה. וְיַעֲלֶה זִכְרוֹנִי וּתְפִלָּתִי לְפָנֶיךָ כִּתְפִלַּת חִזְקִיָּהוּ בַּחֲלוֹתוֹ. וְאִם קָרְבָה עֵת פְּקוּדָתִי לָמוּת. תְּהֵא מִיתָתִי כַפָּרָה לְכָל־חַטֹּאתַי וּלְכָל־עֲוֹנוֹתַי וּלְכָל־פְּשָׁעַי שֶׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתִי עַל הָאֲדָמָה עַד הַשָּׁעָה הַזֹּאת. וְתֵן חֶלְקִי בְּגַן עֵדֶן. וְזַכֵּנִי לְעוֹלָם הַבָּא הַצָּפוּן לַצַּדִּיקִים. וְתוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פָּנֶיךָ נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

# וידוי פארה חאזינו קי איסטה פארה מוריר

קי לו ריסיבֿימוס די לוס חסידים אי בֿארונים די איבֿאם בואינאס אי אים נואיטו פור אפאנייאר דיים פירסונאס אין קאזה די איל חאזינו:

**תניא** מילדאמוס אין לה בריתא קין קי סי אינחאזינאו אי אקוסטו פארה מוריר לי דיזין אס איל אז וידוי (קי אנסי אוזאנסה די טודוס לוס קי מואירין אזין וידוי קי אנסי דארסארון נואיסטרוס סינייורים חכמים ז״ל קי דישו איל פסוק אי קולפארה לה אלמה לה איסטה אי הראן וידוי איסטו אים בנין אז פארה טודוס לוס מוריינטים קי טיינין דימינישטיר וידוי.) אי פור נון רומפיר קוראסון די איל חאזינו לי דיזין אה איל קון פאלאבֿראס סיירנאס איספֿורסאטי אי איגֿפֿורטיסיטי נון טי אנסיים די איסטו קי מונגֿוס איזיירון וידוי אי נון מוריירון. אי מונגֿוס נון איזיירון וידוי אי מוריירון. אי פור פאגו איסטי קי סו אזים וידוי דילאנטרי די איל יתברך טו סיראס ביבֿו. אי טודו איל קי אזי וידוי אי מואירי. איי אה איל פארטי אה איל מונדו איל בֿיין. קומו קי אנסי דיזי איל פסוק אי אפורגאן אי דישאן סירה אפיאדאדו. אי סאקאן אה לאס מוזירים אי אה לאס קריאטוראס די לה קאזה אי דיזי:

**רבון** פאטרון די איל מונדו פאטרון די לאס פירדונאנסאס אי לאס פיאדאדים סיאה בֿילונטאד דילאנטרי די טי ה׳ מי דייו אי דייו די מיס פאדרים קי סובֿה מי מימבראסיון דילאנטרי סיאה די טו אונרה פארה ביין. אי בֿיאי אין מי אפֿריאיסיון. קי נון סאנידאד אין מי קארני פור אמור די טו אירה נון פאז אין מיס גואיסוס פור אמור די מי פיקאדו. אי אגורה דייו די פירדונאנסאס. אקוסטה אה מי טו מירסיד אי נון בֿינגאס קון גֿואיסייו קון טו סיירבֿו אי סי סי אסירקו אורה די מי סיקוטאנסה פארה מוריר. טו אאונאמייאנטו פארה סיימפרי די מי בוקה נון סי טירי קומו לו איסקריטו אין טו ליי: אואי ישראל ה׳ נואיסטרו דייו ה׳ אונו: בינדיגֿו נומברי די אונרה די סו ריינו פארה סיימפרי אי סיימפרי:

**מודה** אטורגאן ייו דילאנטרי די טי ה׳ מי דייו אי דייו די מיס פאדרים. פודירוזו דייו די לוס איספיריטוס אה טודה קריאדורה. קי מי מיליזינה אין טו מאנו: אי מי מואירטי אין טו מאנו. סיאה בֿילונטאד דילאנטרי די טי קי מי מיליזינים מיליזינה קומפלידה. אי סובֿה מי מימבראסיון אי מי אוראסייון דילאנטרי די טי קומו אוראסייון די חזקיהו אין סו אינחאזינאר אי סי סי אאיגו אורה די מי סיקוטאנסה פארה מוריר. סיאה מי מואירטי פירדונאנסה פור טודוס מיס פיקאדוס אי פור טודוס מיס ריבֿילייוס קי פיקי אי קי אטורסי אי קי ריבֿילי דילאנטרי די טי די דיאה די מי סיאיר סובֿרי סובֿרי לה טיירה אסטה לה אורה לה איסטה. אי דה אה מי פארטי אין גן עדן אי מירסימי אה איל מונדו איל בֿיניין איל גואדראדו פארה לוס צדיקים. אי אזמי סאבֿיר קאמינו די בֿידאס הארטורה די אליגריאס קון טוס פאסים אירמוזוראס אין טו דיריגֿה סיימפרי: בינדיגֿו טו ה׳ אואין אוראסייון:

ואומרים אנא בכח וכו' ואחר כך ויהי נועם ופ':

וַיְהִי בִּשְׁלשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְתוֹךְ הַגּוֹלָה עַל נְהַר כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת אֱלֹהִים: בִּשְׁנַת מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת הַהֵיכָל: שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד: יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מָלָךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: מֹשֶׁה אֱמֶת וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת: לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה: שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא: בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

# ברכת קריעה

בָּרוּךְ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם דַּיַּן הָאֱמֶת:

# צדוק הדין

צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ: צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: מִשְׁפְּטֵי יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו: בַּאֲשֶׁר דְּבַר מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר לוֹ מַה תַּעֲשֶׂה: וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיָּעַשׂ: הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט: אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא: דַּיַּן אֱמֶת שֹׁפֵט צֶדֶק וֶאֱמֶת בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו צֶדֶק וֶאֱמֶת:

# השכבה

לאדם גדול אומרים קודם ההשכבה פסוקים אלו:

וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה: אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה: מָה רַב טוּבְךָ

אי דיזין אנה בכח וכו' אוזה 13. אי דיספואיס אנסי ויהי נועם וכו' 87:

**ויהי** אי פ֗ואי אין טרינטה אנייוס אין איל קוארטינו אין סינקו אה איל מיז אי ייו אינטרי איל קאטיב֗ירייו סוב֗רי ריו די כבר פ֗ואירון אב֗יירטוס לוס סיילוס אי ב֗ידי ב֗יסטאס די איל דייו: אין אנייו די מוריר איל ריי עזיהו אי ב֗ידי אה אדוני איסטאן סוב֗רי סייאה אלטה אי אינסאלסאדה אי סו סבינה אינג֗יאה אה איל פאלאסייו: אנג֗ילים פאראדוס די אריב֗ה סירקה איל סייס אלאס סייס אלאס אה קאדה אונו קון דוס קוב֗ריאה סוס פ֗אסיס אי קון דוס קוב֗ריאה סוס פייס אי קון דוס אבולאב֗ה: אי ייאמאב֗ה איסטי אה איסטי אי דיזיאה סאנטו סאנטו סאנטו ה' צבאות אינג֗ינייכו די טודה לה טיירה די סו אונרה: אואי ישראל ה' נואיסטרו דייו ה' אונו. ה' איל איל דייו ה' איל איל דייו: ה' ריי ה' אינרייניו ה' אינריינארה פארה סיימפרי אי סיימפרי: מעשה ב֗ינדאד אי סו ליי ב֗ירדאד: אה טו סאלב֗אסייון איספירו ה': אליגרה אלמה די טו סייר֗ב֗ו קי אה טי ה' מי אלמה אלסו: אין טו מאנו אינקומינדו מי איספיריטו ריאמיסטים אה מי ה' דייו די ב֗ירדאד: סיאן פור ב֗ולונטאד דינג֗אס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה' מי פ֗ואירטי אי מי ריאמידור:

# בינדיסיון די רומפידורה

ב֗ינדיג֗ו טו נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו ג֗ואיז די לה ב֗ירדאד:

# ג'וסטיפ'יקאמיינטו די איל ג'וזגו

**צדיק** ג֗וסטו טו ה' אי דיריג֗וס טוס ג֗ואיסייוס: ג֗וסטו ה' אין טודאס סוס קארירלאס אי בואינו אין טודאס סוס איג֗אס: טו ג֗וסטי"אד ג֗וסטידאד פארה סיימפרי אי טו ליי ב֗ירדאד: ג֗ואיסייוס די ה' ב֗ירדאד, סי ג֗וסטיפ֗יקארון אה אונה: אין לוקי אב֗לו איל ריי פודיסטאנסיאה אי קין דיזי אה איל קי אזיס: אי איל אין אונה אי קין לו אזי טורנאר אי סו אלמה דיזיאו אי איזו: איל פ֗ואירטי פריזינטי סו אוב֗רה קי טודאס סוס קארירלאס ג֗ואיסייו: דייו די ב֗ירדה אי נון טורטורה ג֗וסטו אי דיריג֗ידו איל: ג֗ואיז די ב֗ירדאד ג֗וזגאן ג֗וסטידאד אי ב֗ירדאד ב֗ינדיג֗ו ג֗ואיז די לה ב֗ירדאד קי טודוס סוס ג֗ואיסייוס ג֗וסטידאד אי ב֗ירדאד:

# השכבה

פור אומברי גראנדי דיזין אנטיס די לה השכבה פסוקים איסטוס:

**והחכמה** אי לה סינסייאדה די אונדי איס אייאדה אי קואל איספ֗י לוגאר די אינטינדימיינטו: ביין אב֗ינטוראדו אומברי קי אייו סינסייאה אי אומברי קי סאקה אינטינדימיינטו: קואנטו גראנדי טו ביין קי

אֲשֶׁר צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם: מַה יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן: יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם: עד כאן

אַשְׁרֵי אִישׁ יָרֵא אֶת יְהֹוָה בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד: טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ:

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֶלְיוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלַת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים. כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מְאִירִים וּמַזְהִירִים וְחִלּוּץ עֲצָמִים וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים וְהַרְחָקַת פֶּשַׁע וְהַקְרָבַת יֶשַׁע. וְחֶמְלָה וַחֲנִינָה מִלִּפְנֵי צוּר שׁוֹכֵן מְעוֹנָה. וְחוּלָקָא טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם תְּהֵא מְנַת וּמְחִיצַת וִישִׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב פלוני רוּחַ יְהֹוָה תְּנִיחֶנּוּ בְּגַן עֵדֶן בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

# השכבה לאשה

לאשת חיל קודם ההשכבה יאמר פסוקים אלו:

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ: תְּנוּ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:

רַחֲמָנָא דְּרַחֲמָנוּתָא דִּילֵיהּ הִיא וּבְמֵימְרֵיהּ יִתְאֲמַר לְמֵיעַל קֳדָמוֹהִי דוּכְרָן הָאִשָּׁה הַכְּבוּדָה וְהַנִּכְבֶּדֶת מָרַת פלונית רוּחַ יְהֹוָה תְּנִיחֶנָּה בְּגַן עֵדֶן בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

ואחר ההשכבה אומרים אלו הפסוקים בפני האבלים:

בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה יְהֹוָה אֱלֹהִים דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהֹוָה דִּבֵּר: יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ:

גוארדאסטיס אה טוס עינימיגוס הובראסטיס אה לוס אבריגאנטיס אין נוי־
איסקוראינירה אישוס די אומברי: קואנטו פריסייאדו טו מירסיד דייו אי
אישוס די אומברי אין סולומברה די טו שכינה סי אבריגאראן: ארטאראסיאן
די ביסייו די טו קאזה אי ארוייו די טוס ביסייוס ליס אביבראראס:

**אשרי** ביין אבינטוראדו באראן טימיין די ה׳ אין סוס אינקומינדאנסאס.
אינבילונטו מונגו: מיזור פאמה מאס די אזייטי בואינו אי דיאה
די לה מואירטי מאס די דיאה די סו נאסיר:

**מנוחה** אולגאנסה קונפואיסטה אין ישיבה די אריבה דיבאשו די אלאס
די לה שכינה אין אינשאלשאמיינטו די סאנטוס אי לימפיוס.
קומו קלארידאד די איל סיילו ארילומבראנטיס אי איסקלאריסיינטיס אי
אינביסייאמיינטו די גואיסוס. אי פירדונאנסה די קולפאס אי אלישאמיינטו
די ריבילייו. אי אסירקאמיינטו די סאלבאסייון. אי פיאדאד אי גראסייה.
דילאנטרי די פואירטי מוראן אין אלטורה. אי פארטי בואינה אה בידאס ד
איל מונדו איל ביניין. אאי סיאה דאדיבה אי פארטי אי אסיינטו די אלמה
די נומברי בואינו (פולאנו) אי איספיריטו די ה׳ לו פונגה אין גוארטו די
ביסייו אין כלל די לאס פיאדאדיס אי לאס פיאדאדיס אי לאס פירדונאנ־
סאס אי אנסי סיאה בילונטאד אי דירימוס אמן:

## השכבה פארה מוזיר

לה מוזיר די בירטוד אנטיס די לה השכבה דיזי פסוקים איסטוס:

**אשת** מוזיר די בירטוד קין איאלארה אי לישוס מאס קי פירלאס סו קומפרה.
דאד אה איליאה די פרוטו די סוס מאנוס אי לה אלאבאראן אין
לוס קונסיזוס סוס איגאס:

**רחמנא** פיאדוזו קי לה פיאדאד סוייה אי פור סו דינייה דיגה פור
אינטירה דילאנטרי די איל לה מוזיר לה איסטימאדה אי לה
אונראדה סינייורה (פולאנה) איספיריטו די ה׳ לה גייי אין גוארטו די ביסייו
אין כלל די לאס פיאדאדיס אי לאס פירדונאנסאס אי אנסי סיאה בילונטאד
אי דירימוס אמן:

אי דיספואיס די לה השכבה דיזין איסטוס פסוקים דילאנטרי לוס אבלים:

**בלע** אטימו לה מואירטי פארה סימפרי אי ארימאטה ה׳ איל דייו
לאגרימה די סוברי טודאס פאסיס אי ריפודייו די סו פואיבלו טיראה
די סוברי טודה לה טיירה קי ה׳ אבלו: סי אריביבאראן טוס מואירטוס מי
קאדאבירינה סי אליבאנטאראן סי דיספירטאראן אי קאנטאראן דורמידוס די
פולבו קי רוסייו די לוביאס טו רוסייו אי אה טיירה מאטאדוס איגארה: אי
איל פיאדוזו פירדונה דיליטו אי נון דאנייאה אי מונג׳יגואה פור טו נומברי סו
פולור אי נון דיספירטה טודה סו סאנייה:

ביום נחמו מתאבלות אומרים לו:

לֹא יָבֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהֹוָה יִהְיֶה לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ: וּכְתִיב כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַיִם תְּנֻחָמוּ:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא. דְּהוּא עָתִיד לְחַדְתָּא עָלְמָא. וּלְאַחֲיָאָה מֵתַיָּא. וּלְשַׁכְלָלָא הֵיכְלָא. וּלְמִפְרַק חַיָּיא. וּלְמִבְנֵי קַרְתָּא דִירוּשְׁלֵם. וּלְמֶעֱקַר פּוּלְחָנָא דְאֱלִילַיָּא מֵאַרְעָא. וּלְאָתָבָא פּוּלְחָנָא יַקִּירָא דִשְׁמַיָּא לְהַדְרֵיהּ וְזִיוֵהּ וִיקָרֵיהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן: תִּתְכַּלֵּי חַרְבָּא וְכַפְנָא וּמוֹתָנָא וּמַרְעִין בִּישִׁין יַעְדֵּי מִינָנָא וּמִנְּכוֹן וּמֵעַל עַמֵּיהּ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָה. וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה. וּסְלִיחָה. וְכַפָּרָה. וְרֶוַח. וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יש אומרים ברכת זימון בברכת המזון. ואם הם שלשה.

נְבָרֵךְ מְנַחֵם אֲבֵלִים: ועונין בָּרוּךְ מְנַחֵם אֲבֵלִים שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ:

ואומר ברכת המזון דף ד. עד תחזירנה למקומה במהרה בימינו. ואח״כ אומר:

נַחֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת אֲבֵלֵי צִיּוֹן וְאֶת אֲבֵלֵי יְרוּשָׁלַיִם וְאֶת הָאֲבֵלִים הַמִּתְאַבְּלִים בְּאֵבֶל הַזֶּה. נַחֲמֵם מֵאֶבְלָם וְשַׂמְּחֵם מִיגוֹנָם כָּאָמוּר כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַיִם תְּנֻחָמוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְנַחֵם אֲבֵלִים וּבוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ אָמֵן: בְּחַיֵּינוּ תִּבָּנֶה עִיר צִיּוֹן וְתִכּוֹן הָעֲבוֹדָה בִּירוּשָׁלַיִם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַדִּירֵנוּ גֹּאֲלֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. הַמֶּלֶךְ הַחַי הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב אֵל אֱמֶת שׁוֹפֵט בְּצֶדֶק לוֹקֵחַ נְפָשׁוֹת שַׁלִּיט בְּעוֹלָמוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹנוֹ. וַאֲנַחְנוּ עַמּוֹ וַעֲבָדָיו. וְעַל הַכֹּל אֲנוּ חַיָּבִין לְהוֹדוֹת לוֹ וּלְבָרְכוֹ. גּוֹדֵר פְּרָצוֹת הוּא יִגְדּוֹר אֶת הַפִּרְצָה הַזֹּאת מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל עַמּוֹ

**ﭏין** דיﭏס די סו סﭏליר די ﭏיל ﭏבלות דיזין ﭏה ﭏיל:

**לא** כון סי פורנה תﭏם טו סול ﭏי טו לונה כון סירה ﭏפנייﭏדﭏ קי ה׳ סירה ﭏה טי פור לוז די סייתפרי ﭏי קומפלירסיﭏן דיﭏס די טו לימוכייו: ﭏי ﭏיסטה ﭏיסקריטו קומו צ̈ﭏרון קי סו מﭏדרי לו קונורטה ﭏנסי ייו צ̈וﭏיסטרו קונורטﭏדור ﭏי ﭏין ירושלים סירידיש̈ קונורטﭏדוס:

**יתגדל** סי ﭏינגרﭏנדיסקה ﭏי סי סﭏנטיפ̄יקי סו כומברי גרﭏנדי. קי ﭏיל ﭏפﭏריזﭏדו פור רינוב̈ﭏר ﭏיל מונדו ﭏי פור ﭏבידיגוﭏר לוס מוﭏירטוס. ﭏי פור קומפליר ﭏיל פﭏלﭏסייו. ﭏי פור ריחמיר ﭏה לוס ביב̈וס. ﭏי פור פ̄רﭏגוﭏר לה סיב̈דﭏד די ירושלים ﭏי פור ﭏרﭏנקﭏר סירב̈ימייינטו די לוס ﭏידולוס די לה טיירה. ﭏי פור ﭏזיר טורנﭏר סירב̈ימייינטו ﭏיסטימﭏדו די לוס סיילוס ﭏה סו ﭏירמﭏורה ﭏי סו קלﭏרידﭏד ﭏי סו ﭏונרה. ﭏין ב̈וﭏיסטרה ב̈ידה ﭏי ﭏין ב̈וﭏיסטרוס דיﭏס ﭏי ﭏין ב̈ידﭏס די טודה קﭏזה די ישרﭏל קון פריסה ﭏי ﭏין טיימפו סירקﭏנו ﭏי דירﭏן ﭏמן: סי ﭏטיﭏמי ﭏיספﭏדה ﭏי ﭏגבדי ﭏי מוﭏירטי. ﭏי חﭏזינורﭏס מﭏלﭏס טירי די כוﭏוטרוס ﭏי די ב̈וﭏוטרוס ﭏי די קוב̈רי סו פוﭏיב̈לו ישרﭏל ﭏי דירﭏן ﭏמן: סיﭏה פﭏז גרﭏנדי די לוס סיילוס ב̈ידﭏס ﭏי ﭏרטורה. ﭏי סﭏלב̈ﭏסייון ﭏי קונורטﭏמייינטו. ﭏי ﭏיסקﭏפﭏמייינטו ﭏי מיליזינה. ﭏי ריחמיסייון. ﭏי פירדונﭏמייינטו ﭏי ﭏיספﭏסייו. ﭏי ﭏיסקﭏפﭏדורה ﭏה נוס ﭏי ﭏה טודו סו פוﭏיב̈לו ישרﭏל. ﭏי דירﭏן ﭏמן:

ﭏיי דיזייﭏנים נרכת זימון ﭏין נרכה די לה מיזה. ﭏי סי ﭏייוס נריס דיזין:

**נברך** ב̈ינדיזירימוס קונורטﭏן לימוכייוזוס: (ﭏי ריספונדין) ב̈ינדיג̈ו קונורטﭏן לימוכייחוס קי קומימוס די לו סוייו ﭏי פור סו בונדﭏד לה גרﭏנדי ביב̈ימוס:

ﭏי דיזי נרכה די לה מיזה ﭏסטה במהרה בימינו ﭏוﭏה 4. ﭏי דיספוﭏיס דיזי:

**נחם** קונורטה ה׳ כוﭏיסטרו דייו ﭏה לימוכייוזוס די ליון ﭏי ﭏה לימוכייחוס די ירושלים ﭏי ﭏה לוס לימוכייחוס לוס ﭏלימוכייﭏנטים ﭏין ﭏיל לימוכייו ﭏיל ﭏיסטי. קונורטﭏלוס די סו לימוכייו ﭏי ﭏליגרﭏלוס די סו ﭏנסייﭏס קומו לו דיג̈ו קומו צ̈ﭏרון קי סו מﭏדרי לו קונורטה ﭏנסי ייו צ̈וﭏיסטרו קונורטﭏדור ﭏי ﭏין ירושלים סירידיש̈ קונורטﭏדוס: ב̈ינדיג̈ו טו ה׳ קונורטﭏן לימוכייחוס ﭏי פ̄רﭏגוﭏן ירושלים קון פריסה ﭏין כוﭏיסטרוס דיﭏס ﭏמן: ﭏין כוﭏיסרה ב̈ידה סיﭏה פ̄רﭏגוﭏדה סיב̈דﭏד די ליון ﭏי סי קונפונגה ﭏיל סירב̈ימייינטו ﭏין ירושלים: ב̈ינדיג̈ו טו ה׳ כוﭏיסטרו דייו ריי די ﭏיל מונדו. ﭏיל דייו כוﭏיסטרו פﭏדרי כוﭏיסטרו ריי כוﭏיסטרו פ̄וﭏירטי כוﭏיסטרו ריחמידור כוﭏיסטרו סﭏנטו סﭏנטו די יעקב. ﭏיל ריי ﭏיל ביב̈ו ﭏיל בוﭏינו ﭏי ﭏיל ﭏבוניגוﭏן. דייו די ב̈ירדﭏד ג̈וזגﭏן קון ג̈וסטידﭏד טומﭏן ﭏלמﭏס. פודיסטﭏדור ﭏין סו מונדו פור ﭏזיר קומו סו ב̈ולונטﭏד. ﭏי נוס סו פוﭏיב̈לו ﭏי סוס סייר̈וס ﭏי קוב̈רי לו טס ﭏוב̈ליגﭏדוס פור לוﭏר ﭏה ﭏיל ﭏי פור בינדיזירלו. ﭏב̈ﭏלייה

יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

## השכבה לילד

רַחֲמָנָא דְּרַחֵם עַל אַבְהָתָנָא קַדִּישֵׁי אַרְעָא וְעַל צַדִּיקַיָּא וַחֲסִידַיָּא דְּעָבְרִין רְעוּתֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. הוּא בְּרַחֲמוֹהִי יְרַחֵם עַל נֶפֶשׁ עוּלֵמָא (פלוני בן פלוני). רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶהוּ בְּגַן עֵדֶן וְיָעִיל יָתֵהּ לְאִשְׁתַּעְשְׁעָא בַּהֲדֵי צַדִּיקַיָּא וַחֲסִידַיָּא וִיהֵי־כַפָּרָה עַל אֲבוּהִי וְעַל אִמֵּהּ כְּקָרְבָּן דְּמִתְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֳדָם מָרֵא עָלְמָא. וְיַמְרִיק הוֹבֵיהוֹן וְיִתֵּן לְהוֹן בְּנִין דִּכְרִין דִּי יְהוֹן עָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. וְיָסִיר מֵהֶם יָגוֹן וַאֲנָחָה וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

השכבה לילדה אומרים בלשון נקבה

## ברכת על הקברות

מי שלא היה תוך שלשים יום על הקברים יאמר בבאו שם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶתְכֶם בַּדִּין וְזָן וְכִלְכֵּל אֶתְכֶם בַּדִּין וְהֵמִית אֶתְכֶם בַּדִּין
וְהַמַּתָּה אֶת־כָּל־הַטְּמוּנִים פֹּה בְּקִבְרֵיהֶם, וְיָדַעְתָּ מִסְפַּר כֻּלָּם. וְעָתִיד אַתָּה לְהַחֲיוֹתָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְהוָֹה. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: עַל כָּל־זֶה אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֵד אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵין כְּעֶרְכְּךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אֶפֶס בִּלְתְּךָ גוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ. וְאֵין דּוֹמֶה לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

באלייאדוס איל פורטילייארה אה איל פורטיגלייו איל איסטי די סוב׳רי טס אי סוב׳רי סו פואיב׳לו ישראל קון פיאדאדים: אזיין פאז אין סוס סיילוס איל פור סוס פיאדאדים אגה פאז סוב׳רי נוס אי סוב׳רי טודו ישראל אי דיגאן אמן:

## השכבה פארה נינייו

**רחמנא** איל פיאדוזו קי אפיאדו סוב׳רי נואיסטרוס פאדרים סאנטוס די לה טיירה אי סוב׳רי ג׳וסטוס אי בואינוס קי אזין סו ב׳ילונטאד די איל סאנטו בינדיג׳ו איל פור סוס פיאדאדים אפיאדי סוב׳רי לה אלמה די איל ניניו (פולאנו) איספיריטו די ה׳ לו אגה פוזאר אין גן עדן אי לו איכטרין אאי פור ריגאלארלו קון טודוס לוס צדיקים אי חסידים (אי קיאה פירדונאנסה פור סו פאדרי אי פור סו מאדרי קומו לה אאינגאסייון קי סי ריסיב׳י קון ב׳ילונטאד דילאנטרי פאטרון די איל מונדו אי סי אפורין סוס פיקאדוס אי קיאן אה אייוס איז׳וס מאנג׳וס קי קיאן טראב׳אזאנטים אין לה ליי אי עירי די אייוס אנסייאה אי קונפירו) אי אנסי קיאה ב׳ילונטאד אי דיגימוס אמן:

השכבה פארה נינייאה דיזי אין אב׳לה די מוז׳יר

## בינדיב׳יון אל בית החיים

איל קי נון איסטוב׳ו נינגונה דיאס אל בית החיים דיזי אין סו איכטראר אאי:

**ברוך** בינדיג׳ו טו ה׳ נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי קריאסטיס אי גוב׳ירנאסטים אי איזיסטים מוריר אה טודוס לוס איכטילאדוס אקי אין סוס פואיסטאס. אי סאב׳יס אה קואינטה די טודוס אייוס. אי אפאריזאדו טו פור ריב׳יב׳ירלוס. בינדיג׳ו טו ה׳ אב׳ידיגואן אה לוס מואירטוס:

**אתה** טו באראגאן פארה סיימפרי ה׳ אב׳ידיגואן מואירטוס טו גראנדי פור סאלב׳אר. גוב׳ירנאן ביב׳וס קון מירסיד. אב׳ידיגון מואירטוס קון פיאדאדים גראנדים. אסופיראן קאאידוס אי מיליזינאן דולייינטיס אי סולטאן היינקארסילאדוס אי אפירמאן סו פיאילדאד אה דורמידוס די פולב׳ו. קין קומו טו ביי דואינייו די באראגאנייאה אי קין אסימיזה אה טי. ריי מאטאן אי אב׳ידיגואן אי אזיין היינגואיסיר סאלב׳אסיין. אי פיאיל טו פור אב׳ידיגואר מואירטוס: פור טודו איסטו נוס הומיליאדוס פור לואר אה טי אי נור אלוגאר אה טו נומברי איל גראנדי אי איל טימירוזו. נון קומו טו מאאיסטאד ה׳ נואיסטרו דייו אין איל מונדו איל איסטי. אי נון אפואירא די טי נואיסטרו ריי פארה ב׳ידאס די איל מונדו איל ב׳ינין. טו קונאמינטי נואיסטרו ריאמידור פארה דיאס די איל מסיח. אי נון אסימיזאן אה טי נואיסטרו סאלב׳אדור פור אב׳ידיגואר לוס מואירטוס:

# אוראסייונים אין בית הקברות

**איל קי בֿיזיטה אינטירו די סו פאדרי או די סו מאדרי דיזי:**

סינייור די איל מונדו אקי בֿיני אה אינטירו די מי סינייור פאדרי (או סינייורה מאדרי) קי מי אינגראנדֿייו אי פינו קון מי טודוס סוס דיאס פור אינקאמינארמי אין קאמינו די טו ליי אי די טו טימור. אי אין סו אנדאר אין קארירה די טודה לה טיירה ריסטי גואירפֿאנו (או גואירפֿאנה) אי בֿיני אה איסטי לוגאר די סו אינטירו קון לאגרימאס אמארגאס פור אזיר אוראסייון דילאנטרי די טי פורקי פירדונים סי מאנקי די אונוראלו (אונוראלה) אין סו סיאיר קון מי קומו טו אינקומינדאסטים אי טורנו אה אזיר אוראסייון אה טי נואיסטרו סינייור דייו קי אין טו מאנו אלמה די טודו בֿיבֿו קי סיאה פאז אי ריפוזו אה אלמה די מי סינייור פאדרי (או די מי סינייורה מאדרי) אי קי סיאה אטאדה סו אלמה אין בֿיסייו די איל דייו די נוס סיילוס קון אלמאס די טודוס נואיסטרוס בֿואינוס אי ג׳וסטוס אמן·

**איל קי בֿיזיטה אינטירו די סו קריאטורה דיזי:**

פאטרון די איל מונדו קון קוראסון קומפידו אי אוזו לאגרימוזו בֿינגו אה איסטי לוגאר. אה לוגאר די אינטירו די סאליין די מיס איסטינטינאס פור ג׳וסטיפֿיקאר טו סינטינסייאה אי פור אמאנזייאר קי פור מיס פיקאדוס נון טובֿי איל מירסימיינטו די אינגראנדיסיר איסטה קירינסייאדה קריאטורה קי לה ייאמאסטים אה טי: טו לה דאסטים אי טו לה טומאסטים סיאה טו נומברי בֿינדיג׳ו:

סינייור די לאס אלמאס רוגו קי סיאה ריסיבֿידה אלמה די מי קריאטורה אה קונפוסטורה די טו איסטאדה: אי טורנו אה רוגאר מאס דילאנטרי די טי קי קונסולים אה מי קוראסון אי קי פירדונים מיס פיקאדוס אי קי מי אינגראסייס אה אינגראנדיסיר ריסטו די מיס קריאטוראס אה גיארלוס אין קאמינו די טו ליי אי די טו טימור אה קי טופין מירסיד אי גראסייאה אין טוס קאטאריס אי אין קאטאריס די איל אומברי אמן:

---

# שלשה עשר עקרים

א אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ הוּא בּוֹרֵא וּמַנְהִיג לְכָל־הַבְּרוּאִים. וְהוּא לְבַדּוֹ עָשָׂה וְעוֹשֶׂה וְיַעֲשֶׂה לְכָל־הַמַּעֲשִׂים:

# לאדינו

אוראסייון די אונה ביבֿדה פובֿרי אינטירו די סו מארידו אמן׃

.סייור די איל מונדו! קון קיבֿראנטו די אלמה אי קון אוזו איננאנסייאדו אין לאגרימה בֿיננו אה איסטי לוגאר אה פֿואיסה די מי מארידו איל ו׳י מי פריסייאדו אי אמאדו. איל איזה פילאר די מי קאזה קורונה די מי קאבֿיסה אי אליגריאה די מי קוראסון. איל אלומבראבו מי אלמה אי קונורטו מיס דולו־רים: אגורה ריסטי סולה אי אסולאדה אי מוזיר טריסטי די קוראסון קון איספיריטו מאזאדו ייוראנדו קון אנסייאה אי אמארגורה: מי אוניקו קונסו־אילו סוס טו מי דייו גראנדי אי פיאדוזו. טו סוס איל גואיז די בֿיבֿדאס טו איל אסופֿריאין אפרימידוס טו איל קונורטאדור טו איל מיליזינאדור די נואיסטראס ייאגאס: מי איספיראנסה אין טי אי סירי קונורטאדה: מאס מי רוגאטיבֿה אה טי פאטרון די לאס אלמאס קי סיאה אטאדה אלמה די מי מארידו (פֿולאנו) אין אטאדורה די לאס בֿידאס אין גן עדן קון אלמאס די

לוס גֿוסטוס אמן:

(אי דארה קאדה אונו קי טורנה די בית הקברות צדקה פור אולגאנסה די לאס אלמאס)

אי לה צדקה איסקאפה די לה מואירטי:

בֿינפי קי ריסיבֿין **צדקה** די לוקי דיפֿארון לוס מואירטוס קי איספארטאן דיסקואיס די סו מואירטי אינטרי איל אנייו או אין דיאה די **ייאר צייט** דיראן איסטו אין אורס

קי ריסיבֿין לה **צדקה** פור אולגאנסה די אלמה די איל מואירטו:

אי איל פיאדוזו פירדונארה דיליטו די (פֿולאנו) איל מואירטו. פור איל פרו־בֿיגֿו קי ייו מי אפרובֿיגֿו די סו דיניירו. אי סו פיקאדו סיאה פירדונאדו. אי סו אלמה פואי סובֿרי סואירטי די לוס גֿוסטוס קון איל ביין קי אבוניגואן אה אייוס אין איל מונדו איל בֿיניין. אי סו איספירוטו אולגי אין פארטי די לוס בואינוס אין גואירטו די בֿיסייו. אי סו אלמה סי אינבֿיסיי קון איל ביין איל גואדראדו אי סי אגֿונטי אה אטאדורה די לאס בֿידאס קון ה׳ נואיסטרו

דייו אמן:

---

# מודעה

איס אובֿליגאדו איל אומברי פור מילדאר לה מודעה. קון לוס טריזי עקרים אונה בֿיז אה לה סימאנה. אי סי נון פואידי. קי לה מילדי אונה בֿיז אל מיס. או אלומאנקו דוס בֿיזיס אל אנייו. אי איל קי נון סאבֿי מילדאר סי אאיגי אלאדו די קין סאבֿי מילדאר. אי דיגה קון איל ביירבֿו פור ביירבֿו. אי סי לי קונטה קומו סי איל לה מילדאבֿה. אי קי סיאה קון בונה אי קון קוראסון קומפלידו. אי קון מבין די דייס פירבונאס. אי איסטוס סון לוס טריזי עקרים.

1 טראוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי איל קריאדור בינדיגֿו טענבֿרי. איל סיאו איזו אי אזי אי אזרה אה טודוס לוס קריאדוס

ב אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ הוּא
יָחִיד. וְאֵין יְחִידוּת כָּמוֹהוּ בְּשׁוּם פָּנִים. וְהוּא לְבַדּוֹ אֱלֹהֵינוּ
הָיָה הֹוֶה וְיִהְיֶה:

ג אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ אֵינוֹ
גוּף. וְלֹא יַשִּׂיגוּהוּ מַשִּׂיגֵי הַגּוּף. וְאֵין לוֹ שׁוּם דִּמְיוֹן כְּלָל:

ד אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ הוּא
רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן:

ה אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ לוֹ לְבַדּוֹ
לְהִתְפַּלֵּל וְאֵין רָאוּי לְהִתְפַּלֵּל לְזוּלָתוֹ:

ו אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁכָּל־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים אֱמֶת:

ז אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁנְּבוּאַת מֹשֶׁה רַבֵּנוּ עָלָיו
הַשָּׁלוֹם הָיְתָה אֲמִתִּית. וְשֶׁהוּא הָיָה אָב לַנְּבִיאִים לַקּוֹדְמִים
לְפָנָיו וְלַבָּאִים אַחֲרָיו:

ח אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁכָּל־הַתּוֹרָה הַמְּצוּיָה עַתָּה
בְיָדֵינוּ הִיא הַנְּתוּנָה לְמֹשֶׁה רַבֵּנוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם:

ט אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁזֹּאת הַתּוֹרָה לֹא תְהֵא
מֻחְלֶפֶת. וְלֹא תְהִי תּוֹרָה אַחֶרֶת מֵאֵת הַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ:

י אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ יוֹדֵעַ
כָּל־מַעֲשֵׂי בְנֵי אָדָם וְכָל־מַחְשְׁבוֹתָם. שֶׁנֶּאֱמַר הַיּוֹצֵר יַחַד
לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:

יא אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ גּוֹמֵל
טוֹב לְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו. וּמַעֲנִישׁ לְעוֹבְרֵי מִצְוֹתָיו:

יב אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ. וְאַף־עַל־
פִּי שֶׁיִּתְמַהְמֵהַּ עִם כָּל־זֶה אֲחַכֶּה־לּוֹ בְּכָל־יוֹם שֶׁיָּבֹא:

יג אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁתִּהְיֶה תְּחִיַּת הַמֵּתִים בְּעֵת
שֶׁיַּעֲלֶה רָצוֹן מֵאֵת הַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ וְיִתְעַלֶּה זִכְרוֹ
לָעַד וּלְנֵצַח נְצָחִים:

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ. קִוִּיתִי יְיָ לִישׁוּעָתְךָ. יְיָ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי:
לְפוּרְקָנָךְ סַבְרִית יְיָ. סַבְרִית יְיָ לְפוּרְקָנָךְ. יְיָ לְפוּרְקָנָךְ סַבְרִית:

2 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי איל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי איל איס אונו אי נון סינגונו. אי איל סולו איס נואיסטרו דייו. פואי אי איס אי סירה :

3 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי איל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי נון איס קואירפו ני אסימיז׳אנסה די קואירפו. אי נון אה איל אסימיז׳אנסה כלל ועיקר :

4 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי איל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי איל איס פרימירו אי איס פוסטרירו. אי אפואירה די איל נון איי מאס דייו ח״ו :

5 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי איל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי פירטיניסי אה איל אזיר אוראסייון אי נון אה אוטרו :

6 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי טודאס לאס אב׳לאס די לוס נביאים סון ב׳ירדאד. אי קי סון די איל דייו ריסיב׳ידאס :

7 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי משה רבינו ע״ה איס פרופ׳יטה די ב׳ירדאד. אי איס סינייור די טודוס לאס פרופ׳יטאס :

8 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי טודה לה ליי קי טינימוס איס לה קי סי דייו אה משה רבינו ע״ה אין מונטי די סיני :

9 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי איסטה ליי קי טינימוס נון איס טרוקאדה. ני נונקה אוטרה ליי איי אפואירה די איסטה ח״ו :

10 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי איל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי. איל סאב׳י טודוס לוס פינסאמיינטוס אי לאס אוב׳ראס קי אזי איל אומברי. אסיגון דיזי איל פסוק איל קריאן אה אונה סוס קוראסונוס איל אינטינדיין אה טודאס סוס אוב׳ראס :

11 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. אין ב׳ינידורה די איל משיח איז׳ו די דוד. אי אאון קי סי דיטארדה סיימפרי לו איספיראמוס :

12 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי איל קריאדור בינדיג׳ו סו נומברי פאגה ביין אה איל קי גואדרה סוס מצות. אי אפינה אל קי פאסה סוס מצות :

13 נוזוטרוס קריאימוס קון אמונה קומפלידה. קי טייני קי סיר תחית המתים. קואנדו אינב׳ולונטארה איל סאנטו בינדיג׳ו איל. אה טו סאלב׳א-
סיון איספירימוס ה׳. איספירימוס ה׳ אה טו סאלב׳אסיון. ה׳ אה טו סאלב׳אסיון איספירימוס. לישועתך קויתי ה׳:

# לאדינו

אי איסטה איס לה מודעה. פור נומברי די ה' דייו די ישראל:

סיאה ב֗ולונטאד דילאנטרי די טי ה' נואיסטרו דייו. אי דייו די נואיסטרוס פאדריס. איל דייו איל גראנדי איל באראגאן אי איל טימירוזו. קי אין סו פודיר אלמה די טודו ביב֗ו. אי איספיריטו די טודה קריאדורה. קי אאיגימוס אה לארגורה די דיאס. פארה אפירמאר סוס מצות די איל קריאדור ב֗ינדיג֗ו איל. אי אין אורה קי מאנדארי קון סו ב֗ולונטאד אי קון מירסיד אי סוס פיאדאדיס פארה טומאר נואיסטרה אלמה אקי'אה אורה קי' איסטימוס קון סאב֗יר קלארו אי ריפוזאדו קומו די אנשים. אי קי סיאס נואיסטרו קוראסון אפיגאדו קון איל אי קון סו אחדות די נון טילארמוס די סו טימור ני די סו אמיסטאד. אקיטה קאליר נואיסטרה אלמה די טודו פונטו. קון ריסיב֗ימיינטו די ייוגו די סו ריינו אי סו אחדות סוב֗רי נוזוטרוס. ה' אונו אי סו נומברי אונו. אי קי סיאמוס קון סאב֗יר קלארו פארה ג֗וסטיפֿיקאר סו ג֗וזגו. איל ב֗ירדאד. אי סו נומברי ב֗ירדאד. אי טודוס איס קון מירסיד אי קון פיאדאדיס סוב֗רי נוזוטרוס אי אירימוס קומו סו ב֗ולונטאד. קון טימור אי קון אמיסטאד. קי איל גראנדי אי פודיסטאדור. אי סיאה קון ב֗ולונטאד די איל קריאדור ב֗ינדיג֗ו סו נומברי אי סו פיאדאד סוב֗רי נוזוטרוס. קי דיספואיס די לארגורה די דיאס אי אנייוס די ב֗ידה אין סו סירב֗ימיינטו. אי קואנדו סי אאיגארי אקיאה אורה אי נוס קאסטיגארי קון קאסטיגירייס פואירטיס. אי סי אוב֗יירי ריב֗ולב֗ימיינטו די סאב֗יר אי טראזיירמיינטו ח"ו. דיז די אגורה ג֗וסטיפֿיקאמוס סו דין. איל סאנטו אי איל לימפייו ייינו די מירסיד אי פיאדאדיס אי דיזימוס. איטו ג֗וסטו סוב֗רי טודו איל ב֗יניין סוב֗רי נוס קי ב֗ירדאד איזיסטיס אי נוס איננאליסימוס. אי אין ב֗יניינדו ח"ו אין אקיאה אורה איל סונב֗אאידור אי איל אימפושאדור. איל מקטרג איל גראנדי איל יצר הרע די נואיסטראס מוסידאדיס פארה סונב֗אאירמוס אי פור אטורסירמוס אה נו-אוטרוס ח"ו. ב֗ידאדו אי ב֗ידאדו די קאפֿראר אין נואיסטרו אפֿיגוראדור אין נואיסטרו קריאדור. ריי די רייס די לוס רייס איל סאנטו ב֗ינדיג֗ו איל. אה אין סו לײ לה סאנטה. אה אין סוס מצות. טאנטו אין מצות די לה לײ. אה די פאלאב֗ראס די סופרים. אה די פאלאב֗ראס די חכמים. לײ קי איסטה איסקריטה אה לײ קי סי דייו פור באקה אה אין קואל קיל ב֗אלייאדו די ב֗אלייאדו אה גוארדייאה די גוארדייאה ח"ו. פור איסטו אינטריגאמוס די אגורה מודעה קון אגונטאמיינטו די איל סאנטו ב֗ינדיג֗ו איל אי סו שכינה. דילאנטרי די ב֗אוטרוס קומפאנייאה סאנטה. קון אטורגאמיינטו קומפלידו קומו טודוס דינים די אינטריגאמיינטו די מודעה. קי אורדינארון חכמים ז"ל. קי סיאה אקיל אימפושאמיינטו אי סומב֗אאימיינטו קי נוס סונב֗אאי אה נוזוטרוס. קומו נאדה אי קומו מינוס די נאדה אי קומו טייסטו רוטו. אי אין ביינדו קי חס ושלום קי לי אטורגארימוס סי נון מתוך די אפריטו אי רי-

בולב̄ימיינטו די סאב̄יר אי נואיסטרו שכל קון קן נוזוטרוס. אי נון סי'ל אומברי טייני קולפה אין טיניינדו אפריטו פור איסטו אסורגאמוס נוזאוטרוס דילאנטרי די ב̄וזאוטרוס קון אטורגאמיינטו קומפלידו. קי טוס אוטרוס קריאימוס אין איל דייו איל קריאדור ב̄ינדיג̃ו איל. קי איל אוניקו סולו ס' אונו אי סו נומברי אונו. אי ריסיב̄ימוס סוב̄רי נוזוטרוס ייוגו די סו רייט סיימפרי אי אגורה אי דיזימוס **שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד: ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:** ה' איל דיין ב̄ירדאד אי סו ליי ב̄ירדאד. אי משה סו סיירב̄ו ב̄ירדאד. אי ליי קי איסטה איסקריטה. אי ליי קי סי דייו פור בוקה ב̄ירדאד. אי טודאס מצות די לה ליי אי פאלאב̄ראס די חכמים אי פאלאב̄ראס די ריסיב̄ימיינטו. אי טודוס סון אפונטאמיינטוס. אי קאדה מצוה אי מצוה ב̄ירדאד. אי נון אוטרוס קריאימוס אין אייאס קון אמונה קומפלידה לואוריס אל דייו ב"ה. קון קוראסון קומפי־לידו אי קון גאנה. קריאימוס קי איל ש"ת איס סיניור די טודאס לאס איג̃אס ב̄ינדיג̃ו איל. אי ח"ו נוזוטרוס נון קאפראמוס אין נינגונה מצוה ג̃יקה או גראנדי די ליי או די חכמים. פור איסטו די איל דייו ב"ה נוז־אוטרוס טימיינטיס אי טינימוס קירינסייאה קון איל קריאדור אי אין סו ליי אי אין סוס מצות נוזוטרוס קריאימוס אין טריזי עיקרים. אין איל כלל אי אין איל פרט קי איל קריאדור ב̄ינדיג̃ו סו נומברי איס פרימירו אי פוסטרירו. אי די אפואירסאס די איל נון איי מאס דייו. אי נוזוטרוס קריאימוס קי איי פאגה בואינה אה לוס ג̃וסטוס אין איל מונדו איל ב̄יניין. אי פאגה מאלה אי אמארגה אה לוס רשעים. אי קי טייני קי סיר תחית המתים. קואנדו סירה ב̄ולונטאד די איל דייו ב"ה. אי אין סו פודיר פארה מאטאר אי פארה אב̄ידיגואר. אי אין ב̄ינידורה די איל משיח בן דוד. אי איל דייו ב̄ינדיג̃ו סו נומברי נון איס קואירפו ני אסימיז'אנסה די קואירפו. סי נון איס לה גראנדי אי טימירוזה מונג̃ה. לה סאנטה אי לימפייאה לה די אב̄אנסי. לה קלארה מאנאדירו די לאס לחים. נון איי פרינסיפייו ני קאב̄ו ב̄ינדיג̃ו איל. אי איל איס ב̄יב̄ו אי פירמי ארב̄ול די ב̄ידאס. אי סי דינה סוב̄רי נוזוטרוס אי ב̄וס לוס אפינגאדוס קון ה' ב̄ואיסטרו דייו ב̄יב̄וס טודוס ב̄וס אויי. אי דיזי אוטרו פסוק קי קון מי סי מוג̃יגואראן טוס דיאס אי סי אינייאדיראן אה טי אנייוס די ב̄ידאס. סיאן פור ב̄ולונטאד דינאס די מי בוקה אי פינסאמיינטו די מי קוראסון דילאנטרי די טי ה' מי פואירטי אי מי רימאמידור: **ב̄ינדיג̃ו** ה' פארה סיימפרי אמן אי אמן: רבי חנניא בן עקשיא וכו':

הרואה קשת הברית אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹכֵר הַבְּרִית. וְנֶאֱמָן בִּבְרִיתוֹ וְקַיָּם בְּמַאֲמָרוֹ:

ואסור להסתכל בו הרבה:

הרואה חמה בתקופתה וסוף תכ"ח לכ"ח שנה וכן הרואה לבנה בטהרתה וכוכבים במשמרותם ומזלות בעתם אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עֹשֶׂה מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

על הזיקים ועל הזועות ועל הרעמים ועל הרוחות ועל הברקים אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁכֹּחוֹ וּגְבוּרָתוֹ מָלֵא עוֹלָם:

הרואה את חבירו שחביב לו לאחר שלשים יום יאמר שהחיינו:

הרואה חכמי ישראל אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁנָּתַן מֵחָכְמָתוֹ לִירֵאָיו:

והרואה חכמי אומות העולם אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁנָּתַן מֵחָכְמָתוֹ לְבָשָׂר וָדָם:

הרואה מלכי ישראל אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁחָלַק מִכְּבוֹדוֹ לִירֵאָיו:

והרואה מלכי אומות העולם אומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁחָלַק מִכְּבוֹדוֹ לְבָשָׂר וָדָם:

הרואה הנרפא מחליו אומר:

בְּרִיךְ רַחֲמָנָא דִּיהָבָךְ לָן וְלָא יְהָבָךְ לְעַפְרָא:

## תם ונשלם שבח לאל בורא עולם

על ידי המסדר אברהם בן דוד טקטעי ה"י ביום ר"ח שבט

איל קי ב'יאי ארקו די איל פ'ירמאמיינטו דיזי:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו מימבראן איל פירמאמיינטו אי פ̄יאיל אין סו פ̄ירמאמיינטו אי פ̄ירמי אין סו מאנדאדו:

אי אים פרואיבידו מיראר מונג'ו אה איל ארקו:

איל קי ב'יאי סול קון סו רודיאו אי איס די 28 אה 28 אנייוס. אי אנסי קואנדו קי ב'יאי לונה קון לימפייזה אי איסטרייאס אין סו גואדריאה אי מזלות אין סו טיימפו:

בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרי דייו ריי די איל מונדו אזיין איג̃ה די פריסיפיו:

סוב̃רי פלאמאס טיריטימבלוס אי טרואניס אי ב'יינטוס פ'ואירטיס רילאמפאגוס דירה:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי סו פ̄ואירסה אי סו בארראגאנייה אינג̃ו די סיימפרי:

איל קי ב'יאי אה סו אמיגו דיספואיס די טרינטה דיאס דיזי שהחיינו:

איל קי ב'יאי סאב'ייוס די ישראל דיזי:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ס' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי דייו די סו סינסייאה אה סוס טימיינטיס:

איל קי ב'יאי סאב'ייוס די אומות העולם דיזי:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי דייו די סו סינסייאה אה קארני אי סאנגרי:

איל קי ב'יאי רייס די ישראל דיזי:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איספארטייו די סו אונרה אה סוס טימיינטיס:

אי איל קי ב'יאי רייס די אומות העולם דיזי:

**ברוך** בינדיג̃ו טו ה' נואיסטרו דייו ריי די איל מונדו קי איספארטייו די סו אונרה אה קארני אי סאנגרי:

איל קי ב'יאי אה איל קי סי סאנו די סו מאזינורה דיזי:

בינדיג̃ו איל סינייור קי טי דייו אה נוס אי נון טי דייו אה איל פולב̃ו:

---

פירפ̄יקטו אי קומפלידו לואורים אה איל דייו קריאדור די איל מונדו.

---

בור עסב ד איל ארינגאלדור אברהם איז'ו די דוד אלקלעי ה"י. אין ר"ס סבם

Juda Hayim Perahia

desendiente de grande famiglia
ki dio grandes Rabenu, grandes Kabalistas,
grandes astronomos, grandes medicos, gran
des matematicienes; viniendo desendientes
de Joseph Flavius i de Aaron Acohen, romanos
de Kochi Rabenu El primer venido en
Salonique de Italia de famoso Rabi
Perahia acohen el Italiano. El tuvo 5 ijos
todos los Perahias de Salonique provienen de el

519951 00949758